叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000001

2. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000002

3. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000003

4. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000004

5. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000005

6. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000006

7. 致已故作家的信(letters To Dead Authors) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
第1/7页

['letərz]	[tuː; tə]	[ded]	['ɔːθəz]
LETTERS	**TO**	**DEAD**	**AUTHORS**
信件	到	死的	作者

致已故作家的信

[baɪ]	['ændruː]	[læŋ]
By	**Andrew**	**Lang**
经过	安德鲁	朗

作者：安德鲁·朗

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]	.
Preface	**.**
前言	.

前言。

['letərz]	[tuː; tə]	[ded]	['ɔːθəz]
LETTERS	**TO**	**DEAD**	**AUTHORS**
信件	到	死的	作者

致已故作家的信

[aɪ]	.	[tuː; tə]	['dʌbljuː]	.	[em]	.	['θækəri]	.
I	**.**	**To**	**W**	**.**	**M**	**.**	**Thackeray**	**.**
我	.	到	W	.	M	.	萨克雷	.

致威廉·萨克雷。

[iː]	.
II	**.**
二	.

二、

[tuː; tə]	[tʃɑːrlz]	['dɪkɪnz]	.
To	**Charles**	**Dickens**	**.**
到	查尔斯	狄更斯	.

致查尔斯·狄更斯。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[tuː; tə]	[pi(ː)'ɛə]	[diː]	[rɒn'sɑːrd]	(	[prɪns]	[ʌv; əv]	['poʊəts]	.	)
To	**Pierre**	**de**	**Ronsard**	**(**	**Prince**	**of**	**Poets**	**.**	**)**
到	皮埃尔	德	龙萨尔	(	王子	的	诗人	.	)

致皮埃尔·德·龙萨（Pierre de Ronsard）（诗人王子）

[ˌaɪ 'viː]	.	[tuː; tə]	[he'rɔdətəs]	.
IV	**.**	**To**	**Herodotus**	**.**
第四	.	到	希罗多德	.

四、致希罗多德。

[viː] . [ɪˈpɪsl] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌælɪgˈzændər] [poʊp] .

V	.	Epistle	to	Mr	.	Alexander	Pope	.
V	.	书信	到	先生	.	亚历山大	教皇	.

五、致亚历山大·蒲柏先生的信。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[tuː; tə] ['luːʃən] [ʌv; əv] [səˈmɒsətə] .

To	Lucian	of	Samosata	.
到	卢西安	的	萨莫萨塔	.

致萨摩萨塔的卢西安。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[tuː; tə] ['meɪtrə] - ['ræbəˌleiz] .

To	Maitre	Francoys	Rabelais	.
到	领班	-	拉伯雷	.

致弗朗索瓦·拉伯雷先生。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[tuː; tə][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .

To	Jane	Austen	.
到	简	奥斯汀	.

致简·奥斯汀。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[tuː; tə]['mæstər][ɪˈsɑːk, 'aɪzæk]['wɔːltən] .

To	Master	Isaak	Walton	.
到	掌握	伊萨克	沃尔顿	.

致艾萨克·沃尔顿大师。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] - , ['keɪˈtiː] .

To	Sir	John	Manndeville	,	Kt	.
到	先生	约翰	-	,	千克	.

致约翰·曼德维尔爵士，Kt.

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[tuː; tə][ælɪkˈsɑːndɚ][djuˈmaː] .

To	Alexandre	Dumas	.
到	亚历山大	大仲马	.

致亚历山大·仲马。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[tuː; tə] [θiːˈɔkritəs]
To **Theocritus**
到 忒奥克里图斯

致忒奥克里图斯

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[tuː; tə] ['edgər] ['ælən] [poʊ] .
To **Edgar** **Allan** **Poe** **.**
到 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

致埃德加·爱伦·坡。

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[tuː; tə][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] , [bɑːrt] .
To **Sir** **Walter** **Scott** **,** **Bart** **.**
到 先生 沃尔特 斯科特 , 巴特 .

致沃尔特·斯科特爵士。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[tuː; tə] [juːˈsiːbiəs] [ʌv; əv] [ˌkeɪsɝˈiːə] .
To **Eusebius** **of** **Caesarea** **.**
到 优西比乌斯 的 凯撒利亚 .

致凯撒利亚的优西比乌。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[tuː; tə][ˈpəːsi] [bɪʃ] [ˈʃeli] .
To **Percy** **Bysshe** **Shelley** **.**
到 珀西 拜希 雪莱 .

致珀西·比希·雪莱。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[tuː; tə] [məˈsjɜːr] [diː] - , ['vælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [diːˈju][rwɑː] .
To **Monsieur** **de** **Moliére** **,** **Valet** **de** **Chambre** **du** **Roi** **.**
到 先生 德 - , 代客泊车 德 尚布尔 杜 国王 .

致莫里哀先生，国王寝室侍从。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[tuː; tə] ['rɑːbərt] [bɜːrn] .
To **Robert** **Burns** **.**
到 罗伯特 烧伤 .

致罗伯特·伯恩斯。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[tuː; tə] [lɔːrd] ['baɪrən] .
To **Lord** **Byron** **.**
到 主 拜伦 .

致拜伦勋爵。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[tuː; tə]['oʊmɑːr] - .
To **Omar** **Kha'yya'm** **.**
到 奥马尔 - .

致奥马尔·海亚姆。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[tuː; tə][kjuː] . [hə'reiʃiəs] ['flækəs] .
To **Q** **.** **Horatius** **Flaccus** **.**
到 问 . 霍拉提乌斯 弗拉库斯 .

致 Q. Horatius Flaccus。

['prefəs] .
Preface **.**
前言 .

前言。

[ˌsɪksˈtiːn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] ,
Sixteen **of** **these** **Letters** **,**
十六 的 这些 信件 ,

这十六封信，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌes 'tiː] .
which **were** **written** **at** **the** **suggestion** **of** **the** **editor** **of** **the** **'** **St** **.**
哪个 是 书面 在 这 建议 的 这 编辑 的 这 - 英石 .
['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ,
James's **Gazette** **,**
詹姆斯的 公报 ,

这些文章是在《圣詹姆斯公报》编辑的建议下撰写的，

- [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['riːˌprɪntid] , [baɪ][ðə; ði] ['ɛdɪtɚ]
' **appeared** **in** **that** **journal** **,** **from** **which** **they** **are** **now** **reprinted** **,** **by** **the** **editor's**
- 出现 在 那 杂志 , 从 哪个 他们 是 现在 转载 , 经过 这 编辑的
[kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] .
kind **permission** **.**
种类 允许 .

这些文章最初发表于该期刊，经编辑许可，现转载自该期刊。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪ'mendid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ə'dɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

They	have	been	somewhat	emended	,	and	a	few	additions	have	been	made	.
他们	有	到过	有些	修订	,	和	一个	很少	新增内容	有	到过	制成	.

它们经过了一些修改，并添加了一些内容。

[ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] ['hɔ:rəs] , ['baɪrən] , [ˌɪ'sɑ:k, 'aɪzæk]['wɔ:ltən] , ['tʃæpəlɪn] , [rɒn'sɑ:rd] , [ænd; ənd]

The	Letters	to	Horace	,	Byron	,	Isaak	Walton	,	Chapelain	,	Ronsard	,	and
这	信件	到	贺拉斯	,	拜伦	,	伊萨克	沃尔顿	,	牧师	,	龙萨尔	,	和

[θi:'ɔkritəs] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔ:r] .

Theocritus	have	not	been	published	before	.
忒奥克里图斯	有	不是	到过	已发布	前	.

写给贺拉斯、拜伦、艾萨克·沃尔顿、沙普兰、龙萨和忒奥克里托斯的信件此前从未出版过。

[ðə; ði][dʒem] ['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [red] [kɔ:r'ni:liən] [ɪn]

The	gem	published	for	the	first	time	on	the	title	-	page	is	a	red	cornelian	in
这	宝石	已发布	为了	这	第一的	时间	在	这	标题	-	页	是	一个	红色的	红景天	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

the	British	Museum	,
这	英国	博物馆	,

首次刊登在扉页上的宝石是大英博物馆收藏的一枚红玉髓。

['prɑ:bəbli] ['gri:koʊ] - ['roʊmən] , [ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ɪn][æn; ən][,ɑ:kei'istik, -ki-] [staɪl] .

probably	Graeco	-	Roman	,	and	treated	in	an	archaistic	style	.
大概	希腊语	-	罗马	,	和	治疗	在	一个	古体	风格	.

可能是希腊罗马时期的作品，并以仿古风格处理。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] ['hɜ:rmi:z] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] ['laɪknəs]

It	represents	Hermes	Psychogogos	,	with	a	Soul	,	and	has	some	likeness
它	代表	爱马仕	-	,	和	一个	灵魂	,	和	有	一些	相似

[tu:; tə][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ,

to	the	Baptism	of	Our	Lord	,
到	这	洗礼	的	我们的	主	,

它代表了拥有灵魂的赫尔墨斯·普西奥戈斯，并且与吾主受洗的场景有些相似。

[æz; əz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʃoʊn] [ɪn][ɑ:rt] .

as	usually	shown	in	art	.
作为	通常	所示	在	艺术	.

正如艺术作品中通常所展现的那样。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][poʊst] - ['krɪstʃən] .

Perhaps	it	may	be	post	-	Christian	.
也许	它	可能	是	邮政	-	基督教	.

或许它是后基督教时代的产物。

[ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [es] . ['mɜ:rri] .

The	gem	was	selected	by	Mr	.	A	.	S	.	Murray	.
这	宝石	曾是	已选	经过	先生	.	一个	.	S	.	默里	.

这颗宝石是由A.S. Murray先生挑选的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

[su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] ['ræðər] [tu:; tə][su:t][ðə; ði]

superfluous	to	add	that	some	of	the	Letters	are	written	rather	to	suit	the
多余	到	添加	那	一些	的	这	信件	是	书面	相当	到	套装	这

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [oʊn] [teɪst] [ɔ:r] [ə'pɪnjənz] .

Correspondent	than	to	express	the	writer's	own	taste	or	opinions	.
通讯员	比	到	表达	这	作家的	自己的	品尝	或者	意见	.

无需赘言，有些信件与其说是为了表达作者自己的品味或观点，不如说是为了迎合通信者。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [lɔːrd] ['baɪrən] , [ɪ'speʃəli] , [ɪz] - [rɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'vɜːrʒn] . -

The	Epistle	to	Lord	Byron	,	especially	,	is	'	writ	in	a	manner	which	is	my	aversion	.	'
这	书信	到	主	拜伦	,	尤其	,	是	-	写	在	一个	方式	哪个	是	我的	厌恶	.	-

尤其是《致拜伦勋爵的信》，“其写作方式令我十分厌恶”。

['letərz] [tuː; tə] [ded] ['ɔːθəz]

LETTERS	TO	DEAD	AUTHORS
信件	到	死的	作者

致已故作家的信

[aɪ] . [tuː; tə]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .

I	.	To	W	.	M	.	Thackeray	.
我	.	到	W	.	M	.	萨克雷	.

致威廉·萨克雷。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

—	There	are	many	things	that	stand	in	the	way	of	the	critic	when	he	has	a
—	那里	是	许多	事物	那	站立	在	这	方式	的	这	评论家	什么时候	他	有	一个

[maɪnd][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

mind	to	praise	the	living	.
头脑	到	称赞	这	活的	.

—当评论家想要赞扬活着的人时，有很多事情会阻碍他。

[hiː; hi] [meɪ] [dred] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə][veks][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪg'zɔːlt]

He	may	dread	the	charge	of	writing	rather	to	vex	a	rival	than	to	exalt
他	可能	恐惧	这	收费	的	写作	相当	到	烦恼	一个	竞争对手	比	到	崇高

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'plɔːz] .

the	subject	of	his	applause	.
这	主题	的	他的	掌声	.

他或许害怕被指责写作的目的不是为了赞扬他所赞扬的对象，而是为了激怒竞争对手。

[hiː; hi] [ʃʌnz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ,

He	shuns	the	appearance	of	seeking	the	favour	of	the	famous	,
他	回避	这	外貌	的	寻求	这	偏爱	的	这	著名的	,

他避免给人留下讨好名人的印象。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɛrəˌsaɪts] [huː] [naʊ]

and	would	not	willingly	be	regarded	as	one	of	the	many	parasites	who	now
和	会	不是	心甘情愿	是	认为	作为	一	的	这	许多	寄生虫	WHO	现在

['ædvərtaɪz] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['dʒiːniəs] .

advertise	each	movement	and	action	of	contemporary	genius	.
广告	每个	移动	和	行动	的	当代的	天才	.

并且不愿被视为如今众多为当代天才的每一个动作和举动摇旗呐喊的寄生虫之一。

- [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men][ʌv; əv] ['letərz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][ɪn][ðə; ði][væl]

'	Such	and	such	men	of	letters	are	passing	their	summer	holidays	in	the	Val
-	这样的	和	这样的	男人	的	信件	是	通过	他们的	夏天	假期	在	这	瓦尔

[daːoʊstə] ,

d'Aosta	,
达奥斯塔	,

“某某文人正在瓦莱达奥斯塔度过他们的暑假。”

- [ɔːr][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ɔːr][ðə; ði]['suːlɪˌmæn] [reɪndʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] .

'	or	the	Mountains	of	the	Moon	,	or	the	Suliman	Range	,	as	it	may	happen	.
-	或者	这	山脉	的	这	月亮	,	或者	这	苏利曼	范围	,	作为	它	可能	发生	.

或者月亮山脉，或者苏利曼山脉，也说不定。

[soʊ] [rɪ'pɔːrts] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtərəri] - [kɔːrt] ['sɜːrkjələr] , - [ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [riːd] [ðə; ði]

So	reports	our	literary	'	Court	Circular	,	'	and	all	our	Précieuses	read	the
所以	报告	我们的	文学	-	法庭	圆	,	-	和	全部	我们的	珍贵的	读	这

['taɪdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

tidings	with	enthusiasm	.
消息	和	热情	.

据我们的文学“宫廷通报”报道，我们所有的贵妇人都兴致勃勃地阅读了这一消息。

['læstli] , [ɪf] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [biː; bi] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['letərz] ,

Lastly	,	if	the	critic	be	quite	new	to	the	world	of	letters	,
最后	,	如果	这	评论家	是	相当	新的	到	这	世界	的	信件	,

最后，如果这位评论家对文学界还很陌生，

[hiː; hi] [meɪ] [suː'pɜːrfluəsli] [fɪr] [tuː; tə] [veks] [ə; eɪ] ['poʊət] [ɔːr] [ə; eɪ] ['nɑːvəlɪst] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

he	may	superfluously	fear	to	vex	a	poet	or	a	novelist	by	the	abundance	of
他	可能	多余的	害怕	到	烦恼	一个	诗人	或者	一个	小说家	经过	这	丰富	的

[hɪz; ɪz] ['juːlədʒi] .

his	eulogy	.
他的	颂	.

他或许过于害怕因赞美之词过多而惹恼诗人或小说家。

[noʊ] [sʌtʃ] [dauts] [pər'pleks] [ˌjuː 'es] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wiː; wi] [wʊd] [kə'mend]

No	such	doubts	perplex	us	when	,	with	all	our	hearts	,	we	would	commend
不	这样的	疑虑	困扰	我们	什么时候	,	和	全部	我们的	心	,	我们	会	表彰

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

the	departed	;
这	已离开	;

我们发自内心地赞扬逝者时，不会有这样的疑虑；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] ['envi] ;

for	they	have	passed	almost	beyond	the	reach	even	of	envy	;
为了	他们	有	通过了	几乎	超过	这	抵达	甚至	的	嫉妒	;

因为他们几乎已经超越了嫉妒的范畴；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [peɪl] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðerz] [noʊ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [red] .

and	to	those	pale	cheeks	of	theirs	no	commendation	can	bring	the	red	.
和	到	那些	苍白	脸颊	的	他们的	不	表彰	能	带来	这	红色的	.

任何赞扬都无法使他们苍白的脸颊泛起红晕。

[juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] ['meni] - ['saɪdɪd]

You	,	above	all	others	,	were	and	remain	without	a	rival	in	your	many	-	sided
你	,	多于	全部	其他的	,	是	和	保持	没有	一个	竞争对手	在	你的	许多	-	侧面

['eksələns] ,

excellence	,
卓越	,

在所有人才中，你过去是、现在仍然是无可匹敌的，你的多方面卓越才华令人叹服。

[ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [straɪks] [æt; ət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [jʊr; jər] [deɪ] .

and	praise	of	you	strikes	at	none	of	those	who	have	survived	your	day	.
和	称赞	的	你	罢工	在	没有任何	的	那些	WHO	有	幸存下来	你的	天	.

对你的赞扬不会让任何在你这一天幸存下来的人感到高兴。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [taɪm] ['oʊnli] ['meləuz] [jʊr; jər] [rɪ'naʊn] ,

The	increase	of	time	only	mellows	your	renown	,
这	增加	的	时间	仅有的	醇化	你的	名声	,

时间的流逝只会使你的名声逐渐淡去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [ðæt] [ˈpaːsiz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [səkˈsesər] [dʌz] [bʌt; bət] [ˈʃɑːrpən] [ðə; ði]

and	each	year	that	passes	and	brings	you	no	successor	does	but	sharpen	the
和	每个	年	那	通过	和	带来	你	不	接班人	做	但	锐化	这

[ˈkiːnnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

keenness	of	our	sense	of	loss	.
敏锐	的	我们的	感觉	的	损失	.

每一年过去，如果你没有继任者，只会加深我们的失落感。

[ɪn] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈnɑːvəlɪst] , [sɪns] [skɔt] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn]

In	what	other	novelist	,	since	Scott	was	worn	down	by	the	burden	of	a	forlorn
在	什么	其他	小说家	,	自从	斯科特	曾是	磨损	向下	经过	这	负担	的	一个	绝望

[ɪnˈdevər] ,

endeavour	,
努力	,

还有哪位小说家，因为斯科特已被一项徒劳无功的事业压垮了呢?

[ænd; ənd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˈɑːnɚz] [seɪk] , [hæz; həz] [ðə; ði] [wɜːrld] [faʊnd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɛrɪst]

and	died	for	honour's	sake	,	has	the	world	found	so	many	of	the	fairest
和	死亡	为了	荣誉的	清酒	,	有	这	世界	成立	所以	许多	的	这	最公平

[gɪfts] [kəmˈbaɪnd] ?

gifts	combined	?
礼物	合并	?

为荣誉而死，世间可曾有如此多最美好的品质汇聚于此?

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv] [laɪt]

If	we	may	not	call	you	a	poet	(	for	the	first	of	English	writers	of	light
如果	我们	可能	不是	称呼	你	一个	诗人	(	为了	这	第一的	的	英语	作家	的	光

[vɜːrs] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [ðæt] [kraʊn]) ,

verse	did	not	seek	that	crown	)	,
诗	做过	不是	寻找	那	王冠	)	,

如果我们不能称你为诗人（因为英国轻诗歌的第一位作家并没有追求这个称号），

[huː] [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [ˈevər] [sɔː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [soʊ] [kiːn] [æz; əz]

who	that	was	less	than	a	poet	ever	saw	life	with	a	glance	so	keen	as
WHO	那	曾是	较少的	比	一个	诗人	曾经	锯	生活	和	一个	瞥一眼	所以	敏锐的	作为

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

谁若不是诗人，又怎能像你一样以如此敏锐的目光看待人生?

[soʊ] [ˈstedi] , [ænd; ənd] [soʊ] [seɪn] ?

so	steady	,	and	so	sane	?
所以	稳定的	,	和	所以	理智	?

如此沉稳，如此理智?

[jʊr; jər] [ˈpeɪθɑːs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tʃiːp] , [jʊr; jər] [ˈlæftər] [ˈnevər] [fɔːrst] ;

Your	pathos	was	never	cheap	,	your	laughter	never	forced	;
你的	感伤	曾是	绝不	便宜的	,	你的	笑声	绝不	强制	;

你的悲悯之情从不廉价，你的笑声从不勉强；

[jʊr; jər] [saɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] .

your	sigh	was	never	the	pulpit	trick	of	the	preacher	.
你的	叹	曾是	绝不	这	讲坛	诡计	的	这	牧师	.

你的叹息从来都不是传教士在讲坛上耍的伎俩。

[jʊr; jər] [ˈfʌni] [ˈpiːp(ə)l] — [jʊr; jər] [ænd; ənd] - — [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɪr] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv]

Your	funny	people	—	your	Costigans	and	Fokers	—	were	not	mere	characters	of
你的	有趣的	人们	—	你的	科斯蒂根斯	和	-	—	是	不是	仅仅	人物	的

[trɪk] [ænd; ənd] [kætʃ] - [wɜːrd] ,

trick	and	catch	-	word	,
诡计	和	抓住	-	单词	,

你笔下那些滑稽可笑的人——比如科斯蒂根和福克——不仅仅是只会耍花招、说俏皮话的角色，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['empti] ['kɑːmɪk]['mæsks] .

were	not	empty	comic	masks	.
是	不是	空的	漫画	面具	.

它们并非空洞的喜剧面具。

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ;

Behind	each	the	human	heart	was	beating	;
在后面	每个	这	人类	心	曾是	殴打	;

每一颗心脏背后都有一颗跳动的人类心脏；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

and	ever	and	again	we	were	allowed	to	see	the	features	of	the	man	.
和	曾经	和	再次	我们	是	允许	到	看	这	特征	的	这	男人	.

我们一次又一次地被允许看清那个人的面容。

[ðʌs] ['fɪkʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][hændz][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [laɪk] [ə'nʌðər] ,

Thus	fiction	in	your	hands	was	not	simply	a	profession	,	like	another	,
因此	小说	在	你的	双手	曾是	不是	简单地	一个	职业	,	喜欢	其他	,

因此，在你手中，小说创作不仅仅是一种职业，不像其他职业那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf] :

but	a	constant	reflection	of	the	whole	surface	of	life	:
但	一个	持续的	反射	的	这	所有的	表面	的	生活	:

但它始终反映着生活的方方面面：

[ə; eɪ] [rɪ'piːtɪd] ['ekoʊ][ʌv; əv][ɪts] ['læftər] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pleɪnt] .

a	repeated	echo	of	its	laughter	and	its	complaint	.
一个	重复	回声	的	它是	笑声	和	它是	抱怨	.

它的笑声和抱怨声反复回荡。

['ʌðər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['bædli] ,

Others	have	written	,	and	not	written	badly	,
其他的	有	书面	,	和	不是	书面	糟糕	,

其他人也写过，而且写得还不错。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['stɑːlɪd] [prə'feʃən(ə)l] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][klɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ; [juː; jʊ] , [laɪk][ðə; ðɪ]

with	the	stolid	professional	regularity	of	the	clerk	at	his	desk	;	you	,	like	the
和	这	沉稳	专业的	规律性	的	这	职员	在	他的	桌子	;	你	,	喜欢	这

['skɑːlər] ['dʒɪpsi] ,

Scholar	Gipsy	,
学者	吉普赛人	,

你像个坐在办公桌前的办事员，一副沉稳专业的模样；你就像那位吉普赛学者，

[maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['hev(ə)n] - [sent] ['moʊmənts][fɔːr; fər] [ðɪs] [skɪl] . -

might	have	said	that	'	it	needs	heaven	-	sent	moments	for	this	skill	.	'
可能	有	说	那	-	它	需求	天堂	-	发送	时刻	为了	这	技能	.	-

或许有人会说，“掌握这项技能需要天赐良机。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ,

There	are	,	it	will	not	surprise	you	,
那里	是	,	它	将要	不是	惊喜	你	,

确实有，这一点你不会感到意外。

[sʌm; səm] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪnɪk] ;

some	honourable	women	and	a	few	men	who	call	you	a	cynic	;
一些	光荣的	女性	和	一个	很少	男人	WHO	称呼	你	一个	犬儒	;

一些正直的女性和一些男性称你为愤世嫉俗者；

[huː] [spiːk] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['wɪðərd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌθækə'reɪən] ['sætaɪər] ;

who	speak	of	'	the	withered	world	of	Thackerayan	satire	;
WHO	说话	的	-	这	干枯	世界	的	萨克拉扬	讽刺	;

有人说“萨克拉扬讽刺作品的枯萎世界”；

- [huː] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['evər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] ['æspekts] [ʌv; əv] [laɪf] — [tuː; tə] [ðə; ði]
' who think your eyes were ever turned to the sordid aspects of life — to the
- WHO 思考 你的 眼睛 是 曾经 转向 到 这 肮脏的 方面 的 生活 — 到 这
['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [huː] ['θretənz] [tuː; tə] - [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [bred] - ['bæskɪt] ;
mother - in - law who threatens to ' take away her silver bread - basket ;
母亲 - 在 - 法律 WHO 威胁 到 - 拿 离开 她 银 面包 - 篮子 ;

那些认为你的目光曾投向过生活中肮脏的一面——比如威胁要"拿走她的银面包篮"的婆婆；

- [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'trɪgər] , [ðə; ði] [sniːk] , [ðə; ði] ['tɜːrməgənt] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɛkiz] , [ænd; ənd] [baːrnz]
' to the intriguer , the sneak , the termagant ; to the Beckys , and Barnes
- 到 这 阴谋家 , 这 潜行 , 这 泼妇 ; 到 这 贝基 , 和 巴恩斯
[nuːkəmz] ,
Newcomes ,
纽科姆斯 ,

致阴谋家、偷偷摸摸的人、泼妇；致贝基们，以及巴恩斯·纽科姆们，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'kɛnziz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .
and Mrs . Mackenzies of this world .
和 太太 . 麦肯齐 的 这 世界 .

还有这个世界上的麦肯齐太太们。

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [ɪz] ['riːəli] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
The quarrel of these sentimentalists is really with life , not with you ;
这 争吵 的 这些 感伤主义者 是 真的 和 生活 , 不是 和 你 ;

这些感伤主义者真正争吵的对象是生活，而不是你；

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] ['waɪzli] [bleɪm] [mə'sjɜːr] [buː'fɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sneɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz]
they might as wisely blame Monsieur Buffon because there are snakes in his
他们 可能 作为 明智地 责备 先生 布冯 因为 那里 是 蛇 在 他的
['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Natural History .
自然的 历史 .

他们或许也应该责怪布丰先生，因为他的《自然史》里有蛇的记载。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɪm'peɪld] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːkʃəs] ['hjuːmən] ['ɪnsekts] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['betər]
Had you not impaled certain noxious human insects , you would have better
有 你 不是 刺穿 肯定 有害的 人类 昆虫 , 你 会 有 更好的
[pliːzd] ['mɪstər] . ['rʌskɪn] ;
pleased Mr . Ruskin ;
高兴 先生 . 拉斯金 ;

如果你没有把某些令人厌恶的人类昆虫钉在十字架上，你或许会让罗斯金先生更满意；

[hæd; həd] [juː; jʊ] [kən'faɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'fɔːmənsɪz] ,
had you confined yourself to such performances ,
有 你 受限 你自己 到 这样的 表演 ,

如果你只局限于此类表演，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːoʊ] - [bæl'zækiən] [skuːl] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .
you would have been more dear to the Neo - Balzacian school in fiction .
你 会 有 到过 更多的 亲爱的 到 这 新 - 巴尔扎奇安 学校 在 小说 .

你更符合新巴尔扎克主义小说流派的口味。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['nevər] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [dɑːl] ,
You are accused of never having drawn a good woman who was not a doll ,
你 是 被告 的 绝不 拥有 绘制 一个 好的 女士 WHO 曾是 不是 一个 玩具娃娃 ,

你被指责从未画出过一个非玩偶式的优秀女性形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [brɪŋ] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ['seldəm] [rɪ'maɪnd][ju: 'es] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kæsəl,wʊd]

but	the	ladies	that	bring	this	charge	seldom	remind	us	either	of	Lady	Castlewood
但	这	女士们	那	带来	这	收费	很少	提醒	我们	任何一个	的	女士	卡斯尔伍德

[ɔ:r][ʌv; əv]['θi:oʊ][ɔ:r] ['heti] ['læmbərt] .

or	of	Theo	or	Hetty	Lambert	.
或者	的	西奥	或者	赫蒂	兰伯特	.

但提出这项指控的女士们很少会让我们想起卡斯尔伍德夫人，或者西奥或海蒂·兰伯特。

[ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] [kæn; kən]['pɑ:rd(ə)n][ju:; jʊ] ['beki] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] ['eiməri] ;

The	best	women	can	pardon	you	Becky	Sharp	and	Blanche	Amory	;
这	最好的	女性	能	赦免	你	贝基	锋利的	和	布兰奇	阿莫里	;

最优秀的女性可以原谅你们，贝基·夏普和布兰奇·阿莫里；

[ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdər][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ['emi] ['sɛdli] [ænd; ənd] ['helən] [pɛn'dɛnɪs] .

they	find	it	harder	to	forgive	you	Emmy	Sedley	and	Helen	Pendennis	.
他们	寻找	它	更难	到	原谅	你	艾美奖	塞德利	和	海伦	彭登尼斯	.

艾米·塞德利和海伦·彭德尼斯觉得很难原谅你。

[jet] [wʌt] [mæn] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['wɪmɪn] — [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] —

Yet	what	man	does	not	know	in	his	heart	that	the	best	women	—	God	bless	them	—
然而	什么	男人	做	不是	知道	在	他的	心	那	这	最好的	女性	—	上帝	保佑	他们	—

[li:n] ,

lean	,
倾斜	,

然而，哪个男人心里不知道，最好的女人——愿上帝保佑她们——都喜欢倚靠，

[ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz] ,

in	their	characters	,
在	他们的	人物	,

就他们的性格而言，

['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] ['pæsivnis] [ʌv; əv] ['emi] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒeləs]

either	to	the	sweet	passiveness	of	Emmy	or	to	the	sensitive	and	jealous
任何一个	到	这	甜的	被动	的	艾美奖	或者	到	这	敏感的	和	嫉妒的

[ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['helən] ?

affections	of	Helen	?
情感	的	海伦	?

是选择艾米温柔的被动，还是选择海伦敏感而又嫉妒的爱慕?

- [tɪz] ['hev(ə)n] , [nɑ:t][ju:; jʊ] , [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] ['pɑ:rd(ə)n] ,

'	Tis	Heaven	,	not	you	,	that	made	them	so	;	and	they	are	easily	pardoned	,
-	的	天堂	,	不是	你	,	那	制成	他们	所以	;	和	他们	是	容易地	赦免	,

是上天，不是你，使他们变成这样；他们很容易被原谅。

[bəuθ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['dʒent(ə)l]

both	for	being	a	very	little	lower	than	the	angels	and	for	their	gentle
两个都	为了	存在	一个	非常	小的	降低	比	这	天使	和	为了	他们的	温和的

[æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] ,

ambition	to	be	painted	,
志向	到	是	绘	,

既因为他们比天使略低一等，也因为他们渴望被描绘出来。

[æz; əz][baɪ]['^aidəj][ɔ:r][gwər'tʃi:noʊ] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [hɑ:ps] [ænd; ənd]['heɪloʊz] .

as	by	Guido	or	Guercino	,	with	wings	and	harps	and	haloes	.
作为	经过	圭多	或者	古尔奇诺	,	和	翅膀	和	竖琴	和	光环	.

如同圭多或圭尔奇诺笔下的那样，带着翅膀、竖琴和光环。

[soʊ] ['leɪdiz] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [si:n] [ðer; ðər] [oʊn] ['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

So	ladies	have	occasionally	seen	their	own	faces	in	the	glass	of	fancy	,
所以	女士们	有	偶尔	已见	他们的	自己的	面孔	在	这	玻璃	的	想要	,

所以，女士们偶尔会在幻想的镜子里看到自己的脸。

[ænd; ənd] , [ðʌs] [ɪn'spaɪərd] , [hæv; həv] [drɔ:n] [rə'məjlə] [ænd; ənd][kən'sweloʊ] .

and	,	thus	inspired	,	have	drawn	Romola	and	Consuelo	.
和	,	因此	灵感	,	有	绘制	罗莫拉	和	康苏埃洛	.

受此启发，他们画出了罗莫拉和康苏埃洛。

[jet] [wen] [ði:z] [fer] [aɪ'dɪəlɪsts] , [ˌmæ'dɑ:m] . [sænd][ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , [dɪ'zaɪnd] ['rəjzəmənd,'rɔ-]

Yet	when	these	fair	idealists	,	Mdme	.	Sand	and	George	Eliot	,	designed	Rosamund
然而	什么时候	这些	公平的	理想主义者	,	女士	.	沙	和	乔治	艾略特	,	设计	罗莎蒙德

['vɪnsi:] [ænd; ənd] ['hɔ:rəs] ,

Vincy	and	Horace	,
文西	和	贺拉斯	,

然而，当这两位美丽的理想主义者，桑德夫人和乔治·艾略特，设计出罗莎蒙德·文西和贺拉斯时，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mɪs] [ɪn][jʊr; jər] [li:st]

was	there	not	a	spice	of	malice	in	the	portraits	which	we	miss	in	your	least
曾是	那里	不是	一个	香料	的	恶意	在	这	肖像	哪个	我们	错过	在	你的	至少

['feɪvərəbl] ['stʌdiz] ?

favourable	studies	?
有利	研究	?

你的画像中是否蕴含着一丝恶意，而我们在你那些不太讨喜的作品中却看不到这种恶意?

[ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['nju:kʌm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['henri] ['ezmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɑ:lɪŋ]

That	the	creator	of	Colonel	Newcome	and	of	Henry	Esmond	was	a	snarling
那	这	创作者	的	上校	纽科姆	和	的	亨利	埃斯蒙德	曾是	一个	咆哮

['sɪnɪk] ;

cynic	;
犬儒	;

纽科姆上校和亨利·埃斯蒙德的创造者是一个愤世嫉俗的家伙；

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [dɪ'zaɪnd] ['reɪtʃəl] ['ezmənd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] :

that	he	who	designed	Rachel	Esmond	could	not	draw	a	good	woman	:
那	他	WHO	设计	瑞秋	埃斯蒙德	可以	不是	画	一个	好的	女士	:

设计瑞秋·埃斯蒙德的那个人，根本画不出好女人：

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃi:f] ['tʃɑ:rdʒɪz] ([ɔ:l] [ɪn'dɪfrənt] [naʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

these	are	the	chief	charges	(	all	indifferent	now	to	you	,
这些	是	这	首席	收费	(	全部	冷漠	现在	到	你	,

这些是主要指控（现在对你来说都无关紧要了），

[hu:] [wɜ:r; wər][wʌns] [soʊ] ['sensətɪv]) [ðæt] [jʊr; jər][əd'maɪərəz][hæv; həv][tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] .

who	were	once	so	sensitive	)	that	your	admirers	have	to	contend	against	.
WHO	是	一次	所以	敏感的	)	那	你的	仰慕者	有	到	抗衡	反对	.

曾经如此敏感的人）以至于你的仰慕者不得不与之抗衡。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk] , [em] . [tein] , ['ɔ:lsoʊ]['prəutests] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [pri:tʃ] [tu:] [mʌtʃ] .

A	French	critic	,	M	.	Taine	,	also	protests	that	you	do	preach	too	much	.
一个	法语	评论家	,	M	.	泰恩	,	还	抗议活动	那	你	做	布道	也	很多	.

法国评论家泰纳先生也抗议说，你讲道太多了。

[dɪd] ['eni] ['ɔ:θər] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] [soʊ] ['fri:kwəntli] [breɪk] [ðə; ði] [θred] (['seldəm] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [θred]

Did	any	author	but	yourself	so	frequently	break	the	thread	(	seldom	a	strong	thread
做过	任何	作者	但	你自己	所以	频繁地	休息	这	线	(	很少	一个	强的	线

) [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:t][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ri:dər] [ænd; ənd]['mɑ:rəlaɪz][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

)	of	his	plot	to	converse	with	his	reader	and	moralise	his	tale	,
)	的	他的	阴谋	到	交谈	和	他的	读者	和	道德说教	他的	故事	,

除了你之外，还有哪位作家像你这样频繁地打破原本就薄弱的情节线索，去与读者对话并宣扬道德说教?

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'fendɪd] .

we	also	might	be	offended	.
我们	还	可能	是	被冒犯了	.

我们也可能感到被冒犯。

[bʌt; bət] [huː] [ðæt] [lʌvz] [man'tɛn] [ænd; ənd] ['pæskl] ,

But	who	that	loves	Montaigne	and	Pascal	,
但	WHO	那	爱	蒙田	和	帕斯卡尔	,

但谁又喜爱蒙田和帕斯卡呢?

[huː] [ðæt] [laɪks] [ðə; ði] [waɪz] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

who	that	likes	the	wise	trifling	of	the	one	and	can	bear	with	the
WHO	那	点赞	这	明智的	琐事	的	这	一	和	能	熊	和	这

['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

melancholy	of	the	other	,
忧郁	的	这	其他	,

他既喜欢前者睿智的琐碎，又能忍受后者的忧郁。

[bʌt; bət] [priˈfəːz] [jʊr; jər] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] ['pleɪɪŋ] !

but	prefers	your	preaching	to	another's	playing	!
但	偏好	你的	布道	到	另一个的	玩耍	!

但他更喜欢你的说教，而不是别人的演奏!

[jʊr; jər] [θɔːts] [kʌm] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] ['kɔːrəs] ,

Your	thoughts	come	in	,	like	the	intervention	of	the	Greek	Chorus	,
你的	想法	来	在	,	喜欢	这	干涉	的	这	希腊语	合唱	,

你的思绪涌入，如同希腊合唱队的介入，

[æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [freʃ] [dɪ'laɪt] .

as	an	ornament	and	source	of	fresh	delight	.
作为	一个	装饰品	和	来源	的	新鲜的	喜	.

既可作为装饰品，又可带来新鲜愉悦。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

Like	the	songs	of	the	Chorus	,
喜欢	这	歌曲	的	这	合唱	,

就像合唱团的歌声一样，

[ðeɪ] [bɪd] [ju: 'es] [pɔːz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪdər] [lɔːz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [feɪt]

they	bid	us	pause	a	moment	over	the	wider	laws	and	actions	of	human	fate
他们	出价	我们	暂停	一个	片刻	超过	这	更广泛	法律	和	行动	的	人类	命运

[ænd; ənd] ['hjuːmən] [laɪf] ,

and	human	life	,
和	人类	生活	,

他们让我们停下来片刻，思考人类命运和人生的更广泛规律和行为。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [jɔːr'self]

and	we	turn	from	your	persons	to	yourself	,	and	again	from	yourself
和	我们	转动	从	你的	人	到	你自己	,	和	再次	从	你自己

[tuː; tə] [jʊr; jər] ['pɝːsənz] ,

to	your	persons	,
到	你的	人	,

我们不再关注你们，而是关注你们自己；我们又不再关注你们，而是关注你们自己。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] [ɔːr] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

as	from	the	odes	of	Sophocles	or	Aristophanes	to	the	action	of	their
作为	从	这	颂歌	的	索福克勒斯	或者	阿里斯托芬	到	这	行动	的	他们的

['kærəktərz] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

characters	on	the	stage	.
人物	在	这	阶段	.

从索福克勒斯或阿里斯托芬的颂歌到他们笔下人物在舞台上的行为。

[nɔːr] , [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] ,

Nor	,	to	my	taste	,
也不	,	到	我的	品尝	,

就我个人而言，

[dʌz] [ðə; ði] [mɪr] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [staɪl] [ɪn] [ði:z]
does the mere music and melancholy dignity of your style in these
做 这 仅仅 音乐 和 忧郁 尊严 的 你的 风格 在 这些
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔ:l][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['efərts] [ʌv; əv]['poʊətri] .
passages of meditation fall far below the highest efforts of poetry .
段落 的 冥想 落下 远的 以下 这 最高 努力 的 诗 .

在这些冥想段落中，你风格中蕴含的音乐性和忧郁的庄严感，难道远远低于诗歌的最高境界吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [si:n] [wer] [klaɪv] , [æt; ət] [bɑ:rnz] - ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]
I remember that scene where Clive , at Barnes Newcome's Lecture on the Poetry of
我 记住 那 场景 在哪里 克莱夫 , 在 巴恩斯 - 演讲 在 这 诗 的
[ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
the Affections ,
这 情感 ,

我记得克莱夫在巴恩斯·纽科姆关于情感诗歌的讲座上的那一幕，

[si:z] ['eθəl] [hu:] [ɪz] [lɔ:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
sees Ethel who is lost to him .
看到 埃塞尔 WHO 是 丢失的 到 他 .

他看到了与他失散多年的埃塞尔。

- [ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪts] [dɪr] ['hɪstɔɹi:z, 'hɪstri:z] , [ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd][ɪts] [hoʊps]
' And the past and its dear histories , and youth and its hopes
- 和 这 过去的 和 它是 亲爱的 历史 , 和 青年 和 它是 希望
[ænd; ənd] ['pæʃnz] ,
and passions ,
和 激情 ,

“还有过去和它美好的历史，还有青春和它的希望与激情，

[ænd; ənd] [toʊnz] [ænd; ənd] [lʊks] [fɔ:r; fər] ['evər] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
and tones and looks for ever echoing in the heart and present in the
和 音调 和 看起来 为了 曾经 回声 在 这 心 和 展示 在 这
['meməri] — [ði:z] ,
memory — these ,
记忆 — 这些 ,

那些音调和神态，永远在心中回响，永远留在记忆中——这些，

[noʊ] [daʊt] , [pʊr] [klaɪv] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ʌv; əv]
no doubt , poor Clive saw and heard as he looked across the great gulf of
不 怀疑 , 贫穷的 克莱夫 锯 和 听到 作为 他 看起来 穿过 这 伟大的 海湾 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

毫无疑问，可怜的克莱夫眺望着时间的长河，看到了、听到了这一切。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [gri:f] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] - [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [fɔ:r; fər]
and parting and grief , and beheld the wonmn he had loved for
和 离别 和 悲伤 , 和 观看 这 - 他 有 喜爱 为了
['meni] ['jɪrz] . -
many years . '
许多 年 . -

离别和悲伤，以及对他多年来深爱的妻子的凝视。

[fɔ:r; fər]['evər] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] : [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [hɜ:rd]
For ever echoing in the heart and present in the memory : who has not heard
为了 曾经 回声 在 这 心 和 展示 在 这 记忆 : WHO 有 不是 听到
[ði:z] [toʊnz] ,
these tones ,
这些 音调 ,

这旋律将永远回荡在心中，永远铭刻在记忆里：谁不曾听过这旋律呢?

[huː] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz]['oʊvər][jʊr; jər] [bʊks] [ðæt] , [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

who	does	not	hear	them	as	he	turns	over	your	books	that	,	for	so	many
WHO	做	不是	听到	他们	作为	他	转弯	超过	你的	图书	那	,	为了	所以	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

多年来，当他翻阅你的书籍时，谁又能听见这些声音呢?

[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] ?

have	been	his	companions	and	comforters	?
有	到过	他的	同伴	和	被子	?

一直是他的同伴和安慰者吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [sæd][ænd; ənd] ['meri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

We	have	been	young	and	old	,	we	have	been	sad	and	merry	with	you
我们	有	到过	年轻的	和	老的	,	我们	有	到过	伤心	和	欢乐	和	你

,

,
,

我们曾与你一同经历青春与衰老，一同经历悲伤与欢乐。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [naɪt] [tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd] ['wɔːrɪŋtn] ,

we	have	listened	to	the	mid	-	night	chimes	with	Pen	and	Warrington	,
我们	有	听着	到	这	中	-	夜晚	编钟	和	笔	和	沃灵顿	,

我们曾与彭恩和沃灵顿一起聆听午夜钟声，

[hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] ,

have	stood	with	you	beside	the	death	-	bed	,
有	站立	和	你	旁	这	死亡	-	床	,

曾陪伴你走到生命的尽头，

[hæv; həv] [mɔːnd] [æt; ət] [ðæt] [jet] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ['fjuːnərəl][ʌv; əv] [lɔːst] [lʌv] ,

have	mourned	at	that	yet	more	awful	funeral	of	lost	love	,
有	哀悼	在	那	然而	更多的	可怕	葬礼	的	丢失的	爱	,

在那场更加令人悲痛的逝去爱情的葬礼上，我哀悼不已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst]['tʃæp(ə)l]['seɪkrɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld]

and	with	you	have	prayed	in	the	inmost	chapel	sacred	to	our	old
和	和	你	有	祈祷	在	这	最	教堂	神圣	到	我们的	老的

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'fekʃənz] ,

and	immortal	affections	,
和	不朽	情感	,

我们曾与你在最神圣的殿堂里，为我们古老而永恒的感情祈祷。

[ə; eɪ] - - [ˌsuːvə'nɪr] !

a	'	léal	souvenir	!
一个	-	-	纪念品	!

一个真正的纪念品!

[ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [haʊ] ['mædʒɪk(ə)l] ,

And	whenever	you	speak	for	yourself	,	and	speak	in	earnest	,	how	magical	,
和	每当	你	说话	为了	你自己	,	和	说话	在	认真	,	如何	神奇	,

[haʊ] [rer] ,

how	rare	,
如何	稀有的	,

当你为自己发声，并且真诚地发声时，那是多么神奇，多么难得啊!

[haʊ] ['loʊnli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentənsɪz] !

how	lonely	in	our	literature	is	the	beauty	of	your	sentences	!
如何	孤独	在	我们的	文学	是	这	美丽	的	你的	句子	!

在我们的文学作品中，你那优美的句子是多么孤独啊!

- [aɪ] [kɑːnt] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] - （ [soʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [sænd] ；

'	I	can't	express	the	charm	of	them	'	(	so	you	write	of	George	Sand	;
-	我	不能	表达	这	魅力	的	他们	-	（	所以	你	写	的	乔治	沙	；

“我无法表达他们的魅力”（你这样评价乔治·桑；

[soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ） ： - [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈbelz]

so	we	may	write	of	you	)	:	'	they	seem	to	me	like	the	sound	of	country	bells
所以	我们	可能	写	的	你	）	：	-	他们	似乎	到	我	喜欢	这	声音	的	国家	铃铛

，

，

所以我们可以这样描述你们：‘在我看来，它们就像乡村的钟声，

[prəˈvoʊkɪŋ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ，

provoking	I	don't	know	what	vein	of	music	and	meditation	,
挑衅	我	不	知道	什么	静脉	的	音乐	和	冥想	，

我不知道这属于哪种音乐和冥想的范畴，这令人感到不安。

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈsædli] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] . -

and	falling	sweetly	and	sadly	on	the	ear	.	'
和	坠落	甜蜜地	和	令人遗憾的是	在	这	耳朵	.	-

声音甜美而忧伤地落在耳边。

[ˈʃʊrli] [ðæt] [staɪl] , [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [rɪtʃ] ，

Surely	that	style	,	so	fresh	,	so	rich	,
一定	那	风格	，	所以	新鲜的	，	所以	富有的	，

那种风格，如此清新，如此丰富，真是令人赞叹。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈpraiziz] — [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [stæmps] [æz; əz] [ˈklæsɪk(ə)l] [jʊr; jər] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [slæŋ]

so	full	of	surprises	—	that	style	which	stamps	as	classical	your	fragments	of	slang
所以	满的	的	惊喜	—	那	风格	哪个	邮票	作为	古典	你的	片段	的	俚语

，

，

如此充满惊喜——这种风格将你零碎的俚语片段都赋予了古典韵味，

[ænd; ənd] [pərˈpetʃuəli] [əsˈtɔniʃiz] [ænd; ənd] [diˈlaits] — [wʊd] [əˈloʊn] [gɪv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [tuː; tə] [æn; ən]

and	perpetually	astonishes	and	delights	—	would	alone	give	immortality	to	an
和	永恒地	令人惊讶	和	美味	—	会	独自的	给	不朽	到	一个

[ˈɔːθər] , [ˈiːv(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .

author	,	even	had	he	little	to	say	.
作者	，	甚至	有	他	小的	到	说	.

即使作者没什么可说的，只要他的作品能够不断地给人带来惊喜和愉悦，就足以让他永垂不朽。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [fɑps] [ænd; ənd] [fuːlz] , [ʌv; əv] [gʊd] [ˈwɪmɪn]

But	you	,	with	your	whole	wide	world	of	fops	and	fools	,	of	good	women
但	你	，	和	你的	所有的	宽的	世界	的	纨绔子弟	和	傻瓜	，	的	好的	女性

[ænd; ənd] [breɪv] [men] ，

and	brave	men	,
和	勇敢的	男人	，

但是你，你那广阔的世界里充斥着纨绔子弟和傻瓜，还有善良的女人和勇敢的男人，

[ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [əbˈsɜːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪri] [ædˈventʃəəz] : [juː; jʊ] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] -

of	honest	absurdities	and	cheery	adventurers	:	you	who	created	the	Steynes
的	诚实的	荒谬之处	和	欢快的	冒险者	：	你	WHO	创建	这	-

[ænd; ənd] [nuːkəmz] ，

and	Newcomes	,
和	纽科姆斯	，

你们是诚实荒诞和快乐冒险家的缔造者：你们创造了斯泰恩和纽科姆家族，

[ðə; ði] ['bɛkiz] [ænd; ənd] [blæntʃiz] , ['kæptɪn] ['kɑːstɪgæn][ænd; ənd][ef] . [biː] . ,

the	Beckys	and	Blanches	,	Captain	Costigan	and	F	.	B	.	,
这	贝基	和	漂白	,	队长	科斯蒂根	和	F	.	B	.	,

贝基和布兰奇，科斯蒂根船长和FB，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌjevə'liə] [strɔːŋ] — [ɔːl] [ðæt] [hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [ɪm'perɪʃəbl] — [juː; jʊ][mʌst; məst]

and	the	Chevalier	Strong	—	all	that	host	of	friends	imperishable	—	you	must
和	这	骑士	强的	—	全部	那	主持人	的	朋友们	不朽的	—	你	必须

[sər'vaɪv] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [sər'væntiːz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] .

survive	with	Shakespeare	and	Cervantes	in	the	memory	and	affection	of	men	.
存活	和	莎士比亚	和	塞万提斯	在	这	记忆	和	感情	的	男人	.

还有那位坚强的骑士——所有那些永不磨灭的朋友——你必须与莎士比亚和塞万提斯一起，活在人们的记忆和爱戴之中。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .

To	Charles	Dickens	.
到	查尔斯	狄更斯	.

致查尔斯·狄更斯。

[sɜːr] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz][bɔːrn][ə; eɪ] ['pleɪtənɪst] [ɔːr][æn; ən] [ˌærɪstə'tiːliən] ,

Sir	,	—	It	has	been	said	that	every	man	is	born	a	Platonist	or	an	Aristotelian	,
先生	,	—	它	有	到过	说	那	每一个	男人	是	出生	一个	柏拉图主义者或者		一个	亚里士多德	,

先生，——有人说，每个人生来都是柏拉图主义者或亚里士多德主义者，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

though	the	enormous	majority	of	us	,	to	be	sure	,
尽管	这	巨大的	多数	的	我们	,	到	是	当然	,

当然，我们中的绝大多数人

[lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'vɪdiəs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌpɑːrʃi'æləti] [wət'evər]

live	and	die	without	being	conscious	of	any	invidious	philosophic	partiality	whatever
居住	和	死	没有	存在	有意识的	的	任何	令人厌恶的	哲学	偏袒	任何

.

:
.

生而死，不带任何令人反感的哲学偏见。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [truːθ] ([ðoʊ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ] ['veri] [mʌtʃ]) ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [riːdz]

With	more	truth	(	though	that	does	not	imply	very	much	)	every	Englishman	who	reads
和	更多的	真相	(	尽管	那	做	不是	意味着	非常	很多	)	每一个	英国人	WHO	阅读

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɔːr][ʌv; əv]['mɪstər] . ['θækəri] .

may	be	said	to	be	a	partisan	of	yourself	or	of	Mr	.	Thackeray	.
可能	是	说	到	是	一个	党派	的	你自己	或者	的	先生	.	萨克雷	.

更确切地说（尽管这并不意味着很多），每个读书的英国人都可以说是你或萨克雷先生的拥护者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['pɑːrtəznʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd] [waɪ] ,

Why	should	there	be	any	partisanship	in	the	matter	;	and	why	,
为什么	应该	那里	是	任何	党派倾向	在	这	事情	;	和	为什么	,

为什么这件事上要有任何党派之争？为什么？

['hævɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][jʊr; jər]['nɑːvəlz][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'tempəreri] ,

having	two	such	good	things	as	your	novels	and	those	of	your	contemporary	,
拥有	二	这样的	好的	事物	作为	你的	小说	和	那些	的	你的	当代的	,

拥有像你的小说和你同时代作家的小说这样两件优秀的作品，

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] [biː; bi] ['saɪləntli] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] ?

should	**we**	**not**	**be**	**silently**	**happy**	**in**	**the**	**possession**	**?**
应该	我们	不是	是	默默	快乐的	在	这	拥有	?

我们难道不应该默默地为拥有它而感到高兴吗?

[wel] , [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [niːdz] [faɪt] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuː] ['oʊvər] [ðer; ðər]

Well	**,**	**men**	**are**	**made**	**so**	**,**	**and**	**must**	**needs**	**fight**	**and**	**argue**	**over**	**their**
出色地	,	男人	是	制成	所以	,	和	必须	需求	斗争	和	争论	超过	他们的

[teɪsts] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

tastes	**in**	**enjoyment**	**.**
口味	在	享受	.

嗯，男人就是这样，他们必然会为了各自的享乐喜好而争吵不休。

[fɔːr; fər] [maɪ'self] ,

For	**myself**	**,**
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ə; eɪ] - ['mʌgwʌmp] ,

I	**may**	**say**	**that**	**in**	**this**	**matter**	**I**	**am**	**what**	**the**	**Americans**	**do**	**not**	**call**	**a**	**'**	**Mugwump**	**,**
我	可能	说	那	在	这	事情	我	是	什么	这	美国人	做	不是	称呼	一个	-	穆格沃普	,

我可以说，在这件事上，我不是美国人所说的“笨蛋”。

- [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [dʌb] [ə; eɪ] - [suː'pɪriər] ['pɜːrs(ə)n] - — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [teɪk] [noʊ] [saɪd] ,

'	**what**	**English**	**politicians**	**dub**	**a**	**'**	**superior**	**person**	**'**	**—**	**that**	**is**	**,**	**I**	**take**	**no**	**side**	**,**
-	什么	英语	政治家	配音	一个	-	优越的	人	-	—	那	是	,	我	拿	不	边	,

“英国政客们称之为‘杰出人士’——也就是说，我不持任何立场。”

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bəuθ] .

and	**attempt**	**to**	**enjoy**	**the**	**best**	**of**	**both**	**.**
和	试图	到	享受	这	最好的	的	两个都	.

并努力享受两者的优点。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [baɪ] [ðə; ði]

It	**must**	**be**	**owned**	**that**	**this**	**attitude**	**is**	**sometimes**	**made**	**a**	**little**	**difficult**	**by**	**the**
它	必须	是	拥有	那	这	态度	是	有时	制成	一个	小的	难的	经过	这

['vɪgər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [ˌdevə'tiːz] .

vigour	**of**	**your**	**special**	**devotees**	**.**
活力	的	你的	特别的	信徒	.

必须承认，这种态度有时会因为你们特别虔诚的信徒们的热情而变得有些困难。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['siːst] , [ɪn'diːd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

They	**have**	**ceased**	**,**	**indeed**	**,**	**thank**	**Heaven**	**!**
他们	有	停止	,	的确	,	感谢	天堂	!

它们终于停止了，感谢老天!

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] - [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] - [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

to	**imitate**	**you**	**;**	**and**	**even**	**in**	**'**	**descriptive**	**articles**	**'**	**the**	**touch**	**of**	**Mr**	**.**
到	模拟	你	;	和	甚至	在	-	描述性的	文章	-	这	触碰	的	先生	.

- ,

Gigadibs	**,**
-	,

模仿你；甚至在“描述性文章”中，也带有吉加迪布斯先生的风格。

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːm] - [wiː; wi] ['ɔːlmoʊst] [tʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] ['dɪkɪnz] , - [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

of	**him**	**whom**	**'**	**we**	**almost**	**took**	**for**	**the**	**true**	**Dickens**	**,**	**'**	**has**	**disappeared**	**.**
的	他	谁	-	我们	几乎	采取	为了	这	真的	狄更斯	,	-	有	消失	.

那位“我们几乎以为是真正的狄更斯”的人已经消失了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [noʊ][lɔːŋgər] ['mɪmɪk][jʊr; jər] [les] ['ædmərəb(ə)l] ['mænərɪzəm] —

The	young	lions	of	the	Press	no	longer	mimic	your	less	admirable	mannerisms	—
这	年轻的	狮子	的	这	按	不	更长	模仿	你的	较少的	令人钦佩的	举止	—

[duː][nɑːt] [streɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['æftər][fæn'tæstɪk] [kəm'pærəsnz] ,

do	not	strain	so	much	after	fantastic	comparisons	,
做	不是	拉紧	所以	很多	后	极好的	比较	,

新闻界的年轻精英们不再模仿你那些不太光彩的举止——不要那么刻意地追求夸张的比较。

[duː][nɑːt] ([ɪn][jʊr; jər] ['mænər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kɑːr'laɪlz]) [gɪv] ['piːp(ə)l] [nɪk] - [neɪmz] [dɪ'raɪvd]

do	not	(	in	your	manner	and	Mr	.	Carlyle's	)	give	people	nick	-	names	derived
做	不是	(	在	你的	方式	和	先生	.	凯雷集团	)	给	人们	缺口	-	姓名	衍生的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [tiːθ] ,

from	their	teeth	,
从	他们的	牙齿	,

（像你和卡莱尔先生那样）不要根据别人的牙齿给他们起绰号。

[ɔːr][ðer; ðər] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəli] ,

or	their	complexion	;	and	,	generally	,
或者	他们的	肤色	;	和	,	一般来说	,

或他们的肤色；而且，通常来说，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sperd] ['sekənd] - [hænd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [staɪl] [wʌz; wəz] [liːst] [tuː; tə][biː; bi]

we	are	spared	second	-	hand	copies	of	all	that	in	your	style	was	least	to	be
我们	是	幸存	第二	-	手	副本	的	全部	那	在	你的	风格	曾是	至少	到	是

[kə'mendid] .

commended	.
赞扬	.

我们不必再买那些二手货了，而你这种风格的作品最不值得称赞。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

But	,	though	improved	by	lapse	of	time	in	this	respect	,
但	,	尽管	改进	经过	失效	的	时间	在	这	尊重	,

但是，尽管随着时间的推移，这方面有所改善，

[jʊr; jər] [ˌdevə'tiːz] [stɪl] [pʊt] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['kɑːnʃəs] ['ɛrz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [roʊ'bʌst] ['mænlinəs] , [ænd; ənd][soʊ]

your	devotees	still	put	on	little	conscious	airs	of	virtue	,	robust	manliness	,	and	so
你的	信徒	仍然	放	在	小的	有意识的	播出	的	美德	,	强壮的	男子气概	,	和	所以

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

你的信徒们仍然刻意装出一副高尚的品德、强壮的男子气概等等。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

which	would	have	irritated	you	very	much	,
哪个	会	有	受刺激	你	非常	很多	,

这肯定会让你非常恼火。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sər'vaɪv] [sʌm; səm] [pres] [men] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] (

and	there	survive	some	press	men	who	seem	to	have	read	you	a	little	(
和	那里	存活	一些	按	男人	WHO	似乎	到	有	读	你	一个	小的	(

[ɪ'speʃəli] [jʊr; jər]['leɪtər] [wɜːrks]) ,

especially	your	later	works	)	,
尤其	你的	之后	作品	)	,

还有一些记者似乎读过你的一些作品（尤其是你后期的作品）。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] ['eniθɪŋ] [els] .

and	never	to	have	read	anything	else	.
和	绝不	到	有	读	任何事物	别的	.

而且再也没有读过其他任何书籍。

[naʊ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] - ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] - - ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn]
Now familiarity with the pages of ' Our Mutual Friend'and ' Dombey and Son
现在 熟悉 和 这 页面 的 - 我们的 相互的 - - 多姆贝 和 儿子
- [dʌz] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
' does not precisely constitute a liberal education ,
- 做 不是 恰恰 构成 一个 自由主义 教育 ,

熟悉《我们共同的朋友》和《董贝父子》这两本书的内容，并不能算作接受过博雅教育。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz] [æpt] ([kwaɪt] [ʌn'riːznəbli]) [tuː; tə] ['predʒədɪs] ['piːp(ə)l]
and the assumption that it does is apt (quite unreasonably) to prejudice people
和 这 假设 那 它 做 是 易于 (相当 不合理地) 到 偏见 人们
[ə'genst] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmɪk] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [taɪmz] .
against the greatest comic genius of modern times .
反对 这 最 漫画 天才 的 现代的 时代 .

而认为它确实如此的假设很容易（非常不合理地）使人们对现代最伟大的喜剧天才产生偏见。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[taɪm] [ɪz] [æt; ət] [læst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] [truː] [əd'maɪərəz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːls] .
Time is at last beginning to sift the true admirers of Dickens from the false .
时间 是 在 最后的 开始 到 筛 这 真的 仰慕者 的 狄更斯 从 这 错误的 .

时间终于开始将狄更斯的真正仰慕者与虚假仰慕者区分开来。

[jɔːrz] , [sɜːr] , [ɪn] [ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [sək'ses] , [ə; eɪ] ['pɑːpjələr]
Yours , Sir , in the best sense of the word , is a popular success , a popular
此致 , 先生 , 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 , 是 一个 受欢迎的 成功 , 一个 受欢迎的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

先生，从最好的意义上讲，您取得了巨大的成功，赢得了广泛的赞誉。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['pɪktɪʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]
For example , I know that , in a remote and even Pictish part of this
为了 例子 , 我 知道 那 , 在 一个 偏僻的 和 甚至 皮克特人 部分 的 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

例如，我知道在这个王国的偏远地区，甚至是皮克特人居住的地区，

[ə; eɪ] ['rʊrəl] ['haʊshoʊld] , ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn'evɪtəbli]
a rural household , humble and under the shadow of a sorrow inevitably
一个 乡村的 家庭 , 谦逊的 和 在下面 这 阴影 的 一个 悲哀 不可避免地
[ə'proʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

一个乡村家庭，简朴而又笼罩在即将到来的悲痛阴影之下，

[hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] - ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] - [ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]
has found in ' David Copperfield ' oblivion of winter , of sorrow , and of
有 成立 在 - 大卫 科波菲尔 - 遗忘 的 冬天 , 的 悲哀 , 和 的
['sɪknəs] .
sickness .
疾病 .

在《大卫·科波菲尔》中，他找到了对冬天、悲伤和疾病的遗忘。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [naʊ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [ðeɪ] ['kænɑːt] [riːd]
On the other hand , people are now picking up heart to say that ' they cannot read
在 这 其他 手 , 人们 是 现在 挑选 向上 心 到 说 那 - 他们 不能 读
['dɪkɪnz] ,
Dickens ,
狄更斯 ,

另一方面，现在有人开始坦率地说“他们读不懂狄更斯”，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'test] - ['pikwik] . -
' and that they particularly detest ' Pickwick . '
- 和 那 他们 特别 厌恶 - 匹克威克 . -

他们尤其讨厌《匹克威克外传》。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vikʃənz]
I believe it was young ladies who first had the courage of their convictions
我 相信 它 曾是 年轻的 女士们 WHO 第一的 有 这 勇气 的 他们的 定罪
[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
in this respect .
在 这 尊重 .

我认为，在这方面，最先有勇气坚持自己信念的是年轻女性。

- [taʊt] [ziːd] ['oʊ] [belz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [juːθ] ,
' Tout sied aux belles , ' and the fair , in the confidence of youth ,
- 兜售者 西耶 辅助 美女 , - 和 这 公平的 , 在 这 信心 的 青年 ,

“Tout sied aux belles”，以及集市，在年轻人的信任中，

['ɔːf(ə)n] ['ventʃər] [ɑːn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'feʃnz] .
often venture on remarkable confessions .
经常 风险投资 在 卓越 忏悔 .

经常做出惊人的坦白。

[ɪn][jʊr; jər] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb]
In your ' Natural History of Young Ladies ' I do not remember that you describe
在 你的 - 自然的 历史 的 年轻的 女士们 - 我 做 不是 记住 那 你 描述
[ðə; ði] ['hjuːmərəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ([wʌn]) .
the Humorous Young Lady (1) .
这 幽默 年轻的 女士 (1) .

在你的《年轻女士的自然史》中，我不记得你描述过幽默的年轻女士（1）。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rer] [bɜːrd] [ɪn'diːd] ,
She is a very rare bird indeed ,
她 是 一个 非常 稀有的 鸟 的确 ,

她真是一只非常罕见的鸟儿。

[ænd; ənd] ['hjuːmər] ['dʒen(ə)rəli][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbli] [loʊ] ['lev(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] .
and humour generally is at a deplorably low level in England .
和 幽默 一般来说 是 在 一个 令人痛心地 低的 等级 在 英格兰 .

而且，英国人的幽默感总体上处于令人遗憾的低水平。

([wʌn]) [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [jʌŋ]
(1) I am informed that the Natural History of Young
(1) 我 是 知情的 那 这 自然的 历史 的 年轻的

（1）据我所知，《幼年动物的自然史》

['leɪdiz] [ɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] , [baɪ][sʌm; səm] ['raɪtɚz] , [tuː; tə] [ə'nʌðər]
Ladies is attributed , by some writers , to another
女士们 是 归因于 , 经过 一些 作家 , 到 其他

有些作家认为《女士们》是另一部作品。

[fə'lɑːsəfər] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [plʌk] .
philosopher , the author of The Art of Pluck .
哲学家 , 这 作者 的 这 艺术 的 采摘 .

哲学家，《勇气之道》的作者。

[hens] [kʌm] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ə'rɪzn] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [juː 'es] ; [ænd; ənd] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
Hence come all sorts of mischief , arisen since you left us ; and , it may be
因此 来 全部 排序 的 恶作剧 , 出现 自从 你 左边 我们 ; 和 , 它 可能 是
[sed] ,
said ,
说 ,

因此，自从你离开我们之后，各种各样的灾祸就出现了；而且，可以说，

[ðæt] [ɪn'ɔːrdɪnət] [fɪ'lænθrəpi] , [dʒen'tiːl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] ['ɑːrs(ə)n] ,
that inordinate philanthropy , genteel sympathy with Irish murder and arson ,
那 过度 慈善事业 , 文雅的 同情 和 爱尔兰 谋杀 和 纵火 ,
[sə'saiətiz] [fɔːr; fər] ['bædʒə] [ðə; ði] [pʊr] ,
Societies for Badgering the Poor ,
社会 为了 骚扰 这 贫穷的 ,

那种过度的慈善行为，对爱尔兰谋杀和纵火案的温文尔雅的同情，以及骚扰穷人的协会，

[ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pleɪgz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns]
Esoteric Buddhism , and a score of other plagues , including what was once
深奥的 佛教 , 和 一个 分数 的 其他 瘟疫 , 包括 什么 曾是 一次
[kɔːld] [es'θetɪsɪzəm] ,
called Aestheticism ,
称为 唯美主义 ,

密教佛教，以及其他许多弊病，包括曾经被称为唯美主义的思潮，

[ɑːr; ər] [ɔːl] , [praɪ'merəli] , [duː] [tuː; tə] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
are all , primarily , due to want of humour .
是 全部 , 主要 , 到期的 到 想 的 幽默 .

这一切主要都是由于缺乏幽默感造成的。

['piːp(ə)l] [dɪ'skʌs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grævəst] ['feɪsɪz] , ['mætərz] [wɪtʃ] ['prɑːpərli] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] ['steɪtɪd]
People discuss , with the gravest faces , matters which properly should only be stated
人们 讨论 , 和 这 最严重的 面孔 , 事情 哪个 适当地 应该 仅有的 是 声明
[æz; əz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['pærədɒksɪz] .
as the wildest paradoxes .
作为 这 最狂野的 悖论 .

人们一本正经地讨论着一些事情，而这些事情其实应该只是最离奇的悖论。

[ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑːloʊz] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['ɔːlmoʊst] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['meni] [rɪ'spektəbl]
It naturally follows that , in a period almost destitute of humour , many respectable
它 自然 跟随 那 , 在 一个 时期 几乎 贫困 的 幽默 , 许多 可敬
['pɜːsənz] - ['kænɑːt] [riːd] ['dɪkɪnz] ,
persons ' cannot read Dickens ,
人 - 不能 读 狄更斯 ,

由此自然可知，在一个几乎缺乏幽默感的时代，许多体面的人“读不懂狄更斯的作品”。

- [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃeɪm] .
' and are not ashamed to glory in their shame .
- 和 是 不是 羞愧 到 荣耀 在 他们的 耻辱 .

他们不以自己的耻辱为荣。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] ;
We ought not to be angry with others for their misfortunes ;
我们 应该 不是 到 是 生气的 和 其他的 为了 他们的 不幸 ;

我们不应该因为他人的不幸遭遇而对他人感到愤怒；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [wʌn] [miːts] [ðə; ði] - [huː] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [riːd] ['dɪkɪnz] ,
and yet when one meets the crétins who boast that they cannot read Dickens ,
和 然而 什么时候 一 满足 这 - WHO 夸 那 他们 不能 读 狄更斯 ,

然而，当你遇到那些自称读不懂狄更斯的蠢货时，

[wʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [fiːl] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['sæmjuəl] ['welə] [felt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər]

one	certainly	does	feel	much	as	Mr	.	Samuel	Weller	felt	when	he	encountered
一	当然	做	感觉	很多	作为	先生	.	塞缪尔	韦勒	毛毡	什么时候	他	遭遇

['mɪstər] . [dʒɑːb] ['trɑːtər] .

Mr	.	Job	Trotter	.
先生	.	工作	特罗特	.

人们的确会感到与塞缪尔·韦勒先生遇到乔布·特罗特先生时非常相似。

[haʊ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

How	very	singular	has	been	the	history	of	the	decline	of	humour	.
如何	非常	单数	有	到过	这	历史	的	这	衰退	的	幽默	.

幽默衰落的历史是多么独特啊。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [prə'faʊnd] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Is	there	any	profound	psychological	truth	to	be	gathered	from	consideration	of
是	那里	任何	深刻的	心理	真相	到	是	聚集	从	考虑	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['hjuːmər] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti] ?

the	fact	that	humour	has	gone	out	with	cruelty	?
这	事实	那	幽默	有	已消失	出去	和	残酷	?

幽默随着残酷的消亡而消亡，这其中是否蕴含着深刻的心理学真理?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [neɪ] ,

A	hundred	years	ago	,	eighty	years	ago	—	nay	,
一个	百	年	前	,	八十	年	前	—	不	,

一百年前，八十年前——不，

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kruːəl][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['piːp(ə)l] .

fifty	years	ago	—	we	were	a	cruel	but	also	a	humorous	people	.
五十	年	前	—	我们	是	一个	残忍的	但	还	一个	幽默	人们	.

五十年前，我们是一个残酷但又幽默的民族。

[wiː; wi][hæd; həd] [bʊl] - [beɪtɪŋz] , [ænd; ənd]['bædʒər] - ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd] ['hʌstɪŋz] , [ænd; ənd] [praɪz] -

We	had	bull	-	baitings	,	and	badger	-	drawings	,	and	hustings	,	and	prize	-
我们	有	公牛	-	诱饵	,	和	獾	-	图画	,	和	竞选	,	和	奖	-

[faɪts] , [ænd; ənd] [kɑːk] - [faɪts] ; [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [men] [hæŋd] ;

fights	,	and	cock	-	fights	;	we	went	to	see	men	hanged	;
战斗	,	和	公鸡	-	战斗	;	我们	去	到	看	男人	绞刑	;

我们有斗牛、画獾、竞选、拳击、斗鸡；我们还去看过绞刑；

[ðə; ði] ['pɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːks] [wɜːr; wər][noʊ] ['empti] - ['tɛrərz] ['ʌntəˌʌntu]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] ,

the	pillory	and	the	stocks	were	no	empty	'	terrors	unto	evil	-	doers	,
这	示众台	和	这	股票	是	不	空的	-	恐怖	到	邪恶的	-	实干家	,

示众台和枷锁并非只是对作恶者的空洞恐吓，

- [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [ə; eɪ] ['mælɪfæktər] ['ɔkjupaɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

'	for	there	was	commonly	a	malefactor	occupying	each	of	these	institutions	.
-	为了	那里	曾是	通常	一个	作恶者	占领	每个	的	这些	机构	.

因为这些机构中通常都有不法分子占据。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [bloʊn] ['kɑːmɪk] [sens] .

With	all	this	we	had	a	broad	blown	comic	sense	.
和	全部	这	我们	有	一个	广阔	吹	漫画	感觉	.

有了这一切，我们就有了广泛的喜剧感。

[wiː; wi][hæd; həd][hoʊ] - [gɑːrθ] , [ænd; ənd] ['bʌnbəri] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] , [ænd; ənd] - ;

We	had	Ho	-	garth	,	and	Bunbury	,	and	George	Cruikshank	,	and	Gilray	;
我们	有	何	-	加思	,	和	班伯里	,	和	乔治	克鲁克香克	,	和	-	;

[wiː; wi][hæd; həd] [liːtʃ] [ænd; ənd] ['sɜ˞.tiz] ,

we	had	Leech	and	Surtees	,
我们	有	水蛭	和	苏尔蒂斯	,

我们有霍加斯、邦伯里、乔治·克鲁克香克和吉尔雷；我们有利奇和苏尔蒂斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] ['titlbæt] ['tɪtˌmaʊs] ; [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	the	creator	of	Tittlebat	Titmouse	;	we	had	the	Shepherd	of	the	'
和	这	创作者	的	长尾蝠	山雀	;	我们	有	这	牧羊人	的	这	-

['nɑ:kti:z] ,

Noctes	,
夜	,

还有《Tittlebat Titmouse》的创作者；我们还有《夜之牧羊人》，

- [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wi:; wi][hæd; həd][ju:; jʊ] .

'	and	,	above	all	,	we	had	you	.
-	和	,	多于	全部	,	我们	有	你	.

最重要的是，我们拥有你。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['dʒaiənts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [fʌn] — ['bɜ:rli] ['pɝ:sənz] [di'laitɪŋ] [ɪn] [brɔ:d] ['kærɪkətʃər] ,

From	the	old	giants	of	English	fun	—	burly	persons	delighting	in	broad	caricature	,
从	这	老的	巨人	的	英语	乐趣	—	魁梧的	人	令人愉悦	在	广阔	漫画	,

[ɪn] [dɪ'saɪdɪd] ['kʌlərz] ,

in	decided	colours	,
在	决定	颜色	,

从英国老牌喜剧巨匠——那些身材魁梧、以鲜明色彩描绘夸张漫画形象的人物——

[ɪn] ['kɑ:kni] [dʒoʊks] ,

in	cockney	jokes	,
在	伦敦东区口音	笑话	,

在伦敦东区俚语笑话中，

[ɪn]['swɑ:ʃɪŋ; 'swɔ:ʃɪŋ] [bloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] ['hju:mən] ['fɑ:liz] — [frʌm; frəm]

in	swashing	blows	at	the	more	prominent	and	obvious	human	follies	—	from
在	挥舞	打击	在	这	更多的	著名的	和	明显的	人类	愚行	—	从

[ði:z] [ju:; jʊ] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['splendɪd] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [mɜ:rθ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜ:rliər]

these	you	derived	the	splendid	high	spirits	and	unhesitating	mirth	of	your	earlier
这些	你	衍生的	这	灿烂	高的	烈酒	和	毫不犹豫	欢笑	的	你的	早些时候

[wɜ:rks] .

works	.
作品	.

你以犀利的笔触抨击了人类更突出、更明显的愚蠢行为——从中，你获得了早期作品中那种辉煌的精神和毫不犹豫的欢乐。

['mɪstər] . [skwɪrz] , [ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

Mr	.	Squeers	,	and	Sam	Weller	,	and	Mrs	.	Gamp	,	and	all	the	Pickwickians
先生	.	吱吱叫	,	和	山姆	韦勒	,	和	太太	.	甘普	,	和	全部	这	匹克威克人

, [ænd; ənd]['mɪstər] . ['daʊlɝ] ,

,	and	Mr	.	Dowler	,
,	和	先生	.	道勒	,

斯奎尔斯先生、萨姆·韦勒、甘普太太、所有匹克威克家族的成员，还有道勒先生

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [braʊdi] — [ði:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [riəd] , [soʊ]

and	John	Browdie	—	these	and	their	immortal	companions	were	reared	,	so
和	约翰	布朗迪	—	这些	和	他们的	不朽	同伴	是	饲养	,	所以

[tu:; tə] [spi:k] ,

to	speak	,
到	说话	,

还有约翰·布劳迪——可以说，这些人以及他们不朽的同伴们都是被培养出来的。

[ɑ:n][ðə; ði] [bi:f] [ænd; ənd] [bɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɔ:ti] , [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] , ['bædʒər] - ['beɪtɪŋ] [oʊld]

on	the	beef	and	beer	of	that	naughty	,	fox	-	hunting	,	badger	-	baiting	old
在	这	牛肉	和	啤酒	的	那	淘气	,	狐狸	-	打猎	,	獾	-	诱饵	老的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

回到那个顽劣的、热衷于猎狐和斗獾的古老英格兰，那里的牛肉和啤酒.....

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

which	we	have	improved	out	of	existence	.
哪个	我们	有	改进	出去	的	存在	.

我们已经将其改进到几乎不存在的地步。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kærəktərz] , [ə'ʃʊrədli] , [ɑːr; ər][jʊr; jər] [best] ; [baɪ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l]

And	these	characters	,	assuredly	,	are	your	best	;	by	them	,	though	stupid	people
和	这些	人物	,	当然	,	是	你的	最好的	;	经过	他们	,	尽管	愚蠢的	人们

['kænɑːt] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

cannot	read	about	them	,
不能	读	关于	他们	,

而这些人物，无疑是你笔下最优秀的；尽管愚蠢的人看不懂他们的故事，但凭借他们，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læf] [left] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

you	will	live	while	there	is	a	laugh	left	among	us	.
你	将要	居住	尽管	那里	是	一个	笑	左边	之中	我们	.

只要我们之间还有欢笑，你就能活下去。

[pər'hæps] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [prə'lɔːŋd] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['fjuːtʃər]

Perhaps	that	does	not	assure	you	a	very	prolonged	existence	,	but	only	the	future
也许	那	做	不是	保证	你	一个	非常	延长	存在	,	但	仅有的	这	未来

[kæn; kən] [ʃoʊ] .

can	show	.
能	展示	.

或许这并不能保证你能够长寿，但只有未来才能证明一切。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['kænɑːt] , [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] , [læst] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd]

The	dismal	seriousness	of	the	time	cannot	,	let	us	hope	,	last	for	ever	and
这	惨淡	严肃	的	这	时间	不能	,	让	我们	希望	,	最后的	为了	曾经	和

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

但愿这令人沮丧的严峻形势不会永远持续下去。

['ɑːnɪst] [oʊld] ['læftər] , [ðə; ði] [truː] ['lutin] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv][laɪf] [left] [ɪn]

Honest	old	Laughter	,	the	true	lutin	of	your	inspiration	,	must	have	life	left	in
诚实的	老的	笑声	,	这	真的	黄体素	的	你的	灵感	,	必须	有	生活	左边	在

[hɪm; ɪm] [jet] ,

him	yet	,
他	然而	,

老实说的笑声，你灵感的真正源泉，一定还活着。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [daɪ] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['peɪθɑːs] , [ænd; ənd]

and	cannot	die	;	though	it	is	true	that	the	taste	for	your	pathos	,	and
和	不能	死	;	尽管	它	是	真的	那	这	品尝	为了	你的	感伤	,	和

[jʊr; jər] ['melədrɑːmə] ,

your	melodrama	,
你的	情节剧	,

而且不会消亡；尽管你对悲情和情节剧的喜爱，确实已经消逝了。

[ænd; ənd][plɑːts] [kən'strʌktɪd] ['æftər][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['fæʃ(ə)n] (- [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	plots	constructed	after	your	favourite	fashion	(	'	Great	Expectations	'	and	the
和	图表	建造	后	你的	最喜欢的	时尚	(	-	伟大的	期望	-	和	这

- [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] - [ɑːr; ər] [ik'sepʃənz]) [meɪ] [goʊ][baɪ][ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [rɪg'retɪd] .

'	Tale	of	Two	Cities	'	are	exceptions	)	may	go	by	and	never	be	regretted	.
-	故事	的	二	城市	-	是	例外情况	)	可能	去	经过	和	绝不	是	后悔	.

按照你最喜欢的风格构建的情节（《远大前程》和《双城记》是例外）可能会过去，而且永远不会让人后悔。

[wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [ɔːr]['oʊnli] [les] [klɪr] - ['saɪtɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər]['peɪθɑːs][ɪz]

Were	people	simpler	,	or	only	less	clear	-	sighted	,	as	far	as	your	pathos	is
是	人们	更简单	，或者	仅有的	较少的	清除	-	目击者	，	作为	远的	作为	你的	感伤	是	

[kən'sɜːrnd] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] ?

concerned	,	a	generation	ago	?
担心的	，	一个	一代	前	?

就你的感性而言，上一代人是更单纯，还是只是缺乏远见?

['dʒefri] , [ðə; ði][hɑːrd] - ['hedɪd] ['ʃæloʊ] ['krɪtɪk] , [huː] [dɪ'klerd] [ðæt] ['wəːdzwə(ː)θ] - [wʊd] ['nevər] [duː]

Jeffrey	,	the	hard	-	headed	shallow	critic	,	who	declared	that	Wordsworth	'	would	never	do
杰弗里	，	这	难的	-	标题	浅的	评论家	，	WHO	声明	那	华兹华斯	-	会	绝不	做

, - [kraɪd] ,

,	'	cried	,
，	-	哭	，

杰弗里，那个固执肤浅的评论家，曾宣称华兹华斯“永远不行”，他喊道：

- [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] , - ['oʊvər][jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [nel] .

'	wept	like	anything	,	'	over	your	Little	Nell	.
-	哭泣	喜欢	任何事物	，	-	超过	你的	小的	内尔	.

“为你的小内尔痛哭流涕。”

[wʌn] [stɪl] [lɑːfs] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]['evər][wɪð; wɪθ] [dɪk] - ; [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][kraɪ]

One	still	laughs	as	heartily	as	ever	with	Dick	Swiveller	;	but	who	can	cry
一	仍然	笑声	作为	衷心地	作为	曾经	和	迪克	-	;	但	WHO	能	哭

['oʊvər] ['lɪt(ə)l] [nel] ?

over	Little	Nell	?
超过	小的	内尔	?

人们仍然会像以前一样开怀大笑，但谁又能为小内尔哭泣呢?

[ɑː] , [sɜːr] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] — [huː] [nuː] [soʊ] ['ɪntɪmətli] , [huː] [rɪ'membər] [soʊ] ['streɪndʒli]

Ah	,	Sir	,	how	could	you	—	who	knew	so	intimately	,	who	remembered	so	strangely
啊	，	先生	，	如何	可以	你	—	WHO	知道	所以	亲密	，	WHO	记得	所以	奇怪的

[wel] [ðə; ði]['fænsis] ,

well	the	fancies	,
出色地	这	幻想	，

啊，先生，您怎么能这样——您如此了解那些事，您对那些幻想记得如此清楚呢?

[ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] - ['wɑːloʊ] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	dreams	,	the	sufferings	of	childhood	—	how	could	you	'	wallow	naked	in	the
这	梦境	，	这	苦难	的	童年	—	如何	可以	你	-	泥坑	裸	在	这

[pə'θetɪk] ,

pathetic	,
可怜的	，

童年的梦想和苦难——你怎么能“赤身裸体地沉溺于悲惨之中”

- [ænd; ənd] ['mæsəkər] ['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] ?

'	and	massacre	holocausts	of	the	Innocents	?
-	和	屠杀	大屠杀	的	这	无辜者	?

“还有对无辜者的大屠杀？”

[tuː; tə] [drɔː] [terz] [baɪ] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [deθ] - [bed] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

To	draw	tears	by	gloating	over	a	child's	death	-	bed	,	was	it	worthy	of	you	?
到	画	眼泪	经过	幸灾乐祸	超过	一个	孩子的	死亡	-	床	，	曾是	它	值得	的	你	?

在孩子临终之际幸灾乐祸地博取同情，这种行为配得上你吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk]['oʊvər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʃʊd; ʃəd] [melt] ?

Was	it	the	kind	of	work	over	which	our	hearts	should	melt	?
曾是	它	这	种类	的	工作	超过	哪个	我们的	心	应该	熔化	?

这是那种能让我们心动不已的作品吗?

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nel] [maɪt] [daɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

I	confess	that	Little	Nell	might	die	a	dozen	times	,
我	承认	那	小的	内尔	可能	死	一个	打	时代	,

我承认小内尔可能会死十几次，

[ænd; ənd][biː; bi] ['welkəmd] [baɪ] [hoʊl] ['liːdʒənz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

and	be	welcomed	by	whole	legions	of	Angels	,
和	是	欢迎	经过	所有的	军团	的	天使	,

并将受到无数天使的欢迎，

[ænd; ənd][aɪ] ([laɪk] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [faʊl] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][pet]['mɑːdʒəri]) [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] .

and	I	(	like	the	bereaved	fowl	mentioned	by	Pet	Marjory	)	would	remain	unmoved	.
和	我	(	喜欢	这	丧亲者	鸡	提及	经过	宠物	玛乔丽	)	会	保持	不动	.

而我（就像宠物玛乔丽提到的那只悲伤的家禽一样）却无动于衷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][kɑːm] ,

She	was	more	than	usual	calm	,
她	曾是	更多的	比	通常	冷静的	,

她比平时更加冷静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dæm] ,

She	did	not	give	a	single	dam	,
她	做过	不是	给	一个	单身的	坝	,

她一个水坝都没给。

[roʊt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv] [skɔt] .

wrote	the	astonishing	child	who	diverted	the	leisure	of	Scott	.
写道	这	惊人	孩子	WHO	改道	这	闲暇	的	斯科特	.

这位才华横溢的孩子打发了斯科特的闲暇时光。

['oʊvər][jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['dɑːmbi] [aɪ] [rɪ'meɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][kɑːm] ;

Over	your	Little	Nell	and	your	Little	Dombey	I	remain	more	than	usual	calm	;
超过	你的	小的	内尔	和	你的	小的	多姆贝	我	保持	更多的	比	通常	冷静的	;

对于你的小内尔和你的小多姆贝，我比平时更加平静；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [soʊ][duː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] [sɪn'sɪr] [əd'maɪərəz] .

and	probably	so	do	thousands	of	your	most	sincere	admirers	.
和	大概	所以	做	数千	的	你的	最多	真诚	仰慕者	.

你的成千上万最真诚的仰慕者可能也这么认为。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'siːliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [terz]

But	about	matter	of	this	kind	,	and	the	unsealing	of	the	fountains	of	tears
但	关于	事情	的	这	种类	,	和	这	开封	的	这	喷泉	的	眼泪

, [huː] [kæn; kən]['ɑːrgjuː] ?

,	who	can	argue	?
,	WHO	能	争论	?

但是对于这类事情，以及泪水泉的开启，谁又能反驳呢?

[wer] [ɪz] [teɪst] ?

Where	is	taste	?
在哪里	是	品尝	?

味觉在哪里?

[wer] [ɪz] [truːθ] ?

where	is	truth	?
在哪里	是	真相	?

真相在哪里?

[wʌt] [terz] [ɑːr; ər] - ['mænli] , [sɜːr] , ['mænli] , - [æz; əz] [fred] ['beɪhæm] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ;

What	tears	are	'	manly	,	Sir	,	manly	,	'	as	Fred	Bayham	has	it	;
什么	眼泪	是	-	男子气概	,	先生	,	男子气概	,	-	作为	弗雷德	贝汉姆	有	它	;

弗雷德·贝汉姆所说的“男子汉的眼泪，先生，男子汉的眼泪”究竟是什么?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [læmen'teiʃənz] [ɔːt] [wiː; wi] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ?

and	of	what	lamentations	ought	we	rather	to	be	ashamed	?
和	的	什么	哀歌	应该	我们	相当	到	是	羞愧	?

我们更应该为哪些哀叹感到羞愧呢?

[sʌnt] - [ˌriː'rʌm] ; [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [sel] [wer] ['sɑːkrəˌtiːz] ['teɪstɪd] [ðə; ði]

Sunt	lacrymae	rerum	;	one	has	been	moved	in	the	cell	where	Socrates	tasted	the
太阳	-	物	;	一	有	到过	已搬	在	这	细胞	在哪里	苏格拉底	尝过	这

['hemlɑːk] ;

hemlock	;
铁杉	;

Sunt lacrymae rerum; One has been moved in the cell where Socrates tastes the hemlock;

[ɔːr][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks] [wer] [ˌsɪrə'kjuːzən]['ærəus] [sluː] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [æ'θiːniːənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

or	by	the	river	-	banks	where	Syracusan	arrows	slew	the	parched	Athenians	among	the
或者	经过	这	河	-	银行	在哪里	锡拉库萨	箭头	一万	这	干渴	雅典人	之中	这

['maɪər][ænd; ənd] [blʌd] ;

mire	and	blood	;
沼泽	和	血	;

或者在河岸边，叙拉古人的箭矢在泥泞和鲜血中射杀了干渴的雅典人；

[ɔːr] , [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [sed] ['ædsʌm] , [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv] [kler] ['dɔriːə]

or	,	in	fiction	,	when	Colonel	Newcome	said	Adsum	,	or	over	the	diary	of	Clare	Doria
或者	,	在	小说	,	什么时候	上校	纽科姆	说	加和	,	或者	超过	这	日记	的	克莱尔	多利亚

['fɔːriː] ,

Forey	,
福雷	,

或者，在虚构作品中，当纽科姆上校说“Adsum”时，或者在克莱尔·多利亚·福雷的日记中，

[ɔːr] [wer] ['ɛrəmɪs] [lə'ments] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [terz] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pɔɹ'tɔs] .

or	where	Aramis	laments	,	with	strange	tears	,	the	death	of	Porthos	.
或者	在哪里	阿拉米斯	哀叹	,	和	奇怪的	眼泪	,	这	死亡	的	波尔托斯	.

或者阿拉密斯用奇怪的眼泪哀悼波尔托斯的死。

[bʌt; bət]['oʊvər] ['dɑːmbi] ([ðə; ði][sʌn]) , [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [nel] , [wʌn] [di'klainz] [tuː; tə] ['snɪvl] .

But	over	Dombey	(	the	Son	)	,	or	Little	Nell	,	one	declines	to	snivel	.
但	超过	多姆贝	(	这	儿子	)	,	或者	小的	内尔	,	一	下降	到	鼻涕	.

但对于《董贝》（儿子）或《小内尔》，人们不愿哭泣。

[wen] [æn; ən] ['ɔːθər] [dɪ'lɪbərətli] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [sez] , - [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

When	an	author	deliberately	sits	down	and	says	,	'	Now	,	let	us	have	a	good
什么时候	一个	作者	故意地	坐着	向下	和	说道	,	-	现在	,	让	我们	有	一个	好的

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

当一位作者特意坐下来，说：“现在，让我们好好哭一场吧”，

- [hiː; hi] ['pɔizənz] [ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [tʃoʊks] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['meni] [brests] ,

'	he	poisons	the	wells	of	sensibility	and	chokes	,	at	least	in	many	breasts	,
-	他	毒药	这	水井	的	感性	和	窒息	,	在	至少	在	许多	乳房	,

他毒害了人们的情感之井，至少在许多人心中，这令人窒息。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

the	fountain	of	tears	.
这	喷泉	的	眼泪	.

泪泉。

[aʊt] [ʌv; əv] - ['dɑːmbi] [ænd; ənd] [sʌn] - [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [ker] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪk'sept] [ðə; ði]

Out	of	'	Dombey	and	Son	'	there	is	little	we	care	to	remember	except	the
出去	的	-	多姆贝	和	儿子	-	那里	是	小的	我们	关心	到	记住	除了	这

['deθləs] ['mɪstər] . [tuːts] ;

deathless	Mr	.	Toots	;
永生	先生	.	嘟嘟	;

在《董贝父子》中，除了不朽的图茨先生之外，我们几乎不记得其他什么人了；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði][meloudrə´mætiks][ʌv; əv] - ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] . -

just	as	we	forget	the	melodramatics	of	'	Martin	Chuzzlewit	.	'
只是	作为	我们	忘记	这	情节剧	的	-	马丁	丘泽尔维特	.	-

就像我们忘记了《马丁·丘泽尔维特》的情节剧一样。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [aɪ] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	read	in	that	book	a	score	of	times	;	I	never	see	it
我	有	读	在	那	书	一个	分数	的	时代	;	我	绝不	看	它

那本书我读过不下二十遍了；但我从来没见过它。

[bʌt; bət][aɪ] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['peksnif] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

but	I	revel	in	it	—	in	Pecksniff	,	and	Mrs	.	Gamp	,	and	the	Americans	.
但	我	陶醉	在	它	—	在	啄食	,	和	太太	.	甘普	,	和	这	美国人	.

但我却乐在其中——乐于见到佩克斯尼夫、甘普夫人和美国人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][plɑːt][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] , [wʌt] ['dʒoʊnəs][dɪd] ,

But	what	the	plot	is	all	about	,	what	Jonas	did	,
但	什么	这	阴谋	是	全部	关于	,	什么	乔纳斯	做过	,

但剧情究竟讲的是什么，乔纳斯到底做了什么，

[wʌt] ['mɑːntəgˌjuː] [tɪg] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

what	Montagu	Tigg	had	to	make	in	the	matter	,
什么	蒙塔古	虎	有	到	制作	在	这	事情	,

蒙塔古·蒂格在这件事上需要做什么，

[wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪləstreɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

what	all	the	pictures	with	plenty	of	shading	illustrate	,	I	have	never	been	able	to	comprehend	.
什么	全部	这	图片	和	很多	的	阴影	阐明	,	我	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	.

那些色彩丰富的图画所描绘的内容，我一直都无法理解。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

In	the	same	way	,
在	这	相同的	方式	,

同样地，

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ][əd'maɪərəz][hæz; həz] [ə'laʊd] ([ɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) [ðæt] - [rælf; reɪf] ['nɪkəlbi] [ænd; ənd] [mʌŋk] [ɑːr; ər] [tuː] [stiːp] ;

one	of	your	most	thorough	-	going	admirers	has	allowed	(	in	the	licence	of	private	conversation	)	that	'	Ralph	Nickleby	and	Monk	are	too	steep	;
一	的	你的	最多	彻底	-	去	仰慕者	有	允许	(	在	这	执照	的	私人的	对话	)	那	-	拉尔夫	尼克尔比	和	僧	是	也	陡	;

你最忠实的仰慕者之一（在私下谈话中）承认，“拉尔夫·尼克尔贝和蒙克太过高深莫测了；

- [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪpɪtəs] .

'	and	probably	a	cultivated	taste	will	always	find	them	a	little	precipitous	.
-	和	大概	一个	栽培	品尝	将要	总是	寻找	他们	一个	小的	陡峭	.

而有品位的人或许总会觉得它们有点过于仓促。

- [tuː] [stiːp] : - — [ðə; ði] [slæŋ] [iks'presiz] [ðæt] ['diːfekt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt]['dʒiːniəs] , ['kærid] [ə'bʌv]

' Too steep : ' — the slang expresses that defect of an ardent genius , carried above

- 也 陡 : - — 这 俚语 表达 那 缺点 的 一个 热心 天才 , 携带 多于

[ɪt'self] ,

itself ,

本身 ,

“太陡峭了”——这句俚语表达了才华横溢却又过于自负的天才的缺点。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wiː; wi] [briːð] , [bəuθ][ɪn][ɪts] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['gluːmi]

and out of the air we breathe , both in its grotesque and in its gloomy

和 出去 的 这 空气 我们 呼吸 , 两个都 在 它是 怪诞 和 在 它是 阴沉

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imaginations .

想象力 .

以及我们呼吸的空气，无论是在其怪诞的想象中，还是在其阴郁的想象中。

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [noʊt] , [tuː; tə] [pres] ['fæntəsi] [tuː] [hɑːrd] ,

To force the note , to press fantasy too hard ,

到 力量 这 笔记 , 到 按 幻想 也 难的 ,

强行表达，用力过猛地灌输幻想，

[tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪndɪgoʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ]

to deepen the gloom with black over the indigo , that was the failing which

到 深化 这 愁云 和 黑色的 超过 这 靛青 , 那 曾是 这 失败 哪个

[pruːvd] [juː; jʊ]['mɔːrt(ə)l] .

proved you mortal .

已证实 你 凡人 .

用黑色加深靛蓝色的阴郁，这是你证明自己是凡人的缺陷。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn]['lɪt(ə)l] : [wen] [pɪp] [went] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

To take an instance in little : when Pip went to Mr . Pumblechook's ,

到 拿 一个 实例 在 小的 : 什么时候 皮普 去 到 先生 . - ,

举个小例子：当皮普去庞布尔丘克先生家时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['siːdzmən] - [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l]

the boy thought the seedsman ' a very happy man to have so many little

这 男生 想法 这 种子商 - 一个 非常 快乐的 男人 到 有 所以 许多 小的

[drɔːrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] . -

drawers in his shop . '

抽屉 在 他的 店铺 . -

男孩心想，卖种子的人“一定很开心，因为他的店里有这么多小抽屉”。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] ['θɜːrəli] ['bɔɪɪʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ,

The reflection is thoroughly boyish ; but then you add ,

这 反射 是 彻底 男孩气 ; 但 然后 你 添加 ,

倒影显得十分稚气；但当你补充道，

- [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] ['flaʊər] - [siːdz] [ænd; ənd] [bʌlbz] ['evər] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ]

' I wondered whether the flower - seeds and bulbs ever wanted of a fine day

- 我 想知道 无论 这 花 - 种子 和 灯泡 曾经 通缉 的 一个 美好的 天

[tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒeilz][ænd; ənd] [bluːm] . -

to break out of those jails and bloom . '

到 休息 出去 的 那些 监狱 和 盛开 . -

“我心想，那些花种和球茎是不是总盼望着某个晴朗的日子，好挣脱束缚，绽放光彩。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['bɔɪɪʃ] [æt; ət][ɔːl] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][hɑːrd] - ['drɪvn] , ['dʒeɪdɪd] ['lɪtərəri] ['fænsi] [æt; ət][wɜːrk] .

That is not boyish at all ; that is the hard - driven , jaded literary fancy at work .

那 是 不是 男孩气 在 全部 ; 那 是 这 难的 - 驱动 , 厌倦 文学 想要 在 工作 .

那一点也不像男孩子气的那种；那是饱经世故、阅历丰富的文学家的奇思妙想在作祟。

- [soʊ][wiː; wi] [əˈreɪn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , - [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [haʊ] ['brɪliənt] ,

'	So	we	arraign	her	;	but	she	,	'	the	Genius	of	Charles	Dickens	,	how	brilliant	,
-	所以	我们	提审	她	;	但	她	,	-	这	天才	的	查尔斯	狄更斯	,	如何	杰出的	,

于是我们控告她；但是她，”查尔斯·狄更斯的天才，多么才华横溢啊，

[haʊ] ['kaɪndli] , [haʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

how	kindly	,	how	beneficent	she	is	!
如何	亲切地	,	如何	仁慈的	她	是	!

她多么善良，多么仁慈啊！

['dwelɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪm'perɪʃəbl] ;

dwelling	by	a	fountain	of	laughter	imperishable	;
住宅	经过	一个	喷泉	的	笑声	不朽的	;

居住在永不消逝的笑声之泉旁；

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][sɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

though	there	is	something	of	an	alien	salt	in	the	neighbouring	fountain	of	tears	.
尽管	那里	是	某物	的	一个	外星人	盐	在	这	邻接	喷泉	的	眼泪	.

虽然邻近的泪泉中似乎夹杂着一丝异域的咸味。

[haʊ] [pʊr] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['fænsi] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] - [ˌdɪs'piːpl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] ,

How	poor	the	world	of	fancy	would	be	,	how	'	dispeopled	of	her	dreams	,
如何	贫穷的	这	世界	的	想要	会	是	,	如何	-	无家可归	的	她	梦境	,

幻想的世界该是多么贫瘠，她的梦想该是多么空虚。

- [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [wɜːr; wər] [lɔːst] ;

'	if	,	in	some	ruin	of	the	social	system	,	the	books	of	Dickens	were	lost	;
-	如果	,	在	一些	废墟	的	这	社会的	系统	,	这	图书	的	狄更斯	是	丢失的	;

如果，在社会制度的某种崩溃中，狄更斯的书籍遗失了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dɑːdʒər] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [beɪts] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɪŋkl] , [ænd; ənd] [mɪs]

and	if	The	Dodger	,	and	Charley	Bates	,	and	Mr	.	Crinkle	,	and	Miss
和	如果	这	孱	,	和	查理	贝茨	,	和	先生	.	皱褶	,	和	错过

[skwɪrz] ,

Squeers	,
吱吱叫	,

如果道奇、查理·贝茨、克林克先生和斯奎尔斯小姐，

[ænd; ənd][sæm] ['welə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] , [ænd; ənd] [dɪk] - [wɜːr; wər][tuː; tə] ['perɪʃ] ,

and	Sam	Weller	,	and	Mrs	.	Gamp	,	and	Dick	Swiveller	were	to	perish	,
和	山姆	韦勒	,	和	太太	.	甘普	,	和	迪克	-	是	到	沦	,

萨姆·韦勒、甘普夫人和迪克·斯威维勒都将丧生。

[ɔːr][tuː; tə] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ] [mɛnəndɜ-z] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

or	to	vanish	with	Menander's	men	and	women	!
或者	到	消失	和	米南德的	男人	和	女性	!

或者和米南德的男男女女一起消失！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [driːmz]

We	cannot	think	of	our	world	without	them	;	and	,	children	of	dreams
我们	不能	思考	的	我们的	世界	没有	他们	;	和	,	孩子们	的	梦境

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

我们无法想象没有他们的世界；而且，他们是梦想的孩子，

[ðeɪ] [siːm] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [greɪt] ['steɪtsmən] , ['ɑːrtɪsts] , ['soʊldʒərz] , [huː] [hæv; həv] ['æktʃuəli]

they	seem	more	essential	than	great	statesmen	,	artists	,	soldiers	,	who	have	actually
他们	似乎	更多的	基本的	比	伟大的	政治家	,	艺术家	,	士兵	,	WHO	有	实际上

[wɔːrn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

worn	flesh	and	blood	,
磨损	肉	和	血	,

他们似乎比那些真正经历过血肉之躯的伟大政治家、艺术家和士兵更重要。

['rɪbənz] [ænd; ənd]['ɔ:rdərz] , [gaʊnz] [ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:rmz] .

ribbons	and	orders	,	gowns	and	uniforms	.
丝带	和	订单	,	礼服	和	制服	.

勋章和奖章，礼服和制服。

[meɪ] [wi:; wi][nɑ:t]['ɔ:lmoʊst] ['welkəm] - [fri:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - ?

May	we	not	almost	welcome	'	Free	Education	'	?
可能	我们	不是	几乎	欢迎	-	自由的	教育	-	?

我们难道不应该热烈欢迎"免费教育"吗?

[fɔ:r; fər] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] , [ən'les] [hi:; hi][bi:; bi][æn; ən] [æs] ,

for	every	Englishman	who	can	read	,	unless	he	be	an	Ass	,
为了	每一个	英国人	WHO	能	读	,	除非	他	是	一个	屁股	,

对于每一个识字的英国人来说，除非他是蠢货，

[ɪz][ə; eɪ] ['ri:dər] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

is	a	reader	the	more	for	you	.
是	一个	读者	这	更多的	为了	你	.

读者越多越好。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[tu:; tə][pi(:)'ɛə][di:][rɒn'sɑ:rd] ([prɪns] [ʌv; əv]['poʊəts] .)

To	Pierre	de	Ronsard	(	Prince	of	Poets	.	)
到	皮埃尔	德	龙萨尔	(	王子	的	诗人	.	)

致皮埃尔·德·龙萨（Pierre de Ronsard）（诗人王子）

['mæstər][ænd; ənd] [prɪns] [ʌv; əv]['poʊəts] ,

Master	and	Prince	of	Poets	,
掌握	和	王子	的	诗人	,

诗人大师与王子

— [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [tʃɔɪs] [ðaʊ] ['meɪdɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seplkər] ([ə; eɪ] [tʃɔɪs] [haʊ] [ɪl]

—	As	we	know	what	choice	thou	madest	of	a	sepulchre	(	a	choice	how	ill
—	作为	我们	知道	什么	选择	你	最	的	一个	坟墓	(	一个	选择	如何	患病的

[fʊl'fɪld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [feɪt]) ,

fulfilled	by	the	jealousy	of	Fate	)	,
已完成	经过	这	妒忌	的	命运	)	,

——正如我们所知，你选择了一座坟墓（命运的嫉妒使你的选择多么不尽如人意），

[soʊ][wi:; wi] [noʊ] [wel] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃoʊzn] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] .

so	we	know	well	the	manner	of	thy	chosen	immortality	.
所以	我们	知道	出色地	这	方式	的	你的	选定	不朽	.

所以，我们很清楚你所选择的永生的方式。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɪ'li:ʒən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][oʊld] [sɔ:ŋ] ,

In	the	Plains	Elysian	,	among	the	heroes	and	the	ladies	of	old	song	,
在	这	平原	极乐世界	,	之中	这	英雄	和	这	女士们	的	老的	歌曲	,

在平原的极乐世界，在古老歌谣中的英雄和淑女们中间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðaɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ði:] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər]['pærədaɪs][ɪn][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sprɪŋ] .

there	was	thy	Love	with	thee	to	enjoy	her	paradise	in	an	eternal	spring	.
那里	曾是	你的	爱	和	你	到	享受	她	天堂	在	一个	永恒	春天	.

你的爱人与你同在，在永恒的春天里享受她的天堂。

[lɑ:] - [di:'ju] [pleɪzənt] ['ævrɪl, 'eɪvrəl][lɑ:]['seɪsɑ:n] -

La	'	du	plaisant	Avril	la	saison	imortelle
拉	-	杜	愉悦的	艾薇儿	拉	赛松	-

艾薇儿的爱情故事

[sænz] [ɪʃeɪndʒ] [lə] [suːt] ,
Sans eschange le suit ,
无衬线 交换 勒 套装 ,

Sans eschange le suit,

[lɑː]['tɛrə, 'tɛr][sænz] - , [diː]['sɑː] [grɑːs] - ,
La terre sans labeur , de sa grasse mamelle ,
拉 土地 无 - , 德 萨 格拉斯 - ,

La terre sans labeur, de sagrase mamelle,

[taʊt] [tʃoʊz] [waɪ] [prʊ'dwi] ;
Tout chose y produit ;
兜售者 选择 是 产品 ;

Tout choose y produit;

- [lɑː] [truːp] ['seɪntiː] [ˌoʊtrə'fwɑː] [ˌæ'mʊrəz] ,
D'enbas la troupe sainte autrefois amoureuse ,
- 拉 剧团 圣特 autrefois 爱人 ,

D'enbas la trope sainte autrefois amoureuse，

[naʊs] [ɑːnɝənt] [suə] [tuː] ,
Nous honorant sur tous ,
我们 荣誉 苏尔 我们 ,

Nous honorant sur tous,

[viːɛndrə] [naʊs] [sɑluːɝ] , - ['biːn] - [ɜː'rɜːz]
Viendra nous saluer , s'estimant bien - heureuse
维恩德拉 我们 萨鲁尔 , - 好 - 幸福

Viendra nous saluer，s'estimant bien-heureuse

[diː] - [diː] [naʊs] .
De s'accointer de nous .
德 - 德 我们 .

De s'accointer de nous.

[ðer; ðər] [ðaʊ] ['dwɛləst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [oʊld] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]
There thou dwellest , with the learned lovers of old days , with Belleau , and
那里 你 居住地 , 和 这 学习 恋人 的 老的 天 , 和 贝洛 , 和
[diː'ju] [bɛ'leɪ] ,
Du Bellay ,
杜 贝莱 ,

你与昔日博学的恋人们，与贝洛和杜贝莱一起，住在那里。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv] [ændʒuː] .
and Bai'f , and the flower of the maidens of Anjou .
和 - , 和 这 花 的 这 少女们 的 安茹 .

还有拜夫，以及安茹少女之花。

['ʃʊrli] [noʊ] ['ruːmər] ['riːtʃɪz] [ðiː] , [ɪn] [ðæt] ['hæpi] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rekənsaild] [ə'fekʃənz] ,
Surely no rumour reaches thee , in that happy place of reconciled affections ,
一定 不 谣言 到达 你 , 在 那 快乐的 地方 的 和解 情感 ,

想必不会有任何谣言传到你那里，在那和好如初的幸福之地。

[noʊ] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [men] ,
no rumour of the rudeness of Time , the despite of men ,
不 谣言 的 这 粗鲁 的 时间 , 这 尽管 的 男人 ,

没有关于时间的无情和世人的蔑视的传闻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['lɑːks] , [soʊ] ['ɜːrli] [greɪ] ,
and the change which stole from thy locks , so early grey ,
和 这 改变 哪个 偷窃 从 你的 锁 , 所以 早期的 灰色的 ,

还有那从你秀发中偷走的零钱，那么早就变灰了。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['roʊziz] .

the	crown	of	laurels	and	of	thine	own	roses	.
这	王冠	的	月桂树	和	的	你的	自己的	玫瑰	.

桂冠和你自己的玫瑰。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seplkər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [tu:m] !

How	different	from	thy	choice	of	a	sepulchre	have	been	the	fortunes	of	thy	tomb	!
如何	不同的	从	你的	选择	的	一个	坟墓	有	到过	这	财富	的	你的	墓	!

你选择的墓穴，与你坟墓的命运是多么截然不同啊！

[aɪ] [wɪl] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk]

I	will	that	none	should	break
我	将要	那	没有任何	应该	休息

我希望没有人会打破

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,

The	marble	for	my	sake	,
这	大理石	为了	我的	清酒	,

为了我，这块大理石。

['wɪʃfl] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] [fer]

Wishful	to	make	more	fair
愿望	到	制作	更多的	公平的

希望更加公平

[maɪ] ['seplkər] .

My	sepulchre	.
我的	坟墓	.

我的坟墓。

[soʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [sɪŋ] , [ɔ:r][soʊ] [ðaɪ] [swi:t] ['nʌmbərz] [rʌn] [ɪn][maɪ] [ru:d] ['ɪŋglɪʃ] .

So	didst	thou	sing	,	or	so	thy	sweet	numbers	run	in	my	rude	English	.
所以	迪斯特	你	唱歌	,	或者	所以	你的	甜的	数字	跑步	在	我的	粗鲁的	英语	.

你曾如此歌唱，或者说，你甜美的歌声在我粗糙的英语中如此流淌。

['wɪrid]

Wearied
疲惫

疲惫

[ʌv; əv] [kɔ:rts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['praiəriz] , [ðaʊ] [dɪdst][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [greɪv] [bɪ'saɪd] [ðaɪn] [oʊn]

of	Courts	and	of	priories	,	thou	didst	desire	a	grave	beside	thine	own
的	法院	和	的	普里耶斯	,	你	迪斯特	欲望	一个	严重	旁	你的	自己的

你渴望在自己的墓地旁安葬，而不是在宫廷和修道院里。

[lwɑ:r] , [nɑ:t] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

Loire	,	not	remote	from
卢瓦尔河谷	,	不是	偏僻的	从

卢瓦尔河，距离不远

[ðə; ði] [keivz] , [ðə; ði] [faʊnt] [ðæt] [fɔ:l]

The	caves	,	the	founts	that	fall
这	洞穴	,	这	字体	那	落下

洞穴，落水的泉水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:l] ,

From	the	high	mountain	wall	,
从	这	高的	山	墙	,

从高高的山壁上，

[ðæt] [fɔːl] [ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd] [fliːt] ,
That fall and flash and fleet ,
那 落下 和 闪光 和 舰队 ,

那次坠落、闪光和迅疾，

[wɪl] ['sɪlvər] [fret] .
Wilh silver fret .
威尔 银 烦恼 .

Wilh 银质琴格。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] [triː]
Only a laurel tree
仅有的 一个 月桂树 树

只有一棵月桂树

[ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] [ðə; ðiː] [greɪv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ;
Shall guard the grave of me ;
将 警卫 这 严重 的 我 ;

他将守护我的坟墓；

['oʊnli] [ə'pɑːloʊz] [baʊ]
Only Apollo's bough
仅有的 阿波罗的 买

只有阿波罗的树枝

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Shall shade me now !
将 阴影 我 现在 !

现在就给我遮阴吧!

[fɑːr] ['ʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ðaɪ] ['seplkər] : [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðiː] [friː] [er] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [fiːld]
Far other has been thy sepulchre : not in the free air , among the field
远的 其他 有 到过 你的 坟墓 : 不是 在 这 自由的 空气 , 之中 这 场地

你的坟墓另有他处：不在自由的空气中，不在田野里。

['flaʊərz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðaɪ] ['praɪəri] [ʌv; əv] [seɪnt] ['koʊzm] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] ,
flowers , but in thy priory of Saint Cosme , with marble for a monument ,
花朵 , 但 在 你的 普赖尔 的 圣 科斯梅 , 和 大理石 为了 一个 纪念碑 ,

鲜花，但在你圣科斯梅修道院，以大理石为纪念碑，

[ænd; ənd] [noʊ] [griːn] [græs] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðiː] .
and no green grass to cover thee .
和 不 绿色的 草 到 覆盖 你 .

没有绿草遮蔽你。

['restləs] [wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [laɪf] ; [ðaɪ]
Restless wert thou in thy life ; thy
不安 沃特 你 在 你的 生活 ; 你的

你一生不安分；你的

[dʌst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['restfl] [ɪn] [ðaɪ] [deθ] .
dust was not to be restful in thy death .
灰尘 曾是 不是 到 是 宁静 在 你的 死亡 .

尘埃不该在你死后安息。

[ðə; ði] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] , [sɛs] [ˌnuː'voʊ]
The Huguenots , ces nouveaux
这 胡格诺派教徒 , ces 新

胡格诺派教徒，这些新教徒

- [ˌkju ju 'aɪ] [lɑː] [fræns] [ɒnt] - , [dɪ'strɔɪd] [ðaɪ] [tuːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ]
Chrétiens qui la France ont pillée , destroyed thy tomb , and the warning
- qui 拉 法国 上 - , 损毁 你的 墓 , 和 这 警告

Chrétiens qui la France ont illée，摧毁了你的坟墓，并发出警告

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər]['mɑːnjumənt] ,
of **the** **later** **monument** **,**
的 这 之后 纪念碑 ,

后建的纪念碑，

[ˌeɪˌbiː'aɪ] , - , ['kwɑːm] - - ['seikrə] [ˌiː es 'tiː] ,
ABI **,** **NEFASTE** **,** **QUAM** **CALCAS** **HUMUM** **SACRA** **EST** **,**
艾伯塔省 , - , 夸姆 - - 神圣 东部标准时间 ,

ABI、NEFASTE、QUAM CALCAS HUMUM SACRA EST、

[hæz; həz][nɑːt] [skerd] [ə'weɪ] [mə'lɪʃəs] [men] .
has **not** **scared** **away** **malicious** **men** **.**
有 不是 害怕的 离开 恶意 男人 .

并未吓退心怀不轨之人。

[ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [pæst] ['oʊvər] [fræns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
The **storm** **that** **passed** **over** **France** **a** **hundred** **years** **ago** **,**
这 风暴 那 通过了 超过 法国 一个 百 年 前 ,

一百年前席卷法国的那场风暴，

[mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔrz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [wiːp] [fɔːr; fər] ,
more **terrible** **than** **the** **religious** **wars** **that** **thou** **didst** **weep** **for** **,**
更多的 糟糕的 比 这 宗教 战争 那 你 迪斯特 哭泣 为了 ,

比你曾为之哭泣的宗教战争更可怕的是，

[hæz; həz] [swept] [ðə; ði] ['kɑːləm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .
has **swept** **the** **column** **from** **the** **tomb** **.**
有 扫荡 这 柱子 从 这 墓 .

已经将石柱从墓穴中扫了出来。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['vaɪələnt][hændz] ,
The **marble** **was** **broken** **by** **violent** **hands** **,**
这 大理石 曾是 破碎的 经过 暴力 双手 ,

这块大理石是被粗暴的人打碎的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃætərd] ['seplkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['poʊəts] [geɪnd] [ə; eɪ] ['dʌsti] [ˌhɑːspɪ'tæləti]
and **the** **shattered** **sepulchre** **of** **the** **Prince** **of** **Poets** **gained** **a** **dusty** **hospitality**
和 这 破碎 坟墓 的 这 王子 的 诗人 获得 一个 尘土飞扬 热情好客
[frʌm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .
from **the** **museum** **of** **a** **country** **town** **.**
从 这 博物馆 的 一个 国家 镇 .

而诗人王子的残破陵墓则得到了乡村小镇博物馆的悉心照料，蒙上了一层尘土。

['betər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɒrəl] [ʌv; əv][ðaɪ][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [vaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi]
Better **had** **been** **the** **laurel** **of** **thy** **desire** **,** **the** **creeping** **vine** **,** **and** **the** **ivy**
更好的 有 到过 这 月桂树 的 你的 欲望 , 这 爬行 藤 , 和 这 常春藤
[triː] .
tree **.**
树 .

你渴望的桂冠，那攀援的藤蔓，那常春藤，都比它更美。

[skers] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ðæn; ðən][ðaɪ]['mɑːnjumənt][wʌz; wəz][ðaɪ] ['meməri] .
Scarce **more** **fortunate** **,** **for** **long** **,** **than** **thy** **monument** **was** **thy** **memory** **.**
稀少 更多的 幸运 , 为了 长的 , 比 你的 纪念碑 曾是 你的 记忆 .

你的纪念碑比你的记忆更长久地流传下来，这几乎是世间罕见的幸运。

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] , ['mæstər] , [ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv]['poʊəts] , ['mesərz] [mɑː'lɜːrb] ,
Thou **hast** **not** **encountered** **,** **Master** **,** **in** **the** **Paradise** **of** **Poets** **,** **Messieurs** **Malherbe** **,**
你 哈斯特 不是 遭遇 , 掌握 , 在 这 天堂 的 诗人 , 先生们 马尔赫布 ,
[diː]['bælzæk] ,
De **Balzac** **,**
德 巴尔扎克 ,

大师，您在诗人的天堂里还没有遇到马尔赫布先生、德·巴尔扎克先生。

[ænd; ənd] [bwɑ:'ləu] — [bwɑ:'ləu] [hu:] [spoʊk] [ʌv; əv] [ði:] [æz; əz] [ˌsi: 'i:] - - - [di:]
and Boileau — Boileau who spoke of thee as Ce poéte orgueilleux trébuché de
和 博伊洛 — 博伊洛 WHO 辐 的 你 作为 塞 - - - 德
[ˌes 'aɪ] [əu] !
si haut !
是 高 !

还有布瓦洛——布瓦洛称你为“Ce poéte orgueilleux trébuché de si haut”!

[ði:z] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [ɑ:r; ər] ['hæpi] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,
These gallant gentlemen , I make no doubt , are happy after their own fashion ,
这些 英勇 先生们 , 我 制作 不 怀疑 , 是 快乐的 后 他们的 自己的 时尚 ,

毫无疑问，这些英俊的绅士们都过着他们自己想要的生活。

['bækbaɪtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ði:] [ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['krɪtɪks] .
backbiting each other and thee in the Paradise of Critics .
诽谤 每个 其他 和 你 在 这 天堂 的 评论家 .

在批评家的天堂里，他们互相诋毁，也诋毁你。

[ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ðeɪ] [rɔ:t] [ði:] [mʌtʃ] ['i:v(ə)l] ,
In their time they wrought thee much evil ,
在 他们的 时间 他们 锻 你 很多 邪恶的 ,

他们曾给你带来许多灾祸，

['grʌmblɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [tʌŋz] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]
grumbling that thou wrotest in Greek and Latin (of which tongues certain of
抱怨 那 你 写 在 希腊语 和 拉丁 (的 哪个 舌头 肯定 的
[ðem; ðəm][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [skɪl]) ,
them had but little skill) ,
他们 有 但 小的 技能) ,

他们抱怨你用希腊语和拉丁语写作（他们当中有些人对这两种语言并不精通），

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ðaɪ] ['meni] ['lɪrɪk] ['melədiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] [floʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪnz] .
and blaming thy many lyric melodies and the free flow of thy lines .
和 指责 你的 许多 歌词 旋律 和 这 自由的 流动 的 你的 线条 .

并归咎于你众多优美的旋律和流畅的歌词。

[wʌt] [sed] [em] . [di:]['bælzæk][tu:; tə][em] . ['tʃæpəlɪn] ?
What said M . de Balzac to M . Chapelain ?
什么 说 M . 德 巴尔扎克 到 M . 牧师 ?

巴尔扎克先生对沙普兰先生说了什么?

- [em] . [di:] [mɑ:'lɜ:rb] , [em] . [di:] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l]['poʊəts] ,
' M . de Malherbe , M . de Grasse , and yourself must be very little poets ,
- M . 德 马尔赫布 , M . 德 格拉斯 , 和 你自己 必须 是 非常 小的 诗人 ,

“马尔赫布先生、格拉斯先生，还有您，一定算不上什么诗人。”

[ɪf] [rɒn'sɑ:rd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] . -
if Ronsard be a great one . '
如果 龙萨尔 是 一个 伟大的 一 . -

如果龙萨尔是一位伟大的球员。

[taɪm] [hæz; həz] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'vendʒz] ,
Time has brought in his revenges ,
时间 有 带来 在 他的 复仇 ,

时间终将让他付出代价。

[ænd; ənd] ['mesərz] ['tʃæpəlɪn] [ænd; ənd][di:] [grɑ:s] [ɑ:r; ər][æz; əz] [wel] [fər'gɑ:tn] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt]
and Messieurs Chapelain and De Grasse are as well forgotten as thou art
和 先生们 牧师 和 德 格拉斯 是 作为 出色地 被遗忘的 作为 你 艺术
[wel] [rɪ'membər] .
well remembered .
出色地 记得 .

而沙普兰先生和德格拉斯先生则被人们遗忘，正如你被人们铭记一样。

[men] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [def] [tuː; tə] [ðaɪ] [swiːt] [oʊld] ['sɔŋz] ,

Men	**could**	**not**	**always**	**be**	**deaf**	**to**	**thy**	**sweet**	**old**	**songs**	**,**
男人	可以	不是	总是	是	聋	到	你的	甜的	老的	歌曲	,

男人们不可能永远对你那些甜美的老歌充耳不闻，

[nɔːr] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌvz] .

nor	**blind**	**to**	**the**	**beauty**	**of**	**thy**	**roses**	**and**	**thy**	**loves**	**.**
也不	瞎的	到	这	美丽	的	你的	玫瑰	和	你的	爱	.

我并非对你玫瑰的美丽和你的爱情视而不见。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [wæks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪrz] [ðæt] [em] . [bwɑː'ləu] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm]

When	**they**	**took**	**the**	**wax**	**out**	**of**	**their**	**ears**	**that**	**M**	**.**	**Boileau**	**had**	**given**	**them**
什么时候	他们	采取	这	蜡	出去	的	他们的	耳朵	那	M	.	博伊洛	有	给定	他们

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['saiərinz] ,

lest	**they**	**should**	**hear**	**the**	**singing**	**of**	**thy**	**Sirens**	**,**
免得	他们	应该	听到	这	歌唱	的	你的	警报器	,

当他们取出博伊洛先生给他们的耳蜡时——那耳蜡是为了防止他们听到你海妖的歌声——

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [def] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

then	**they**	**were**	**deaf**	**no**	**longer**	**,**
然后	他们	是	聋	不	更长	,

然后他们就不再耳聋了。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] [def] ['poʊət] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [leiz] .

then	**they**	**heard**	**the**	**old**	**deaf**	**poet**	**singing**	**and**	**made**	**answer**	**to**	**his**	**lays**	**.**
然后	他们	听到	这	老的	聋	诗人	歌唱	和	制成	回答	到	他的	躺下	.

然后他们听到那位年老的聋哑诗人唱歌，便应允了他的歌谣。

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ðiːz] [saʊndz] ?

Hast	**thou**	**not**	**heard**	**these**	**sounds**	**?**
哈斯特	你	不是	听到	这些	声音	?

你难道没有听到这些声音吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [riːtʃt] [ðiː] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪər] [ʌv; əv] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊtiːɚ]

have	**they**	**not**	**reached**	**thee**	**,**	**the**	**voices**	**and**	**the**	**lyres**	**of**	**Théophile**	**Gautier**
有	他们	不是	达到	你	,	这	声音	和	这	竖琴	的	泰奥菲勒	戈蒂埃

[ænd; ənd] ['ælfred] [diː] ['mʌseɪ] ?

and	**Alfred**	**de**	**Musset**	**?**
和	阿尔弗雷德	德	缪塞	?

难道你听不到泰奥菲尔·戈蒂埃和阿尔弗雷德·德·缪塞的歌声和琴声吗?

[mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [hæst] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] ,

Methinks	**thou**	**hast**	**marked**	**them**	**,**
我觉得	你	哈斯特	标记	他们	,

我想你已经注意到他们了。

[ænd; ənd] [bɪn] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [noʊts] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] ['lɪrɪk]

and	**been**	**glad**	**that**	**the**	**old**	**notes**	**were**	**ringing**	**again**	**and**	**the**	**old**	**French**	**lyric**
和	到过	高兴的	那	这	老的	笔记	是	铃声	再次	和	这	老的	法语	歌词

['meʒərz] ['trɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['hɑːməniz] ,

measures	**tripping**	**to**	**thine**	**ancient**	**harmonies**	**,**
措施	绊倒	到	你的	古老的	和声	,

很高兴那些古老的音符再次响起，古老的法语歌词伴着你古老的和声翩翩起舞。

['ekəuiŋ] [ænd; ənd] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [kə'tʌləs] .

echoing	**and**	**replying**	**to**	**the**	**Muses**	**of**	**Horace**	**and**	**Catullus**	**.**
回声	和	回复	到	这	缪斯	的	贺拉斯	和	卡图卢斯	.

呼应和回应贺拉斯和卡图卢斯的缪斯女神。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , ['poʊəts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðiː] .

Returning	**to**	**Nature**	**,**	**poets**	**returned**	**to**	**thee**	**.**
返回	到	自然	,	诗人	返回	到	你	.

回归自然，诗人回归你。

[ðaɪ] ['mɑːnjumənt] [hæz; həz] ['perɪʃt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] ,

Thy	**monument**	**has**	**perished**	**,**	**but**	**not**	**thy**	**music**	**,**
你的	纪念碑	有	遇难	,	但	不是	你的	音乐	,

你的丰碑已然消逝，但你的音乐永存。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['poʊəts] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs]

and	**the**	**Prince**	**of**	**Poets**	**has**	**returned**	**to**	**his**	**own**	**again**	**in**	**a**	**glorious**
和	这	王子	的	诗人	有	返回	到	他的	自己的	再次	在	一个	辉煌

[ˌrestə'reɪʃn] .

Restoration	**.**
恢复	.

诗人王子在辉煌的复辟中重返故土。

[θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [smoʊk] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ,

Through	**the**	**dust**	**and**	**smoke**	**of**	**ages**	**,**
通过	这	灰尘	和	抽烟	的	年龄	,

穿越岁月的尘埃与硝烟，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['wɔrz] [wiː; wi] [streɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [geɪn]

and	**through**	**the**	**centuries**	**of**	**wars**	**we**	**strain**	**our**	**eyes**	**and**	**try**	**to**	**gain**
和	通过	这	几个世纪	的	战争	我们	拉紧	我们的	眼睛	和	尝试	到	获得

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðiː] ,

a	**glimpse**	**of**	**thee**	**,**
一个	一瞥	的	你	,

历经数个世纪的战乱，我们睁大双眼，试图一睹你的风采。

['mæstər] , [ɪn] [ðaɪ] [gʊd] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Master	**,**	**in**	**thy**	**good**	**days**	**,**	**when**	**the**	**Muses**	**walked**	**with**	**thee**	**.**
掌握	,	在	你的	好的	天	,	什么时候	这	缪斯	步行	和	你	.

主人，在你风华正茂之时，缪斯女神与你同行之时。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðiː] ['wɑːndərɪŋ] ['saɪlənt] [θruː] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] ['driːmiŋ] [ɪn]

We	**seem**	**to**	**mark**	**thee**	**wandering**	**silent**	**through**	**some**	**little**	**village**	**,**	**or**	**dreaming**	**in**
我们	似乎	到	标记	你	漫游	沉默的	通过	一些	小的	村庄	,	或者	做梦	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	**woods**	**,**
这	树林	,

我们似乎看到你默默地漫步在某个小村庄，或者在树林里做梦。

[ɔːr] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] , [ɔːr] [ɪn] ['gaːdnz] [wer] [ðə; ði] ['roʊziz] ['blɑːsəm] [ə'mʌŋ]

or	**loitering**	**among**	**thy**	**lonely**	**places**	**,**	**or**	**in**	**gardens**	**where**	**the**	**roses**	**blossom**	**among**
或者	游荡	之中	你的	孤独	地方	,	或者	在	花园	在哪里	这	玫瑰	开花	之中

['wɪldər] ['flaʊərz] ,

wilder	**flowers**	**,**
更狂野	花朵	,

或者在寂寞的地方徘徊，或者在玫瑰与野花交相辉映的花园里漫步。

[ɔːr] [ɑːn] ['rɪvər] [bæŋks] [wer] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['pɑːplər] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [riːdz] [meɪk] ['ænsər] [tuː; tə]

or	**on**	**river**	**banks**	**where**	**the**	**whispering**	**poplars**	**and**	**sighing**	**reeds**	**make**	**answer**	**to**
或者	在	河	银行	在哪里	这	耳语	白杨树	和	叹息	芦苇	制作	回答	到

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

the	**murmur**	**of**	**the**	**waters**	**.**
这	低语	的	这	水	.

或者在河岸边，沙沙作响的白杨和叹息的芦苇回应着潺潺的流水声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæst] [ðaʊ] [drɔːn] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] .

Such	**a**	**picture**	**hast**	**thou**	**drawn**	**of**	**thyself**	**in**	**the**	**summer**	**afternoons**	**.**
这样的	一个	图片	哈斯特	你	绘制	的	你自己	在	这	夏天	下午	.

你描绘了一幅夏日午后自己的景象。

['dʒiː] [-] [veɪz] - - [paːrmi] [laː] [pleɪn] ,

Je	m'en	vais	pourmener	tantost	parmy	la	plaine	,
杰	先生	瓦伊斯	-	-	帕尔米	拉	平原	,

Je m'en vais pourmener tantost parmy la plaine,

- [ɪn] [ən] ['vɪlɪdʒ] , [et] - [ɪn] [ən] [bwɑː] ,

Tantost	en	un	village	,	et	tantost	en	un	bois	,
-	英文联合国		村庄	,	等	-	英文联合国		男孩们	,

坦托斯特在一个村庄，坦托斯特在一个树林，

[et] - [paːr] [lez] [luː] ['sɑːlətər] [et] [kɔɪz] .

Et	tantost	par	les	lieux	solitaires	et	cois	.
等	-	帕	莱斯	地点	单人纸牌游戏	等	cois	.

Et tantost par les lieux solitaires et cois。

[-] [fɔːrt] [lez] [ʒɑr'dɛ̃] [ˌkju ju 'aɪ] [sɛntənt] [lə] ['sɔvɪdʒ] ,

J'aime	fort	les	jardins	qui	sentent	le	sauvage	,
我爱	堡	莱斯	花园	qui	句子	勒	野蛮人	,

J'aime 堡垒 les jardins qui Sentent le sauvage,

[-] [lə]['flɑːt][diː] [loʊ] [ˌkju ju 'aɪ] - [ˌeɪ 'juː] ['rividʒ] .

J'aime	le	flot	de	l'eau	qui	gazou'ille	au	rivage	.
我爱	勒	浮	德	水	qui	-	au	河岸	.

J'aime le flot de l'eau qui gazou'ille au Rivage。

[stɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]

Still	,	methinks	,	there	was	a	book	in	the	hand	of	the	grave	and	learned
仍然	,	我觉得	,	那里	曾是	一个	书	在	这	手	的	这	严重	和	学习

['poʊət] ;

poet	;
诗人	;

不过，我认为，这位严肃而博学的诗人手中应该拿着一本书;

[stɪl] [ðaʊ] [wʊdst] ['kæri] [ðaɪ] ['hɔːrəs] , [ðaɪ] [kə'tʌləs] , [ðaɪ] [θiː'ɔkritəs] , [θruː] [ðə; ði][dʒem] - [laɪk]

still	thou	wouldst	carry	thy	Horace	,	thy	Catullus	,	thy	Theocritus	,	through	the	gem	-	like
仍然	你	会	携带	你的	贺拉斯	,	你的	卡图卢斯	,	你的	忒奥克里图斯	,	通过	这	宝石	-	喜欢

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɛnu'voʊ] ,

weather	of	the	Renouveau	,
天气	的	这	雷诺沃	,

你依然会带着你的贺拉斯、你的卡图卢斯、你的忒奥克里托斯，穿越雷诺沃如宝石般变幻莫测的天气。

[wen] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]

when	the	woods	were	enamelled	with	flowers	,	and	the	young	Spring	was
什么时候	这	树林	是	珐琅	和	花朵	,	和	这	年轻的	春天	曾是

[lɑːdʒd] ,

lodged	,
已提交	,

当树林里鲜花盛开，初春萌芽之时

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [prɪns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæləs] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] :

like	a	wandering	prince	,	in	his	great	palaces	hung	with	green	:
喜欢	一个	漫游	王子	,	在	他的	伟大的	宫殿	悬挂	和	绿色的	:

像一位游历四方的王子，在他那绿意盎然的宫殿里:

- [diː][ˌɛsˌiː'ɛs] [flɜːrz] , - [diː]['sɑː] [ʒ\\:'nes] ,

Orgueilleux	de	ses	fleurs	,	enflé	de	sa	jeunesse	,
-	德	ses	花朵	,	-	德	萨	婕斯	,

Orgueilleux de ses fleurs, enflé de sa jeunesse,

- [kɑːm] [ən] [grænd] [prɪns] [ɪn] [ˌɛsˌiː'ɛs] [vɜːrts] ['meɪzənz] !

Logé	comme	un	grand	Prince	en	ses	vertes	maisons	!
-	comme	联合国	盛大	王子	英文	ses	顶点	房屋	!

Logé comme un grand Prince en ses vertes maisons!

[ðaʊ] ['sɔːɪst] , [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [baɪ] [lwɑːr] [saɪd] , [ðə; ði] [fer] [ʃeɪps] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ,
Thou sawest , in these woods by Loire side , the fair shapes of old religion ,
你 锯木厂 , 在 这些 树林 经过 卢瓦尔河谷 边 , 这 公平的 形状 的 老的 宗教 ,

你曾在卢瓦尔河畔的这片树林里，看到过古老宗教的美丽轮廓。

[fɔːnz] , ['nɪmfs] , [ænd; ənd]['sætərz] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [pleɪnt]
Fauns , Nymphs , and Satyrs , and heard'st in the nightingale's music the plaint
半人半羊神 , 若虫 , 和 萨提尔 , 和 - 在 这 夜莺的 音乐 这 感叹
[ʌv; əv] ['fɪlə,mel] .
of Philomel .
的 菲洛梅尔 .

牧神、仙女和萨堤尔，在夜莺的歌声中听见了菲洛梅尔的哀歌。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The ancient poets came back in the train of thyself and of the Spring ,
这 古老的 诗人 来了 后退 在 这 火车 的 你自己 和 的 这 春天 ,

古代诗人乘着你自身和春天的列车归来，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [skers] [les] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən] [lʌv] ;
and learning was scarce less dear to thee than love ;
和 学习 曾是 稀少 较少的 亲爱的 到 你 比 爱 ;

对你而言，学问的珍贵程度几乎不亚于爱情；

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['leɪdiz] [siːmd] ['fɛrɜ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtiːz]
and thy ladies seemed fairer for the names they borrowed from the beauties
和 你的 女士们 似乎 更公平 为了 这 姓名 他们 借来的 从 这 美女
[ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [deɪz] ,
of forgotten days ,
的 被遗忘的 天 ,

你的女士们似乎因为借用了昔日美人的名字而更加美丽动人。

['helən] [ænd; ənd] [kə'sændrə] .
Helen and Cassandra .
海伦 和 卡桑德拉 .

海伦和卡桑德拉。

[haʊ] ['swiːtli] [dɪdst] [ðaʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðaɪn] [oʊld] [mə'rælәti] ,
How sweetly didst thou sing to them thine old morality ,
如何 甜蜜地 迪斯特 你 唱歌 到 他们 你的 老的 道德 ,

你曾多么甜美地向他们歌颂你古老的道德准则，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪvli] [dɪdst] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊziz] !
and how gravely didst thou teach the lesson of the Roses !
和 如何 严重地 迪斯特 你 教 这 课 的 这 玫瑰 !

你多么严肃地讲述了玫瑰的教训！

[wel] [dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [dɪdst] [ðaʊ] [lʌv] [ðə; ði] [roʊz] , [sɪns] [ðaɪ] [nɜːrs] ,
Well didst thou know it , well didst thou love the Rose , since thy nurse ,
出色地 迪斯特 你 知道 它 , 出色地 迪斯特 你 爱 这 玫瑰 , 自从 你的 护士 ,

你当然知道，你当然爱玫瑰，自从你的乳母，

['kæriɪŋ] [ðiː] , [æn; ən] ['ɪnfənt] , [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][fɑːnt] ,
carrying thee , an infant , to the holy font ,
携带 你 , 一个 婴儿 , 到 这 圣 字体 ,

抱着你，一个婴孩，来到圣池边，

[let] [fɔːl] [ɑːn] [ðiː] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['wɔːtər] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] !
let fall on thee the sacred water brimmed with floating blossoms of the Rose !
让 落下 在 你 这 神圣 水 满溢 和 漂浮的 花朵 的 这 玫瑰 !

让洒满玫瑰花瓣的圣水落在你身上吧！

['mɪnjɔn, miː'njɔn] , [ə'lɒnz] [v'wɑːr][ˌes 'aɪ][lɑː] [roʊz] ,

Mignonne	**,**	**allons**	**voir**	**si**	**la**	**Rose**	**,**
米尼翁	,	雄狮	查看	是	拉	玫瑰	,

Mignonne，allons voir si la Rose，

[ˌkju ju 'aɪ][ˌsiː 'iː]['mætɪn] - -

Qui	**ce**	**matin**	**avoit**	**desclose**
qui	ce	晨间	-	-

Qui ce matin avoit desclose

['sɑː] [roʊb] [diː] - [ˌeɪ 'juː][soʊ'leɪl] ,

Sa	**robe**	**de**	**pourpre**	**au**	**soleil**	**,**
萨	长袍	德	-	au	太阳	,

Sa robe de pourpre au soleil,

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [pəː'djuː] [sɛst] -

A	**point**	**perdu**	**ceste**	**vespree**
一个	观点	佩尔杜	塞斯特	-

A point perdu ceste vespree

[lez] [p'laɪ][diː]['sɑː] [roʊb] - ,

Les	**plis**	**de**	**sa**	**robe**	**pourpree**	**,**
莱斯	请	德	萨	长袍	-	,

Les plis de sa robe pourpree,

[et] [sʌn] [teɪnt] [ˌeɪ 'juː] [vɔtʁ] [pə'reɪl] .

Et	**son**	**teint**	**au**	**votre**	**pareil**	**.**
等	儿子	色度	au	你的	帕雷尔	.

Et son teint au votre pareil.

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	**again**	**,**
和	再次	,

再一次，

[lɑː] [bel] [roʊz] [diː'ju] ['prɪntɛmps] ,

La	**belle**	**Rose**	**du**	**Printemps**	**,**
拉	美女	玫瑰	杜	春天	,

春之玫瑰

['ɔbɝt] , - [lez] ['hɑːmz]

Aubert	**,**	**admoneste**	**les**	**hommes**
奥贝尔	,	-	莱斯	男人们

Aubert, admoneste les hommes

['pæsər] - [lə] ['temps] ,

Passer	**joyeusement**	**le**	**temps**	**,**
过路人	-	勒	温度	,

Passer joyeusement le temps,

[et] ['pendənt] [ˌkju ju 'i] [ʒɜːn] [naʊs] [sɒmz] ,

Et	**pendant**	**que**	**jeunes**	**nous**	**sommes**	**,**
等	吊坠	que	年轻人	我们	索姆河	,

Et pendant que jeunes nous sommes,

- [lɑː] [flɜːr] [diː][ˌɛnˌoʊ'ɛs]['ænz] .

Esbattre	**la**	**fleur**	**de**	**nos**	**ans**	**.**
-	拉	花朵	德	不	答案	.

Esbattre la fleur de nos ans.

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['leɪdiːz] [eɪdʒ] ,

In	**the**	**same**	**mood**	**,**	**looking**	**far**	**down**	**the**	**future**	**,**	**thou**	**sangest**	**of**	**thy**	**lady's**	**age**	**,**
在	这	相同的	情绪	,	寻找	远的	向下	这	未来	,	你	最圣	的	你的	女士的	年龄	,

同样心境平和，展望遥远的未来，你是你女士同龄人中最睿智的一位，

[ðə; ði][moʊst][sæd] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [leiz] ;

the	most	sad	,	the	most	beautiful	of	thy	sad	and	beautiful	lays	;
这	最多	伤心	,	这	最多	美丽的	的	你的	伤心	和	美丽的	躺下	;

你那些悲伤而美丽的歌谣中最悲伤、最美丽的一首；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaɪ] [biːz] ['gæðərd] [mʌtʃ] ['hʌni] - [tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['bɪtər] [tuː; tə] [teɪst] ,

for	if	thy	bees	gathered	much	honey	'	t	was	somewhat	bitter	to	taste	,
为了	如果	你的	蜜蜂	聚集	很多	蜂蜜	-	t	曾是	有些	苦的	到	品尝	,

因为如果你的蜜蜂采集了很多蜂蜜，那蜂蜜尝起来却有点苦。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑː'dinjən] [juːz] .

as	that	of	the	Sardinian	yews	.
作为	那	的	这	撒丁岛	紫杉	.

就像撒丁岛的紫杉一样。

[haʊ] ['klɪrli] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə'mʌŋ]

How	clearly	we	see	the	great	hall	,	the	grey	lady	spinning	and	humming	among
如何	清楚地	我们	看	这	伟大的	大厅	,	这	灰色的	女士	旋转	和	哼唱	之中

[hɜːr; hər] ['draʊzi] [meɪdz] ,

her	drowsy	maids	,
她	昏昏欲睡	女佣	,

我们多么清晰地看到那宏伟的大厅，那位灰衣女士在昏昏欲睡的女仆们中间旋转着、哼着歌。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['weɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ,

and	how	they	waken	at	the	word	,	and	she	sees	her	spring	in	their	eyes	,
和	如何	他们	唤醒	在	这	单词	,	和	她	看到	她	春天	在	他们的	眼睛	,

他们听到这话就醒了，她从他们的眼中看到了自己的春天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɔːrkæst] [ðer; ðər] ['wɪntər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['məːməz] - - [twʌz] [rɒn'sɑːrd]

and	they	forecast	their	winter	in	her	face	,	when	she	murmurs	'	'	Twas	Ronsard
和	他们	预报	他们的	冬天	在	她	脸	,	什么时候	她	低语	-	-	那是	龙萨尔

[sæŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

sang	of	me	.	'
唱	的	我	.	-

当她喃喃自语“是龙萨为我歌唱”时，他们便从她的脸上预示了他们的冬天。

['wɪntər] , [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [haʊ] ['swɪftli] [ðeɪ] [pæs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɜːrli] [taɪm]

Winter	,	and	summer	,	and	spring	,	how	swiftly	they	pass	,	and	how	early	time
冬天	,	和	夏天	,	和	春天	,	如何	迅速地	他们	经过	,	和	如何	早期的	时间

[brɔːt] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

brought	thee	his	sorrows	,
带来	你	他的	悲伤	,

冬去春来，夏去冬去，时光飞逝，悲伤来得如此之早。

[ænd; ənd] [griːf] [kæst] [hɜːr; hər] [dʌst] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [hed] .

and	grief	cast	her	dust	upon	thy	head	.
和	悲伤	投掷	她	灰尘	之上	你的	头	.

悲伤如尘埃般落在你的头上。

[ə'duː] [mɑː]['laɪər] , [ə'duː] - ,

Adieu	ma	Lyre	,	adieu	fillettes	,
再见	玛	竖琴	,	再见	-	,

再见了里拉琴，再见了鱼片，

['dʒædɪs] [mɛs] - [ˌæmə'ret] ,

Jadis	mes	douces	amourettes	,
贾迪斯	梅斯	-	护身符	,

Jadis mes douces amourettes,

[ə'duː] , ['dʒiː] ['sɛnz] [və'nɪr] [mɑː] [fɪn] ,

Adieu	,	je	sens	venir	ma	fin	,
再见	,	杰	感觉	未来	玛	鳍	,

Adieu, je sens venir ma fin,

[ˌɛnjuːˈɛl] - [diː][mɑː] [ʒ\\:ˈnes]
Nul passetemps de ma jeunesse
零 - 德 玛 婕斯

Nul passetemps de ma jeunesse

[en iː] - [ɪn] [lɑː] [viːɛɪlɛs] ,
Ne m'accompagne en la vieillesse ,
ne - 英文 拉 vieillesse ,

Ne m'accompagne en la vieillesse,

[ˌkju ju ˈi][lə] [fju] , [lə] - [et][lə][væ̃; væn] .
Que le feu , le lict et le vin .
奎 勒 火 , 勒 - 等 勒 葡萄酒 .

Que le feu、le lict et le vin。

[waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] :
Wine , and a soft bed , and a bright fire :
葡萄酒 , 和 一个 柔软的 床 , 和 一个 明亮的 火 :

美酒、柔软的床铺和明亮的炉火:

[tuː; tə] [ðɪs] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [pʊr] ['pleʒərz] [wiː; wi] [kʌm] [suːn] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [waɪn] [biː; bi] [left] [tuː; tə]
to this trinity of poor pleasures we come soon , if , indeed , wine be left to
到 这 三位一体 的 贫穷的 快乐 我们 来 很快 , 如果 , 的确 , 葡萄酒 是 左边 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

如果葡萄酒真的留给我们享用，我们很快就会落入这三种可悲的快乐之中。

['poʊətri] [hɜːr'self] [dɪ'zɜːrts] [ˌjuː 'es] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sed] [ðæt] ['bækəs] ['nevər] [fə'givz] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ?
Poetry herself deserts us ; is it not said that Bacchus never forgives a renegade ?
诗 她自己 沙漠 我们 ; 是 它 不是 说 那 巴克斯 绝不 原谅 一个 叛逆者 ?

诗歌本身也抛弃了我们；难道不是说酒神巴克斯从不原谅叛逆者吗?

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tɜːrn] ['rɛkriənts] [tuː; tə] ['bækəs] .
and most of us turn recreants to Bacchus .
和 最多 的 我们 转动 叛徒 到 巴克斯 .

我们大多数人都会把叛徒变成酒神巴克斯。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər] , [aɪ] [fɪr] , [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][tuː; tə][wɔːrm] [ðaɪn] [oʊld] [blʌd] ,
Even the bright fire , I fear , was not always there to warm thine old blood ,
甚至 这 明亮的 火 , 我 害怕 , 曾是 不是 总是 那里 到 温暖的 你的 老的 血 ,

恐怕就连那明亮的火焰，也并非总能温暖你尘封已久的血液。

['mæstər] , [ɔːr] , [ɪf] ['faɪər][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [bʊk] -
Master , or , if fire there were , the wood was not bought with thy book -
掌握 , 或者 , 如果 火 那里 是 , 这 木头 曾是 不是 买 和 你的 书 -
['sɛlɚz] ['mʌni] .
seller's money .
卖家的 钱 .

主人，或者说，即使有火，木柴也不是用你卖书的钱买的。

[wen] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðaɪn] ['ɜːrli] [oʊld][eɪdʒ] , [ɪn] - ,
When autumn was drawing in during thine early old age , in 1584 ,
什么时候 秋天 曾是 绘画 在 期间 你的 早期的 老的 年龄 , 在 - ,

1584年，在你年迈体衰之时，秋意渐浓。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [suː] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
didst thou not write that thou hadst never received a sou at the hands of all the
迪斯特 你 不是 写 那 你 哈斯特 绝不 已收到 一个 苏 在 这 双手 的 全部 这
['pʌblɪʃərz] [huː] [vendid] [ðaɪ] [bʊks] ?
publishers who vended thy books ?
出版商 WHO 自动售货机 你的 图书 ?

你不是写过，你从未从所有售卖你书籍的出版商那里收到过一分钱吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [ðaʊ] [dɪdst] [preɪ]

And	as	thou	wert	about	putting	forth	the	folio	edition	of	1584	,	thou	didst	pray
和	作为	你	沃特	关于	推杆	前进	这	对开本	版	的	-	,	你	迪斯特	祈祷

['bwoʊn] ,

Buon	,
布昂	,

当你准备推出1584年的对开本时，你祈祷了Buon，

[ðə; ði] ['bʊkselər] , [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['sɪksti] [kraʊnz] [tuː; tə] [baɪ] [wʊd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

the	bookseller	,	to	give	thee	sixty	crowns	to	buy	wood	withal	,
这	书商	,	到	给	你	六十	皇冠	到	买	木头	此外	,

书商给你六十克朗去买木头，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɪn] ['wɪntər] ['weðər] ,

and	make	thee	a	bright	fire	in	winter	weather	,
和	制作	你	一个	明亮的	火	在	冬天	天气	,

在寒冷的冬日里，为你燃起熊熊篝火。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðaɪn] [oʊld][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [frend] - .

and	comfort	thine	old	age	with	thy	friend	Gallandius	.
和	舒适	你的	老的	年龄	和	你的	朋友	-	.

晚年有好友加兰迪乌斯陪伴，倍感慰藉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bwoʊn] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] , [ðen] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊk] - ['selər] ,

And	if	Buon	will	not	pay	,	then	to	try	the	other	book	-	sellers	,
和	如果	布昂	将要	不是	支付	,	然后	到	尝试	这	其他	书	-	卖家	,

如果布翁不肯付钱，那就试试其他书商吧。

- [ðæt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] . -

'	that	wish	to	take	everything	and	give	nothing	.	'
-	那	希望	到	拿	一切	和	给	没有什么	.	-

“只想索取而不付出。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , ['mæstər] , [ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ,

Was	it	knowledge	of	this	passage	,	Master	,	or	ignorance	of	everything	else	,
曾是	它	知识	的	这	通道	,	掌握	,	或者	无知	的	一切	别的	,

是因为你了解这段经文，师父，还是因为你对其他一切都一无所知?

[ðæt] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['stedfæst] [dʌnsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiː]

that	made	certain	of	the	common	steadfast	dunces	of	our	days	speak	of	thee
那	制成	肯定	的	这	常见的	坚定不移	笨蛋	的	我们的	天	说话	的	你

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɑːrvlɪŋ] ,

as	if	thou	hadst	been	a	starveling	,
作为	如果	你	哈斯特	到过	一个	饥饿	,

这使得当今一些常见的、顽固的笨蛋谈论你时，就好像你是一个饿死的人一样。

[nɪ'glektɪd] ['poʊɪtˌæstər] , ['dʒeləs] [fər'suːθ] , [ʌv; əv] ['meɪtrə] - ['ræbəˌleiz] ?

neglected	poetaster	,	jealous	forsooth	,	of	Maitre	Francoys	Rabelais	?
被忽视的	诗人	,	嫉妒的	真的	,	的	领班	-	拉伯雷	?

被忽视的蹩脚诗人，真的嫉妒弗朗索瓦大师拉伯雷吗?

[siː] [haʊ] ['ɪgnərəntli] [em] . ['flɜːri] [raɪts] , [huː] ['tiːtʃɪz] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

See	how	ignorantly	M	.	Fleury	writes	,	who	teaches	French	literature
看	如何	无知地	M	.	弗勒里	写	,	WHO	教导	法语	文学

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['mʌskəvi] ,

withal	to	them	of	Muscovy	,
此外	到	他们	的	莫斯科	,

看看弗勒里先生的写作有多么无知，他教法国文学，却只讲莫斯科公国的文学。

[ænd; ənd] [hæθ] [ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] . -

and	hath	indited	a	Life	of	Rabelais	.	'
和	有	起诉	一个	生活	的	拉伯雷	.	-

并撰写了《拉伯雷传》。

['ræbə,leiz] - - [-] [ˌɑ̃'plwɑ:] ['ɑ:nərəb(ə)l] ; [rɒn'sɑ:rd] - - [ɪn] - , - [kwoʊθ]
Rabelais était revétu d'un emploi honorable ; Ronsard était traité en subalterne , ' quoth
拉伯雷 - - 逼债 就业 光荣的 ; 龙萨尔 - - 英文 - , - 引用
[ðɪs] ['wʌndrəs] [prə'fesər] .
this wondrous professor .
这 奇妙的 教授 .

拉伯雷 était revétu d'un emploi 光荣； “Ronsard était Traité en subalterne”，这位了不起的教授说道。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[pi(:)'ɛə][di:] [rɒn'sɑ:rd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['revənu:] [ʌv; əv]
Pierre de Ronsard , a gentleman of a noble house , holding the revenue of
皮埃尔 德 龙萨尔 , 一个 绅士 的 一个 高贵 房子 , 保持 这 收入 的
['meni] ['æbi] ,
many abbeys ,
许多 修道院 ,

皮埃尔·德·龙萨尔，一位出身贵族的绅士，掌管着许多修道院的收入，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['meri] ['stjʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk] - , [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ˌaɪ'ɛks] . , [hi:; hi][ɪz] -
the friend of Mary Stuart , of the Duc d'Orléans , of Charles IX . , he is traité
这 朋友 的 玛丽 斯图尔特 , 的 这 杜克 - , 的 查尔斯 第九章 . , 他 是 -
[ɪn] - ,
en subalterne ,
英文 - ,

他是玛丽·斯图亚特、奥尔良公爵和查理九世的朋友，他被列为次要人物。

[ænd; ənd][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɒk] [ɔ:r] ['ʌn'frɔkt] [mɑ:nənt] [laɪk] ['meɪtrə] - !
and is jealous of a frocked or unfrocked manant like Maitre Francoys !
和 是 嫉妒的 的 一个 穿着礼服 或者 被剥夺圣职 曼特 喜欢 领班 - !

并且嫉妒像弗朗科伊斯大师那样身着法衣或不穿法衣的侍者！

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['flɜ:ri] [fɔ:lz] [faʊl] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['epɪtæf] [ɑ:n] - - [ænd; ənd]
And then this amazing Fleury falls foul of thine epitaph on Mai'tre Francoys and
和 然后 这 惊人的 弗勒里 瀑布 犯规 的 你的 墓志铭 在 - - 和
[kraɪz] ,
cries ,
哭泣 ,

然后，这位才华横溢的弗勒里先生就因为弗朗科伊先生的墓志铭而与你发生了冲突，并哭喊道：

- [rɒn'sɑ:rd] [ə; eɪ] [vu:lu:] ['lese 'fer]['di'i'es] [və:s] - ; [ɪl] [-] [feɪt] [ˌkju ju 'i][di:] - [və:s] . -
' Ronsard a voulu faire des vers méchants ; il n'a fait que de méchants vers . '
- 龙萨尔 一个 voulu 公平 德斯 版本 - ; il 不 事实 que 德 - 版本 . -

'Ronsard a voulu faire des vers méchants； il n'a fait que de méchants vers.'

[mɔ:r] ['tru:li] [seθ] [em] . ['seɪnti:] - [bɜ:rv] ,
More truly saith M . Sainte - Beuve ,
更多的 真的 赛斯说 M . 圣特 - 博维 ,

圣伯夫先生更真实地说，

- [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['ræbə,leiz][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [mə'dɑ:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['epɪtæf]
' If the good Rabelais had returned to Meudon on the day when this epitaph
- 如果 这 好的 拉伯雷 有 返回 到 默东 在 这 天 什么时候 这 墓志铭
[wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪn] ,
was made over the wine ,
曾是 制成 超过 这 葡萄酒 ,

“如果善良的拉伯雷在为这瓶酒写下墓志铭的那天回到了默东，

[hiː; hi] [wʊd] , [mɪˈθɪŋks] , [hæv; həv] [læft] ['hɑːrtɪli] . -

he	would	,	methinks	,	have	laughed	heartily	.	'
他	会	,	我觉得	,	有	笑了	衷心地	.	-

我想，他一定会开怀大笑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfesər] [laɪk][ðə; ðɪ] [ɪˈgriːdʒiəs] [em] . ['flɜːri] ,

But	what	shall	be	said	of	a	Professor	like	the	egregious	M	.	Fleury	,
但	什么	将	是	说	的	一个	教授	喜欢	这	极其恶劣	M	.	弗勒里	,

但是，对于像弗勒里先生这样恶劣的教授，我们又该如何评价呢?

[huː] [hoʊldz] [ðæt] [rɒnˈsɑːrd] [wʌz; wəz] [dɪˈspaɪzd] [æt; ət] [kɔːrt] ?

who	holds	that	Ronsard	was	despised	at	Court	?
WHO	持有	那	龙萨尔	曾是	被鄙视的	在	法庭	?

谁认为龙萨尔在宫廷中不受人待见?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət] ['tenɪs] [wen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] [nɑːt][feɪn][hæv; həv][hæd; həd] [ðiː]

Was	there	a	party	at	tennis	when	the	king	would	not	fain	have	had	thee
曾是	那里	一个	派对	在	网球	什么时候	这	国王	会	不是	欣然	有	有	你

[ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

on	his	side	,
在	他的	边	,

如果网球比赛期间有一场聚会，国王不希望你站在他这边，那会怎样?

[dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [wʌn] [wen] [rɒnˈsɑːrd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ?

declaring	that	he	ever	won	when	Ronsard	was	his	partner	?
声明	那	他	曾经	韩元	什么时候	龙萨尔	曾是	他的	伙伴	?

他声称自己和龙萨尔搭档时赢过球吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [ðiː] ['benɪfɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['praiəriz] , [ænd; ənd][kɔːl] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn]

Did	he	not	give	thee	benefices	,	and	many	priories	,	and	call	thee	his	father	in
做过	他	不是	给	你	福利	,	和	许多	普里耶斯	,	和	称呼	你	他的	父亲	在

[əˈpɑːloʊ] ,

Apollo	,
阿波罗	,

他难道没有赐予你圣俸和许多修道院院长职位，并在阿波罗神庙中称你为父亲吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , [bɪd] [ðiː] [sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] ?

and	even	,	so	they	say	,	bid	thee	sit	down	beside	him	on	his	throne	?
和	甚至	,	所以	他们	说	,	出价	你	坐	向下	旁	他	在	他的	王座	?

他们甚至说，他还邀请你坐在他的宝座旁?

[əˈweɪ] , [jiː; ji] ['skændələs] [foʊk] ,

Away	,	ye	scandalous	folk	,
离开	,	是的	丑闻	民间	,

滚开，你们这些作风败俗的人!

[huː] [tel] [juː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [straɪf] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

who	tell	us	that	there	was	strife	between	the	Prince	of	Poets	and	the	King
WHO	告诉	我们	那	那里	曾是	冲突	之间	这	王子	的	诗人	和	这	国王

[ʌv; əv][mɜːrθ] .

of	Mirth	.
的	欢笑	.

他们告诉我们，诗人王子和欢乐之王之间曾发生过争斗。

[nɔːt] [hæv; həv][jiː; ji][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['slændər][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][dʒiːn]

Naught	have	ye	by	way	of	proof	of	your	slander	but	the	talk	of	Jean
零	有	是的	经过	方式	的	证明	的	你的	诽谤	但	这	讲话	的	让

['bɜːniːɜ] ,

Bernier	,
贝尔尼埃	,

除了让·贝尔尼埃的传言之外，你们没有任何证据来证明你们的诽谤。

[ə; eɪ] ['skɜːrələs] , ['stɑːrvlɪŋ] [ə'pɑːθəkeri] , [huː] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['feiblz] [ɪn] - ,

a	scurrilous	,	starveling	apothecary	,	who	put	forth	his	fables	in	1697	,
一个	卑鄙的	,	饥饿	药剂师	,	WHO	放	前进	他的	寓言	在	-	,

一个卑鄙无耻、饥肠辘辘的药剂师，于 1697 年发表了他的寓言故事。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər] - - [daɪd] .

a	century	and	a	half	after	Mai'tre	Francoys	died	.
一个	世纪	和	一个	一半	后	-	-	死亡	.

在弗朗科伊先生去世一个半世纪之后。

[beɪl] ['kwoʊtɪd] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] ,

Bayle	quoted	this	fellow	in	a	note	,
贝勒	引	这	同伴	在	一个	笔记	,

贝勒在一份笔记中引用了这个人的话，

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ɔːl] [stiːl] [ðə; ði]['tæt(ə)l][wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [dʌl] ['mænər] ,

and	ye	all	steal	the	tattle	one	from	another	in	your	dull	manner	,
和	是的	全部	偷	这	告密	一	从	其他	在	你的	乏味的	方式	,

你们都用你们那乏味的方式互相窃取八卦消息，

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,

and	know	not	whence	it	comes	,
和	知道	不是	何处	它	来	,

并不知晓它从何而来，

[nɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [beɪl] [wʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɑːkt] [ɪts] ['ɔːθər] .

nor	even	that	Bayle	would	none	of	it	and	mocked	its	author	.
也不	甚至	那	贝勒	会	没有任何	的	它	和	嘲笑	它是	作者	.

甚至连贝勒都不认同，还嘲笑了它的作者。

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɪt(ə)n] ,

With	so	little	knowledge	is	history	written	,
和	所以	小的	知识	是	历史	书面	,

历史是在人们知之甚少的情况下书写的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dʌθ; dəθ] [iːtʃ] ['tʃætərɪŋ] [brʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [laɪf] [swel] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['trɪbjuːt] ,

and	thus	doth	each	chattering	brook	of	a	'	Life	swell	with	its	tribute	,
和	因此	确实	每个	喋喋不休	溪	的	一个	-	生活	膨胀	和	它是	贡	,

于是，生命中每一条潺潺的溪流都充满了它的馈赠。

[ðæt] [greɪt] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] , - [baɪ'ɑːgrəfi] .

that	great	Mississippi	of	falsehood	,	'	Biography	.
那	伟大的	密西西比州	的	谬误	,	-	传	.

那条充满谎言的密西西比河，《传记》。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[tuː; tə] [he'rɔdətəs] .

To	Herodotus	.
到	希罗多德	.

致希罗多德。

[tuː; tə] [he'rɔdətəs] [ʌv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] , ['griːtɪŋ] . — [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætərz] [set] [fɔːrθ] [ɪn]

To	Herodotus	of	Halicarnassus	,	greeting	.	—	Concerning	the	matters	set	forth	in
到	希罗多德	的	哈利卡纳苏斯	,	问候	.	—	有关	这	事情	放	前进	在

[jʊr; jər]['hɪstɔɨːz, 'hɪstriːz] ,

your	histories	,
你的	历史	,

致哈利卡纳苏斯的希罗多德：问候。——关于您在历史著作中记载的事件，

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [bəuθ] ['griːks] [ænd; ənd][baː'bɛəriənz] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi]

and	the	tales	you	tell	about	both	Greeks	and	barbarians	,	whether	they	be
和	这	故事	你	告诉	关于	两个都	希腊人	和	野蛮人	,	无论	他们	是

[truː] ,

true	,
真的	,

以及你讲述的关于希腊人和蛮族人的故事，无论它们是真是假，

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔːls] , [men] [dɪ'spjuːt] [nɑːt]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

or	whether	they	be	false	,	men	dispute	not	little	but	a	great	deal	.
或者	无论	他们	是	错误的	,	男人	争议	不是	小的	但	一个	伟大的	交易	.

或者，对于这些说法是否属实，人们争论不休，而且争论的焦点很多。

['werfɔːr] [aɪ] , ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['verəti] , [dɪd] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [sɜːrtʃ] [ɪn]

Wherefore	I	,	being	concerned	to	know	the	verity	,	did	set	forth	to	make	search	in
因此	我	,	存在	担心的	到	知道	这	真理	,	做过	放	前进	到	制作	搜索	在

['evri] ['mænər] ,

every	manner	,
每一个	方式	,

因此，我为了查明真相，便着手采取各种方法进行调查。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
第2/7页

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][maɪ] [kwest] ['i:v(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	came	in	my	quest	even	unto	the	ends	of	the	earth	.
和	来了	在	我的	寻求	甚至	到	这	结束	的	这	地球	.

为了追寻我的目标，我甚至走到了天涯海角。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'mɪrɪən] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] ['herəˌkliz] ,

For	there	is	an	island	of	the	Cimmerians	beyond	the	Straits	of	Heracles	,
为了	那里	是	一个	岛	的	这	辛梅里安人	超过	这	海峡	的	赫拉克勒斯	,

因为在赫拉克勒斯海峡的彼岸，有一个辛梅里安人的岛屿。

[sʌm; səm] [θri:] [deɪz] - ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [fer] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [seɪlz] ;

some	three	days	'	voyage	to	a	ship	that	hath	a	fair	following	wind	in	her	sails	;
一些	三	天	-	航程	到	一个	船	那	有	一个	公平的	下列的	风	在	她	帆	;

大约三天航程，到达一艘顺风航行的船只；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [men] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] :

and	there	it	is	said	that	men	know	many	things	from	of	old	:
和	那里	它	是	说	那	男人	知道	许多	事物	从	的	老的	:

据说，那里的人们知道许多古老的事情：

['ðɪðər] , [ðen] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

thither	,	then	,	I	came	in	my	inquiry	.
那里	,	然后	,	我	来了	在	我的	询问	.

于是，我便前往那里进行调查。

[naʊ] , [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][nɑ:t][smɔ:l] , [bʌt; bət][lɑ:rdʒ] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['heləs] ;

Now	,	the	island	is	not	small	,	but	large	,	greater	than	the	whole	of	Hellas	;
现在	,	这	岛	是	不是	小的	,	但	大的	,	更大的	比	这	所有的	的	希腊	;

现在，这个岛屿并不小，而是很大，比整个希腊还要大；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]['brɪt(ə)n] .

and	they	call	it	Britain	.
和	他们	称呼	它	英国	.

他们称之为英国。

[ɪn] [ðæt] ['aɪlənd][ðə; ði] [i:st] [wɪnd] [bloʊz] [fɔ:r; fər][ten][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

In	that	island	the	east	wind	blows	for	ten	parts	of	the	year	,
在	那	岛	这	东方	风	打击	为了	十	部分	的	这	年	,

那个岛上，一年中有十个部分时间刮东风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

and	the	people	know	not	how	to	cover	themselves	from	the	cold	.
和	这	人们	知道	不是	如何	到	覆盖	他们自己	从	这	寒冷的	.

人们不知道如何御寒。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] ['fɪrsli] ,

But	for	the	other	two	months	of	the	year	the	sun	shines	fiercely	,
但	为了	这	其他	二	几个月	的	这	年	这	太阳	闪耀	激烈地	,

但一年中的另外两个月，阳光却异常强烈。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [mɪkst]

so	that	some	of	them	die	thereof	,	and	others	die	of	the	frozen	mixed
所以	那	一些	的	他们	死	其中	,	和	其他的	死	的	这	冷冻	混合

[drɪŋks] ;

drinks	;
饮料	;

因此，有些人死于这些疾病，有些人死于冰冻混合饮料；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][aɪs]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪs] [ðeɪ] [pʊt][tuː; tə][ðer; ðər] ['lɪkər]

for	they	have	ice	even	in	the	summer	,	and	this	ice	they	put	to	their	liquor
为了	他们	有	冰	甚至	在	这	夏天	,	和	这	冰	他们	放	到	他们的	酒

.

:
.

因为他们即使在夏天也有冰，而且他们把这些冰放进酒里。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Through	the	whole	of	this	island	,	from	the	west	even	to	the	east	,
通过	这	所有的	的	这	岛	,	从	这	西方	甚至	到	这	东方	,

纵观整个岛屿，从西到东，

[ðer; ðər] [floʊz] [ə; eɪ]['rɪvər] [kɔːld] [temz] : [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ,

there	flows	a	river	called	Thames	:	a	great	river	and	a	laborious	,
那里	流量	一个	河	称为	泰晤士河	:	一个	伟大的	河	和	一个	费力的	,

有一条河名叫泰晤士河：一条伟大的河流，也是一条艰辛的河流。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

but	not	to	be	likened	to	the	River	of	Egypt	.
但	不是	到	是	类似	到	这	河	的	埃及	.

但它不能与埃及河相提并论。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] , [wer] [aɪ] [stept] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃɪp] ,

The	mouth	of	this	river	,	where	I	stepped	out	from	my	ship	,
这	嘴	的	这	河	,	在哪里	我	步	出去	从	我的	船	,

我从船上走下来的地方，就是这条河的入海口。

[ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [faʊl] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l] ['seɪvər] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði]

is	exceedingly	foul	and	of	an	evil	savour	by	reason	of	the	city	on	the
是	非常	犯规	和	的	一个	邪恶的	品尝	经过	原因	的	这	城市	在	这

[bæŋks] .

banks	.
银行	.

由于河岸上的城市，河水极其污浊，散发着难闻的气味。

[naʊ] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['pærəˌsæŋ] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

Now	this	city	is	several	hundred	parasangs	in	circumference	.
现在	这	城市	是	一些	百	帕拉桑斯	在	圆周	.

现在这座城市周长有几百帕拉桑。

[jet] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [maɪt] [goʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] ['aʊər] ,

Yet	a	man	that	needed	not	to	breathe	the	air	might	go	round	it	in	one	hour	,
然而	一个	男人	那	需要	不是	到	呼吸	这	空气	可能	去	圆形的	它	在	一	小时	,

然而，一个不需要呼吸空气的人可能只需一个小时就能绕着它走一圈。

[ɪn] ['tʃæriːəts] [ðæt] [rʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

in	chariots	that	run	under	the	earth	;
在	战车	那	跑步	在下面	这	地球	;

在地下运行的战车中；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃæriːəts] [ɑːr; ər] [drɔːn] [baɪ] ['kriːtʃərz] [ðæt] [briːð] [smoʊk] [ænd; ənd] ['sʌlfər] ,

and	these	chariots	are	drawn	by	creatures	that	breathe	smoke	and	sulphur	,
和	这些	战车	是	绘制	经过	生物	那	呼吸	抽烟	和	硫	,

这些战车是由喷吐烟雾和硫磺的生物拉动的。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] ['menʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ˌɑ:rgə'nɔ:tɪkə] , - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][baɪ]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] .

such	as	Orpheus	mentions	in	his	'	Argonautica	,	'	if	it	be	by	Orpheus	.
这样的	作为	俄耳甫斯	提及	在	他的	-	阿尔戈英雄	,	-	如果	它	是	经过	俄耳甫斯	.

例如奥尔甫斯在他的《阿尔戈英雄记》中提到的那部作品，如果真是奥尔甫斯所作的话。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wen] [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [he'rɔdətəs] [ʌv; əv]

The	people	of	the	town	,	when	I	inquired	of	them	concerning	Herodotus	of
这	人们	的	这	镇	,	什么时候	我	询问	的	他们	有关	希罗多德	的

[ˌhælikɑ:'næsəs] ,

Halicarnassus	,
哈利卡纳苏斯	,

当我向镇上的人询问哈利卡纳苏斯的希罗多德时，

[lʊkt] [ɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] , —

looked	on	me	with	amazement	,	and	went	straightway	about	their	business	,	—
看起来	在	我	和	惊愕	,	和	去	立刻	关于	他们的	商业	,	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

他们惊讶地看着我，然后径直去做自己的事——也就是：

[tu:; tə] [si:k] [aʊt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [nu:] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'hæbɪtɪd]

to	seek	out	whatsoever	new	thing	is	coming	to	pass	all	over	the	whole	inhabited
到	寻找	出去	任何	新的	事物	是	未来	到	经过	全部	超过	这	所有的	有人居住的

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

探寻整个有人居住的世界中正在发生的一切新事物，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [θɪŋz] [oʊld] , [ðeɪ] [teɪk] [noʊ] [ki:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	as	for	things	old	,	they	take	no	keep	of	them	.
和	作为	为了	事物	老的	,	他们	拿	不	保持	的	他们	.

至于旧物，他们根本不予保留。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[baɪ] ['dɪlɪdʒəns] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [nu:] [moʊst] [kən'sɜ:rnɪŋ] [he'rɔdətəs] [wʌz; wəz]

by	diligence	I	learned	that	he	who	in	this	land	knew	most	concerning	Herodotus	was
经过	勤勉	我	学习	那	他	WHO	在	这	土地	知道	最多	有关	希罗多德	曾是

[ə; eɪ] [pri:st] ,

a	priest	,
一个	牧师	,

我勤奋地打听，发现这片土地上最了解希罗多德的人是一位祭司。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [pri:sts] - ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rd]

and	dwelt	in	the	priests	'	city	on	the	river	which	is	called	the	City	of	the	Ford
和	居住	在	这	神父	-	城市	在	这	河	哪个	是	称为	这	城市	的	这	福特

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:ks] .

of	the	Ox	.
的	这	牛	.

他们住在河边的祭司城里，这座城被称为牛渡城。

[bʌt; bət] ['weðər] ['aɪoʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['kaʊz] [ʃeɪp] , [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ðæt] [weɪ] [ɪn]

But	whether	Io	,	when	she	wore	a	cow's	shape	,	had	passed	by	that	way	in
但	无论	碘	,	什么时候	她	穿着	一个	牛的	形状	,	有	通过了	经过	那	方式	在

[hɜ:r; hər] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

her	wanderings	,
她	漫游	,

但是，伊俄化身为牛形时，是否曾在游历途中经过那里呢？

[ænd; ənd] [ðens] [kʌmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

and	thence	comes	the	name	of	that	city	,
和	因此	来	这	姓名	的	那	城市	,

这座城市的名字由此而来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ([ðoʊ] [aɪ] [æskt] [ɔːl] [men] [aɪ] [met]) [lɜːrn] [ɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

I	could	not	(	though	I	asked	all	men	I	met	)	learn	aught	with	certainty	.
我	可以	不是	(	尽管	我	问	全部	男人	我	遇见	)	学习	零	和	肯定	.

虽然我问遍了遇到的所有男人，但我还是无法确定地了解到任何事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['aɪoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ðɪðər] .

But	to	me	,	considering	this	,	it	seemed	that	Io	must	have	come	thither	.
但	到	我	,	考虑	这	,	它	似乎	那	碘	必须	有	来	那里	.

但在我看来，考虑到这一点，伊奥一定是来到了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['aɪoʊ] .

And	now	farewell	to	Io	.
和	现在	告别	到	碘	.

现在，向伊奥告别。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [roʊdz] : [wʌn][baɪ][lænd] ;

To	the	City	of	the	Priests	there	are	two	roads	:	one	by	land	;
到	这	城市	的	这	神父	那里	是	二	道路	:	一	经过	土地	;

通往祭司之城有两条路：一条是陆路；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ]['wɔːtər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	one	by	water	,	following	the	river	.
和	一	经过	水	,	下列的	这	河	.

还有一条水路，沿着河流走。

[tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['gɜːdld] [mæn] , [ðə; ði][lænd] ['dʒɜːrni] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['deɪz] ['træv(ə)l] ;

To	a	well	-	girdled	man	,	the	land	journey	is	but	one	day's	travel	;
到	一个	出色地	-	束腰	男人	,	这	土地	旅行	是	但	一	天	旅行	;

对于一个衣着整齐的人来说，陆路旅行不过是一天的路程；

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːŋgər][bʌt; bət] [mɔːr] ['plez(ə)nt] .

by	the	river	it	is	longer	but	more	pleasant	.
经过	这	河	它	是	更长	但	更多的	令人愉快的	.

沿河而行路程更长，但风景更宜人。

[naʊ] [ðæt] ['rɪvər] [floʊz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

Now	that	river	flows	,	as	I	said	,	from	the	west	to	the	east	.
现在	那	河	流量	,	作为	我	说	,	从	这	西方	到	这	东方	.

正如我所说，这条河是由西向东流淌的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːld] [tʃʌb] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kætʃ] ;

And	there	is	in	it	a	fish	called	chub	,	which	they	catch	;
和	那里	是	在	它	一个	鱼	称为	鲢鱼	,	哪个	他们	抓住	;

里面有一种叫做雅罗鱼的鱼，他们捕捞这种鱼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['seɪkrɪd] ['riːz(ə)n] .

but	they	do	not	eat	it	,	for	a	certain	sacred	reason	.
但	他们	做	不是	吃	它	,	为了	一个	肯定	神圣	原因	.

但他们出于某种神圣的原因，并不食用它。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [kɔːld] [traʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

Also	there	is	a	fish	called	trout	,	and	this	is	the	manner	of	his	catching	.
还	那里	是	一个	鱼	称为	鳟鱼	,	和	这	是	这	方式	的	他的	捕捉	.

还有一种鱼叫鳟鱼，这是他捕捞鳟鱼的方式。

[ðeɪ] [bɪld] [fɑːr] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [greɪt] [dæmz][ʌv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] [wɪr] .

They	build	far	this	purpose	great	dams	of	wood	,	which	they	call	weirs	.
他们	建造	远的	这	目的	伟大的	水坝	的	木头	,	哪个	他们	称呼	堰	.

为此，他们建造了巨大的木制水坝，他们称之为堰。

['hævɪŋ] [bɪlt] [ðə; ði] [wɪr] [ðeɪ] [sɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][rɑːdz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

Having	**built**	**the**	**weir**	**they**	**sit**	**upon**	**it**	**with**	**rods**	**in**	**their**	**hands**	**,**
拥有	建造	这	堰	他们	坐	之上	它	和	杆	在	他们的	双手	,

他们筑好堰坝后，手持木棍坐在堰上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði][rɑːd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .

and	**a**	**line**	**on**	**the**	**rod**	**,**	**and**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**line**	**a**	**little**	**fish**	**.**
和	一个	线	在	这	杆	,	和	在	这	结尾	的	这	线	一个	小的	鱼	.

鱼竿上有一根线，线的末端挂着一条小鱼。

[ðer; ðər] [ðen] [ðeɪ] - [sɪt][ænd; ənd][spɪn][ɪn][ðə; ði][sʌn] , - [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊəts] [sez] ,

There	**then**	**they**	**'**	**sit**	**and**	**spin**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**'**	**as**	**one**	**of**	**their**	**poets**	**says**	**,**
那里	然后	他们	-	坐	和	旋转	在	这	太阳	,	-	作为	一	的	他们的	诗人	说道	,

正如他们的一位诗人所说，他们“坐在阳光下旋转”。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

not	**for**	**a**	**short**	**time**	**but**	**for**	**many**	**days**	**,**
不是	为了	一个	短的	时间	但	为了	许多	天	,

不是短暂的，而是持续了好几天。

['hævɪŋ] [rɑːdz][ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

having	**rods**	**in**	**their**	**hands**	**and**	**eating**	**and**	**drinking**	**.**
拥有	杆	在	他们的	双手	和	吃	和	喝	.

他们手里拿着棍棒，吃喝着。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðeɪ] ['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [kɔːld] [traʊt] ;

In	**this**	**wise**	**they**	**angle**	**for**	**the**	**fish**	**called**	**trout**	**;**
在	这	明智的	他们	角度	为了	这	鱼	称为	鳟鱼	;

他们用这种方法垂钓鳟鱼；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] ['evər] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ;

but	**whether**	**they**	**ever**	**catch**	**him**	**or**	**not**	**,**	**not**	**having**	**seen**	**it**	**,**	**I**	**cannot**	**say**	**;**
但	无论	他们	曾经	抓住	他	或者	不是	,	不是	拥有	已见	它	,	我	不能	说	;

但他们是否抓到他，我没有亲眼所见，所以不能断定；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

for	**it**	**is**	**not**	**pleasant**	**to**	**me**	**to**	**speak**	**things**	**concerning**	**which**	**I**	**know**	**not**
为了	它	是	不是	令人愉快的	到	我	到	说话	事物	有关	哪个	我	知道	不是

[ðə; ði] [truːθ] .

the	**truth**	**.**
这	真相	.

因为我不喜欢谈论自己不了解真相的事情。

[naʊ] , ['æftər] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ,

Now	**,**	**after**	**sailing**	**and**	**rowing**	**against**	**the**	**stream**	**for**	**certain**	**days**	**,**
现在	,	后	帆船	和	划船	反对	这	溪流	为了	肯定	天	,

现在，在逆流而上航行和划船数日之后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] .

I	**came**	**to**	**the**	**City**	**of**	**the**	**Ford**	**of**	**the**	**Ox**	**.**
我	来了	到	这	城市	的	这	福特	的	这	牛	.

我来到了牛渡口之城。

[hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] ['aɪsɪs] ,

Here	**the**	**river**	**changes**	**his**	**name**	**,**	**and**	**is**	**called**	**Isis**	**,**
这里	这	河	变化	他的	姓名	,	和	是	称为	伊西斯	,

在这里，河流改名为伊西斯河。

['æftər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

after	**the**	**name**	**of**	**the**	**goddess**	**of**	**the**	**Egyptians**	**.**
后	这	姓名	的	这	女神	的	这	埃及人	.

以埃及女神的名字命名。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] ['brɪtnz] [brɔ:t] [ðə; ði] [neɪm] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt][ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz]

But	whether	the	Britons	brought	the	name	from	Egypt	or	whether	the	Egyptians
但	无论	这	英国人	带来	这	姓名	从	埃及	或者	无论	这	埃及人

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtnz] ,

took	it	from	the	Britons	,
采取	它	从	这	英国人	,

但是，究竟是英国人从埃及带来了这个名字，还是埃及人从英国人那里借用了这个名字，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] .

not	knowing	I	prefer	not	to	say	.
不是	会心	我	更喜欢	不是	到	说	.

我不知道，所以还是不说了。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtnz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kɑ:ləni] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

But	to	me	it	seems	that	the	Britons	are	a	colony	of	the	Egyptians	,
但	到	我	它	似乎	那	这	英国人	是	一个	殖民地	的	这	埃及人	,

但在我看来，英国人似乎是埃及人的殖民地。

[ɔ:r][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtnz] .

or	the	Egyptians	a	colony	of	the	Britons	.
或者	这	埃及人	一个	殖民地	的	这	英国人	.

或者说，埃及人是英国人的殖民地。

[mɔ:r'oʊvər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['i:dʒɪpt][aɪ] [sɔ:] ['sɜ:rt(ə)n]['soʊldʒərz][ɪn] [waɪt] ['helmits] , [hu:] [wɜ:r; wər]

Moreover	,	when	I	was	in	Egypt	I	saw	certain	soldiers	in	white	helmets	,	who	were
而且	,	什么时候	我	曾是	在	埃及	我	锯	肯定	士兵	在	白色的	头盔	,	WHO	是

['sɜ:rt(ə)nli] ['brɪtɪʃ] .

certainly	British	.
当然	英国	.

此外，我在埃及的时候，看到一些戴着白色头盔的士兵，他们肯定是英国人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] ([æz; əz]['i:dʒɪpt] ['ni:ðər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['brɪt(ə)n][nɔ:r]['brɪt(ə)n][tu:; tə]

But	what	they	did	there	(	as	Egypt	neither	belongs	to	Britain	nor	Britain	to
但	什么	他们	做过	那里	(	作为	埃及	两者都不	属于	到	英国	也不	英国	到

['i:dʒɪpt])

Egypt	)
埃及	)

但他们在那里所做的事情（因为埃及既不属于英国，英国也不属于埃及）

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , ['ni:ðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

I	know	not	,	neither	could	they	tell	me	.
我	知道	不是	,	两者都不	可以	他们	告诉	我	.

我不知道，他们也无法告诉我。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv]['hoʊmər] ([ɪf] [ðə; ði] ['ɑ:dəsi] [bi:; bi]

But	one	of	them	replied	to	me	in	that	line	of	Homer	(	if	the	Odyssey	be
但	一	的	他们	回复	到	我	在	那	线	的	荷马	(	如果	这	奥德赛	是

['hoʊmɝz]) ,

Homer's	)	,
荷马	)	,

但其中一人用荷马的那句诗（如果《奥德赛》真是荷马的作品）回答了我。

- [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['saɪprəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd]['i:dʒɪpt] . -

'	We	have	come	to	a	sorry	Cyprus	,	and	a	sad	Egypt	.	'
-	我们	有	来	到	一个	对不起	塞浦路斯	,	和	一个	伤心	埃及	.	-

“我们看到的是一个令人惋惜的塞浦路斯，一个令人悲哀的埃及。”

['ʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'fiːtɪd]

Others	told	me	that	they	once	marched	against	the	Ethiopians	,	and	having	defeated
其他的	讲述	我	那	他们	一次	行军	反对	这	埃塞俄比亚人	,	和	拥有	战败

[ðem; ðəm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

them	several	times	,
他们	一些	时代	,

其他人告诉我，他们曾经向埃塞俄比亚人进军，并且多次击败了他们。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] .

then	came	back	again	,	leaving	their	property	to	the	Ethiopians	.
然后	来了	后退	再次	,	离开	他们的	财产	到	这	埃塞俄比亚人	.

然后他们又回来了，把财产留给了埃塞俄比亚人。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [mæn][tuː; tə][fɔːrm][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	as	to	the	truth	of	this	I	leave	it	to	every	man	to	form	his	own
但	作为	到	这	真相	的	这	我	离开	它	到	每一个	男人	到	形式	他的	自己的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

至于此事的真假，我留给每个人自行判断。

['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] , [aɪ] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

Having	come	into	the	City	of	the	Priests	,	I	went	forth	into	the	street	,
拥有	来	进入	这	城市	的	这	神父	,	我	去	前进	进入	这	街道	,

进入祭司之城后，我走到街上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər][sɔːrt] ,

and	found	a	priest	of	the	baser	sort	,
和	成立	一个	牧师	的	这	基础	种类	,

结果发现他竟然是个低级的牧师。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [led][ˌem 'iː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

who	for	a	piece	of	silver	led	me	hither	and	thither	among	the	temples	,
WHO	为了	一个	片	的	银	引领	我	这里	和	那里	之中	这	寺庙	,

他为了区区一块银子，就带着我在各个庙宇间四处游荡。

[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

discoursing	of	many	things	.
论述	的	许多	事物	.

谈论很多事情。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['empti] ,

Now	it	seemed	to	me	a	strange	thing	that	the	city	was	empty	,
现在	它	似乎	到	我	一个	奇怪的	事物	那	这	城市	曾是	空的	,

现在我觉得很奇怪，这座城市竟然空无一人。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] ['dwelɪŋ] [ˌðer'ɪn] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [priːsts] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ,

and	no	man	dwelling	therein	,	save	a	few	priests	only	,	and	their	wives	,
和	不	男人	住宅	其中	,	节省	一个	很少	神父	仅有的	,	和	他们的	妻子们	,

除了少数祭司及其妻子外，没有其他男子居住在其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] [drɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒɪz] ['drægd] [baɪ]

and	their	children	,	who	are	drawn	to	and	fro	in	little	carriages	dragged	by
和	他们的	孩子们	,	WHO	是	绘制	到	和	弗	在	小的	马车	拖拽	经过

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他们的孩子则乘坐由妇女拉着的小马车来回穿梭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hæf][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['desələt] ,

but	the	priest	told	me	that	during	half	the	year	the	city	was	desolate	,
但	这	牧师	讲述	我	那	期间	一半	这	年	这	城市	曾是	荒凉	,

但牧师告诉我，一年中有半年时间这座城市都荒凉萧条。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] ['sʌmwʌt] [kɔːld] - [ðə; ði] [lɔːŋ] , - [ɔːr] - [ðə; ði][væk] ,
for **that** **there** **came** **somewhat** **called** **'** **The** **Long** **,** **'** **or** **'** **The** **Vac** **,**
为了 那 那里 来了 有些 称为 - 这 长的 , - 或者 - 这 真空 ,

为此，出现了一种被称为“长”或“真空”的东西，

- [ænd; ənd] [dreɪv] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] .
' **and** **drave** **out** **the** **young** **priests** **.**
- 和 德雷夫 出去 这 年轻的 神父 .

并把年轻的祭司们赶了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðiːz] [dɪd][noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [bʌt; bət] [roʊ] ['boʊts] ,
And **he** **said** **that** **these** **did** **no** **other** **thing** **but** **row** **boats** **,**
和 他 说 那 这些 做过 不 其他 事物 但 排 船 ,

他说，这些船除了划船之外，什么也不做。

[ænd; ənd] [θroʊ] [bɔːlz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]
and **throw** **balls** **from** **one** **to** **the** **other** **,** **and** **this** **they** **were** **made** **to**
[duː] ,
do **,**
做 ,

他们被要求互相抛球，而他们也确实被要求这样做。

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l] ,
he **said** **,** **that** **the** **young** **priests** **might** **learn** **to** **be** **humble** **,**
他 说 , 那 这 年轻的 神父 可能 学习 到 是 谦逊的 ,

他说，这样年轻的牧师们就能学会谦逊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [men] .
for **they** **are** **the** **proudest** **of** **men** **.**
为了 他们 是 这 最引以为豪 的 男人 .

因为他们是最骄傲的人。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
But **whether** **he** **spoke** **truth** **or** **not** **I** **know** **not** **,**
但 无论 他 辐 真相 或者 不是 我 知道 不是 ,

但他说的到底是真是假，我不得而知。

['oʊnli][aɪ][set] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
only **I** **set** **down** **what** **he** **told** **me** **.**
仅有的 我 放 向下 什么 他 讲述 我 .

我只是把他的话记了下来。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eniwʌn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ə'pɪrz] ['rɑːðər] [tuː; tə][dʒʌmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] —
But **to** **anyone** **considering** **it** **,** **this** **appears** **rather** **to** **jump** **with** **his** **story** **—**
['neɪmli] ,
namely **,**
即 ,

但对于任何考虑此事的人来说，这似乎与他的故事有些出入——也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːsts] [hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , ['peɪntɪd] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] , [ɔːl]
that **the** **young** **priests** **have** **houses** **on** **the** **river** **,** **painted** **of** **divers** **colours** **,** **all**
那 这 年轻的 神父 有 房屋 在 这 河 , 绘 的 潜水员 颜色 , 全部
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['empti] .
of **them** **empty** **.**
的 他们 空的 .

年轻的牧师们在河边拥有房子，房子被漆成各种颜色，但全都空着。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] , [æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪər] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,
Then **the** **priest** **,** **at** **my** **desire** **,** **brought** **me** **to** **one** **of** **the** **temples** **,**
然后 这 牧师 , 在 我的 欲望 , 带来 我 到 一 的 这 寺庙 ,

然后，按照我的要求，祭司带我去了其中一座寺庙。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːk] [aʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɐ'rɔdətəs] [ðə; ði] [ˌhælikɑː'næsəs] , [frʌm; frəm] [wʌn]

that	I	might	seek	out	all	things	concerning	Herodotus	the	Halicarnassian	,	from	one
那	我	可能	寻找	出去	全部	事物	有关	希罗多德	这	哈利卡纳西人	,	从	一

[huː] [nuː] .

who	knew	.
WHO	知道	.

以便我能从一位了解哈利卡纳斯希罗多德的人那里，探寻有关希罗多德的一切。

[naʊ] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Now	this	temple	is	not	the	fairest	in	the	city	,
现在	这	寺庙	是	不是	这	最公平	在	这	城市	,

这座寺庙并非城中最漂亮的。

[bʌt; bət] [les] [fer] [ænd; ənd] ['gʊdli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] ['tɛmpəlz] ,

but	less	fair	and	goodly	than	the	old	temples	,
但	较少的	公平的	和	很好	比	这	老的	寺庙	,

但不如古老的寺庙那样美观大方。

[jet] ['gʊdli] [ænd; ənd] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nuː] ['tɛmpəlz] ;

yet	goodlier	and	more	fair	than	the	new	temples	;
然而	古德利尔	和	更多的	公平的	比	这	新的	寺庙	;

然而，它们比新建的寺庙更好、更公平；

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːf] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] — [noʊ]

and	over	the	roof	there	is	the	image	of	an	eagle	made	of	stone	—	no
和	超过	这	屋顶	那里	是	这	图像	的	一个	鹰	制成	的	石头	—	不

[smɔːl] ['mɑːrv(ə)l] ,

small	marvel	,
小的	奇迹	,

屋顶上方还有一座用石头雕刻的雄鹰雕像——这可不是一件小奇事。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [haʊ] [men] [keɪm] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

but	a	great	one	,	how	men	came	to	fashion	him	;
但	一个	伟大的	一	,	如何	男人	来了	到	时尚	他	;

但伟大的人物，人们是如何塑造他的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['temp(ə)l] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kwiːnz] .

and	that	temple	is	called	the	House	of	Queens	.
和	那	寺庙	是	称为	这	房子	的	皇后区	.

那座神庙被称为女王宫。

[hɪr] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] [bɔːr] [wʌns] ['evri] [jɪr] ;

Here	they	sacrifice	a	boar	once	every	year	;
这里	他们	牺牲	一个	公猪	一次	每一个	年	;

他们这里每年宰杀一头野猪;

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [tel] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['seɪkrɪd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt]

and	concerning	this	they	tell	a	certain	sacred	story	which	I	know	but	will	not
和	有关	这	他们	告诉	一个	肯定	神圣	故事	哪个	我	知道	但	将要	不是

['ʌtər] .

utter	.
说出	.

关于这一点，他们讲述了一个神圣的故事，我知道，但我不会说出来。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [moʊst]

Then	I	was	brought	to	the	priest	who	had	a	name	for	knowing	most
然后	我	曾是	带来	到	这	牧师	WHO	有	一个	姓名	为了	会心	最多

[ə'baʊt] ['iːdʒɪpt] ,

about	Egypt	,
关于	埃及	,

然后我被带到一位祭司面前，这位祭司因对埃及了如指掌而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪriːənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæpə'doʊʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl]

and	the	Egyptians	,	and	the	Assyrians	,	and	the	Cappadocians	,	and	all
和	这	埃及人	,	和	这	亚述人	,	和	这	卡帕多西亚人	,	和	全部

[ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] .

the	kingdoms	of	the	Great	King	.
这	王国	的	这	伟大的	国王	.

还有埃及人、亚述人、卡帕多西亚人，以及大王的所有王国。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [roʊb] ,

He	came	out	to	me	,	being	attired	in	a	black	robe	,
他	来了	出去	到	我	,	存在	穿着	在	一个	黑色的	长袍	,

他身穿黑色长袍，向我走来。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [skwer] [kæp] .

and	wearing	on	his	head	a	square	cap	.
和	穿着	在	他的	头	一个	正方形	帽	.

他头上戴着一顶方形帽子。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv] [skwer] [kæps][aɪ] [noʊ] ,

But	why	the	priests	have	square	caps	I	know	,
但	为什么	这	神父	有	正方形	帽子	我	知道	,

但我知道为什么神父们要戴方形帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] - [mə'trɪk] -

and	he	who	has	been	initiated	into	the	mysteries	which	they	call	'	Matric	'
和	他	WHO	有	到过	启动	进入	这	谜团	哪个	他们	称呼	-	高中毕业	-

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

而那些已经领悟了他们称之为“Matric”的奥秘的人都知道，

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [tel] .

but	I	prefer	not	to	tell	.
但	我	更喜欢	不是	到	告诉	.

但我还是不想说。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [kæp] , [ðen] , [let] [ðɪs] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Concerning	the	square	cap	,	then	,	let	this	be	sufficient	.
有关	这	正方形	帽	,	然后	,	让	这	是	充足的	.

那么，关于方形帽，就此打住吧。

[naʊ] , [ðə; ði] [priːst] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [kən'sɜːrnɪŋ]

Now	,	the	priest	received	me	courteously	,	and	when	I	asked	him	,	concerning
现在	,	这	牧师	已收到	我	礼貌地	,	和	什么时候	我	问	他	,	有关

[he'rɔdətəs] ,

Herodotus	,
希罗多德	,

这位祭司热情地接待了我，当我问他关于希罗多德的事情时，

['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [mæn][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] - ['æbuː] [gʊʃ] ,

whether	he	were	a	true	man	or	not	,	he	smiled	,	and	answered	'	Abu	Goosh	,
无论	他	是	一个	真的	男人	或者	不是	,	他	微笑	,	和	回答	-	阿布	咕哝	,

无论他是不是个真男人，他都笑了，回答说：“阿布·古什，

- [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiːənz] , [miːnz] - [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['laɪəz] . -

'	which	,	in	the	tongue	of	the	Arabians	,	means	'	The	Father	of	Liars	.	'
-	哪个	,	在	这	舌头	的	这	阿拉伯人	,	方法	-	这	父亲	的	说谎者	.	-

'在阿拉伯语中意为“谎言之父”。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [kən'sɜːrnɪŋ] [he'rɔdətəs] ,

Then	he	went	on	to	speak	concerning	Herodotus	,
然后	他	去	在	到	说话	有关	希罗多德	,

然后他继续谈到了希罗多德，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [ðæt] [he'rɔdətəs] [nɑːt]['oʊnli][toʊld][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	he	said	in	his	discourse	that	Herodotus	not	only	told	the	thing	which	was
和	他	说	在	他的	话语	那	希罗多德	不是	仅有的	讲述	这	事物	哪个	曾是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他在演讲中说，希罗多德不仅讲述了不存在的事情，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['wɪlfəli] , [æz; əz][wʌn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [bʌt; bət] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	he	did	so	wilfully	,	as	one	knowing	the	truth	but	concealing	it	.
但	那	他	做过	所以	故意	,	作为	一	会心	这	真相	但	隐藏	它	.

但他却是故意这样做的，就像一个明知真相却故意隐瞒的人一样。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kwoʊθ][hiː; hi] , - ['soʊlən] ['nevər] [went] [tuː; tə] [siː] ['kriːsəs] , [æz; əz] [he'rɔdətəs]

For	example	,	quoth	he	,	'	Solon	never	went	to	see	Croesus	,	as	Herodotus
为了	例子	,	引用	他	,	-	梭伦	绝不	去	到	看	克罗伊索斯	,	作为	希罗多德

[ə'vɜːz] ;

avers	;
反	;

例如，他说：“梭伦从未像希罗多德所说的那样去见过克罗伊索斯；

[nɔːr][dɪd] [ðoʊz] [ə'baʊt] ['zɝːksiːz] ['evər] [driːm] [driːmz] ; [bʌt; bət] [he'rɔdətəs] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

nor	did	those	about	Xerxes	ever	dream	dreams	;	but	Herodotus	,	out	of	his
也不	做过	那些	关于	薛西斯	曾经	梦	梦境	;	但	希罗多德	,	出去	的	他的

[ə'bʌndənt] ['wɪkɪdnəs] ,

abundant	wickedness	,
丰富	邪恶	,

薛西斯身边的人也从未做过梦；但希罗多德却因他极其邪恶的行径，

[ɪn'ventɪd] [ðiːz] [θɪŋz] .

invented	these	things	.
发明	这些	事物	.

这些东西都是我发明的。

- [naʊ] [bɪ'hoʊld] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [haʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [he'rɔdətəs] .

'	Now	behold	,	'	he	went	on	,	'	how	the	curse	of	the	Gods	falls	upon	Herodotus	.
-	现在	看哪	,	-	他	去	在	,	-	如何	这	诅咒	的	这	神	瀑布	之上	希罗多德	.

“现在请看，”他继续说道，“众神的诅咒是如何降临到希罗多德身上的。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [priˈtendz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] - [ɪnskˈrɪpʃnz] [æt; ət] [θiːbz] .

For	he	pretends	that	he	saw	Cadmeian	inscriptions	at	Thebes	.
为了	他	假装	那	他	锯	-	铭文	在	底比斯	.

因为他假装在底比斯看到了卡德米亚铭文。

[naʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] - [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðer; ðər] : ['ðerfɔːr]

Now	I	do	not	believe	there	were	any	Cadmeian	inscriptions	there	:	therefore
现在	我	做	不是	相信	那里	是	任何	-	铭文	那里	:	所以

[he'rɔdətəs] [ɪz][moʊst] ['mænɪfestli] ['laɪɪŋ] .

Herodotus	is	most	manifestly	lying	.
希罗多德	是	最多	显然	说谎	.

现在我不相信那里有任何卡德米亚铭文：因此，希罗多德显然是在撒谎。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [he'rɔdətəs] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] [ðə; ði] [ə'θiːnjən] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

Moreover	,	this	Herodotus	never	speaks	of	Sophocles	the	Athenian	,	and	why	not	?
而且	,	这	希罗多德	绝不	说话	的	索福克勒斯	这	雅典	,	和	为什么	不是	?

此外，希罗多德从未提及雅典人索福克勒斯，这是为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [skuːl] , [dɪd][nɑːt] [lɜːrn] ['sɔfəkliːz] [baɪ] [hɑːrt] :

Because	he	,	being	a	child	at	school	,	did	not	learn	Sophocles	by	heart	:
因为	他	,	存在	一个	孩子	在	学校	,	做过	不是	学习	索福克勒斯	经过	心	:

因为他当时还是个孩子，在学校里并没有把索福克勒斯的作品背下来：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [skuːl] [bɪ'fɔːr]

for	the	tragedies	of	Sophocles	could	not	have	been	learned	at	school	before
为了	这	悲剧	的	索福克勒斯	可以	不是	有	到过	学习	在	学校	前

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

they	were	written	,
他们	是	书面	,

因为索福克勒斯的悲剧在创作之前不可能在学校里学到。

[nɔːr][kæn; kən] ['eni] [mæn] [kwoʊt] [ə; eɪ]['poʊət] [huːm] [hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [skuːl] .

nor	can	any	man	quote	a	poet	whom	he	never	learned	at	school	.
也不	能	任何	男人	引用	一个	诗人	谁	他	绝不	学习	在	学校	.

任何人都无法引用自己从未在学校学过的诗人的作品。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] [ə'baʊt] [he'rɔdətəs] [nuː] ['sɔfəkliːz] [wel] ,

Moreover	,	as	all	those	about	Herodotus	knew	Sophocles	well	,
而且	,	作为	全部	那些	关于	希罗多德	知道	索福克勒斯	出色地	,

此外，所有与希罗多德接触过的人都非常了解索福克勒斯，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt]

he	could	not	appear	to	them	to	be	learned	by	showing	that	he	knew	what
他	可以	不是	出现	到	他们	到	是	学习	经过	显示	那	他	知道	什么

[ðeɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] . -

they	knew	also	.	'
他们	知道	还	.	-

他不能通过表现出自己也知道他们所知道的东西，来让他们觉得他学识渊博。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ænd; ənd][spɔːrt] ,

Then	I	thought	the	priest	was	making	game	and	sport	,
然后	我	想法	这	牧师	曾是	制作	游戏	和	运动	,

当时我觉得牧师是在玩游戏、搞体育活动。

['seɪɪŋ] [fɜːrst] [ðæt] [he'rɔdətəs] [kʊd; kəd] [noʊ] [noʊ]['poʊət] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [æt; ət]

saying	first	that	Herodotus	could	know	no	poet	whom	he	had	not	learned	at
说	第一的	那	希罗多德	可以	知道	不	诗人	谁	他	有	不是	学习	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

首先，他指出希罗多德不可能认识任何他在学校里没学过的诗人。

[ænd; ənd] [ðen] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [wel] [nuː] [ðɪs] ['poʊət] ,

and	then	saying	that	all	the	men	of	his	time	well	knew	this	poet	,
和	然后	说	那	全部	这	男人	的	他的	时间	出色地	知道	这	诗人	,

然后又说，他那个时代的所有人都非常了解这位诗人。

- [ə'baʊt] [huːm] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] - .

'	about	whom	everyone	was	talking	'	.
-	关于	谁	每个人	曾是	说	-	.

“大家都在谈论他”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [he'rɔdətəs] [ænd; ənd] ['sɔfəkliːz] [wɜːr; wər] [frendz]

But	the	priest	seemed	not	to	know	that	Herodotus	and	Sophocles	were	friends
但	这	牧师	似乎	不是	到	知道	那	希罗多德	和	索福克勒斯	是	朋友们

,

,

,

但这位祭司似乎并不知道希罗多德和索福克勒斯是朋友。

[wɪtʃ] [ɪz] [pruːvd] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] ['sɔfəkliːz] [roʊt] [æn; ən][oʊd][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [he'rɔdətəs] .

which	is	proved	by	this	,	that	Sophocles	wrote	an	ode	in	praise	of	Herodotus	.
哪个	是	已证实	经过	这	,	那	索福克勒斯	写道	一个	颂	在	称赞	的	希罗多德	.

这证明索福克勒斯曾写过一首颂歌赞美希罗多德。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz] (

Then	**he**	**went**	**on**	**,**	**and**	**though**	**I**	**were**	**to**	**write**	**with**	**a**	**hundred**	**hands**	**(**
然后	他	去	在	,	和	尽管	我	是	到	写	和	一个	百	双手	(

[laɪk] [braiˈɛəriəs] ,

like	**Briareus**	**,**
喜欢	布里亚雷乌斯	,

然后他继续说道，即使我要用一百只手来写字（就像布里阿瑞乌斯那样），

[ʌv; əv] [huːm] ['hoʊmər] [meɪks] ['menʃ(ə)n])

of	**whom**	**Homer**	**makes**	**mention**	**)**
的	谁	荷马	制作	提到	)

（荷马曾提及）

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [sed] [əˈgenst] [heˈrɔdətəs] ,

I	**could**	**not**	**tell**	**you**	**all**	**the**	**things**	**that**	**the**	**priest**	**said**	**against**	**Herodotus**	**,**
我	可以	不是	告诉	你	全部	这	事物	那	这	牧师	说	反对	希罗多德	,

我无法一一列举那位祭司对希罗多德的种种诋毁之词。

['spiːkɪŋ] ['truːli] , [ɔːr][nɑːt]['truːli] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [kəˈrektli] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n]

speaking	**truly**	**,**	**or**	**not**	**truly**	**,**	**or**	**sometimes**	**correctly**	**and**	**sometimes**	**not**	**,**	**as**	**often**
请讲	真的	,	或者	不是	真的	,	或者	有时	正确	和	有时	不是	,	作为	经常

[bɪˈfɔːlz] ['mɔːrt(ə)l] [men] .

befalls	**mortal**	**men**	**.**
发生	凡人	男人	.

说话有时真，有时假，有时正确，有时错误，这在凡人身上经常发生。

[fɔːr; fər] [heˈrɔdətəs] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz]

For	**Herodotus**	**,**	**he**	**said**	**,**	**was**	**chiefly**	**concerned**	**to**	**steal**	**the**	**lore**	**of**	**those**
为了	希罗多德	,	他	说	,	曾是	主要	担心的	到	偷	这	知识	的	那些

[huː] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

who	**came**	**before**	**him**	**,**
WHO	来了	前	他	,

他说，希罗多德主要关心的是窃取前人的知识。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˌhɛkəˈtiəs] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ['noʊtɪs] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] .

such	**as**	**Hecataeus**	**,**	**and**	**then**	**to**	**escape**	**notice**	**as**	**having**	**stolen**	**it**	**.**
这样的	作为	赫卡泰乌斯	,	和	然后	到	逃脱	注意	作为	拥有	被盗	它	.

例如赫卡泰奥斯，然后逃脱了盗窃罪的指控。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sed] [ðæt] , ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

Also	**he**	**said**	**that**	**,**	**being**	**himself**	**cunning**	**and**	**deceitful**	**,**
还	他	说	那	,	存在	他自己	狡猾	和	欺骗性的	,

他还说，他自己狡猾奸诈，

[heˈrɔdətəs] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] [θɪŋz]

Herodotus	**was**	**easily**	**beguiled**	**by**	**the**	**cunning**	**of**	**others**	**,**	**and**	**believed**	**in**	**things**
希罗多德	曾是	容易地	被迷惑	经过	这	狡猾	的	其他的	,	和	相信	在	事物

['mænɪfestli] [fɔːls] ,

manifestly	**false**	**,**
显然	错误的	,

希罗多德很容易被别人的诡计所蒙蔽，并且相信一些明显是错误的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] - [bɜːrd] .

such	**as**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Phoenix**	**-**	**bird**	**.**
这样的	作为	这	故事	的	这	凤凰	-	鸟	.

例如凤凰的故事。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [he'rɔdətəs] [hɪm'self] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv]

Then	I	spoke	,	and	said	that	Herodotus	himself	declared	that	he	could	not	believe
然后	我	辐	,	和	说	那	希罗多德	他自己	声明	那	他	可以	不是	相信

[ðæt] ['stɔːri] ;

that	story	;
那	故事	;

然后我开口说道，希罗多德本人曾说过他无法相信这个故事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] .

but	the	priest	regarded	me	not	.
但	这	牧师	认为	我	不是	.

但牧师根本没看我一眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [he'rɔdətəs] [hæd; həd] ['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl][wɪð; wɪθ][koʊld][pɪg] ,

And	he	said	that	Herodotus	had	never	caught	a	crocodile	with	cold	pig	,
和	他	说	那	希罗多德	有	绝不	捕捉	一个	鳄鱼	和	寒冷的	猪	,

他说希罗多德从未用冷猪肉抓到过鳄鱼。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] ['vɪzɪt] [ə'sɪrɪə] , [nɔːr]['bæbilən] , [nɔːr] [ˌelə'fænti:n] ; [bʌt; bət] ,

nor	did	he	ever	visit	Assyria	,	nor	Babylon	,	nor	Elephantine	;	but	,
也不	做过	他	曾经	访问	亚述	,	也不	巴比伦	,	也不	象鼻虫	;	但	,

他既没有到访过亚述，也没有到访过巴比伦，更没有到访过象岛；但是，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [lændz] , [sed] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

saying	that	he	had	been	in	these	lands	,	said	that	which	was	not	true	.
说	那	他	有	到过	在	这些	土地	,	说	那	哪个	曾是	不是	真的	.

他说他曾到过这些地方，说了些不实的话。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [he'rɔdətəs] , [wen] [hiː; hi] ['trævld] , [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [wʌnz]

He	also	declared	that	Herodotus	,	when	he	travelled	,	knew	none	of	the	Fat	Ones
他	还	声明	那	希罗多德	,	什么时候	他	旅行	,	知道	没有任何	的	这	胖的	一个

[ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

of	the	Egyptians	,
的	这	埃及人	,

他还宣称，希罗多德旅行时，对埃及的胖子们一无所知。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər][sɔːrt] .

but	only	those	of	the	baser	sort	.
但	仅有的	那些	的	这	基础	种类	.

但仅限于那些低级趣味的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [he'rɔdətəs] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'gaɪlər] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]

And	he	called	Herodotus	a	thief	and	a	beguiler	,	and	'	the	same	with
和	他	称为	希罗多德	一个	贼	和	一个	骗子	,	和	-	这	相同的	和

[ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

intent	to	deceive	,
意图	到	欺骗	,

他还称希罗多德为窃贼和骗子，并说他“意图欺骗”。

- [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['poʊəts] [raɪts] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , [he'rɔdətəs] ,

'	as	one	of	their	own	poets	writes	,	and	,	to	be	short	,	Herodotus	,
-	作为	一	的	他们的	自己的	诗人	写	,	和	,	到	是	短的	,	希罗多德	,

正如他们的一位诗人所写，简而言之，就是希罗多德所写的那样，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

I	could	not	tell	you	in	one	day	all	the	charges	which	are	now	brought	against	you	;
我	可以	不是	告诉	你	在	一	天	全部	这	收费	哪个	是	现在	带来	反对	你	;

我无法在一天之内把现在对你提出的所有指控都告诉你；

[bʌt; bət] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt] [liːst] , [bʌt; bət][moʊst] ,

but	concerning	the	truth	of	these	things	,	you	know	,	not	least	,	but	most	,
但	有关	这	真相	的	这些	事物	,	你	知道	,	不是	至少	,	但	最多	,

但关于这些事情的真相，你知道，不仅如此，而且最重要的是，

[æz; əz][tuː; tə] [jɔːr'self] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] .

as	to	yourself	being	guilty	or	innocent	.
作为	到	你自己	存在	有罪的	或者	清白的	.

至于你自己是否有罪或无罪。

['werfɔːr] ,

Wherefore	,
因此	,

因此，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːr][set] [fɔːrθ] [wer'baɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]

if	you	have	anything	to	show	or	set	forth	whereby	you	may	be	relieved	from
如果	你	有	任何事物	到	展示	或者	放	前进	由此	你	可能	是	松了口气	从

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

the	burden	of	these	accusations	,
这	负担	的	这些	指控	,

如果你有任何证据或陈述可以证明你能够免除这些指控的负担，

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] .

now	is	the	time	.
现在	是	这	时间	.

现在正是时候。

[biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət] , ['weðər] [θruː] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɔːr][ðə; ði]

Be	no	more	silent	;	but	,	whether	through	the	Oracle	of	the	Dead	,	or	the
是	不	更多的	沉默的	;	但	,	无论	通过	这	甲骨文	的	这	死的	,	或者	这

['ɔrəkl] [ʌv; əv] - ,

Oracle	of	Branchidae	,
甲骨文	的	-	,

不要再保持沉默；无论是通过亡灵神谕，还是通过鳃科神谕，

[ɔːr] [ðæt] [ɪn] ['delfi] , [ɔːr][doʊ'doʊ.nə] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˌæmfiə'reiəs] [æt; ət] - ,

or	that	in	Delphi	,	or	Dodona	,	or	of	Amphiaraus	at	Oropus	,
或者	那	在	德尔菲	,	或者	多多纳	,	或者	的	安菲阿拉乌斯	在	-	,

或者在德尔斐、多多纳，或者在奥罗普斯的安菲阿拉乌斯，

[spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ([wer'ʌv] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld]) [ænd; ənd]

speak	to	your	friends	and	lovers	(	whereof	I	am	one	from	of	old	)	and
说话	到	你的	朋友们	和	恋人	(	其中	我	是	一	从	的	老的	)	和

[let] [men] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] .

let	men	know	the	very	truth	.
让	男人	知道	这	非常	真相	.

与你的朋友和爱人（我就是其中之一）交谈，让世人知道真相。

[naʊ] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] ,

Now	,	concerning	the	priests	in	the	City	of	the	Ford	of	the	Ox	,
现在	,	有关	这	神父	在	这	城市	的	这	福特	的	这	牛	,

至于牛渡城的祭司们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [st'reɪndʒəz][moʊst]

it	is	to	be	said	that	of	all	men	whom	we	know	they	receive	strangers	most
它	是	到	是	说	那	的	全部	男人	谁	我们	知道	他们	收到	陌生人	最多

['glædli] ,

gladly	,
乐意	,

可以说，在我们认识的所有人中，他们最乐于接待陌生人。

['fiːstɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .

feasting	them	all	day	.
盛宴	他们	全部	天	.

整天都在享用他们的盛宴。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [drɪŋks] , ['kʌnɪŋli] [mɪkst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [best] [ɪz]

Moreover	,	they	have	many	drinks	,	cunningly	mixed	,	and	of	these	the	best	is
而且	,	他们	有	许多	饮料	,	狡猾地	混合	,	和	的	这些	这	最好的	是

[ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,

that	they	call	Archdeacon	,
那	他们	称呼	副主教	,

此外，他们还有很多精心调制的饮品，其中最好的一种叫做“大主教”。

['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

naming	it	from	one	of	the	priests	'	offices	.
命名	它	从	一	的	这	神父	-	办公室	.

以其中一位神父的办公室命名。

['truːli] , [æz; əz]['hoʊmər] [sez] ([ɪf] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [biː; bi] ['hoʊmɝz]) ,

Truly	,	as	Homer	says	(	if	the	Odyssey	be	Homer's	)	,
真的	,	作为	荷马	说道	(	如果	这	奥德赛	是	荷马	)	,

的确，正如荷马所说（如果《奥德赛》真是荷马的作品），

- [wen] [ðæt] [drɑːft] [ɪz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] . -

'	when	that	draught	is	poured	into	the	bowl	then	it	is	no	pleasure	to	refrain	.	'
-	什么时候	那	草稿	是	倾倒	进入	这	碗	然后	它	是	不	乐趣	到	避免	.	-

“当美酒倒入碗中时，忍住不喝就是一种痛苦。”

['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪn] , [ɔːr] ['nektər] , [he'rɔdətəs] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] ,

Drinking	of	this	wine	,	or	nectar	,	Herodotus	,	I	pledge	you	,
喝	的	这	葡萄酒	,	或者	花蜜	,	希罗多德	,	我	保证	你	,

希罗多德，我向你保证，我饮下这酒，或者说这琼浆玉液，

[ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə] [he'rɔdətəs] [ʌv; əv] [ˌhælikɑː'næsəs] , [ɪn]

and	pour	forth	some	deal	on	the	ground	,	to	Herodotus	of	Halicarnassus	,	in
和	倒	前进	一些	交易	在	这	地面	,	到	希罗多德	的	哈利卡纳苏斯	,	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .

the	House	of	Hades	.
这	房子	的	哈迪斯	.

并将一些交易倾泻在地上，交给哈利卡纳苏斯的希罗多德，在冥府之中。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [gʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

And	I	wish	you	farewell	,	and	good	be	with	you	.
和	我	希望	你	告别	,	和	好的	是	和	你	.

祝你一路顺风，愿你一切顺利。

['weðər] [ðə; ði] [priːst] [spoʊk] ['truːli] , [ɔːr][nɑːt]['truːli] ,

Whether	the	priest	spoke	truly	,	or	not	truly	,
无论	这	牧师	辐	真的	,	或者	不是	真的	,

无论牧师说的是真话还是假话，

['iːv(ə)n][soʊ] [meɪ] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːl] [ded] [men] .

even	so	may	such	good	things	betide	you	as	befall	dead	men	.
甚至	所以	可能	这样的	好的	事物	贝特迪	你	作为	降临	死的	男人	.

即使如此，愿你也能像死人一样获得好运。

[viː] . [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər][poʊp] .

V	.	Epistle	to	Mr	.	Alexander	Pope	.
V	.	书信	到	先生	.	亚历山大	教皇	.

五、致亚历山大·蒲柏先生的信。

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] ['grætɪtuːd] , [dɪ'saɪd] , [maɪ] [poʊp] ,

From	mortal	Gratitude	,	decide	,	my	Pope	,
从	凡人	感激	,	决定	,	我的	教皇	,

出于凡人的感恩之心，我的教皇，请您做出决定。

[hæv; həv] [wɪts] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] [fɪr] [ɔ:r] [hoʊp] ?
Have Wits Immortal more to fear or hope ?
有 智慧 不朽 更多的 到 害怕 或者 希望 ?

不朽的智慧究竟更值得恐惧还是希望?

[wɪts] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['træveɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [plænt] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Wits toil and travail round the Plant of Fame ,
智慧 辛劳 和 劳作 圆形的 这 植物 的 名声 ,

智慧围绕着名望之树辛勤劳作，

[ðer; ðər] [wɜ:rks] [ɪts] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ɪts] [groʊθ] [ðer; ðər] [eɪm] ,
Their Works its Garden , and its Growth their Aim ,
他们的 作品 它是 花园 , 和 它是 生长 他们的 目的 ,

他们的作品是他们的花园，他们的成长是他们的目标。

[ðen] ['kɔmənˌteɪtəz] , [ɪn] [ʌn'wi:ldi] [dæns] ,
Then Commentators , in unwieldy Dance ,
然后 评论员 , 在 笨重 舞蹈 ,

然后评论员们，跳着笨拙的舞蹈，

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪm] ['plezəns] ,
Break down the Barriers of the trim Pleasance ,
休息 向下 这 障碍 的 这 修剪 愉悦 ,

打破修剪愉悦感的障碍，

[pər'su:] [ðə; ði] ['poʊət] , [laɪk] - [haʊndz] ,
Pursue the Poet , like Actaeon's Hounds ,
追求 这 诗人 , 喜欢 - 猎犬 ,

像阿克泰翁的猎犬一样追逐诗人，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fensiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [graʊndz] ,
Beyond the fences of his Garden Grounds ,
超过 这 栅栏 的 他的 花园 理由 ,

在他花园围栏之外，

[rend] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [roʊbz] [i:tʃ] ['bɔ:roʊd] [dʒem] ,
Rend from the singing Robes each borrowed gem ,
撕裂 从 这 歌唱 长袍 每个 借来的 宝石 ,

从歌唱的长袍上撕下每一颗借来的宝石，

[rend] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [braʊz] [ðə; ði] ['daɪədem] ,
Rend from the laurel'd Brows the Diadem ,
撕裂 从 这 - 眉毛 这 冠冕 ,

从桂冠眉上撕下王冠，

[ænd; ənd] , [ɪf] [wʌn] [ræg] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðeɪ] [sper] ,
And , if one Rag of Character they spare ,
和 , 如果 一 抹布 的 特点 他们 空闲的 ,

而如果他们能饶恕一个品格败坏的人，

[kʌmz] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] , [ænd; ənd] [strɪps] [ˌaɪ 'ti:] [ber] !
Comes the Biographer , and strips it bare !
来 这 传记作家 , 和 条状物 它 裸 !

传记作家来了，把一切都剥得精光!

[sʌtʃ] , [poʊp] , [hæz; həz] [bɪn] [ðaɪ] ['fɔ:rtʃən] , [sʌtʃ] [ðaɪ] [du:m] .
Such , Pope , has been thy Fortune , such thy Doom .
这样的 , 教皇 , 有 到过 你的 财富 , 这样的 你的 厄运 .

教皇啊，这就是你的命运，这就是你的下场。

[swɪft] [ðə; ði] [gu:lz] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['poʊəts] [tu:m] ,
Swift the Ghouls gathered at the Poet's Tomb ,
迅速 这 食尸鬼 聚集 在 这 诗人的 墓 ,

食尸鬼们迅速聚集在诗人墓前，

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ʌv; əv] [noʊts] [tuː; tə][klɑːg] [iːtʃ] ['lɔːrdli] [laɪn] ,

With	Dust	of	Notes	to	clog	each	lordly	Line	,
和	灰尘	的	笔记	到	阻塞	每个	尊贵的	线	,

每一行高贵的诗句都沾满了音符的尘埃，

['wɔrbɜtən] , ['wɔːtn] , ['kroʊkər] , ['boʊlz] , [kəm'baɪn] !

Warburton	,	Warton	,	Croker	,	Bowles	,	combine	!
沃伯顿	,	沃顿	,	克罗克	,	鲍尔斯	,	结合	!

沃伯顿、沃顿、克罗克、鲍尔斯，合并!

[kə'lektɪŋ] ['kækl] , ['dʒɑːnsən] [ˌkɔndɪ'sendz]

Collecting	Cackle	,	Johnson	condescends
收集	咯咯笑	,	约翰逊	居高临下

约翰逊收集着咯咯笑声，居高临下

[tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [drʌdʒz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

To	interview	the	Drudges	of	your	Friends	.
到	面试	这	苦役	的	你的	朋友们	.

采访你朋友的苦力们。

[ðoʊ] [stɪl] [jʊr; jər] ['kɔːrtˌhoʊp] [hoʊldz][jʊr; jər] ['merɪts] [haɪ] ,

Though	still	your	Courthope	holds	your	merits	high	,
尽管	仍然	你的	考特霍普	持有	你的	优点	高的	,

虽然你的宫廷仍然高度评价你的功绩，

[ænd; ənd] [stɪl] [prə'kleimz] [jʊr; jər]['poʊəmz]['poʊətri] ,

And	still	proclaims	your	Poems	poetry	,
和	仍然	宣称	你的	诗歌	诗	,

仍然宣称你的诗歌是诗歌，

[baiˈɔgrəfəz] , [ən] - ['bɔzwəl] - [laɪk] , [hæv; həv] [sniəd] ,

Biographers	,	un	-	Boswell	-	like	,	have	sneered	,
传记作家	,	联合国	-	博斯韦尔	-	喜欢	,	有	冷笑	,

与博斯韦尔不同，传记作家们对此嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [dʌnsiz] ['edɪt][hɪm; ɪm] [huːm] [dʌnsiz] [fɪrd] !

And	Dunces	edit	him	whom	Dunces	feared	!
和	笨蛋	编辑	他	谁	笨蛋	害怕	!

而那些笨蛋竟然编辑了他们所惧怕的那个人!

[ðeɪ] [seɪ] ; [wʌt] [seɪ] [ðeɪ] ?

They	say	;	what	say	they	?
他们	说	;	什么	说	他们	?

他们说；他们说什么?

[nɑːt][ɪn] [veɪn] [juː; jʊ][æsk] .

Not	in	vain	You	ask	.
不是	在	徒劳	你	问	.

你的问并非徒劳。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'hoʊld][maɪ][tæsk] !

To	tell	you	what	they	say	,	behold	my	Task	!
到	告诉	你	什么	他们	说	,	看哪	我的	任务	!

让我来告诉你他们说了什么，看看我的任务吧!

- [mɪˈθɪŋks] [ɔːl'redi] [aɪ][jʊr; jər] [terz] ['sɜːrveɪ] -

'	Methinks	already	I	your	Tears	survey	'
-	我觉得	已经	我	你的	眼泪	民意调查	-

“我想我已经看过你的眼泪调查了”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'piːt] - [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] . - ([wʌn])

As	I	repeat	'	the	horrid	Things	they	say	.	'	(	1	)
作为	我	重复	-	这	可怕的	事物	他们	说	.	-	(	1	)

当我重复“他们说的那些可怕的话”时。(1)

([wʌn]) [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .
(1) Rape of the Lock .
(1) 强奸 的 这 锁 .

（1）夺发。

[kʌmz] [el] — [en][fɜːrst] : [aɪ]['fænsi] [juːl] [ə'griː]
Comes El — n first : I fancy you'll agree
来 埃尔 — n 第一的 : 我 想要 你会 同意

首先是El——n：我想你会同意的

[nɑːt] ['frenzid] ['denis] [smoʊt] [soʊ] [fel] [æz; əz][hiː; hi] ;
Not frenzied Dennis smote so fell as he ;
不是 丧心病狂 丹尼斯 猛击 所以 跌倒 作为 他 ;

丹尼斯并没有疯狂地击打，而是像他一样倒下了；

[fɔːr; fər] [el] — [en] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['kræbɪd] [ænd; ənd][draɪ] ,
For El — n's Introduction , crabbed and dry ,
为了 埃尔 — n 的 介绍 , 螃蟹 和 干燥 ,

对于El—n的介绍，既古怪又干燥，

[laɪk] ['tʃɝːtʃɪlz, 'tʃɝːtʃhɪlz] ['kʌdʒəlz] ([ˌtuː'tuː]) [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [laɪ] , [ænd; ənd] [laɪ] !
Like Churchill's Cudgel's (2) marked with Lie , and Lie !
喜欢 丘吉尔的 棍棒的 (2) 标记 和 说谎 , 和 说谎 !

就像丘吉尔的棍棒（2）上标有“谎言”和“谎言！”

([ˌtuː'tuː]) [ɪn]['mɪstər]['hoʊˌgɑːrθs][ˌkærɪkə'tʊərə] .
(2) In Mr Hogarth's Caricatura .
(2) 在 先生 霍加斯的 漫画 .

（2）在霍加斯先生的《漫画集》中。

- [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] [ment] ,
' Too dull to know what his own System meant ,
- 也 乏味的 到 知道 什么 他的 自己的 系统 意思是 ,

“太愚钝了，根本不懂他自己的体系意味着什么。”

[poʊp] [jet] [wʌz; wəz] [skɪld] [nuː] ['triːzəns] [tuː; tə] [ɪn'vent] ;
Pope yet was skilled new Treasons to invent ;
教皇 然而 曾是 熟练 新的 叛国罪 到 发明 ;

教皇却又擅长编造新的叛国理由；

[ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] [pʌft] [hɪm'self] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
A Snake that puffed himself and stung his Friends ,
一个 蛇 那 膨胀的 他自己 和 被蜇了 他的 朋友们 ,

一条自吹自擂、蜇伤朋友的蛇

[fjuː] [laɪd; liːd][soʊ] ['friːkwənt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɛndz] ;
Few Lied so frequent , for such little Ends ;
很少 撒谎了 所以 频繁 , 为了 这样的 小的 结束 ;

很少有人为了如此微小的目的而如此频繁地撒谎；

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [laɪk] [fleʃ] [ɪn'fleɪmd] , ([θriː]) [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [sɔːr] ,
His mind , like Flesh inflamed , (3) was raw and sore ,
他的 头脑 , 喜欢 肉 发炎的 , (3) 曾是 生的 和 疮 ,

他的心智如同受了火的肉体，(3）又红又痛，

[ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [raɪðd] , [hiː; hi] [stʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] !
And still , the more he writhed , he stung the more !
和 仍然 , 这 更多的 他 扭动 , 他 被蜇了 这 更多的 !

然而，他越是挣扎，就越是感到刺痛！

[ɔːft] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ,
Oft in a Quarrel , never in the Right ,
经常 在 一个 争吵 , 绝不 在 这 正确的 ,

争吵中，他总是站在对的一方。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [sæŋk] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [faɪt] .

His	Spirit	sank	when	he	was	called	to	fight	.
他的	精神	沉没	什么时候	他	曾是	称为	到	斗争	.

接到参战命令时，他的精神崩溃了。

[poʊp] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['maɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] ,

Pope	,	in	the	Darkness	mining	like	a	Mole	,
教皇	,	在	这	黑暗	矿业	喜欢	一个	痣	,

教皇，在黑暗中像鼹鼠一样挖掘，

['fɔrdʒd] [ɑːn] [hɪm'self] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [hiː; hi] [stoʊl] ,

Forged	on	Himself	,	as	from	Himself	he	stole	,
锻造	在	他本人	,	作为	从	他本人	他	偷窃	,

祂从自身窃取，并以此锻造而成。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ['kɛrəl] [wʌns] [hiː; hi] [feɪnd] [tuː; tə] [fiːl] ,

And	what	for	Caryll	once	he	feigned	to	feel	,
和	什么	为了	卡里尔	一次	他	假装	到	感觉	,

而卡里尔假装有感觉之后，又会作何感想呢?

[træns'fəːd] , [ɪn] ['letərz] ['nevər] [sent] , [tuː; tə] [stiːl] !

Transferred	,	in	Letters	never	sent	,	to	Steele	!
转移	,	在	信件	绝不	发送	,	到	斯蒂尔	!

转交给斯蒂尔，但信件从未寄出!

[stɪl] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪt] ,

Still	he	denied	the	Letters	he	had	writ	,
仍然	他	否认	这	信件	他	有	写	,

但他仍然否认自己写过那些信件。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɪ'stʊk] [ɪn'diːsnsi] [fɔːr; fər] [wɪt] .

And	still	mistook	Indecency	for	Wit	.
和	仍然	误	不雅	为了	有	.

而且仍然把下流当成了机智。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['græmər] , [soʊ] [diː] ['kwɪnsi] [kraɪz] ,

His	very	Grammar	,	so	De	Quincey	cries	,
他的	非常	语法	,	所以	德	昆西	哭泣	,

德昆西哭诉道，他的语法简直一团糟。

" [di'teinz] [ðə; ði] ['riːdər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [di'faiz] ! " -

"	Detains	the	Reader	,	and	at	times	defies	!	"	'
"	拘留	这	读者	,	和	在	时代	反抗	!	"	-

“引人入胜，有时甚至令人意想不到！”

([θriː]) - [poʊp] , [iː] . - .

(	3	)	Elwyn's	Pope	,	ii	.	15	.
(	3	)	-	教皇	,	二、	.	-	.

（3）埃尔温的教皇，第二卷，第15章。

[fɪrs] [el] — [en] [ðʌs] : [noʊ] [laɪn] [is'keips] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,

Fierce	El	—	n	thus	:	no	Line	escapes	his	Rage	,
凶猛的	埃尔	—	n	因此	:	不	线	逃脱	他的	愤怒	,

凶猛的埃尔——因此：没有一条线能逃脱他的怒火，

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [fʊt] - [noʊts] [graʊl] - [niːθ] ['evri] [peɪdʒ] :

And	furious	Foot	-	notes	growl	'	neath	every	Page	:
和	狂怒	脚	-	笔记	咆哮	-	下方	每一个	页	:

每页下方都充斥着愤怒的脚注：

[siː] [ˌes 'tiː] - [ˌpiː 'eɪtʃ] - [en] [nekst] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['wəʊfəl] [teɪl] ,

See	St	-	ph	-	n	next	take	up	the	woful	Tale	,
看	英石	-	ph	-	n	下一个	拿	向上	这	糟糕的	故事	,

接下来请看 St-ph-n 讲述这个悲惨的故事，

[prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][proʊˈtrækt][ðə; ði] [weɪl] !

Prolong	**the**	**Preaching**	**,**	**and**	**protract**	**the**	**Wail**	**!**
延长	这	布道	,	和	延长	这	哀号	！

延长布道，延长哀号！

\- [sʌm; səm] [ˈfɔːrɪdʒ] [ˈfɔːlsˌhʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

'	**Some**	**forage**	**Falsehoods**	**from**	**the**	**North**	**and**	**South**	**,**
-	一些	饲料	谎言	从	这	北	和	南	,

“有些人从南北两方搜集谎言，

[bʌt; bət][poʊp] , [pʊr] [diː] — - [el] , [laɪd; liːd][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] ; ([wʌn])

But	**Pope**	**,**	**poor**	**D**	**—**	**-**	**I**	**,**	**lied**	**from**	**Hand**	**to**	**Mouth**	**;**	**(**	**1**	**)**
但	教皇	,	贫穷的	D	—	-	我	,	撒谎了	从	手	到	嘴	;	(	1	)

但可怜的教皇，他靠撒谎度日；(1)

[əˈfektɪd] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [veɪn] ,

Affected	**,**	**hypocritical**	**,**	**and**	**vain**	**,**
做作的	,	虚伪	,	和	徒劳	,

矫揉造作、虚伪做作、自负虚荣

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑːp] [ɪn] [greɪn] ;

A	**Book**	**in**	**Breeches**	**,**	**and**	**a**	**Fop**	**in**	**Grain**	**;**
一个	书	在	马裤	,	和	一个	纨绔子弟	在	粮食	;

穿裤子的书，穿谷物的纨绔子弟；

[ə; eɪ][fɑːks] [ðæt] [faʊnd] [nɑːt][ðə; ði] [haɪ] [ˈklʌstərz] [ˈsaʊər] ,

A	**Fox**	**that**	**found**	**not**	**the**	**high**	**Clusters**	**sour**	**,**
一个	狐狸	那	成立	不是	这	高的	集群	酸的	,

一只狐狸，发现它没有吃到高高的酸味水果，

[ðə; ði] [ˈfænfərɔn] [ʌv; əv] [vaɪs] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,

The	**Fanfaron**	**of**	**Vice**	**beyond**	**his**	**power**	**,**
这	范法隆	的	副	超过	他的	力量	,

超越他能力的罪恶的狂热，

[poʊp] [jet] [pəˈzest] - — ([ðə; ði] [preɪz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][stɑːrt]) —

Pope	**yet**	**possessed**	**'**	**—**	**(**	**the**	**Praise**	**will**	**make**	**you**	**start**	**)**	**—**
教皇	然而	拥有	-	—	(	这	称赞	将要	制作	你	开始	)	—

教皇仍然拥有——（赞美会让你开始）——

\- [miːn] , [ˈmɔːrbɪd] , [veɪn] , [hiː; hi] [jet] [pəˈzest] [ə; eɪ] [hɑːrt] !

'	**Mean**	**,**	**morbid**	**,**	**vain**	**,**	**he**	**yet**	**possessed**	**a**	**Heart**	**!**
-	意思是	,	病态的	,	徒劳	,	他	然而	拥有	一个	心	！

“卑鄙、病态、虚荣，但他却有一颗善良的心！”

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [stɪl]

And	**still**	**we**	**marvel**	**at**	**the**	**Man**	**,**	**and**	**still**
和	仍然	我们	奇迹	在	这	男人	,	和	仍然

我们依然惊叹于这个人，依然

[ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [ˈfɪnɪʃ] , [ænd; ənd] [əˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [skɪl] :

Admire	**his**	**Finish**	**,**	**and**	**applaud**	**his**	**Skill**	**:**
钦佩	他的	结束	,	和	鼓掌	他的	技能	:

欣赏他的收尾，并为他的技巧鼓掌：

[ðoʊ] , [æz; əz] [ðæt] [ˈfeɪbld] [bɑːrk] , [ə; eɪ] [ˈfæntəm] [fɔːrm] ,

Though	**,**	**as**	**that**	**fabled**	**Barque**	**,**	**a**	**phantom**	**Form**	**,**
尽管	,	作为	那	传说中的	帆船	,	一个	幻影	形式	,

虽然，作为传说中的巴克，一个幽灵般的形态，

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [streɪnz] , [nɔːr] [raʊndz] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [stɔːrm] ,

Eternal	**strains**	**,**	**nor**	**rounds**	**the**	**Cape**	**of**	**Storm**	**,**
永恒	菌株	,	也不	回合	这	岬	的	风暴	,

永恒的旋律，也无法绕过风暴角，

['i:v(ə)n][soʊ][poʊp] [stroʊv] , [nɔ:r]['evər] [krɔ:st] [ðə; ði] [laɪn]

Even	so	Pope	strove	,	nor	ever	crossed	the	Line
甚至	所以	教皇	努力	，	也不	曾经	交叉	这	线

即便如此，教皇也始终努力，从未越过这条界限。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['seprəts] [ðə; ði] [faɪn] ！ -

That	from	the	Noble	separates	the	Fine	!	'
那	从	这	高贵	分离	这	美好的	！	-

高贵与庸俗之分由此而来！

([wʌn]) - [pʊr] [poʊp] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [maʊθ] ['laɪər] . -

(	1	)	'	Poor	Pope	was	always	a	hand	-	to	-	mouth	liar	.	'
(	1	)	-	贫穷的	教皇	曾是	总是	一个	手	-	到	-	嘴	说谎者	.	-

（1）“可怜的波普一直都是个勉强糊口的骗子。”

— [poʊp] , [baɪ] ['lezli] ['sti:vən] , - .

—	Pope	,	by	Leslie	Stephen	,	139	.
—	教皇	，	经过	莱斯利	史蒂芬	，	-	.

——莱斯利·斯蒂芬著《教皇》，第139页。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ðʌs] , [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [kwaɪt] [rɪ'plaɪ] ,

The	Learned	thus	,	and	who	can	quite	reply	,
这	学习	因此	，	和	WHO	能	相当	回复	，

学者们如此说道，谁又能完全回答呢?

[rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɔ:rt] [ðə; ði] [laɪ] ?

Reverse	the	Judgment	,	and	Retort	the	Lie	?
撤销	这	判断	，	和	反驳	这	说谎	?

扭转乾坤，反驳谎言?

[ju:; jʊ] [ri:p] , [ɪn] - [heɪts] [ðæt] [hɔ:nt] [jʊr; jər] [neɪm] ,

You	reap	,	in	arméd	Hates	that	haunt	Your	name	,
你	收割	，	在	-	讨厌	那	出没	你的	姓名	，

你收割，带着萦绕在你名字周围的仇恨，

[ri:p] [wʌt] [ju:; jʊ]['saʊd, 'soʊd] , [ðə; ði] ['drægənz] [ti:θ] [ʌv; əv] [feɪm] :

Reap	what	you	sowed	,	the	Dragon's	Teeth	of	Fame	:
收割	什么	你	播种	，	这	龙的	牙齿	的	名声	:

种瓜得瓜，种豆得豆，这就是名望的龙牙:

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌn'enviəs] [taɪm]

You	could	not	write	,	and	from	unenvious	Time
你	可以	不是	写	，	和	从	不嫉妒	时间

你不会写作，而且来自不嫉妒的时代

[ɪk'spekt][ðə; ði] [ri:θ] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [raɪm] ,

Expect	the	Wreath	that	crowns	the	lofty	Rhyme	,
预计	这	花圈	那	皇冠	这	高远	韵	，

期待那高贵韵律的顶峰花环，

[ju:; jʊ] [stɪl] [mʌst; məst] [faɪt] , [rɪ'tri:t] , [ə'tæk] , [dɪ'fend] ,

You	still	must	fight	,	retreat	,	attack	,	defend	,
你	仍然	必须	斗争	，	撤退	，	攻击	，	保卫	，

你仍然需要战斗、撤退、进攻、防守。

[ænd; ənd][ɔ:ft] , [tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['lɒ:rəl] , [lu:z] [ə; eɪ] [frend] !

And	oft	,	to	snatch	a	Laurel	,	lose	a	Friend	!
和	经常	，	到	抢夺	一个	劳雷尔	，	失去	一个	朋友	！

往往为了夺取桂冠，却失去了朋友!

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

The	Pity	of	it	!
这	遗憾	的	它	！

真是可惜!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪst]

And	the	changing	Taste
和	这	变化	品尝

口味的变化

[ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] [liːvz] [hæf][jʊr; jər][wɜːrk][ə; eɪ] [weɪst] !

Of	changing	Time	leaves	half	your	Work	a	Waste	!
的	变化	时间	树叶	一半	你的	工作	一个	浪费	!

改变时间会让你一半的工作付诸东流!

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [fled][jʊr; jər] [kʌpləts] ['klærɪən][toʊn] ,

My	Childhood	fled	your	couplet's	clarion	tone	,
我的	童年	逃亡	你的	对联	号角	语气	,

我的童年逃离了你那首诗的嘹亮旋律,

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər]['hoʊmər][ɪn][ðə; ði][proʊz][ʌv; əv]['boʊn] .

And	sought	for	Homer	in	the	Prose	of	Bohn	.
和	寻求	为了	荷马	在	这	散文	的	博恩	.

在博恩的散文中寻找荷马的踪迹。

[stɪl] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [proʊz] [ə'pɪrz]

Still	through	the	Dust	of	that	dim	Prose	appears
仍然	通过	这	灰尘	的	那	暗淡	散文	出现

透过那晦涩散文的尘埃,依然可见

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['ærəus][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [spiə] ;

The	Flight	of	Arrows	and	the	Sheen	of	Spears	;
这	航班	的	箭头	和	这	希恩	的	长矛	;

箭矢的飞行与长矛的光泽;

[stɪl] [wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [wʌt] ['hɑːrts] [hə'roʊɪk] [fiːl] ,

Still	we	may	trace	what	Hearts	heroic	feel	,
仍然	我们	可能	痕迹	什么	红心	英勇	感觉	,

我们或许还能追溯到哈茨的英雄气概,

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [brɑːnz] [ðæt] ['hɜːrt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [stiːl] !

And	hear	the	Bronze	that	hurtles	on	the	Steel	!
和	听到	这	青铜	那	赫尔克斯	在	这	钢	!

听,青铜撞击钢铁之声!

[bʌt; bət] , [ɑː] , [jʊr; jər] ['iliəd] [siːmz] [ə; eɪ][hæf] - ['priːtens] ,

But	,	ah	,	your	Iliad	seems	a	half	-	pretence	,
但	,	啊	,	你的	《伊利亚特》	似乎	一个	一半	-	虚伪	,

但是,唉,你的《伊利亚特》似乎有点虚假。

[wer] [wɪts] , [nɑːt] ['hɪroʊz] , [pruːv] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] [fens] ,

Where	Wits	,	not	Heroes	,	prove	their	Skill	in	Fence	,
在哪里	智慧	,	不是	英雄	,	证明	他们的	技能	在	栅栏	,

在击剑场上,智慧而非英雄才能证明自己的技艺。

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'kɪliːz] - ['eləkwəns] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ]

And	great	Achilles	'	Eloquence	doth	show
和	伟大的	阿喀琉斯	-	口才	确实	展示

伟大的阿喀琉斯的雄辩也显露无疑

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['sentɔːr] [treɪnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bwɑː'ləu] !

As	if	no	Centaur	trained	him	,	but	Boileau	!
作为	如果	不	半人马	受过训练	他	,	但	博伊洛	!

仿佛训练他的不是半人马,而是博伊洛!

[ə'gen] , [jʊr; jər] [vɜːrs] [ɪz] ['ɔːrdərli] , — [ænd; ənd] [mɔːr] , —

Again	,	your	Verse	is	orderly	,	—	and	more	,	—
再次	,	你的	诗	是	秩序	,	—	和	更多的	,	—

再一次,你的诗句条理清晰,而且,

- [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'haɪnd] [ɪm'pel] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'fɔːr] ; -
' The Waves behind impel the Waves before ; '
- 这 波浪 在后面 促使 这 波浪 前 ; -

“后方的波浪推动着前方的波浪;”

[mə'nɑːtənəsli] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðeɪ] [glaɪd] ,
Monotonously musical they glide ,
单调地 音乐 他们 滑行 ,

它们单调地、如乐曲般滑行，

[tɪl] ['kʌplət] ['ʌntə,ʌntu] ['kʌplət] [hæθ] [rɪ'plaɪd] .
Till Couplet unto Couplet hath replied .
直到 对联 到 对联 有 回复 .

直到对句与对句相互回应。

[bʌt; bət] [tɜːrn] [tuː; tə] ['hoʊmər] !
But turn to Homer !
但 转动 到 荷马 !

但请转向荷马!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [swiːp] !
How his Verses sweep !
如何 他的 诗句 扫 !

他的诗句多么震撼人心!

[sɜːrdʒ] ['ænsər] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [diːp] [dʌθ; dəθ] [kɔːl] [ɑːn] [diːp] ;
Surge answers Surge and Deep doth call on Deep ;
涌 答案 涌 和 深的 确实 称呼 在 深的 ;

涌动回应涌动，深渊呼唤深渊;

[ðɪs] [laɪn] [ɪn] [foʊm] [ænd; ənd] ['θʌndər] ['ɪʃuːz] [fɔːrθ] ,
This Line in Foam and Thunder issues forth ,
这 线 在 泡沫 和 雷 问题 前进 ,

泡沫与雷霆系列作品即将面世

[spɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [west] [ɔːr] ['smɪtn] [baɪ] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
Spurred by the West or smitten by the North ,
受到刺激 经过 这 西方 或者 迷恋 经过 这 北 ,

受西方刺激或受北方侵袭，

['sɑːmbər] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['sʌlən] [diːps] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Sombre in all its sullen Deeps , and all
阴沉 在 全部 它是 忧郁 深水 , 和 全部

阴郁的深渊，以及所有

[klɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [krest] , [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːl] ,
Clear at the Crest , and foaming to the Fall ,
清除 在 这 波峰 , 和 起泡 到 这 落下 ,

山顶清澈，落水时泡沫翻涌。

[ðə; ði] [nekst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['mɜːrmər] [daɪz] [ə'weɪ] ,
The next with silver Murmur dies away ,
这 下一个 和 银 低语 死亡 离开 ,

接下来，银色的低语渐渐消失。

[laɪk] [taɪdz] [ðæt] ['fɔːltər] [tuː; tə] [kə'lɪpsoʊz] [beɪ] !
Like Tides that falter to Calypso's Bay !
喜欢 潮汐 那 犹豫不决 到 卡吕普索的 湾 !

就像卡吕普索湾的潮汐一样!

[ðʌs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sɔːrdɪd] ['ælkəmi] [ænd; ənd] [dred] ,
Thus Time , with sordid Alchemy and dread ,
因此 时间 , 和 肮脏的 炼金术 和 恐惧 ,

于是，时间，带着肮脏的炼金术和恐惧，

[tɜːrnz] [hæf] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [goʊld] [tuː; tə] [liːd] ;

Turns	half	the	Glory	of	your	Gold	to	Lead	;
转弯	一半	这	荣耀	的	你的	金子	到	带领	;

让你的黄金荣耀减半，化为铅；

[ðʌs] [taɪm] , — [æt; ət] - [riːθ] [ðæt] ['veɪnli] [bɪt] , —

Thus	Time	,	—	at	Ronsard's	wreath	that	vainly	bit	,	—
因此	时间	,	—	在	-	花圈	那	徒劳地	少量	,	—

于是，时间——徒劳地啃噬着龙萨的花环——

[hæz; həz] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['poʊət] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [wɪt] ,

Has	marred	the	Poet	to	preserve	the	Wit	,
有	受损	这	诗人	到	保存	这	有	,

为了保全才智而损害了诗人的形象，

[huː] ['ɔːlmoʊst] [left] [ɑːn] ['ædɪsən] [ə; eɪ] [steɪn] ,

Who	almost	left	on	Addison	a	stain	,
WHO	几乎	左边	在	艾迪生	一个	弄脏	,

谁差点给艾迪森留下污点?

[huːz] [naɪf] [kʌt] [kliːnɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [peɪn] , —

Whose	knife	cut	cleanest	with	a	poisoned	pain	,	—
谁	刀	切	最干净	和	一个	中毒	疼痛	,	—

谁的刀刃切割得最干净利落，却又带着剧痛?

[jet] [ðaʊ] ([streɪndʒ] [feɪt] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðaɪn] !)

Yet	Thou	(	strange	Fate	that	clings	to	all	of	Thine	!	)
然而	你	(	奇怪的	命运	那	黏附	到	全部	的	瘦	!	)

然而你（奇怪的命运，它紧紧缠绕着你的一切！）

[wen] [moʊst] [ə; eɪ] [wɪt] [dʌst] [moʊst] [ə; eɪ] ['poʊət] [ʃaɪn] .

When	most	a	Wit	dost	most	a	Poet	shine	.
什么时候	最多	一个	有	朋友	最多	一个	诗人	闪耀	.

当大多数才子都闪耀着诗人的光芒时。

[ɪn] ['poʊətri] [ðaɪ] ['dʌnsiˌæd] [ek- ɪk'spaɪə-z] ,

In	Poetry	thy	Dunciad	expires	,
在	诗	你的	邓西亚德	到期	,

在诗歌中，你的愚人颂歌消逝了。

[wen] [wɪt] [hæz; həz] [ʃɑːt] - [hɜːr; hər] ['moʊmənteri] [fairz] . -

When	Wit	has	shot	'	her	momentary	Fires	.	'
什么时候	有	有	射击	-	她	瞬间	火灾	.	-

当 Wit 射出“她短暂的火焰”时。

- [tiː] [ɪz] ['trædʒədi] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [bed]

'	T	is	Tragedy	that	watches	by	the	Bed
-	T	是	悲剧	那	手表	经过	这	床

是守候在床边的悲剧

- [wer] ['tɔːdri] ['jeloʊ] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] [red] , -

'	Where	tawdry	Yellow	strove	with	dirty	Red	,	'
-	在哪里	庸俗的	黄色的	努力	和	肮脏的	红色的	,	-

“在庸俗的黄色与肮脏的红色争夺的地方，”

[ænd; ənd] [men] , [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] , [kæn; kən] [skers] [dɪ'naɪ]

And	men	,	remembering	all	,	can	scarce	deny
和	男人	,	记住	全部	,	能	稀少	否定

而男人们，记住这一切，几乎无法否认

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [wer] [ðaɪn] ['æʃɪz] [laɪ] !

To	lay	the	Laurel	where	thine	Ashes	lie	!
到	躺	这	劳雷尔	在哪里	你的	灰烬	说谎	!

在你的骨灰安息之处，献上桂冠!

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[tuː; tə] ['luːʃən] [ʌv; əv] [sə'mɒsətə] .

To	Lucian	of	Samosata	.
到	卢西安	的	萨莫萨塔	.

致萨摩萨塔的卢西安。

[ɪn] [wʌt] ['baʊər] , [oʊ] ['luːʃən] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [riːdɪs'kʌvəd] ['aɪləndz] ['fɔːrtʃənət] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ]

In	what	bower	,	oh	Lucian	,	of	your	rediscovered	Islands	Fortunate	are	you	now
在	什么	凉亭	,	哦	卢西安	,	的	你的	重新发现	岛屿	幸运	是	你	现在

[rɪ'klaɪnɪŋ] ;

reclining	;
斜倚	;

哦，卢西安，你现在正斜倚在你重新发现的幸运岛屿的哪座凉亭里呢?

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] ['wɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ?

the	delight	of	the	fair	,	the	learned	,	the	witty	,	and	the	brave	?
这	喜	的	这	公平的	,	这	学习	,	这	机智	,	和	这	勇敢的	?

是那些公正、博学、机智和勇敢的人所喜爱的吗?

[ɪn] [ðæt] [klɪr] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['klaɪmət] , [huːz] [er] [briːðz] [ʌv; əv] - ['vaɪələt][ænd; ənd] ['lɪli] ,

In	that	clear	and	tranquil	climate	,	whose	air	breathes	of	'	violet	and	lily	,
在	那	清除	和	宁静	气候	,	谁	空气	呼吸	的	-	紫色	和	百合	,

在那片清澈宁静的气候中，空气中弥漫着紫罗兰和百合的香气，

['mɜːrtl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] , -

myrtle	,	and	the	flower	of	the	vine	,	'
桃金娘	,	和	这	花	的	这	藤	,	-

桃金娘和葡萄树的花，'

[wer] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɑːr; ər] [roʊz] - ['sentɪd] ,

Where	the	daisies	are	rose	-	scented	,
在哪里	这	雏菊	是	玫瑰	-	香味	,

雏菊散发着玫瑰香气的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [hɜːr'self] [hæz; həz] [gɑːt]

And	the	Rose	herself	has	got
和	这	玫瑰	她自己	有	得到

而玫瑰本身也拥有

[pər'fjuːm] [wɪtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [nɑːt] ,

Perfume	which	on	earth	is	not	,
香水	哪个	在	地球	是	不是	,

世间并不存在香水

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] - [bloʊn] [noʊts] [ʌv; əv] [fluːts] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

among	the	music	of	all	birds	,	and	the	wind	-	blown	notes	of	flutes	hanging	on
之中	这	音乐	的	全部	鸟类	,	和	这	风	-	吹	笔记	的	长笛	绞刑	在

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

在鸟儿的鸣叫声中，以及树上悬挂的笛子随风飘扬的乐声中，

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] [jʊr; jər] ['læftər] [saʊndz] [moʊst] ['sɪlvəri] [swiːt] ,

methinks	that	your	laughter	sounds	most	silvery	sweet	,
我觉得	那	你的	笑声	声音	最多	银色	甜的	,

我觉得你的笑声听起来格外甜美动人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] [fer] ['tʃɑːrmaɪdiːz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

and	that	Helen	and	fair	Charmides	are	still	of	your	company	.
和	那	海伦	和	公平的	粲酰胺	是	仍然	的	你的	公司	.

而且海伦和美丽的卡尔米德斯仍然在你身边。

['mæstər][ʌv; əv][mɜːrθ] , [ænd; ənd][soʊl][ðə; ði][best] [kən'tentɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

Master	of	mirth	,	and	Soul	the	best	contented	of	all	that	have	seen	the
掌握	的	欢笑	,	和	灵魂	这	最好的	满足	的	全部	那	有	已见	这

['wɝːldz] [weɪz] ['klɪrli] ,

world's	ways	clearly	,
世界的	方式	清楚地	,

他是欢乐之主，也是看透世事后最知足的人。

[moʊst] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [træŋ'kwɪləti] [ðer; ðər] [braɪd] , [wʌt] ['ʌðər]

most	clear	-	sighted	of	all	that	have	made	tranquillity	their	bride	,	what	other
最多	清除	-	目击者	的	全部	那	有	制成	宁静	他们的	新娘	,	什么	其他

['læfərz] [dwel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

laughers	dwell	with	you	,
笑声	住	和	你	,

在所有以宁静为新娘的人中，你是最目光敏锐的，还有什么欢笑能与你同在呢?

[wer] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['freɪgrənt] ['wɔːtərz] ['wɑːndər] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	the	crystal	and	fragrant	waters	wander	round	the	shining	palaces	and	the
在哪里	这	水晶	和	香	水	漫步	圆形的	这	灼灼	宫殿	和	这

['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['æməθɪst] ?

temples	of	amethyst	?
寺庙	的	紫晶	?

那里清澈芬芳的泉水环绕着闪耀的宫殿和紫水晶神庙?

['haɪnə] ['ʃʊrli] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

Heine	surely	is	with	you	;	if	,	indeed	,
海涅	一定	是	和	你	; 如果	,		的确	,

海涅一定与你同在；如果，真的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['sɪriən] [soʊl] [ðæt] [dwelt] [ə'mʌŋ] ['eɪliən] [men] , ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd]['roʊmənz] ,

it	was	not	one	Syrian	soul	that	dwelt	among	alien	men	,	Germans	and	Romans	,
它	曾是	不是	一	叙利亚	灵魂	那	居住	之中	外星人	男人	,	德国人	和	罗马书	,

没有一个叙利亚人的灵魂居住在异族人——德国人和罗马人——之中。

[ɪn][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['tæbərnækl] [ʌv; əv] ['haɪnə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['luːʃən] .

in	the	bodily	tabernacles	of	Heine	and	of	Lucian	.
在	这	身体上的	圣幕	的	海涅	和	的	卢西安	.

在海涅和卢西安的身体圣殿中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlən] [ɑːn]['iːv(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [tʌŋz] ; [waɪl] ['luːʃən] , [æz; əz] ['wɪti]

But	he	was	fallen	on	evil	times	and	evil	tongues	;	while	Lucian	,	as	witty
但	他	曾是	倒下	在	邪恶的	时代	和	邪恶的	舌头	;	尽管	卢西安	,	作为	机智

[æz; əz][hiː; hi] ,

as	he	,
作为	他	,

但他却遭遇了邪恶的时代和恶言恶语；而卢西安，尽管和他一样机智，

[æz; əz] ['bɪtər] [ɪn] ['mɑːkəri] , [æz; əz] ['hæpɪli] ['daʊərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

as	bitter	in	mockery	,	as	happily	dowered	with	the	magic	of	words	,
作为	苦的	在	嘲讽	,	作为	快乐地	嫁妆	和	这	魔法	的	字	,

既充满嘲讽的苦涩，又饱含语言的魔力，令人欣喜不已。

[lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] , [ɪm'prɪznd] [ɪn][noʊ] - ['mætrəs] - [greɪv] . -

lived	long	and	happily	and	honoured	,	imprisoned	in	no	'	mattress	-	grave	.	'
居住地	长的	和	快乐地	和	荣幸	,	被监禁	在	不	-	床垫	-	严重	.	-

活得长久、幸福、受人尊敬，没有被囚禁在“床垫坟墓”中。

[wɪ'ðaʊt] ['ræbə,leiz] , [wɪ'ðaʊt] [vɔl'ter] , [wɪ'ðaʊt] ['haɪnə] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] , [mɪ'θɪŋks] ,

Without	Rabelais	,	without	Voltaire	,	without	Heine	,	you	would	find	,	methinks	,
没有	拉伯雷	,	没有	伏尔泰	,	没有	海涅	,	你	会	寻找	,	我觉得	,

我认为，如果没有拉伯雷，没有伏尔泰，没有海涅，你会发现……

['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpi] ['aɪləndz] ['lækɪŋ] [ɪn] [zest] ; [ænd; ənd] , [ən'les] ['pleɪtoʊ] [keɪm] [baɪ]

even	the	joys	of	your	Happy	Islands	lacking	in	zest	;	and	,	unless	Plato	came	by
甚至	这	喜悦	的	你的	快乐的	岛屿	缺乏	在	热情	;	和	,	除非	柏拉图	来了	经过

[jʊr; jər] [wei] ,

your	way	,
你的	方式	,

就连你们快乐岛屿上的乐趣也缺乏活力；而且，除非柏拉图路过你们那里，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kʊd; kəd] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] ['spɔːrtɪv] ['daɪəlɔːg] .

none	of	the	ancients	could	meet	you	in	the	lists	of	sportive	dialogue	.
没有任何	的	这	古代人	可以	见面	你	在	这	列表	的	运动型	对话	.

古代人中没有一个能在体育对话列表中与你相遇。

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] [ber] [twelv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

There	,	among	the	vines	that	bear	twelve	times	in	the	year	,
那里	,	之中	这	藤蔓	那	熊	十二	时代	在	这	年	,

在那里，在一年结果十二次的葡萄藤间，

[mɔːr] ['eksələnt] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ʌv; əv] [tuː'ren] , [waɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [brɪŋ]

more	excellent	than	all	the	vineyards	of	Touraine	,	while	the	song	-	birds	bring
更多的	出色的	比	全部	这	葡萄园	的	图兰	,	尽管	这	歌曲	-	鸟类	带来

[juː; jʊ] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [veɪlz] [ɪn'tʃæntɪd] ,

you	flowers	from	vales	enchanted	,
你	花朵	从	山谷	迷人的	,

比图赖讷所有的葡萄园都更胜一筹，而鸣禽则为你带来来自迷人山谷的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [wɪnd] - ['woʊv(ə)n]

and	the	shapes	of	the	Blessed	come	and	go	,	beautiful	in	wind	-	woven
和	这	形状	的	这	蒙福	来	和	去	,	美丽的	在	风	-	编织

['reɪmənt] [ʌv; əv] ['sʌnset] [hjuːz] ;

raiment	of	sunset	hues	;
服饰	的	日落	色调	;

圣者的身影时隐时现，身披夕阳余晖中风吹拂的华服，美丽动人；

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [noʊz] [nɑːt][eɪdʒ][nɔːr] ['wɪntər] , ['mɪdnaɪt] , [nɔːr] ['ɔːtəm] ,

there	,	in	a	land	that	knows	not	age	nor	winter	,	midnight	,	nor	autumn	,
那里	,	在	一个	土地	那	知道	不是	年龄	也不	冬天	,	午夜	,	也不	秋天	,

在那里，在一个没有年龄、没有冬天、没有午夜、也没有秋天的国度里，

[nɔːr] [nuːn] , [wer] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] - [dɑːn] [ɪz] [pə'reniəl] ,

nor	noon	,	where	the	silver	twilight	of	summer	-	dawn	is	perennial	,
也不	中午	,	在哪里	这	银	暮	的	夏天	-	黎明	是	多年生	,

也不是正午，那里永远笼罩着夏日黎明的银色暮光。

[wer] [juːθ] [dʌz] [nɑːt][wæks] ['spektər] - [peɪl] [ænd; ənd][daɪ] ; [ðer; ðər] , [maɪ] ['luːʃən] ,

where	youth	does	not	wax	spectre	-	pale	and	die	;	there	,	my	Lucian	,
在哪里	青年	做	不是	蜡	幽灵	-	苍白	和	死	;	那里	,	我的	卢西安	,

在那里，青春不会变得苍白如鬼魅般消逝；在那里，我的卢西安，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kraʊnd] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][mɜːrθ] .

you	are	crowned	the	Prince	of	the	Paradise	of	Mirth	.
你	是	加冕	这	王子	的	这	天堂	的	欢笑	.

你将被加冕为欢乐天堂的王子。

[huː] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wer] ['hoʊmər]
Who would bring you , if he had the power , from the banquet where Homer
WHO 会 带来 你 , 如果 他 有 这 力量 , 从 这 宴会 在哪里 荷马
[sɪŋz] :
sings :
唱歌 :

如果他有权力，谁会把你从荷马歌唱的宴会上带走呢?

['hoʊmər] , [huː] , [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] , [pæst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , ['dʒɜːrmən][ænd; ənd]
Homer , who , in mockery of commentators , past and to come , German and
荷马 , WHO , 在 嘲讽 的 评论员 , 过去的 和 到 来 , 德语 和
[griːk] ,
Greek ,
希腊语 ,

荷马，他以嘲讽的方式对待过去和未来的评论家，无论是德国人还是希腊人，

[ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [bɜːrθ] [ə; eɪ][ˌbæbə'loʊniən] ?
informed you that he was by birth a Babylonian ?
知情的 你 那 他 曾是 经过 出生 一个 巴比伦 ?

他是否曾告诉过你，他是巴比伦人?

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [fɜːrst] [roʊt] ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Yet , if you , who first wrote Dialogues of the Dead ,
然而 , 如果 你 , WHO 第一的 写道 对话 的 这 死的 ,

然而，如果你是《死者对话录》的作者，

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [wɑːftid] [tuː; tə] - [lændz] [ˌɪndɪs'kʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði]
could hear the prayer of an epistle wafted to ' lands indiscoverable in the
可以 听到 这 祷告 的 一个 书信 飘散 到 - 土地 无法发现的 在 这
[ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [west] ,
unheard - of West ,
闻所未闻 - 的 西方 ,

仿佛能听到一封信中的祈祷之声飘荡到"闻所未闻的西方，那片无法被发现的土地"。

- [juː; jʊ] [maɪt] ['vɪzɪt] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrld] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːkər] ,
' you might visit once more a world so worthy of such a mocker ,
- 你 可能 访问 一次 更多的 一个 世界 所以 值得 的 这样的 一个 嘲讽者 ,

你或许会再次造访那个如此配得上你这样一位嘲讽者的世界，

[soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [juː; jʊ] [nuː] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][oʊld] .
so like the world you knew so well of old .
所以 喜欢 这 世界 你 知道 所以 出色地 的 老的 .

就像你曾经无比熟悉的那个世界一样。

[ɑː] , ['luːʃən] , [wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɑːkəri] !
Ah , Lucian , we have need of you , of your sense and of your mockery !
啊 , 卢西安 , 我们 有 需要 的 你 , 的 你的 感觉 和 的 你的 嘲讽 !

啊，卢西安，我们需要你，需要你的智慧和你的嘲讽!

[hɪr] , [wer] [feɪθ] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ə'freʃ] ; [wer] [gɔdz] [kʌm] ['rerli] ,
Here , where faith is sick and superstition is waking afresh ; where gods come rarely ,
这里 , 在哪里 信仰 是 生病的 和 迷信 是 醒来 重新 ; 在哪里 神 来 很少 ,

在这里，信仰衰落，迷信死灰复燃；在这里，神灵鲜少降临。

[ænd; ənd] ['spektəz] [ə'pɪr] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ; [wer] ['saɪəns] [ɪz]['pɑːpjələr] ,
and spectres appear at five shillings an interview ; where science is popular ,
和 幽灵 出现 在 五 先令 一个 面试 ; 在哪里 科学 是 受欢迎的 ,

幽灵般的人物会现身，每次采访收费五先令；在科学普及的地方，

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [kraɪz] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['klæmər] [dʌz] ['duːti][fɔːr; fər]

and	philosophy	cries	aloud	in	the	market	-	place	,	and	clamour	does	duty	for
和	哲学	哭泣	大声	在	这	市场	-	地方	,	和	叫嚣	做	责任	为了

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

哲学在市场上大声疾呼，喧嚣为政府效力。

[ænd; ənd]['tɑːi(ː)z][ænd; ənd] ['leɪz] [ɑːr; ər] [neɪmz] [ʌv; əv] ['paʊər] — [hɪr] , ['luːʃən] , [ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]

and	Thais	and	Lais	are	names	of	power	—	here	,	Lucian	,	is	room	and
和	泰国人	和	莱斯	是	姓名	的	力量	—	这里	,	卢西安	,	是	房间	和

[skoʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

scope	for	you	.
范围	为了	你	.

泰伊和莱伊都是权力的象征——卢西安，这里有你的空间和施展才能的地方。

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [nuː] - ['ɔːkʃn] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] ,

Can	I	not	imagine	a	new	'	Auction	of	Philosophers	,
能	我	不是	想象	一个	新的	-	拍卖	的	哲学家	,

我能想象一个新的“哲学家拍卖会”吗?

- [ænd; ənd] [wʌt] [welθ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [bɔːt] [ðiːz] ['pɑːpjələr]['seɪdʒɪz]

'	and	what	wealth	might	be	made	by	him	who	bought	these	popular	sages
-	和	什么	财富	可能	是	制成	经过	他	WHO	买	这些	受欢迎的	智者

[ænd; ənd] ['lektʃəəz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,

and	lecturers	at	his	estimate	,
和	讲师	在	他的	估计	,

“而那些按自己估价买下这些受欢迎的圣贤和演说家的人，又能从中赚取多少财富呢？”

[ænd; ənd] [vendid] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ?

and	vended	them	at	their	own	?
和	自动售货机	他们	在	他们的	自己的	?

他们自己摆摊出售吗?

['hɜːrmiːz] : [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] [fɜːrst] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːkʃn] ?

HERMES	:	Whom	shall	we	put	first	up	to	auction	?
爱马仕	:	谁	将	我们	放	第一的	向上	到	拍卖	?

爱马仕：我们应该首先拍卖谁?

[zjuːs; zuːs] : [ðæt] ['dʒɜːrmən][ɪn] ['spektəklz] ; [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

ZEUS	:	That	German	in	spectacles	;	he	seems	a	highly	respectable	man	.
宙斯	:	那	德语	在	眼镜	;	他	似乎	一个	高度	可敬	男人	.

宙斯：那个戴眼镜的德国人；他看起来是一位非常值得尊敬的人。

['hɜːrmiːz] :

HERMES	:
爱马仕	:

爱马仕:

[hoʊ] , ['pesɪmɪst] , [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] [juː; jʊ] .

Ho	,	pessimist	,	come	down	and	let	the	public	view	you	.
何	,	悲观主义者	,	来	向下	和	让	这	民众	看法	你	.

嚯，悲观主义者，下来让公众看看你吧。

[zjuːs; zuːs] : [goʊ][ɑːn] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ZEUS	:	Go	on	,	put	him	up	and	have	done	with	him	.
宙斯	:	去	在	,	放	他	向上	和	有	完毕	和	他	.

宙斯：快，把他升起来，然后解决掉他。

['hɜːrmiːz] : [huː] [bɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɪk'striːm] , [kəm'pliːt] , ['pɜːrfɪkt] ,

HERMES	:	Who	bids	for	the	Life	Miserable	,	for	extreme	,	complete	,	perfect	,
爱马仕	:	WHO	出价	为了	这	生活	悲惨的	,	为了	极端	,	完全的	,	完美的	,

[ˌʌnrɪ'dɪməbl] [pɜːr'dɪʃn] ?

unredeemable	perdition	?
不可赎回	毁灭	?

赫尔墨斯：谁愿意竞相追求悲惨的人生，追求极致的、彻底的、完美的、无可救药的毁灭?

[wʌt] ['ɔfɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv]

What	offers	for	the	universal	extinction	of	the	species	,	and	the	collapse	of
什么	优惠	为了	这	普遍的	灭绝	的	这	物种	,	和	这	坍塌	的

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ?

the	Conscious	?
这	有意识的	?

物种的普遍灭绝和意识的崩溃会带来什么后果?

[ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] :

A	PURCHASER	:
一个	购买者	:

购买者:

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

He	does	not	look	at	all	a	bad	lot	.
他	做	不是	看	在	全部	一个	坏的	很多	.

他看起来一点也不像个坏人。

[meɪ] [wʌn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz] ?

May	one	put	him	through	his	paces	?
可能	一	放	他	通过	他的	步幅	?

能否对他进行一番考验?

['hɜːrmiːz] : ['sɜːrt(ə)nli] ; [traɪ][jʊr; jər] [lʌk] .

HERMES	:	Certainly	;	try	your	luck	.
爱马仕	:	当然	;	尝试	你的	运气	.

爱马仕：当然可以；试试运气吧。

['pɜːrtʃəsər] :

PURCHASER	:
购买者	:

购买者:

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

['pesɪmɪst] : ['hɑːrtmən] .

PESSIMIST	:	Hartmann	.
悲观主义者	:	哈特曼	.

悲观主义者：哈特曼。

['pɜːrtʃəsər] :

PURCHASER	:
购买者	:

购买者:

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ?

What	can	you	teach	me	?
什么	能	你	教	我	?

你能教我什么?

['pesɪmɪst] : [ðæt] [laɪf] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
PESSIMIST : That Life is not worth Living .
悲观主义者 : 那 生活 是 不是 值得 活的 .

悲观主义者：认为人生不值得过。

['pɜːrtʃəsər] :
PURCHASER :
购买者 :

购买者：

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] !
Most edifying !
最多 有益的 !

非常有启发性!

[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lɑːt] ?
How much for this lot ?
如何 很多 为了 这 很多 ?

这批货多少钱?

['hɜːrmiːz] : [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
HERMES : Two hundred pounds .
爱马仕 : 二 百 磅 .

爱马仕：两百英镑。

['pɜːrtʃəsər] :
PURCHASER :
购买者 :

购买者：

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
I will write you a cheque for the money .
我 将要 写 你 一个 查看 为了 这 钱 .

我会给你开一张支票。

[kʌm] [hoʊm] , ['pesɪmɪst] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .
Come home , Pessimist , and begin your lessons without more ado .
来 家 , 悲观主义者 , 和 开始 你的 课程 没有 更多的 阿多 .

悲观主义者，回家吧，别再磨蹭了，赶紧开始上课。

['hɜːrmiːz] : [ə'tenʃ(ə)n] !
HERMES : Attention !
爱马仕 : 注意力 !

爱马仕：注意!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l] — [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [laɪf] , [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [laɪf] .
Here is a magnificent article — the Positive Life , the Scientific Life , the Enthusiastic Life .
这里 是 一个 壮丽 文章 — 这 积极的 生活 , 这 科学 生活 , 这 热情的 生活 .

这是一篇精彩的文章——积极的生活、科学的生活、充满热情的生活。

[huː] [bɪdz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ?
Who bids for a possible place in the Calendar of the Future ?
WHO 出价 为了 一个 可能的 地方 在 这 日历 的 这 未来 ?

谁来竞标未来日历中的一个位置?

['pɜːrtʃəsər] :
PURCHASER :
购买者 :

购买者：

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kɔːl] [hɪm'self] ?
What does he call himself ?
什么 做 他 称呼 他自己 ?

他自称什么?

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [frentʃ] [er] .
he has a very French air .
他 有 一个 非常 法语 空气 .

他很有法国人的气质。

['hɜːrmiːz] : [pʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwestʃənz] .
HERMES : Put your own questions .
爱马仕 : 放 你的 自己的 问题 .

爱马仕：请提出您自己的问题。

['pɜːrtʃəsər] :
PURCHASER :
购买者 :

购买者：

[wɒts] [jʊr; jər] ['pedɪgriː] , [maɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] ['priːviəs] [pə'fɔːmənsɪz] ?
What's your pedigree , my Philosopher , and previous performances ?
是什么 你的 谱系 , 我的 哲学家 , 和 以前的 表演 ?

我的哲学家，你的出身如何？之前的演出经历如何?

['pɑːzətɪvɪst] :
POSITIVIST :
实证主义者 :

实证主义者：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] ['ruːsəu] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'θɑːləsɪzəm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [blʌd] .
I am by Rousseau out of Catholicism , with a strain of the Evolution blood .
我 是 经过 卢梭 出去 的 天主教 , 和 一个 拉紧 的 这 进化 血 .

我受卢梭的影响脱离了天主教，但身上也流淌着进化论的血液。

['pɜːrtʃəsər] :
PURCHASER :
购买者 :

购买者：

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ?
What do you believe in ?
什么 做 你 相信 在 ?

你信仰什么?

['pɑːzətɪvɪst] :
POSITIVIST :
实证主义者 :

实证主义者：

[ɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [em] .
In Man , with a large M .
在 男人 , 和 一个 大的 M .

在 Man 中，有一个大写的 M。

['pɜːrtʃəsər] : [nɑːt] [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mæn] ?
PURCHASER : Not in individual Man ?
购买者 : 不是 在 个人 男人 ?

购买者：不是针对个体人类的吗?

['pɑːzətɪvɪst] :
POSITIVIST :
实证主义者 :

实证主义者：

[baɪ][noʊ] [miːnz] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['mɪstər] . ['glædstəun] .
By no means ; not even always in Mr . Gladstone .
经过 不 方法 ; 不是 甚至 总是 在 先生 . 格拉德斯通 .

绝不如此；即使在格莱斯顿先生身上也并非总是如此。

[ɔːl] [men] , [ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɔːl] ['pɑːrtiz] , [ɔːl] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [sekt] [ʌv; əv]
All men , all Churches , all parties , all philosophies , and even the other sect of
全部 男人 , 全部 教堂 , 全部 各方 , 全部 哲学 , 和 甚至 这 其他 教派 的
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,
our own Church ,
我们的 自己的 教会 ,

所有的人，所有教会，所有政党，所有哲学思想，甚至包括我们教会内部的其他教派，

[ɑːr; ər] [pər'petʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
are perpetually in the wrong .
是 永恒地 在 这 错误的 .

他们总是错的。

[bai] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] - [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
Buy me , and listen to me , and you will ahvays be in the right .
买 我 , 和 听 到 我 , 和 你 将要 - 是 在 这 正确的 .

买下我，听我的，你永远都是对的。

['pɜːrtʃəsər] :
PURCHASER :
购买者 :

购买者：

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðɪs] [laɪf] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ?
And , after this life , what have you to offer me ?
和 , 后 这 生活 , 什么 有 你 到 提供 我 ?

而今生之后，你又能给我什么呢?

['pɑːzətɪvɪst] :
POSITIVIST :
实证主义者 :

实证主义者：

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər][ɪn'vɪzəb(ə)l] : [bʌt; bət][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɑːnʃəs]
A distinguished position in the Choir Invisible : but not , of course , conscious
一个 杰出的 位置 在 这 唱诗班 无形的 : 但 不是 , 的 课程 , 有意识的
[ˌɪmɔːr'tæləti] .
immortality .
不朽 .

在无形合唱团中享有崇高的地位：但当然，这并非有意识的永生。

['pɜːrtʃəsər] : [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə'nʌðər] [lɑːt] .
PURCHASER : Take him away , and put up another lot .
购买者 : 拿 他 离开 , 和 放 向上 其他 很多 .

买方：把他带走，再挂一块地。

[ðen] [ðə; ði][hei'giːliən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːr'wɪniən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] ,
Then the Hegelian , with his Notion , and the Darwinian , with his notions ,
然后 这 黑格尔式 , 和 他的 概念 , 和 这 达尔文主义 , 和 他的 概念 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] - ,
and the Lotzian ,
和 这 - ,

然后是黑格尔主义者及其概念，达尔文主义者及其观念，以及洛茨主义者，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃɜːrtʃ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

with	his	Broad	Church	mixture	of	Religion	and	Evolution	,	and	the
和	他的	广阔	教会	混合物	的	宗教	和	进化	,	和	这

[spen'siəriən] ,

Spencerian	,
斯宾塞体	,

他将宗教、进化论和斯宾塞哲学融合在一起，形成了包容各方面的思想。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æbsəluːt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

with	that	Absolute	which	is	a	sort	of	a	something	,
和	那	绝对	哪个	是	一个	种类	的	一个	某物	,

有了那个绝对的概念，它就像某种东西，

[maɪt] [ɔːl][biː; bi] ['ɔːfərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['daɪvərz] [werz] ; [ænd; ənd] ['tʃiːpli] [ɪ'nʌf] , ['luːʃən] ,

might	all	be	offered	with	their	divers	wares	;	and	cheaply	enough	,	Lucian	,
可能	全部	是	提供	和	他们的	潜水员	商品	;	和	便宜	足够的	,	卢西安	,

或许他们所有的商品都会以各种各样的形式出售；而且价格也相当便宜，卢西安，

[juː; jʊ] [wʊd] ['væljuː][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv] [sekts] . -

you	would	value	them	in	this	auction	of	Sects	.	'
你	会	价值	他们	在	这	拍卖	的	教派	.	-

你会在这场教派拍卖会上评估它们的价值。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tuː; tə] ['kɔrinθ] , - [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðæt] [wei] [meɪ] [biː; bi]

There	is	but	one	way	to	Corinth	,	'	as	of	old	;	but	which	that	way	may	be
那里	是	但	一	方式	到	科林斯	,	-	作为	的	老的	;	但	哪个	那	方式	可能	是

,

,
,

通往哥林多只有一条路，正如古时一样；但这条路究竟是哪一条呢?

[oʊ]['mæstər][ʌv; əv] - , [wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][oʊld] ;

oh	master	of	Hermotimus	,	we	know	no	more	than	he	did	of	old	;
哦	掌握	的	-	,	我们	知道	不	更多的	比	他	做过	的	老的	;

哦，赫尔莫提姆斯的主人，我们所知的并不比他古时所知的更多；

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi][faɪnd] , [ʌv; əv][ɔːl] [fə'lɑːsəfi] , [ðæt] [ðə; ði]['stoʊɪk] [ruːt] [ɪz][moʊst][tuː; tə][biː; bi]

and	still	we	find	,	of	all	philosophies	,	that	the	Stoic	route	is	most	to	be
和	仍然	我们	寻找	,	的	全部	哲学	,	那	这	斯多葛派	路线	是	最多	到	是

[ˌrekə'mendɪd] .

recommended	.
受到推崇的	.

然而，我们发现，在所有哲学流派中，斯多葛学派的道路是最值得推荐的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] - [kloʊðd] [ɪn]

But	we	have	our	Cyrenaics	too	,	though	they	are	no	longer	'	clothed	in
但	我们	有	我们的	昔兰尼人	也	,	尽管	他们	是	不	更长	-	穿着衣服	在

['pɜːrp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

但我们也有昔兰尼人，虽然他们不再“身穿紫色长袍”了。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [fluːt] -

and	crowned	with	flowers	,	and	fond	of	drink	and	of	female	flute	-
和	加冕	和	花朵	,	和	喜爱	的	喝	和	的	女性	长笛	-

['pleɪɚz] . -

players	.	'
玩家	.	-

她头戴花冠，喜爱饮酒和女笛手。

[ɑː] , [hɪr] [tuː] , [juː; jʊ] [maɪt] [læf] , [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] ['pleʒər] [laɪz] ,

Ah	,	here	too	,	you	might	laugh	,	and	fail	to	see	where	the	Pleasure	lies	,
啊	,	这里	也	,	你	可能	笑	,	和	失败	到	看	在哪里	这	乐趣	谎言	,

啊，在这里，你或许也会嘲笑，却看不到乐趣所在。

[wen] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [noʊ] - ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [keɪks] - ([nɔːr] [ʌv; əv] [eɪl] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]) ,

when	the	Cyrenaics	are	no	'	judges	of	cakes	'	(	nor	of	ale	,	for	that	matter	)	,
什么时候	这	昔兰尼人	是	不	-	法官	的	蛋糕	-	(	也不	的	麦芽酒	,	为了	那	事情	)	,

当昔兰尼人既不是“蛋糕的评判者”（也不是麦芽酒的评判者）时

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [stˈreɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] . -

and	are	strangers	in	the	Courts	of	Princes	.	'
和	是	陌生人	在	这	法院	的	王子们	.	-

他们是君王宫廷里的陌生人。

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['pleʒər] ['oʊnli] :

To	despise	all	things	,	to	make	use	of	all	things	,	in	all	things	to	follow	pleasure	only	:
到	鄙视	全部	事物	,	到	制作	使用	的	全部	事物	,	在	全部	事物	到	跟随	乐趣	仅有的	:

鄙视一切，利用一切，在一切事上只追求享乐：

- [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ,

'	that	is	not	the	manner	of	the	new	,
-	那	是	不是	这	方式	的	这	新的	,

“那不是新事物的行事方式。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['hedənɪzəm] .

if	it	were	the	secret	of	the	older	Hedonism	.
如果	它	是	这	秘密	的	这	老	享乐主义	.

如果这就是古代享乐主义的秘密的话。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːkəz] ['æftər] [ə; eɪ] [saɪn] , [wʌt] [tʃeɪndʒ] ,

Then	,	turning	from	the	philosophers	to	the	seekers	after	a	sign	,	what	change	,
然后	,	转弯	从	这	哲学家	到	这	寻求者	后	一个	符号	,	什么	改变	,

然后，从哲学家转向寻求征兆的求索者，这会带来怎样的变化？

['luːʃən] , [wʊd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [weɪz] ?

Lucian	,	would	you	find	in	them	and	their	ways	?
卢西安	,	会	你	寻找	在	他们	和	他们的	方式	?

卢西安，你觉得你能在他们和他们的方式中找到什么？

[nʌn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'ɔːltərd] .

None	;	they	are	quite	unaltered	.
没有任何	;	他们	是	相当	未改变的	.

没有；它们完全没有改变。

[stɪl] ['aʊər; ɑːr] - , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] - [tuː] , [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

Still	our	Perigrinus	,	and	our	Perigrina	too	,	come	to	us	from	the	East	,
仍然	我们的	-	,	和	我们的	-	也	,	来	到	我们	从	这	东方	,

,

我们的佩里格里努斯鱼和佩里格里纳鱼仍然来自东方。

[ɔːr] , [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] , [ðeɪ] [teɪk] ['ɪndiə] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] — ['ɪndiə] , [ðæt] ['sekjələr] [hoʊm] [ʌv; əv] ['drɪvəlɪŋ] [kriːdz] ,

or	,	if	from	the	West	,	they	take	India	on	their	way	—	India	,	that	secular	home	of	drivelling	creeds	,
或者	,	如果	从	这	西方	,	他们	拿	印度	在	他们的	方式	—	印度	,	那	世俗	家	的	胡言乱语	信条	,

或者，如果他们来自西方，他们会把印度也带入他们的视野——印度，那个充斥着空洞教条的世俗之地，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ɪts] ['sæsədəʊtɪdʒ] .

and	of	religion	in	its	sacerdotage	.
和	的	宗教	在	它是	祭司	.

以及宗教的祭司制度。

[stɪl] [ðeɪ] ['præt(ə)l][ʌv; əv] ['brɑ:minz] [ænd; ənd] ['bu:dɪzəm] ; [ðoʊ] , [ˌʌn'laɪk] [perɪg'raɪnəs] ,

Still	they	prattle	of	Brahmins	and	Buddhism	;	though	,	unlike	Peregrinus	,
仍然	他们	喋喋不休	的	婆罗门	和	佛教	;	尽管	,	与此不同	游走	,

他们仍然喋喋不休地谈论婆罗门教和佛教；不过，与佩雷格里努斯不同的是，

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['pʌblɪkli] [bɜ:rn] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [paɪəz] , [æt; ət] ['epsəm] [daʊnz] , ['æftər][ðə; ði] ['dɜ:rbi] .

they	do	not	publicly	burn	themselves	on	pyres	,	at	Epsom	Downs	,	after	the	Derby	.
他们	做	不是	公开	烧伤	他们自己	在	火葬	,	在	埃普索姆	唐斯	,	后	这	德比	.

他们不会在德比大赛后，在埃普索姆唐斯赛马场公开自焚。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [θɪ'ɑ:səfɪst] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

We	are	not	so	fortunate	in	the	demise	of	our	Theosophists	;	and	our
我们	是	不是	所以	幸运	在	这	死亡	的	我们的	神智学家	;	和	我们的

[pə'li:s] ,

police	,
警察	,

我们的神智学者和警察就没有那么幸运了，他们相继消亡。

[les] [waɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , [wʊd] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ˌɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

less	wise	than	the	Hellenodicae	,	would	probably	not	permit	the	Immolation	of	the
较少的	明智的	比	这	-	,	会	大概	不是	允许	这	献祭	的	这

[kwæk] .

Quack	.
嘎嘎	.

不如希腊人明智的人，可能不会允许对庸医进行焚烧。

[laɪk] [jʊr; jər][ˌælɪg'zændər] , [ðeɪ] [di:l] [ɪn] ['mɑ:vəlz] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] , ['ɔ:rəkəlz][ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] .

Like	your	Alexander	,	they	deal	in	marvels	and	miracles	,	oracles	and	warnings	.
喜欢	你的	亚历山大	,	他们	交易	在	奇迹	和	奇迹	,	神谕	和	警告	.

就像你们的亚历山大一样，他们热衷于奇迹和神迹、预言和警告。

[ɔ:l] [sʌtʃ] ['boʊgi] ['stɔ:riz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] - - ,

All	such	bogy	stories	as	those	of	your	'	Philopseudes	,
全部	这样的	妖怪	故事	作为	那些	的	你的	-	-	,

所有那些诸如你们“哲学家”笔下那些荒诞的故事，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [tʊk] [tu:; tə] ['teɪbl] - ['ræpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv]

'	and	the	ghost	of	the	lady	who	took	to	table	-	rapping	because	one	of
-	和	这	鬼	的	这	女士	WHO	采取	到	桌子	-	说唱	因为	一	的

[hɜ:r; hər] [best] ['slɪpərz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,

her	best	slippers	had	not	been	burned	with	her	body	,
她	最好的	拖鞋	有	不是	到过	烧伤	和	她	身体	,

还有那个因为自己最好的拖鞋之一没有和尸体一起被烧掉而开始敲桌子的女鬼。

[ɑ:r; ər] ['greɪvli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] .

are	gravely	investigated	by	the	Psychical	Society	.
是	严重地	调查	经过	这	心理	社会	.

受到心灵协会的严肃调查。

['i:v(ə)n][jʊr; jər] ['ɪgnərənt] ['bɪbliəfaɪl] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv]

Even	your	ignorant	Bibliophile	is	still	with	us	—	the	man	without	a	tinge	of
甚至	你的	无知	爱书人	是	仍然	和	我们	—	这	男人	没有	一个	色调	的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

就连你那位无知的书虫也还在世——一个对文学一窍不通的人。

[huː] [baɪz] [ʌp] [oʊld] ['mænjʊskrɪpts] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [steɪnd] [ænd; ənd] [naːd] , [ænd; ənd]
who **buys** **up** **old** **manuscripts** **'** **because** **they** **are** **stained** **and** **gnawed** **,** **and**
WHO 购买 向上 老的 手稿 - 因为 他们 是 染色 和 被啃咬 , 和
[huː] [goʊz] ,
who **goes** **,**
WHO 去 ,

谁会因为旧手稿沾满污渍、被啃咬而购买它们，谁又会去……

[fɔːr; fər] [pruːf] [ʌv; əv] ['væljuːd] [æn'tɪkwəti] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] . -
for **proof** **of** **valued** **antiquity** **,** **to** **the** **testimony** **of** **the** **book** **-** **worms** **.** **'**
为了 证明 的 有价值的 古代 , 到 这 见证 的 这 书 - 蠕虫 . -

为了证明其珍贵古物的价值，请向藏书家们作证。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɪbliəfaɪl] [naʊ] , [æz; əz] [ɪn] [jʊr; jər] ['sætaɪər] ,
And **the** **rich** **Bibliophile** **now** **,** **as** **in** **your** **satire** **,**
和 这 富有的 爱书人 现在 , 作为 在 你的 讽刺 ,

而如今这位富有的藏书家，正如你在讽刺作品中所描述的那样，

[kloʊðz] [hɪz; ɪz] ['vaːljəmz] [ɪn] ['pɜːrp(ə)l] [mə'raːkoʊ] [ænd; ənd] [geɪ] [dɔrʊrz] , [waɪl] [ðer; ðər] ['kaːntents] [ɑːr; ər]
clothes **his** **volumes** **in** **purple** **morocco** **and** **gay** **dorures** **,** **while** **their** **contents** **are**
衣服 他的 卷 在 紫色的 摩洛哥 和 同性恋 杜鲁斯 , 尽管 他们的 内容 是
[siːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
sealed **to** **him** **.**
密封 到 他 .

他的书籍以紫色摩洛哥皮和金色的皮革包裹，而书的内容却对他保密。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] ['sætaɪər] [ænd; ənd] [geɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [noʊn]
As **to** **the** **topics** **of** **satire** **and** **gay** **curiosity** **which** **occupy** **the** **lady** **known**
作为 到 这 主题 的 讽刺 和 同性恋 好奇心 哪个 占据 这 女士 已知
[æz; əz] - [dʒɪp] ,
as **'** **Gyp** **,**
作为 - 吉普赛人 ,

至于这位被称为“吉普”的女士所关注的讽刺和同性恋好奇心等话题，

- [ænd; ənd] [em] . [hæ'leɪvi] [ɪn] [hɪz; ɪz] - [lez] [ˌpɛ'tiːts] ['kɑːrdɪnl] ,
' **and** **M** **.** **Halévy** **in** **his** **'** **Les** **Petites** **Cardinal** **,**
- 和 M . 哈雷维 在 他的 - 莱斯 小号 红衣主教 ,

' 以及 M. Halévy 在他的《小红衣主教》中，

- [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [jʊr; jər] - ['daɪəlɔːgz] [ʌv; əv] [hɪ'taɪraɪ] ,
' **if** **you** **had** **not** **exhausted** **the** **matter** **in** **your** **'** **Dialogues** **of** **Hetairai** **,**
- 如果 你 有 不是 筋疲力尽的 这 事情 在 你的 - 对话 的 和泰莱 ,

如果你在《和泰莱对话录》中还没有穷尽这个问题，

- [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [treɪts] [sər'vaɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ]
' **you** **would** **be** **amused** **to** **find** **the** **same** **old** **traits** **surviving** **without** **a** **touch**
- 你 会 是 觉得好笑 到 寻找 这 相同的 老的 特征 幸存 没有 一个 触碰
[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
of **change** **.**
的 改变 .

你会惊讶地发现，那些老旧的特征竟然没有丝毫改变就保留了下来。

[wʌn] [riːdz] , [ɪn] - [frentʃ] , [ʌv; əv] ['mædəm] ['kɑːrdɪnl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [jʊr; jər] [griːk] , [ʌv; əv]
One **reads** **,** **in** **Halévy's** **French** **,** **of** **Madame** **Cardinal** **,** **and** **,** **in** **your** **Greek** **,** **of**
一 阅读 , 在 - 法语 , 的 夫人 红衣主教 , 和 , 在 你的 希腊语 , 的
[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fəlɪnə] ,
the **mother** **of** **Philinna** **,**
这 母亲 的 菲琳娜 ,

在阿莱维的法语译本中，读到的是“红衣主教夫人”；而在你们的希腊语译本中，读到的是“菲琳娜的母亲”。

[ænd; ənd] ['mɑːvəlz] [ðæt] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['traɪf(ə)l] ['ɔːltərd] [ðə; ði]

and	marvels	that	eighteen	hundred	years	have	not	in	one	single	trifle	altered	the
和	奇迹	那	十八	百	年	有	不是	在	一	单身的	琐事	已修改	这

[moʊld] .

mould	.
模具	.

令人惊叹的是，1800 年过去了，模具竟然丝毫没有改变。

[stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['ʃæbi] [laɪt] - [lʌvz] , [ðə; ði][oʊld] [griːd] , [ðə; ði][oʊld] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['skwɑːlər] .

Still	the	old	shabby	light	-	loves	,	the	old	greed	,	the	old	luxury	and	squalor	.
仍然	这	老的	破旧	光	-	爱	,	这	老的	贪婪	,	这	老的	奢华	和	肮脏不堪	.

依然是那些破旧的灯光、贪婪、奢靡和肮脏。

[stɪl] [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [siːks] [tuː; tə] [tel] ['fɔːtʃənz] [baɪ][ðə; ði][kɑːrdz] ,

Still	the	unconquerable	superstition	that	now	seeks	to	tell	fortunes	by	the	cards	,
仍然	这	不可征服的	迷信	那	现在	寻找	到	告诉	财富	经过	这	牌	,

至今仍无法根除的迷信，人们仍然试图通过纸牌来占卜命运。

[ænd; ənd] , [ɪn][jʊr; jər] [taɪm] , [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒɪk(ə)l] - [bʊl] -

and	,	in	your	time	,	resorted	to	the	sorceress	with	her	magical	'	bull	-
和	,	在	你的	时间	,	复原	到	这	巫婆	和	她	神奇	-	公牛	-

['rɔːrər] - [ɔːr] - ['tɜːrnˌdʌn] . - ([wʌn])

roarer	'	or	'	turndun	.	'	(	1	)
咆哮者	-	或者	-	特恩顿	.	-	(	1	)

而到了你们那个时代，你们就求助于女巫，求助于她的魔法“牛吼器”或“特伦顿”。(1)

([wʌn]) [ðə; ði] [griːk] ['rɒmboʊs] [[trænz'litəreitid]] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['luːʃən]

(	1	)	The	Greek	rombos	[	transliterated	]	,	mentioned	by	Lucian
(	1	)	这	希腊语	血栓	[	音译	]	,	提及	经过	卢西安

(1) 卢奇安提到的希腊语 rombos [音译]

[ænd; ənd] [θiː'ɔkritəs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] —

and	Theocritus	,	was	the	magical	weapon	of	the	Australians	—
和	忒奥克里图斯	,	曾是	这	神奇	武器	的	这	澳大利亚人	—

而忒奥克里托斯则是澳大利亚人的魔法武器——

[ðə; ði] ['tɜːrnˌdʌn] .

the	turndun	.
这	特恩顿	.

转身。

[jes] , ['luːʃən] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] , [ʌv; əv]

Yes	,	Lucian	,	we	are	the	same	vain	creatures	of	doubt	and	dread	,	of
是的	,	卢西安	,	我们	是	这	相同的	徒劳	生物	的	怀疑	和	恐惧	,	的

[ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [krɪ'duːlətɪ] ,

unbelief	and	credulity	,
不信	和	轻信	,

是的，卢西安，我们都是虚荣的、充满怀疑和恐惧、不信和轻信的生物。

[ʌv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['priːtens] , [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [huːm] [juː; jʊ] [smaɪld] .

of	avarice	and	pretence	,	that	you	knew	,	and	at	whom	you	smiled	.
的	贪婪	和	虚伪	,	那	你	知道	,	和	在	谁	你	微笑	.

你明知对方贪婪虚伪，却还对他们报以微笑。

[neɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] - ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] - [ɪz][nɑːt] ['ɔːltərd] .

Nay	,	our	very	'	social	question	'	is	not	altered	.
不	,	我们的	非常	-	社会的	问题	-	是	不是	已修改	.

不，我们真正的“社会问题”并没有改变。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [raɪt] , [ɪn] - [ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz] , - - [ðə; ði]['ɑːtɪzænz] [wɪl] [ə'bændən][ðer; ðər] ['wəːkʃɔps] ,

Do	you	not	write	,	in	'	The	Runaways	,	'	'	The	artisans	will	abandon	their	workshops	,
做	你	不是	写	,	在	-	这	逃亡者	,	-	-	这	工匠	将要	放弃	他们的	研讨会	,

你在《逃亡者》一书中不是写道：“工匠们将放弃他们的作坊”吗？

[ænd; ənd] [liːv] [ðer; ðər] [treɪdz] , [wen] [ðeɪ] [siː] [ðæt] ,

and	leave	their	trades	,	when	they	see	that	,
和	离开	他们的	交易	,	什么时候	他们	看	那	,

当他们看到这种情况时，便放弃了他们的行业。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪbər] [ðæt] ['baʊz, 'boʊz][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] ,

with	all	the	labour	that	bows	their	bodies	from	dawn	to	dark	,
和	全部	这	劳动	那	弓	他们的	身体	从	黎明	到	黑暗的	,

他们从早到晚都在辛勤劳作，身体几乎被压垮了。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd] ['stɑːrvlɪŋ] ['pɪt(ə)ns] ,

they	make	a	petty	and	starveling	pittance	,
他们	制作	一个	小气	和	饥饿	微不足道	,

他们挣的钱少得可怜，根本不够糊口。

[waɪl] [men] [ðæt] [tɔɪl] [nɑːt][nɔːr] [spɪn] [ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [ɪn]['pæk'toʊləs] - ?

while	men	that	toil	not	nor	spin	are	floating	in	Pactolus	'	?
尽管	男人	那	辛劳	不是	也不	旋转	是	漂浮的	在	帕克托鲁斯	-	?

那些既不劳作也不纺纱的人，却漂浮在帕克托罗斯的……

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ə'gen] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;

They	begin	to	see	this	again	as	of	yore	;
他们	开始	到	看	这	再次	作为	的	昔时	;

他们开始重新看到这种景象，仿佛回到了过去；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] , [juː; jʊ] ,

but	whether	the	end	of	their	vision	will	be	a	laughing	matter	,	you	,
但	无论	这	结尾	的	他们的	想象	将要	是	一个	笑	事情	,	你	,

但是，他们的愿景最终是否会沦为笑柄，你呢?

['fɔːrtʃənət] ['luːʃən] , [duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [ker] .

fortunate	Lucian	,	do	not	need	to	care	.
幸运	卢西安	,	做	不是	需要	到	关心	.

幸运的卢西安，无需为此烦恼。

[heɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !

Hail	to	you	,	and	farewell	!
冰雹	到	你	,	和	告别	!

向你致敬，再见!

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[tuː; tə] ['meɪtrə] - ['ræbəˌleiz] .

To	Maitre	Francoys	Rabelais	.
到	领班	-	拉伯雷	.

致弗朗索瓦·拉伯雷先生。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Of	the	Coming	of	the	Coqcigrues	.
的	这	未来	的	这	-	.

论科克西格鲁人的到来。

['mæstər] , — [ɪn][ðə; ði] ['bɔːriəl] [ænd; ənd] [sep'tentriənl] [lændz] , [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːndeɪ]

Master	,	—	In	the	Boreal	and	Septentrional	lands	,	turned	aside	from	the	noonday
掌握	,	—	在	这	北方	和	北境	土地	,	转向	旁边	从	这	午

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

and	the	sun	,
和	这	太阳	,

主人，——在北方和北方的土地上，背离正午和太阳，

[ðer; ðər] [dwelt] [ʌv; əv][oʊld] ([æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['oʊləs]) [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

there	dwelt	of	old	(	as	thou	knowest	,	and	as	Olaus	voucheth	)	a	race	of
那里	居住	的	老的	(	作为	你	最了解	,	和	作为	奥劳斯	担保	)	一个	种族	的

[men] ,

men	,
男人	,

那里古时居住着一个人类种族（正如你所知，也正如奥劳斯所证实的那样），

[breɪv] , [strɔːŋ] , ['nɪmb(ə)l] , [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ker] [bʌt; bət][tuː; tə]

brave	,	strong	,	nimble	,	and	adventurous	,	who	had	no	other	care	but	to
勇敢的	,	强的	,	灵活	,	和	冒险的	,	WHO	有	不	其他	关心	但	到

[faɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

fight	and	drink	.
斗争	和	喝	.

勇敢、强壮、敏捷、爱冒险，他们除了打架和喝酒之外，别无所求。

[ðer; ðər] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ([æz; əz]['vəːdʒil] ['wɪtnəsɛθ]) , [men] [breɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ]

There	,	by	reason	of	the	cold	(	as	Virgil	witnesseth	)	,	men	break	wine	with
那里	,	经过	原因	的	这	寒冷的	(	作为	维吉尔	见证	)	,	男人	休息	葡萄酒	和

['æksɪz] .

axes	.
轴	.

那里由于天气寒冷（正如维吉尔所见证的那样），人们用斧头砸开酒。

[tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] , [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['gɑːtn] [tuː; tə][væl'hælə] ,

To	their	minds	,	when	once	they	were	dead	and	gotten	to	Valhalla	,
到	他们的	思想	,	什么时候	一次	他们	是	死的	和	获得	到	瓦尔哈拉	,

在他们看来，一旦他们死去并到达瓦尔哈拉，

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɔdz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['lʌðər] ['pleʒər] [bʌt; bət][tuː; tə][swɪg] ,

or	the	place	of	their	Gods	,	there	would	be	no	other	pleasure	but	to	swig	,
或者	这	地方	的	他们的	神	,	那里	会	是	不	其他	乐趣	但	到	啜饮	,

或者在他们神灵的居所，除了畅饮之外，别无他乐。

['tɪpl] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['buːs] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ,

tipple	,	drink	,	and	boose	till	the	coming	of	that	last	darkness	and	Twilight	,
小酌	,	喝	,	和	布斯	直到	这	未来	的	那	最后的	黑暗	和	暮	,

尽情畅饮，直到最后的黑暗和黄昏来临。

['wer'ɪn] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['diːɪtiːz] , [ʃʊd; ʃəd] [duː]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl]

wherein	they	,	with	their	deities	,	should	do	battle	against	the	enemies	of	all
其中	他们	,	和	他们的	神灵	,	应该	做	战斗	反对	这	敌人	的	全部

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

在那里，他们将与他们的神灵一起，与全人类的敌人作战；

[wɪtʃ] [deɪ] [ðeɪ] ['ræðər] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] ['dredɪd] .

which	day	they	rather	desired	than	dreaded	.
哪个	天	他们	相当	想要的	比	令人恐惧的	.

他们宁愿盼望而非惧怕那一天。

[soʊ] ['tʃænst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ˌpæntə'^ru(ː)əl][ænd; ənd] ['brʌðər] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

So	chanced	it	also	with	Pantagruel	and	Brother	John	and	their	company	,
所以	偶然	它	还	和	巨人传	和	兄弟	约翰	和	他们的	公司	,

于是，我也冒险和潘塔格鲁埃尔、约翰兄弟以及他们的伙伴们一起冒险了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [pɑːr'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪv] [buː'teɪ] .

after	they	had	once	partaken	of	the	secret	of	the	Dive	Bouteille	.
后	他们	有	一次	参与	的	这	秘密	的	这	潜水	酒瓶	.

在他们曾经品尝过“潜水瓶”的秘密之后。

[ˌðer'æftər] [ðeɪ] [səːtʃt] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] , [ə'baɪdɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] , [wɜːr; wər] ['meri] ,

Thereafter	they	searched	no	longer	;	but	,	abiding	at	their	ease	,	were	merry	,
此后	他们	搜索	不	更长	;	但	,	遵守	在	他们的	舒适	,	是	欢乐	,

['frɑːlɪk] ,

frolic	,
嬉戏	,

此后他们不再寻找；而是安逸地生活，快乐嬉戏。

['dʒɑːli] , [geɪ] , [glæd] , [ænd; ənd] [waɪz] ;

jolly	,	gay	,	glad	,	and	wise	;
快乐的	,	同性恋	,	高兴的	,	和	明智的	;

快乐的，欢快的，高兴的，智慧的；

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evər] [dɪd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

only	that	they	always	and	ever	did	expect	the	awful	Coming	of	the	Coqcigrues	.
仅有的	那	他们	总是	和	曾经	做过	预计	这	可怕	未来	的	这	-	.

只是他们一直以来都预料到可怕的科克西格鲁人的到来。

[naʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

Now	concerning	the	day	of	that	coming	,	and	the	nature	of	them	that	should
现在	有关	这	天	的	那	未来	,	和	这	自然	的	他们	那	应该

[kʌm] ,

come	,
来	,

至于那日来临之时，以及将要来临之人的性质，

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'drɛd]

they	knew	nothing	;	and	for	his	part	Panurge	was	all	the	more	adread
他们	知道	没有什么	;	和	为了	他的	部分	潘努尔格	曾是	全部	这	更多的	恐惧

,

,
,

他们一无所知；而帕努尔格则更加恐惧。

[æz; əz] ['ærɪˌstɑːtl] [tɛstɪfaɪθ] [ðæt] [men] ([ænd; ənd] ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ] [ə'bʌv] ['ʌðər]) [moʊst] [fɪr] [ðæt]

as	Aristotle	testifieth	that	men	(	and	Panurge	above	others	)	most	fear	that
作为	亚里士多德	作证	那	男人	(	和	潘努尔格	多于	其他的	)	最多	害怕	那

[wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [liːst] .

which	they	know	least	.
哪个	他们	知道	至少	.

正如亚里士多德所言，人们（尤其是潘努尔格）最害怕的就是他们最不了解的事物。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [æt; ət] [miːt] , [wɪð; wɪθ] ['vaɪəndz] [rer] ,

Now	it	chanced	one	day	,	as	they	sat	at	meat	,	with	viands	rare	,
现在	它	偶然	一	天	,	作为	他们	卫星	在	肉	,	和	菜肴	稀有的	,

有一天，他们围坐在餐桌旁享用肉食，菜肴十分罕见，事情就此发生了。

['deɪnti] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [æz; əz] ['evər] [ə'pɪʃəs] [driːmd] [ʌv; əv] ,

dainty	,	and	precious	as	ever	Apicius	dreamed	of	,
纤巧	,	和	宝贵的	作为	曾经	阿皮西乌斯	梦见	的	,

精致而珍贵，正如阿皮修斯梦寐以求的那样。

[ðæt] [ðer; ðər] ['flʌtəd] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['səːmənz] , ['spiːtʃɪz] ,

that	there	fluttered	on	the	air	a	faint	sound	as	of	sermons	,	speeches	,
那	那里	飘动	在	这	空气	一个	头晕的	声音	作为	的	布道	,	演讲	,

空气中飘荡着微弱的声音，像是布道、演讲的声音，

[ɔ:'reɪʃənz] , [ə'dresiz] , ['diskɔ:siz] , ['lektʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [hwer'æt] ['pæn\\:dʒ,pɑ:'nju:rʒ] ,

orations	,	addresses	,	discourses	,	lectures	,	and	the	like	;	whereat	Panurge	,
演讲	,	地址	,	论述	,	讲座	,	和	这	喜欢	;	哪里	潘努尔格	,

['prɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

pricking	up	his	ears	,
刺	向上	他的	耳朵	,

演说、讲话、演讲、讲座等等；而潘努尔格竖起耳朵，

[kraɪd] , - [mɪ'θɪŋks] [ðɪs] [wɪnd] [blɑ:wɛθ] [frʌm; frəm] [mid'ləjθiən] , - [ænd; ənd][soʊ] [fel] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] .

cried	,	'	Methinks	this	wind	bloweth	from	Midlothian	,	'	and	so	fell	a	trembling	.
哭	,	-	我觉得	这	风	吹	从	米德洛锡安	,	-	和	所以	跌倒	一个	发抖	.

他喊道：“我觉得这风是从米德洛锡安吹来的。”说完，他浑身颤抖起来。

[nekst] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɔ:rəl] ['ɔ:rəfɪsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] ['ɒ:diənt] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

Next	,	to	their	aural	orifices	,	and	the	avenues	audient	of	the	brain	,
下一个	,	到	他们的	听觉	孔口	,	和	这	途径	听觉	的	这	脑	,

其次，到它们的听觉孔道，以及大脑的听觉通路，

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑ:li] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [hɑ:r'moʊniəm] , [hɪmz] , ['ɔ:rgən] - [pi'ænəuz]

was	borne	a	very	melancholy	sound	as	of	harmoniums	,	hymns	,	organ	-	pianos
曾是	出生	一个	非常	忧郁	声音	作为	的	手风琴	,	赞美诗	,	器官	-	钢琴

, ['sɔ:lt(ə)rɪ; 'sɒl-] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

,	psalteries	,	and	the	like	,
,	诗篇集	,	和	这	喜欢	,

听起来像是手风琴、赞美诗、管风琴、诗琴等乐器演奏出来的，带着一种非常忧郁的音色。

[ɔ:l] ['pleɪɪŋ] ['dɪfrənt] ['ɛrz] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][moʊst] ['heɪtfl] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] .

all	playing	different	airs	,	in	a	kind	most	hateful	to	the	Muses	.
全部	玩耍	不同的	播出	,	在	一个	种类	最多	可恶	到	这	缪斯	.

他们都在演奏不同的曲调，这种演奏方式令缪斯女神极为憎恶。

[ðen] [sed] ['pæn\\:dʒ,pɑ:'nju:rʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	said	Panurge	,	as	well	as	he	might	for	the	chattering	of	his
然后	说	潘努尔格	,	作为	出色地	作为	他	可能	为了	这	喋喋不休	的	他的

[ti:θ] :

teeth	:
牙齿	:

潘努格接着说道，尽管牙齿打颤，但他的声音依然清晰有力：

- [meɪ] [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [ɪf] [hɪr] [kʌm] [nɑ:t][ðə; ði] - ! -

'	May	I	never	drink	if	here	come	not	the	Coqcigrues	!	'
-	可能	我	绝不	喝	如果	这里	来	不是	这	-	!	-

“如果这里没有科克西格鲁人，我愿永不饮酒！”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [tru:] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] .

and	this	saying	and	prophecy	of	his	was	true	and	inspired	.
和	这	说	和	预言	的	他的	曾是	真的	和	灵感	.

他的这番话和预言都是真实且受神启示的。

[bʌt; bət] [ˌðer'ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mɑ:k] , [flaʊt] , [ænd; ənd][gɜ:rd][æt; ət]['pæn\\:dʒ,pɑ:'nju:rʒ]

But	thereon	the	others	began	to	mock	,	flout	,	and	gird	at	Panurge
但	其上	这	其他的	开始	到	嘲笑	,	蔑视	,	和	格栅	在	潘努尔格

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] .

for	his	cowardice	.
为了	他的	怯懦	.

但其他人开始嘲笑、讥讽、讥讽帕努尔格的懦弱。

- [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ! - [kraɪd] ['brʌðər] [dʒɑ:n] , - [wel] - [ɑ:rmd] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][stænd][ə; eɪ] [si:dʒ] ;

'	Here	am	I	!	'	cried	Brother	John	,	'	well	-	armed	and	ready	to	stand	a	siege	;
-	这里	是	我	!	-	哭	兄弟	约翰	,	-	出色地	-	武装	和	准备好	到	站立	一个	围城	;

“我在这里！”约翰弟兄喊道，“全副武装，准备迎战；

['biːɪŋ] [ɪn'trentʃt] , ['fɔːtifaid] , [hemd] - [ɪn][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pæstiːz] , [hjuːdʒ]

being	entrenched	,	fortified	,	hemmed	-	in	and	surrounded	with	great	pasties	,	huge
存在	根深蒂固的	,	强化	,	包边	-	在	和	包围	和	伟大的	馅饼	,	巨大的

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɔːltɪd] [biːf] ,

pieces	of	salted	beef	,
件	的	咸的	牛肉	,

被巨大的馅饼和大块咸牛肉包围、加固、包围和包围

['sæləʊz] , ['frɪkəsiː] , [hæmz] , [tʌŋz] , [paɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tɑːts]

salads	,	fricassees	,	hams	,	tongues	,	pies	,	and	a	wilderness	of	pleasant	little	tarts
沙拉	,	炖菜	,	火腿	,	舌头	,	馅饼	,	和	一个	荒野	的	令人愉快的	小的	蛋挞

, ['dʒeliz] ,

,	jellies	,
,	果冻	,

沙拉、炖菜、火腿、牛舌、馅饼，以及琳琅满目的美味小馅饼和果冻。

['peistriz] , ['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɜːrst] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]

pastries	,	trifles	,	and	fruits	of	all	kinds	,	and	I	shall	not	thirst	while	I	have
糕点	,	琐事	,	和	水果	的	全部	种类	,	和	我	将	不是	口渴	尽管	我	有

[gʊd] [welz] ,

good	wells	,
好的	水井	,

糕点、甜点和各种水果应有尽有，只要有好水井，我就不会口渴。

[faʊnt] , [sprɪŋz] , [ænd; ənd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [bɔːr'doʊ] [waɪn] , ['bɜːrgəndi] , [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

founts	,	springs	,	and	sources	of	Bordeaux	wine	,	Burgundy	,	wine	of	the
字体	,	弹簧	,	和	来源	的	波尔多	葡萄酒	,	勃艮第	,	葡萄酒	的	这

[ʃæm'peɪn] ['kʌntri] , [sæk] [ænd; ənd] [kə'neri] .

Champagne	country	,	sack	and	Canary	.
香槟酒	国家	,	解雇	和	金丝雀	.

波尔多葡萄酒、勃艮第葡萄酒、香槟产区葡萄酒、萨克葡萄酒和加那利葡萄酒的泉水、泉眼和来源。

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðaɪ] - ! -

A	fig	for	thy	Coqcigrues	!	'
一个	如图	为了	你的	-	!	-

给你的 Coqcigrues 一个无花果！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][ræn] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['liːdʒən] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɑːrmi] ,

But	even	as	he	spoke	there	ran	up	suddenly	a	whole	legion	,	or	rather	army	,
但	甚至	作为	他	辐	那里	跑	向上	突然	一个	所有的	军团	,	或者	相当	军队	,

但他话音刚落，突然就有一整队人，或者说一支军队，跑了过来。

[ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [lɑːrɪngəskoʊps] , ['steθəˌskəʊps] , ['hɔːrəˌskəʊps] ,

of	physicians	,	each	armed	with	laryngoscopes	,	stethoscopes	,	horoscopes	,
的	医生	,	每个	武装	和	喉镜	,	听诊器	,	星座运势	,

['maɪkrəskəʊps] , ['weɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [tuːlz] ,

microscopes	,	weighing	machines	,	and	such	other	tools	,
显微镜	,	称重	机器	,	和	这样的	其他	工具	,

医生们，每个人都配备了喉镜、听诊器、星象仪、显微镜、体重秤以及其他类似的工具，

['endʒɪnz] , [ænd; ənd][ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [huː] , ['æftər] [ðaɪ] [taɪm] , ['pəːsikjuːtid] [mə'sjɜːr] [diː]

engines	,	and	arms	as	they	had	who	,	after	thy	time	,	persecuted	Monsieur	de
发动机	,	和	武器	作为	他们	有	WHO	,	后	你的	时间	,	受迫害	先生	德

- !

Pourceaugnac	!
-	!

就像那些在你之后迫害普尔索尼亚克先生的人一样，他们拥有引擎和武器！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] , ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] ['brʌðər] [dʒɑːn] , [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [əb'steɪn] !

And	they	all	,	rushing	on	Brother	John	,	cried	out	to	him	,	'	Abstain	!
和	他们	全部	,	匆忙	在	兄弟	约翰	,	哭	出去	到	他	,	-	弃权	!

于是他们都冲向约翰弟兄，对他喊道：“戒酒！”

[əb'steɪn] ! -
Abstain ! '
弃权 ! -

弃权!

[ænd; ənd][wʌn] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [wel] [ˌdaɪəg'noʊst] [ðiː] ,
And one said , ' I have well diagnosed thee ,
和 一 说 , - 我 有 出色地 诊断 你 ,

其中一人说："我已经准确诊断出你的病情，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] . -
and thou art in a fair way to have the gout . '
和 你 艺术 在 一个 公平的 方式 到 有 这 痛风 . -

你很有可能得痛风。

- [aɪ]['nevər] [dɪd] ['betər] [ɪn][maɪ] [deɪz] , - [sed] ['brʌðər] [dʒɑːn] . -
' I never did better in my days , ' said Brother John . '
- 我 绝不 做过 更好的 在 我的 天 , - 说 兄弟 约翰 . -

"我这辈子都没这么成功过，"约翰修士说道。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] ! -
Away with thy meats and drinks ! '
离开 和 你的 肉类 和 饮料 ! -

把你的肉食和饮料都拿走吧!

[ðeɪ] [kraɪd] .
they cried .
他们 哭 .

他们哭了。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] , - [hiː; hi][mʌst; məst][tuː; tə] ; - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , - [hens] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
And one said , ' He must to Royat ; ' and another , ' Hence with him
和 一 说 , - 他 必须 到 罗亚特 ; - 和 其他 , - 因此 和 他
[tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] ;
to Aix ;
到 艾克斯 ;

一人说："他必须去罗亚特；"另一人说："从这里和他一起去艾克斯；

- [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , - ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['viːs,bɑːdən] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] , - [heɪl] [hɪm; ɪm]
' and a third , ' Banish him to Wiesbaden ; ' and a fourth , ' Hale him
- 和 一个 第三 , - 放逐 他 到 威斯巴登 ; - 和 一个 第四 , - 黑尔 他
[tuː; tə]['gæˌstaɪn] ;
to Gastein ;
到 加斯坦因 ;

第三条命令是"将他流放到威斯巴登"；第四条命令是"将他押送到加斯坦因"；

- [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , - [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃeɪnz] ! -
' and yet another , ' To Barbouille with him in chains ! '
- 和 然而 其他 , - 到 - 和 他 在 链条 ! -

还有一条："把巴尔布耶和他一起锁起来！"

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
And while others felt his pulse and looked at his tongue ,
和 尽管 其他的 毛毡 他的 脉冲 和 看起来 在 他的 舌头 ,

当其他人摸着他的脉搏、看着他的舌头时，

[ðeɪ] [ɔːl] [roʊt] [prə'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [men] [mæd] . -
they all wrote prescriptions for him like men mad . '
他们 全部 写道 处方 为了 他 喜欢 男人 疯狂的 . -

他们像疯了一样给他开了无数个处方。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['iːtɪŋ] , - [kraɪd] [hiː; hi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] ['liːdər] , - [noʊ] [suːp] ! -

For	**thy**	**eating**	**,**	**'**	**cried**	**he**	**that**	**seemed**	**to**	**be**	**their**	**leader**	**,**	**'**	**No**	**soup**	**!**	**'**
为了	你的	吃	,	-	哭	他	那	似乎	到	是	他们的	领导者	,	-	不	汤	!	-

“你们吃什么？”看起来像是他们头目的那个人喊道，“没有汤！”

- [noʊ] [suːp] ! -

'	**No**	**soup**	**!**	**'**
-	不	汤	!	-

“没有汤！”

[kwoʊθ] ['brʌðər] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [tʃiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

quoth	**Brother**	**John**	**;**	**and**	**those**	**cheeks**	**of**	**his**	**,**
引用	兄弟	约翰	;	和	那些	脸颊	的	他的	,

约翰弟兄说道；还有他那脸颊上的……

[hwer'æt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːmd] [jʊr; jər] [tuː] [hændz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] ['sɑːlstɪs] , [gruː] [waɪt]

whereat	**you**	**might**	**have**	**warmed**	**your**	**two**	**hands**	**in**	**the**	**winter**	**solstice**	**,**	**grew**	**white**
哪里	你	可能	有	温暖	你的	二	双手	在	这	冬天	冬至	,	生长	白色的

[æz; əz] ['liliz] .

as	**lilies**	**.**
作为	百合花	.

冬至时节，你或许曾用它来暖手，如今却长得像百合花一样洁白。

- [neɪ] !

'	**Nay**	**!**
-	不	!

不！

[ænd; ənd] [noʊ] ['sæmən] [nɔːr] ['eni] [biːf] [nɔːr] ['mʌt(ə)n] !

and	**no**	**salmon**	**nor**	**any**	**beef**	**nor**	**mutton**	**!**
和	不	三文鱼	也不	任何	牛肉	也不	羊肉	!

既没有鲑鱼，也没有牛肉或羊肉！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
第3/7页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [baɪ] [taɪmz] , [bʌt; bət][pɜ·i:ku:loʊ][tu:oʊ] !
A **little** **chicken** **by** **times** **,** **but** **periculo** **tuo** **!**
一个 小的 鸡 经过 时代 , 但 危险 拓 !

有时有点胆小，但 periculo tuo!

[nɔ:r] ['eni] [geɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [graʊs] , ['pɑ:rtrɪdʒ] , ['feznt] , [,kæpə'keilzi] , [waɪld] [dʌk] ; [nɔ:r] ['eni]
Nor **any** **game** **,** **such** **as** **grouse** **,** **partridge** **,** **pheasant** **,** **capercailzie** **,** **wild** **duck** **;** **nor** **any**
也不 任何 游戏 , 这样的 作为 松鸡 , 鹧鸪 , 野鸡 , 松鸡 , 荒野 鸭子 ; 也不 任何
[tʃi:z] ,
cheese **,**
奶酪 ,

也包括任何猎物，例如松鸡、鹧鸪、野鸡、黑琴鸡、野鸭；以及任何奶酪。

[nɔ:r] [fru:t] , [nɔ:r] ['peɪstri] , [nɔ:r] ['kɔ:fi] , [nɔ:r] [oʊ] [di:] [vaɪ] ; [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [swi:ts] .
nor **fruit** **,** **nor** **pastry** **,** **nor** **coffee** **,** **nor** **eau** **de** **vie** **;** **and** **avoid** **all** **sweets** **.**
也不 水果 , 也不 糕点 , 也不 咖啡 , 也不 水 德 争夺 ; 和 避免 全部 糖果 .

水果、糕点、咖啡、白兰地都不要吃；还要避免所有甜食。

[noʊ] [vi:l] , [pɔ:rk] , [nɔ:r] [meɪd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . -
No **veal** **,** **pork** **,** **nor** **made** **dishes** **of** **any** **kind** **.** **'**
不 小牛肉 , 猪肉 , 也不 制成 菜肴 的 任何 种类 . -

不提供小牛肉、猪肉或任何熟食。

- [ðen] [wʌt] [meɪ] [aɪ] [i:t] ? -
' **Then** **what** **may** **I** **eat** **?** **'**
- 然后 什么 可能 我 吃 ? -

“那我可以吃什么呢？”

[kwoʊθ][ðə; ði] [gʊd] ['brʌðər] , [hu:z] ['vælər] [hæd; həd] [u:zd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
quoth **the** **good** **Brother** **,** **whose** **valour** **had** **oozed** **out** **of** **the** **soles** **of** **his**
引用 这 好的 兄弟 , 谁 勇气 有 渗出 出去 的 这 鞋底 的 他的
['sænd(ə)lz] .
sandals **.**
凉鞋 .

“好兄弟说道，他的勇气从他的凉鞋底都流露出来。”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld]['beɪkən][æt; ət] ['brekfəst] — [noʊ] [egz] , - [kwoʊθ][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ]
' **A** **little** **cold** **bacon** **at** **breakfast** **—** **no** **eggs** **,** **'** **quoth** **the** **leader** **of** **the** **strange**
- 一个 小的 寒冷的 熏肉 在 早餐 — 不 鸡蛋 , - 引用 这 领导者 的 这 奇怪的
[foʊk] ,
folk **,**
民间 ,

“早餐吃点冷培根——不要鸡蛋，”这群怪人的首领说道。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [toʊst] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtər] . -
' **and** **a** **slice** **of** **toast** **without** **butter** **.** **'**
- 和 一个 片 的 吐司 没有 黄油 . -

“还有一片没抹黄油的吐司。”

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðaɪ] [drɪŋk] - — (- [wʌt] ? - [gɑ:spt] ['brʌðər] [dʒɑ:n]) — - [wʌn] [dɪ'zɜ:rt] - ['spu:nfʊl]
' **And** **for** **thy** **drink** **'** **—** **(** **'** **What** **?** **'** **gasped** **Brother** **John** **)** **—** **'** **one** **dessert** **-** **spoonful**
- 和 为了 你的 喝 - — (- 什么 ? - 倒吸一口气 兄弟 约翰) — - 一 甜点 - 一勺
[ʌv; əv] ['wɪski] ,
of **whisky** **,**
的 威士忌酒 ,

“至于你的饮料——”(“什么？”约翰修士倒吸一口凉气）——“一小勺威士忌，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ə,pɔli'neəris] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

with	a	pint	of	the	water	of	Apollinaris	at	luncheon	and	dinner	.
和	一个	品脱	的	这	水	的	阿波利纳里斯	在	午餐	和	晚餐	.

午餐和晚餐时，每人喝一品脱阿波利纳里斯水。

[noʊ] [mɔːr] ！ -

No	more	!	'
不	更多的	！	-

不再！ '

[æt; ət] [ðɪs] ['brʌðər] [dʒɑːn] ['feɪntɪd] , ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌtrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,

At	this	Brother	John	fainted	,	falling	like	a	great	buttress	of	a	hill	,
在	这	兄弟	约翰	昏厥	,	坠落	喜欢	一个	伟大的	支持	的	一个	爬坡道	,

这时，约翰弟兄昏了过去，像一座山峰的巨大支柱一样倒了下去。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɔːr] [ˌɛrɪ'mænθəs] .

such	as	Taygetus	or	Erymanthus	.
这样的	作为	泰格图斯	或者	厄律曼图斯	.

例如泰格图斯或厄律曼图斯。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk][foʊk][hæd; həd] [bɪlt] [greɪt]

While	they	were	busy	with	him	,	others	of	the	frantic	folk	had	built	great
尽管	他们	是	忙碌的	和	他	,	其他的	的	这	疯狂的	民间	有	建造	伟大的

[p'lætfɔːmz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

platforms	of	wood	,
平台	的	木头	,

在他们忙着救他的时候，其他焦急的人们已经搭建起了巨大的木制平台。

[wer'ɑːn] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

whereon	they	all	stood	and	spoke	at	once	,	both	men	and	women	.
其中	他们	全部	站立	和	辐	在	一次	,	两个都	男人	和	女性	.

于是，男女老少都站起来，同时发言。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [sʌm; səm] [wɔːr] [red] [krɔsiz] [ɑːn][ðer; ðər]['gɑːrmənts] , [wɪtʃ] [miːnɪθ] -

And	of	these	some	wore	red	crosses	on	their	garments	,	which	meaneth	'
和	的	这些	一些	穿着	红色的	十字架	在	他们的	服装	,	哪个	意思是	-

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

Salvation	;
救恩	;

这些人中有些在衣服上佩戴红色十字，意思是"救赎"；

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɔːr] [waɪt] [krɔsiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [kreɪp] ,

'	and	others	wore	white	crosses	,	with	a	little	black	button	of	crape	,
-	和	其他的	穿着	白色的	十字架	,	和	一个	小的	黑色的	按钮	的	黑纱	,

其他人则佩戴着白色十字架，上面缀着一块黑色绉纱小纽扣。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] - ['pjʊrəti] ; - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv] [bluː] [tuː; tə] [miːn] - ['æbstɪnəns] . -

to	signify	'	Purity	;	'	and	others	bits	of	blue	to	mean	'	Abstinence	.	'
到	表示	-	纯度	;	-	和	其他的	比特	的	蓝色的	到	意思是	-	节制	.	-

表示"纯洁"；其他蓝色部分表示"禁欲"。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [pər'suːd] ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ] ['ʌðər] [dɪd] [bɪ'set] [ˌpæntə'^ru(:)əl] ; ['æskɪŋ]

While	some	of	these	pursued	Panurge	others	did	beset	Pantagruel	;	asking
尽管	一些	的	这些	追击	潘努尔格	其他的	做过	围困	巨人传	;	问

[hɪm; ɪm] ['veri] [lɔːŋ] ['kwestʃənz] ,

him	very	long	questions	,
他	非常	长的	问题	,

这些人中有些追赶潘努尔格，另一些则围攻潘塔格鲁埃尔，向他提出冗长的问题。

[hweər'ʌntʊ] [hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] ['ænsər] .

whereunto	he	gave	but	short	answers	.
其中	他	给予	但	短的	答案	.

但他只给出了简短的回答。

[ðʌs] [ðeɪ] [æskt] :
Thus **they** **asked** **:**
因此 他们 问 :

于是他们问道:

[hæv; həv][jiː; jɪ]['loʊk(ə)l]['ɑːpʃ(ə)n] [hɪr] ? — [pæn] . :
Have **ye** **Local** **Option** **here** **?** **—** **Pan** **.** **:**
有 是的 当地的 选项 这里 ? — 平底锅 . :

这里有本地选项吗？——潘

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[meɪ] [wʌn][mæn] [drɪŋk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [biː; bi][nɑːt][ə'θɜːrst] ? — [pæn] . :
May **one** **man** **drink** **if** **his** **neighbour** **be** **not** **athirst** **?** **—** **Pan** **.** **:**
可能 一 男人 喝 如果 他的 邻居 是 不是 口渴 ? — 平底锅 . :

如果邻居不渴，一个人可以喝水吗？——潘

[jeɪ] !
Yea **!**
是的 !

是的!

[hæv; həv][jiː; jɪ] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ? — [pæn] . :
Have **ye** **Free** **Education** **?** **—** **Pan** **.** **:**
有 是的 自由的 教育 ? — 平底锅 . :

你们有免费教育吗？——潘

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[mʌst; məst] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] , [peɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] ? — [pæn] . :
Must **they** **that** **have** **,** **pay** **to** **school** **them** **that** **have** **not** **?** **—** **Pan** **.** **:**
必须 他们 那 有 , 支付 到 学校 他们 那 有 不是 ? — 平底锅 . :

难道拥有财富的人要花钱去教育那些没有财富的人吗？——潘

[neɪ]
Nay
不

不

[hæv; həv][jiː; jɪ] [friː] [lænd] ? — [pæn] . :
Have **ye** **free** **land** **?** **—** **Pan** **.** **:**
有 是的 自由的 土地 ? — 平底锅 . :

你们有自由的土地吗？——潘神

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[hæv; həv][jiː; jɪ]['teɪkən][ðə; ðɪ][lænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɑːrmər] ,
Have **ye** **taken** **the** **land** **from** **the** **farmer** **,**
有 是的 已采取 这 土地 从 这 农民 ,

你们从农夫手中夺走了土地吗?

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['teɪlər] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlmeɪkə] ['mæstəlɪs] ?

and	**given**	**it**	**to**	**the**	**tailor**	**out**	**of**	**work**	**and**	**the**	**candlemaker**	**masterless**	**?**
和	给定	它	到	这	裁缝	出去	的	工作	和	这	蜡烛制造商	无主	?

— [pæn] . :

— Pan . :

— 平底锅 . :

然后把它给了失业的裁缝和失职的蜡烛匠？——潘

[neɪ] !

Nay !

不 !

不!

[hæv; həv][jʊr; jər] ['wɪmɪn] [foʊk] [voʊts] ? — [pæn] . :

Have	**your**	**women**	**folk**	**votes**	**?**	**—**	**Pan**	**. :**
有	你的	女性	民间	投票	?	—	平底锅	. :

你们的女性选民有投票权吗？——潘

[bɑːʃ] !

Bosh !

博世 !

砰!

[hæv; həv][jiː; ji][gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] ? — [pæn] . :

Have	**ye**	**got**	**religion**	**?**	**—**	**Pan**	**. :**
有	是的	得到	宗教	?	—	平底锅	. :

你们有宗教信仰吗？——潘

[haʊ] ?

How ?

如何 ?

如何?

[duː][juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [naɪt] , ['brɔːlɪŋ] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Do	**you**	**go**	**about**	**the**	**streets**	**at**	**night**	**,**	**brawling**	**,**	**blowing**	**a**	**trumpet**	**before**	**you**	**,**
做	你	去	关于	这	街道	在	夜晚	,	争吵	,	吹	一个	喇叭	前	你	,

你晚上会在街上游荡，打架斗殴，在你面前吹号角吗?

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] [prerz] ? — [pæn] . :

and	**making**	**long**	**prayers**	**?**	**—**	**Pan**	**. :**
和	制作	长的	祈祷	?	—	平底锅	. :

做冗长的祈祷？——潘:

[neɪ]

Nay

不

不

[hæv; həv][juː; jʊ] ['mænhʊd] ['sʌfrɪdʒ] ? — [pæn] . : [eɪ] ?

Have	**you**	**manhood**	**suffrage**	**?**	**—**	**Pan**	**. :**	**Eh**	**?**
有	你	男子气概	选举权	?	—	平底锅	. :	嗯	?

你有男子气概的选举权吗？——潘：嗯?

[ɪz][dʒæk][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ?

Is	**Jack**	**as**	**good**	**as**	**his**	**master**	**?**
是	杰克	作为	好的	作为	他的	掌握	?

杰克和他的主人一样优秀吗?

[pæn] . :

Pan . :

平底锅 . :

平底锅。:

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [sə'saɪəti] ? — [pæn] . : [kwɔɪ] ? ?
Have you joined the Arbitration Society ? — Pan . : Quoy ? ?
有 你 加入 这 仲裁 社会 ? — 平底锅 . : quoy ? ?

你加入仲裁协会了吗? ——潘：Quoy? ?

[wɪl] [juː; jʊ][let] [ə'nʌðər] [kɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv]
Will you let another kick you , and will you ask his neighbour if you deserve
将要 你 让 其他 踢 你 , 和 将要 你 问 他的 邻居 如果 你 应得
[ðə; ði] [seɪm] ?
the same ?
这 相同的 ?

你会任由别人踢你吗? 你会问问他的邻居，你是否也该遭受同样的待遇吗?

— [pæn] . :
— Pan . :
— 平底锅 . :

-平底锅。:

[neɪ] ?
Nay ?
不 ?

不?

[duː][juː; jʊ][kæt] [wʌt] [juː; jʊ][lɪst] ? — [pæn] . :
Do you cat what you list ? — Pan . :
做 你 猫 什么 你 列表 ? — 平底锅 . :

你列出的清单里有猫吗? ——潘

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[duː][juː; jʊ] [drɪŋk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'θɜːrst] ?
Do you drink when you are athirst ?
做 你 喝 什么时候 你 是 口渴 ?

你口渴的时候会喝水吗?

[pæn] . :
Pan . :
平底锅 . :

平底锅。:

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [friː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [wɪl] ? — [pæn] . :
Are you governed by the free expression of the popular will ? — Pan . :
是 你 受统治 经过 这 自由的 表达 的 这 受欢迎的 将要 ? — 平底锅 . :

你们是否受民意自由表达的约束? ——潘

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [priːsts] , ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] ['peni] ['pepərz] ? — [pæn] . :

Are	you	servants	of	priests	,	pulpits	,	and	penny	papers	?	—	Pan	.	:
是	你	仆人	的	神父	,	讲坛	,	和	一分钱	文件	?	—	平底锅	.	:

你们是牧师、讲坛和廉价报纸的仆人吗？——潘

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðiːz] ['ænsər] [ʌv; əv][ˌpæntə'^ruː)əl] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ]

Now	,	when	they	heard	these	answers	of	Pantagruel	they	all	fell	,	some	a	weeping
现在	,	什么时候	他们	听到	这些	答案	的	巨人传	他们	全部	跌倒	,	一些	一个	哭泣

,

,

,

当他们听到潘塔格鲁埃尔的这些回答时，全都倒下了，有些人甚至哭了起来。

[sʌm; səm][ə; eɪ] [preɪɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['swerɪŋ] , [sʌm; səm][æn; ən] ['ɑːbɪtreɪt] , [sʌm; səm][ə; eɪ]

some	a	praying	,	some	a	swearing	,	some	an	arbitrating	,	some	a
一些	一个	祈祷	,	一些	一个	咒骂	,	一些	一个	仲裁	,	一些	一个

['lektʃərɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['kɔːkəs] ,

lecturing	,	some	a	caucussing	,
讲课	,	一些	一个	党团会议	,

有人在祈祷，有人在咒骂，有人在仲裁，有人在训诫，有人在商议。

[sʌm; səm][ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] , [sʌm; səm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːrkɪŋ] ,

some	a	preaching	,	some	a	faith	-	healing	,	some	a	miracle	-	working	,
一些	一个	布道	,	一些	一个	信仰	-	康复	,	一些	一个	奇迹	-	在职的	,

[sʌm; səm][ə; eɪ] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] ,

some	a	hypnotising	,
一些	一个	催眠	,

有的在布道，有的在进行信仰疗愈，有的在施行奇迹，有的在进行催眠术。

[sʌm; səm][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [pres] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['bɪzi] ,

some	a	writing	to	the	daily	press	;	and	while	they	were	thus	busy	,
一些	一个	写作	到	这	日常的	按	;	和	尽管	他们	是	因此	忙碌的	,

有些人给日报写信；就在他们忙于此事的时候，

[laɪk] [foʊk] [dɪ'strɔːt] , - [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['aɪlənd] , - [ˌpæntə'^ruː)əl] [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ;

like	folk	distraught	,	'	reforming	the	island	,	'	Pantagruel	burst	out	a	laughing	;
喜欢	民间	心烦意乱	,	-	改革	这	岛	,	-	巨人传	爆裂	出去	一个	笑	;

[hwer'æt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [dɪs'meɪd] ;

whereat	they	were	greatly	dismayed	;
哪里	他们	是	非常	沮丧	;

像受惊的百姓一样，“改革岛屿”，潘塔格鲁埃尔突然大笑起来；这让他们大为沮丧；

[fɔːr; fər] ['læftər] ['kɪlɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː]

for	laughter	killeth	the	whole	race	of	Coqcigrues	,	and	they	may	not	endure	it
为了	笑声	基雷斯	这	所有的	种族	的	-	,	和	他们	可能	不是	忍受	它

.

:
.

因为笑声会杀死整个科克西格鲁斯族，他们无法忍受。

[ðen] [ˌpæntə'^ruː)əl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [stoʊl] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [bɑːrk] [ðæt] ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ]

Then	Pantagruel	and	his	company	stole	aboard	a	barque	that	Panurge
然后	巨人传	和	他的	公司	偷窃	船上	一个	帆船	那	潘努尔格

[hæd; həd] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

had	ready	in	the	harbour	.
有	准备好	在	这	港口	.

然后，潘塔格鲁埃尔和他的同伴偷偷登上了潘努尔格在港口准备好的一艘帆船。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prə'vɪʒənd] [hɜːr; hər] [wel] [wɪð; wɪθ] [stɔːr] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [gʊd] [drɪŋk] ,

And	having	provisioned	her	well	with	store	of	meat	and	good	drink	,
和	拥有	已配置	她	出色地	和	店铺	的	肉	和	好的	喝	,

而且，她已经储备了充足的肉类和美酒，

[ðeɪ] [set] [seɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [en'teləki] , [wer] , ['hævɪŋ] ['lændɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

they	set	sail	for	the	kingdom	of	Entelechy	,	where	,	having	landed	,	they	were
他们	放	帆	为了	这	王国	的	实现	,	在哪里	,	拥有	登陆	,	他们	是

['kaɪndli] [en'triːtid] ;

kindly	entreated	;
亲切地	恳求	;

他们启程前往恩特莱基王国，在那里登陆后，受到了热情款待；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'baɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	there	abide	to	this	day	;	drinking	of	the	sweet	and	eating	of	the
和	那里	遵守	到	这	天	;	喝	的	这	甜的	和	吃	的	这

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

并在那里居住至今；喝甜的，吃肥的，

['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sfɪr] [wɪtʃ] [hæθ] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪts] ['sentər]

under	the	protection	of	that	intellectual	sphere	which	hath	in	all	places	its	centre
在下面	这	保护	的	那	知识分子	领域	哪个	有	在	全部	地方	它是	中心

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪts] [sər'kʌmfərəns] .

and	nowhere	its	circumference	.
和	无处	它是	圆周	.

在那个知识领域的庇护下，这个知识领域在任何地方都有其中心，但在任何地方都没有其边界。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['destəni] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [end] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði]

Such	was	their	destiny	;	there	was	their	end	appointed	,	and	thither	the
这样的	曾是	他们的	命运	;	那里	曾是	他们的	结尾	任命	,	和	那里	这

- [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] .

Coqcigrues	can	never	come	.
-	能	绝不	来	.

这就是他们的命运；他们的结局早已注定，而科克西格鲁人永远也无法到达那里。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] , [wɪtʃ] ['kɪlɪθ] - ;

For	all	the	air	of	that	land	is	full	of	laughter	,	which	killeth	Coqcigrues	;
为了	全部	这	空气	的	那	土地	是	满的	的	笑声	,	哪个	基雷斯	-	;

那片土地上到处都充满了笑声，笑声杀死了科克西格鲁斯；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ɜːrb] [ˌpæntəˌgruːˈɛliən] .

and	there	aboundeth	the	herb	Pantagruelion	.
和	那里	充盈	这	草本植物	潘塔格鲁埃利翁	.

那里盛产潘塔格里翁草。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['mæstər] - , [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [wel] [laɪkt] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

But	for	thee	,	Master	Francoys	,	thou	art	not	well	liked	in	this	island	of	ours	,
但	为了	你	,	掌握	-	,	你	艺术	不是	出色地	喜欢	在	这	岛	的	我们的	,

但是，弗兰科伊斯先生，你在这个岛上并不受人喜欢。

[wer] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ə'bʌndənt] , ['veri] [fɪrs] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] .

where	the	Coqcigrues	are	abundant	,	very	fierce	,	cruel	,	and	tyrannical	.
在哪里	这	-	是	丰富	,	非常	凶猛的	,	残忍的	,	和	强横	.

科克西格鲁人数量众多，非常凶猛、残忍、暴虐。

[jet] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [frendz] ,

Yet	thou	hast	thy	friends	,
然而	你	哈斯特	你的	朋友们	,

然而你还有朋友，

[ðæt] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [wel] ['wersoʊˌevər] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðaɪ]
that **meet** **and** **drink** **to** **thee** **and** **wish** **thee** **well** **wheresoever** **thou** **hast** **found** **thy**
那 见面 和 喝 到 你 和 希望 你 出色地 无论在何处 你 哈斯特 成立 你的
[grænd] [pɜːt] - - .
grand **peut** **-** **être** **.**
盛大 可以 - - .

愿他们在你找到你的伟大梦想的地方与你相遇、为你干杯，并祝你一切顺利。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[tuː; tə][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .
To **Jane** **Austen** **.**
到 简 奥斯汀 .

致简·奥斯汀。

['mædəm] ,
Madame **,**
夫人 ,

夫人，

— [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [steɪt] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **If** **to** **the** **enjoyments** **of** **your** **present** **state** **be** **lacking** **a** **view** **of** **the**
— 如果 到 这 享受 的 你的 展示 状态 是 缺乏 一个 看法 的 这
['maɪnər] [ɪn'fɜːmətɪz] [ɔːr] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] [men] ,
minor **infirmities** **or** **foibles** **of** **men** **,**
次要的 弱点 或者 缺点 的 男人 ,

—如果你沉溺于享受当下的生活，却忽略了人性的些许缺点或弱点，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ([wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːt] [pər'mɪtɪd]) [ðæt] [jʊr; jər] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [jet]
I **cannot** **but** **think** **(** **were** **the** **thought** **permitted** **)** **that** **your** **pleasures** **are** **yet**
我 不能 但 思考 (是 这 想法 允许) 那 你的 快乐 是 然而
[ˌɪnkəm'pliːt] .
incomplete **.**
未完成 .

我不禁想到（如果允许我这样想的话），你的快乐还没有完全实现。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][pɑːrts] [huː] [hæz; həz] [wʌns] ['medld] [wɪð; wɪθ]
it **is** **certain** **that** **a** **woman** **of** **parts** **who** **has** **once** **meddled** **with**
它 是 肯定 那 一个 女士 的 部分 WHO 有 一次 干预 和
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] ['nevər] ['hoʊlli] [luːz] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
literature **will** **never** **wholly** **lose** **her** **love** **for** **the** **discussion** **of** **that**
文学 将要 绝不 完全 失去 她 爱 为了 这 讨论 的 那
[dɪ'lɪʃəs] ['tɑːpɪk] ,
delicious **topic** **,**
可口的 话题 ,

可以肯定的是，一位才华横溢、曾涉猎文学的女性，永远不会完全失去对探讨这个迷人话题的热爱。

[nɔːr] [siːs] [tuː; tə] ['relɪʃ] [wʌt] ([ɪn][ðə; ði][kænt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [eɪdʒ]) [ɪz] [staɪld] - ['lɪtəreri] [ʃɑːp] .
nor **cease** **to** **relish** **what** **(** **in** **the** **cant** **of** **our** **new** **age** **)** **is** **styled** **'** **literary** **shop** **.**
也不 停止 到 尽情享用 什么 (在 这 不能 的 我们的 新的 年龄) 是 风格 - 文学 店铺 .
-
'
-

也不要停止享受（用我们这个新时代的行话来说）被称为“文学商店”的东西。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

For	these	reasons	I	attempt	to	convey	to	you	some	inkling	of	the	present
为了	这些	原因	我	试图	到	传达	到	你	一些	暗示	的	这	展示

[steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [ɑːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

state	of	that	agreeable	art	which	you	,
状态	的	那	同意	艺术	哪个	你	,

基于这些原因，我试图向您传达您所欣赏的这门艺术的现状的一些信息。

['mædəm] , [reɪzd] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

madam	,	raised	to	its	highest	pitch	of	perfection	.
女士	,	提高	到	它是	最高	沥青	的	完美	.

夫人，被提升到了完美的最高境界。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrks] ([ɪ'mɔːrt(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv]) ,

As	to	your	own	works	(	immortal	,	as	I	believe	)	,
作为	到	你的	自己的	作品	(	不朽	,	作为	我	相信	)	,

至于您自己的作品（我相信是不朽的），

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɪz] ['hoʊlli] ['tʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [tel] [wʌn] [huː] , [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

I	have	but	little	that	is	wholly	cheering	to	tell	one	who	,	among	women	of
我	有	但	小的	那	是	完全	欢呼	到	告诉	一	WHO	,	之中	女性	的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

对于一位在女作家群体中，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letərd] ['vænəti] .

was	almost	alone	in	her	freedom	from	a	lettered	vanity	.
曾是	几乎	独自的	在	她	自由	从	一个	字母	虚荣	.

她几乎是唯一一个摆脱了虚荣心和文字束缚的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] ['ɔːθər] :

You	are	not	a	very	popular	author	:
你	是	不是	一个	非常	受欢迎的	作者	:

你不是一位很受欢迎的作者：

[jʊr; jər] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] ['gɔːdi] ['kʌvərz] [ɑːn] ['evri] ['bʊkstɔːl] ; [ɔːr] , [ɪf] [faʊnd] ,

your	volumes	are	not	found	in	gaudy	covers	on	every	bookstall	;	or	,	if	found	,
你的	卷	是	不是	成立	在	艳丽的	封面	在	每一个	书摊	;	或者	,	如果	成立	,

你的书籍并非在每个书摊上都能找到装帧精美的版本；或者，即使找到了，

[ɑːr; ər][nɑːt] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [baɪ][ðə; ði] ['emə] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

are	not	perused	with	avidity	by	the	Emmas	and	Catherines	of	our
是	不是	仔细阅读	和	热情	经过	这	爱玛斯	和	凯瑟琳	的	我们的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . -

generation	.	'
一代	.	-

我们这一代的艾玛和凯瑟琳们对它们并不感兴趣。

[tɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [delt] ([ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ]) [æt; ət]

Tis	not	long	since	a	blow	was	dealt	(	in	the	estimation	of	the	unreasoning	)	at
的	不是	长的	自从	一个	吹	曾是	已处理	(	在	这	估算	的	这	不讲道理	)	在

[jʊr; jər] ['kærəktər] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] [baɪ][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'mɪliər] ['letərz] .

your	character	as	an	author	by	the	publication	of	your	familiar	letters	.
你的	特点	作为	一个	作者	经过	这	发布	的	你的	熟悉的	信件	.

不久前，你那些私人信件的发表，在不明真相的人看来，是对你作为作家的名誉的一次打击。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'pɪsəlz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [jʊr; jər] ['witisizəmz] ,

The	editor	of	these	epistles	,	unfortunately	,	did	not	always	take	your	witticisms	,
这	编辑	的	这些	书信	,	很遗憾	,	做过	不是	总是	拿	你的	妙语	,

可惜的是，这些书信的编辑并非总是能接受你的妙语。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	he	added	others	which	were	too	unmistakably	his	own	.
和	他	额外	其他的	哪个	是	也	毫无疑问	他的	自己的	.

他还添加了一些其他作品，这些作品显然是他自己的风格。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'skwɪzɪt] [staɪl]

While	the	injudicious	were	disappointed	by	the	absence	of	your	exquisite	style
尽管	这	不明智的	是	失望的	经过	这	缺席	的	你的	精美的	风格

[ænd; ənd] ['hjuːmər] ,

and	humour	,
和	幽默	,

虽然那些缺乏判断力的人对你精湛的技艺和幽默感的缺席感到失望，

[ðə; ðɪ]['waɪzər][sɔːrt][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪzdəm] .

the	wiser	sort	were	the	more	convinced	of	your	wisdom	.
这	更明智	种类	是	这	更多的	确信	的	你的	智慧	.

那些更有智慧的人更相信你的智慧。

[ɪn][jʊr; jər] ['letərz] (['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [ˌkɔris'pɔndənts]) [juː; jʊ] [geɪv] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['pɜːrsən(ə)l] [tɔːk]

In	your	letters	(	knowing	your	correspondents	)	you	gave	but	the	small	personal	talk
在	你的	信件	(	会心	你的	通讯员	)	你	给予	但	这	小的	个人的	讲话

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] ,

of	the	hour	,
的	这	小时	,

在你的信件中（以我对你的通信对象的了解），你只是简单地谈论了一些当时的私人话题。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bʊks] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːrvd] ['mætər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

for	them	sufficient	;	for	your	books	you	reserved	matter	and	expression
为了	他们	充足的	;	为了	你的	图书	你	预订的	事情	和	表达

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪm'perɪʃəbl] .

which	are	imperishable	.
哪个	是	不朽的	.

对他们来说已经足够了；而你为你的书籍保留了不朽的素材和表达方式。

[jʊr; jər][əd'maɪərəz] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['nuːmərəs] , [ɪn'kluːd] [ɔːl] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [teɪst] , [huː] , [ɪn][jʊr; jər]

Your	admirers	,	if	not	very	numerous	,	include	all	persons	of	taste	,	who	,	in	your
你的	仰慕者	,	如果	不是	非常	很多的	,	包括	全部	人	的	品尝	,	WHO	,	在	你的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

你的仰慕者虽然不多，但都是有品位的人，他们都喜欢你。

[ɑːr; ər][æpt] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ðɪ] [ruːl] , [ɔːr] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['hæbɪt] ,

are	apt	somewhat	to	abate	the	rule	,	or	shake	off	the	habit	,
是	易于	有些	到	减弱	这	规则	,	或者	摇	离开	这	习惯	,

可能会在一定程度上放松这种规则，或者摆脱这种习惯。

[wɪtʃ] ['kɑːmənli] ['kɑːnfaɪnz][ðem; ðəm][tuː; tə][bʌt; bət] ['tempərət] [lɔː'deɪʃ(ə)n] .

which	commonly	confines	them	to	but	temperate	laudation	.
哪个	通常	限制	他们	到	但	温带	赞美	.

这通常只会让他们受到适度的赞扬。

- [tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːrt][tuː; tə] [siːm] ['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

'	T	is	the	fault	of	all	art	to	seem	antiquated	and	faded	in	the	eyes	of	the
-	T	是	这	过错	的	全部	艺术	到	似乎	过时的	和	褪色	在	这	眼睛	的	这

[sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

succeeding	generation	.
成功	一代	.

所有艺术作品的缺点都是，在后世眼中显得过时褪色。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	manners	of	your	age	were	not	the	manners	of	to	-	day	,
这	礼仪	的	你的	年龄	是	不是	这	礼仪	的	到	-	天	,

你们那个年代的礼仪与今天的礼仪并不相同。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [huː] [θɪŋk] [skɔt] - [sloʊ] , - [θɪŋk] [mɪs] ['ɑːstɪn] - [prɪm]

and	young	gentlemen	and	ladies	who	think	Scott	'	slow	,	'	think	Miss	Austen	'	prim
和	年轻的	先生们	和	女士们	WHO	思考	斯科特	-	慢的	,	-	思考	错过	奥斯汀	-	原始

- [ænd; ənd] - ['drɪri] . -

'	and	'	dreary	.	'
-	和	-	凄凉	.	-

而那些认为斯科特“文风缓慢”的年轻绅士淑女们，则认为奥斯汀小姐“古板”且“沉闷”。

[jet] , ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]

Yet	,	even	could	you	return	among	us	,	I	scarcely	believe	that	,	speaking	the
然而	,	甚至	可以	你	返回	之中	我们	,	我	几乎	相信	那	,	请讲	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

language	of	the	hour	,
语言	的	这	小时	,

然而，即便你能回到我们中间，用现在流行的语言来说，我也很难相信，

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] , [ænd; ənd] [vɜːrst] [ɪn][ɪts]['hæbɪts] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

as	you	might	,	and	versed	in	its	habits	,	you	would	win	the	general	admiration
作为	你	可能	,	和	精通	在	它是	习惯	,	你	会	赢	这	一般的	钦佩

.

:
.

如果你熟悉它的习性，你就会赢得大家的赞赏。

[fɔːr; fər] [haʊ] [teɪm] , ['mædəm] , [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['kærəktərz] , [ɪ'speʃəli] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['herəwənz] !

For	how	tame	,	madam	,	are	your	characters	,	especially	your	favourite	heroines	!
为了	如何	驯服	,	女士	,	是	你的	人物	,	尤其	你的	最喜欢的	女英雄们	!

夫人，您笔下的人物，尤其是您最喜欢的女主角们，是多么温顺啊！

[haʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] !

how	limited	the	life	which	you	knew	and	described	!
如何	有限的	这	生活	哪个	你	知道	和	描述	!

你所了解和描述的生活是多么局限啊！

[haʊ] ['næroʊ] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnsɪdənts] !

how	narrow	the	range	of	your	incidents	!
如何	狭窄的	这	范围	的	你的	事件	!

你们的事件范围有多窄啊！

[haʊ] [kə'rekt] [jʊr; jər] ['græmər] !

how	correct	your	grammar	!
如何	正确的	你的	语法	!

如何纠正你的语法！

[æz; əz]['herəwənz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juː; jʊ] [tʃoʊz] ['leɪdiz] [laɪk] ['emə] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd]

As	heroines	,	for	example	,	you	chose	ladies	like	Emma	,	and	Elizabeth	,	and
作为	女英雄们	,	为了	例子	,	你	选择	女士们	喜欢	艾玛	,	和	伊丽莎白	,	和

['kæθrɪn] :

Catherine	:
凯瑟琳	:

例如，你选择的女主角是艾玛、伊丽莎白和凯瑟琳这样的女性：

['wɪmɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['niːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪliəns] [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

women	**remarkable**	**neither**	**for**	**the**	**brilliance**	**nor**	**for**	**the**	**degradation**	**of**	**their**
女性	卓越	两者都不	为了	这	辉煌	也不	为了	这	降解	的	他们的

[bɜːrθ] ;

birth	**;**
出生	;

既非因其才华横溢，也非因其出身卑微而引人注目的女性；

['wɪmɪn] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][oʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃɪz] [kən'sɜːrnz] , ['ɪgnərənt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

women	**wrapped**	**up**	**in**	**their**	**own**	**and**	**the**	**parish's**	**concerns**	**,**	**ignorant**	**of**	**evil**	**,**
女性	包装	向上	在	他们的	自己的	和	这	教区的	担忧	,	无知	的	邪恶的	,

妇女们沉浸在自己和教区的事务中，对邪恶一无所知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ænd; ənd] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][veɪn] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dauts] .

as	**it**	**seems**	**,**	**and**	**unacquainted**	**with**	**vain**	**yearnings**	**and**	**interesting**	**doubts**	**.**
作为	它	似乎	,	和	不熟悉的	和	徒劳	渴望	和	有趣的	疑虑	.

似乎，他并不了解虚妄的渴望和有趣的疑虑。

[huː] [kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz]['fænsi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mætʃ] - ['meɪkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

Who	**can**	**engage**	**his**	**fancy**	**with**	**their**	**match**	**-**	**makings**	**and**	**the**	**conduct**	**of**
WHO	能	从事	他的	想要	和	他们的	匹配	-	气质	和	这	执行	的

[ðer; ðər] [ə'fekʃənz] ,

their	**affections**	**,**
他们的	情感	,

谁能用他们的姻缘和情感表达来吸引他的注意力呢?

[wen] [soʊ] ['meni] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['herəwənz] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][sə'lɪsɪt][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ?

when	**so**	**many**	**daring**	**and**	**dazzling**	**heroines**	**approach**	**and**	**solicit**	**his**	**regard**	**?**
什么时候	所以	许多	大胆	和	耀眼的	女英雄们	方法	和	征求	他的	看待	?

当这么多勇敢迷人、魅力四射的女英雄接近他，博取他的关注时，他会作何反应?

[hɪr] [ɑːr; ər]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['velvɪt] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [flɜːrz] - [diː] -

Here	**are**	**princesses**	**dressed**	**in**	**white**	**velvet**	**stamped**	**with**	**golden**	**fleurs**	**-**	**de**	**-**
这里	是	公主们	穿着	在	白色的	天鹅绒	盖章	和	金的	花朵	-	德	-

[lɪs] — ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv]['faɪər] ,

lys	**—**	**ladies**	**with**	**hearts**	**of**	**ice**	**and**	**lips**	**of**	**fire**	**,**
赖氨酸	—	女士们	和	心	的	冰	和	嘴唇	的	火	,

这里有身着饰有金色鸢尾花图案的白色天鹅绒长裙的公主——她们拥有冰冷的心和炽热的嘴唇。

[huː] [kaʊnt] [ðer; ðər] ['ruːblz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] , [ðer; ðər]['lʌvəz][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

who	**count**	**their**	**roubles**	**by**	**the**	**million**	**,**	**their**	**lovers**	**by**	**the**	**score**	**,**	**and**	**even**
WHO	数数	他们的	卢布	经过	这	百万	,	他们的	恋人	经过	这	分数	,	和	甚至

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

their	**husbands**	**,**
他们的	丈夫们	,

她们数着百万卢布，数着几十个情人，甚至数着自己的丈夫，

['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌærɪθ'metɪkl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

very	**often**	**,**	**in**	**figures**	**of**	**some**	**arithmetical**	**importance**	**.**
非常	经常	,	在	数据	的	一些	算术	重要性	.

经常出现在具有一定算术意义的数字中。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][aɪ'tɪnərənt][ɪ'tæliən] [mju'zɪʃənz] ,

With	**these**	**are**	**the**	**immaculate**	**daughters**	**of**	**itinerant**	**Italian**	**musicians**	**,**
和	这些	是	这	完美无瑕	女儿们	的	流动	意大利语	音乐家	,

与她们一同出现的，是意大利巡回音乐家的纯洁无瑕的女儿们。

[meɪdz] [huːz] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ʌn'sɔɪld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kənˌtæmə'neɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːts] ,

maids	**whose**	**souls**	**are**	**unsoiled**	**amidst**	**the**	**contaminations**	**of**	**our**	**streets**	**,**
女佣	谁	灵魂	是	未受污染的	在……之中	这	污染	的	我们的	街道	,

在街道的污秽之中，她们的灵魂依然纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [huːz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈfidiæs] [ænd; ənd][prækˈsitəliːz] , [ʌv; əv]

and	whose	acquaintance	with	the	art	of	Phidias	and	Praxiteles	,	of
和	谁	熟人	和	这	艺术	的	菲迪亚斯	和	普拉克西特勒斯	,	的

['dedələs] [ænd; ənd]['skəupə] ,

Daedalus	and	Scopas	,
代达罗斯	和	斯科帕斯	,

并且熟知菲狄亚斯、普拉克西特列斯、代达罗斯和斯科帕斯的艺术，

[ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] ,

is	the	more	admirable	,
是	这	更多的	令人钦佩的	,

更令人钦佩，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [kəˈlekʃənz] [vendid]

because	entirely	derived	from	loving	study	of	the	inexpensive	collections	vended
因为	完全	衍生的	从	爱	学习	的	这	价格低廉	收藏	自动售货机

[baɪ][ðə; ði]['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs][mæn] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

by	the	plaster	-	of	-	Paris	man	round	the	corner	.
经过	这	石膏	-	的	-	巴黎	男人	圆形的	这	角落	.

因为完全源于对街角石膏小贩出售的廉价藏品的热爱研究。

[wen] [sʌtʃ] ['herəwənz][ɑːr; ər] [wuːd] [baɪ][ðə; ði] ['nefjuːz] [ʌv; əv][djuːks] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['emə]

When	such	heroines	are	wooed	by	the	nephews	of	Dukes	,	where	are	your	Emmas
什么时候	这样的	女英雄们	是	追求	经过	这	侄子们	的	公爵	,	在哪里	是	你的	爱玛斯

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] ?

and	Elizabeths	?
和	伊丽莎白	?

当这样的女主角被公爵的侄子们追求时，你们的艾玛和伊丽莎白在哪里呢?

[jʊr; jər] ['vɑːljəmz] ['niːðər] [ɪkˈsaɪt] [nɔːr]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [prəˈvəukt] [baɪ] [ðæt] ['mɑːdərn][ænd; ənd]

Your	volumes	neither	excite	nor	satisfy	the	curiosities	provoked	by	that	modern	and
你的	卷	两者都不	激发	也不	满足	这	奇闻异事	挑衅	经过	那	现代的	和

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['fɪkʃ(ə)n] ,

scientific	fiction	,
科学	小说	,

你的著作既不能激发也不能满足人们对现代科幻小说的好奇心。

[wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtli] [ədˈmaɪəd] , [aɪ] [lɜːrn] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

which	is	greatly	admired	,	I	learn	,	in	the	United	States	,
哪个	是	非常	钦佩	,	我	学习	,	在	这	团结的	各州	,

据我了解，这在美国备受赞赏。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [fræns] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] .

as	well	as	in	France	and	at	home	.
作为	出色地	作为	在	法国	和	在	家	.

在法国和国内也是如此。

[juː; jʊ] [əːd] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .

You	erred	,	it	cannot	be	denied	,	with	your	eyes	open	.
你	犯错	,	它	不能	是	否认	,	和	你的	眼睛	打开	.

你犯了错，这是无法否认的，即使你睁着眼睛也无可否认。

['noʊɪŋ] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['kɪti] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,

Knowing	Lydia	and	Kitty	so	intimately	as	you	did	,
会心	莉迪亚	和	猫咪	所以	亲密	作为	你	做过	,

你对莉迪亚和凯蒂非常了解，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ['kærəktərz] ?

why	did	you	make	of	them	almost	insignificant	characters	?
为什么	做过	你	制作	的	他们	几乎	微不足道	人物	?

你为什么把他们塑造成几乎无关紧要的角色?

[wɪð; wɪθ] ['lɪdiə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ]

With	**Lydia**	**for**	**a**	**heroine**	**you**	**might**	**have**	**gone**	**far**	**;**	**and**	**,**	**had**	**you**
和	莉迪亚	为了	一个	女英雄	你	可能	有	已消失	远的	;	和	,	有	你

[dɪ'voʊtɪd] [θriː] ['vɑːljəmz] ,

devoted	**three**	**volumes**	**,**
奉献	三	卷	,

如果以莉迪亚为女主角，你或许能写出很多作品；而且，如果你能写三卷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['kɪti] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

and	**the**	**chief**	**of**	**your**	**time**	**,**	**to**	**the**	**passions**	**of**	**Kitty**	**,**	**you**	**might**	**have**
和	这	首席	的	你的	时间	,	到	这	激情	的	猫咪	,	你	可能	有

[held] [jʊr; jər] [oʊn] ,

held	**your**	**own**	**,**
握住	你的	自己的	,

而作为你那个时代的领袖，面对凯蒂的激情，你或许还能独当一面。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .

even	**now**	**,**	**in**	**the**	**circulating**	**library**	**.**
甚至	现在	,	在	这	循环	图书馆	.

即使现在，在流通图书馆里也能找到。

[haʊ] [lɪdi] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [fɜːrst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['wɪkəm] ;

How	**Lyddy**	**,**	**perched**	**on**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**roof**	**,**	**first**	**beheld**	**her**	**Wickham**	**;**
如何	莉迪	,	栖息	在	一个	角落	的	这	屋顶	,	第一的	观看	她	威克姆	;

莉迪站在屋顶的一角，第一次见到了她的威克姆；

[haʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ;

how	**,**	**on**	**her**	**challenge**	**,**	**he**	**climbed**	**up**	**by**	**a**	**ladder**	**to**	**her**	**side**	**;**
如何	,	在	她	挑战	,	他	攀登	向上	经过	一个	梯子	到	她	边	;

在她的挑战下，他爬上梯子来到她身边；

[haʊ] [ðeɪ] [kɪst] , [kə'rest] , [swʌŋ] [ɑːn] [geɪts] [tə'geðər] , [met] [æt; ət] [ɑːd] ['siːznz] , [ɪn] [streɪndʒ]

how	**they**	**kissed**	**,**	**caressed**	**,**	**swung**	**on**	**gates**	**together**	**,**	**met**	**at**	**odd**	**seasons**	**,**	**in**	**strange**
如何	他们	亲吻	,	被爱抚	,	摇摆	在	大门	一起	,	遇见	在	奇怪的	季节	,	在	奇怪的

['pleɪsɪz] ,

places	**,**
地方	,

他们如何接吻、爱抚、一起荡秋千，在不寻常的季节、陌生的地方相遇，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'ləʊpt] : [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs]

and	**finally**	**eloped**	**:**	**all**	**this**	**might**	**have**	**been**	**put**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**a**	**jealous**
和	最后	私奔	:	全部	这	可能	有	到过	放	在	这	嘴	的	一个	嫉妒的

['eldər] ['sɪstər] ,

elder	**sister**	**,**
长老	姐姐	,

最后他们私奔了：这一切听起来像是出于嫉妒的姐姐说的。

[seɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən] ['sevrəl] ['feɪvərɪts]

say	**Elizabeth**	**,**	**and**	**you**	**would**	**not**	**have**	**been**	**less**	**popular**	**than**	**several**	**favourites**
说	伊丽莎白	,	和	你	会	不是	有	到过	较少的	受欢迎的	比	一些	收藏夹

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

of	**our**	**time**	**.**
的	我们的	时间	.

伊丽莎白说，你的受欢迎程度丝毫不逊色于我们那个时代的许多名人。

[hæd; həd][juː; jʊ][kæst][ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] ,

Had	**you**	**cast**	**the**	**whole**	**narrative**	**into**	**the**	**present**	**tense**	**,**
有	你	投掷	这	所有的	叙述	进入	这	展示	紧张	,

如果把整个叙述都用现在时态来描述，

[ænd; ənd] [ˈliŋgə] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [legz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv]

and	lingered	lovingly	over	the	thickness	of	Mary's	legs	and	the	softness	of
和	徘徊不去	深情地	超过	这	厚度	的	玛丽的	腿	和	这	柔软	的

['kɪtiz] [tʃiːks] ,

Kitty's	cheeks	,
小猫的	脸颊	,

然后，他深情地凝视着玛丽粗壮的双腿和凯蒂柔软的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːnd] ['flʌfinəs] [ʌv; əv] ['wɪkəmz] ['wɪskərz] ,

and	the	blonde	fluffiness	of	Wickham's	whiskers	,
和	这	金发	蓬松	的	威克汉姆的	胡须	,

还有威克姆金色的蓬松胡须，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

you	would	have	left	a	romance	still	dear	to	young	ladies	.
你	会	有	左边	一个	浪漫	仍然	亲爱的	到	年轻的	女士们	.

你本可以留下一段令年轻女士们依然津津乐道的浪漫情怀。

[ɔːr] [ə'gen] , [juː; jʊ] [maɪt] ['entrəns] [jʊr; jər] ['stjʊdnts] [stɪl] , [hæd; həd][juː; jʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [jʊr; jər]

Or	again	,	you	might	entrance	your	students	still	,	had	you	concentrated	your
或者	再次	,	你	可能	入口	你的	学生	仍然	,	有	你	集中	你的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['rʌʃˌwɜːrθ] ,

attention	on	Mrs	.	Rushworth	,
注意力	在	太太	.	拉什沃思	,

或者，如果你把注意力集中在拉什沃思夫人身上，你或许仍然能吸引你的学生。

[huː] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] - ['krɔfəd] .

who	eloped	with	Henrv	Crawford	.
WHO	私奔	和	-	克劳福德	.

他与亨利·克劳福德私奔了。

[ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] - ['mænsfiːld][pɑːrk] . -

These	should	have	been	the	chief	figures	of	'	Mansfield	Park	.	'
这些	应该	有	到过	这	首席	数据	的	-	曼斯菲尔德	公园	.	-

这些本应是《曼斯菲尔德庄园》的主要人物。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['tɪmɪdli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['tæk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

But	you	timidly	decline	to	tackle	Passion	.
但	你	胆怯地	衰退	到	处理	热情	.

但你却怯懦地拒绝面对激情。

- [let] ['ʌðər] [penz] , - [juː; jʊ] [raɪt] , - [dwel] [ɑːn] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

'	Let	other	pens	,	'	you	write	,	'	dwell	on	guilt	and	misery	.
-	让	其他	钢笔	,	-	你	写	,	-	住	在	有罪	和	苦难	.

你写道：“让其他笔去描写罪恶和痛苦吧。”

[aɪ][kwɪt] [sʌtʃ] ['oʊdiəs] ['sʌbdʒekts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . -

I	quit	such	odious	subjects	as	soon	as	I	can	.	'
我	辞职	这样的	令人厌恶的	主题	作为	很快	作为	我	能	.	-

我一有机会就想放弃这些令人厌恶的科目。

[ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪljər] !

Ah	,	there	is	the	secret	of	your	failure	!
啊	,	那里	是	这	秘密	的	你的	失败	!

啊，这就是你失败的秘密！

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [juː; jʊ]

Need	I	add	that	the	vulgarity	and	narrowness	of	the	social	circles	you
需要	我	添加	那	这	粗俗	和	狭窄	的	这	社会的	界	你

[dɪ'skraɪb] [ɪm'per] [jʊr; jər][ˌpɑːpju'lærəti] ?

describe	impair	your	popularity	?
描述	妨害	你的	人气	?

我还需要补充一点吗？你所描述的社交圈子的庸俗和狭隘会损害你的人气。

[aɪ] [skers] [rɪ'membər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['taɪt(ə)l] ,

I	scarce	remember	more	than	one	lady	of	title	,
我	稀少	记住	更多的	比	一	女士	的	标题	,

我几乎记不起超过一位有爵位的女士，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [lɔːds] ([ænd; ənd] [ðiːz] [ˌʌnə'senʃəl]) [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	but	very	few	lords	(	and	these	unessential	)	in	all	your	tales	.
和	但	非常	很少	领主们	(	和	这些	不必要的	)	在	全部	你的	故事	.

在你的所有故事中，领主寥寥无几（而且这些领主并不重要）。

[naʊ] , [wen] [wiː; wi] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sə'saɪəti] , [wiː; wi] [dɪ'mænd] ['plenti] [ʌv; əv] ['taɪtəlz] [ɪn]

Now	,	when	we	all	wish	to	be	in	society	,	we	demand	plenty	of	titles	in
现在	,	什么时候	我们	全部	希望	到	是	在	社会	,	我们	要求	很多	的	标题	在

['aʊər; ɑːr] ['nɑːvəlz] ,

our	novels	,
我们的	小说	,

如今，当我们都渴望融入社会时，我们要求小说中出现大量的头衔。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [get] [lɔːds] ([ænd; ənd] ['veri] [kwɪr] [lɔːds]) ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm]

at	any	rate	,	and	we	get	lords	(	and	very	queer	lords	)	even	from
在	任何	速度	,	和	我们	得到	领主们	(	和	非常	酷儿	领主们	)	甚至	从

[rɪ'pʌblɪkən] ['ɔːθəz] ,

Republican	authors	,
共和党人	作者	,

总之，即使是共和党作家笔下的贵族（以及非常古怪的贵族）也比比皆是。

[bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪn] [jʊr; jər] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] [ɪts]

born	in	a	country	which	in	your	time	was	not	renowned	for	its
出生	在	一个	国家	哪个	在	你的	时间	曾是	不是	著名	为了	它是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

出生在一个在你那个时代并不以文学闻名的国家。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [rɪ'mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [er] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

I	have	heard	a	critic	remark	,	with	a	decided	air	of	fashion	,
我	有	听到	一个	评论家	评论	,	和	一个	决定	空气	的	时尚	,

我曾听到一位评论家带着明显的时尚腔调评论道：

[ɑːn] [ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] ['ɔːfər]

on	the	brevity	of	the	notice	which	your	characters	give	each	other	when	they	offer
在	这	简洁	的	这	注意	哪个	你的	人物	给	每个	其他	什么时候	他们	提供

[ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] ['dɪnər] .

invitations	to	dinner	.
邀请函	到	晚餐	.

你们的角色在互相发出晚餐邀请时，通知时间都非常简短。

- [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] ,

'	An	invitation	to	dinner	next	day	was	despatched	,
-	一个	邀请	到	晚餐	下一个	天	曾是	已派送	,

“第二天就发出了晚宴邀请函。”

- [ænd; ənd] [ðɪs] ['demənstreits] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] - [went] [aʊt] - ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

'	and	this	demonstrates	that	your	acquaintance	'	went	out	'	very	little	,	and
-	和	这	证明	那	你的	熟人	-	去	出去	-	非常	小的	,	和

[hæd; həd] [bʌt; bət] [fjuː] [en'geɪdʒmənts] .

had	but	few	engagements	.
有	但	很少	订婚	.

这表明你的熟人很少外出，也很少有约会。

[haʊ] ['vʌlgər] , [tuː] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['herəwənz] ,

How	vulgar	,	too	,	is	one	of	your	heroines	,
如何	庸俗	,	也	,	是	一	的	你的	女英雄们	,

你的女主角之一也太庸俗了吧。

[huː] [bɪdz]['mɪstər] . ['dɑːrsi] - [kiːp] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] . -

who	bids	Mr	.	Darcy	'	keep	his	breath	to	cool	his	porridge	.	'
WHO	出价	先生	.	达西	-	保持	他的	气息	到	凉爽的	他的	稀饭	.	-

他劝达西先生“屏住呼吸，好让粥凉下来”。

[aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ɪ'lɪzəbəθ] !

I	blush	for	Elizabeth	!
我	脸红	为了	伊丽莎白	!

我替伊丽莎白感到脸红！

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [dɪ'beɪst] [baɪ] ['biːɪŋ]

It	were	superfluous	to	add	that	your	characters	are	debased	by	being
它	是	多余	到	添加	那	你的	人物	是	堕落	经过	存在

[ɪn'veriəbli] [mɪr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] .

invariably	mere	members	of	the	Church	of	England	as	by	law	established	.
总是	仅仅	成员	的	这	教会	的	英格兰	作为	经过	法律	已确立的	.

无需赘言，你们的人格之所以堕落，是因为你们始终只是依法设立的英国国教的成员。

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ɪn'θuːziæst] , [ðə; ði]['oʊpən] [soʊl] [ðæt] [glaidz] [frʌm; frəm] [ˌesə'terɪk] ['buːdɪzəm] [tuː; tə]

The	Dissenting	enthusiast	,	the	open	soul	that	glides	from	Esoteric	Buddhism	to
这	持不同意见	爱好者	,	这	打开	灵魂	那	滑翔	从	深奥的	佛教	到

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] ,

the	Salvation	Army	,
这	救恩	军队	,

这位异议人士，这位思想开放的灵魂，既涉猎密教，又投身救世军。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪər] ['pænθiɪzəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['peɪgənɪzəm] ,

and	from	the	Higher	Pantheism	to	the	Higher	Paganism	,
和	从	这	更高	泛神论	到	这	更高	异教	,

从高等泛神论到高等异教，

[wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

we	look	for	in	vain	among	your	studies	of	character	.
我们	看	为了	在	徒劳	之中	你的	研究	的	特点	.

我们在你们对品格的研究中徒劳无功。

[neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [saʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Nay	,	the	very	words	I	employ	are	of	unknown	sound	to	you	;
不	,	这	非常	字	我	采用	是	的	未知	声音	到	你	;

不，我所使用的这些词语，对你来说都是陌生的；

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ?

so	how	can	you	help	us	in	the	stress	of	the	soul's	travailings	?
所以	如何	能	你	帮助	我们	在	这	压力	的	这	灵魂的	苦难	?

那么，在灵魂饱受煎熬的压力下，您能如何帮助我们呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [ɑːr; ər][noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

You	may	say	that	the	soul's	travailings	are	no	affair	of	yours	;
你	可能	说	那	这	灵魂的	苦难	是	不	事务	的	你的	;

你或许会说，灵魂的苦难与你无关；

['pruːviŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['loʊli] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

proving	thereby	that	you	have	indeed	but	a	lowly	conception	of	the	duty	of
证明	从而	那	你	有	的确	但	一个	卑微的	概念	的	这	责任	的

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .

the	novelist	.
这	小说家	.

这证明你对小说家的职责确实缺乏深刻的理解。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [wʌn] ['refrəns] , [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][wɜːrks] ,

I	only	remember	one	reference	,	in	all	your	works	,
我	仅有的	记住	一	参考	,	在	全部	你的	作品	,

我只记得在你的所有作品中有一处提到过

[tuː; tə] [ðæt] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði] [greɪt]

to	that	controversy	which	occupies	the	chief	of	our	attention	—	the	great
到	那	争议	哪个	占据	这	首席	的	我们的	注意力	—	这	伟大的

['kɑːntrəvɜːrsi] [ɑːn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

controversy	on	Creation	or	Evolution	.
争议	在	创建	或者	进化	.

回到我们最关注的争论——关于创造论还是进化论的大争论。

[jʊr; jər][dʒeɪn] ['benɪt] [kraɪz] :

Your	Jane	Bennet	cries	:
你的	简	贝内特	哭泣	:

你的简·贝内特哭了：

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][sʌm; səm]

'	I	have	no	idea	of	there	being	so	much	Design	in	the	world	as	some
-	我	有	不	主意	的	那里	存在	所以	很多	设计	在	这	世界	作为	一些

['pɝːsənz] [ɪ'mædʒɪn] . -

persons	imagine	.	'
人	想象	.	-

“我完全不认为世界上有那么多设计作品，就像有些人想象的那样。”

[nɔːr][duː][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['maɪti] ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] , [ðə; ði][lænd] [lɔːz] ,

Nor	do	you	touch	on	our	mighty	social	question	,	the	Land	Laws	,
也不	做	你	触碰	在	我们的	强大的	社会的	问题	,	这	土地	法律	,

你也没有触及我们这个重大的社会问题——土地法。

[seɪv] [wen] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ][lænd] [rɪ'fɔːrmər] ,

save	when	Mrs	.	Bennet	appears	as	a	Land	Reformer	,
节省	什么时候	太太	.	贝内特	出现	作为	一个	土地	改革者	,

除了贝内特太太以土地改革者的身份出现的时候。

[ænd; ənd][reɪlz] ['bɪtərli] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəlti] - [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	rails	bitterly	against	the	cruelty	'	of	settling	an	estate	away	from	a
和	铁轨	苦涩地	反对	这	残酷	-	的	安顿	一个	财产	离开	从	一个

['fæməli][ʌv; əv][faɪv] ['dɔtɝz] ,

family	of	five	daughters	,
家庭	的	五	女儿们	,

并强烈谴责“将遗产留给远离五个女儿的家庭”的残酷做法。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . -

in	favour	of	a	man	whom	nobody	cared	anything	about	.	'
在	偏爱	的	一个	男人	谁	无人	关心	任何事物	关于	.	-

竟然支持一个没人关心的人。

[ðer; ðər] , ['mædəm] , [ɪn] [ðæt] ['kruːəli] [ˌʌn'dʒʌst] [pər'fɔːrməns] , [wʌt] [ə; eɪ][tekst][juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər]

There	,	madam	,	in	that	cruelly	unjust	performance	,	what	a	text	you	had	for
那里	,	女士	,	在	那	残酷地	不公正	表现	,	什么	一个	文本	你	有	为了

[ə; eɪ] [tɛndɛnz] - ['roʊmən] .

a	Tendenz	-	Roman	.
一个	特登兹	-	罗马	.

夫人，在那场残酷不公的表演中，你写出了多么精彩的Tendenz-Roman剧本啊。

[neɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'laʊ] ['kɪti] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hæd; həd] [bɪn] [floːgɪd] ,

Nay	,	you	can	allow	Kitty	to	report	that	a	Private	had	been	flogged	,
不	,	你	能	允许	猫咪	到	报告	那	一个	私人的	有	到过	鞭打	,

不，你可以允许凯蒂报告说有个士兵被鞭打了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] ['flɑːgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
without **introducing** **a** **chapter** **on** **Flogging** **in** **the** **Army** **.**
没有 介绍 一个 章 在 鞭笞 在 这 军队 .

没有专门介绍军队中的鞭刑。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɔːrməli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [stretʃ] [jʊr; jər] ['mætər] [aʊt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
But **you** **formally** **declined** **to** **stretch** **your** **matter** **out** **,** **here** **and** **there** **,**
但 你 正式地 拒绝 到 拉紧 你的 事情 出去 , 这里 和 那里 ,

但你正式拒绝将此事无限期地拖延下去。

- [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['spiːʃəs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] . -
' **with** **solemn** **specious** **nonsense** **about** **something** **unconnected** **with** **the** **story** **.** **'**
- 和 庄严 似是而非的 废话 关于 某物 未连接 和 这 故事 . -

“用一本正经的、似是而非的胡言乱语，谈论一些与故事无关的事情。”

[noʊ] - ['pædɪŋ] - [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɑːstɪn] !
No **'** **padding** **'** **for** **Miss** **Austen** **!**
不 - 填充 - 为了 错过 奥斯汀 !

奥斯汀小姐的作品里没有“填充”成分！

[ɪn][fækt] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ə'næləsɪs] [keɪm] [ɪn] , [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] ,
In **fact** **,** **madam** **,** **as** **you** **were** **born** **before** **Analysis** **came** **in** **,** **or** **Passion** **,**
在 事实 , 女士 , 作为 你 是 出生 前 分析 来了 在 , 或者 热情 ,

事实上，女士，您出生在分析学或激情出现之前，

[ɔːr]['riːəlɪzəm] , [ɔːr] ['nætʃrəlɪzəm] , [ɔːr] [ɪ'revərəns] , [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['oʊpən] - ['maɪndɪdnɪs] ,
or **Realism** **,** **or** **Naturalism** **,** **or** **Irreverence** **,** **or** **Religious** **Open** **-** **mindedness** **,**
或者 现实主义 , 或者 自然主义 , 或者 不敬 , 或者 宗教 打开 - 心智 ,

或者现实主义，或者自然主义，或者不敬，或者宗教上的开放心态，

[juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][jʊr; jər] ['lɪtəreri] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'plekst]
you **really** **cannot** **hope** **to** **rival** **your** **literary** **sisters** **in** **the** **minds** **of** **a** **perplexed**
你 真的 不能 希望 到 竞争对手 你的 文学 姐妹 在 这 思想 的 一个 困惑
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation **.**
一代 .

在困惑的一代人心中，你真的无法与你的文学姐妹们相媲美。

[jʊr; jər]['herəwənz][ɑːr; ər][nɑːt] ['pæʃənət] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [red] [wet] [tʃiːks] ,
Your **heroines** **are** **not** **passionate** **,** **we** **do** **not** **see** **their** **red** **wet** **cheeks** **,**
你的 女英雄们 是 不是 热情的 , 我们 做 不是 看 他们的 红色的 湿的 脸颊 ,

你的女主角们缺乏激情，我们看不到她们红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd] ['tresɪz] [dɪ'ʃevld] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fræŋk] [jʌŋ] ['miːnæd] .
and **tresses** **dishevelled** **in** **the** **manner** **of** **our** **frank** **young** **Maenads** **.**
和 头发 蓬头垢面 在 这 方式 的 我们的 坦率 年轻的 迈那德斯 .

头发蓬乱，如同我们坦率的年轻迈那德斯女祭司们那样。

[wʌt] [sez] [jʊr; jər] [best] [sək'sesər] ,
What **says** **your** **best** **successor** **,**
什么 说道 你的 最好的 接班人 ,

你的最佳继任者会怎么说?

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ædz] [freʃ] ['lʌstər] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ['iːkwəlz] [jɔːrz] ?
a **lady** **who** **adds** **fresh** **lustre** **to** **a** **name** **that** **in** **fiction** **equals** **yours** **?**
一个 女士 WHO 添加 新鲜的 光泽 到 一个 姓名 那 在 小说 等于 你的 ?

一位女士，她为虚构作品中与你同名的名字增添了新的光彩?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɑːstɪn] : - [hɜːr; hər]['herəwənz][hæv; həv][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
She **says** **of** **Miss** **Austen** **:** **'** **Her** **heroines** **have** **a** **stamp** **of** **their** **own** **.**
她 说道 的 错过 奥斯汀 : - 她 女英雄们 有 一个 邮票 的 他们的 自己的 .

她这样评价奥斯汀小姐：“她笔下的女主人公都具有鲜明的个人特色。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)l][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

They	have	a	certain	gentle	self	-	respect	and	humour	and	hardness	of	heart
他们	有	一个	肯定	温和的	自己	-	尊重	和	幽默	和	硬度	的	心

. . .

: : :

. . .

他们身上有一种温和的自尊、幽默感和一颗坚硬的心……

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəst] , [diːp]

Love	with	them	does	not	mean	a	passion	as	much	as	an	interest	,	deep
爱	和	他们	做	不是	意思是	一个	热情	作为	很多	作为	一个	兴趣	,	深的

[ænd; ənd]['saɪlənt] . -

and	silent	.	'
和	沉默的	.	-

对他们而言，爱并非激情澎湃，而是一种深沉而静默的兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [prɪ'fəːz] [ðem; ðəm][soʊ] ,

I	think	one	prefers	them	so	,
我	思考	一	偏好	他们	所以	,

我认为人们更喜欢它们。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [æn] ['eliət] [ðæn; ðən] ['mægi] ['tʌlɪvər] .

and	that	Englishwomen	should	be	more	like	Anne	Elliot	than	Maggie	Tulliver	.
和	那	英国女性	应该	是	更多的	喜欢	安妮	埃利奥特	比	玛吉	图利弗	.

而且英国女性应该更像安妮·艾略特，而不是玛吉·图利弗。

- [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seks][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['lɔːŋgɪst] [wen] [ɪg'zɪstəns]

'	All	the	privilege	I	claim	for	my	own	sex	is	that	of	loving	longest	when	existence
-	全部	这	特权	我	宣称	为了	我的	自己的	性别	是	那	的	爱	最长	什么时候	存在

[ɔːr] [wen] [hoʊp][ɪz] [gɔːn] ,

or	when	hope	is	gone	,
或者	什么时候	希望	是	已消失	,

“我为我的性别所宣称的所有特权，就是在生命或希望消逝之时，依然能够爱得最久。”

- [sed] [æn] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ðæt] ['niːðər] [seks][hæz; həz][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self]

'	said	Anne	;	perhaps	she	insisted	on	a	monopoly	that	neither	sex	has	all	to	itself
-	说	安妮	;	也许	她	坚持	在	一个	垄断	那	两者都不	性别	有	全部	到	本身

.

:

.

安妮说；或许她坚持认为，任何一方都不能完全独占某种东西。

[ɑː] , ['mædəm] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪti] ['vɑːljəmz] ,

Ah	,	madam	,	what	a	relief	it	is	to	come	back	to	your	witty	volumes	,
啊	,	女士	,	什么	一个	宽慰	它	是	到	来	后退	到	你的	机智	卷	,

啊，夫人，能再次拜读您那些妙趣横生的作品，真是太好了！

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɔlinz] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪsɪz]

and	forget	the	follies	of	to	-	day	in	those	of	Mr	.	Collins	and	of	Mrs
和	忘记	这	愚行	的	到	-	天	在	那些	的	先生	.	柯林斯	和	的	太太

. ['benɪt] !

.	Bennet	!
.	贝内特	!

请把今天柯林斯先生和班纳特太太的愚蠢行为忘掉吧！

[haʊ] [faɪn] , [neɪ] , [haʊ] ['noʊb(ə)l][ɪz][jʊr; jər][ɑːrt][ɪn][ɪts] ['delɪkət] [rɪ'zɜːrv] , ['nevər] [ɪn'sɪstɪŋ] ,

How	fine	,	nay	,	how	noble	is	your	art	in	its	delicate	reserve	,	never	insisting	,
如何	美好的	,	不	,	如何	高贵	是	你的	艺术	在	它是	精美的	预订	,	绝不	坚持	,

你的艺术多么精妙，多么高贵，它含蓄内敛，从不强求。

['nevər] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] , ['nevər] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [sketʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] !

never	forcing	the	note	,	never	pushing	the	sketch	into	the	caricature	!
绝不	强制	这	笔记	,	绝不	推动	这	草图	进入	这	漫画	!

从不强求，从不把草图变成漫画!

[ju:; jʊ] [wɜ:rkt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gri:s] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['leɪbər] ['hæpɪli] ['lɪmɪtɪd] ,

You	worked	without	thinking	of	it	,	in	the	spirit	of	Greece	,	on	a	labour	happily	limited	,
你	工作	没有	思维	的	它	,	在	这	精神	的	希腊	,	在	一个	劳动	快乐地	有限的	,

你本着希腊精神，默默地工作着，从事着一份令人欣然接受的有限劳动。

[ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ɔ:rgənaɪzd] .

and	exquisitely	organised	.
和	精美绝伦	有组织的	.

组织得非常出色。

- [dɪr] [bʊks] , - [wi:; wi] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['θækəri] — - [dɪr] [bʊks] , [braɪt] , ['spɑ:rklɪŋ]

'	Dear	books	,	'	we	say	,	with	Miss	Thackeray	—	'	dear	books	,	bright	,	sparkling
-	亲爱的	图书	,	-	我们	说	,	和	错过	萨克雷	—	-	亲爱的	图书	,	明亮的	,	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [wɪt] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

with	wit	and	animation	,
和	有	和	动画片	,

“亲爱的书,”我们像萨克雷小姐一样说——“亲爱的书，明亮、闪耀着智慧和活力，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['herəwənz] [tʃɑ:rm] , [ðə; ði] [dʌl] ['aʊərz] [flaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [bɔ:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'tʃæntɪŋ] . -

in	which	the	homely	heroines	charm	,	the	dull	hours	fly	,	and	the	very	bores	are	enchanting	.	'
在	哪个	这	家常的	女英雄们	魅力	,	这	乏味的	小时	飞	,	和	这	非常	钻孔	是	妖娆	.	-

故事中，朴实无华的女主角魅力十足，枯燥乏味的时光飞逝，就连最无趣的人也令人着迷。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[tu:; tə]['mæstər][ˌɪ'sɑ:k, 'aɪzæk]['wɔ:ltən] .

To	Master	Isaak	Walton	.
到	掌握	伊萨克	沃尔顿	.

致艾萨克·沃尔顿大师。

['fɑ:ðər] [ˌɪ'sɑ:k, 'aɪzæk] ,

Father	Isaak	,
父亲	伊萨克	,

以撒神父

— [wen] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][goʊ] ['æŋglɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] [tu:; tə] ['kæri] [ɪn][maɪ] ['wɑ:lɪt] [ðaɪ] ['prɪti] [bʊk] ,

—	When	I	would	be	quiet	and	go	angling	it	is	my	custom	to	carry	in	my	wallet	thy	pretty	book	,
—	什么时候	我	会	是	安静的	和	去	钓鱼	它	是	我的	风俗	到	携带	在	我的	钱包	你的	漂亮的	书	,

—当我安静地去钓鱼时，我的习惯是把那本漂亮的书放在钱包里。

- [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['æŋglər] . -

'	The	Compleat	Angler	.	'
-	这	完成	垂钓者	.	-

《垂钓大全》。

[hɪr] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][nɑːt] [traʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

Here	**,**	**methinks**	**,**	**if**	**I**	**find**	**not**	**trout**	**I**	**shall**	**find**	**content**	**,**	**and**	**good**	**company**	**,**
这里	,	我觉得	,	如果	我	寻找	不是	鳟鱼	我	将	寻找	内容	,	和	好的	公司	,

我想，即使在这里找不到鳟鱼，我也会感到满足，并且能找到好伙伴。

[ænd; ənd] [swiːt] ['sɔŋz] , [fer] ['mɪlkmeɪd] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [mɜːrθ] .

and	**sweet**	**songs**	**,**	**fair**	**milkmaids**	**,**	**and**	**country**	**mirth**	**.**
和	甜的	歌曲	,	公平的	挤奶女工	,	和	国家	欢笑	.

还有甜美的歌声、美丽的挤奶女工和乡村的欢乐。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [traʊt] [biː; bi] [naʊ] [skers] ,

For	**you**	**are**	**to**	**know**	**that**	**trout**	**be**	**now**	**scarce**	**,**
为了	你	是	到	知道	那	鳟鱼	是	现在	稀少	,

你们要知道，现在鳟鱼已经很少了。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [fɪʃ] ,

and	**whereas**	**he**	**was**	**ever**	**a**	**fearful**	**fish**	**,**
和	然而	他	曾是	曾经	一个	可怕	鱼	,

而他原本就是一条胆小的鱼，

[hiː; hi] [hæθ] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['weri] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['æŋgləz] [meɪ] [biː; bi]

he	**hath**	**of**	**late**	**become**	**so**	**wary**	**that**	**none**	**but**	**the**	**cunningest**	**anglers**	**may**	**be**
他	有	的	晚的	变得	所以	警惕	那	没有任何	但	这	最狡猾的	垂钓者	可能	是

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

even	**with**	**him**	**.**
甚至	和	他	.

他最近变得非常谨慎，只有最狡猾的垂钓者才能与他匹敌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [taɪm] , ['fɑːðər] ,

It	**is**	**not**	**as**	**it**	**was**	**in**	**your**	**time**	**,**	**Father**	**,**
它	是	不是	作为	它	曾是	在	你的	时间	,	父亲	,

父亲，如今的情况已与您那个时代截然不同了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn] [fliːt] [striːt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

when	**a**	**man**	**might**	**leave**	**his**	**shop**	**in**	**Fleet**	**Street**	**,**	**of**	**a**	**holiday**	**,**
什么时候	一个	男人	可能	离开	他的	店铺	在	舰队	街道	,	的	一个	假期	,

当一个男人在假期离开他在舰队街的店铺时，

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] ['tɔtnəm] [hɪl] ,

and	**,**	**when**	**he**	**had**	**stretched**	**his**	**legs**	**up**	**Tottenham**	**Hill**	**,**
和	,	什么时候	他	有	拉伸	他的	腿	向上	托特纳姆热刺	爬坡道	,

当他爬上托特纳姆山伸展双腿之后，

[kʌm] ['laɪtli] [tuː; tə] [medəuz] ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtərˌlɪliz] [ænd; ənd]['leɪdi] - [smɑːk] , [ænd; ənd]

come	**lightly**	**to**	**meadows**	**chequered**	**with**	**waterlilies**	**and**	**lady**	**-**	**smocks**	**,**	**and**
来	轻轻	到	草地	方格	和	睡莲	和	女士	-	罩衫	,	和

[soʊ] [fɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][spɔːrt] .

so	**fall**	**to**	**his**	**sport**	**.**
所以	落下	到	他的	运动	.

轻盈地来到睡莲和垂穗草点缀的草地，就这样落入了他的游戏之中。

[neɪ] , [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] ,

Nay	**,**	**now**	**have**	**the**	**houses**	**so**	**much**	**increased**	**,**
不	,	现在	有	这	房屋	所以	很多	增加	,

不，现在房子数量已经增加了这么多。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [sɔːr] ([θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

like	**a**	**spreading**	**sore**	**(**	**through**	**the**	**breaking**	**of**	**that**	**excellent**	**law**	**of**	**the**
喜欢	一个	传播	疮	(	通过	这	打破	的	那	出色的	法律	的	这

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [kɪŋ] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['mɑːrtər] ,

Conscientious	**King**	**and**	**blessed**	**Martyr**	**,**
尽责的	国王	和	蒙福	烈士	,

就像伤口不断蔓延（由于违背了那位仁慈君主和受祝福的殉道者的卓越律法，

[wer'baɪ] ['bɪldɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn]) , [ðæt] [ðə; ði] [medəuz] [ɑːr; ər] [ɔːl]
whereby **building** **beyond** **the** **walls** **was** **forbidden** **)** **,** **that** **the** **meadows** **are** **all**
由此 建筑 超过 这 墙壁 曾是 禁止) , 那 这 草地 是 全部
['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [striːts] .
swallowed **up** **in** **streets** **.**
吞咽 向上 在 街道 .

因此，禁止在城墙外建造房屋，草地全部被街道吞没。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [liː] , [wer'ɪn] [juː; jʊ] [tʊk] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [traʊt] ,
And **as** **to** **the** **River** **Lea** **,** **wherein** **you** **took** **many** **a** **good** **trout** **,**
和 作为 到 这 河 莉亚 , 其中 你 采取 许多 一个 好的 鳟鱼 ,

至于你曾钓到过许多好鳟鱼的利河，

[aɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [nuːz] [ʃiːts] [ðæt] - [ɪts] [bed] [ɪz] ['meni] [ɪntʃɪz] [θɪk] [ɪn] ['hɔːrəb(ə)l] [fɪlθ] ,
I **read** **in** **the** **news** **sheets** **that** **'** **its** **bed** **is** **many** **inches** **thick** **in** **horrible** **filth** **,**
我 读 在 这 消息 纸张 那 - 它是 床 是 许多 英寸 厚的 在 可怕 污秽 ,

我从报纸上看到，“它的床铺上积了厚厚一层可怕的污垢”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'luːtɪd]
and **the** **air** **for** **more** **than** **half** **a** **mile** **on** **each** **side** **of** **it** **is** **polluted**
和 这 空气 为了 更多的 比 一半 一个 英里 在 每个 边 的 它 是 受污染的
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ,
with **a** **horrible** **,**
和 一个 可怕 ,

方圆半英里内的空气都受到了可怕的污染。

['sɪkənɪŋ] [stentʃ] , - [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [stænd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪg] , [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːlərə]
sickening **stench** **,** **'** **so** **that** **we** **stand** **in** **dread** **of** **a** **new** **Plague** **,** **called** **the** **Cholera**
令人作呕 恶臭 , - 所以 那 我们 站立 在 恐惧 的 一个 新的 瘟疫 , 称为 这 霍乱
.
:
.

令人作呕的恶臭，让我们对一种名为霍乱的新瘟疫感到恐惧。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ,
And **so** **it** **is** **all** **about** **London** **for** **many** **miles** **,** **and** **if** **a** **man** **,**
和 所以 它 是 全部 关于 伦敦 为了 许多 英里 , 和 如果 一个 男人 ,

因此，方圆数英里内都与伦敦息息相关，如果一个人，

[æt; ət] ['hevi] ['tʃɑːrdʒɪz] , [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːldz] , [loʊ] [juː; jʊ] ,
at **heavy** **charges** **,** **betake** **himself** **to** **the** **fields** **,** **lo** **you** **,**
在 重的 收费 , 带 他自己 到 这 字段 , 洛 你 ,

身负重罪，他下到田野里去，瞧你，

[foʊk] [ɑːr; ər] [groʊn] [soʊ] ['griːdi] [ðæt] [nʌn] [wɪl] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːtər] .
folk **are** **grown** **so** **greedy** **that** **none** **will** **suffer** **a** **stranger** **to** **fish** **in** **his** **water** **.**
民间 是 生长 所以 贪婪的 那 没有任何 将要 遭受 一个 陌生人 到 鱼 在 他的 水 .

人们变得如此贪婪，以至于没有人愿意让陌生人在他的水域捕鱼。

[soʊ] [pʊr] ['æŋgləz] [ɑːr; ər] [ɪn] [sɔːr] [streɪts] .
So **poor** **anglers** **are** **in** **sore** **straits** **.**
所以 贫穷的 垂钓者 是 在 疮 海峡 .

所以，可怜的垂钓者们处境艰难。

[ən'les] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kæn; kən] [peɪ] [greɪt] [rents] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [fɪʃ] ,
Unless **a** **man** **be** **rich** **and** **can** **pay** **great** **rents** **,** **he** **may** **not** **fish** **,**
除非 一个 男人 是 富有的 和 能 支付 伟大的 租金 , 他 可能 不是 鱼 ,

除非一个人富有且能支付高额租金，否则他可能无法捕鱼。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [hens] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æŋglər][ɪz]

in	England	,	and	hence	spring	the	discontents	of	the	times	,	for	the	angler	is
在	英格兰	,	和	因此	春天	这	不满	的	这	时代	,	为了	这	垂钓者	是

[fʊl] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] ,

full	of	content	,
满的	的	内容	,

在英国，因此产生了时代的种种不满，因为垂钓者内心充满了满足感。

[ɪf] [hi:; hi][du:][bʌt; bət] [teɪk] [traʊt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] ,

if	he	do	but	take	trout	,	but	if	he	be	driven	from	the	waterside	,
如果	他	做	但	拿	鳟鱼	,	但	如果	他	是	驱动	从	这	水边	,

如果他只捕捞鳟鱼，但如果他被赶离水边，

[hi:; hi] [fɔ:lz] , [pər'tʃæns] , ['ɪntu:]['i:v(ə)l] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] [tu:; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti]

he	falls	,	perchance	,	into	evil	company	,	and	cries	out	to	divide	the	property
他	瀑布	,	或许	,	进入	邪恶的	公司	,	和	哭泣	出去	到	划分	这	财产

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][foʊk] .

of	the	gentle	folk	.
的	这	温和的	民间	.

他或许误入歧途，结交了恶人，叫嚣着要瓜分善良百姓的财产。

[æz; əz] ['meni] [naʊ] [du:] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] ['pɑ:rləmənt] , [men] , [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌvd] [nɑ:t] , ['fɑ:ðər]

As	many	now	do	,	even	among	Parliament	,	men	,	whom	you	loved	not	,	Father
作为	许多	现在	做	,	甚至	之中	议会	,	男人	,	谁	你	喜爱	不是	,	父亲

[ˌɪ'sɑ:k, 'aɪzæk] ,

Isaak	,
伊萨克	,

就像现在许多人一样，甚至在议会中，也有像你并不爱的人，伊萨克神父。

['ni:ðər] [du:][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] [bɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es]

neither	do	I	love	them	more	than	Reason	and	Scripture	bid	each	of	us
两者都不	做	我	爱	他们	更多的	比	原因	和	圣经	出价	每个	的	我们

[bi:; bi]['kaɪndli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

be	kindly	to	his	neighbour	.
是	亲切地	到	他的	邻居	.

我爱他们，并不比理性和圣经教导我们每个人善待邻舍的方式更甚。

[bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] ['kɑ:ntent][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [ɔ:l] [ɪk'sprest] ,

But	,	behold	,	the	causes	of	the	ill	content	are	not	yet	all	expressed	,
但	,	看哪	,	这	原因	的	这	患病的	内容	是	不是	然而	全部	表达	,

但是，请注意，造成这种不良情绪的原因还没有完全显现出来。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [wer] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] ['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [fɪʃ] , [hi:; hi] [wɪl] ['hɑ:rdli] [teɪk] [traʊt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

for	even	where	a	man	hath	licence	to	fish	,	he	will	hardly	take	trout	in	our
为了	甚至	在哪里	一个	男人	有	执照	到	鱼	,	他	将要	几乎	拿	鳟鱼	在	我们的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

即使有人持有钓鱼许可证，在这个时代，他也很难钓到鳟鱼了。

[ən'les] [hi:; hi][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['kʌnɪŋ] .

unless	he	be	all	the	more	cunning	.
除非	他	是	全部	这	更多的	狡猾	.

除非他更加狡猾。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪʃ] , ['hærid] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'saɪplz] ,

For	the	fish	,	harried	this	way	and	that	by	so	many	of	your	disciples	,
为了	这	鱼	,	疲惫不堪	这	方式	和	那	经过	所以	许多	的	你的	门徒	,

至于那些被你们众多门徒骚扰的鱼儿，

[ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] , [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [baɪt] [æt; ət] [ə; eɪ][flai] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːləθ] ['laɪtli]

is	exceeding	shy	and	artful	,	nor	will	he	bite	at	a	fly	unless	it	falleth	lightly
是	超过	害羞的	和	巧	，	也不	将要	他	咬	在	一个	飞	除非	它	坠落	轻轻

,

,

,

他极其害羞狡猾，除非苍蝇轻轻落下，否则他绝不会咬它。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [floʊtəθ] [draɪ]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði]

just	above	his	mouth	,	and	floateth	dry	over	him	,	for	all	the	world	like	the
只是	多于	他的	嘴	，	和	浮力	干燥	超过	他	，	为了	全部	这	世界	喜欢	这

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'femərɪs] .

natural	ephemeris	.
自然的	星历表	.

就在他的嘴上方，干涸地漂浮在他身上，就像自然天象一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['æŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɜːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɔːr][wɪð; wɪθ] [pɛŋk] [ɔːr]

And	we	may	no	longer	angle	with	worm	for	him	,	nor	with	penk	or
和	我们	可能	不	更长	角度	和	蠕虫	为了	他	，	也不	和	彭克	或者

['mɪnoʊ] ,

minnow	,
桃花鱼	，

我们或许再也不能用蚯蚓、小鱼或鲦鱼来钓他了。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][flai] , [æz; əz][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mænər] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

nor	with	the	natural	fly	,	as	was	your	manner	,	but	only	with	the
也不	和	这	自然的	飞	，	作为	曾是	你的	方式	，	但	仅有的	和	这

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

artificial	,
人造的	，

你既不采用天然的苍蝇，也不采用你惯用的那种方法，而只采用人造的苍蝇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [mɔːr] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

for	the	more	difficulty	the	more	diversion	.
为了	这	更多的	困难	这	更多的	导流	.

难度越大，乐趣越多。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [meɪ] [kraɪ] , [laɪk] [vai'eitə][ɪn][jʊr; jər] [bʊk] , - ['mæstər] ,

For	my	part	I	may	cry	,	like	Viator	in	your	book	,	'	Master	,
为了	我的	部分	我	可能	哭	，	喜欢	维亚托	在	你的	书	，	-	掌握	，

就我而言，我或许会像你书中的维亚托尔那样哭泣：“主人，

[aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][nɔːr] ['sekənd] ['æŋg(ə)l] : [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] . -

I	can	neither	catch	with	the	first	nor	second	Angle	:	I	have	no	fortune	.	'
我	能	两者都不	抓住	和	这	第一的	也不	第二	角度	:	我	有	不	财富	.	-

我用第一把枪和第二把枪都抓不到鱼：我没有运气。

[soʊ][wiː; wi] [fer] [ɪn] ['ɪŋgland] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['betər] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [wer] [traʊt]

So	we	fare	in	England	,	but	somewhat	better	north	of	the	Tweed	,	where	trout
所以	我们	票价	在	英格兰	，	但	有些	更好的	北	的	这	粗花呢	，	在哪里	鳟鱼

[ɑːr; ər] [les] ['weri] ,

are	less	wary	,
是	较少的	警惕	，

所以我们在英格兰的情况就是这样，但在特威德河以北的情况要好一些，那里的鳟鱼不太警惕。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [smɔːl] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rʌf] [nɔːrθ] , [ə'mʌŋ] ['hɔːrɪd]

but	for	the	most	part	small	,	except	in	the	extreme	rough	north	,	among	horrid
但	为了	这	最多	部分	小的	，	除了	在	这	极端	粗糙的	北	，	之中	可怕的

[hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] .

hills	and	lakes	.
丘陵	和	湖泊	.

但大部分地区都很小，只有极北地区地势崎岖，在险峻的山丘和湖泊之间。

['ðɪðər] , ['mæstər] , [æz; əz] [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [went] ['ritʃəd] [fraːŋk, fræŋk] , [ðæt]

Thither	,	Master	,	as	methinks	you	may	remember	,	went	Richard	Franck	,	that
那里	,	掌握	,	作为	我觉得	你	可能	记住	,	去	理查德	弗兰克	,	那

[kɔːld] [hɪm'self] - ,

called	himself	Philanthropus	,
称为	他自己	-	,

主人，我想您可能还记得，理查德·弗兰克去了那里，他自称是菲兰托鲁斯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [kə'lʌmbəs] [ʌv; əv] ['æŋgləz] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər]

and	was	,	as	it	were	,	the	Columbus	of	anglers	,	discovering	for
和	曾是	,	作为	它	是	,	这	哥伦布	的	垂钓者	,	发现	为了

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] [wɜːrld] .

them	a	new	Hyperborean	world	.
他们	一个	新的	极北之地	世界	.

他就像是垂钓者的哥伦布，为他们发现了一个全新的北方世界。

[bʌt; bət][fraːŋk, fræŋk] , ['daʊtləs] , [ɪz] [naʊ] [æn; ən]['æŋglər][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ]

But	Franck	,	doubtless	,	is	now	an	angler	in	the	Lake	of	Darkness	,	with
但	弗兰克	,	毫无疑问	,	是	现在	一个	垂钓者	在	这	湖	的	黑暗	,	和

['nɪroʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['taɪərənts] ,

Nero	and	other	tyrants	,
尼禄	和	其他	暴君	,

但毫无疑问，弗兰克现在正和尼禄以及其他暴君一起，在黑暗之湖中垂钓。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['æftər] ['krɔmwel] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [blʌd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['raɪdɪŋ] [deɪz] .

for	he	followed	after	Cromwell	,	the	man	of	blood	,	in	the	old	riding	days	.
为了	他	随后	后	克伦威尔	,	这	男人	的	血	,	在	这	老的	骑术	天	.

因为他追随了嗜血成性的克伦威尔，回到了昔日骑马作战的时代。

[haʊ] ['wɪkɪdli] [dʌθ; dəθ][fraːŋk, fræŋk] [boʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdi] ['mʌltɪtuːd] , - [wen]

How	wickedly	doth	Franck	boast	of	that	leader	of	the	giddy	multitude	,	'	when
如何	邪恶地	确实	弗兰克	夸	的	那	领导者	的	这	头晕	民众	,	-	什么时候

[ðeɪ] [reɪdʒd] ,

they	raged	,
他们	愤怒	,

弗兰克是如何邪恶地吹嘘那群轻浮群众的领袖的，“当他们狂怒的时候”，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['restləs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

and	became	restless	to	find	out	misery	for	themselves	and	others	,
和	成为	不安	到	寻找	出去	苦难	为了	他们自己	和	其他的	,

他们变得焦躁不安，一心想找出自己和他人的不幸遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] [wʊd] [hɜːrd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , - [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,

and	the	rabble	would	herd	themselves	together	,	'	as	you	said	,
和	这	乌合之众	会	一群	他们自己	一起	,	-	作为	你	说	,

正如你所说，乌合之众会聚集在一起。

- [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ænd; ənd][ækt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] . -

'	and	endeavour	to	govern	and	act	in	spite	of	authority	.	'
-	和	努力	到	治理	和	行为	在	尽管如此	的	权威	.	-

“并努力不顾权威，进行统治和行动。”

[soʊ][juː; jʊ] [roʊt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [fraːŋk, fræŋk] , [ðæt] ['rekriənt] ['æŋglər] ?

So	you	wrote	;	and	what	said	Franck	,	that	recreant	angler	?
所以	你	写道	;	和	什么	说	弗兰克	,	那	叛徒	垂钓者	?

于是你写了信；那个无赖钓鱼者弗兰克说了什么?

[dʌθ; dəθ][hiː; hi][nɑːt] [preɪz] - ['aiətn] , [veɪn] , ['nɛvɪl] , [ænd; ənd]['mɑːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

Doth	he	not	praise	'	Ireton	,	Vane	,	Nevill	,	and	Martin	,	and	the	most
确实	他	不是	称赞	-	艾尔顿	,	叶片	,	内维尔	,	和	马丁	,	和	这	最多

[rɪ'naʊnd] ,

renowned	,
著名	,

他难道不赞扬艾尔顿、范恩、内维尔和马丁，以及其中最著名的那些人吗?

['vælərəs] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] ['kɑːŋkərər] , ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] . -

valorous	,	and	victorious	conqueror	,	Oliver	Cromwell	.	'
英勇的	,	和	胜利者	征服者	,	奥利弗	克伦威尔	.	-

英勇善战、凯旋而归的征服者，奥利弗·克伦威尔。

['næθlɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][sɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðɪs] [fraːŋk, fræŋk] [dɪ'skʌvərd] ['skɑːtlənd][fɔːr; fər]

Natheless	,	with	all	his	sins	on	his	head	,	this	Franck	discovered	Scotland	for
然而	,	和	全部	他的	罪孽	在	他的	头	,	这	弗兰克	发现	苏格兰	为了

['æŋgləz] ,

anglers	,
垂钓者	,

然而，尽管罪孽深重，这个弗兰克还是发现了苏格兰的垂钓天堂。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tɜːrnz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['preɪzɪz] - [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt]

and	my	heart	turns	to	him	when	he	praises	'	the	glittering	and	resolute
和	我的	心	转弯	到	他	什么时候	他	赞扬	-	这	闪闪发光	和	坚决

[striːmz] [ʌv; əv] [twiːd] . -

streams	of	Tweed	.	'
溪流	的	粗花呢	.	-

当他赞美"闪闪发光、奔腾不息的特威德河"时，我的心便被他吸引了。

[ɪn] [ðoʊz] [waɪldz][ʌv; əv] ['æsɪnt] [ænd; ənd] [lɑːk] ['rænək] , ['fɑːðər] , [wiː; wi] , [ðaɪ] ['fɔːləuəz] , [meɪ] [jet]

In	those	wilds	of	Assynt	and	Loch	Rannoch	,	Father	,	we	,	thy	followers	,	may	yet
在	那些	荒野	的	阿辛特	和	湖	兰诺克	,	父亲	,	我们	,	你的	追随者	,	可能	然而

[teɪk] [traʊt] ,

take	trout	,
拿	鳟鱼	,

父亲，在阿辛特和兰诺赫湖的荒野中，我们这些你的追随者或许还能捕到鳟鱼。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

and	forget	the	evils	of	the	times	.
和	忘记	这	罪恶	的	这	时代	.

忘却时代的罪恶。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][fraːŋk, fræŋk] , [haʊ] ['hɑːrʃli] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd]

But	,	to	be	done	with	Franck	,	how	harshly	he	speaks	of	thee	and
但	,	到	是	完毕	和	弗兰克	,	如何	严厉地	他	说话	的	你	和

[ðaɪ] [bʊk] .

thy	book	.
你的	书	.

但是，关于弗兰克，我想说，他对你和你的书的评价是多么苛刻啊。

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] ['dedɪkeɪt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [wʌt] ['skrɪblɪŋ] - [juː; jʊ] [pliːz] ;

'	For	you	may	dedicate	your	opinion	to	what	scribbling	putationer	you	please	;
-	为了	你	可能	奉献	你的	观点	到	什么	涂鸦	-	你	请	;

"你可以把你的意见献给任何你喜欢的写信人；

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [huː] [telz] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [flai] ['stɔːri] ,

the	Compleat	Angler	if	you	will	,	who	tells	you	of	a	tedious	fly	story	,
这	完成	垂钓者	如果	你	将要	,	WHO	讲述	你	的	一个	乏味	飞	故事	,

如果你愿意的话，可以称他为"钓鱼达人"，他会给你讲一个冗长的飞蝇钓故事。

[ɪk'strævəgəntli] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['æntɪkweɪtɪd] ['ɔ:θəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɛsnɝ] [ænd; ənd] - .

extravagantly	collected	from	antiquated	authors	,	such	as	Gesner	and	Dubravius	.
奢侈地	集	从	过时的	作者	,	这样的	作为	格斯纳	和	-	.

-
'
-
-

从格斯纳和杜布拉维乌斯等古代作者那里大量收集而来。

[ə'gen] , [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv] - ['aɪzək] ['wɔ:ltən] , [hu:z] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə][ˌem 'i:] [si:mz] [ə'laɪk]

Again	,	he	speaks	of	'	Isaac	Walton	,	whose	authority	to	me	seems	alike
再次	,	他	说话	的	-	艾萨克	沃尔顿	,	谁	权威	到	我	似乎	同样

,

authentick	,
正宗	,

他再次提到了艾萨克·沃尔顿，在我看来，他的权威性似乎相当可靠。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ['prɑ:fɪt] , - & [si:] .

as	is	the	general	opinion	of	the	vulgar	prophet	,	'	&	c	.
作为	是	这	一般的	观点	的	这	庸俗	先知	,	-	&	c	.

正如庸俗先知的普遍观点一样，等等。

['sɜ:rt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [fra:ŋk, fræŋk] , [ɪf] [ə; eɪ] ['betər] ['æŋglər][ðæn; ðən] [ðaʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:rs]

Certain	I	am	that	Franck	,	if	a	better	angler	than	thou	,	was	a	worse
肯定	我	是	那	弗兰克	,	如果	一个	更好的	垂钓者	比	你	,	曾是	一个	更糟

[mæn] ,

man	,
男人	,

我确信，如果弗兰克比你钓鱼技术好，那他的人品肯定不如你。

[hu:] , ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] - ['daɪəlɔ:gz] [ˌpɪskə'tɔ:riəl] - [ɔ:r] - ['nɔ:rðərn] ['mɛmˌwɑ:rz] - [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]

who	,	writing	his	'	Dialogues	Piscatorial	'	or	'	Northern	Memoirs	'	five	years	after	the
WHO	,	写作	他的	-	对话	渔民	-	或者	-	北方	回忆录	-	五	年	后	这

[wɜ:rld] ['welkəmd] [ðaɪ] - [kəm'pli:t] ['æŋglər] ,

world	welcomed	thy	'	Compleat	Angler	,
世界	欢迎	你的	-	完成	垂钓者	,

在全世界都欢迎他的《垂钓大全》五年后，他写下了他的《垂钓对话录》或《北方回忆录》。

- [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] , [meɪ] [bi:; bi] ,

'	was	jealous	of	thy	favour	with	the	people	,	and	,	may	be	,
-	曾是	嫉妒的	的	你的	偏爱	和	这	人们	,	和	,	可能	是	,

他嫉妒你受民众爱戴，而且，或许，

[heitid] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [saʊnd] [feɪθ] .

hated	thee	for	thy	loyalty	and	sound	faith	.
憎恨	你	为了	你的	忠诚	和	声音	信仰	.

我恨你，因为你忠诚可靠。

[bʌt; bət] , ['mæstər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [mæn] [ə'vɔɪdɪŋ] [kən'tenʃ(ə)n] , [ðaʊ] [dɪdst] ['nevər] ['ænsər] [ðɪs]

But	,	Master	,	like	a	peaceful	man	avoiding	contention	,	thou	didst	never	answer	this
但	,	掌握	,	喜欢	一个	和平	男人	避免	争论	,	你	迪斯特	绝不	回答	这

['blʌstərɪŋ] [fra:ŋk, fræŋk] ,

blustering	Franck	,
虚张声势	弗兰克	,

但是，师父，您就像一个爱好和平、避免争吵的人，从未回应过这个蛮横无理的弗兰克。

[bʌt; bət] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['kwaɪət] [li:] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['rɔ:rɪŋ] ['brɔ:rə][ænd; ənd]

but	wentest	quietly	about	thy	quiet	Lea	,	and	left	him	his	roaring	Brora	and
但	最	悄悄	关于	你的	安静的	莉亚	,	和	左边	他	他的	咆哮	布罗拉	和

['wɪndi] ['æsɪnt] .

windy	Assynt	.
刮风	阿辛特	.

但他却静静地漫步在你宁静的利亚，留下他喧闹的布罗拉和狂风呼啸的阿辛特。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['nɔɪzi] [mæn] [noʊ] [ðiː] — [ænd; ənd] [noʊ] [ðiː] [hiː; hi][dɪd] ,

How	could	this	noisy	man	know	thee	—	and	know	thee	he	did	,
如何	可以	这	嘈杂	男人	知道	你	—	和	知道	你	他	做过	,

这个吵闹的男人怎么会认识你呢？——但他确实认识你。

['hævɪŋ] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] ['stæfərd] — [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [ˌɪ'sɑːk, 'aɪzæk]['wɔːltən] ?

having	argued	with	thee	in	Stafford	—	and	not	love	Isaak	Walton	?
拥有	争论	和	你	在	斯塔福德	—	和	不是	爱	伊萨克	沃尔顿	?

在斯塔福德与你争论过——却不爱艾萨克·沃尔顿?

[ə; eɪ]['ped(ə)nt]['æŋglər] , [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['pleigi, 'ple-]['æŋglər] , [soʊ][let][hɪm; ɪm] [hʌf] [ə'weɪ] ,

A	pedant	angler	,	I	call	him	,	a	plaguy	angler	,	so	let	him	huff	away	,
一个	学究	垂钓者	,	我	称呼	他	,	一个	瘟疫	垂钓者	,	所以	让	他	哼	离开	,

我称他为迂腐的钓鱼者，一个爱挑剔的钓鱼者，就让他哼哼唧唧吧。

[ænd; ənd][tɜːrn][wiː; wi][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] [swiːt] [tʃɑːrm] [ɪn] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][men] .

and	turn	we	to	thee	and	to	thy	sweet	charm	in	fishing	for	men	.
和	转动	我们	到	你	和	到	你的	甜的	魅力	在	钓鱼	为了	男人	.

我们转向你，转向你那迷人的魅力，去钓男人。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ðaɪ] [bʊk] , [hæv; həv][aɪ] [hʌmd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] —

How	often	,	studying	in	thy	book	,	have	I	hummed	to	myself	that	of	Horace	—
如何	经常	,	学习	在	你的	书	,	有	我	哼唱	到	我	那	的	贺拉斯	—

我研读你的书时，曾多少次哼唱贺拉斯的诗句——

[lɔdɪs] ['ɑːmɔr] [tuːmz] ?

Laudis	amore	tumes	?
劳迪斯	爱	肿瘤	?

Laudis amore tumes?

[sʌnt] ['sɜːrtə][paɪ'ækjələ] [kwaɪ] [tiː]

Sunt	certa	piacula	quae	te
太阳	肯定	皮亚库拉	quae	te

Sunt certa piacula quae te

[ter] [pjʊr] - [pɑːtɝənt] - - .

Ter	pure	lecto	poterunt	recreare	libello	.
特尔	纯的	-	poterunt	-	-	.

纯粹的 lecto poterunt recreatare libello。

[soʊ] ['hiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [feɪm] [ɪz][ðaɪ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [medəuz] ,

So	healing	a	book	for	the	frenzy	of	fame	is	thy	discourse	on	meadows	,
所以	康复	一个	书	为了	这	狂热	的	名声	是	你的	话语	在	草地	,

所以，你那篇关于草地的论述，正是治愈了人们对名利狂热的渴望。

[ænd; ənd] [pjʊr] [striːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] .

and	pure	streams	,	and	the	country	life	.
和	纯的	溪流	,	和	这	国家	生活	.

还有清澈的溪流和乡村生活。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] , [men] [seɪ] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [mæn] ,

How	peaceful	,	men	say	,	and	blessed	must	have	been	the	life	of	this	old	man	,
如何	和平	,	男人	说	,	和	蒙福	必须	有	到过	这	生活	的	这	老的	男人	,

人们说，这位老人的生活该是多么平静、多么幸福啊!

[haʊ] [læpt] [ɪn]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [hedʒ] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hjuː'mɪləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] !

how	lapped	in	content	,	and	hedged	about	by	his	own	humility	from	the	world	!
如何	圈速	在	内容	,	和	对冲	关于	经过	他的	自己的	谦逊	从	这	世界	!

他多么沉浸在满足之中，又多么谦逊地与世隔绝!

[ðeɪ] [fər'get] , [huː] [spiːk] [ðʌs] , [ðæt] [ðaɪ] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['iːv(ə)l] ,

They	forget	,	who	speak	thus	,	that	thy	years	,	which	were	many	,	were	also	evil	,
他们	忘记	,	WHO	说话	因此	,	那	你的	年	,	哪个	是	许多	,	是	还	邪恶的	,

这样说的人忘记了，你漫长的岁月里也充满了罪恶。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['iːv(ə)l][tuː; tə]['daɪvərz] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] .

or	would	have	seemed	evil	to	divers	that	had	tasted	of	thy	fortunes	.
或者	会	有	似乎	邪恶的	到	潜水员	那	有	尝过	的	你的	财富	.

或者，对于那些尝过你命运滋味的人来说，这会被视为邪恶。

[ðaʊ] [wɜːrt] [pʊr] , [bʌt; bət] [ðæt] , [tuː; tə] [ðiː] , [wʌz; wəz][noʊ] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər] [griːd] [ʌv; əv] ['mʌni]

Thou	wert	poor	,	but	that	,	to	thee	,	was	no	sorrow	,	for	greed	of	money
你	沃特	贫穷的	,	但	那	,	到	你	,	曾是	不	悲哀	,	为了	贪婪	的	钱

[wʌz; wəz] [ðaɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] .

was	thy	detestation	.
曾是	你的	憎恶	.

你虽然贫穷，但你并不为此感到悲伤，因为你憎恶贪婪。

[ðaʊ] [wɜːrt] [ʌv; əv] ['loʊli] [ræŋk] , [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [held] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] ;

Thou	wert	of	lowly	rank	,	in	an	age	when	gentle	blood	was	alone	held	in	regard	;
你	沃特	的	卑微的	秩	,	在	一个	年龄	什么时候	温和的	血	曾是	独自的	握住	在	看待	;

你出身卑微，在那个年代，只有贵族血统才受人尊敬；

[jet] ['taɪni] ['vɜːrtʃʊ] [meɪd] [ðiː] [həusts][ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [men] ,

yet	tiny	virtues	made	thee	hosts	of	friends	,	and	chiefly	among	religious	men	,
然而	微小的	美德	制成	你	主持人	的	朋友们	,	和	主要	之中	宗教	男人	,

然而，一些微小的美德却使你结交了许多朋友，尤其是在宗教人士中。

['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

bishops	,	and	doctors	of	the	Church	.
主教们	,	和	医生	的	这	教会	.

主教和教会圣师。

[ðaɪ] ['praɪvət] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ;

Thy	private	life	was	not	unacquainted	with	sorrow	;
你的	私人的	生活	曾是	不是	不熟悉的	和	悲哀	;

你的私生活也并非没有悲伤；

[ðaɪ] [fɜːrst] [waɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fer] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðiː] [laɪk] ['flaʊərz] [ɪn]

thy	first	wife	and	all	her	fair	children	were	taken	from	thee	like	flowers	in
你的	第一的	妻子	和	全部	她	公平的	孩子们	是	已采取	从	你	喜欢	花朵	在

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

你的第一任妻子和她所有美丽的孩子都像春天的花朵一样被夺走了。

[ðoʊ] , [ɪn] [ðaɪn] [eɪdʒ] ,

though	,	in	thine	age	,
尽管	,	在	你的	年龄	,

不过，在你这个年纪，

[nuː] [lʌv] [ænd; ənd] [nuː] ['ɔːfsprɪŋ] ['kʌmfətid] [ðiː] [laɪk] - [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [jɪr] . -

new	love	and	new	offspring	comforted	thee	like	'	the	primrose	of	the	later	year	.	'
新的	爱	和	新的	后代	安慰	你	喜欢	-	这	报春花	的	这	之后	年	.	-

新的爱情和新的孩子像"晚年的报春花"一样安慰着你。

[ðaɪ] ['praɪvət] [griːfs] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðiː] ['bɪtər] , [ɔːr] ['melənkɑːli] ,

Thy	private	griefs	might	have	made	thee	bitter	,	or	melancholy	,
你的	私人的	悲伤	可能	有	制成	你	苦的	,	或者	忧郁	,

你个人的悲伤或许会让你变得痛苦或忧郁，

[soʊ] [maɪt] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

so	might	the	sorrows	of	the	State	and	of	the	Church	,
所以	可能	这	悲伤	的	这	状态	和	的	这	教会	,

国家和教会的悲痛也可能如此。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhedz] [baɪ][ˈkruːəl][men] , [dɪˈspɔɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] ,

which	were	deprived	of	their	heads	by	cruel	men	,	despoiled	of	their	wealth	,
哪个	是	被剥夺的	的	他们的	头部	经过	残忍的	男人	,	掠夺	的	他们的	财富	,

他们被残暴的人砍下头颅，被掠夺了财富，

[ðə; ði][ˈpaɪəs] [ˈdrɪvn] , [laɪk] [ðiː] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhoʊmz] ; [fɪr] [ˈevriwer] , [ˈevriwer]

the	pious	driven	,	like	thee	,	from	their	homes	;	fear	everywhere	,	everywhere
这	虔诚的	驱动	,	喜欢	你	,	从	他们的	房屋	;	害怕	到处	,	到处

[ˈrɑːbəri] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] :

robbery	and	confusion	:
抢劫	和	困惑	:

虔诚的人们像你一样被迫离开家园；恐惧无处不在，抢劫和混乱无处不在：

[ɔːl] [ðɪs] [ˈruːɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈæŋgərd] [əˈnʌðər] [ˈtempər] .

all	this	ruin	might	have	angered	another	temper	.
全部	这	废墟	可能	有	愤怒	其他	脾气	.

这一切破坏或许会激怒其他人。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ˈfɑːðər] , [dɪdst] [ber] [ɔːl][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈswiːtnəs] [æz; əz][pərˈhæps] [ˈniːðər]

But	thou	,	Father	,	didst	bear	all	with	so	much	sweetness	as	perhaps	neither
但	你	,	父亲	,	迪斯特	熊	全部	和	所以	很多	甜味	作为	也许	两者都不

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtemprəmənt] ,

natural	temperament	,
自然的	气质	,

但是，父亲，你以如此温柔的性情忍受了这一切，这或许是任何天性都无法企及的。

[nɔːr][ə; eɪ][fɜːrm] [feɪθ] , [nɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈæŋglɪŋ] [kʊd; kəd][əˈloʊn][hæv; həv] [dɪˈspleɪd] .

nor	a	firm	faith	,	nor	the	love	of	angling	could	alone	have	displayed	.
也不	一个	公司	信仰	,	也不	这	爱	的	钓鱼	可以	独自的	有	显示	.

单凭坚定的信仰或对垂钓的热爱都无法展现这一点。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [siː] [ˈmeni] [ˈæŋgləz] ([æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ˈritʃəd] [fraːŋk, fræŋk] [əˈfɔːrsed]) [huː] [ɑːr; ər]

For	we	see	many	anglers	(	as	witness	Richard	Franck	aforesaid	)	who	are
为了	我们	看	许多	垂钓者	(	作为	证人	理查德	弗兰克	上述	)	WHO	是

[ˈæŋgri] [men] ,

angry	men	,
生气的	男人	,

因为我们看到很多垂钓者（如前文提到的理查德·弗兰克所作证）都是愤怒的人，

[ænd; ənd][maɪˈself] , [wen] [aɪ][get][maɪ] [hʊks] [inˈtæŋgld] [æt; ət] [ˈevri] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

and	myself	,	when	I	get	my	hooks	entangled	at	every	cast	in	a	tree	,
和	我	,	什么时候	我	得到	我的	钩子	纠缠	在	每一个	投掷	在	一个	树	,

而我自己，每次抛竿鱼钩都会缠在树上，

[hæv; həv] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] [swer] .

have	come	nigh	to	swear	prophane	.
有	来	夜	到	发誓	丙烷	.

已经走近，要发誓亵渎神灵。

[ˈɔːlsoʊ][wiː; wi] [siː] [rɪˈlɪdʒəs] [men] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈsaʊər][ænd; ənd] [fəˈnætɪkl] ,

Also	we	see	religious	men	that	are	sour	and	fanatical	,
还	我们	看	宗教	男人	那	是	酸的	和	狂热的	,

我们也看到一些宗教人士态度恶劣、狂热不堪。

[noʊ] [rer] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] [ðæt] [prəˈfesiz] [ˈgɑːdlinəs] .

no	rare	thing	in	the	party	that	professes	godliness	.
不	稀有的	事物	在	这	派对	那	声称	敬虔	.

在自称虔诚的政党中，这并不罕见。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['praɪvət] ['sɑːroʊ] [nɔːr] ['pʌblɪk] [griːf] [kʊd; kəd] [ə'beɪt] [ðaɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndlinəs] ,

But	neither	private	sorrow	nor	public	grief	could	abate	thy	natural	kindliness	,
但	两者都不	私人的	悲哀	也不	民众	悲伤	可以	减弱	你的	自然的	善良	,

但是，无论是个人的悲伤还是公众的哀悼，都无法减弱你天性中的善良。

[nɔːr] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'traɪd] , [bʌt; bət][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,

nor	shake	a	religion	which	was	not	untried	,	but	had	,	indeed	,
也不	摇	一个	宗教	哪个	曾是	不是	未经尝试	,	但	有	,	的确	,

既不动摇一种并非未经考验的宗教，事实上，它确实已经……

[pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪs] [laɪk] [faɪn] [goʊld] .

passed	through	the	furnace	like	fine	gold	.
通过了	通过	这	炉	喜欢	美好的	金子	.

它像纯金一样穿过熔炉。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][nɑːt] [feɪθ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['iːzi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [ʌv; əv]

For	if	we	find	not	Faith	at	all	times	easy	,	because	of	the	oppositions	of
为了	如果	我们	寻找	不是	信仰	在	全部	时代	简单的	,	因为	的	这	反对派	的

['saɪəns] ,

Science	,
科学	,

因为如果我们发现信仰并非总是容易的，因为科学存在种种对立面，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][menz][maɪndz] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [feɪθ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	the	searching	curiosity	of	men's	minds	,	neither	was	Faith	a	matter	of
和	这	搜索	好奇心	的	男士	思想	,	两者都不	曾是	信仰	一个	事情	的

[kɔːrs] [ɪn] [ðaɪ] [deɪ] .

course	in	thy	day	.
课程	在	你的	天	.

在你的时代，信仰既不是人们习以为常的事情，也不是人们心灵探索的好奇心的体现。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['paɪəs] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [tɔːst] [ə'baʊt] , [laɪk] ['wɜːrðɪ] ['mɪstər] .

For	the	learned	and	pious	were	greatly	tossed	about	,	like	worthy	Mr	.
为了	这	学习	和	虔诚的	是	非常	抛掷	关于	,	喜欢	值得	先生	.

['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] ,

Chillingworth	,
奇灵沃思	,

那些博学虔诚的人，比如德高望重的奇灵沃思先生，也受到了极大的迫害。

[baɪ] [dauts] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

by	doubts	wavering	between	the	Church	of	Rome	and	the	Reformed	Church	of
经过	疑虑	摇摆不定	之间	这	教会	的	罗马	和	这	改革宗	教会	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

由于在罗马天主教会和英国归正教会之间摇摆不定而产生的疑虑。

[ðə; ðɪ] ['hʌmblər] [foʊk] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] , [naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['klæmər]

The	humbler	folk	,	also	,	were	invited	,	now	here	,	now	there	,	by	the	clamours
这	谦逊	民间	,	还	,	是	受邀	,	现在	这里	,	现在	那里	,	经过	这	喧闹声

[ʌv; əv] [fə'nætɪkl] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,

of	fanatical	Nonconformists	,
的	狂热的	非国教徒	,

就连地位较低的人们，也被狂热的非国教徒的喧嚣声所吸引，时而来到这里，时而去到那里。

[huː] [geɪv] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] ,

who	gave	themselves	out	to	be	somebody	,
WHO	给予	他们自己	出去	到	是	某人	,

那些自以为是、渴望出人头地的人

[waɪl] ['eɪθiɪzəm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

while	Atheism	itself	was	not	without	many	to	witness	to	it	.
尽管	无神论	本身	曾是	不是	没有	许多	到	证人	到	它	.

然而，无神论本身也并非没有许多人可以作证。

['ðerfɔ:r] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðaɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [soʊ] [tu:; tə] [seɪ] ,

Therefore	,	such	a	religion	as	thine	was	not	,	so	to	say	,
所以	,	这样的	一个	宗教	作为	你的	曾是	不是	,	所以	到	说	,

因此，可以说，你所信奉的宗教并非真正的宗教。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l]

a	mere	innocence	of	evil	in	the	things	of	our	Belief	,	but	a	reasonable
一个	仅仅	无辜	的	邪恶的	在	这	事物	的	我们的	信仰	,	但	一个	合理的

[ænd; ənd] ['graʊndɪd] [feɪθ] ,

and	grounded	faith	,
和	接地	信仰	,

在我们的信仰中，仅仅是对邪恶的无知，而是一种合理且有根据的信仰。

[strɔ:ŋ] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃənz] .

strong	in	despite	of	oppositions	.
强的	在	尽管	的	反对派	.

尽管面临反对，依然坚强。

['hæpi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hu:m] ['tempər] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

Happy	was	the	man	in	whom	temper	,	and	religion	,
快乐的	曾是	这	男人	在	谁	脾气	,	和	宗教	,

性情温和、信仰虔诚的人是幸福的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swi:t] ['kʌntri] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋglərz] ['pæstaɪm] [soʊ] [kən'vi:niəntli] [kəm'baɪnd] ;

and	the	love	of	the	sweet	country	and	an	angler's	pastime	so	conveniently	combined	;
和	这	爱	的	这	甜的	国家	和	一个	垂钓者的	消遣	所以	方便	合并	;

对这片美丽土地的热爱与垂钓这项消遣活动完美结合；

['hæpi] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [held] [ɪn] [ɪts] [hænd] [ðæt] ['θri:foʊld] [klu:] [θru:] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['fɔ:tʃənz] !

happy	the	long	life	which	held	in	its	hand	that	threefold	clue	through	the	labyrinth	of	human	fortunes	!
快乐的	这	长的	生活	哪个	握住	在	它是	手	那	三重	线索	通过	这	迷宫	的	人类	财富	!

长寿之人何其有幸，手中握有那三重线索，得以穿越人类命运的迷宫！

[ə'raʊnd] [ði:] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [maɪt] [fɔ:l] [ɪn] ['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [ˌri:'bɪld] ,

Around	thee	Church	and	State	might	fall	in	ruins	,	and	might	be	rebuilded	,
大约	你	教会	和	状态	可能	落下	在	废墟	,	和	可能	是	重建	,

你周围的教会和国家可能会沦为废墟，但也可能会重建。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [terz] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['bɪtər] , [nɔ:r] [ðaɪ] ['traɪʌmf] ['kru:əl] .

and	thy	tears	would	not	be	bitter	,	nor	thy	triumph	cruel	.
和	你的	眼泪	会	不是	是	苦的	,	也不	你的	胜利	残忍的	.

你的眼泪不会是苦涩的，你的胜利也不会是残酷的。

[ðʌs] , [baɪ] ['gɑ:dz] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] [ði:]

Thus	,	by	God's	blessing	,	it	befell	thee
因此	,	经过	神的	祝福	,	它	发生	你

因此，蒙上帝恩典，你得偿所愿。

['nɛk] - -

Nec	turpem	senectam
nec	-	-

Nec turpem senectam

- , ['nɛk] ['sɪθərə] - .
Degere , nec cithara carentem .
- , nec 西塔拉 - .

Degere, nec cithara carentem.

[aɪ] [wʊd] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['verəti] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['poʊəmz] .
I would , Father , that I could get at the verity about thy poems .
我 会 , 父亲 , 那 我 可以 得到 在 这 真理 关于 你的 诗歌 .

父亲，我多么希望能够了解您诗歌的真相。

[ðoʊz] [ˌrekə'mendəˌtɔːri] [vəːsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [greɪs] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Those recommendatory verses with which thou didst grace the Lives of Dr .
那些 推荐 诗句 和 哪个 你 迪斯特 优雅 这 生活 的 博士 .
[dʌn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [frendz] ,
Donne and others of thy friends ,
唐恩 和 其他的 的 你的 朋友们 ,

你曾用那些优美的诗句来赞美唐恩博士和其他朋友的生平，

[rɪ'daʊnd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['fænsi] .
redound more to the praise of thy kind heart than thy fancy .
雷多恩 更多的 到 这 称赞 的 你的 种类 心 比 你的 想要 .

比起你的幻想，你善良的心更值得赞扬。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɔːr] [huːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pæstərəl] ['poʊəm] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] [kli'ɑːkəs] ,
But what or whose was the pastoral poem of ' Thealma and Clearchus ,
但 什么 或者 谁 曾是 这 牧灵 诗 的 - - 和 克利尔库斯 ,

但是，《西尔玛与克莱尔库斯》中的田园诗究竟是什么？或者说，这首诗是谁的？

- [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [set] [ə'baʊt] ['prɪntɪŋ] [ɪn] - , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] - ?
' which thou didst set about printing in 1678 , and gavest to the world in 1683 ?
- 哪个 你 迪斯特 放 关于 印刷 在 - , 和 给予 到 这 世界 在 - ?

' 是你于 1678 年开始印刷，并于 1683 年公之于众的那本书吗？

[ðaʊ] [geɪv] [dʒɑːn] [tʃɔkhɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [neɪm] ,
Thou gavest John Chalkhill for the author's name ,
你 给予 约翰 粉笔山 为了 这 作者的 姓名 ,

你把约翰·查克希尔当作作者的名字，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɑːn] [tʃɔkhɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kɪndrəd] [daɪd] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] , ['biːɪŋ] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv]
and a John Chalkhill of thy kindred died at Winchester , being eighty years of
和 一个 约翰 粉笔山 的 你的 亲属 死亡 在 温彻斯特 , 存在 八十 年 的
[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,

你的一位名叫约翰·查克希尔的亲戚在温彻斯特去世，享年八十岁。

[ɪn] - .
in 1679 .
在 - .

1679年。

[naʊ] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [tʃɔkhɪl] [æz; əz] - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['edmənd] ['spɛnsɚz] ,
Now thou speakest of John Chalkhill as ' a friend of Edmund Spenser's ,
现在 你 演讲者 的 约翰 粉笔山 作为 - 一个 朋友 的 埃德蒙 斯宾塞的 ,

现在你称约翰·查克希尔为“埃德蒙·斯宾塞的朋友”，

- [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] ?
' and how could this be ?
- 和 如何 可以 这 是 ?

这怎么可能呢?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [raɪt] [huː] [hoʊld] [ðæt] [dʒɑːn] [tʃɔkhɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

Are	they	right	who	hold	that	John	Chalkhill	was	but	a	name	of	a	friend	,
是	他们	正确的	WHO	抓住	那	约翰	粉笔山	曾是	但	一个	姓名	的	一个	朋友	,

认为约翰·查克希尔只是朋友的化名，这种说法正确吗?

['bɔːroʊd] [baɪ] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,

borrowed	by	thee	out	of	modesty	,
借来的	经过	你	出去	的	谦逊	,

你出于谦虚而借的

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə] ['kʌvər] ['poʊətri][ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ɪn'daɪtɪŋ] ?

and	used	as	a	cloak	to	cover	poetry	of	thine	own	inditing	?
和	用过的	作为	一个	披风	到	覆盖	诗	的	你的	自己的	写作	?

并用作掩盖你本人所作诗歌的斗篷?

[wen] ['mɪstər] . ['flæt͵mæn] [raɪts] [ʌv; əv] [tʃɔkhɪl] , - [tiː][ɪz][ɪn][wɜːrdz] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn]

When	Mr	.	Flatman	writes	of	Chalkhill	,	'	t	is	in	words	well	fitted	to	thine	own
什么时候	先生	.	平头人	写	的	粉笔山	,	-	t	是	在	字	出色地	适配	到	你的	自己的

['merɪt] :

merit	:
优点	:

弗拉特曼先生在谈到查克希尔时，用词恰如其分地赞扬了你自身的才华:

['hæpi] [oʊld][mæn] , [huːz] [wɜːrθ] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [noʊz]

Happy	old	man	,	whose	worth	all	mankind	knows
快乐的	老的	男人	,	谁	值得	全部	人类	知道

一位幸福的老人，他的价值举世皆知

[ɪk'sept] [hɪm'self] , [huː] ['tʃærətəbli] [ʃoʊz]

Except	himself	,	who	charitably	shows
除了	他自己	,	WHO	慈善地	演出

除了他自己，他慷慨地表示

[ðə; ði] ['redi] [roʊd] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] ,

The	ready	road	to	virtue	and	to	praise	,
这	准备好	路	到	美德	和	到	称赞	,

通往美德和赞誉的捷径

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['meni] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] .

The	road	to	many	long	and	happy	days	.
这	路	到	许多	长的	和	快乐的	天	.

通往漫长而幸福的日子之路。

[haʊ'evər] [͵aɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪn] [ðæt] [roʊd] , [baɪ]['kwaɪət] [striːmz] [ænd; ənd] [θruː] [griːn] ['pɑːstʃəz] ,

However	it	be	,	in	that	road	,	by	quiet	streams	and	through	green	pastures	,
然而	它	是	,	在	那	路	,	经过	安静的	溪流	和	通过	绿色的	牧场	,

然而，无论如何，在那条路上，沿着静谧的溪流，穿过绿色的牧场，

[ðaʊ] [dɪdst] [wɔːk] [ɔːl] [ðaɪn] ['ɔːlmoʊst] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,

thou	didst	walk	all	thine	almost	century	of	years	,	and	we	,
你	迪斯特	走	全部	你的	几乎	世纪	的	年	,	和	我们	,

你走过了近一个世纪的岁月，而我们，

[huː] [streɪ] ['ɪntuː][ðaɪ] [pæθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][laɪf] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][ðaɪ][hænd]

who	stray	into	thy	path	out	of	the	highway	of	life	,	we	seem	to	hold	thy	hand
WHO	流浪	进入	你的	小路	出去	的	这	公路	的	生活	,	我们	似乎	到	抓住	你的	手

,

,

,

那些误入你道路、偏离人生正轨的人，仿佛握着你的手。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðaɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

and	listen	to	thy	cheerful	voice	.
和	听	到	你的	快乐	嗓音	.

聆听你欢快的声音。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][spɔːrt][biː; bi] [wɜːrs] , [meɪ] ['aʊər; ɑːr]['kɑːntent][biː; bi]['iːkwəl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [preɪz] ,

If	our	sport	be	worse	,	may	our	content	be	equal	,	and	our	praise	,
如果	我们的	运动	是	更糟	,	可能	我们的	内容	是	平等的	,	和	我们的	称赞	,

['ðerfɔːr] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] .

therefore	,	none	the	less	.
所以	,	没有任何	这	较少的	.

如果我们的运动水平下降，愿我们的内容与它一样精彩，因此，我们所获得的赞誉也丝毫不减。

['fɑːðər] , [ɪf] ['mæstər] ['stɔdəd] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɪʃər] [ʌv; əv] [twiːd] - [saɪd] , [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [griːt]

Father	,	if	Master	Stoddard	,	the	great	fisher	of	Tweed	-	side	,	be	with	thee	,	greet
父亲	,	如果	掌握	斯托达德	,	这	伟大的	渔夫	的	粗花呢	-	边	,	是	和	你	,	迎接

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

him	for	me	,
他	为了	我	,

父亲，如果特威德河畔的大渔夫斯托达德先生与您同在，请代我向他问好。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	thank	him	for	those	songs	of	his	,
和	感谢	他	为了	那些	歌曲	的	他的	,

并感谢他创作的那些歌曲。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [wɪl] [troʊl] [ðiː] [ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['rɪvər] .

and	perchance	he	will	troll	thee	a	catch	of	our	dear	River	.
和	或许	他	将要	巨魔	你	一个	抓住	的	我们的	亲爱的	河	.

或许他会从我们亲爱的河流中钓到一条鱼。

[twiːd] !

Tweed	!
粗花呢	!

粗花呢！

['waɪndɪŋ] [ænd; ənd][waɪld] !

winding	and	wild	!
绕线	和	荒野	!

蜿蜒曲折，野性十足！

[wer] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ʌn'baʊnd] ,

where	the	heart	is	unbound	,
在哪里	这	心	是	无界	,

心无束缚之处，

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ðeɪ] [driːm] [nɑːt] , [huː] ['lɪŋgər] [ə'raʊnd] ,

They	know	not	,	they	dream	not	,	who	linger	around	,
他们	知道	不是	,	他们	梦	不是	,	WHO	萦绕	大约	,

他们懵懂无知，他们毫无梦想，徘徊不去的人。

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['sædnd] [wɪl] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪstɪd] [ri'wɪn]

How	the	saddened	will	smile	,	and	the	wasted	rewin
如何	这	悲伤	将要	微笑	,	和	这	浪费	重赢

悲伤的人会如何微笑，而浪费的重赢

[frʌm; frəm] [ðiː] — [ðə; ðɪ] [blɪs] ['wɪðərd] [wɪ'ðɪn] .

From	thee	—	the	bliss	withered	within	.
从	你	—	这	极乐	干枯	之内	.

从你那里，幸福凋零了。

[ɔːr][pərˈhæps] [ðaʊ] [wɪlt] [ˈbetər] [lʌv] ,
Or perhaps thou wilt better love ,
或者 也许 你 枯萎 更好的 爱 ,

或许你会更懂得爱，

[ðə; ði] [ˈleɪnsəm] [ˈtɑːlə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪn] ,
The lanesome Tala and the Lyne ,
这 莱纳姆 塔拉 和 这 莱恩 ,

莱恩·塔拉和莱恩

[ænd; ənd] [mɑːˈhɔː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɪts] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɪlz] ,
And Mahon wi ' its mountain rills ,
和 马洪 wi - 它是 山 小溪 ,

还有马洪及其山间溪流，

[æn; ən] - - , [huːz] [ˈwɔːtərz] [twaɪn]
An ' Etterick , whose waters twine
一个 - - , 谁 水 缠绕

安·埃特里克，他的水域蜿蜒

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈjæroʊ] [freɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hɪlz] ;
Wi ' Yarrow frae the forest hills ;
威 - 蓍草 弗雷 这 森林 丘陵 ;

来自森林山丘的蓍草；

[æn; ən] - [ˈgeɪlə; ˈgælə] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈtiːviət] [braɪt] ,
An ' Gala , too , and Teviot bright ,
一个 - 节日 , 也 , 和 特维奥特 明亮的 ,

安·加拉也一样，还有特维奥特很亮，

[æn; ən] - [ˈmɔni] [ə; eɪ] [striːm] [oʊ] - - - [spiːd] ,
An ' mony a stream o ' playfu ' speed ,
一个 - 金钱 一个 溪流 o - - - 速度 ,

以及许多嬉戏的速度，

[ðer; ðər] [ˈkɪndrəd] [ˈvæliz] [ə; eɪ] - [juˈnaɪt]
Their kindred valleys a ' unite
他们的 亲属 山谷 一个 - 团结

它们同属的山谷联合起来

[əˈmæŋ] [ðə; ði] [breɪz] [oʊ] - [ˈbɑːni] [twiːd] !
Amang the braes o ' bonnie Tweed !
阿芒 这 布雷斯 o - 邦妮 粗花呢 !

在美丽的特威德山坡上！

[soʊ] , [ˈmæstər] , [meɪ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [oʊld] [ˈæŋgləz] ,
So , Master , may you sing against each other , you two good old anglers ,
所以 , 掌握 , 可能 你 唱歌 反对 每个 其他 , 你 二 好的 老的 垂钓者 ,

所以，大师，愿你们两位老钓鱼人互相歌唱，一决高下。

[laɪk] [ˈpiːtər] [ænd; ənd] [ˈkɔridən] , [ðæt] [sæŋ] [ɪn][jʊr; jər][ˈgoʊldən][eɪdʒ] .
like Peter and Corydon , that sang in your golden age .
喜欢 彼得 和 科里登 , 那 唱 在 你的 金的 年龄 .

就像彼得和科里顿，他们在你们的黄金时代歌唱。

[eks] . [tuː; tə][em] . [ˈtʃæpəlɪn] .
X . To M . Chapelain .
X . 到 M . 牧师 .

X. 致 M. Chapelain。

[mə'sjɜ:r] , — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['raɪtər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] , ['oʊvər] -
Monsieur , — You were a popular writer , and an honourable , over -
先生 , — 你 是 一个 受欢迎的 作家 , 和 一个 光荣的 , 超过 -
['edʒukeɪtɪd] , ['ʌpraɪt] ['dʒent(ə)lmən] .
educated , upright gentleman .
受过教育 , 直立 绅士 .

先生，您是一位广受欢迎的作家，也是一位正直、博学、高尚的绅士。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['kærəktər] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [dɪ'praɪvd] ,
Of the latter character you can never be deprived ,
的 这 后者 特点 你 能 绝不 是 被剥夺的 ,

后一种特质你永远不会被剥夺。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][stændz][ju:; jʊ][ɪn] ['betər] [sted] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
and I doubt not it stands you in better stead where you are ,
和 我 怀疑 不是 它 站立 你 在 更好的 坚定 在哪里 你 是 ,

我相信这肯定对你现在的处境更有利。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɔrəlz] [wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [soʊ] ['geɪli] , [ænd; ənd]['feɪdɪd][soʊ] [su:n] .
than the laurels which flourished so gaily , and faded so soon .
比 这 月桂树 哪个 繁荣 所以 兴高采烈地 , 和 褪色 所以 很快 .

比那些盛开得如此绚烂，却又如此短暂的桂冠更胜一筹。

['lɒ:rəl] [ɪz] [gri:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [fer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
Laurel is green for a season , and Love is fair for a day ,
劳雷尔 是 绿色的 为了 一个 季节 , 和 爱 是 公平的 为了 一个 天 ,

月桂树只在某个季节是绿色的，爱情也只在一天中美好。

[bʌt; bət] [lʌv] [grəuz] ['bɪtər] [wɪð; wɪθ] ['tri:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɒ:rəl] [aʊt] - [laɪvz; lɪvz][nɑ:t] [meɪ] .
But Love grows bitter with treason , and laurel out - lives not May .
但 爱 生长 苦的 和 叛国罪 , 和 月桂树 出去 - 生活 不是 可能 .

但背叛会让爱情变得苦涩，而桂冠的寿命也比不上五月。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] ['mɪstər] . ['swɪnˌbɜ:rn] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑ:təni] ,
I know not if Mr . Swinburne is correct in his botany ,
我 知道 不是 如果 先生 . 斯威本 是 正确的 在 他的 植物学 ,

我不知道斯温伯恩先生的植物学观点是否正确。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['lɒ:rəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [aʊt'lɪvd] [nɑ:t] [meɪ] ,
but your laurel certainly outlived not May ,
但 你的 月桂树 当然 活得更久 不是 可能 ,

但你的桂冠肯定比五月活得更久。

[nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [dwel] [wer] ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][ænd; ənd] [wer] ['hoʊmər][ɑ:r; ər] .
nor can we hope that you dwell where Orpheus and where Homer are .
也不 能 我们 希望 那 你 住 在哪里 俄耳甫斯 和 在哪里 荷马 是 .

我们也不能指望你住在俄耳甫斯和荷马居住的地方。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [kraʊn] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pærədaɪs] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'weitid] [ən] [ˌes 'aɪ]
Some other crown , some other Paradise , we cannot doubt it , awaited un si
一些 其他 王冠 , 一些 其他 天堂 , 我们 不能 怀疑 它 , 等待中 联合国 是
[bɔ:n] [ɔm] .
bon homme .
邦 男 .

另一个王冠，另一个天堂，我们对此毫不怀疑，等待着一个如此善良的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['eksələns] [ðæt] ['i:v(ə)n][bwɑ:'ləu] [əd'mɪtɪd] , - , [lhənɜ:] , [lɑ:] - ,
But the moral excellence that even Boileau admitted , ladfoi , l'honneur , la probiité ,
但 这 道德 卓越 那 甚至 博伊洛 承认 , - , 荣誉 , 拉 - ,

但就连布瓦洛也承认道德上的卓越，ladfoi, l'honneur, la probiité，

[duː][nɑːt][ɪn] [pɑːr'næsəs] [ə'veɪl] [ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]['poʊət] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lʌkləs] ['mʌseɪ] [ɔːr]

do	not	in	Parnassus	avail	the	popular	poet	,	and	some	luckless	Musset	or
做	不是	在	帕纳索斯山	可用	这	受欢迎的	诗人	,	和	一些	倒霉的	缪塞	或者

[teɪɔfɪl] ,

Théophile	,
泰奥菲勒	,

在帕尔纳索斯山，那些受欢迎的诗人，以及一些不幸的缪塞或泰奥菲勒，都无济于事。

['rɛgniːɝ] [ɔːr] ['vɪlɝz] [ə'teɪnz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni]

Regnier	or	Villars	attains	a	kind	of	immortality	denied	to	the	man	of	many
雷尼尔	或者	维拉尔斯	达到	一个	种类	的	不朽	否认	到	这	男人	的	许多

[kən'tempəreri] [ɪ'dɪʃnz] ,

contemporary	editions	,
当代的	版本	,

雷尼尔或维拉尔获得了一种许多同时代版本中的人物所无法获得的永生。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sək'ses] .

and	of	a	great	commercial	success	.
和	的	一个	伟大的	商业的	成功	.

并取得了巨大的商业成功。

[ɪf] ['evər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrəs] , ['eni] ['poʊət][wʌz; wəz] [meɪd] , [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

If	ever	,	for	the	confusion	of	Horace	,	any	Poet	was	Made	,	you	,	Sir	,
如果	曾经	,	为了	这	困惑	的	贺拉斯	,	任何	诗人	曾是	制成	,	你	,	先生	,

如果真有哪位诗人是为了让贺拉斯困惑而诞生的，那就是您，先生。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['fɔːrtʃənətli] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

should	have	been	that	fortunately	manufactured	article	.
应该	有	到过	那	幸运的是	制造	文章	.

幸好那件东西是人工制造的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['meni] [prerz] .

You	were	,	in	matters	of	the	Muses	,	the	child	of	many	prayers	.
你	是	,	在	事情	的	这	缪斯	,	这	孩子	的	许多	祈祷	.

在缪斯女神的庇佑下，你是众多祈祷的结晶。

['nevər] , [sɪns] ['ædəmz] [deɪ] , [hæv; həv] ['eni] ['perənts] [bʌt; bət] [jɔːrz] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊət] - [tʃaɪld]

Never	,	since	Adam's	day	,	have	any	parents	but	yours	prayed	for	a	poet	-	child
绝不	,	自从	亚当的	天	,	有	任何	父母	但	你的	祈祷	为了	一个	诗人	-	孩子

.

:
.

自亚当时代以来，除了你们的父母之外，再也没有哪对父母祈祷过生一个诗人孩子。

[ðen] ['destəni] , [ðæt] [mɔks] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪɝz] [ʌv; əv] [men] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɪn] [pər'tɪkjələr]

Then	Destiny	,	that	mocks	the	desires	of	men	in	general	,	and	fathers	in	particular
然后	命运	,	那	模拟	这	欲望	的	男人	在	一般的	,	和	父亲们	在	特别的

, [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ə'piːl] ,

,	heard	the	appeal	,
,	听到	这	上诉	,

然后，命运——它嘲弄着世人（尤其是父亲们）的欲望——听到了这声呼唤。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [em] . ['tʃæpəlɪn] [ænd; ənd] [dʒiːn] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər]

and	presented	M	.	Chapelain	and	Jeanne	Corbiére	his	wife	with	the	future
和	呈现	M	.	牧师	和	珍妮	-	他的	妻子	和	这	未来

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [lɑː] [pjuː'sɛl] . -

author	of	'	La	Pucelle	.	'
作者	的	-	拉	普切尔	.	-

并将《圣女贞德》的未来作者介绍给了沙普兰先生和他的妻子珍妮·科比埃。

[oʊ] ['fjuːt(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] [men] , [oʊ] [pek'tɔːrə] ['siːkə] !

Oh	**futile**	**hopes**	**of**	**men**	**,**	**O**	**pectora**	**caeca**	**!**
哦	徒劳	希望	的	男人	,	哦	胸肌	盲肠	!

啊，人类徒劳的希望啊，胸肌啊！

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz]

All	**was**	**done**	**that**	**education**	**could**	**do**	**for**	**a**	**genius**	**which**	**,**	**among**	**other**	**qualities**
全部	曾是	完毕	那	教育	可以	做	为了	一个	天才	哪个	,	之中	其他	品质

,

,

,

对于一位天才来说，教育所能提供的一切，除了其他品质之外，

- [ɪ'speʃəli] [lækt] ['faɪər] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

'	**especially**	**lacked**	**fire**	**and**	**imagination**	**,**
-	尤其	缺乏	火	和	想像力	,

“尤其缺乏激情和想象力”，

- [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪr] [fɔːr; fər] [vɜːrs] — [sæd] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ðiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	**and**	**an**	**ear**	**for**	**verse**	**—**	**sad**	**defects**	**these**	**in**	**a**	**child**	**of**	**the**
-	和	一个	耳朵	为了	诗	—	伤心	缺陷	这些	在	一个	孩子	的	这

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] .

Muses	**.**
缪斯	.

以及对诗歌的鉴赏力——对于缪斯之子来说，这是令人惋惜的缺陷。

[jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]

Your	**training**	**in**	**all**	**the**	**mechanics**	**and**	**metaphysics**	**of**	**criticism**	**might**	**have**	**made**
你的	训练	在	全部	这	机械学	和	形而上学	的	批评	可能	有	制成

[juː; jʊ] [ɪk'skleɪm] ,

you	**exclaim**	**,**
你	惊叹	,

你接受过批评理论所有机制和形而上学方面的训练，这或许会让你惊呼：

[laɪk] ['ræsɪləs] , - [ɪ'nʌf] !

like	**Rasselas**	**,**	**'**	**Enough**	**!**
喜欢	拉塞拉斯	,	-	足够的	!

就像拉塞拉斯说的，“够了！”

[ðaʊ] [hæst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['evər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊət] . -

Thou	**hast**	**convinced**	**me**	**that**	**no**	**human**	**being**	**can**	**ever**	**be**	**a**	**Poet**	**.**	**'**
你	哈斯特	确信	我	那	不	人类	存在	能	曾经	是	一个	诗人	.	-

你让我相信，没有人能成为诗人。

[ʌn'hæpɪli] , [juː; jʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] ['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['poʊət]

Unhappily	**,**	**you**	**succeeded**	**in**	**convincing**	**Cardinal**	**Richelieu**	**that**	**to**	**be**	**a**	**Poet**
不幸地	,	你	成功了	在	令人信服的	红衣主教	黎塞留	那	到	是	一个	诗人

[wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['paʊɚz] ,

was	**well**	**within**	**your**	**powers**	**,**
曾是	出色地	之内	你的	权力	,

不幸的是，你成功地让黎塞留红衣主教相信，成为一名诗人完全在你的能力范围之内。

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [meɪd] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

you	**received**	**a**	**pension**	**of**	**one**	**thousand**	**crowns**	**,**	**and**	**were**	**made**	**Captain**	**of**
你	已收到	一个	养老金	的	一	千	皇冠	,	和	是	制成	队长	的

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['mɪnstrəl] ,

the	**Cardinal's**	**minstrels**	**,**
这	红衣主教的	吟游诗人	,

你获得了一千克朗的年金，并被任命为红衣主教的吟游诗人队长。

[æz; əz][em] . [di:] - [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌməskə'ti:rz] .

as	M	.	de	Tréville	was	Captain	of	the	King's	Musketeers	.
作为	M	.	德	-	曾是	队长	的	这	国王学院	火枪手	.

特雷维尔先生是国王火枪队的队长。

[ɑ:] , ['plez(ə)nt] [eɪdʒ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

Ah	,	pleasant	age	to	live	in	,
啊	,	令人愉快的	年龄	到	居住	在	,

啊，多么美好的时代啊！

[wen] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ɪn]['poʊətri][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [ðæn; ðən]['evər][ɪz] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

when	good	intentions	in	poetry	were	more	richly	endowed	than	ever	is	Research	,
什么时候	好的	意图	在	诗	是	更多的	丰富	捐赠	比	曾经	是	研究	,

当诗歌中的美好愿望比以往任何时候都更加丰富时，研究……

['i:v(ə)n] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ['nɪgərd] ['mɑ:dɝnz] !

even	Research	in	Prehistoric	English	,	among	us	niggard	moderns	!
甚至	研究	在	史前	英语	,	之中	我们	吝啬鬼	现代人	!

甚至在我们这些吝啬的现代人中间，还有史前英语的研究！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] , [ɔ:r] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , [ə; eɪ] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,

How	I	wish	I	knew	a	Cardinal	,	or	,	even	as	you	did	,	a	Prime	Minister	,
如何	我	希望	我	知道	一个	红衣主教	,	或者	,	甚至	作为	你	做过	,	一个	主要的	部长	,

我多么希望自己认识一位红衣主教，或者，像您一样，认识一位首相。

[hu:] [wʊd] [preɪz] [ænd; ənd] ['penʃən] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] ['envi] [bi:; bi] [stɪl] !

who	would	praise	and	pension	me	;	but	Envy	be	still	!
WHO	会	称赞	和	养老金	我	;	但	嫉妒	是	仍然	!

谁会赞美我、给我养老金呢？但嫉妒止息吧！

[jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['hæpi] [ɪn'di:d] ; [ju:; jʊ] [kən'strʌktɪd] [oʊdz] , [kə'rektɪd] ['sɑ:nəts] ,

Your	existence	was	more	happy	indeed	;	you	constructed	odes	,	corrected	sonnets	,
你的	存在	曾是	更多的	快乐的	的确	;	你	建造	颂歌	,	已更正	十四行诗	,

[prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] - ['ræmbulei; ˌræmbu:'je] ,

presided	at	the	Ho'tel	Rambouillet	,
主持	在	这	-	朗布依埃	,

你的生活确实更加幸福；你创作颂歌，修改十四行诗，主持朗布依埃酒店的活动。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,

while	the	learned	ladies	were	still	young	and	fair	,
尽管	这	学习	女士们	是	仍然	年轻的	和	公平的	,

趁着这些博学的女士们还年轻貌美的时候，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sə'lebrəti] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jet] [ʌn'pʌblɪʃt]

and	you	enjoyed	a	prodigious	celebrity	on	the	score	of	your	yet	unpublished
和	你	享受	一个	惊人	名人	在	这	分数	的	你的	然而	未发表的

['epɪk] . -

Epic	.	'
史诗	.	-

你凭借那部尚未出版的史诗巨作的配乐，赢得了极高的名气。

[hu:] , [ɪn'di:d] , - [sez] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔ:θər] , [em] . [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊti:ɝ] ,

Who	,	indeed	,	'	says	a	sympathetic	author	,	M	.	Théophile	Gautier	,
WHO	,	的确	,	-	说道	一个	交感神经	作者	,	M	.	泰奥菲勒	戈蒂埃	,

“的确如此，”一位同情的作家泰奥菲尔·戈蒂埃先生说道。

- [hu:] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['di:pli] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði]

'	who	could	expect	less	than	a	miracle	from	a	man	so	deeply	learned	in	the
-	WHO	可以	预计	较少的	比	一个	奇迹	从	一个	男人	所以	深	学习	在	这

[lɔ:z] [ʌv; əv][ɑ:rt] — [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [tɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

laws	of	art	—	a	perfect	Turk	in	the	science	of	poetry	,
法律	的	艺术	—	一个	完美的	土耳其人	在	这	科学	的	诗	,

“谁又能指望一个如此精通艺术法则的人——一个诗歌科学方面的完美土耳其人——创造奇迹呢？”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [wel] ['penʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ? -

a	person	so	well	pensioned	,	and	so	favoured	by	the	great	?	'
一个	人	所以	出色地	退休人员	,	和	所以	受青睐	经过	这	伟大的	?	-

一个退休金丰厚、深受权贵青睐的人?

['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [kəm'baɪnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [jʊr; jər] ['merɪts] .

Bishops	and	politicians	combined	in	perfect	good	faith	to	advertise	your	merits	.
主教们	和	政治家	合并	在	完美的	好的	信仰	到	广告	你的	优点	.

主教和政治家们出于完全的善意，共同宣传你的功绩。

[hɑːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl]

Hard	must	have	been	the	heart	that	could	resist	the	testimonials	of	your	skill
难的	必须	有	到过	这	心	那	可以	抵抗	这	用户评价	的	你的	技能

[æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði]['dʌk] [diː] - ,

as	a	poet	offered	by	the	Duc	de	Montausier	,
作为	一个	诗人	提供	经过	这	杜克	德	-	,

蒙托西耶公爵对你诗歌才华的赞誉，想必是颗坚硬的心才能抵挡得住吧!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [hjuː'ɛt] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌævrən'ʃeɪs] , [ænd; ənd] [mɔːŋse'njɜːr] [goʊ'doʊ] , ['bɪʃəp]

and	the	learned	Huet	,	Bishop	of	Avranches	,	and	Monseigneur	Godeau	,	Bishop
和	这	学习	于埃特	,	主教	的	阿夫朗什	,	和	阁下	戈多	,	主教

[ʌv; əv] [vɛns] ,

of	Vence	,
的	文斯	,

还有博学的阿夫朗什主教休特和旺斯主教戈多大人，

[ɔːr][em] . ['koʊlbɜːt] , [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['faɪnæns] .

or	M	.	Colbert	,	who	had	such	a	genius	for	finance	.
或者	M	.	科尔伯特	,	WHO	有	这样的	一个	天才	为了	金融	.

或者像M·科尔伯特那样，他在金融方面极具天赋。

[ɪf] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] [praɪm] ['ministəz] [skɪld] [ɪn]['faɪnæns] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

If	bishops	and	politicians	and	prime	ministers	skilled	in	finance	,	and	some
如果	主教们	和	政治家	和	主要的	部长们	熟练	在	金融	,	和	一些

['krɪtɪks] ,

critics	,
评论家	,

如果主教、政治家和首相都精通金融，以及一些批评家，

[meɪ'nɑːʒ] [ænd; ənd] ['sɑːrəˌzɪn] [ænd; ənd] - , [ɪf] ['leɪdiz] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [teɪst] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]

Ménage	and	Sarrazin	and	Vaugetas	,	if	ladies	of	birth	and	taste	,	if	all	the
三人行	和	萨拉辛	和	-	,	如果	女士们	的	出生	和	品尝	,	如果	全部	这

[wɜːrld] [ɪn][fækt] ,

world	in	fact	,
世界	在	事实	,

Ménage、Sarrazin 和 Vaugetas，如果出身和品味都高的女士们，如果事实上整个世界，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ,

combined	to	tell	you	that	you	were	a	great	poet	,
合并	到	告诉	你	那	你	是	一个	伟大的	诗人	,

综合起来就是在告诉你，你是一位伟大的诗人。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ] [jɔːr'self]

how	can	we	blame	you	for	taking	yourself	seriously	,	and	appraising	yourself
如何	能	我们	责备	你	为了	采取	你自己	严重地	,	和	评估	你自己

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ?

at	the	public	estimate	?
在	这	民众	估计	?

我们怎么能责怪你认真对待自己，并按照公众的评价来评价自己呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪ'speʃəli] ,

It	was	not	in	human	nature	to	resist	the	evidence	of	the	bishops	especially	,
它	曾是	不是	在	人类	自然	到	抵抗	这	证据	的	这	主教们	尤其	,

人类的本性并非会抗拒主教们提供的证据，尤其是

[ænd; ənd] [wen] ['evri] ['maɪnər]['poʊət] [bɪ'liːvz] [ɪn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	when	every	minor	poet	believes	in	himself	on	the	testimony	of	his	own
和	什么时候	每一个	次要的	诗人	相信	在	他自己	在	这	见证	的	他的	自己的

[kən'siːt] ,

conceit	,
自负	,

当每个二流诗人都凭借自己的自负而相信自己时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv]['vænəti] [ɪf] [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz]

you	may	be	acquitted	of	vanity	if	you	listened	to	the	plaudits	of	your	friends
你	可能	是	无罪释放	的	虚荣	如果	你	听着	到	这	赞誉	的	你的	朋友们

.

:
.

如果你听取朋友们的赞扬，或许就能摆脱虚荣心的困扰。

[neɪ] , [juː; jʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [huːm] [pɑː'sterəti] [hæz; həz]

Nay	,	you	ventured	to	pronounce	judgment	on	contemporaries	whom	Posterity	has
不	,	你	冒险	到	发音	判断	在	同时代人	谁	后人	有

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pər'fɛkʃənz] . -

preferred	to	your	perfections	.	'
首选	到	你的	完美	.	-

不，你竟敢对那些后世认为比你更完美的同时代人妄加评判。

- , - [sed] [juː; jʊ] , - [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Moliére	,	'	said	you	,	'	understands	the	nature	of	comedy	,	and	presents	it	in
-	,	-	说	你	,	-	明白	这	自然	的	喜剧	,	和	礼物	它	在

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] .

a	natural	style	.
一个	自然的	风格	.

“莫里哀，”你说道，“了解喜剧的本质，并以自然的方式呈现出来。”

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['piːsɪz] [ɪz] ['bɔːroʊd] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt] ; [hɪz; ɪz] [mə'ræl] [ɪz]

The	plot	of	his	best	pieces	is	borrowed	,	but	not	without	judgment	;	his	morale	is
这	阴谋	的	他的	最好的	件	是	借来的	,	但	不是	没有	判断	;	他的	士气	是

[fer] ,

fair	,
公平的	,

他最优秀作品的情节虽有借鉴，但并非毫无道理；他的道德观是公正的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [skə'rɪləti] . -

and	he	has	only	to	avoid	scurrility	.	'
和	他	有	仅有的	到	避免	粗俗	.	-

他只需要避免粗俗言语即可。

['eksələnt] , [ʌn'kɑːnʃəs] , ['pɑːpjələr] ['tʃæpəlɪn] !

Excellent	,	unconscious	,	popular	Chapelain	!
出色的	,	无意识	,	受欢迎的	牧师	!

优秀、无意识、受欢迎的牧师！

[ʌv; əv] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [kən'tempəreri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Of	yourself	you	observed	,	in	a	Report	on	contemporary	literature	,
的	你自己	你	观察到	,	在	一个	报告	在	当代的	文学	,

在一篇关于当代文学的报告中，你对自己进行了如下观察：

[ðæt] [jʊr; jər] - ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ['nevər] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [wɜːrk] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [gʊd] . -

that	your	'	courage	and	sincerity	never	allowed	you	to	tolerate	work	not	absolutely	good	.	'
那	你的	-	勇气	和	诚意	绝不	允许	你	到	容忍	工作	不是	绝对地	好的	.	-

你的“勇气和真诚不允许你容忍任何不够完美的工作”。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] - [lɑː] - [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

And	yet	you	regarded	'	La	Pucellé	with	some	complacency	.
和	然而	你	认为	-	拉	-	和	一些	自满	.

然而，你却对《圣女贞德》抱有一些自满的态度。

[ɑːn] [ðə; ði] - - [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [men] .

On	the	'	Pucellé	you	were	occupied	during	a	generation	of	mortal	men	.
在	这	-	-	你	是	占领	期间	一个	一代	的	凡人	男人	.

在“圣女”号上，你被一代凡人占据。

[aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['leɪbər] ,

I	marvel	not	at	the	length	of	your	labours	,
我	奇迹	不是	在	这	长度	的	你的	劳动	,

我并不惊叹于你辛勤劳作的漫长，

[æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['penʃən] [tɪl] [ðə; ði] ['epɪk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [mjuːz] [wʌz; wəz] [noʊ] [ælk'miːnə] ,

as	you	received	a	yearly	pension	till	the	Epic	was	finished	,	but	your	Muse	was	no	Alcmena	,
作为	你	已收到	一个	每年	养老金	直到	这	史诗	曾是	完成的	,	但	你的	沉思	曾是	不	阿尔克梅娜	,

在史诗完成之前，你每年都能领取养老金，但你的缪斯女神并非阿尔克墨涅。

[ænd; ənd] [noʊ] ['hɜːkjuliːz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'lɔːŋd] [naɪt] [ʌv; əv] [kriː'eɪʃənz] .

and	no	Hercules	was	the	result	of	that	prolonged	night	of	creations	.
和	不	赫拉克勒斯	曾是	这	结果	的	那	延长	夜晚	的	作品	.

漫长的创世之夜并没有诞生赫拉克勒斯。

[fɜːrst] [juː; jʊ] ['greɪvli] [roʊt] [aʊt] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz])

First	you	gravely	wrote	out	(	it	was	the	task	of	five	years	)
第一的	你	严重地	写道	出去	(	它	曾是	这	任务	的	五	年	)

首先你郑重其事地写下（这是一项耗时五年的任务）

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪn] [proʊz] .

all	the	compositions	in	prose	.
全部	这	作品	在	散文	.

所有散文作品。

[ɑː] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] ['kɑːmənpleɪs] [bʌt; bət] [ə'proʊpriət] ['miːdiəm] ?

Ah	,	why	did	you	not	leave	it	in	that	commonplace	but	appropriate	medium	?
啊	,	为什么	做过	你	不是	离开	它	在	那	平凡	但	合适的	中等的	?

啊，为什么不把它留在那种常见但合适的媒介中呢?

[wʌt] [sez] [ðə; ði] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɪn] - ['sætaɪər] ?

What	says	the	Précieuse	about	you	in	Boileau's	satire	?
什么	说道	这	珍贵的	关于	你	在	-	讽刺	?

布瓦洛的讽刺作品中，那位“珍贵的女子”对你做了什么评价?

[ɪn] ['tʃæpəlɪn] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [foʊz] [hæv; həv] [sed] ,

In	Chapelain	,	for	all	his	foes	have	said	,
在	牧师	,	为了	全部	他的	敌人	有	说	,

尽管查佩兰的所有敌人都这么说，

[ʃiː; ʃi][faindz][bʌt; bət][wʌn] ['diːfekt] , [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [riːd] ;
She finds but one defect , he can't be read ;
她 发现 但 一 缺点 , 他 不能 是 读 ;

她只发现他有一个缺点，那就是他不善于被人理解；

[jet] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [teɪst] [hɪz; ɪz] ['meɪdnz] [wəʊz] ,
Yet thinks the world might taste his maiden's woes ,
然而 思考 这 世界 可能 品尝 他的 少女的 烦恼 ,

但他却认为世人可能会尝到他少女的苦楚。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [tuː; tə] [proʊz] !
If only he would turn his verse to prose !
如果 仅有的 他 会 转动 他的 诗 到 散文 !

如果他能把诗歌改写成散文就好了！

[ðə; ði] [vɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [proʊz] , [ænd; ənd] [proʊz] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .
The verse had been prose , and prose , perhaps , it should have remained .
这 诗 有 到过 散文 , 和 散文 , 也许 , 它 应该 有 剩余 .

这首诗原本是散文，或许它就应该保持散文的形式。

[jet] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['preʃəs] - [pjuː'sɛl] , - [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] - ['pærədaɪs] [lɔːst] - [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər]
Yet for this precious ' Pucelle , ' in the age when ' Paradise Lost ' was sold for
然而 为了 这 宝贵的 - 普切尔 , - 在 这 年龄 什么时候 - 天堂 丢失的 - 曾是 卖 为了
[faɪv] [paʊndz] ,
five pounds ,
五 磅 ,

然而，在《失乐园》售价仅为五英镑的年代，这本珍贵的《圣女贞德》却价值连城。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] .
you are believed to have received about four thousand .
你 是 相信 到 有 已收到 关于 四 千 .

据信你收到了大约四千。

['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˌmiːdi'oʊkər]['poʊəts] [meɪ] [ɪg'zɪst] ([naʊ] [ænd; ənd] [ðen]) ,
Horace was wrong , mediocre poets may exist (now and then) ,
贺拉斯 曾是 错误的 , 平庸 诗人 可能 存在 (现在 和 然后) ,

贺拉斯错了，平庸的诗人或许存在（偶尔会有）。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] [huː] [fɜːrst][spoʊk] [ʌv; əv][aʊ'reɪɑː] - .
and he was a wise man who first spoke of aurea mediocritas .
和 他 曾是 一个 明智的 男人 WHO 第一的 辐 的 金黄色 - .

他是一位智者，第一个提出了“aurea mediocritas”（平庸之辈）的概念。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] , [ə; eɪ][wɜːrk] [θraɪs] ['blesɪd; blest][ɪn][ɪts] [θiːm] ,
At length the great work was achieved , a work thrice blessed in its theme ,
在 长度 这 伟大的 工作 曾是 已达成 , 一个 工作 三次 蒙福 在 它是 主题 ,

最终，这部伟大的作品完成了，一部主题三重祝福的作品。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['meɪd(ə)n][tuː; tə] [huːm] [fræns] [oʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][ænd; ənd] [vɔl'ter]
that divine Maiden to whom France owes all , and whom you and Voltaire
那 神圣的 少女 到 谁 法国 欠款 全部 , 和 谁 你 和 伏尔泰
[hæv; həv] ['rekəmˌpenst] [soʊ] ['streɪndʒli] .
have recompensed so strangely .
有 补偿 所以 奇怪的 .

那位神圣的少女，法国的一切都归功于她，而你和伏尔泰却以如此奇怪的方式回报了她。

[ɪn]['foʊlioʊ] , [ɪn][ɪ'tælɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌlz] [diː]
In folio , in italics , with a score of portraits and engravings , and culs de
在 对开本 , 在 斜体 , 和 一个 分数 的 肖像 和 雕刻 , 和 culs 德
['læmp] ,
lampe ,
灯 ,

对开本，斜体字，附有大量肖像和版画，以及灯罩。

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sək'ses] .

the	great	work	was	given	to	the	world	,	and	had	a	success	.
这	伟大的	工作	曾是	给定	到	这	世界	,	和	有	一个	成功	.

这部伟大的作品献给了世界，并取得了成功。

[sɪks] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ɑːr; ər] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['envi]

Six	editions	in	eighteen	months	are	figures	which	fill	the	poetic	heart	with	envy
六	版本	在	十八	几个月	是	数据	哪个	充满	这	诗意的	心	和	嫉妒

[ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

十八个月内出版六版，这样的成绩足以让诗人的心既羡慕又钦佩。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'læs] !

And	then	,	alas	!
和	然后	,	唉	!

然后，唉!

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜːrst] .

the	bubble	burst	.
这	气泡	爆裂	.

泡沫破裂了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , ['mædəm] [diː] - , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] - - [riːd] [ə'loʊd] , ['mɝːmɝd] [ðæt]

A	great	lady	,	Madame	de	Longveille	,	hearing	the	'	Pucellé	read	aloud	,	murmured	that
一个	伟大的	女士	,	夫人	德	-	,	听力	这	-	-	读	大声	,	低声说道	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['pɜːrfɪkt] [ɪn'diːd] ,

it	was	'	perfect	indeed	,
它	曾是	-	完美的	的确	,

一位伟大的女士，隆维耶夫人，听到有人朗读《圣女贞德》的故事，喃喃自语说，这真是“完美极了”。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['wɪrisəm] . -

but	perfectly	wearisome	.	'
但	完美	令人厌倦的	.	-

但真是令人厌烦。

[ðen] [ðə; ði] ['sætaiəz] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sætərɪsts] ['nevər] [left] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] [poʊ'etɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Then	the	satires	began	,	and	the	satirists	never	left	you	till	your	poetic	reputation
然后	这	讽刺作品	开始	,	和	这	讽刺作家	绝不	左边	你	直到	你的	诗意的	名声

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ræg] ,

was	a	rag	,
曾是	一个	抹布	,

然后讽刺作品就开始出现了，讽刺作家们一直纠缠着你，直到你的诗歌声誉一落千丈。

[tɪl] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [æ'beɪ] [æt; ət] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃiːp] [snɪr] [fɔːr; fər] ['tʃæpəlɪn] .

till	the	mildest	Abbé	at	Ménagés	had	his	cheap	sneer	for	Chapelain	.
直到	这	最温和	阿贝	在	-	有	他的	便宜的	冷笑	为了	牧师	.

直到梅纳吉斯最温和的神父对查普兰发出了廉价的冷笑。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] ,

I	make	no	doubt	,	Sir	,
我	制作	不	怀疑	,	先生	,

先生，我对此毫不怀疑。

[ðæt] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn] [jʊr; jər] -

that	envy	and	jealousy	had	much	to	do	with	the	onslaught	on	your	'
那	嫉妒	和	妒忌	有	很多	到	做	和	这	猛攻	在	你的	-

[pjuː'sɛl] . -

Pucelle	.	'
普切尔	.	-

你的《圣女贞德》遭受攻击，很大程度上是出于嫉妒和羡慕。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [ə'læs] ! [ɑːr; ər][nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [maɪndz] ;

These	qualities	,	alas	!	are	not	strange	to	literary	minds	;
这些	品质	,	唉	!	是	不是	奇怪的	到	文学	思想	;

唉！这些特质对于文学家来说并不陌生；

[dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n]['hiːsiɔd; 'hes-] [tel] [ˌjuː 'es] - ['pɑːtər] [heɪts] ['pɑːtər] , [ænd; ənd]['poʊət] [heɪts] ['poʊət] - ?

does	not	even	Hesiod	tell	us	'	potter	hates	potter	,	and	poet	hates	poet	'	?
做	不是	甚至	赫西俄德	告诉	我们	-	陶工	讨厌	陶工	,	和	诗人	讨厌	诗人	-	?

赫西俄德难道没有告诉我们“陶工憎恨陶工，诗人憎恨诗人”吗?

[bʌt; bət] [kən'tempərəri] [spaits] [duː][nɑːt][hɑːrm] [truː] ['dʒiːniəs] .

But	contemporary	spites	do	not	harm	true	genius	.
但	当代的	怨恨	做	不是	伤害	真的	天才	.

但当代的恶意并不能伤害真正的天才。

[huː] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [frʌm; frəm] [kə'bɑːl] ?

Who	suffered	more	than	Moliére	from	cabals	?
WHO	遭受	更多的	比	-	从	阴谋集团	?

谁比莫里哀更受阴谋集团的荼毒?

[jet] ['niːðər] [ðə; ði] [kɔːrt] [nɔːr][ðə; ði] [taʊn] ['evər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Yet	neither	the	court	nor	the	town	ever	deserted	him	,
然而	两者都不	这	法庭	也不	这	镇	曾经	荒凉的	他	,

然而，无论是法庭还是城镇，都从未抛弃过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	he	is	still	the	joy	of	the	world	.
和	他	是	仍然	这	喜悦	的	这	世界	.

他依然是世界的快乐源泉。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [wɜːr; wər] ['wikər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

I	admit	that	his	adversaries	were	weaker	than	yours	.
我	承认	那	他的	对手	是	较弱	比	你的	.

我承认他的对手比你的对手弱。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [lə] ['baʊlənʒˌ] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [kɔːr'neɪl] [ænd; ənd][diː] ,

What	were	Boursault	and	Le	Boulanger	,	and	Thomas	Corneille	and	De	Visé	,
什么	是	布尔索	和	乐	布朗热	,	和	托马斯	科内耶	和	德	钳住	,

布尔索和勒布朗热、托马斯·高乃依和德·维塞是什么?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'perd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['enəmi] , [bwɑː'ləu] ?

what	were	they	all	compared	to	your	enemy	,	Boileau	?
什么	是	他们	全部	比较的	到	你的	敌人	,	博伊洛	?

与你的敌人博伊洛相比，他们都算什么?

- [telz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['riːəli] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['pɪti] [juː; jʊ] .

Brossette	tells	a	story	which	really	makes	a	man	pity	you	.
-	讲述	一个	故事	哪个	真的	制作	一个	男人	遗憾	你	.

布罗塞特讲了一个故事，这个故事真的会让男人同情你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][em] . [diː] - [huː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

There	was	a	M	.	de	Puimorin	who	,	to	be	in	the	fashion	,
那里	曾是	一个	M	.	德	-	WHO	,	到	是	在	这	时尚	,

有一位名叫德·普伊莫兰的先生，为了赶时髦，

[læft] [æt; ət][jʊr; jər] [wʌns] ['pɑːpjələr]['epɪk] .

laughed	at	your	once	popular	Epic	.
笑了	在	你的	一次	受欢迎的	史诗	.

嘲笑你曾经风靡一时的史诗级作品。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [læf] [huː] ['kænɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] . -

'	It	is	all	very	well	for	a	man	to	laugh	who	cannot	even	read	.	'
-	它	是	全部	非常	出色地	为了	一个	男人	到	笑	WHO	不能	甚至	读	.	-

“一个连字都认不全的人，笑起来当然没问题。”

[wer'ɑːn] [em] . [diː] - [rɪ'plaɪd] : - [kwɪl] - [ˌkju ju 'i] [troʊ] [suː] - ['lire] ,

Whereon	M	.	de	Puimorin	replied	:	'	Qu'il	n'avoit	que	trop	su	'	lire	,
其中	M	.	德	-	回复	:	-	奎尔	-	que	热带	苏	-	里尔	,

M. de Puimorin 回答道：“Qu'il n'avoit que trop su' lire”，

[də'pwiː] [ˌkju ju 'i] ['tʃæpəlɪn] - - [diː]['lese 'fer] [ɪmpraɪmɝ] . -

depuis	que	Chapelain	s'étoit	avisé	de	faire	imprimer	.	'
自从	que	牧师	-	-	德	公平	打印	.	-

depuis que Chapelain s'étoit avisé de faire imprimer.'

[ə; eɪ] [nuː] ['hɔːrər] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [sɪns]

A	new	horror	had	been	added	to	the	accomplishment	of	reading	since
一个	新的	恐怖	有	到过	额外	到	这	成就	的	阅读	自从

['tʃæpəlɪn] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] .

Chapelain	had	published	.
牧师	有	已发布	.

自查普兰出版著作以来，阅读的成就中又增添了一种新的恐怖。

[ðɪs] [ˌrepɑːr'tiː] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd][em] . [diː] - [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]

This	repartee	was	applauded	,	and	M	.	de	Puimorin	tried	to	turn	it	into	an
这	妙语连珠	曾是	鼓掌	,	和	M	.	德	-	尝试	到	转动	它	进入	一个

['epɪgræm] .

epigram	.
警句	.

这段妙语赢得了掌声，德·普伊莫兰先生试图将其写成一首警句。

[hiː; hi][dɪd] [kəm'pliːt] [ðə; ði][læst] ['kʌplət] ,

He	did	complete	the	last	couplet	,
他	做过	完全的	这	最后的	对联	,

他确实完成了最后两行诗。

- !

Hélas	!
-	!

唉！

[pɔːr] [mɛs] - , ['dʒiː] [naɪ] [suː] - [ˌkju ju 'i] [troʊ] ['lire]

pour	mes	péchés	,	je	n'ai	su	'	que	trop	lire
倒	梅斯	-	,	杰	n'ai	苏	-	que	热带	里尔

pour mes péchés, je n'ai su' que trop lire

[də'pwiː] [ˌkju ju 'i][ˌti ju][feɪz] [ɪmpraɪmɝ] .

Depuis	que	tu	fais	imprimer	.
自从	que	tu	费斯	打印	.

Depuis que tu fais imprimer.

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] ['leɪbər] [wʊd] [em] . [diː] - [ə'tʃiːv] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	by	no	labour	would	M	.	de	Puimorin	achieve	the	first	two	lines	of	his
但	经过	不	劳动	会	M	.	德	-	达到	这	第一的	二	线条	的	他的

['epɪgræm] .

epigram	.
警句	.

但无论如何努力，德·皮莫兰先生也无法写出他这首警句的前两行。

[ðen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [greɪt] ['ælaɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

Then	you	remember	what	great	allies	came	to	his	assistance	.
然后	你	记住	什么	伟大的	盟国	来了	到	他的	协助	.

然后你会想起那些曾帮助过他的强大盟友。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [em] . - , [em] . ['rɑ'siːn] , [ænd; ənd][em] . [diː] - ,

I	almost	blush	to	think	that	M	.	Despréaux	,	M	.	Racine	,	and	M	.	de	Moliére	,
我	几乎	脸红	到	思考	那	M	.	-	,	M	.	拉辛	,	和	M	.	德	-	,

想到德斯普雷奥先生、拉辛先生和莫里哀先生，我几乎要脸红了。

[ðə; ði] [θriː] [moʊst] [rɪ'naʊnd] [wɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [kən'spaɪər] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [pʊr] [dʒest] ,

the	three	most	renowned	wits	of	the	time	,	conspired	to	complete	the	poor	jest	,
这	三	最多	著名	智慧	的	这	时间	,	密谋	到	完全的	这	贫穷的	笑话	,

[ænd; ənd] ['mædn] [juː; jʊ] .

and	madden	you	.
和	麦登	你	.

当时最著名的三位才子合谋完成了这个拙劣的笑话，让你抓狂。

[wel] , ['bʌb(ə)l] [æz; əz] [jʊr; jər] ['poʊətri] [wʌz; wəz] ,

Well	,	bubble	as	your	poetry	was	,
出色地	,	气泡	作为	你的	诗	曾是	,

好吧，就像你的诗歌一样，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [praʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðiːz] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv] [penz] [tuː; tə] [prɪk] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l]

you	may	be	proud	that	it	needed	all	these	sharpest	of	pens	to	prick	the	bubble
你	可能	是	自豪的	那	它	需要	全部	这些	最锋利	的	钢笔	到	刺	这	气泡

.

:
.

你或许会感到自豪，因为需要用所有这些最锋利的笔才能刺破泡沫。

['ʌðər] ['poʊəts] , [æz; əz] ['pɑːpjələr] [æz; əz] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

Other	poets	,	as	popular	as	you	,	have	been	annihilated	by	an	article	.
其他	诗人	,	作为	受欢迎的	作为	你	,	有	到过	彻底消灭	经过	一个	文章	.

其他一些和你一样受欢迎的诗人，却被一篇文章彻底击垮了。

[mə'kɔːli] [pʊts] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] - ['seɪtn] [mənt'gʌməri] - [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] .

Macaulay	puts	forth	his	hand	,	and	'	Satan	Montgomery	'	was	no	more	.
麦考利	放置	前进	他的	手	,	和	-	撒但	蒙哥马利	-	曾是	不	更多的	.

麦考利伸出手，“撒旦蒙哥马利”就此消失。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [mə'kɔːli] ,

It	did	not	need	a	Macaulay	,
它	做过	不是	需要	一个	麦考利	,

它不需要麦考利，

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪks] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] ['ɪntuː] [speɪs] ;

the	laughter	of	a	mob	of	little	critics	was	enough	to	blow	into	space	;
这	笑声	的	一个	暴民	的	小的	评论家	曾是	足够的	到	吹	进入	空间	;

一群小评论家的笑声足以飘向太空；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [met] [mənt'gʌməri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['feɪljɚz] [ɔːr] [sək'sesɪz] [aɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] .

but	you	probably	have	met	Montgomery	,	and	of	contemporary	failures	or	successes	I	do	not	speak	.
但	你	大概	有	遇见	蒙哥马利	,	和	的	当代的	失败	或者	成功	我	做	不是	说话	.

但你可能已经见过蒙哥马利，至于他当代的成败，我并不置评。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家的信(Letters to Dead Authors)

[aɪ] ['wʌndər] , ['sʌmtaɪmz] , ['weðər] [ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]['evər] [meɪd] [juː; jʊ] [daʊt]
I wonder , sometimes , whether the consensus of criticism ever made you doubt
我 想知道 , 有时 , 无论 这 共识 的 批评 曾经 制成 你 怀疑
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['weðər] ,
for a moment whether ,
为了 一个 片刻 无论 ,

我有时会想，批评界的共识是否曾让你哪怕有一瞬间怀疑过，

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːls] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ?
after all , you were not a false child of Apollo ?
后 全部 , 你 是 不是 一个 错误的 孩子 的 阿波罗 ?

毕竟，你并非阿波罗的假子?

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ['tɔːrtʃərd] , [æz; əz][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] [truː] ['poʊəts][hæz; həz]
Was your complacency tortured , as the complacency of true poets has
曾是 你的 自满 受折磨 , 作为 这 自满 的 真的 诗人 有
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] , [baɪ] [dauts] ?
occasionally been , by doubts ?
偶尔 到过 , 经过 疑虑 ?

你的自满是否像真正的诗人偶尔也会经历的那样，被怀疑所折磨?

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [pɑː'sterəti] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætərɪsts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː]
Did you expect posterity to reverse the verdict of the satirists , and to do
做过 你 预计 后人 到 撤销 这 判决 的 这 讽刺作家 , 和 到 做
[juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] ?
you justice ?
你 正义 ?

你难道指望后人推翻讽刺作家的判决，给你一个公正的评价吗?

[juː; jʊ] ['ænsər] [jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [ə'seɪlənt] , - , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [wɜːrdz]
You answered your earliest assailant , Liniére , and , by a few changes of words
你 回答 你的 最早 袭击者 , - , 和 , 经过 一个 很少 变化 的 字
,
,
,

你回击了最早的袭击者莉妮尔，并且，通过几句措辞上的改变，

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['epɪˌgræmz]['ɪntuː] ['flætəri] .
turned his epigrams into flattery .
转向 他的 警句 进入 奉承 .

他把自己的警句变成了奉承话。

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsi] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] , [ˌʌn'muːvd] , [ræpt] [ʌp] [ɪn]
But I fancy , on the whole , you remained calm , unmoved , wrapped up in
但 我 想要 , 在 这 所有的 , 你 剩余 冷静的 , 不动 , 包装 向上 在
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
admiration of yourself .
钦佩 的 你自己 .

但我感觉，总的来说，你保持了冷静，无动于衷，沉浸在自我欣赏之中。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][em] . [diː] [ˌmærɪ'voʊ] , [huː] [riːv'juːd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]
According to M . de Marivaux , who reviewed , as I am doing , the spirits of
根据 到 M . 德 马里沃 , WHO 已审核 , 作为 我 是 正在做 , 这 烈酒 的
[ðə; ði] ['maɪti] [ded] ,
the mighty dead ,
这 强大的 死的 ,

据德·马里沃先生所述，他和我一样，都曾研究过那些已故伟人的灵魂。

[juː; jʊ] - [kən'siːvd] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

you	'	conceived	,	on	the	strength	of	your	reputation	,
你	-	构思	,	在	这	力量	的	你的	名声	,

你凭借自己的声誉构思了.....

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪrɪəs] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒiːniəs] . -

a	great	and	serious	veneration	for	yourself	and	your	genius	.	'
一个	伟大的	和	严肃的	崇敬	为了	你自己	和	你的	天才	.	-

对你自己和你的才华抱有极大的、严肃的敬意。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['vænəti] ,

Probably	you	were	protected	by	this	invulnerable	armour	of	an	honest	vanity	,
大概	你	是	受保护	经过	这	无敌的	盔甲	的	一个	诚实的	虚荣	,

或许你曾被诚实的虚荣心这层坚不可摧的盔甲所保护。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [mɪr] ['dʒeləsi] [dik'teits] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [bwɑː'ləu] ,

probably	you	declared	that	mere	jealousy	dictates	the	lines	of	Boileau	,
大概	你	声明	那	仅仅	妒忌	规定	这	线条	的	博伊洛	,

你或许曾宣称，布瓦洛的诗句完全是由嫉妒所决定的。

[ænd; ənd] [ðæt] - ['riːəl] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri]

and	that	Chapelain's	real	fault	was	his	popularity	,	and	his	pecuniary
和	那	-	真实的	过错	曾是	他的	人气	,	和	他的	金钱

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

而查普兰真正的过错在于他的名气和经济上的成功。

[kwɪl] [swɑː][lə] [mjɜː] - [diː] [tuː] [lez] [boʊz] - [e'spriː] .

Qu'il	soit	le	mieux	renté	de	tous	les	beaux	-	esprits	.
奎尔	所以	勒	更好	-	德	我们	莱斯	美男子	-	艾斯普利特	.

Qu'il soit le mieuxrenté de tous les beaux-esprits。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [ə'vaʊ] , [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ə'fens] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]

This	,	you	would	avow	,	was	your	offence	,	and	perhaps	you	were	not
这	,	你	会	承认	,	曾是	你的	罪行	,	和	也许	你	是	不是

[ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] .

altogether	mistaken	.
共	错误	.

你会承认，这就是你的过错，而且也许你并非完全错了。

[jet] [pɑː'sterəti] [di'klainz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]

Yet	posterity	declines	to	read	a	line	of	yours	,	and	,	as	we	think	of	you
然而	后人	下降	到	读	一个	线	的	你的	,	和	,	作为	我们	思考	的	你

,

,
,

然而，后世却不愿阅读你的一字一句，而当我们想起你时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [set] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['prɑːbləm] ,

we	are	again	set	face	to	face	with	that	eternal	problem	,
我们	是	再次	放	脸	到	脸	和	那	永恒	问题	,

我们再次面临这个永恒的问题。

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv]['poʊətri] ?

how	far	is	popularity	a	test	of	poetry	?
如何	远的	是	人气	一个	测试	的	诗	?

流行度在多大程度上可以检验一首诗的好坏?

[bɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd]['pɑːpjələr] .

Burns	was	a	poet	,	and	popular	.
烧伤	曾是	一个	诗人	,	和	受欢迎的	.

伯恩斯是一位诗人，而且很受欢迎。

['baɪrən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['poʊət] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'griːz] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðer; ðər]

Byron	**was**	**a**	**popular**	**poet**	**,**	**and**	**the**	**world**	**agrees**	**in**	**the**	**verdict**	**of**	**their**
拜伦	曾是	一个	受欢迎的	诗人	,	和	这	世界	同意	在	这	判决	的	他们的

[oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

own	**generation**	**.**
自己的	一代	.

拜伦是一位广受欢迎的诗人，世人也认同他同时代人的评价。

[bʌt; bət] [mənt'gʌməri] , [ðoʊ] [hiː; hi][soʊld][soʊ] [wel] , [wʌz; wəz][noʊ]['poʊət] , [nɔːr] , [sɜːr] , [aɪ] [fɪr] ,

But	**Montgomery**	**,**	**though**	**he**	**sold**	**so**	**well**	**,**	**was**	**no**	**poet**	**,**	**nor**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**fear**	**,**
但	蒙哥马利	,	尽管	他	卖	所以	出色地	,	曾是	不	诗人	,	也不	,	先生	,	我	害怕	,

但是，蒙哥马利虽然作品畅销，却并非诗人，而且，先生，恐怕……

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [vɜːrs] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

was	**your**	**verse**	**made**	**of**	**the**	**stuff**	**of**	**immortality**	**.**
曾是	你的	诗	制成	的	这	东西	的	不朽	.

你的诗句是否蕴含着不朽的魔力?

['krɪtɪsɪzəm] ['kænɑːt] [hɜːrt] [wʌt] [ɪz] ['truːli] [greɪt] ;

Criticism	**cannot**	**hurt**	**what**	**is**	**truly**	**great**	**;**
批评	不能	伤害	什么	是	真的	伟大的	;

批评不会伤害真正伟大的事物;

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kædəmi] [left] - [æz; əz] [fer] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][æz; əz]

the	**Cardinal**	**and**	**the**	**Academy**	**left**	**Chiméne**	**as**	**fair**	**as**	**ever**	**,**	**and**	**as**
这	红衣主教	和	这	学院	左边	-	作为	公平的	作为	曾经	,	和	作为

[ə'dɔːrəb(ə)l] .

adorable	**.**
可爱的	.

红衣主教和学院成员离开时，希梅内依然美丽动人，可爱至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['pɪntʃˌbek] [ðæt] ['periʃiz] ['ʌndər] [ðə; ði]['æsidz][ʌv; əv]['sætaɪər] : [goʊld] [di'faiz] [ðem; ðəm] .

It	**is**	**only**	**pinchbeck**	**that**	**perishes**	**under**	**the**	**acids**	**of**	**satire**	**:**	**gold**	**defies**	**them**	**.**
它	是	仅有的	平奇贝克	那	死亡	在下面	这	酸	的	讽刺	:	金子	反抗	他们	.

只有平奇贝克的作品才会在讽刺的酸液中消亡：黄金却能经受住讽刺的考验。

[jet] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [æsk][maɪ'self] , [dʌz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] [laɪk] [jɔːrz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

Yet	**I**	**sometimes**	**ask**	**myself**	**,**	**does**	**the**	**existence**	**of**	**popularity**	**like**	**yours**	**justify**	**the**
然而	我	有时	问	我	,	做	这	存在	的	人气	喜欢	你的	证明合法	这

[mə'lɪgnəti] [ʌv; əv]['sætaɪər] ,

malignity	**of**	**satire**	**,**
恶毒	的	讽刺	,

但我有时会问自己，像你这样的人气是否能为恶意讽刺的行为开脱?

[wɪtʃ] [blesiz] ['niːðər] [hɪm; ɪm] [huː] ['gɪvz] , [nɔːr][hɪm; ɪm] [huː] [teɪks] ?

which	**blesses**	**neither**	**him**	**who**	**gives**	**,**	**nor**	**him**	**who**	**takes**	**?**
哪个	祝福	两者都不	他	WHO	给予	,	也不	他	WHO	需要	?

既不祝福施予者，也不祝福接受者?

[ɑːr; ər] ['pɔɪznd] ['ærəus] [fer] [ə'genst] [ə; eɪ][bæd]['poʊət] ?

Are	**poisoned**	**arrows**	**fair**	**against**	**a**	**bad**	**poet**	**?**
是	中毒	箭头	公平的	反对	一个	坏的	诗人	?

用毒箭对付蹩脚的诗人公平吗?

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ['hoʊldɪŋ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ʌn'prɪkt] ,

I	**doubt**	**it**	**,**	**Sir**	**,**	**holding**	**that**	**,**	**even**	**unpricked**	**,**
我	怀疑	它	,	先生	,	保持	那	,	甚至	未刺伤	,

先生，我对此表示怀疑，即使没有被刺伤，

[ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['bʌb(ə)l] [mʌst; məst] [suːn] [bɜːrst][baɪ][ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] .

a	**poetic**	**bubble**	**must**	**soon**	**burst**	**by**	**its**	**own**	**nature**	**.**
一个	诗意的	气泡	必须	很快	爆裂	经过	它是	自己的	自然	.

诗意的泡沫终将因其自身的特性而破灭。

[jet] ['sætaɪər] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][bæd]['poʊəts][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] ,
Yet **satire** **will** **assuredly** **be** **written** **so** **long** **as** **bad** **poets** **are** **successful** **,**
然而 讽刺 将要 当然 是 书面 所以 长的 作为 坏的 诗人 是 成功的 ,

然而，只要拙劣的诗人还能获得成功，讽刺作品就一定会继续出现。

[ænd; ənd][bæd]['poʊəts] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['enviəs] ,
and **bad** **poets** **will** **assuredly** **reflect** **that** **their** **assailants** **are** **merely** **envious** **,**
和 坏的 诗人 将要 当然 反映 那 他们的 袭击者 是 仅仅 羡慕 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

而拙劣的诗人肯定会反思，他们的攻击者仅仅是出于嫉妒，而且，

[waɪl] [ðer; ðər] [voʊg] ['læsts] , [ðæt] [praɪm] ['ministəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər][ðə; ði]
while **their** **vogue** **lasts** **,** **that** **Prime** **Ministers** **and** **the** **purchasing** **public** **are** **the**
尽管 他们的 时尚 持续时间 , 那 主要的 部长们 和 这 购买 民众 是 这
['oʊnli]['dʒʌdʒɪz] .
only **judges** **.**
仅有的 法官 .

在它们流行期间，只有首相和消费者才能评判它们是否受欢迎。

[mə'sjɜːr] ,
Monsieur **,**
先生 ,

先生，

[vɔtʁ] [treɪ] ['hʌmb(ə)l] [ˌsɜːrvi'tɜːr] ,
Votre **trés** **humble** **serviteur** **,**
你的 trés 谦逊的 仆人 ,

Votre trés humble serviteur,

['ændruː] [læŋ] .
Andrew **Lang** **.**
安德鲁 朗 .

安德鲁·朗。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] - , ['keɪ'tiː] .
To **Sir** **John** **Manndeville** **,** **Kt** **.**
到 先生 约翰 - , 千克 .

致约翰·曼德维尔爵士，Kt.

([ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ['ɪntuː] .)
(**Of** **the** **Ways** **Into** **Ynde** **.** **)**
(的 这 方式 进入 因德 .)

（通往因德的路）

[sɜːr][dʒɑːn] , — [wɪt][juː; jʊ] [wel] [ðæt] [men] ['hoʊldən][juː; jʊ][bʌt; bət] [laɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] -
Sir **John** **,** **—** **wit** **you** **well** **that** **men** **holden** **you** **but** **light** **,** **and** **some** **clepen**
先生 约翰 , — 有 你 出色地 那 男人 霍尔登 你 但 光 , 和 一些 -
[juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪər] .
you **a** **Liar** **.**
你 一个 说谎者 .

约翰爵士，——你很清楚人们认为你很轻浮，有些人甚至认为你是骗子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɪn] - , [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [seɪnt]
And **they** **say** **that** **you** **never** **were** **born** **in** **Englond** **,** **in** **the** **town** **of** **Seynt**
和 他们 说 那 你 绝不 是 出生 在 - , 在 这 镇 的 塞因特

- ,
Albones **,**
- ,

他们说你从未出生在英格兰的圣阿尔博内斯镇。

[nɔːr] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] [mɛnj] [daɪ'vɜːrs] [lɑːndz] .
nor **have** **seen** **and** **gone** **through** **manye** **diverse** **Londes** **.**
也不 有 已见 和 已消失 通过 许多 各种各样的 伦敦 .

既没有见过也没有去过许多不同的伦敦。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['^əjiθ] [æn; ən] [oʊld] [naɪt] [æt; ət] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [kɑːnz] - ,
And **there** **goeth** **an** **old** **knight** **at** **arms** **,** **and** **one** **that** **connes** **Latyn** **,**
和 那里 戈特 一个 老的 骑士 在 武器 , 和 一 那 康尼斯 - ,

那里走着一位身披盔甲的老骑士，他与拉丁语有关。

[ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [hæθ] [siːn] ['prɛstər] ['dʒɑːnz] ['kʌntri] .
and **hath** **been** **beyond** **the** **sea** **,** **and** **hath** **seen** **Prester** **John's** **country** **.**
和 有 到过 超过 这 海 , 和 有 已见 普雷斯特 约翰的 国家 .

他曾到过海外，见过约翰长老的故土。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [ɪn] [æn; ən] [waɪl] [ðæt] [men] - ['bɜːrmə] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪn] ['wɪmɪn]
And **he** **hath** **been** **in** **an** **Yle** **that** **men** **clepen** **Burmah** **,** **and** **there** **bin** **women**
和 他 有 到过 在 一个 类型 那 男人 - 缅甸 , 和 那里 垃圾桶 女性
['bɪrdɪd] .
bearded **.**
留着胡子的 .

他曾去过一个男人在缅甸居住的地方，那里有长着胡子的女人。

[naʊ] [men] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['kɜːrn(ə)l] ['henri] [juːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [rɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt]
Now **men** **call** **him** **Colonel** **Henry** **Yule** **,** **and** **he** **hath** **writ** **of** **thee** **in** **his** **great**
现在 男人 称呼 他 上校 亨利 圣诞节 , 和 他 有 写 的 你 在 他的 伟大的
['bʊki] ,
booke **,**
书 ,

现在人们称他为亨利·尤尔上校，他已将你记载在他的巨著中。

[sɜːr] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊldz] [ðiː] [bʌt; bət] ['laɪtli] .
Sir **John** **,** **and** **he** **holds** **thee** **but** **lightly** **.**
先生 约翰 , 和 他 持有 你 但 轻轻 .

约翰爵士，他对你并不在意。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [seθ] [ðæt] [jiː; ji] [dɪd] [pɪl] [jʊr; jər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [aʊt] [ʌv; əv] ['oʊˌdɔːrɪk] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
For **he** **saith** **that** **ye** **did** **pill** **your** **tales** **out** **of** **Odoric** **his** **book** **,**
为了 他 赛斯说 那 是的 做过 丸 你的 故事 出去 的 奥多里克 他的 书 ,

因为他说你们是从奥多里克的书中抄袭了你们的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] ['nevər] [sɔː] [sneɪlz] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['haʊzɪz] , [nɔːr] ['nevər] [met] [noʊ]
and **that** **ye** **never** **saw** **snails** **with** **shells** **as** **big** **as** **houses** **,** **nor** **never** **met** **no**
和 那 是的 绝不 锯 蜗牛 和 贝壳 作为 大的 作为 房屋 , 也不 绝不 遇见 不

- ,
Devyls **,**
- ,

你们从未见过壳像房子一样大的蜗牛，也从未遇到过魔鬼。

[bʌt; bət] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [jiː; ji] [seɪ] , [jiː; ji] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
but **part** **of** **that** **ye** **say** **,** **ye** **took** **it** **out** **of** **William** **of** **Boldensele** **his** **book** **,**
但 部分 的 那 是的 说 , 是的 采取 它 出去 的 威廉 的 - 他的 书 ,

但你们说，其中一部分内容是从博尔登塞勒的威廉的书中摘录出来的。

[jet] [ji:; ji] [tʊk] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [bʌt; bət][pʊt][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['fu:lɪʃnəs] .

yet	ye	took	not	his	wisdom	,	withal	,	but	put	in	thine	own	foolishness	.
然而	是的	采取	不是	他的	智慧	,	此外	,	但	放	在	你的	自己的	愚蠢	.

然而，你们并没有领受他的智慧，反而把自己的愚昧加了进去。

[ˌnevərðə'les] , [sɜ:r][dʒɑ:n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv] - , [ji:; ji][ɑ:r; ər][held][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

Nevertheless	,	Sir	John	,	for	the	frailty	of	Mankynde	,	ye	are	held	a	good	fellow	,
尽管如此	,	先生	约翰	,	为了	这	虚弱	的	-	,	是的	是	握住	一个	好的	同伴	,

然而，约翰爵士，鉴于曼金德的脆弱，您仍被认为是个好人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ; [soʊ] [naʊ] , [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [weɪz] ['ɪntu:] .

and	a	merry	;	so	now	,	come	,	I	shall	tell	you	of	the	new	ways	into	Ynde	.
和	一个	欢乐	;	所以	现在	,	来	,	我	将	告诉	你	的	这	新的	方式	进入	因德	.

并且很快乐；所以现在，来吧，我将告诉你们进入因德的新方法。

[ɪn] [ðæt] [lɑ:nd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwi:n] [ðæt] [gʌvɝnɛθ] [ɔ:l][ðə; ði][lɑ:nd] ,

In	that	Lond	they	have	a	Queen	that	governeth	all	the	Lond	,
在	那	伦敦	他们	有	一个	女王	那	治理	全部	这	伦敦	,

那个伦敦有一位女王，她统治着整个伦敦。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [ben] - [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	all	they	ben	obeyssant	to	her	.
和	全部	他们	本	-	到	她	.

他们都服从她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] - ; [fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv]['teɪkən][ɔ:l][ðə; ði][lɑ:nd] [ʌv; əv] .

And	she	is	the	Queen	of	Englond	;	for	Englishmen	have	taken	all	the	Lond	of	Ynde	.
和	她	是	这	女王	的	-	;	为了	英国人	有	已采取	全部	这	伦敦	的	因德	.

她是英格兰女王；因为英国人已经占领了整个伦敦。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [gʊd] - [ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd] ['waɪz] , ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɜ:rðɪ] .

For	they	were	right	good	werryoures	of	old	,	and	wyse	,	noble	,	and	worthy	.
为了	他们	是	正确的	好的	-	的	老的	,	和	怀斯	,	高贵	,	和	值得	.

因为他们是古代真正善良、睿智、高贵、值得尊敬的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hæθ] ['rɪzn] [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['veri] ['pju:ni][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ,

But	of	late	hath	risen	a	new	sort	of	Englishman	very	puny	and	fearful	,
但	的	晚的	有	升起	一个	新的	种类	的	英国人	非常	弱小	和	可怕	,

但近来出现了一种新型的英国人，他们非常瘦弱胆怯。

[ænd; ənd] [ði:z] [men] - ['rædɪklz] .

and	these	men	clepen	Radicals	.
和	这些	男人	-	自由基	.

这些人是激进分子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ]['evər][ɪn] [fɪr] ,

And	they	go	ever	in	fear	,
和	他们	去	曾经	在	害怕	,

他们始终生活在恐惧之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skri:m] [ɑ:n] [haɪ] [fɔ:r; fər] [dred] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	they	scream	on	high	for	dread	in	the	streets	and	the	houses	,
和	他们	尖叫	在	高的	为了	恐惧	在	这	街道	和	这	房屋	,

他们在街头巷尾和房屋里发出恐惧的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [fliː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [gæt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **they** **fain** **would** **flee** **away** **from** **all** **that** **their** **fathers** **gat** **them** **with** **the**
和 他们 欣然 会 逃跑 离开 从 全部 那 他们的 父亲们 门 他们 和 这
[sɔːrd] .
sword **.**
剑 .

他们恨不得逃离父辈用刀剑夺来的一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt] [men] [kɔːl] - ,
And **this** **sort** **men** **call** **Scuttleres** **,**
和 这 种类 男人 称呼 - ,

而这类人则被称为“Scuttleres”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [miːn] [foʊk] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪˈmenkaɪnd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈglædli] ,
but **the** **mean** **folk** **and** **certain** **of** **the** **womenkind** **hear** **them** **gladly** **,**
但 这 意思是 民间 和 肯定 的 这 女性 听到 他们 乐意 ,

但是，卑鄙的人和某些妇女却乐于接受这些话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˈevər] [ðæt] [ˈɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [fliː] [aʊt] [ʌv; əv] .
and **they** **say** **ever** **that** **Englishmen** **should** **flee** **out** **of** **Ynde** **.**
和 他们 说 曾经 那 英国人 应该 逃跑 出去 的 因德 .

他们一直说英国人应该逃离英国。

[froʊ] [ˈɪŋglənd] [men] [gɑːn] [tuː; tə] [baɪ] [ˈmeni] - - .
Fro **England** **men** **gon** **to** **Ynde** **by** **many** **dyverse** **Contreyes** **.**
弗 英格兰 男人 贡 到 因德 经过 许多 - - .

从英格兰到伦敦，人们经过许多不同的国家。

[fɔːr; fər] [ˈɪŋglɪʃmən] [ben] [ˈveri] [ˈstɜːrɪŋ] [ænd; ənd] - .
For **Englishmen** **ben** **very** **stirring** **and** **nymble** **.**
为了 英国人 本 非常 搅拌 和 - .

对英国人来说，这非常激动人心且灵活。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ben] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈklaɪmət] , [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
For **they** **ben** **in** **the** **seventh** **climate** **,** **that** **is** **of** **the** **Moon** **.**
为了 他们 本 在 这 第七 气候 , 那 是 的 这 月亮 .

因为他们身处第七种气候，也就是月球气候。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ([jiː; ji] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] , [sɜːr] [dʒɑːn] , [ˈnæθlɪs] ,
And **the** **Moon** **(** **ye** **have** **said** **it** **yourself** **,** **Sir** **John** **,** **natheless** **,**
和 这 月亮 (是的 有 说 它 你自己 , 先生 约翰 , 然而 ,

还有月亮（约翰爵士，您自己也说过，不过），

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [truː]) [ɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtli] [ˈmuːvɪŋ] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [goʊ] [daɪˈvɜːrs] [weɪz] , [ænd; ənd] [siː] [streɪndʒ]
is **it** **true** **)** **is** **of** **lightly** **moving** **,** **for** **to** **go** **diverse** **ways** **,** **and** **see** **strange**
是 它 真的) 是 的 轻轻 移动 , 为了 到 去 各种各样的 方式 , 和 看 奇怪的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

这是真的吗？轻盈地移动，去往不同的方向，看到奇异的事物。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈvɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and **other** **diversities** **of** **the** **Worlde** **.**
和 其他 多样性 的 这 世界 .

以及世界其他多样性。

[ˈwerfɔːr] [ˈɪŋglɪʃmən] [biː; bi] [ˈlaɪtli] [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd] [fɑːr] [ˈwɑːndərɪŋ] .
Wherefore **Englishmen** **be** **lightly** **moving** **,** **and** **far** **wandering** **.**
因此 英国人 是 轻轻 移动 , 和 远的 漫游 .

因此，英国人行动轻便，四处游荡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːn][tuː; tə] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [siː] ['oʊʃ(ə)n] .

And	they	gon	to	Ynde	by	the	great	Sea	Ocean	.
和	他们	贡	到	因德	经过	这	伟大的	海	海洋	.

他们沿着大海前往因德。

[fɜːrst] [kʌm] [ðeɪ] [tuː; tə][dʒɪ'brɔːltər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd] ['bildid] [ə'pɑːn]

First	come	they	to	Gibraltar	,	that	was	the	point	of	Spain	,	and	builded	upon
第一的	来	他们	到	直布罗陀	,	那	曾是	这	观点	的	西班牙	,	和	已建成	之上

[ə; eɪ] [rɑːk] ;

a	rock	;
一个	岩石	;

他们首先来到直布罗陀，那是西班牙的北端，建在岩石上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ben] [eɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [noʊ][mæn] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	ben	apes	,	and	it	is	so	strong	that	no	man	may	take	it	.
和	那里	本	猿猴	,	和	它	是	所以	强的	那	不	男人	可能	拿	它	.

那里有猿猴，而且它非常强大，任何人都无法夺取。

['næθlɪs] [dɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][froʊ][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [wei]

Natheless	did	Englishmen	take	it	fro	the	Spanyard	,	and	all	to	hold	the	way
然而	做过	英国人	拿	它	弗	这	-	,	和	全部	到	抓住	这	方式

[tuː; tə] .

to	Ynde	.
到	因德	.

尽管如此，英国人还是从西班牙人手中夺取了它，并全力守住了通往英国的道路。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [meɪ] [seɪl] [ɔːl] [ə'baʊt] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [keɪp] [men] - [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

For	ye	may	sail	all	about	Africa	,	and	past	the	Cape	men	clepen	of	Good	Hope	,
为了	是的	可能	帆	全部	关于	非洲	,	和	过去的	这	岬	男人	-	的	好的	希望	,

你们可以环游非洲，越过好望角，与好望角的人们一起航行。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] ['ʌntəˌʌntu] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] ['wɪri] .

but	that	way	unto	Ynde	is	long	and	the	sea	is	weary	.
但	那	方式	到	因德	是	长的	和	这	海	是	厌倦	.

但通往因德的路很长，大海令人疲惫。

['werfɔːr] [men] ['ræðər] [goʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɪdlənd] [siː] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv]['teɪkən] ['meni]

Wherefore	men	rather	go	by	the	Midland	sea	,	and	Englishmen	have	taken	many
因此	男人	相当	去	经过	这	米德兰	海	,	和	英国人	有	已采取	许多

- [ɪn] [ðæt] [siː] .

Yles	in	that	sea	.
-	在	那	海	.

因此，人们宁愿走米德兰海，英国人也在那片海域夺取了许多岛屿。

[fɔːr; fər][fɜːrst] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][æn; ən][waɪl] [ðæt] [ɪz] [klept] ['mɔːltə] ; [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [bɪlt] [ðeɪ]

For	first	they	have	taken	an	Yle	that	is	clept	Malta	;	and	therein	built	they
为了	第一的	他们	有	已采取	一个	类型	那	是	克莱普特	马耳他	;	和	其中	建造	他们

[greɪt] ['kɑːslz] ,

great	castles	,
伟大的	城堡	,

首先，他们占领了马耳他岛；并在那里建造了宏伟的城堡。

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [frɔns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪn] .

to	hold	it	against	them	of	Fraunce	,	and	Italy	,	and	of	Spain	.
到	抓住	它	反对	他们	的	弗朗斯	,	和	意大利	,	和	的	西班牙	.

以此来对付法国、意大利和西班牙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ail,il,əl][ʌv; əv]['mɔːltə] [men] [gɑːn][tuː; tə] - .

And	from	this	Ile	of	Malta	Men	gon	to	Cipre	.
和	从	这	伊尔岛	的	马耳他	男人	贡	到	-	.

从马耳他岛到西普雷。

[ænd; ənd] - [ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ,

And	**Cipre**	**is**	**right**	**a**	**good**	**Yle**	**,**	**and**	**a**	**fair**	**,**	**and**	**a**	**great**	**,**
和	-	是	正确的	一个	好的	类型	,	和	一个	公平的	,	和	一个	伟大的	,

而Cipre说得对，Yle很好，也很公平，而且很棒。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [fɔːr]['prɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	**it**	**hath**	**4**	**principal**	**Cytees**	**within**	**him**	**.**
和	它	有	4	主要的	细胞	之内	他	.

它内部有 4 个主要城邦。

[ænd; ənd][æt; ət] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['heivnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

And	**at**	**Famagost**	**is**	**one**	**of**	**the**	**principal**	**Havens**	**of**	**the**	**sea**	**that**	**is**	**in**	**the**
和	在	-	是	一	的	这	主要的	避风港	的	这	海	那	是	在	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

法马戈斯特是世界上最重要的海上避风港之一。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪtəl] [waɪl] [gɔːn] [wʌn] [ðæt] [waɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**Englishmen**	**have**	**but**	**a**	**lytel**	**while**	**gone**	**won**	**that**	**Yle**	**from**	**the**
和	英国人	有	但	一个	莱特尔	尽管	已消失	韩元	那	类型	从	这

- .

Sarazynes	**.**
-	.

英国人离开不久就从萨拉齐内人手中赢得了那片土地。

[jet] [seɪ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wer] [ʌv; əv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz]['pjuːni][ænd; ənd] [sɔːr]

Yet	**say**	**that**	**sort**	**of**	**Englishmen**	**where**	**of**	**I**	**told**	**you**	**,**	**that**	**is**	**puny**	**and**	**sore**
然而	说	那	种类	的	英国人	在哪里	的	我	讲述	你	,	那	是	弱小	和	疮

[ə'drɛd] ,

adread	**,**
恐惧	,

但如果你说我之前跟你说过那种英国人的话，那真是卑鄙又可怕。

[ðæt] [ðə; ði][lɑːnd][ɪz] ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,

that	**the**	**Lond**	**is**	**poisonous**	**and**	**barren**	**and**	**of**	**no**	**avail**	**,**
那	这	伦敦	是	有毒	和	荒芜	和	的	不	可用	,

伦敦有毒且贫瘠，毫无用处。

[fɔːr; fər] [ðæt] [lɑːnd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

for	**that**	**Lond**	**is**	**much**	**more**	**hotter**	**than**	**it**	**is**	**here**	**.**
为了	那	伦敦	是	很多	更多的	更热	比	它	是	这里	.

因为伦敦比这里热得多。

[jet] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [ben] - [dwel] [ðer; ðər][ɪn] [tents] ,

Yet	**the**	**Englishmen**	**that**	**ben**	**werryoures**	**dwell**	**there**	**in**	**tents**	**,**
然而	这	英国人	那	本	-	住	那里	在	帐篷	,

然而，那些住在帐篷里的英国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ben][ðə; ði] [mɔːr] [freʃ] .

and	**the**	**skill**	**is**	**that**	**they**	**may**	**ben**	**the**	**more**	**fresh**	**.**
和	这	技能	是	那	他们	可能	本	这	更多的	新鲜的	.

而诀窍在于它们可能更新鲜。

[frʌm; frəm]['saɪpər] , [men][gɑːn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːnd][ʌv; əv] [iː'ʒiːpt] ,

From	**Cypre**	**,**	**Men**	**gon**	**to**	**the**	**Lond**	**of**	**Egypte**	**,**
从	赛普里	,	男人	贡	到	这	伦敦	的	埃及	,

从塞浦路斯，人们前往埃及的伦敦，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	a	Day	and	a	Night	he	that	hath	a	good	wind	may	come	to	the
和	在	一个	天	和	一个	夜晚	他	那	有	一个	好的	风	可能	来	到	这

['heɪv(ə)n][ʌv; əv] - .

Haven	of	Alessandrie	.
避风港	的	-	.

一日一夜，顺风之人便可抵达亚历山德里港。

[naʊ] [ðə; ði][lɑːnd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə][ðə; ði][suː'dɑːŋ] ,

Now	the	Lond	of	Egypt	longeth	to	the	Soudan	,
现在	这	伦敦	的	埃及	长	到	这	苏丹	,

如今埃及的伦敦渴望苏丹，

[jet] [ðə; ði][suː'dɑːŋ] [lɑːŋgɪθ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːnd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

yet	the	Soudan	longeth	not	to	the	Lond	of	Egypt	.
然而	这	苏丹	长	不是	到	这	伦敦	的	埃及	.

然而，苏丹并不向往埃及的伦敦。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][seɪ] [ðɪs] , [aɪ][duː][dʒeɪp][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæp; hɑːp][jiː; ji] -

And	when	I	say	this	,	I	do	jape	with	words	,	and	may	hap	ye	understond
和	什么时候	我	说	这	,	我	做	玩笑	和	字	,	和	可能	哈普	是的	-

[ˌem 'iː][nɑːt] .

me	not	.
我	不是	.

我说这话的时候，是在开玩笑，也许你们听不懂。

[naʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [went] [ɪn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [brent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊvər][ræn]

Now	Englishmen	went	in	shippes	to	Alessandrie	,	and	brent	it	,	and	over	ran
现在	英国人	去	在	船舶	到	-	,	和	布伦特	它	,	和	超过	跑

[ðə; ði][lɑːnd] ,

the	Lond	,
这	伦敦	,

于是英国人乘船前往亚历山德里，将其攻占，并占领了伦敦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [wɔːrd] [ə'gen][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [wei]

and	their	soudyours	warred	agen	the	Bedoynes	,	and	all	to	hold	the	way
和	他们的	-	战争	代理	这	-	,	和	全部	到	抓住	这	方式

[tuː; tə] .

to	Ynde	.
到	因德	.

他们的战士们与贝多因人交战，所有人都为了守住通往英德的道路。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [pæst] [sɪns] ['frentʃmən] [let] [dɪg][ə; eɪ] [daɪk] ,

For	it	is	not	long	past	since	Frenchmen	let	dig	a	dyke	,
为了	它	是	不是	长的	过去的	自从	法国人	让	挖	一个	堤防	,

因为法国人挖堤坝的时间并不久远。

[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [spɪt][ʌv; əv][lɑːnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdlənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [siː] ,

through	the	narrow	spit	of	lond	,	from	the	Midland	sea	to	the	Red	sea	,
通过	这	狭窄的	吐	的	伦敦	,	从	这	米德兰	海	到	这	红色的	海	,

穿过伦敦狭窄的沙嘴，从米德兰海到红海，

[wer'ɪn] [wʌz; wəz] ['feroʊ] [draʊnd] .

wherein	was	Pharaoh	drowned	.
其中	曾是	法老	溺水	.

法老就是在那里溺水身亡的。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə][seɪl] [θruː] [ðæt] [daɪk] ,

So	this	is	the	shortest	way	to	Ynde	there	may	be	,	to	sail	through	that	dyke	,
所以	这	是	这	最短	方式	到	因德	那里	可能	是	,	到	帆	通过	那	堤防	,

所以，穿过那道堤坝可能是到达因德岛的最短路线了。

[ɪf] [men] [gɑːn][baɪ] [siː] .
if men gon by sea .
如果 男人 贡 经过 海 .

如果男人们乘船而去。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][lɑːnd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ɪz] - [ðə; ði] [veɪl] ;
But all the Lond of Egypt is clepen the Vale enchaunted ;
但 全部 这 伦敦 的 埃及 是 - 这 谷 着迷 ;

但整个埃及的伦敦都沉浸在迷人的山谷中；

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [meɪ] [duː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wel] [ðæt] [goʊz] ['ðɪðər] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ferz] [hiː; hi]
for no man may do his business well that goes thither , but always fares he
为了 不 男人 可能 做 他的 商业 出色地 那 去 那里 , 但 总是 票价 他
['iːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

因为凡去那里的人，都不可能把生意做好，总是遭遇不幸。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] - [ðeɪ] ['iːdʒɪpt][ðə; ði] [veɪl] ['perələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv]
and therefore clepen they Egypt the Vale perilous , and the sepulchre of
和 所以 - 他们 埃及 这 谷 危险的 , 和 这 坟墓 的
[repjʊ'teɪʃnz] .
reputations .
声誉 .

因此，他们克莱彭埃及山谷危险重重，名誉之墓也随之而来。

[ænd; ənd] [men] [seɪ] [ðer; ðər] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔntreɪz] [ʌv; əv] ['heli] .
And men say there that is one of the entrees of Helle .
和 男人 说 那里 那 是 一 的 这 主菜 的 赫勒 .

那里的男人们说，这是希腊的一道主菜。

[ɪn] [ðæt] [veɪl] [ɪz]['plentɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [fɔːr; fər] ['meni] [ˌmɪsbɪ'liːvɪŋ] [men] ,
In that Vale is plentiful lack of Gold and Silver , for many misbelieving men ,
在 那 谷 是 丰富 缺少 的 金子 和 银 , 为了 许多 不相信 男人 ,

那个山谷盛产黄金和白银，但对于许多不信的人来说，黄金和白银却十分匮乏。

[ænd; ənd] ['meni] ['krɪstʃən] [men] ['ɔːlsoʊ] ,
and many Christian men also ,
和 许多 基督教 男人 还 ,

还有很多基督徒男性也是如此。

[hæv; həv] [gɔːn] ['ɔːf(ə)n] [taɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv]
have gone often time for to take of the Thresoure that there was of
有 已消失 经常 时间 为了 到 拿 的 这 - 那 那里 曾是 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

我曾多次前往取用古老的宝藏，

[ænd; ənd][hæv; həv] [pɪld] [ðə; ði] - , ['werfɔːr] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [left] .
and have pilled the Thresoure , wherefore there is none left .
和 有 药丸 这 - , 因此 那里 是 没有任何 左边 .

他们掠夺了宝库，因此宝库已荡然无存。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv][let] ['kæri] ['ðɪðər] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - , [naɪn] , -
And Englishmen have let carry thither great store of our Thresoure , 9 , 000
和 英国人 有 让 携带 那里 伟大的 店铺 的 我们的 - , 9 , -
,
,
,

英国人已经把我们大量的资源运到了那里，9000

- [ʌv; əv] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen][aɪ] [mɪs'daʊt] [ˌem 'iː] .

000	**of**	**Pounds**	**sterling**	**,**	**and**	**whether**	**they**	**will**	**see**	**it**	**agen**	**I**	**misdoubt**	**me**	**.**
-	的	英镑	英镑	,	和	无论	他们	将要	看	它	代理	我	怀疑	我	.

1000英镑，至于他们是否还能再见到它，我表示怀疑。

[fɔːr; fər] [ðæt] [veɪl] [ɪz] ['æli] ['fʊl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ðæt] [men] - - ,

For	**that**	**Vale**	**is**	**alle**	**fulle**	**of**	**Develes**	**and**	**Fiendes**	**that**	**men**	**clepen**	**Bondholderes**	**,**
为了	那	谷	是	全部	完整	的	-	和	-	那	男人	-	-	,

因为淡水河谷充满了德韦勒斯和魔鬼，人们都知道债券持有者，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['iːdʒɪpt][frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld,'oʊldi][ɪz][ðə; ði][lɑːnd][ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] .

for	**that**	**Egypt**	**from**	**of**	**olde**	**is**	**the**	**Lond**	**of**	**Bondage**	**.**
为了	那	埃及	从	的	古老的	是	这	伦敦	的	束缚	.

因为古埃及自古以来就是奴役之地。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] - ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːnd] , [ðiːz] - [ʌv; əv] ['bɔnd,həuldəz]

And	**whatsoever**	**Thresoure**	**cometh**	**into**	**the**	**Lond**	**,**	**these**	**Devyls**	**of**	**Bondholders**
和	任何	-	到来	进入	这	伦敦	,	这些	-	的	债券持有人

- [ðə; ði] [seɪm] .

grabben	**the**	**same**	**.**
-	这	相同的	.

无论什么资源进入伦敦，这些债券持有人的恶魔都会攫取它。

['næθlɪs] [baɪ] [ðæt] [veɪl] [duː] ['ɪŋglɪʃmən] [goʊ]['ʌntə,ʌntu] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːn][baɪ]['eidən] ,

Natheless	**by**	**that**	**Vale**	**do**	**Englishmen**	**go**	**unto**	**Ynde**	**,**	**and**	**they**	**gon**	**by**	**Aden**	**,**
然而	经过	那	谷	做	英国人	去	到	因德	,	和	他们	贡	经过	亚丁	,

然而，英国人正是经由那条山谷前往英国，他们也曾途经亚丁。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] .

even	**to**	**Kurrachee**	**,**	**at**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**Flood**	**of**	**Ynde**	**.**
甚至	到	-	,	在	这	嘴	的	这	洪水	的	因德	.

甚至到达了位于因德河洪水口的库拉切。

[ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [send] [ðer; ðər] - , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'drɛd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['mʌskəvi]

Thereby	**they**	**send**	**their**	**souldyours**	**,**	**when**	**they**	**are**	**adread**	**of**	**them**	**of**	**Muscovy**
从而	他们	发送	他们的	-	,	什么时候	他们	是	恐惧	的	他们	的	莫斯科

.

:

.

因此，当他们惧怕莫斯科人时，他们便将灵魂送往你们那里。

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] ['ɪntuː] ,

For	**,**	**look**	**you**	**,**	**there**	**is**	**another**	**way**	**into**	**Ynde**	**,**
为了	,	看	你	,	那里	是	其他	方式	进入	因德	,

你看，还有另一条路可以进入因德。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['mʌskəvi] [ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [let]

and	**thereby**	**the**	**men**	**of**	**Muscovy**	**are**	**fain**	**to**	**come**	**,**	**if**	**the**	**Englishmen**	**let**
和	从而	这	男人	的	莫斯科	是	欣然	到	来	,	如果	这	英国人	让

[ðem; ðəm][nɑːt] .

them	**not**	**.**
他们	不是	.

因此，如果英国人不让他们来，莫斯科人就很乐意前来。

[ðæt] [wei] ['kʌmɪθ] [baɪ] ['dezərt] [ænd; ənd] [wɪldɘnɛs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ɪz] [klept] ['kæspɪən] ,

That	**way**	**cometh**	**by**	**Desert**	**and**	**Wildernesse**	**,**	**from**	**the**	**sea**	**that**	**is**	**clept**	**Caspian**	**,**
那	方式	到来	经过	沙漠	和	荒野	,	从	这	海	那	是	克莱普特	里海	,

那条路是从沙漠和荒野，从被称为里海的海而来。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['ki:və] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə]['mɝ:v] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ji:; ji][tu:; tə][ˌzəlfɪ'kɑ:r][ænd; ənd]

even	to	Khiva	,	and	so	to	Merv	;	and	then	come	ye	to	Zulfikar	and
甚至	到	希瓦	,	和	所以	到	默夫	;	和	然后	来	是的	到	祖尔菲卡尔	和

-

Penjdeh	,
-	,

甚至到希瓦，再到梅尔夫；然后你们到祖尔菲卡尔和彭杰德。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][tu:; tə][he'rɑ:t] , [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] .

and	anon	to	Herat	,	that	is	called	the	Key	of	the	Gates	of	Ynde	.
和	匿名	到	赫拉特	,	那	是	称为	这	钥匙	的	这	盖茨	的	因德	.

随后前往赫拉特，那里被称为因德之门的钥匙。

[ðen] [ji:; ji][wɪn][ðə; ði][lɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [ænd; ənd]

Then	ye	win	the	lond	of	the	Emir	of	the	Afghauns	,	a	great	prince	and
然后	是的	赢	这	伦敦	的	这	埃米尔	的	这	-	,	一个	伟大的	王子	和

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

a	rich	,
一个	富有的	,

然后你们就赢得了阿富汗埃米尔的土地，他是一位伟大的王子，也是一位富有的君主。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [mɔ:r] [krɔsiz] , [ænd; ənd][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [koʊts] [ðæt]

and	he	hath	in	his	Thresoure	more	crosses	,	and	stars	,	and	coats	that
和	他	有	在	他的	-	更多的	十字架	,	和	明星	,	和	外套	那

['kæptɪnz] [wɛrən] ,

captains	wearen	,
队长	我们是N	,

他的宝库里还有更多的十字架、星星和船长们穿的盔甲。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

than	any	other	man	on	earth	.
比	任何	其他	男人	在	地球	.

比地球上任何其他男人都强。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['mʌskəvi] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['ɪŋglɪʃmən] ['meɪkən][hɪm; ɪm] [gɪfts] , [ænd; ənd][hi:; hi]

For	all	they	of	Muscovy	,	and	all	Englishmen	maken	him	gifts	,	and	he
为了	全部	他们	的	莫斯科	,	和	全部	英国人	梅肯	他	礼物	,	和	他

['ki:pɪθ] [ðə; ði][gɪfts] ,

keepeth	the	gifts	,
保持	这	礼物	,

莫斯科公国的所有居民和所有英国人都向他赠送礼物，而他则收下了这些礼物。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ki:pɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

and	he	keepeth	his	own	counsel	.
和	他	保持	他的	自己的	法律顾问	.

他坚持己见。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɑ:nd] [li:θ] [bɪ'twi:n] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] ['mʌskəvi] ,

For	his	lond	lieth	between	Ynde	and	the	folk	of	Muscovy	,
为了	他的	伦敦	谎言	之间	因德	和	这	民间	的	莫斯科	,

因为他的土地位于因德和莫斯科人之间。

['werfɔ:r] [bəuθ] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['mʌskəvi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['frendli] ,

wherefore	both	Englishmen	and	men	of	Muscovy	would	fain	have	him	friendly	,
因此	两个都	英国人	和	男人	的	莫斯科	会	欣然	有	他	友好的	,

[jeɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

yea	,	and	independent	.
是的	,	和	独立的	.

因此，英国人和莫斯科人都希望他友好，甚至独立。

['werfɔ:r] [ðeɪ] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑ:rtiz] [gɪv] [hɪm; ɪm] [klɑ:ks] , [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] , [ænd; ənd][stɑ:rz] ,

Wherefore	**they**	**of**	**both**	**parties**	**give**	**him**	**clocks**	**,**	**and**	**watches**	**,**	**and**	**stars**	**,**
因此	他们	的	两个都	各方	给	他	时钟	,	和	手表	,	和	明星	,

[ænd; ənd] [krɔsiz] ,

and	**crosses**	**,**
和	十字架	,

因此，双方都送给他钟表、星星和十字架。

[ænd; ənd] ['kʌlvərin] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [let] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men]

and	**culverins**	**,**	**and**	**now**	**and**	**again**	**they**	**let**	**cut**	**the**	**throats**	**of**	**his**	**men**
和	库尔维林鱼	,	和	现在	和	再次	他们	让	切	这	喉咙	的	他的	男人

[sʌm; səm] [di:l] ,

some	**deal**	**,**
一些	交易	,

还有加利文火炮，他们时不时会割断他手下士兵的喉咙，这算是一种交易吧。

[ænd; ənd] [pɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	**pill**	**his**	**country**	**.**
和	丸	他的	国家	.

并给他的国家带来灾难。

[ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [bəuθ] [set] [ʌp] [ðer; ðər] [rest] [ðæt] [ðə; ði][e'mɪrˌeɪ'mɪr] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [jeɪ] ,

Thereby	**they**	**both**	**set**	**up**	**their**	**rest**	**that**	**the**	**Emir**	**will**	**be**	**independent**	**,**	**yea**	**,**
从而	他们	两个都	放	向上	他们的	休息	那	这	埃米尔	将要	是	独立的	,	是的	,

[ænd; ənd] ['frendli] .

and	**friendly**	**.**
和	友好的	.

因此，他们两人都确信埃米尔将保持独立，并且友好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][men] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , ['ni:ðər] [lʌv] [ðeɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nɔ:r][ðə; ði] ['mʌskəvi] [foʊk] ,

But	**his**	**men**	**love**	**him**	**not**	**,**	**neither**	**love**	**they**	**the**	**English**	**nor**	**the**	**Muscovy**	**folk**	**,**
但	他的	男人	爱	他	不是	,	两者都不	爱	他们	这	英语	也不	这	莫斯科	民间	,

但他的手下不爱他，他们既不爱英国人，也不爱莫斯科人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv] [mə'hʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [nɑ:t] ['krɪstʃən] [men] .

for	**they**	**are**	**worshippers**	**of**	**Mahound**	**,**	**and**	**endure**	**not**	**Christian**	**men**	**.**
为了	他们	是	信徒	的	猎犬	,	和	忍受	不是	基督教	男人	.

因为他们崇拜马亨德，不容忍基督徒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌv] [nɑ:t][ðem; ðəm] [ðæt] [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] , [ænd; ənd][bɜ:rn][ðer; ðər] ['kʌntri] .

And	**they**	**love**	**not**	**them**	**that**	**cut**	**their**	**throats**	**,**	**and**	**burn**	**their**	**country**	**.**
和	他们	爱	不是	他们	那	切	他们的	喉咙	,	和	烧伤	他们的	国家	.

他们不爱那些割断他们喉咙、焚毁他们国家的人。

[naʊ] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['mʌskəvi] [ben] - ,

Now	**they**	**of**	**Muscovy**	**ben**	**Devyls**	**,**
现在	他们	的	莫斯科	本	-	,

现在他们是莫斯科公国的本·德维尔斯人，

[ˌju ɛn 'di] [ðeɪ] [ben] ['sʌt(ə)l] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [si:m] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

und	**they**	**ben**	**subtle**	**for**	**to**	**make**	**a**	**thing**	**seme**	**otherwise**	**than**	**it**	**is**	**,**
和	他们	本	微妙的	为了	到	制作	一个	事物	精液	否则	比	它	是	,

他们很巧妙地使事物看起来与它实际的样子不同。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪ'si:v] [mæn'kaɪnd] .

for	**to**	**deceive**	**mankind**	**.**
为了	到	欺骗	人类	.

为了欺骗世人。

['werfɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] ['pʌtən] [noʊ] [trʌst] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['mʌskəvi] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði]

Wherefore	**Englishmen**	**putten**	**no**	**trust**	**in**	**them**	**of**	**Muscovy**	**,**	**save**	**only**	**the**
因此	英国人	普滕	不	相信	在	他们	的	莫斯科	,	节省	仅有的	这

['ɪŋglɪʃmən] - ['rædɪklz] ,

Englishmen	**cipt**	**Radicals**	**,**
英国人	-	自由基	,

因此，除了英国人认可的激进分子之外，英国人对莫斯科公国不抱任何信任。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðiːz] - ,

for	**they**	**make**	**as**	**if**	**they**	**loved**	**these**	**Develes**	**,**
为了	他们	制作	作为	如果	他们	喜爱	这些	-	,

因为他们装作很爱这些德维莱斯人，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][wɔːr] [werˈɪn] [ðeɪ] [goʊ] ,

out	**of**	**the**	**fear**	**and**	**dread**	**of**	**war**	**wherein**	**they**	**go**	**,**
出去	的	这	害怕	和	恐惧	的	战争	其中	他们	去	,

他们出于对战争的恐惧和畏惧而前往那里，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [sleɪvz] ['suːnər] [ðæn; ðən] [faɪt] .

and	**would**	**be**	**slaves**	**sooner**	**than**	**fight**	**.**
和	会	是	奴隶	很快	比	斗争	.

他们宁愿做奴隶也不愿反抗。

[bʌt; bət][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈfɔːl] ,

But	**the**	**folk**	**of**	**Ynde**	**know**	**not**	**what**	**shall**	**befall**	**,**
但	这	民间	的	因德	知道	不是	什么	将	降临	,

但因德的人民并不知道将会发生什么事。

[nɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['mʌskəvi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][lɑːnd] , [ɔːr] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	**whether**	**they**	**of**	**Muscovy**	**will**	**take**	**the**	**Lond**	**,**	**or**	**Englishmen**	**shall**	**keep**	**it**	**,**
也不	无论	他们	的	莫斯科	将要	拿	这	伦敦	,	或者	英国人	将	保持	它	,

也不清楚莫斯科人是否会夺取伦敦，或者英国人是否会守住它。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [meɪ] [nɑːt] - [fɔːr; fər] - .

so	**that**	**their**	**hearts**	**may**	**not**	**enduren**	**for**	**drede**	**.**
所以	那	他们的	心	可能	不是	-	为了	-	.

免得他们的心因恐惧而受苦。

[ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [ðæt] [suːn] [ʃæl; ʃəl] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['mʌskəvi] [foʊk] [pʊt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɪn]

And	**methinks**	**that**	**soon**	**shall**	**Englishmen**	**and**	**Muscovy**	**folk**	**put**	**their**	**bodies**	**in**
和	我觉得	那	很快	将	英国人	和	莫斯科	民间	放	他们的	身体	在

[ədˈventʃər] ,

adventure	**,**
冒险	,

我认为不久之后，英国人和莫斯科人就会投身冒险之中。

[ænd; ənd][wɔːr][wʌn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] .

and	**war**	**one**	**with**	**another**	**,**	**and**	**all**	**for**	**the**	**way**	**to**	**Ynde**	**.**
和	战争	一	和	其他	,	和	全部	为了	这	方式	到	因德	.

他们互相征战，这一切都是为了前往因德。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər] - , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]

But	**St**	**.**	**George**	**for**	**Englond**	**,**	**I**	**say**	**,**	**and**	**so**	**enough**	**;**	**and**	**may**	**the**
但	英石	.	乔治	为了	-	,	我	说	,	和	所以	足够的	;	和	可能	这

- [hiːl] [ðiː] ,

Seyntes	**hele**	**thee**	**,**
-	赫勒	你	,

但是，我说，圣乔治代表英格兰，这就足够了；愿圣乔治保佑你。

[sɜːr][dʒɑːn] , [ʌv; əv] [ðaɪ] - - , [ðæt] [ðiː] - .

Sir	**John**	**,**	**of**	**thy**	**Gowtes**	**Artetykes**	**,**	**that**	**thee**	**tormenten**	**.**
先生	约翰	,	的	你的	-	-	,	那	你	-	.

约翰爵士，你那折磨你的高特斯·阿特提克斯。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðaɪ][bɔːk; boʊk][aɪ][lɪst][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] ['kriːd(ə)ns] .

But	to	thy	Boke	I	list	not	to	give	no	credence	.
但	到	你的	博克	我	列表	不是	到	给	不	信任	.

但我不愿相信你的《博克》。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[tuː; tə][ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː] .

To	Alexandre	Dumas	.
到	亚历山大	大仲马	.

致亚历山大·仲马。

[sɜːr] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ðiː] [wiːlz] [ʌv; əv][laɪf] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz]

Sir	,	—	There	are	moments	when	the	wheels	of	life	,	even	of	such	a	life	as
先生	,	—	那里	是	时刻	什么时候	这	车轮	的	生活	,	甚至	的	这样的	一个	生活	作为

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

先生，——人生总有那么一些时刻，即使像您这样的人生，也会如此。

[rʌn] [sloʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ðiː][moʊst] [ɪn'trepɪd]

run	slow	,	and	when	mistrust	and	doubt	overshadow	even	the	most	intrepid
跑步	慢的	,	和	什么时候	不信任	和	怀疑	黯然失色	甚至	这	最多	强悍

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

放慢脚步，因为不信任和怀疑甚至笼罩了最勇敢的性情。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɔːrdz] [ðə; ðiː] ['endɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] , [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] ,

In	such	a	moment	,	towards	the	ending	of	your	days	,	you	said	to	your	son	,
在	这样的	一个	片刻	,	向	这	结束	的	你的	天	,	你	说	到	你的	儿子	,

在你生命的最后时刻，你对你的儿子说：

[em] . [ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː] ,

M	.	Alexandre	Dumas	,
M	.	亚历山大	大仲马	,

M. 亚历山大·仲马，

- [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self][set][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [wɪtʃ] ['tremblz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

'	I	seem	to	see	myself	set	on	a	pedestal	which	trembles	as	if	it	were
-	我	似乎	到	看	我	放	在	一个	座	哪个	颤抖	作为	如果	它	是

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðiː][sændz] . -

founded	on	the	sands	.	'
创立	在	这	沙子	.	-

“我感觉自己好像被放在一个摇摇欲坠的基座上，仿佛它建在沙滩上一样。”

[ðiːz] [sændz] , [jʊr; jər] [ʌn'kaʊntɪd] ['vɑːljəmz] , [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][goʊld] ,

These	sands	,	your	uncounted	volumes	,	are	all	of	gold	,
这些	沙子	,	你的	未统计的	卷	,	是	全部	的	金子	,

这些沙子，你那数不清的沙海，全都是黄金。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [rɑːk] .

and	make	a	foundation	more	solid	than	the	rock	.
和	制作	一个	基础	更多的	坚硬的	比	这	岩石	.

并建立比磐石更坚固的基础。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðə; ðiː] ['sɪŋər] [ʌv; əv] [oʊ'dɪsiəs] , [ɔːr][ðə; ðiː] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] - [ə'reɪbiən] [naɪts] - ,

As	well	might	the	singer	of	Odysseus	,	or	the	authors	of	the	'	Arabian	Nights	'	,
作为	出色地	可能	这	歌手	的	奥德修斯	,	或者	这	作者	的	这	-	阿拉伯	夜晚	-	,

就像歌颂奥德修斯的歌者，或是《一千零一夜》的作者一样。

[ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'ventəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu] , [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrks]

or	the	first	inventors	of	the	stories	of	Boccaccio	,	believe	that	their	works
或者	这	第一的	发明家	的	这	故事	的	薄伽丘	,	相信	那	他们的	作品

[wɜːr; wər] ['perɪʃəb(ə)l] ([ðer; ðər] [neɪmz] ,

were	perishable	(	their	names	,
是	易腐烂的	(	他们的	姓名	,

或者，薄伽丘故事的最初创作者们认为他们的作品是会消亡的（他们的名字，

[ɪn'diːd] , [hæv; həv] ['perɪʃt]) ,

indeed	,	have	perished	)	,
的确	,	有	遇难	)	,

事实上，他们已经灭亡了），

[æz; əz][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv] - [lez] ['twɑː] [ˌmuːskə'tɪrz] - [ə'lɑːrm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

as	the	creator	of	'	Les	Trois	Mousquetaires	'	alarm	himself	with	the	thought	that
作为	这	创作者	的	-	莱斯	特洛伊	火枪手	-	警报	他自己	和	这	想法	那

[ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['evər] [fər'get] [ælɪk'sɑːndɝ] [dju'maː] .

the	world	could	ever	forget	Alexandre	Dumas	.
这	世界	可以	曾经	忘记	亚历山大	大仲马	.

《三个火枪手》的作者亚历山大·仲马担心，世人可能会忘记他。

[ðæn; ðən] [jɔːrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['greɪtər] [nɔːr] [mɔːr] ['kaɪndli][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [fɔːrs] [ɪn]

Than	yours	there	has	been	no	greater	nor	more	kindly	and	beneficent	force	in
比	你的	那里	有	到过	不	更大的	也不	更多的	亲切地	和	仁慈的	力量	在

['mɑːdərn] ['letərz] .

modern	letters	.
现代的	信件	.

在现代文学中，没有比您更伟大、更仁慈、更有益的力量了。

[tuː; tə] [skɔt] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [oʊd] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒiːniəs] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [set] [ɪn]

To	Scott	,	indeed	,	you	owed	the	first	impulse	of	your	genius	;	but	,	once	set	in
到	斯科特	,	的确	,	你	欠款	这	第一的	冲动	的	你的	天才	;	但	,	一次	放	在

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

的确，你的天才最初源于斯科特；但是，一旦开始运转，

[wʌt] ['mɪrəklz] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] ?

what	miracles	could	it	not	accomplish	?
什么	奇迹	可以	它	不是	完成	?

还有什么奇迹是它做不到的?

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [pɔɹ'tɔs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] , [æt; ət] [læst] , [baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən]['bɜːrd(ə)n] ;

Our	dear	Porthos	was	overcome	,	at	last	,	by	a	superhuman	burden	;
我们的	亲爱的	波尔托斯	曾是	克服	,	在	最后的	,	经过	一个	超人类	负担	;

我们亲爱的波尔托斯最终还是被超乎常人的重担压垮了；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [streŋθ] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ][tæsk] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	your	imaginative	strength	never	found	a	task	too	great	for	it	.
但	你的	富有想象力的	力量	绝不	成立	一个	任务	也	伟大的	为了	它	.

但你的想象力从未遇到过无法完成的任务。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɪgər] , [wʌt] [helθ] , [wʌt] [æn; ən][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [fɔːrs] [wʌz; wəz]

What	an	extraordinary	vigour	,	what	health	,	what	an	overflow	of	force	was
什么	一个	非凡的	活力	,	什么	健康	,	什么	一个	溢出	的	力量	曾是

[jɔːrz] !

yours	!
你的	!

你拥有多么惊人的活力、多么健康的身体、多么充沛的力量啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

It	is	good	,	in	a	day	of	small	and	laborious	ingenuities	,
它	是	好的	,	在	一个	天	的	小的	和	费力的	独创性	,

在如今这个充满琐碎而费力的创意的时代，这是一件好事。

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [friː] [er] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]

to	breathe	the	free	air	of	your	books	,	and	dwell	in	the	company	of
到	呼吸	这	自由的	空气	的	你的	图书	,	和	住	在	这	公司	的

['duːmɑːzɪz] [men] — [soʊ] ['gælənt] ,

Dumas's	men	—	so	gallant	,
大仲马的	男人	—	所以	英勇	,

呼吸着书中的自由空气，与大仲马笔下那些英勇无畏的人们为伴，

[soʊ][fræŋk] , [soʊ][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] , [sʌtʃ] ['sɔːdzmən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['trentʃəmən] .

so	frank	,	so	indomitable	,	such	swordsmen	,	and	such	trenchermen	.
所以	坦率	,	所以	不屈不挠	,	这样的	剑士	,	和	这样的	战壕兵	.

如此坦率，如此不屈不挠，如此剑术高超，如此战壕勇猛。

[laɪk] [em] . [diː]['rɑːkɪfɔːt, 'rɑːʃfɔːt, 'rɑːkfɔːt][ɪn] - [vɛ̃] ['ænz][ˌæ'preɪ] , - [laɪk] [ðæt] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [bæs'til]

Like	M	.	de	Rochefort	in	'	Vingt	Ans	Aprés	,	'	like	that	prisoner	of	the	Bastille
喜欢	M	.	德	罗什福尔	在	-	二十	答	aprés	,	-	喜欢	那	囚犯	的	这	巴士底狱

,

,

,

就像《Vingt Ans Aprés》中的德·罗什福尔先生，就像巴士底狱的囚犯，

[jʊr; jər]['dʒiːniəs] - [-] [ˌkju ju 'i] [-] [pɑː'tiː] , ['sɛst, 'seɪ][diː'ju][pɑː'tiː][diː'ju][grænd] [er] . -

your	genius	'	n'est	que	d'un	parti	,	c'est	du	parti	du	grand	air	.	'
你的	天才	-	巢	que	逼债	派对	,	是	杜	派对	杜	盛大	空气	.	-

你的天才“n'est que d'un party, c'est du party du grand air”。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪl] [pər'sɪstənt] ['enərdʒi][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

There	seems	to	radiate	from	you	a	still	persistent	energy	and	enjoyment	;
那里	似乎	到	辐射	从	你	一个	仍然	执着的	活力	和	享受	;

你身上似乎散发着一种持续不断的活力和快乐；

[ɪn] [ðæt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] ['kærəktərz] [lɪv; laɪv] , ['frɑːlɪk] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd]

in	that	current	of	strength	not	only	your	characters	live	,	frolic	,	kindly	,	and
在	那	当前的	的	力量	不是	仅有的	你的	人物	居住	,	嬉戏	,	亲切地	,	和

[seɪn] ,

sane	,
理智	,

在那股强大的力量中，不仅你的角色能够生存、嬉戏、善良和理智，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['veri] [kə'læbəreɪtəz] [wɜːr; wər]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [went] [aʊt] [ʌv; əv]

but	even	your	very	collaborators	were	animated	by	the	virtue	which	went	out	of
但	甚至	你的	非常	合作者	是	动画	经过	这	美德	哪个	去	出去	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但就连你的合作者们也被你身上散发出的美德所感染。

[haʊ] [els] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

How	else	can	we	explain	it	,
如何	别的	能	我们	解释	它	,

除此之外，我们还能如何解释呢?

[ðə; ði] ['drɪri] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['enviəs] [tʌŋz] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ɪn]

the	dreary	charge	which	feeble	and	envious	tongues	have	brought	against	you	,	in
这	凄凉	收费	哪个	微弱	和	羡慕	舌头	有	带来	反对	你	,	在

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ?

England	and	at	home	?
英格兰	和	在	家	?

那些软弱无能、心怀嫉妒的人，无论是在英国还是在国内，都对你提出了多么令人厌恶的指控?

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][jʊr; jər]['nɑːvəlz][ænd; ənd]['drɑːməz] [ðæt] [vaɪ'keriəs] [eɪd] [wɪtʃ] ,

They	say	you	employed	in	your	novels	and	dramas	that	vicarious	aid	which	,
他们	说	你	受雇	在	你的	小说	和	电视剧	那	替代性的	援助	哪个	,

他们说你在小说和戏剧中运用了那种替代性的帮助，

[ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ðə; ði] - ['skʌlptərz] [goʊst] - [ɪz] ['feɪbld] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

in	the	slang	of	the	studio	,	the	'	sculptor's	ghost	'	is	fabled	to	afford	.
在	这	俚语	的	这	工作室	,	这	-	雕塑家的	鬼	-	是	传说中的	到	买得起	.

在工作室的俚语中，“雕塑家的幽灵”据说有能力负担得起。

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ; [ðiːz] ['goʊsts] , [wen] [ˌʌnɪn'spaɪərd][baɪ][juː; jʊ] ,

Well	,	let	it	be	so	;	these	ghosts	,	when	uninspired	by	you	,
出色地	,	让	它	是	所以	;	这些	鬼魂	,	什么时候	缺乏灵感	经过	你	,

好吧，就让它们这样吧；这些幽灵，当你无法激发它们的灵感时，

[wɜːr; wər] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [æz; əz] - [ðə; ði] ['streŋθlis] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [ɪn] ['hoʊmɝz]

were	faint	and	impotent	as	'	the	strengthless	tribes	of	the	dead	'	in	Homer's
是	头晕的	和	阳痿	作为	-	这	无力	部落	的	这	死的	-	在	荷马

['heɪdiːz] ,

Hades	,
哈迪斯	,

他们如同荷马史诗《冥界》中“虚弱无力的亡灵部落”一般，虚弱无力。

[bɪ'fɔːr] [oʊ'dɪsiəs] [hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['vælər]

before	Odysseus	had	poured	forth	the	blood	that	gave	them	a	momentary	valour
前	奥德修斯	有	倾倒	前进	这	血	那	给予	他们	一个	瞬间	勇气

.

:

.

在奥德修斯流出鲜血，给予他们短暂的勇气之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] [ðæt] [ðiːz] [kə'læbəreitiŋ]

It	was	from	you	and	your	inexhaustible	vitality	that	these	collaborating
它	曾是	从	你	和	你的	取之不尽的	活力	那	这些	合作

['spektəz] [druː] [wʌt] [laɪf] [ðeɪ] [pə'zest] ;

spectres	drew	what	life	they	possessed	;
幽灵	画	什么	生活	他们	拥有	;

正是从你和你无穷无尽的活力中，这些合作的幽灵才获得了它们所拥有的生命；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðeɪ] ['ʃʌdəd] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['nʌθɪŋnəs] .

and	when	they	parted	from	you	they	shuddered	back	into	their	nothingness	.
和	什么时候	他们	分手了	从	你	他们	颤抖	后退	进入	他们的	虚无	.

当他们与你分离时，他们颤抖着回归了虚无。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pleɪz] , [wer] [ðə; ði][rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [mæ'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [roʊt] [ɪn]

Where	are	the	plays	,	where	the	romances	which	Maquet	and	the	rest	wrote	in
在哪里	是	这	演出	,	在哪里	这	浪漫故事	哪个	模型	和	这	休息	写道	在

[ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] ?

their	own	strength	?
他们的	自己的	力量	?

马凯和其他人凭借自身实力创作的戏剧和爱情故事在哪里?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [wɪð; wɪθ] [læst] ['jɪrz] [snəuz] ;
They are forgotten with last year's snows ;
他们 是 被遗忘的 和 最后的 年 雪 ;

它们随着去年的雪被遗忘了;

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
they have passed into the wide waste - paper basket of the world .
他们 有 通过了 进入 这 宽的 浪费 - 纸 篮子 的 这 世界 .

它们已被扔进了世界广阔的废纸篓。

[juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] , [wen] ['sɛvɜ·d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] — [frʌm; frəm] [pɔɹ'tɔs] ,
You say of D'Artagnan , when severed from his three friends — from Porthos ,
你 说 的 达达尼昂 , 什么时候 切断 从 他的 三 朋友们 — 从 波尔托斯 ,
['æθɔs] ,
Athos ,
阿索斯 ,

你说达达尼昂与他的三个朋友——波尔托斯、阿托斯——分离时,

[ænd; ənd] ['ɛrəmɪs] — - [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] ,
and Aramis — ' he felt that he could do nothing ,
和 阿拉米斯 — - 他 毛毡 那 他 可以 做 没有什么 ,

而阿拉米斯——"他觉得自己无能为力,

[seɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pænjənz] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wʌn] [meɪ]
save on the condition that each of these companions yielded to him , if one may
节省 在 这 状况 那 每个 的 这些 同伴 产生 到 他 , 如果 一 可能
[soʊ] [spiːk] ,
so speak ,
所以 说话 ,

但前提是,如果可以这么说的话,这些同伴都必须向他臣服。

[ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [gɪft] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] . -
a share of that electric fluid which was his gift from heaven . '
一个 分享 的 那 电的 体液 哪个 曾是 他的 礼物 从 天堂 . -

他分得了一份来自上天的恩赐——那份电能。

[noʊ] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] ['evər] [hæd; həd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [gɪft] [æz; əz] [juː; jʊ] ;
No man of letters ever had so great a measure of that gift as you ;
不 男人 的 信件 曾经 有 所以 伟大的 一个 措施 的 那 礼物 作为 你 ;

没有哪个文人能像你一样拥有如此卓越的才华;

[nʌn] [geɪv] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['friːli] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [keɪm] — [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃæns] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
none gave of it more freely to all who came — to the chance associate
没有任何 给予 的 它 更多的 自由 到 全部 WHO 来了 — 到 这 机会 联系
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,
of the hour ,
的 这 小时 ,

没有人比他更慷慨地给予所有前来的人——包括当时偶然结识的人。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɔːl] [soʊ] ['bɜːrli] [ænd; ənd] [fʊl] - ['blʌdɪd] , [huː] [flaːkt] [frʌm; frəm]
as to the characters , all so burly and full - blooded , who flocked from
作为 到 这 人物 , 全部 所以 魁梧的 和 满的 - 血腥 , WHO 成群结队的 从
[jʊr; jər] [breɪn] .
your brain .
你的 脑 .

至于那些人物,个个都那么魁梧健壮,那么血气方刚,仿佛是从你的脑海中涌现出来的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [wen] [juː; jʊ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
Thus it was that you failed when you approached the supernatural .
因此 它 曾是 那 你 失败的 什么时候 你 接近 这 超自然 .

因此,当你试图探索超自然领域时,你失败了。

[jʊr; jər] ['goʊsts] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]

Your	ghosts	had	too	much	flesh	and	blood	,	more	than	the	living	persons	of
你的	鬼魂	有	也	很多	肉	和	血	,	更多的	比	这	活的	人	的

['fiːblə(r)] ['fænsis] .

feebler	fancies	.
虚弱者	幻想	.

你们的鬼魂血肉之躯太多，比那些想象力匮乏的活人还要血肉之躯。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [soʊ] ['fɜːrtl] , [soʊ]['ræpɪd] , [soʊ] ['mæstərli] [ɪn][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

A	writer	so	fertile	,	so	rapid	,	so	masterly	in	the	ease	with	which	he	worked	,
一个	作家	所以	沃	,	所以	迅速的	,	所以	精湛	在	这	舒适	和	哪个	他	工作	,

一位才华横溢、笔耕不辍、写作轻松自如的作家，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'prəutʃɪz] [ʌv; əv] ['bærən] ['envi] .

could	not	escape	the	reproaches	of	barren	envy	.
可以	不是	逃脱	这	责备	的	荒芜	嫉妒	.

无法摆脱无谓的嫉妒的指责。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ][wɪt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] - ['sɪriəs] ; - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

Because	you	overflowed	with	wit	,	you	could	not	be	'	serious	;	'	Because	you
因为	你	溢出	和	有	,	你	可以	不是	是	-	严肃的	;	-	因为	你

[kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

created	with	a	word	,
创建	和	一个	单词	,

因为你才思敏捷，所以你无法“严肃”；因为你用文字创造，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][skæmp][jʊr; jər][wɜːrk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [dʌl] , ['nevər]

you	were	said	to	scamp	your	work	;	because	you	were	never	dull	,	never
你	是	说	到	恶棍	你的	工作	;	因为	你	是	绝不	乏味的	,	绝不

[pɪ'dæntɪk] ,

pedantic	,
迂腐的	,

有人说你工作偷懒；因为你从不枯燥乏味，也从不迂腐。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [griːd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['senʃərd] [æz; əz] ['desəltɔːri] , [ɪn'ækjərət] ,

incapable	of	greed	,	you	were	to	be	censured	as	desultory	,	inaccurate	,
无法	的	贪婪	,	你	是	到	是	受谴责	作为	漫无目的的	,	不准确	,

[ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l] .

and	prodigal	.
和	浪子	.

你没有贪婪之心，反而被斥为漫不经心、不严谨、挥霍无度。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'niːmiə] — [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

A	generation	suffering	from	mental	and	physical	anaemia	—	a	generation
一个	一代	痛苦	从	精神的	和	身体的	贫血	—	一个	一代

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['tʃɪzld] [freɪz] ,

devoted	to	the	'	chiselled	phrase	,
奉献	到	这	-	凿刻的	短语	,

一代人饱受精神和身体上的贫血之苦——一代人致力于“雕琢的短语”，

- [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] - ['dɑːkjuments] , - [tuː; tə][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['oʊvər]['hjuːmən] ['beɪsnəs] ,

'	to	accumulated	'	documents	,	'	to	microscopic	porings	over	human	baseness	,
-	到	积累	-	文件	,	-	到	显微镜	波利	超过	人类	卑鄙	,

从堆积如山的“文件”，到对人性卑劣之处的细致入微的审视，

[tuː; tə] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstfl] ['rekərdz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪn][hjuː'mænəti][ɪz] [liːst] ['hjuːmən] — [meɪ]

to	minute	and	disgustful	records	of	what	in	humanity	is	least	human	—	may
到	分钟	和	令人作呕	记录	的	什么	在	人类	是	至少	人类	—	可能

['redɪli] [brɪŋ] [ðiːz] [ˌʌnri'gɑːdid] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

readily	bring	these	unregarded	and	railing	accusations	.
容易	带来	这些	不被重视	和	栏杆	指控	.

细枝末节、令人作呕的记录，记录了人类最不人道的行为——可能会轻易引发这些不被重视的、令人愤慨的指控。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] ['dʒaiənts][ʌv; əv]['ræbə,leiz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr]

Like	one	of	the	great	and	good	-	humoured	Giants	of	Rabelais	,	you	may	hear
喜欢	一	的	这	伟大的	和	好的	-	幽默	巨人队	的	拉伯雷	,	你	可能	听到

[ðə; ði] ['mə:məz] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

the	murmurs	from	afar	,
这	低语	从	远方	,

就像拉伯雷笔下那些伟大而幽默的巨人一样，你或许会从远处听到低语声。

[ænd; ənd] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .

and	smile	with	disdain	.
和	微笑	和	蔑视	.

并露出轻蔑的微笑。

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [kæn; kən] [ə'mju:z] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [tu:; tə][ju:; jʊ] [hu:] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [freʃ] [er]

To	you	,	who	can	amuse	the	world	—	to	you	who	offer	it	the	fresh	air
到	你	,	WHO	能	娱乐	这	世界	—	到	你	WHO	提供	它	这	新鲜的	空气

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

of	the	highway	,
的	这	公路	,

致你，能够娱乐世界的人——致你，为世界带来公路上的新鲜空气的人，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] — [ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [rɪ'tɜ:rn] , [ɪ'skeɪpɪŋ]

the	battle	-	field	,	and	the	sea	—	the	world	must	always	return	,	escaping
这	战斗	-	场地	,	和	这	海	—	这	世界	必须	总是	返回	,	逃脱

['glædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bu:dwɑ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ,

gladly	from	the	boudoirs	and	the	bouges	,
乐意	从	这	闺房	和	这	布格斯	,

战场，大海——世人终究要回归故土，欣然逃离闺房和幽会之地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sə:dʒəriz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] [ded] [ru:mz; rʊmz] ,

from	the	surgeries	and	hospitals	,	and	dead	rooms	,
从	这	手术	和	医院	,	和	死的	房间	,

从手术室、医院和死者房间，

[ʌv; əv][em] . [doʊ'deɪ] [ænd; ənd][em] . ['zəulə][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrisəm] [di:] [gɑ:n'kɔ:rt] .

of	M	.	Daudet	and	M	.	Zola	and	of	the	wearisome	De	Goncourt	.
的	M	.	都德	和	M	.	佐拉	和	的	这	令人厌倦的	德	龚古尔	.

都德先生、左拉先生和令人厌烦的龚古尔先生。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] ['fræŋknəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [wɪtʃ] ,

With	all	your	frankness	,	and	with	that	queer	morality	of	the	Camp	which	,
和	全部	你的	坦率	,	和	和	那	酷儿	道德	的	这	营	哪个	,

你如此坦率，而且带着集中营那种古怪的道德观，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['swɔləuz] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['nevər] [streɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [næt] ,

if	it	swallows	a	camel	now	and	again	,	never	strains	at	a	gnat	,
如果	它	燕子	一个	骆驼	现在	和	再次	,	绝不	菌株	在	一个	小飞虫	,

它偶尔会吞下一头骆驼，却从不费力去抓一只蚊子。

[haʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pjʊr] , [ɑ:r; ər][jʊr; jər][rəu'mænsiz] !

how	healthy	and	wholesome	,	and	even	pure	,	are	your	romances	!
如何	健康	和	健康	,	和	甚至	纯的	,	是	你的	浪漫故事	!

你们的爱情多么健康、纯洁，甚至美好啊！

[ju:; jʊ] ['nevər] [gloʊt] ['oʊvər][sɪn] , [nɔ:r]['dæb(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n]

You	never	gloat	over	sin	,	nor	dabble	with	an	ugly	curiosity	in	the	corruptions
你	绝不	幸灾乐祸	超过	罪	,	也不	玩水	和	一个	丑陋的	好奇心	在	这	腐败

[ʌv; əv] [sens] .

of	sense	.
的	感觉	.

你从不幸灾乐祸于罪恶，也不会对感官的堕落抱有丑陋的好奇心。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn][jʊr; jər][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] , [ðə; ði] ['məutivz] [ɑːr; ər] ['klɪrli]

The	passions	in	your	tales	are	honourable	and	brave	,	the	motives	are	clearly
这	激情	在	你的	故事	是	光荣的	和	勇敢的	,	这	动机	是	清楚地

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

你故事中的激情是高尚而勇敢的，其动机显然是人之常情。

['ɑːnər] , [lʌv] , ['frendʃɪp] [meɪk] [ðə; ði] ['θriːfoʊld] [kɔːrd] ,

Honour	,	Love	,	Friendship	make	the	threefold	cord	,
荣誉	,	爱	,	友谊	制作	这	三重	绳索	,

荣誉、爱情、友谊，三者结为一体。

[ðə; ði] [kluː] [jʊr; jər] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] ['fɑːloʊ] [θruː] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]

the	clue	your	knights	and	dames	follow	through	how	delightful	a	labyrinth	of
这	线索	你的	骑士	和	女士们	跟随	通过	如何	愉快	一个	迷宫	的

[əd'ventʃəz] !

adventures	!
冒险	!

你的骑士和女爵们循着线索，闯入了多么令人愉悦的冒险迷宫！

[jʊr; jər] ['gretɪst] [bʊks] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

Your	greatest	books	,	I	take	the	liberty	to	maintain	,
你的	最	图书	,	我	拿	这	自由	到	维持	,

我冒昧地认为，您最伟大的作品是：

[ɑːr; ər][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vælwɑː] (- [lɑː] ['reɪn] ['mɑːˆəu] , - [lɑː] [deɪm] [diː] - ,

are	the	Cycle	of	the	Valois	(	'	La	Reine	Margot	,	'	La	Dame	de	Montsoreau	,
是	这	循环	的	这	瓦卢瓦	(	-	拉	雷纳	玛戈特	,	-	拉	贵妇人	德	-	,

是瓦卢瓦的循环（“La Reine Margot”、“La Dame de Montsoreau”、

- - [lez] [kwɜˈɑːnteɪ] - [sɪŋk] -) , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ʌv; əv] ['luːɪs] [treɪz] [ænd; ənd] ['luːɪs] [kə'tɔːz] (-

'	'	Les	Quarante	-	cinq	'	)	,	and	the	Cycle	of	Louis	Treize	and	Louis	Quatorze	(	'
-	-	莱斯	隔离	-	cinq	-	)	,	和	这	循环	的	路易斯	十三	和	路易斯	十四	(	-

[lez] ['twɑː] [ˌmuːskə'tɪrz] ,

Les	Trois	Mousquetaires	,
莱斯	特洛伊	火枪手	,

'Les Quarante-cinq')，以及 Louis Treize 和 Louis Quatorze 的循环（'Les Trois Mousquetaires，

- - [vɛ̃] ['ænz][ˌæ'preɪ] , - - [lə] [vi'kt] [diː] -) ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [ðiːz] [tuː] ['trɪlədʒiːz] —

'	'	Vingt	Ans	Aprés	,	'	'	Le	Vicomte	de	Bragelonné	)	;	and	,	beside	these	two	trilogies	—
-	-	二十	答	aprés	,	-	-	乐	子爵	德	-	)	;	和	,	旁	这些	二	三部曲	—

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['mɑːnjumənt] ,

a	lonely	monument	,
一个	孤独	纪念碑	,

”“Vingt Ans Aprés”、“Le Vicomte de Bragelonné”)；除了这两部三部曲之外——一座孤独的纪念碑，

[laɪk] [ðə; ði] [sfɪŋks] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [θriː] ['pɪrəmɪdz] — - ['mɑːnti]['krɪˌstoʊ] . -

like	the	sphinx	hard	by	the	three	pyramids	—	'	Monte	Cristo	.	'
喜欢	这	狮身人面像	难的	经过	这	三	金字塔	—	-	蒙特	基督	.	-

就像三座金字塔旁边的狮身人面像——《基督山伯爵》。

[ɪn] [ðiːz] [rəu'mænsiz] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][bɜːrn] ['ɪnsens] [tuː; tə]

In	these	romances	how	easy	it	would	have	been	for	you	to	burn	incense	to
在	这些	浪漫故事	如何	简单的	它	会	有	到过	为了	你	到	烧伤	香	到

[ðæt] [greɪt] ['gɑːdəs] ,

that	great	goddess	,
那	伟大的	女神	,

在这些浪漫故事里，你多么容易就能向那位伟大的女神焚香祭拜啊！

[lʊ'brɪsəti] , [huːm] ['aʊər; ɑːr]['krɪtɪk] [sez] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] ['wɜːrʃɪp] .

Lubricity	**,**	**whom**	**our**	**critic**	**says**	**your**	**people**	**worship**	**.**
润滑性	,	谁	我们的	评论家	说道	你的	人们	崇拜	.

淫荡，我们的批评家说你们的人民崇拜它。

[juː; jʊ][hæd; həd] - , [juː; jʊ][hæd; həd] - , [juː; jʊ][hæd; həd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

You	**had**	**Branto'me**	**,**	**you**	**had**	**Tallemant**	**,**	**you**	**had**	**Rétif**	**,**	**and**	**a**	**dozen**
你	有	-	,	你	有	-	,	你	有	-	,	和	一个	打

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

你们有 Branto'me，你们有 Tallemant，你们有 Rétif，还有其他十几个人，

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [siːnz] [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [wʊd]

to	**furnish**	**materials**	**for**	**scenes**	**of**	**voluptuousness**	**and**	**of**	**blood**	**that**	**would**
到	提供	材料	为了	场景	的	性感	和	的	血	那	会

[hæv; həv] [ˌaʊt'dʌn] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [nætʃɝəlɪsts] .

have	**outdone**	**even**	**the**	**present**	**naturalistes**	**.**
有	胜过	甚至	这	展示	博物学家	.

为描绘淫秽和血腥场景提供素材，其效果甚至超过了当今的自然主义者。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['ælˌkəʊvz][ʌv; əv] - [leɪz] [deɪmz] [gɑlɑːntiːz] ,

From	**these**	**alcoves**	**of**	**'**	**Les**	**Dames**	**Galantes**	**,**
从	这些	壁龛	的	-	莱斯	女士们	加兰特斯	,

从这些“优雅女士”的壁龛中，

- [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ['tʃembər] ([em] . ['zəulə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sperd] [ˌjuː 'es][wʌn]

'	**and**	**from**	**the**	**torture**	**chambers**	**(**	**M**	**.**	**Zola**	**would**	**not**	**have**	**spared**	**us**	**one**
-	和	从	这	酷刑	房间	(	M	.	佐拉	会	不是	有	幸存	我们	一

['staːtiŋ] ['sɪnjuː] [ʌv; əv] [breɪv] [lɑː] [moʊl] [ɑːn][ðə; ði] [ræk]) [juː; jʊ] [tɜːrnd] ,

starting	**sinew**	**of**	**brave**	**La**	**Mole**	**on**	**the**	**rack**	**)**	**you**	**turned**	**,**
开始	腱子	的	勇敢的	拉	痣	在	这	架子	)	你	转向	,

“然后你从刑讯室里转过身来（左拉先生绝不会放过勇敢的鼹鼠在刑架上受刑的哪怕一丝一毫），

[æz; əz] [skɔt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['lɪtəreri] ['juːzɪz]

as	**Scott**	**would**	**have**	**turned**	**,**	**without**	**a**	**thought**	**of**	**their**	**profitable**	**literary**	**uses**
作为	斯科特	会	有	转向	,	没有	一个	想法	的	他们的	有利可图	文学	用途

.

:
:

就像斯科特那样，他根本不会想到这些作品在文学上的盈利价值。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['ʌðər] ['met(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] :

You	**had**	**other**	**metal**	**to**	**work**	**on**	**:**
你	有	其他	金属	到	工作	在	:

你还有其他金属需要加工：

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ænd; ənd]['trædʒɪkl] [truː] [lʌv] [ʌv; əv][lɑː] - ,

you	**gave**	**us**	**that**	**superstitious**	**and**	**tragical**	**true**	**love**	**of**	**La**	**Molés**	**,**
你	给予	我们	那	迷信的	和	悲剧	真的	爱	的	拉	-	,

你为我们带来了拉莫莱斯那段迷信而又悲剧的真爱故事。

[ðæt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [haʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [haʊ] [pjʊr] ! — [ʌv; əv] ['bʌsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪm] [diː]

that	**devotion**	**—**	**how**	**tender**	**and**	**how**	**pure**	**!**	**—**	**of**	**Bussy**	**for**	**the**	**Dame**	**de**
那	虔诚	—	如何	投标	和	如何	纯的	!	—	的	布西	为了	这	贵妇人	德

- .

Montsoreau	**.**

- .

布西对蒙索罗夫人的那份爱——多么温柔，多么纯洁！

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [pɔɹ'tɔs] , [ðə; ði]

You	gave	us	the	valour	of	D'Artagnan	,	the	strength	of	Porthos	,	the
你	给予	我们	这	勇气	的	达达尼昂	,	这	力量	的	波尔托斯	,	这

['meləŋkɑːli] [noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['æθɔs] :

melancholy	nobility	of	Athos	:
忧郁	贵族	的	阿索斯	:

你赋予了我们达达尼昂的英勇，波尔托斯的坚强，以及阿托斯的忧郁高贵：

['ɑːnər] , ['ʃɪvəlrɪ] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

Honour	,	Chivalry	,	and	Friendship	.
荣誉	,	骑士精神	,	和	友谊	.

荣誉、骑士精神和友谊。

[aɪ] [dɪ'kler] [jʊr; jər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][oʊld] [frendz] .

I	declare	your	characters	are	real	people	to	me	and	old	friends	.
我	宣布	你的	人物	是	真实的	人们	到	我	和	老的	朋友们	.

我声明，你笔下的人物对我来说都是真实存在的人，也是我的老朋友。

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ˌbræʒə'lɑːn] , - [ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

I	cannot	bear	to	read	the	end	of	'	Bragelonne	,	'	and	to	part	with	them
我	不能	熊	到	读	这	结尾	的	-	布拉热隆	,	-	和	到	部分	和	他们

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

我无法忍受读完《布拉格隆》的结尾，也无法忍受永远与它们告别。

- [sə'poʊz] - , ['æθɔs] , [ænd; ənd] ['ɛrəmɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['swægər] ,

'	Suppose	Perthos	,	Athos	,	and	Aramis	should	enter	with	a	noiseless	swagger	,
-	认为	-	,	阿索斯	,	和	阿拉米斯	应该	进入	和	一个	无声	昂首阔步	,

['kɜːrlɪŋ] [ðer; ðər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . -

curling	their	moustaches	.	'
冰壶	他们的	胡子	.	-

“假设珀尔托斯、阿托斯和阿拉密斯悄无声息地昂首阔步地走进来，卷起他们的胡须。”

[haʊ] [wiː; wi] [wʊd] ['welkəm] [ðem; ðəm] , [fər'gɪvɪŋ] [dɑːr'tɑːŋˌiːən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [ˌfʊr'bɜːri] [ɪn]

How	we	would	welcome	them	,	forgiving	D'Artagnan	even	his	hateful	fourberie	in
如何	我们	会	欢迎	他们	,	宽恕	达达尼昂	甚至	他的	可恶	福伯里	在

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][mɪ'leɪdi] .

the	case	of	Milady	.
这	案件	的	夫人	.

我们多么欢迎他们，甚至原谅达达尼昂对米莱迪的可憎恶言行。

[ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['daɪəlɔːg] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'proʊtʃt] : [ðer; ðər][ɪz][wɪt]

The	brilliance	of	your	dialogue	has	never	been	approached	:	there	is	wit
这	辉煌	的	你的	对话	有	绝不	到过	接近	:	那里	是	有

['evrɪwer] ;

everywhere	;
到处	;

你的对话精彩绝伦，前所未有：处处充满智慧；

[ˌrepɑː'tiː] ['glɪtər] [ænd; ənd] [rɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [klɪŋk] [ʌv; əv] [smɔːl] - [swɔːdz] .

repartees	glitter	and	ring	like	the	flash	and	clink	of	small	-	swords	.
妙语连珠	闪光	和	戒指	喜欢	这	闪光	和	碰杯	的	小的	-	剑	.

妙语连珠，如同短剑碰撞的闪光和叮当声。

[ðen] [wʌt] ['duːəlz][ɑːr; ər] [jɔːrz] !

Then	what	duels	are	yours	!
然后	什么	决斗	是	你的	!

那么，你将面临哪些决斗呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['bæt(ə)l] - ['piːsɪz] !

and	what	inimitable	battle	-	pieces	!
和	什么	无比	战斗	-	件	!

多么独一无二的战棋啊!

[aɪ] [noʊ] [fɔːr] [gʊd] [faɪts] [ʌv; əv][wʌn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

I	know	four	good	fights	of	one	against	a	multitude	,	in	literature	.
我	知道	四	好的	战斗	的	一	反对	一个	民众	,	在	文学	.

我知道文学作品中有四篇以一敌众的精彩故事。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['^jnɑː(r)] [ʌv; əv] - ,

These	are	the	Death	of	Gretir	the	Strong	,	the	Death	of	Gunnar	of	Lithend	,
这些	是	这	死亡	的	-	这	强的	,	这	死亡	的	贡纳尔	的	-	,

这是格雷蒂尔·斯特朗之死，利森德的贡纳尔之死。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['hɪrˌwɜːrd] [ðə; ði] [weɪk] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bʌsi] [dæm'bwɑːz] .

the	Death	of	Hereward	the	Wake	,	the	Death	of	Bussy	d'Amboise	.
这	死亡	的	赫里沃德	这	唤醒	,	这	死亡	的	布西	安布瓦兹	.

赫里沃德·韦克之死，比西·德安布瓦之死。

[wiː; wi][kæn; kən] [kəm'per] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['faɪtɪŋ] - [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

We	can	compare	the	strokes	of	the	heroic	fighting	-	times	with	those
我们	能	比较	这	笔画	的	这	英勇	斗争	-	时代	和	那些

[dɪ'skraɪbd] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] ;

described	in	later	days	;
描述	在	之后	天	;

我们可以将英勇战斗时代的笔触与后世所描述的笔触进行比较；

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [ʌv; əv] - ,

and	,	upon	my	word	,	I	do	not	know	that	the	short	sword	of	Gretir	,
和	,	之上	我的	单词	,	我	做	不是	知道	那	这	短的	剑	的	-	,

恕我直言，我不知道格雷蒂尔的短剑……

[ɔːr][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] - ,

or	the	bill	of	Skarphedin	,
或者	这	账单	的	-	,

或者斯卡菲丁的账单，

[ɔːr][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['^jnɑː(r)] [wʌz; wəz] ['betər] [wiːldid] [ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪpiər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌsi]

or	the	bow	of	Gunnar	was	better	wielded	than	the	rapier	of	your	Bussy
或者	这	弓	的	贡纳尔	曾是	更好的	挥舞	比	这	细剑	的	你的	布西

[ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['kɪŋzliːz] ['hɪrˌwɜːrd] .

or	the	sword	and	shield	of	Kingsley's	Hereward	.
或者	这	剑	和	盾	的	金斯利的	赫里沃德	.

或者说，贡纳尔的弓比你的布西的细剑或金斯利的赫里沃德的剑和盾牌更胜一筹。

[ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] ['fensɪŋ] [ɪz] ['ʌnhis'tɔːrikəl] ; [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

They	say	your	fencing	is	unhistorical	;	no	doubt	it	is	so	,	and	you	knew	it	.
他们	说	你的	击剑	是	非历史性的	;	不	怀疑	它	是	所以	,	和	你	知道	它	.

他们说你的击剑风格不符合历史；毫无疑问确实如此，而且你也知道这一点。

[lɑː] [moʊl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌndʒd] [ɑːn] - - ['æftər] [di'siːvɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ;

La	Mole	could	not	have	lunged	on	Coconnas	'	after	deceiving	circle	;
拉	痣	可以	不是	有	猛扑	在	-	-	后	欺骗	圆圈	;

La Mole 不可能在欺骗圈之后扑向 Coconnas；

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'ventɪd] [ɪk'sept] [baɪ][jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʃiː'kəu] ,

'	for	the	parry	was	not	invented	except	by	your	immortal	Chicot	,
-	为了	这	招架	曾是	不是	发明	除了	经过	你的	不朽	奇科特	,

“因为格挡这一招并非你们不朽的奇科特所发明。”

[ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

a	genius	in	advance	of	his	time	.
一个	天才	在	进步	的	他的	时间	.

一位超越时代的天才。

['iːv(ə)n][soʊ] ['hæmlət] [ænd; ənd][leiˈəːtiːz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ʃiːldz] [ænd; ənd]['æksɪz] , [nɑːt]

Even	so	Hamlet	and	Laertes	would	have	fought	with	shields	and	axes	,	not
甚至	所以	村庄	和	拉尔特斯	会	有	战斗	和	盾牌	和	轴	,	不是

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [swɔːdz] .

with	small	swords	.
和	小的	剑	.

即便如此，哈姆雷特和莱尔特斯也会使用盾牌和斧头作战，而不是使用短剑。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] [ðɪs] ['ped(ə)ntri] ?

But	what	matters	this	pedantry	?
但	什么	事情	这	迂腐	?

但这种咬文嚼字又有什么关系呢?

[ɪn][jʊr; jər] [wɜːrks] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði][hoʊˈmerɪk] [mjuːz] [əˈgen] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ;

In	your	works	we	hear	the	Homeric	Muse	again	,	rejoicing	in	the	clash	of	steel	;
在	你的	作品	我们	听到	这	荷马史诗	沉思	再次	,	欢欣鼓舞	在	这	冲突	的	钢	;

在你的作品中，我们再次听到了荷马时代的缪斯女神在钢铁碰撞中欢欣鼓舞；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] , [jʊr; jər] ['veri] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hoʊˈmerɪk] .

and	even	,	at	times	,	your	very	phrases	are	unconsciously	Homeric	.
和	甚至	,	在	时代	,	你的	非常	短语	是	不知不觉	荷马史诗	.

甚至有时，你的措辞都带有荷马史诗般的意味。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [baːrˌθɑːləmjuː] ,

Look	at	these	men	of	murder	,	on	the	Eve	of	St	.	Bartholomew	,
看	在	这些	男人	的	谋杀	,	在	这	前夕	的	英石	.	巴塞洛缪	,

看看这些杀人犯，在圣巴多罗买节前夕!

[huː] [fliː] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] - [faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː] ['næroʊ]

who	flee	in	terror	from	the	Queen's	chamber	,	and	'	find	the	door	too	narrow
WHO	逃跑	在	恐怖	从	这	女王大学	房间	,	和	-	寻找	这	门	也	狭窄的

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [flaɪt] :

for	their	flight	:
为了	他们的	航班	:

他们惊恐地逃离王后的寝宫，却发现门太窄，无法逃脱：

- [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɑːdəsi] - [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

'	the	very	words	were	anticipated	in	a	line	of	the	'	Odyssey	'	concerning	the
-	这	非常	字	是	预期	在	一个	线	的	这	-	奥德赛	-	有关	这

['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːəz] .

massacre	of	the	Wooers	.
屠杀	的	这	求爱者	.

“这些话在《奥德赛》中关于沃斯人大屠杀的一句诗中就有所预示。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] , [praʊlɪŋ] - [laɪk][ə; eɪ] [wʊlf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

And	the	picture	of	Catherine	de	Medicis	,	prowling	'	like	a	wolf	among	the
和	这	图片	的	凯瑟琳	德	美第奇家族	,	潜行	-	喜欢	一个	狼	之中	这

['baːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ,

bodies	and	the	blood	,
身体	和	这	血	,

还有凯瑟琳·德·美第奇的画像，她“像狼一样在尸体和鲜血中游荡”。

- [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz]['teɪkən] [ʌn'wɪtɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
' in a passage of the Louvre — the picture is taken unwittingly from the '
- 在 一个 通道 的 这 卢浮宫 — 这 图片 是 已采取 不知不觉 从 这 -
['iliəd] . -
Iliad . '
《伊利亚特》 . -

在卢浮宫的一个展厅里——这幅画无意中取自《伊利亚特》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [fɔːrs] , [ðæt] ['epɪk] ['grændʒər] [ænd; ənd]
There was in you that reserve of primitive force , that epic grandeur and
那里 曾是 在 你 那 预订 的 原始 力量 , 那 史诗 宏伟 和
[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .
simplicity of diction .
简单 的 措辞 .

你身上蕴藏着原始的力量，那种史诗般的宏伟气势和简洁的语言风格。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] ['ænɪmeɪt] - ['mɑːnti]['krɪˌstoʊ] , - [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['tʃæptərz] , [ðə; ði] ['prɪzn] ,
This is the force that animates ' Monte Cristo , ' the earlier chapters , the prison ,
这 是 这 力量 那 动画 - 蒙特 基督 , - 这 早些时候 章节 , 这 监狱 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
and the escape .
和 这 逃脱 .

这就是《基督山伯爵》前几章、监狱和越狱情节的驱动力。

[ɪn]['leɪtər] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['roʊmæns] , [mɪ'θɪŋks] , [juː; jʊ] [stuːp] [jʊr; jər] [wɪŋ] .
In later volumes of that romance , methinks , you stoop your wing .
在 之后 卷 的 那 浪漫 , 我觉得 , 你 哈腰 你的 翼 .

我认为，在那部爱情小说的后几卷中，你会收敛锋芒。

[ʌv; əv][jʊr; jər]['drɑːməz][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd] [les] [skɪl] , [tuː; tə] [spiːk] .
Of your dramas I have little room , and less skill , to speak .
的 你的 电视剧 我 有 小的 房间 , 和 较少的 技能 , 到 说话 .

对于你的戏剧作品，我既无发言权，也无能为力。

- ['æntəni] , - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtəreri] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] ,
' Antony , ' they tell me , was ' the greatest literary event of its time ,
- 安东尼 , - 他们 告诉 我 , 曾是 - 这 最 文学 事件 的 它是 时间 ,

他们告诉我，“《安东尼》是当时最伟大的文学事件”，

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] . -
' was a restoration of the stage . '
- 曾是 一个 恢复 的 这 阶段 . -

“这是一次舞台的修复。”

[waɪl] ['vɪktər] ['hjuːgəu] [niːdz] [ðə; ði][kæst] - [ɔːf] [kloʊðz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd]
While Victor Hugo needs the cast - off clothes of history , the wardrobe and
尽管 胜利者 雨果 需求 这 投掷 - 离开 衣服 的 历史 , 这 衣柜 和
['kɑːstuːm] ,
costume ,
戏服 ,

维克多·雨果需要历史遗留下来的衣物、衣橱和戏服，

[ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˌbɑːbə'rɔsə] , [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə]
the sepulchre of Charlemagne , the ghost of Barbarossa , the coffins of Lucretia
这 坟墓 的 查理曼大帝 , 这 鬼 的 巴巴罗萨 , 这 棺材 的 卢克蕾蒂娅
['bɔːdʒiə] ,
Borgia ,
博尔吉亚家族 ,

查理曼大帝的陵墓，巴巴罗萨的幽灵，卢克丽霞·博尔吉亚的棺椁，

[ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ɪn] , [wer] ['piːp(ə)l] [miːt] [ɪn]

Alexandre	**Dumas**	**requires**	**no**	**more**	**than**	**a**	**room**	**in**	**an**	**inn**	**,**	**where**	**people**	**meet**	**in**
亚历山大	大仲马	需要	不	更多的	比	一个	房间	在	一个	客栈	,	在哪里	人们	见面	在

['raɪdɪŋ] [kloʊk] ,

riding	**cloaks**	**,**
骑术	斗篷	,

亚历山大·仲马只需要一家客栈里的一间房，在那里，人们穿着骑马斗篷相聚。

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti] . -

to	**move**	**the**	**soul**	**with**	**the**	**last**	**degree**	**of**	**terror**	**and**	**of**	**pity**	**.**	**'**
到	移动	这	灵魂	和	这	最后的	程度	的	恐怖	和	的	遗憾	.	-

以极致的恐惧和怜悯来触动灵魂。

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] [dɪmd] [jʊr; jər] [feɪm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	**reproach**	**of**	**being**	**amusing**	**has**	**somewhat**	**dimmed**	**your**	**fame**	**—**	**for**	**a**
这	责备	的	存在	有趣	有	有些	调暗	你的	名声	—	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

被指责滑稽可笑，暂时使你的名声黯淡了一些。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪrəni] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˌoʊvər'pæst] ;

The	**shadow**	**of**	**this**	**tyranny**	**will**	**soon**	**be**	**overpast**	**;**
这	阴影	的	这	暴政	将要	很快	是	过去	;

暴政的阴影很快就会过去；

[ænd; ənd] [wen] - [lɑː] - [ænd; ənd] - [pɑːt] - - [ɑːr; ər] [mɔːr] [fər'gɑːtn] [ðæn; ðən] - [lə] [grænd]

and	**when**	**'**	**La**	**Curée**	**and**	**'**	**Pot**	**-**	**Bouillé**	**are**	**more**	**forgotten**	**than**	**'**	**Le**	**Grand**
和	什么时候	-	拉	-	和	-	锅	-	-	是	更多的	被遗忘的	比	-	乐	盛大

['saiərəs] ,

Cyrus	**,**
赛勒斯	,

当“La Curée”和“Pot-Bouillé”比“Le Grand Cyrus”更被遗忘时，

- [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [bɔɪz] — [wɪl] [læf] [ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][ðə; ði]

'	**men**	**and**	**women**	**—**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**	**boys**	**—**	**will**	**laugh**	**and**	**weep**	**over**	**the**
-	男人	和	女性	—	和	,	多于	全部	,	男孩们	—	将要	笑	和	哭泣	超过	这

[peɪdʒ][ʌv; əv][ælɪk'sɑːndɝ][dju'maː] .

page	**of**	**Alexandre**	**Dumas**	**.**
页	的	亚历山大	大仲马	.

男人和女人——尤其是男孩——都会在阅读亚历山大·仲马的作品时欢笑和哭泣。

[laɪk] [skɔt] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['kæptɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] .

Like	**Scott**	**himself**	**,**	**you**	**take**	**us**	**captive**	**in**	**our**	**childhood**	**.**
喜欢	斯科特	他自己	,	你	拿	我们	俘虏	在	我们的	童年	.

就像斯科特本人一样，你让我们沉浸在童年之中。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['veri] ['aɪd(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [θriː] [ˌməskə'tiːrz] -

I	**remember**	**a**	**very**	**idle**	**little**	**boy**	**who**	**was**	**busy**	**with**	**the**	**'**	**Three**	**Musketeers**	**'**
我	记住	一个	非常	闲置的	小的	男生	WHO	曾是	忙碌的	和	这	-	三	火枪手	-

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] - [wɪlkɪns] ['lætn] [proʊz] . -

when	**he**	**should**	**have**	**been**	**occupied**	**with**	**'**	**Wilkins's**	**Latin**	**Prose**	**.**	**'**
什么时候	他	应该	有	到过	占领	和	-	威尔金斯	拉丁	散文	.	-

我记得有个非常懒惰的小男孩，他本应该专心阅读《威尔金斯拉丁散文集》，却忙着看《三个火枪手》。

- ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] - ([ə'læs][ænd; ənd] [mɔːr]) [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['kɑːnstənt][tuː; tə] [ðæt] ['gælənt]

'	**Twenty**	**years**	**after**	**'**	**(**	**alas**	**and**	**more**	**)**	**he**	**is**	**still**	**constant**	**to**	**that**	**gallant**
-	二十	年	后	-	(	唉	和	更多的	)	他	是	仍然	持续的	到	那	英勇

['kʌmpəni] ;

company	**;**
公司	;

“二十年过去了”(唉，甚至更久)，他仍然忠于那家英勇的公司；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
and , **at** **this** **very** **moment** ,
和 , 在 这 非常 片刻 ,

而就在此时此刻，

[ɪz] ['breθləsli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] - [wɪl] [stiːl] [em] . [diː] ['boʊfərt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
is **breathlessly** **wondering** **whether** **Grimand** **will** **steal** **M** . **de** **Beaufort** **out** **of** **the**
是 气喘吁吁 好奇 无论 - 将要 偷 M . 德 博福特 出去 的 这
['kɑːrdɪnəlz] ['prɪzn] .
Cardinal's **prison** .
红衣主教的 监狱 .

他屏息凝神地想知道格里芒能否将德·博福尔先生从红衣主教的监狱中救出来。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[tuː; tə] [θiː'ɔkritəs]
To **Theocritus**
到 忒奥克里图斯

致忒奥克里图斯

- [swiːt] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [paɪn] - [triː] , - [soʊ] , [θiː'ɔkritəs] ,
' **Sweet** , **methinks** , **is** **the** **whispering** **sound** **of** **yonder** **pine** **-** **tree** , **'** **so** , **Theocritus** ,
- 甜的 , 我觉得 , 是 这 耳语 声音 的 远处 松树 - 树 , - 所以 , 忒奥克里图斯 ,
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] [wɜːrd] [eɪd] * ,
with **that** **sweet** **word** **ade** ***** ,
和 那 甜的 单词 艾德 * ,

“我觉得，那边松树的低语声真悦耳，”忒奥克里托斯说着，用这甜美的词语*

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɔŋz] .
didst **thou** **begin** **and** **strike** **the** **keynote** **of** **thy** **songs** .
迪斯特 你 开始 和 罢工 这 基调 的 你的 歌曲 .

你开始演奏，奏响了你歌曲的主旋律。

- [swiːt] , - [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd] [ɔːt] [ʌv; əv] [swiːt] , [wen] [ðaʊ] , [laɪk] [ðaɪ] ['dæfnis] ,
' **Sweet** , **'** **and** **didst** **thou** **find** **aught** **of** **sweet** , **when** **thou** , **like** **thy** **Daphnis** ,
- 甜的 , - 和 迪斯特 你 寻找 零 的 甜的 , 什么时候 你 , 喜欢 你的 达夫尼斯 ,

“甜蜜的，”当你像你的达夫尼斯一样时，你是否找到了什么甜蜜？

[dɪdst] - [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , [wen] [ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [weɪv] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][ðə; ði]
didst **'** **go** **down** **the** **stream** , **when** **the** **whirling** **wave** **closed** **over** **the** **man** **the**
迪斯特 - 去 向下 这 溪流 , 什么时候 这 旋转 海浪 关闭 超过 这 男人 这
['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [lʌvd] ,
Muses **loved** ,
缪斯 喜爱 ,

顺流而下，当漩涡般的巨浪吞没了缪斯女神所爱之人时，

[ðə; ði][mæn][nɑːt] [heitid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] ? -
the **man** **not** **hated** **of** **the** **Nymphs** **?** **'**
这 男人 不是 憎恨 的 这 若虫 ? -

那个不被仙女们憎恨的男人？

[pər'tʃæns] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [deθ] [ðaʊ] [dɪdst] [faɪnd] , [laɪk] [ðaɪn] [oʊn] ['haɪləz] ,
Perchance **below** **those** **waters** **of** **death** **thou** **didst** **find** , **like** **thine** **own** **Hylas** ,
或许 以下 那些 水 的 死亡 你 迪斯特 寻找 , 喜欢 你的 自己的 希拉斯 ,

或许你在那死亡之水之下，找到了，就像你自己的希拉斯一样，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['nɪrɪˌɪdz] ['weɪtɪŋ] [ðiː] , ['juːnis] , [ænd; ənd]['mɑːliːz] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	lovely	Nereids	waiting	thee	,	Eunice	,	and	Malis	,	and	Nycheia	with	her
这	迷人的	海仙女	等待	你	,	尤妮斯	,	和	马利斯	,	和	-	和	她

['eɪprəl] [aɪz] .

April	eyes	.
四月	眼睛	.

美丽的涅瑞伊得斯在等你，尤妮丝、玛丽丝，还有拥有四月般明亮双眸的尼切亚。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['heɪdiːz] , [θiː'ɔkritəs] , [dʌθ; dəθ][ðer; ðər] [dwel] [ɔːt] [ðæt] [ɪz] [fer] ,

In	the	House	of	Hades	,	Theocritus	,	doth	there	dwell	aught	that	is	fair	,
在	这	房子	的	哈迪斯	,	忒奥克里图斯	,	确实	那里	住	零	那	是	公平的	,

忒奥克里图斯，冥府之中，一切美好的事物都居住于此。

[ænd; ənd][kæn; kən][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['æsfəˈdel] [meɪk] [ðiː] [fər'get] [ðaɪ] ['sisili] ?

and	can	the	low	light	on	the	fields	of	asphodel	make	thee	forget	thy	Sicily	?
和	能	这	低的	光	在	这	字段	的	水仙花	制作	你	忘记	你的	西西里岛	?

田野上昏暗的光线能让你忘记你的西西里岛吗?

[neɪ] , [mɪˈθɪŋks] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [fər'gɑːtn] ,

Nay	,	methinks	thou	hast	not	forgotten	,
不	,	我觉得	你	哈斯特	不是	被遗忘的	,

不，我想你并没有忘记。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [fɔːr; fər]['poʊəts] [ded] [ðer; ðər][ɪz] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [pleɪs] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

and	perchance	for	poets	dead	there	is	prepared	a	place	more	beautiful	than
和	或许	为了	诗人	死的	那里	是	准备	一个	地方	更多的	美丽的	比

[ðer; ðər] [driːmz] .

their	dreams	.
他们的	梦境	.

或许，对于逝去的诗人来说，那里已经为他们预备了一个比他们梦境更美好的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtər] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

It	was	well	for	the	later	minstrels	of	another	day	,
它	曾是	出色地	为了	这	之后	吟游诗人	的	其他	天	,

这对后来的吟游诗人来说是件好事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [rɒn'sɑːrd][ænd; ənd][diː'ju] [bɛ'leɪ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ][dɪm] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv]

it	was	well	for	Ronsard	and	Du	Bellay	to	desire	a	dim	Elysium	of
它	曾是	出色地	为了	龙萨尔	和	杜	贝莱	到	欲望	一个	暗淡	极乐世界	的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

龙萨和杜贝莱渴望拥有属于他们自己的朦胧极乐世界，这未尝不是一件好事。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kʌmz] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wer] [ðə; ði]

where	the	sunlight	comes	faintly	through	the	shadow	of	the	earth	,	where	the
在哪里	这	阳光	来	淡淡的	通过	这	阴影	的	这	地球	,	在哪里	这

['pɑːplər] [ɑːr; ər] ['dʌskiər] ,

poplars	are	duskier	,
白杨树	是	暮色渐浓	,

阳光透过大地阴影微弱地照射进来，白杨树的颜色也变得更加暗淡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv][ændʒuː] .

and	the	waters	more	pale	than	in	the	meadows	of	Anjou	.
和	这	水	更多的	苍白	比	在	这	草地	的	安茹	.

水色比安茹草甸的水更浅。

* [trænz'litəreitid] .

*	Transliterated	.
*	音译	.

* 音译。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['restfl] ['twaɪlaɪt] , [fɑ:r] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][wɔ:r][ænd; ənd][plɑ:t] , [frʌm; frəm] [sɔ:rd]

There	,	in	that	restful	twilight	,	far	remote	from	war	and	plot	,	from	sword
那里	,	在	那	宁静	暮	,	远的	偏僻的	从	战争	和	阴谋	,	从	剑

[ænd; ənd]['faɪər] ,

and	fire	,
和	火	,

在那里，在那宁静的暮色中，远离战争和阴谋，远离刀剑和烈火，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ri:'lɪdʒənz] [ðæt] ['ʃa:pənd] [ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] ,

and	from	religions	that	sharpened	the	steel	and	lit	the	torch	,
和	从	宗教	那	锋利	这	钢	和	点燃	这	火炬	,

以及那些磨砺钢铁、点燃火炬的宗教，

[ðer; ðər] [ði:z] ['lɜ:rnɪd] ['sɪŋərz] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɜ:rnɪd] ['leɪdiz] ,

there	these	learned	singers	would	fain	have	wandered	with	their	learned	ladies	,
那里	这些	学习	歌手	会	欣然	有	漫步	和	他们的	学习	女士们	,

这些博学的歌手们多么希望能够与他们同样博学的女伴们一起漫步在那里啊！

['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] ['kwaɪət] .

satiated	with	life	and	in	love	with	an	unearthly	quiet	.
饱足	和	生活	和	在	爱	和	一个	超凡脱俗的	安静的	.

满足于生活，并沉醉于超凡脱俗的宁静。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ði:] , [θi:'ɔkritəs] , [noʊ] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [lænd] [wʌz; wəz] [dɪr] ,

But	to	thee	,	Theocritus	,	no	twilight	of	the	Hollow	Land	was	dear	,
但	到	你	,	忒奥克里图斯	,	不	暮	的	这	空洞的	土地	曾是	亲爱的	,

但对你而言，忒奥克里图斯，空心国度的黄昏并不令人喜爱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['sisili] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['meidnz]

but	the	high	suns	of	Sicily	and	the	brown	cheeks	of	the	country	maidens
但	这	高的	太阳	的	西西里岛	和	这	棕色的	脸颊	的	这	国家	少女们

[wɜ:r; wər] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] .

were	happiness	enough	.
是	幸福	足够的	.

但西西里岛炽热的阳光和乡村少女们红润的脸颊就足以带来幸福。

[fɔ:r; fər] [ði:] , ['ðerfɔ:r] , [mɪ'θɪŋks] , ['ʃʊrli] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sʌmər]

For	thee	,	therefore	,	methinks	,	surely	is	reserved	an	Elysium	beneath	the	summer
为了	你	,	所以	,	我觉得	,	一定	是	预订的	一个	极乐世界	下面	这	夏天

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] ['sɪstəm] ,

of	a	far	-	off	system	,
的	一个	远的	-	离开	系统	,

因此，我认为，在遥远星系的夏日之下，一定为你预留了一片极乐世界。

[wɪð; wɪθ][stɑ:rz][nɑ:t]['aʊərz][ænd; ənd]['eɪliən] ['si:znz] .

with	stars	not	ours	and	alien	seasons	.
和	明星	不是	我们的	和	外星人	季节	.

拥有不属于我们的星辰和外星的季节。

[ðer; ðər] , [æz; əz]['baɪən; 'baɪɑ:n] [preɪd] , [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [θraɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:]

There	,	as	Bion	prayed	,	shall	Spring	,	the	thrice	desirable	,	be	with	thee
那里	,	作为	比昂	祈祷	,	将	春天	,	这	三次	理想	,	是	和	你

[ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [θru:] ,

the	whole	year	through	,
这	所有的	年	通过	,

正如比昂所祈祷的那样，愿春天，这三重美好的季节，全年都与你同在。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] [frɔ:st] , [nɔ:r][ɪz][ðə; ði] [hi:t] [soʊ] ['hevi] [ɑ:n][men] ,

where	there	is	neither	frost	,	nor	is	the	heat	so	heavy	on	men	,
在哪里	那里	是	两者都不	霜	,	也不	是	这	热	所以	重的	在	男人	,

那里既没有霜冻，也没有酷热难耐，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] ['fruːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] ['iːvnli] [miːtid] [ɑːr; ər]

but	all	is	fruitful	,	and	all	sweet	things	blossom	,	and	evenly	meted	are
但	全部	是	卓有成效	,	和	全部	甜的	事物	开花	,	和	均匀地	已记录	是

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɑːn] .

darkness	and	dawn	.
黑暗	和	黎明	.

但万物皆有果实，一切美好的事物皆会绽放，黑暗与黎明也均衡地交替出现。

[speɪs] [ɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['meni] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'naʊ] ,

Space	is	wide	,	and	there	be	many	worlds	,	and	suns	enow	,
空间	是	宽的	,	和	那里	是	许多	世界	,	和	太阳	足够	,

宇宙浩瀚无垠，存在着许多世界，也存在着足够多的太阳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] ['ʃʊrli] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	the	Sun	-	god	surely	has	had	a	care	of	his	own	.
和	这	太阳	-	上帝	一定	有	有	一个	关心	的	他的	自己的	.

太阳神当然也有他自己的烦恼。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [niːd] , [ɪn] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [keɪps] ,

Little	didst	thou	need	,	in	thy	native	land	,	the	isle	of	the	three	capes	,
小的	迪斯特	你	需要	,	在	你的	本国的	土地	,	这	小岛	的	这	三	披风	,

在你故乡，你几乎不需要那三岬之岛。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [niːd] [bʌt; bət] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [lænd] [ænd; ənd] [siː] .

little	didst	thou	need	but	sunlight	on	land	and	sea	.
小的	迪斯特	你	需要	但	阳光	在	土地	和	海	.

你几乎不需要什么，只需要陆地和海洋上的阳光。

[deθ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðiː] [nɔːt] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Death	can	have	shown	thee	naught	dearer	than	the	fragrant	shadow	of	the
死亡	能	有	所示	你	零	更贵	比	这	香	阴影	的	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

死亡也无法让你看到比松树芬芳的树荫更珍贵的东西。

[wer] [ðə; ði] [draɪ] ['niːdlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] [ɑːr; ər] [struːn] ,

where	the	dry	needles	of	the	fir	are	strewn	,
在哪里	这	干燥	针	的	这	冷杉	是	散落的	,

在散落着干枯松针的地方，

[ɔːr] [gleɪdz] [wer] ['feðərd] ['fɝːnz] [meɪk] - [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [mɔːr] [sɔːft] [ðæn; ðən] [sliːp] . -

or	glades	where	feathered	ferns	make	'	a	couch	more	soft	than	Sleep	.	'
或者	林间空地	在哪里	羽毛	蕨类植物	制作	-	一个	长椅	更多的	柔软的	比	睡觉	.	-

或者在长满羽状蕨类的林间空地，那里“沙发比睡眠更柔软”。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] , [tuː] , [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] , [wer] [ðaʊ] [wʊdst] [laɪ] , [ænd; ənd]

The	short	grass	of	the	cliffs	,	too	,	thou	didst	love	,	where	thou	wouldst	lie	,	and
这	短的	草	的	这	悬崖	,	也	,	你	迪斯特	爱	,	在哪里	你	会	说谎	,	和

[wɑːtʃ] ,

watch	,
手表	,

你也喜欢悬崖边的短草，你会躺在那里眺望远方。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʌni] ['wɑːtʃər] [tɪl] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [saɪdz]

with	the	tunny	watcher	till	the	deep	blue	sea	was	broken	by	the	burnished	sides
和	这	金枪鱼	观察者	直到	这	深的	蓝色的	海	曾是	破碎的	经过	这	抛光	侧面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌni] [ʃoʊl] ,

of	the	tunny	shoal	,
的	这	金枪鱼	浅滩	,

和金枪鱼观察者一起，直到深蓝色的海面被金枪鱼群闪亮的侧面划破。

[ænd; ənd] [ə'foʊm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gæmbəlz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪn] .

and	afoam	with	their	gambols	in	the	brine	.
和	泡沫	和	他们的	嬉戏	在	这	盐水	.

它们在盐水中嬉戏玩耍，泡沫翻腾。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [met] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪmfs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'pɑːloʊ] ,

There	the	Muses	met	thee	,	and	the	Nymphs	,	and	there	Apollo	,
那里	这	缪斯	遇见	你	,	和	这	若虫	,	和	那里	阿波罗	,

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['θrɔːldəm] [wɪð; wɪθ] [æd'miːtəs] ,

remembering	his	old	thraldom	with	Admetus	,
记住	他的	老的	奴役	和	阿德墨图斯	,

缪斯女神们在那里遇见了你，宁芙仙女们也在那里遇见了你，阿波罗也在那里，回忆起他过去与阿德墨托斯的奴隶生活。

[wʊd] [liːd] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] ['flɑːks] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [lɜːrn] , [θiː'ɔkritəs] , [waɪl]

would	lead	once	more	a	mortal's	flocks	,	and	listen	and	learn	,	Theocritus	,	while
会	带领	一次	更多的	一个	凡人的	羊群	,	和	听	和	学习	,	忒奥克里图斯	,	尽管

[ðaʊ] ,

thou	,
你	,

你将再次带领凡人的羊群，聆听并学习，忒奥克里图斯，而你，

[laɪk] [ðaɪn] [oʊn] - , - [dɪdst] ['swiːtli] [sɪŋ] . -

like	thine	own	Comatas	,	'	didst	sweetly	sing	.	'
喜欢	你的	自己的	-	,	-	迪斯特	甜蜜地	唱歌	.	-

就像你自己的科马塔斯一样，“甜美地歌唱”。

[ðer; ðər] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [siː] [ðiː] [æz; əz] [ɪn] [ðaɪ] ['hæpi] [deɪz] , - [rɪ'klaɪnd] [ɑːn] [diːp] [bedz] [ʌv; əv]

There	,	methinks	,	I	see	thee	as	in	thy	happy	days	,	'	reclined	on	deep	beds	of
那里	,	我觉得	,	我	看	你	作为	在	你的	快乐的	天	,	-	斜倚	在	深的	床	的

['freɪgrənt] ['lentɪsk] ,

fragrant	lentisk	,
香	乳香黄连木	,

在那里，我想，我仿佛看到了你，如同你幸福的日子里那样，斜倚在芬芳的乳香黄连木厚实的床上。

['loʊli] [struːn] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [nuː] [strɪpt] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] ,

lowly	strewn	,	and	rejoicing	in	new	stript	leaves	of	the	vine	,
卑微的	散落的	,	和	欢欣鼓舞	在	新的	脱衣舞	树叶	的	这	藤	,

低矮地散落着，欣喜地看着葡萄藤长出嫩绿的新叶，

[waɪl] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðaɪ] [hed] [weɪvd] ['meni] [ə; eɪ] ['pɑːplər] , ['meni] [æn; ən] [elm] - [triː] ,

while	far	above	thy	head	waved	many	a	poplar	,	many	an	elm	-	tree	,
尽管	远的	多于	你的	头	挥手	许多	一个	白杨	,	许多	一个	榆树	-	树	,

在你头顶上方，摇曳着许多白杨树和榆树。

[ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['wɔːtərz] [sæŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn]

and	close	at	hand	the	sacred	waters	sang	from	the	mouth	of	the	cavern
和	关闭	在	手	这	神圣	水	唱	从	这	嘴	的	这	洞穴

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪmfs] . -

of	the	nymphs	.	'
的	这	若虫	.	-

不远处，圣水从仙女洞穴的洞口汩汩流出。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [wʊdst] [fliː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni]

And	when	night	came	,	methinks	thou	wouldst	flee	from	the	merry	company
和	什么时候	夜晚	来了	,	我觉得	你	会	逃跑	从	这	欢乐	公司

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] ,

and	the	dancing	girls	,
和	这	跳舞	女孩们	,

夜幕降临之时，我想你会逃离这欢乐的人群和翩翩起舞的姑娘们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔːr] [waɪt] ['vaɪəlɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

from	the	fading	crowds	of	roses	or	white	violets	,	from	the	cottabos	,	and
从	这	褪色	人群	的	玫瑰	或者	白色的	紫罗兰	,	从	这	-	,	和

[ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] ,

the	minstrelsy	,
这	吟游诗人	,

从渐渐凋零的玫瑰或白紫罗兰花丛中，从科塔博舞厅和吟游诗人的歌声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪn] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [ðaʊ] [wʊdst] [slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt]

and	the	Bibline	wine	,	from	these	thou	wouldst	slip	away	into	the	summer	night
和	这	-	葡萄酒	,	从	这些	你	会	滑	离开	进入	这	夏天	夜晚

.

:
.

还有比布林酒，你会从中溜进夏夜。

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wʊd] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [kaʊtʃ]

Then	the	beauty	of	life	and	of	the	summer	would	keep	thee	from	thy	couch
然后	这	美丽	的	生活	和	的	这	夏天	会	保持	你	从	你的	长椅

,

,
,

那时，生活的美好和夏日的乐趣会让你舍不得离开床榻。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɪrəkjʊz] [baɪ][ðə; ði] ['sænd͵hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ðaʊ]

and	wandering	away	from	Syracuse	by	the	sandhills	and	the	sea	,	thou
和	漫游	离开	从	雪城大学	经过	这	沙丘	和	这	海	,	你

[wʊdst] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [loʊ] ['kæbɪn] ,

wouldst	watch	the	low	cabin	,
会	手表	这	低的	舱	,

当你漫步在沙丘和海边，远离锡拉丘兹时，你会注视着那座低矮的小屋。

[ruːft] [wɪð; wɪθ] [græs] , [wer] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz][ʌv; əv] [riːd] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr]

roofed	with	grass	,	where	the	fishing	-	rods	of	reed	were	leaning	against	the	door
有顶棚	和	草	,	在哪里	这	钓鱼	-	杆	的	芦苇	是	倾斜	反对	这	门

,

,
,

屋顶铺着草，芦苇编成的钓竿倚靠在门上。

[waɪl] [ðə; ði] [͵medɪtə'reɪnɪən] ['floʊtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [weɪvz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [saʊnd]

while	the	Mediterranean	floated	up	her	waves	,	and	filled	the	waste	with	sound
尽管	这	地中海	漂浮	向上	她	波浪	,	和	已填	这	浪费	和	声音

.

:
.

地中海的波涛涌起，将荒漠充满了声响。

[ðer; ðər][dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] ['fɪʃərmən] ['raɪzɪŋ] [er] [ðə; ði] [dɑːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bed]

There	didst	thou	see	thine	ancient	fishermen	rising	ere	the	dawn	from	their	bed
那里	迪斯特	你	看	你的	古老的	渔民	上升	埃雷	这	黎明	从	他们的	床

[ʌv; əv][draɪ] [siː] - [wiːd] ,

of	dry	sea	-	weed	,
的	干燥	海	-	杂草	,

你是否见过你古老的渔民在黎明前从干涸的海藻床上起身？

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['stɜːrɪŋ] , ['draʊzi] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [gɪr] , [ænd; ənd]

and	heardst	them	stirring	,	drowsy	,	among	their	fishing	gear	,	and	heardst
和	赫德斯特	他们	搅拌	,	昏昏欲睡	,	之中	他们的	钓鱼	齿轮	,	和	赫德斯特

[ðem; ðəm] [tel] [ðer; ðər] [driːmz] .

them	tell	their	dreams	.
他们	告诉	他们的	梦境	.

我听见他们在渔具间翻身，昏昏欲睡，听见他们在讲述他们的梦境。

[ɔːr] [ə'gen] [ðaʊ] [wʊdst] ['wɑːndər][wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [fiːt] [θruː] [ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [meɪks]

Or	again	thou	wouldst	wander	with	dusty	feet	through	the	ways	that	the	dust	makes
或者	再次	你	会	漫步	和	尘土飞扬	脚	通过	这	方式	那	这	灰尘	制作

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

或者你又会拖着沾满尘土的脚步，漫步在尘土使之寂静无声的小路上，

[waɪl] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

while	the	breath	of	the	kine	,	as	they	were	driven	forth	with	the	morning	,
尽管	这	气息	的	这	牛	,	作为	他们	是	驱动	前进	和	这	早晨	,

当牛群在晨曦中被驱赶着向前行进时，它们的呼吸声响起。

[keɪm] [freʃ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['duːi] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [strʌk] ['sʌd(ə)n]

came	fresh	to	thee	,	and	the	trailing	dewy	branch	of	honeysuckle	struck	sudden
来了	新鲜的	到	你	,	和	这	尾随	露水	分支	的	金银花	击	突然

[ɑːn] [ðaɪ] [tʃiːk] .

on	thy	cheek	.
在	你的	脸颊	.

新鲜地来到你身边，沾满露水的金银花枝条突然拂过你的脸颊。

[ðaʊ] [wʊdst] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [ə'weɪk] [ɪn] [roʊz] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

Thou	wouldst	see	the	Dawn	awake	in	rose	and	saffron	across	the	waters	,
你	会	看	这	黎明	醒	在	玫瑰	和	藏红花	穿过	这	水	,

你将会看见黎明在水面上玫瑰与藏红花的映照下苏醒，

[ænd; ənd] ['etnə] , [greɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	Etna	,	grey	and	pale	against	the	sky	,
和	埃特纳火山	,	灰色的	和	苍白	反对	这	天空	,

埃特纳火山，在天空的映衬下，显得灰暗苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] ['kres(ə)nt] [wʊd] [dɪp] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	setting	crescent	would	dip	strangely	in	the	glow	,	on	her	way	to	the
和	这	环境	新月	会	蘸	奇怪的	在	这	辉光	,	在	她	方式	到	这

[siː] .

sea	.
海	.

而那轮落日的月牙，在她走向大海的路上，会在夕阳的余晖中奇特地倾斜。

[ðen] , [mɪ'θɪŋks] , [ðaʊ] [wʊdst] ['mɜːrmər] , [laɪk] [ðaɪn] [oʊn] - , [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn] [wɪtʃ] ,

Then	,	methinks	,	thou	wouldst	murmur	,	like	thine	own	Simaetha	,	the	love	-	lorn	witch	,
然后	,	我觉得	,	你	会	低语	,	喜欢	你的	自己的	-	,	这	爱	-	孤独	巫婆	,

- [ˌfer'wel] ,

'	Farewell	,
-	告别	,

然后，我想，你会像你自己的西玛莎，那个失恋的女巫一样，低声呢喃："再见了，

[si'liːnə] , [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ; [ˌfer'wel] , [jiː; jɪ] ['ʌðər] [stɑːrz] , [ðæt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Selene	,	bright	and	fair	;	farewell	,	ye	other	stars	,	that	follow	the	wheels	of	the
塞勒涅	,	明亮的	和	公平的	;	告别	,	是的	其他	明星	,	那	跟随	这	车轮	的	这

['kwaɪət] [naɪt] . -

quiet	Night	.	'
安静的	夜晚	.	-

塞勒涅，明亮而美丽；再见了，其他的星辰，追随寂静夜空的轮回吧。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst][bɪ'hoʊld][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bəːnd]
surely it was in such an hour that thou didst behold the girl as she burned
一定 它 曾是 在 这样的 一个 小时 那 你 迪斯特 看哪 这 女孩 作为 她 烧伤
[ðə; ði] ['lɒːrəl] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrli] [greɪn] ,
the laurel leaves and the barley grain ,
这 月桂树 树叶 和 这 大麦 粮食 ,

想必就是在那个时刻，你看见那少女焚烧月桂叶和大麦粒。

[ænd; ənd] [meltid] [ðə; ði]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][si'liːnə][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər]
and melted the waxen image , and called on Selene to bring her lover
和 融化 这 蜡质 图像 , 和 称为 在 塞勒涅 到 带来 她 情人
[hoʊm] .
home .
家 .

于是融化了蜡像，并呼唤塞勒涅把她的爱人带回家。

['iːv(ə)n][soʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] [griːs] ,
Even so , even now , in the islands of Greece ,
甚至 所以 , 甚至 现在 , 在 这 岛屿 的 希腊 ,

即便如此，即便到了今天，在希腊的岛屿上，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] ['meidnz] .
the setting Moon may listen to the prayers of maidens .
这 环境 月亮 可能 听 到 这 祈祷 的 少女们 .

落日或许会聆听少女们的祈祷。

- [braɪt] ['goʊldən] [muːn] , [ðæt] [naʊ] [ɑːrt] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [goʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [sə'luːt] [maɪ] ['lʌvər] ,
' Bright golden Moon , that now art near the waters , go thou and salute my lover ,
- 明亮的 金的 月亮 , 那 现在 艺术 靠近 这 水 , 去 你 和 礼炮 我的 情人 ,

“明亮的金月啊，你此刻正靠近水边，请去向我的爱人致意吧。”

[hiː; hi] [ðæt] [stoʊl] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪst] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] " ['nevər] [wɪl] [aɪ] [liːv] [ðiː] .
he that stole my love , and that kissed me , saying " Never will I leave thee .
他 那 偷窃 我的 爱 , 和 那 亲吻 我 , 说 " 绝不 将要 我 离开 你 .

他偷走了我的爱，吻了我，说：“我永远不会离开你。”

" [ænd; ənd][loʊ] , [hiː; hi] [hæθ] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] [men] [liːv] [ə; eɪ] [fiːld] [riːpt] [ænd; ənd] [gliːnd] ,
" And lo , he hath left me as men leave a field reaped and gleaned ,
" 和 洛 , 他 有 左边 我 作为 男人 离开 一个 场地 收获 和 收集 ,

“看哪，他离我而去，就像人离开收割过、拾取过麦穗的田地一样。”

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wer] [nʌn] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [preɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] ['desələt] . -
like a church where none cometh to pray , like a city desolate . '
喜欢 一个 教会 在哪里 没有任何 到来 到 祈祷 , 喜欢 一个 城市 荒凉 . -

就像一座无人前来祈祷的教堂，就像一座荒凉的城市。

[soʊ][ðə; ði]['gɜːlz] [stɪl] [sɪŋ] [ɪn] [griːs] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,
So the girls still sing in Greece , for though the Temples have fallen ,
所以 这 女孩们 仍然 唱歌 在 希腊 , 为了 尽管 这 寺庙 有 倒下 ,

所以，尽管神庙已经倒塌，希腊的女孩们仍然在歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ʃepərdz] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['broʊkən] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːdz]
and the wandering shepherds sleep beneath the broken columns of the god's
和 这 漫游 牧羊人 睡觉 下面 这 破碎的 列 的 这 神的
[haʊs] [ɪn]['sɛ'laɪnəs] ,
house in Selinus ,
房子 在 塞利纳斯 ,

流浪的牧羊人睡在塞利努斯神庙残破的柱子下。

[jet] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [fairz][bɜːrn] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [di'vinitiz] [ɪn][ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːθs]

yet	these	ancient	fires	burn	still	to	the	old	divinities	in	the	shrines	of	the	hearths
然而	这些	古老的	火灾	烧伤	仍然	到	这	老的	神祇	在	这	神社	的	这	壁炉

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] .

of	the	peasants	.
的	这	农民	.

然而，这些古老的火焰仍在农民炉灶的神龛中为古老的神灵燃烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kriːdz] [ðæt] [kraɪ] ,

It	is	none	of	the	new	creeds	that	cry	,
它	是	没有任何	的	这	新的	信条	那	哭	,

它并非那些高呼“

[ɪn][ðə; ði][dʒːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][si'siljən] ['ʃepərdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] , - [ɑː] , [laɪt] [ʌv; əv][maɪn] [aɪz] ,

in	the	dirge	of	the	Sicilian	shepherds	of	our	time	,	'	Ah	,	light	of	mine	eyes	,
在	这	挽歌	的	这	西西里	牧羊人	的	我们的	时间	,	-	啊	,	光	的	矿	眼睛	,

在我们这个时代的西西里牧羊人的挽歌中，“啊，我眼中的光”，

[wʌt] [gɪft][ʃæl; ʃəl][aɪ][send] [ðiː] , [wʌt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ?

what	gift	shall	I	send	thee	,	what	offering	to	the	other	world	?
什么	礼物	将	我	发送	你	,	什么	提供	到	这	其他	世界	?

我该送你什么礼物，向另一个世界献上什么祭品?

[ðə; ði]['æp(ə)l] [fədɪθ] , [ðə; ði] [kwɪns] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['perɪʃ] , [ðə; ði] [petlz]

The	apple	fadeth	,	the	quince	decayeth	,	and	one	by	one	they	perish	,	the	petals
这	苹果	费德斯	,	这	榲	衰败	,	和	一	经过	一	他们	沦	,	这	花瓣

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] .

of	the	rose	.
的	这	玫瑰	.

苹果会凋零，榲桲会腐烂，玫瑰的花瓣也会一片片凋落。

[aɪ] [wɪl] [send] [ðiː] [maɪ] [terz] [ʃed] [ɑːn][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

I	will	send	thee	my	tears	shed	on	a	napkin	,
我	将要	发送	你	我的	眼泪	棚	在	一个	餐巾	,

我会把擦在餐巾纸上的眼泪送给你。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪθ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , [ɪf] [maɪ] [terz] [riːtʃ] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

and	what	though	it	burneth	in	the	flame	,	if	my	tears	reach	thee	at	the	last	.
和	什么	尽管	它	伯恩斯	在	这	火焰	,	如果	我的	眼泪	抵达	你	在	这	最后的	.

-
'
-
-

即使它在火焰中燃烧殆尽，只要我的眼泪最终能到达你那里。

[jes] , ['lɪt(ə)l][ɪz] ['ɔːltərd] , [θiː'ɔkritəs] , [ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,

Yes	,	little	is	altered	,	Theocritus	,	on	these	shores	beneath	the	sun	,
是的	,	小的	是	已修改	,	忒奥克里图斯	,	在	这些	海岸	下面	这	太阳	,

是的，忒奥克里图斯，在这片阳光普照的海岸上，一切都几乎没有改变。

[wer] [ðaʊ] [dɪdst] [wer] [ə; eɪ] ['tɔːni] [skɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv][hiː; hi] - [goʊts] ,

where	thou	didst	wear	a	tawny	skin	stripped	from	the	roughest	of	he	-	goats	,
在哪里	你	迪斯特	穿	一个	黄褐色	皮肤	脱衣舞	从	这	最粗糙	的	他	-	山羊	,

你曾身披从最粗壮的公山羊身上剥下的黄褐色皮毛，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðaɪ] [brest] [æn; ən][oʊld] [kloʊk] ['bʌkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪtɪd; 'plætɪd][belt] .

and	about	thy	breast	an	old	cloak	buckled	with	a	plaited	belt	.
和	关于	你的	胸部	一个	老的	披风	弯曲	和	一个	编织	腰带	.

胸前披着一件旧斗篷，用编织腰带束紧。

[ðaʊ] [wɜːrt] ['hæpiːɚ] [ðer; ðər] , [ɪn] ['sisili] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi]

Thou	wert	happier	there	,	in	Sicily	,	methinks	,	and	among	vines	and	shadowy
你	沃特	更快乐	那里	,	在	西西里岛	,	我觉得	,	和	之中	藤蔓	和	阴暗的

[laɪm] - [triːz] [ʌv; əv] [kəz] ,

lime	-	trees	of	Cos	,
酸橙	-	树木	的	成本	,

我觉得你在西西里岛，在科斯岛的葡萄藤和绿荫蔽日的菩提树下，会更快乐。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [hiːt] , [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

than	in	the	dust	,	and	heat	,	and	noise	of	Alexandria	.
比	在	这	灰尘	,	和	热	,	和	噪音	的	亚历山大	.

比在亚历山大的尘土、酷热和喧嚣中要好得多。

[wʌt] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] , [wʌt] [lʌst] [ʌv; əv][goʊld] ['temptɪd] [ðiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [klɪfs] ,

What	love	of	fame	,	what	lust	of	gold	tempted	thee	away	from	the	red	cliffs	,
什么	爱	的	名声	,	什么	欲望	的	金子	受诱惑	你	离开	从	这	红色的	悬崖	,

是何等的对名利的渴望，何等的对黄金的贪婪，引诱你远离了红色的悬崖?

[ænd; ənd] [greɪ] ['ɑːlɪvz] , [ænd; ənd] [welz] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['meɪdnher] ?

and	grey	olives	,	and	wells	of	black	water	wreathed	with	maidenhair	?
和	灰色的	橄榄	,	和	水井	的	黑色的	水	花环	和	少女发	?

还有灰色的橄榄树，以及缠绕着少女发的黑色水井?

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [fluːt]

The	music	of	the	rustic	flute
这	音乐	的	这	乡村	长笛

乡村笛声

[kept] [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪts] ['hæpi] ['kʌntri] [toʊn] ;

Kept	not	for	long	its	happy	country	tone	;
保留	不是	为了	长的	它是	快乐的	国家	语气	;

并没有保持太久的快乐乡村氛围;

[lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [noʊt]

Lost	it	too	soon	,	and	learned	a	stormy	note
丢失的	它	也	很快	,	和	学习	一个	暴风雨	笔记

过早地失去了它，并学会了暴风雨般的音符

[ʌv; əv] [men] [kən'tenʃ(ə)n] [tɔːst] , [ʌv; əv] [men] [huː] [groʊn] ,

Of	men	contention	tost	,	of	men	who	groan	,
的	男人	争论	烤面包	,	的	男人	WHO	呻吟	,

男人之间的争斗，男人的呻吟，

[wɪtʃ] ['tæskt] [ðaɪ] [paɪp] [tuː] [sɔːr] , [ænd; ənd]['taɪərd] [ðaɪ] [θroʊt] —

Which	tasked	thy	pipe	too	sore	,	and	tired	thy	throat	—
哪个	任务	你的	管道	也	疮	,	和	疲劳的	你的	喉	—

那让你的烟斗太过酸痛，让你的喉咙疲惫不堪——

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɑːst] [mjuːt] !

It	failed	,	and	thou	wast	mute	!
它	失败的	,	和	你	浪费	沉默的	!

它失败了，而你却哑口无言!

[wʌt] [hædst] [ðaʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] ['sɪtiz] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['tɑːləˌmiːz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz]

What	hadst	thou	to	make	in	cities	,	and	what	could	Ptolemies	and	Princes
什么	哈斯特	你	到	制作	在	城市	,	和	什么	可以	托勒密王朝	和	王子们

你在城市里建造了什么? 托勒密王朝和君主们又能建造什么?

[gɪv] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [goʊt] - [mɪlk] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪn] ?

give	thee	better	than	the	goat	-	milk	cheese	and	the	Ptelean	wine	?
给	你	更好的	比	这	山羊	-	牛奶	奶酪	和	这	-	葡萄酒	?

给你比山羊奶酪和普特莱安葡萄酒更好的东西吗?

[ðaɪ]
Thy
你的

你的

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [men] , [nɑːt][ʌv; əv]['taɪərənts]
Muses **were** **meant** **to** **be** **the** **delight** **of** **peaceful** **men** **,** **not** **of** **tyrants**
缪斯 是 意思是 到 是 这 喜 的 和平 男人 , 不是 的 暴君
[ænd; ənd]
and
和

缪斯女神本应是爱好和平之人的快乐源泉，而不是暴君的乐园。

['welθi] ['mɜːtʃənts] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] ['veɪnli] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] ['erənd] . -
wealthy **merchants** **,** **to** **whom** **they** **vainly** **went** **on** **a** **begging** **errand** **.** **'**
富裕 商人 , 到 谁 他们 徒劳地 去 在 一个 乞讨 差事 . -

他们徒劳地向富商乞讨。

[huː]
Who
WHO

WHO

[wɪl] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['glædli] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [huː]
will **open** **his** **door** **and** **gladly** **receive** **our** **Muses** **within** **his** **house** **,** **who**
将要 打开 他的 门 和 乐意 收到 我们的 缪斯 之内 他的 房子 , WHO
[ɪz]
is
是

他将敞开大门，欣然迎接我们的缪斯女神们进入他的家中，他就是

[ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɪft] ?
there **that** **will** **not** **send** **them** **back** **again** **without** **a** **gift** **?**
那里 那 将要 不是 发送 他们 后退 再次 没有 一个 礼物 ?

那里不会再让他们空手而归了吧?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]
And **they** **with**
和 他们 和

他们与

['neɪkɪd] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'skæns] [kʌm] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd] ['sɔːrli] [ðeɪ] [ʌp'breɪd] [ˌem 'iː]
naked **feet** **and** **looks** **askance** **come** **homewards** **,** **and** **sorely** **they** **upbraid** **me**
裸 脚 和 看起来 斜视 来 回家 , 和 非常 他们 吐 我

赤裸的双脚和斜眼的目光回到家，他们狠狠地责备我。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [veɪn] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm]
when **they** **have** **gone** **on** **a** **vain** **journey** **,** **and** **listless** **again** **in** **the** **bottom**
什么时候 他们 有 已消失 在 一个 徒劳 旅行 , 和 蔫 再次 在 这 底部

当他们进行了一次徒劳的旅行，又无精打采地回到谷底时

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['empti] ['kɔːfər] [ðeɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [boʊd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['tʃɪli]
of **their** **empty** **coffer** **they** **dwell** **with** **heads** **bowed** **over** **their** **chilly**
的 他们的 空的 保险箱 他们 住 和 头部 鞠躬 超过 他们的 寒冷

他们住在空空如也的箱子里，低着头，瑟瑟发抖。

[niːz] , [wer] [ɪz][ðer; ðər] [drɪr] [ə'boʊd] , [wen] ['pɔːʃənlis,'pəj-] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] . -
knees **,** **where** **is** **their** **drear** **abode** **,** **when** **portionless** **they** **return** **.** **'**
膝盖 , 在哪里 是 他们的 凄凉 住所 , 什么时候 无份 他们 返回 . -

膝盖啊，它们凄凉的居所在哪里？当它们一无所有地归来时。

[haʊ]
How
如何

如何

[fɑːr] ['hæpiːɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪzənd] [goʊt] - [hɜːrd] , - , [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt] ['siːdər]
far happier was the prisoned goat - herd , Comatas , in the fragrant cedar
远的 更快乐 曾是 这 被监禁 山羊 - 一群 , - , 在 这 香 雪松

被囚禁在芬芳雪松林中的牧羊人科马塔斯则快乐得多。

[tʃest] [wer] [ðə; ði] [blʌnt] - [feɪst] [biːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ʌv; əv]
chest where the blunt - faced bees from the meadow fed him with food of
胸部 在哪里 这 钝 - 面对 蜜蜂 从 这 草地 美联储 他 和 食物 的

胸口，草地上的钝脸蜜蜂曾用食物喂养他。

['tendər] ['flaʊərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [stɪl] [ðə; ði] [mjuːz] [drɑːpt] [swiːt] ['nektər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] !
tender flowers , because still the Muse dropped sweet nectar on his lips !
投标 花朵 , 因为 仍然 这 沉思 掉落 甜的 花蜜 在 他的 嘴唇 !

娇嫩的花朵，因为缪斯女神依然将甜美的花蜜滴在他的唇上!

[ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ðə; ði] [niːt] - [hɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊks] [ʌv; əv]['haɪmɪrə] ,
Thou didst leave the neat - herds and the kine , and the oaks of Himera ,
你 迪斯特 离开 这 整洁的 - 畜群 和 这 牛 , 和 这 橡树 的 希梅拉 ,

你离开了希梅拉整齐的牛群、母牛和橡树，

[ðə; ði] ['gælɪŋgeil] [hʌmd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [biːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] [ðæt] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [koʊnz]
the galingale hummed over by the bees , and the pine that dropped her cones
这 加林格尔 哼唱 超过 经过 这 蜜蜂 , 和 这 松树 那 掉落 她 圆锥体
,
,
,

蜜蜂嗡嗡地飞过高良姜，松树落下松果。

[ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪv] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ʌv; əv]['kɑːvən]['aɪvəri] .
and Amaryllis in her cave , and Bombyca with her feet of carven ivory .
和 孤挺花 在 她 洞穴 , 和 - 和 她 脚 的 卡文 象牙 .

还有洞穴里的孤挺花，以及长着象牙雕刻双脚的邦比卡。

[ðaʊ] [sɔːt] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [straɪf] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɪŋərz] ,
Thou soughtest the City , and strife with other singers ,
你 最受追捧 这 城市 , 和 冲突 和 其他 歌手 ,

你寻觅那座城市，却与其他歌者争斗不休，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [raɪt] [stɪl] [ɑːn][ðaɪ] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ˌæpə'loʊniəs][ænd; ənd] [kə'lɪməkəs] ,
and the learned write still on thy quarrels with Apollonius and Callimachus ,
和 这 学习 写 仍然 在 你的 争吵 和 阿波罗尼奥斯 和 卡利马科斯 ,
[ænd; ənd][ˌæn'tægərəs][ʌv; əv] [roʊdz] .
and Antagoras of Rhodes .
和 安塔哥拉斯 的 罗德岛 .

学者们仍在著述你与阿波罗尼奥斯、卡利马科斯和罗德岛的安塔戈拉斯之间的争论。

[soʊ] ['eɪnʃənt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]['poʊəts] , ['envi] , ['dʒeləsi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
So ancient are the hatreds of poets , envy , jealousy , and all unkindness .
所以 古老的 是 这 仇恨 的 诗人 , 嫉妒 , 妒忌 , 和 全部 不友善 .

诗人心中的仇恨，嫉妒、猜忌和一切不友善，都是由来已久的。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv] [kɔːrts] [kudst] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ðaɪ] ['rʊrəl] [sɔːŋ] , [ðoʊ] [ɔːl] [ðiːz]
Not to the wits of Courts couldst thou teach thy rural song , though all these
不是 到 这 智慧 的 法院 可以 你 教 你的 乡村的 歌曲 , 尽管 全部 这些
['sentʃəriz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

即使历经数百年，你也无法将你的乡村歌曲传授给法庭的智者。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['leɪbərd] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

more	than	two	thousand	years	,	they	have	laboured	to	vie	with	thee	.
更多的	比	二	千	年	,	他们	有	辛勤劳作	到	争夺	和	你	.

两千多年来，他们一直努力与你竞争。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [kʌm] [noʊ] [nuː] ['pæstərəl] ['poʊət] , [ðoʊ] ['vəːdʒil] ['kɑːpɪd] [ðiː] , [ænd; ənd] [poʊp] ,

There	has	come	no	new	pastoral	poet	,	though	Virgil	copied	thee	,	and	Pope	,
那里	有	来	不	新的	牧灵	诗人	,	尽管	维吉尔	复制	你	,	和	教皇	,

虽然维吉尔模仿过你，蒲柏也模仿过你，但并没有出现新的田园诗人。

[ænd; ənd] ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌkrəm] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [taɪm] ;

and	Phillips	,	and	all	the	buckram	band	of	the	teacup	time	;
和	菲利普斯	,	和	全部	这	粗麻布	乐队	的	这	茶碗	时间	;

还有菲利普斯，以及茶杯时代的所有粗麻布乐队；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['moʊdɪʃ] [sweɪnz] [ʌv; əv] [fræns] [hæv; həv] [sʌŋ] [ə'genst] [ðiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

and	all	the	modish	swains	of	France	have	sung	against	thee	,	as	the	son
和	全部	这	时尚	斯温斯	的	法国	有	唱	反对	你	,	作为	这	儿子

['tʃælɪndʒd] [ə'θiːniː] .

challenged	Athene	.
挑战	雅典娜	.

法国所有时髦的青年都歌颂你，就像儿子挑战雅典娜一样。

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [laɪf] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['wɪntər] [naɪts] [ɑːn] [draɪd] ['heðər] [baɪ] [ðə; ði]

They	never	knew	the	shepherd's	life	,	the	long	'	winter	nights	on	dried	heather	by	the
他们	绝不	知道	这	牧羊人的	生活	,	这	长的	-	冬天	夜晚	在	干燥	希瑟	经过	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他们从未体验过牧羊人的生活，从未经历过在干枯的石楠花丛中围坐在火堆旁度过的漫长冬夜。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] , [wen] ['oʊvər] [ðə; ði] [draɪ] [græs] [ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɪnsekts]

the	long	summer	days	,	when	over	the	dry	grass	all	is	quiet	,	and	only	the	insects
这	长的	夏天	天	,	什么时候	超过	这	干燥	草	全部	是	安静的	,	和	仅有的	这	昆虫

[hʌm] ,

hum	,
哼	,

漫长的夏日里，干燥的草地上一片寂静，只有昆虫嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [bɜːrn] ['hwispəz] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [tuːn] .

and	the	shrunken	burn	whispers	a	silver	tune	.
和	这	缩小	烧伤	低语	一个	银	调	.

而那萎缩的火焰低语着一首银色的曲调。

[sweɪnz] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːn] , [ænd; ənd] [leɪs] , ['ʃepədisiz] [ɪn] [ruːʒ] [ænd; ənd] ['daiəmənds] ,

Swains	in	high	-	heeled	shoon	,	and	lace	,	shepherdesses	in	rouge	and	diamonds	,
斯温斯	在	高的	-	高跟鞋	舒恩	,	和	蕾丝	,	牧羊女	在	胭脂	和	钻石	,

穿着高跟鞋和蕾丝的男伴，涂着胭脂、戴着钻石的牧羊女，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] ['pɔːrsəlɪn] ,

the	world	is	weary	of	all	concerning	them	,	save	their	images	in	porcelain	,
这	世界	是	厌倦	的	全部	有关	他们	,	节省	他们的	图片	在	瓷	,

世人对他们的一切感到厌倦，除了瓷器上的画像。

['efɪdʒiz] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['goʊldən] ['fɪgjərz] , ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] [ˌæfrə'daɪti] , [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

effigies	how	unlike	the	golden	figures	,	dedicate	to	Aphrodite	,	of	Bombyca	and
人偶	如何	与此不同	这	金的	数据	,	奉献	到	阿芙洛狄忒	,	的	-	和

[bɑː'tjuː] .

Battus	.
巴图斯	.

与献给阿芙罗狄蒂、邦比卡和巴图斯的金色雕像截然不同的雕像。

['sʌmwʌt] , [θi:'ɔkritəs] , [ðaʊ] [hæst][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] , [ðaʊ] [ðæt] [fɜ:rst][ʌv; əv] [men] [brɔ:t]

Somewhat	,	Theocritus	,	thou	hast	to	answer	for	,	thou	that	first	of	men	brought
有些	,	忒奥克里图斯	,	你	哈斯特	到	回答	为了	,	你	那	第一的	的	男人	带来

[ðə; ði] ['ʃepərd] [tu:; tə] [kɔ:rt] ,

the	shepherd	to	Court	,
这	牧羊人	到	法庭	,

忒奥克里图斯，你多少也得为此负责，你可是第一个把牧羊人带到宫廷的人啊。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kɔ:ti:əz] [waɪld][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] ['meɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] .

and	made	courtiers	wild	to	go	a	Maying	with	the	shepherds	.
和	制成	朝臣	荒野	到	去	一个	五月	和	这	牧羊人	.

并让朝臣们疯狂地与牧羊人一起去参加五月节。

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[tu:; tə]['edgər] ['ælən] [poʊ] .

To	Edgar	Allan	Poe	.
到	埃德加	艾伦	爱伦·坡	.

致埃德加·爱伦·坡。

[sɜ:r] , — [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dɚz] , ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['poʊəmz][ænd; ənd][rəu'mænsiz]

Sir	,	—	Your	English	readers	,	better	acquainted	with	your	poems	and	romances
先生	,	—	你的	英语	读者	,	更好的	熟人	和	你的	诗歌	和	浪漫故事

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][k'rɪtɪsɪzəmz] ,

than	with	your	criticisms	,
比	和	你的	批评	,

先生，——您的英国读者，他们更熟悉您的诗歌和爱情故事，而不是您的评论，

[hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [pə'sju:z] [jʊr; jər] ['meməri] .

have	long	wondered	at	the	indefatigable	hatred	which	pursues	your	memory	.
有	长的	想知道	在	这	不懈	仇恨	哪个	追寻	你的	记忆	.

我一直很疑惑，为什么人们对你的记忆会如此执着，如此仇恨。

[ju:; jʊ] , [hu:] [nu:] [ðə; ði] [men] , [wɪl] [nɑ:t]['mɑ:rv(ə)l] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n]['maɪkrəʊbz][ʌv; əv] ['letərz] ,

You	,	who	knew	the	men	,	will	not	marvel	that	certain	microbes	of	letters	,
你	,	WHO	知道	这	男人	,	将要	不是	奇迹	那	肯定	微生物	的	信件	,

认识这些人的人，不会对某些字母的微生物感到惊讶。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [stɪl] [hə'ræs] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	survivors	of	your	own	generation	,	still	harass	your	name	with	their
这	幸存者	的	你的	自己的	一代	,	仍然	骚扰	你的	姓名	和	他们的

[mə'levələns] ,

malevolence	,
恶意	,

你那一代的幸存者们，至今仍在用恶意诋毁你的名声。

[waɪl] [oʊld] ['wɪmɪn] ['twɪtər] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [hi:did] ['slændərs][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri]

while	old	women	twitter	out	their	incredible	and	heeded	slanders	in	the	literary
尽管	老的	女性	叽叽喳喳	出去	他们的	极好的	和	听从了	诽谤	在	这	文学

['pepərz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

papers	of	New	York	.
文件	的	新的	约克	.

与此同时，一些老妇人在纽约的文学报纸上发表了令人难以置信的、却又被人们关注的诽谤言论。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [pər'sɪstənt] [ˌænɪ'mɑːsəti] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt] [sə'faɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪs'laɪk] [wɪð; wɪθ]

But	their	persistent	animosity	does	not	quite	suffice	to	explain	the	dislike	with
但	他们的	执着的	敌意	做	不是	相当	足够了	到	解释	这	不喜欢	和

[wɪtʃ] ['meni] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət] ,

which	many	American	critics	regard	the	greatest	poet	,
哪个	许多	美国人	评论家	看待	这	最	诗人	,

但他们之间持续的敌意并不足以解释许多美国评论家对这位最伟大诗人的反感。

[pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

perhaps	the	greatest	literary	genius	,	of	their	country	.
也许	这	最	文学	天才	,	的	他们的	国家	.

或许是他们国家最伟大的文学天才。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['peɪtrɪətɪzəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə] [reɪt] ['neɪtɪv] ['merɪt] [tuː] [loʊ] ;

With	a	commendable	patriotism	,	they	are	not	apt	to	rate	native	merit	too	low	;
和	一个	值得称赞	爱国主义	,	他们	是	不是	易于	到	速度	本国的	优点	也	低的	;

他们怀着令人钦佩的爱国情怀，不会轻易低估本国人才的才能；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	you	,	I	think	,
和	你	,	我	思考	,

而你，我想，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prɑːfɪt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] [ɪn][hɪz; ɪz]

are	the	only	example	of	an	American	prophet	almost	without	honour	in	his
是	这	仅有的	例子	的	一个	美国人	先知	几乎	没有	荣誉	在	他的

[oʊn] ['kʌntri] .

own	country	.
自己的	国家	.

他是美国历史上唯一一位在本国几乎不受尊敬的先知。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] , ['kerf(ə)l] ,

The	recent	publication	of	a	cold	,	careful	,
这	最近的	发布	的	一个	寒冷的	,	小心	,

最近出版了一本冷酷、谨慎的.....

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['ædmərəb(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] (- ['edgər]

and	in	many	respects	admirable	study	of	your	career	(	'	Edgar
和	在	许多	尊重	令人钦佩的	学习	的	你的	职业	(	-	埃德加

['ælən] [poʊ] , - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wʊdˌbɛri] :

Allan	Poe	,	'	by	George	Woodberry	:
艾伦	爱伦·坡	,	-	经过	乔治	伍德伯里	:

在许多方面，这是一部令人钦佩的关于您职业生涯的研究著作（乔治·伍德伯里著《埃德加·爱伦·坡》）：

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən]) [ri'maindz] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv]

Houghton	,	Mifflin	and	Co	.	,	Boston	)	reminds	English	readers	who	have
霍顿	,	米夫林	和	合作	.	,	波士顿	)	提醒	英语	读者	WHO	有

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

forgotten	it	,
被遗忘的	它	,

霍顿·米夫林公司（波士顿）提醒那些已经忘记它的英国读者，

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə; eɪ]

and	teaches	those	who	never	knew	it	,	that	you	were	,	unfortunately	,	a
和	教导	那些	WHO	绝不	知道	它	,	那	你	是	,	很遗憾	,	一个

[rɪ'vjuːər] .

Reviewer	.
评论员	.

并告诉那些从未知道自己是审稿人的人，很不幸，你曾经是一名审稿人。

[haʊ] [ʌn'hæpi] [wɜːr; wər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] , [haʊ] [dɪ'plɔːrəbl] [ðə; ði][veɪn] ,

How	unhappy	were	the	necessities	,	how	deplorable	the	vein	,
如何	不开心	是	这	必需品	,	如何	可悲的	这	静脉	,

生活必需品多么匮乏，血管多么令人痛心！

[ðæt] [kəm'peld] [ɔːr] [sɪ'djuːst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['emɪnəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌsti] [ænd; ənd]['stoʊni]

that	compelled	or	seduced	a	man	of	your	eminence	into	the	dusty	and	stony
那	被迫	或者	被诱惑	一个	男人	的	你的	卓越	进入	这	尘土飞扬	和	石质的

[weɪz] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['krɪtɪsɪzəm] !

ways	of	contemporary	criticism	!
方式	的	当代的	批评	!

是什么迫使或诱使像您这样杰出的人物走上了当代批评这条尘土飞扬、崎岖不平的道路！

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld]

About	the	writers	of	his	own	generation	a	leader	of	that	generation	should	hold
关于	这	作家	的	他的	自己的	一代	一个	领导者	的	那	一代	应该	抓住

[hɪz; ɪz] [piːs] ,

his	peace	,
他的	和平	,

对于他那一代的作家，一位同代人的领袖应该保持沉默。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [preɪz] [nɔːr] [bleɪm] [nɔːr] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] ;

he	should	neither	praise	nor	blame	nor	defend	his	equals	;
他	应该	两者都不	称赞	也不	责备	也不	保卫	他的	等于	;

他既不应赞扬也不应责备，更不应为与自己地位相当的人辩护；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [straɪk] [wʌn] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɪˊfemərɪː] [ʌv; əv] ['letərz] .

he	should	not	strike	one	blow	at	the	buzzing	ephemerae	of	letters	.
他	应该	不是	罢工	一	吹	在	这	嗡嗡声	短暂的	的	信件	.

他不应该对纷繁复杂的信件进行任何攻击。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] - ['lɪtəreri] ['gɑːsɪp] ;

The	breath	of	their	life	is	in	the	columns	of	'	Literary	Gossip	;
这	气息	的	他们的	生活	是	在	这	列	的	-	文学	闲话	;

他们的生命气息都寄托在《文学八卦》的专栏里；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːkli] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɑːn]

'	and	they	should	be	allowed	to	perish	with	the	weekly	advertisements	on
-	和	他们	应该	是	允许	到	沦	和	这	每周	广告	在

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['pæstʃər] .

which	they	pasture	.
哪个	他们	牧场	.

应该让他们和他们赖以生存的每周广告一起消亡。

[riˈvjuːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ;

Reviewing	,	of	course	,	there	must	needs	be	;
复习	,	的	课程	,	那里	必须	需求	是	;

当然，复习是必不可少的；

[bʌt; bət] [greɪt] [maɪndz] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [huː] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

but	great	minds	should	only	criticise	the	great	who	have	passed	beyond	the	reach
但	伟大的	思想	应该	仅有的	批评	这	伟大的	WHO	有	通过了	超过	这	抵达

[ʌv; əv] ['juːlədʒi] [ɔːr] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

of	eulogy	or	fault	-	finding	.
的	颂	或者	过错	-	寻找	.

但只有那些已经逝去、无法被歌颂或指责的伟人才应该受到批评。

[ʌn'hæpɪli] , [teɪst] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sensər] ; [juː; jʊ] [vekst]

Unhappily	**,**	**taste**	**and**	**circumstances**	**combined**	**to**	**make**	**you**	**a**	**censor**	**;**	**you**	**vexed**
不幸地	,	品尝	和	情况	合并	到	制作	你	一个	审查	;	你	烦恼

[ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] ,

a	**continent**	**,**
一个	大陆	,

不幸的是，由于个人品味和环境的共同作用，你成为了审查员；你惹恼了整个大陆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌnfə'gɪv(ə)n] .

and	**you**	**are**	**still**	**unforgiven**	**.**
和	你	是	仍然	不可饶恕	.

你至今仍未被原谅。

[wʌt] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [tʃeɪft] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'defɪnət] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

What	**'**	**irritation**	**of**	**a**	**sensitive**	**nature**	**,**	**chafed**	**by**	**some**	**indefinite**	**sense**	**of**	**wrong**
什么	-	刺激	的	一个	敏感的	自然	,	擦伤	经过	一些	不定	感觉	的	错误的

,

,

,

多么“敏感之人因某种难以名状的委屈而产生的烦躁不安”

- [droʊv] [juː; jʊ] ([ɪn]['mɪstər] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] [oʊn] [wɜːrdz]) [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]

'	**drove**	**you**	**(**	**in**	**Mr**	**.**	**Longfellow's**	**own**	**words**	**)**	**to**	**attack**	**his**	**pure**	**and**
-	驾驶	你	(	在	先生	.	朗费罗的	自己的	字	)	到	攻击	他的	纯的	和

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [mjuːz] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [ˌæsər'teɪn] .

beneficent	**Muse**	**we**	**may**	**never**	**ascertain**	**.**
仁慈的	沉思	我们	可能	绝不	探明	.

（用朗费罗先生自己的话说）是什么驱使你攻击他纯洁善良的缪斯，我们可能永远无法确定。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] [fər'geɪv] [juː; jʊ] ['iːzəli] ; [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] [kʌmz] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

But	**Mr**	**.**	**Longfellow**	**forgave**	**you**	**easily**	**;**	**for**	**pardon**	**comes**	**easily**	**to**	**the**	**great**
但	先生	.	朗费罗	原谅了	你	容易地	;	为了	赦免	来	容易地	到	这	伟大的

.

:

.

但朗费罗先生轻易地原谅了你；因为伟人很容易得到宽恕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['smɔːlər] [men] , [ðə; ði] - , [grɪzwɔːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ðæt] [nuː]

It	**was**	**the**	**smaller**	**men**	**,**	**the**	**Daweses**	**,**	**Griswolds**	**,**	**and**	**the**	**like**	**,**	**that**	**knew**
它	曾是	这	较小的	男人	,	这	-	,	格里斯沃尔德	,	和	这	喜欢	,	那	知道

[nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [fər'get] .

not	**how**	**to**	**forget**	**.**
不是	如何	到	忘记	.

反而是那些身材矮小的人，比如道斯、格里斯沃尔德等人，他们不懂得如何忘记。

- [ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , - [sez] [jʊr; jər] ['leɪtɪst] [baɪ'ɑːgrəfər] ;

'	**The**	**New**	**Yorkers**	**never**	**forgave**	**him**	**,**	**'**	**says**	**your**	**latest**	**biographer**	**;**
-	这	新的	约克人	绝不	原谅了	他	,	-	说道	你的	最新的	传记作家	;

你的最新传记作者说：“纽约人从未原谅过他；”

[ænd; ənd][wʌn] ['skersli] ['mɑːvəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mælɪs] .

and	**one**	**scarcely**	**marvels**	**at**	**the**	**inveteracy**	**of**	**their**	**malice**	**.**
和	一	几乎	奇迹	在	这	顽固	的	他们的	恶意	.

人们很难对他们根深蒂固的恶意感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['vænəti][ə'loʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtəreri] [klæs] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'seɪld]

It	**was**	**not**	**individual**	**vanity**	**alone**	**,**	**but**	**the**	**whole**	**literary**	**class**	**that**	**you**	**assailed**
它	曾是	不是	个人	虚荣	独自的	,	但	这	所有的	文学	班级	那	你	遭受攻击

.

:

.

你抨击的不仅仅是个人的虚荣心，而是整个文学阶层。

- [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)l] , - [juː; jʊ] [roʊt] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn][væst] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['hʌmbʌg] . -

'	As	a	literary	people	,	'	you	wrote	,	'	we	are	one	vast	perambulating	humbug	.	'
-	作为	一个	文学	人们	,	-	你	写道	,	-	我们	是	一	广阔的	漫步	骗子	.	-

你写道：“作为一个文学民族，我们就像一个巨大的、四处游荡的骗子。”

['æftər] [ðæt] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][juː; jʊ][daɪd] ,

After	that	declaration	of	war	you	died	,
后	那	宣言	的	战争	你	死亡	,

宣战之后你就死了。

[ænd; ənd] [left] [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vænitiz] [jet] ['raɪðɪŋ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər][skɔːrn] .

and	left	your	reputation	to	the	vanities	yet	writhing	beneath	your	scorn	.
和	左边	你的	名声	到	这	虚荣心	然而	扭动	下面	你的	轻蔑	.

并将你的名誉留给了那些在你蔑视下痛苦挣扎的虚荣之人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [stɪl] .

They	are	writhing	and	writing	still	.
他们	是	扭动	和	写作	仍然	.

他们仍在挣扎和书写。

[hiː; hi] [huː] [noʊz] [ðem; ðəm] [niːd] [nɑːt] ['lɪŋgər] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'tæks] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

He	who	knows	them	need	not	linger	over	the	attacks	and	defences	of	your
他	WHO	知道	他们	需要	不是	萦绕	超过	这	攻击	和	防御	的	你的

['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] ;

personal	character	;
个人的	特点	;

了解他们的人无需过多关注你个人品格的攻击和辩护；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn] ['kæləmniːz] , [teɪl] - ['berɪŋ] , ['praɪvət] ['letərz] ,

he	will	not	waste	time	on	calumnies	,	tale	-	bearing	,	private	letters	,
他	将要	不是	浪费	时间	在	诽谤	,	故事	-	轴承	,	私人的	信件	,

他不会把时间浪费在诽谤、搬弄是非和私人信件上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪsəm] [dʌst] [wɪtʃ] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['setlɪŋ] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [tuːm] .

and	all	the	noisome	dust	which	takes	so	long	in	settling	above	your	tomb	.
和	全部	这	令人厌恶的	灰尘	哪个	需要	所以	长的	在	安顿	多于	你的	墓	.

还有那些在你坟墓上方缓慢沉降的恼人尘埃。

[fɔːr; fər][juː ˈes][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][jʊr; jər]

For	us	it	is	enough	to	know	that	you	were	compelled	to	live	by	your
为了	我们	它	是	足够的	到	知道	那	你	是	被迫	到	居住	经过	你的

[pen] ,

pen	,
笔	,

对我们来说，知道你毕生致力于写作就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [tuː; tə] ['helən] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][kæsk][ʌv; əv]

and	that	in	an	age	when	the	author	of	'	To	Helen	'	and	'	The	Cask	of
和	那	在	一个	年龄	什么时候	这	作者	的	-	到	海伦	-	和	-	这	酒桶	的

[əˌmɔnti'lɑːdəu] - [wʌz; wəz] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] ['kɑːləm] .

Amontillado	'	was	paid	at	the	rate	of	a	dollar	a	column	.
阿蒙蒂亚多	-	曾是	有薪酬的	在	这	速度	的	一个	美元	一个	柱子	.

在那个年代，《致海伦》和《阿蒙蒂拉多酒桶》的作者每栏稿酬只有一美元。

[wen] [sʌtʃ] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [praɪd][æz; əz] [jɔːrz] ,

When	such	poverty	was	the	mate	of	such	pride	as	yours	,
什么时候	这样的	贫困	曾是	这	伴侣	的	这样的	自豪	作为	你的	,

当如此贫穷与你如此骄傲的品格相伴时，

[ə; eɪ] ['mɪzəri] [mɔːr] [diːp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [æn; ən] ['ægəni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['tʃætɜ·tənz] ,

a	misery	more	deep	than	that	of	Burns	,	an	agony	longer	than	Chatterton's	,
一个	苦难	更多的	深的	比	那	的	烧伤	,	一个	痛苦	更长	比	查特顿	,

[wɜːr; wər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] .

were	inevitable	and	assured	.
是	不可避免的	和	保证	.

比伯恩斯的苦难更深重的痛苦，比查特顿的苦难更漫长的煎熬，都是不可避免的，也是必然的。

[noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] — [ɪnfɛlɪks]

No	man	was	less	fortunate	than	you	in	the	moment	of	his	birth	—	infelix
不	男人	曾是	较少的	幸运	比	你	在	这	片刻	的	他的	出生	—	英费利克斯

- ['vaɪtiː] .

opportunitate	vitae	.
-	生命	.

在他出生的那一刻，没有人比你更不幸——infelix opportunitate vitae。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['leɪtər] , ['ɑːnər] , [welθ] , [ə'plɔːz] , [sək'ses] [ɪn] ['jʊrəp]

Had	you	lived	a	generation	later	,	honour	,	wealth	,	applause	,	success	in	Europe
有	你	居住地	一个	一代	之后	,	荣誉	,	财富	,	掌声	,	成功	在	欧洲

[ænd; ənd] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	at	home	,
和	在	家	,

如果你晚生一代，你将获得荣誉、财富、掌声，以及在欧洲和国内的成功。

[wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [jɔːrz] .

would	all	have	been	yours	.
会	全部	有	到过	你的	.

这一切原本都会是你的。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz]

Within	thirty	years	so	great	a	change	has	passed	over	the	profession	of	letters
之内	三十	年	所以	伟大的	一个	改变	有	通过了	超过	这	职业	的	信件

[ɪn] [ə'merɪkə] ;

in	America	;
在	美国	;

短短三十年间，美国文坛发生了如此巨大的变化；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

and	it	is	impossible	to	estimate	the	rewards	which	would	have	fallen
和	它	是	不可能的	到	估计	这	奖励	哪个	会	有	倒下

[tuː; tə] ['edgər] [poʊ] ,

to	Edgar	Poe	,
到	埃德加	爱伦·坡	,

而埃德加·坡本可以获得的回报是无法估量的。

[hæd; həd] [tʃæns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] - [kɔːld]

had	chance	made	him	the	contemporary	of	Mark	Twain	and	of	-	Called
有	机会	制成	他	这	当代的	的	标记	马克·吐温	和	的	-	称为

[bæk] . -

Back	.	'
后退	.	-

如果机缘巧合，他就能与马克·吐温和《召回》的作者成为同时代的人了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [k'rɪtɪsɪzəmz] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nuː] ['ɪrə] ,

It	may	be	that	your	criticisms	helped	to	bring	in	the	new	era	,
它	可能	是	那	你的	批评	帮助	到	带来	在	这	新的	时代	,

或许正是你的批评促成了新时代的到来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪft] ['letərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ˌʌn'letərd] ['skrɪblər] .

and	to	lift	letters	out	of	the	reach	of	quite	unlettered	scribblers	.
和	到	举起	信件	出去	的	这	抵达	的	相当	胸无点墨	涂鸦者	.

并将信件从完全不识字的涂鸦者手中解放出来。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['skɑːlərʃɪp] .

Though	not	a	scholar	,	at	least	you	had	a	respect	for	scholarship	.
尽管	不是	一个	学者	,	在	至少	你	有	一个	尊重	为了	奖学金	.

虽然你不是学者，但至少你尊重学术。

[juː; jʊ] [maɪt] [stɪl] ['mɑːrv(ə)l]['oʊvər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] - [əb'dʒɛkʃənəl] - [ɪn][ðə; ði] [nuː] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv]

You	might	still	marvel	over	such	words	as	'	objectional	'	in	the	new	biography	of
你	可能	仍然	奇迹	超过	这样的	字	作为	-	反对	-	在	这	新的	传	的

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

你或许仍然会对你自己的新传记中出现“反对意见”这样的词语感到惊讶。

[ænd; ənd] [maɪt] [æsk] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] - [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	might	ask	what	is	meant	by	such	a	sentence	as	'	his	connection	with
和	可能	问	什么	是	意思是	经过	这样的	一个	句子	作为	-	他的	联系	和

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] [baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [pʌfs] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

it	had	inured	to	his	own	benefit	by	the	frequent	puffs	of	himself	,
它	有	受伤	到	他的	自己的	益处	经过	这	频繁	泡芙	的	他自己	,

并可能会问，诸如“他与它的联系，通过他自己频繁的吹嘘，已经对他自己有利”这样的句子是什么意思，

- [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

'	and	so	forth	.
-	和	所以	前进	.

等等。

[best] [noʊn] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

Best	known	in	your	own	day	as	a	critic	,
最好的	已知	在	你的	自己的	天	作为	一个	评论家	,

在当时，你最广为人知的身份是评论家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

it	is	as	a	poet	and	a	writer	of	short	tales	that	you	must	live	.
它	是	作为	一个	诗人	和	一个	作家	的	短的	故事	那	你	必须	居住	.

你必须以诗人、短篇小说作家的身份生活。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] [fjuː] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['poʊəmz][ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

But	to	discuss	your	few	and	elaborate	poems	is	a	waste	of	time	,
但	到	讨论	你的	很少	和	精心制作的	诗歌	是	一个	浪费	的	时间	,

但讨论你那几首精雕细琢的诗作纯属浪费时间。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [dʌz] [jʊr; jər] [oʊn] [briːf] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv]['poʊətri] , - [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

so	completely	does	your	own	brief	definition	of	poetry	,	'	the	rhythmic	creation	of
所以	完全地	做	你的	自己的	简短的	定义	的	诗	,	-	这	节奏	创建	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	beautiful	,
这	美丽的	,

你对诗歌的简短定义——“优美的韵律创造”——完全符合这一点。

- [ɪg'zɔːst] [jʊr; jər] ['θiːəri] , [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪz][ðə; ði] ['θiːəri] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊəmz] .

'	exhaust	your	theory	,	and	so	perfectly	is	the	theory	illustrated	by	the	poems	.
-	排气	你的	理论	,	和	所以	完美	是	这	理论	插图	经过	这	诗歌	.

穷尽你的理论，而诗歌恰恰完美地阐释了这一理论。

['nætʃ(ə)rəl] [bent] , [ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] ,

Natural	bent	,	and	reaction	against	the	example	of	Mr	.	Longfellow	,
自然的	弯曲	,	和	反应	反对	这	例子	的	先生	.	朗费罗	,

自然倾向，以及对朗费罗先生榜样的反感

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] [ɪn'tɑːlərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] - [daɪ'dæktɪk] - ['elɪmənt] [ɪn]

combined	to	make	you	too	intolerant	of	what	you	call	the	'	didactic	'	element	in
合并	到	制作	你	也	不宽容	的	什么	你	称呼	这	-	教学	-	元素	在

[vɜːrs] .

verse	.
诗	.

两者结合起来，让你对诗歌中所谓的"说教"元素过于不容忍。

['iːv(ə)n] [ɪf] [mə'rælətɪ] [biː; bi] [nɑːt] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] ([ðə; ði] [ɪg'zækt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz]

Even	if	morality	be	not	seven	-	eighths	of	our	life	(	the	exact	proportion	as
甚至	如果	道德	是	不是	七	-	八分之一	的	我们的	生活	(	这	精确的	部分	作为

[æt; ət] ['prez(ə)nt] ['estɪmeɪtɪd]) ,

at	present	estimated	)	,
在	展示	估计的	)	,

即使道德并非我们生命中七分之八的篇幅（这是目前估计的确切比例），

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [he'lɪnɪk] [pɑːr'næsəs] [fɔːr; fər] ['noʊmɪk] [bɑːdz] ,

there	was	a	place	even	on	the	Hellenic	Parnassus	for	gnomic	bards	,
那里	曾是	一个	地方	甚至	在	这	希腊	帕纳索斯山	为了	格莫米	吟游诗人	,

即使在希腊的帕尔纳索斯山上，也存在着吟游诗人吟诵格言诗的地方。

[ænd; ənd] [ðerz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['pʌblɪk] .

and	theirs	in	the	nature	of	the	case	must	always	be	the	largest	public	.
和	他们的	在	这	自然	的	这	案件	必须	总是	是	这	最大	民众	.

而就案件性质而言，他们的诉求必须始终是最大的公众利益。

- ['mjuːzɪk] [ɪz] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ɔːr] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['poʊətrɪ] , - [soʊ] [juː; jʊ] [roʊt] ;

'	Music	is	the	perfection	of	the	soul	or	the	idea	of	poetry	,	'	so	you	wrote	;
-	音乐	是	这	完美	的	这	灵魂	或者	这	主意	的	诗	,	-	所以	你	写道	;

你曾写道："音乐是灵魂的完美，或是诗歌的理念。"

- [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [swiːt] [er] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'defɪnət]

'	the	vagueness	of	exaltation	aroused	by	a	sweet	air	(	which	should	be	indefinite
-	这	模糊性	的	提高	被唤醒	经过	一个	甜的	空气	(	哪个	应该	是	不定

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː] ['strɔːŋli] [sə'dʒestɪv]) ,

and	never	too	strongly	suggestive	)	,
和	绝不	也	强烈	暗示性的	)	,

"甜美的空气所引起的那种朦胧的愉悦感（这种感觉应该是模糊的，绝不应该过于强烈地暗示），"

[ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm] [æt; ət] [ɪn] ['poʊətrɪ] . -

is	precisely	what	we	should	aim	at	in	poetry	.	'
是	恰恰	什么	我们	应该	目的	在	在	诗	.	-

这正是我们在诗歌创作中应该追求的目标。

[juː; jʊ] [eɪmd] [æt; ət] [ðæt] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['noʊtəbli] [ɪn] - ['helən] ,

You	aimed	at	that	mark	,	and	struck	it	again	and	again	,	notably	in	'	Helen	,
你	旨在	在	那	标记	,	和	击	它	再次	和	再次	,	尤其	在	-	海伦	,

你瞄准了那个目标，并且一次又一次地击中了它，尤其是在《海伦》中，

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [ɪn] - [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['pæləs] , - - [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

thy	beauty	is	to	me	,	'	in	'	The	Haunted	Palace	,	'	'	The	Valley	of	Unrest	,
你的	美丽	是	到	我	,	-	在	-	这	闹鬼的	宫殿	,	-	-	这	谷	的	动荡	,

你的美丽对我来说是，'在《闹鬼的宫殿》《不安的山谷》中，

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [siː] . -

'	and	'	The	City	in	the	Sea	.	'
-	和	-	这	城市	在	这	海	.	-

以及《海中之城》。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] ['neməsɪs] [wɪtʃ] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'siːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

But	by	some	Nemesis	which	might	,	perhaps	,	have	been	foreseen	,	you	are	,
但	经过	一些	复仇女神	哪个	可能	,	也许	,	有	到过	预见	,	你	是	,

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

但或许是某种可以预见的报应，使你成为世人眼中的.....

[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][wʌn]['poʊəm] — - [ðə; ði]['reɪv(ə)n] : - [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['haɪli]

the	poet	of	one	poem	—	'	The	Raven	:	'	a	piece	in	which	the	music	is	highly
这	诗人	的	一	诗	—	-	这	乌鸦	:	-	一个	片	在	哪个	这	音乐	是	高度

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

artificial	,
人造的	,

一位只写过一首诗的诗人——《乌鸦》：一首配乐非常人工化的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] - ([wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [baɪ][noʊ] [miːnz] [pər'tɪkjələrli] - [veɪg] .

and	the	'	exaltation	'	(	what	there	is	of	it	)	by	no	means	particularly	'	vague	.
和	这	-	提高	-	(	什么	那里	是	的	它	)	经过	不	方法	特别	-	模糊的	.

-
'
-
-

而这种“崇高感”（如果真有这种感觉的话）也绝非特别“模糊”。

[soʊ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeli] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['skaɪlɑːrk] ,

So	a	portion	of	the	public	know	little	of	Shelley	but	the	'	Skylark	,
所以	一个	部分	的	这	民众	知道	小的	的	雪莱	但	这	-	云雀	,

所以，一部分公众对雪莱知之甚少，只知道他的《云雀》。

- [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [ɪn'kɑːŋgruəs] [bɜːrdz] , [ðə; ði][lɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

'	and	those	two	incongruous	birds	,	the	lark	and	the	raven	,
-	和	那些	二	不协调	鸟类	,	这	云雀	和	这	乌鸦	,

还有那两种格格不入的鸟，云雀和渡鸦，

[ber] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['poʊəts] [neɪm] - - [pər]['ɔːrə]['vɪrəm] .

bear	each	of	them	a	poet's	name	vivu	'	per	ora	virum	.
熊	每个	的	他们	一个	诗人的	姓名	-	-	每	奥拉	病毒	.

他们都以诗人的名字命名 vivu' per ora virum。

[jʊr; jər] ['θiːəri] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ɪf] [ək'septɪd] ,

Your	theory	of	poetry	,	if	accepted	,
你的	理论	的	诗	,	如果	公认	,

你的诗歌理论，如果被接受的话，

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] (['æftər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['kuːblə] [kɑːn] -) [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]

would	make	you	(	after	the	author	of	'	Kubla	Khan	'	)	the	foremost	of	the	poets
会	制作	你	(	后	这	作者	的	-	忽必烈	可汗	-	)	这	首先	的	这	诗人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

of	the	world	;
的	这	世界	;

这将使你（继《忽必烈汗》的作者之后）成为世界上最杰出的诗人；

[æt; ət][noʊ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [wʊd] [kʌm] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

at	no	long	distance	would	come	Mr	.	William	Morris	as	he	was	when	he
在	不	长的	距离	会	来	先生	.	威廉	莫里斯	作为	他	曾是	什么时候	他

[roʊt] - ['goʊldən] [wɪŋz] ,

wrote	'	Golden	Wings	,
写道	-	金的	翅膀	,

威廉·莫里斯先生不会像他创作《金翼》时那样，在遥远的距离内出现。

- - [ðə; ði] [bluː] ['klɑːzɪt] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ; - [ænd; ənd] ,

' ' The Blue Closet , ' and ' The Sailing of the Sword ; ' and ,

- - 这 蓝色的 壁橱 , - 和 - 这 帆船 的 这 剑 ; - 和 ,

《蓝色衣橱》和《剑之航行》；以及，

[kloʊz] [ʌp] , ['mɪstər] . [lɪr] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['bɔːŋiː] [ˌbiː 'oʊ] ,

close up , Mr . Lear , the author of ' The Yongi Bongi Bo ,

关闭 向上 , 先生 . 李尔王 , 这 作者 的 - 这 - 邦吉 波 ,

近距离观察，李尔先生，《永基邦基博》的作者，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
第5/7页

-	[ænd; ənd][ðə; ði]	[leɪ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	-	[dʒʌmbliːz]	.	-
'	and	the	lay	of	the	'	Jumblies	.	'
-	和	这	躺	的	这	-	朱姆布利斯	.	-

以及“Jumblies”的布局。

[ɑːn][ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]['hoʊmər]	[wʊd]	[sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmboʊ][tuː; tə]	[wɪtʃ]	[juː; jʊ]	[kən'saɪnd]	-
On	the	other	hand	Homer	would	sink	into	the	limbo	to	which	you	consigned	Moliére
在	这	其他	手	荷马	会	下沉	进入	这	炼狱	到	哪个	你	寄售	-

.

:

.

另一方面，荷马将会像你把莫里哀一样，陷入那种进退维谷的境地。

[ɪf]	[wiː; wi]	[meɪ]	[dʒʌdʒ]	[ə; eɪ]	['θiːəri]	[baɪ][ɪts]	[rɪ'zʌlts]	,
If	we	may	judge	a	theory	by	its	results	,
如果	我们	可能	法官	一个	理论	经过	它是	结果	,

如果我们可以根据理论的结果来评判它，

[wen]	[kəm'perd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[dɪ'lɪbərət]	['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]	, [jʊr; jər]	[es'θetɪk]	[dʌz]	[nɑːt]
when	compared	with	the	deliberate	verdict	of	the	world	,	your	aesthetic	does	not
什么时候	比较的	和	这	商榷	判决	的	这	世界	,	你的	审美的	做	不是

[siːm]	[tuː; tə][hoʊld]['wɔːtər]	.
seem	to	hold	water	.
似乎	到	抓住	水	.

与世人的客观评价相比，你的审美观似乎站不住脚。

[ðə; ði]	-	['ɑːdəsi]	-	[ɪz][nɑːt]	['riːəli]	[ɪn'fɪriər]	[tuː; tə]	-	[juːləluːm]	,
The	'	Odyssey	'	is	not	really	inferior	to	'	Ulalume	,
这	-	奥德赛	-	是	不是	真的	下	到	-	乌拉鲁梅	,

《奥德赛》其实并不比《乌拉鲁梅》逊色，

-	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi]	[ɪf]	[jʊr; jər]	['dɑːktrɪn]	[ʌv; əv]['poʊətri]	[wɜːr; wər]	[kə'rekt]	,
'	as	it	ought	to	be	if	your	doctrine	of	poetry	were	correct	,
-	作为	它	应该	到	是	如果	你的	教义	的	诗	是	正确的	,

“如果你的诗歌理论是正确的，那它就应该是这样的。”

[nɔːr]	-	[lə]	['fɛstɪn]	[diː]	-	[tuː; tə]	-	['ʌndɪn]	.	-
nor	'	Le	Festin	de	Pierré	to	'	Undine	.	'
也不	-	乐	费斯汀	德	-	到	-	水仙女	.	-

也不是“Le Festin de Pierre”到“Undine”。

[jet]	[juː; jʊ]	[dɪ'zɜːrv]	[ðə; ði]	[preɪz]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[bɪn]	['kɑːnstənt]	, [ɪn][jʊr; jər][poʊ'etɪk]	['præktɪs]	,
Yet	you	deserve	the	praise	of	having	been	constant	,	in	your	poetic	practice	,
然而	你	应得	这	称赞	的	拥有	到过	持续的	,	在	你的	诗意的	实践	,

然而，你在诗歌创作中始终如一，理应受到赞扬。

[tuː; tə][jʊr; jər][poʊ'etɪk]['prɪnsəp(ə)lz]	—	['prɪnsəp(ə)lz]	['kɑːmənli]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[baɪ]['poʊəts]	[huː]	,	[laɪk]
to	your	poetic	principles	—	principles	commonly	deserted	by	poets	who	,	like
到	你的	诗意的	原则	—	原则	通常	荒凉的	经过	诗人	WHO	,	喜欢

['wəːdzwə(ː)θ]	, [hæv; həv]	['pʌblɪʃt]	[ðer; ðər]	[es'θetɪk]	['sɪstəm]	.
Wordsworth	,	have	published	their	aesthetic	system	.
华兹华斯	,	有	已发布	他们的	审美的	系统	.

回归你的诗歌原则——这些原则常常被像华兹华斯这样发表过自己美学体系的诗人所抛弃。

[jʊr; jər] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [fjuː] ; [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] , [laɪk]

Your	pieces	are	few	;	and	Dr	.	Johnson	would	have	called	you	,	like
你的	件	是	很少	;	和	博士	.	约翰逊	会	有	称为	你	,	喜欢

['fiːldɪŋ] , - [ə; eɪ] ['bærən] ['ræskl] . -

Fielding	,	'	a	barren	rascal	.	'
菲尔丁	,	-	一个	荒芜	恶棍	.	-

你的作品寥寥无几；约翰逊博士会像菲尔丁一样，称你为“一个毫无建树的家伙”。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['raɪtɚz] [vəːsiz] [biː; bi] ['nuːmərəs] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]

But	how	can	a	writer's	verses	be	numerous	if	with	him	,	as	with
但	如何	能	一个	作家的	诗句	是	很多的	如果	和	他	,	作为	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但是，如果一个作家的诗句像你一样，数量很少，又怎能写出很多诗呢?

- ['poʊətri][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'suːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . . . [wɪtʃ] ['kænɑːt] [æt; ət] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'saɪtɪd]

'	poetry	is	not	a	pursuit	but	a	passion	.	.	.	which	cannot	at	will	be	excited
-	诗	是	不是	一个	追逐	但	一个	热情	.	.	.	哪个	不能	在	将要	是	兴奋的

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːltri] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['pɔːltri] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv]

with	an	eye	to	the	paltry	compensations	or	the	more	paltry	commendations	of
和	一个	眼睛	到	这	微不足道	赔偿	或者	这	更多的	微不足道	表彰	的

[mæn'kaɪnd] ! -

mankind	!	'
人类	!	-

“诗歌不是一种追求，而是一种激情……这种激情不能仅仅因为人类微不足道的回报或更微不足道的赞扬而被激发出来！”

[ʌv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən] ['ʃeli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Of	you	it	may	be	said	,	more	truly	than	Shelley	said	it	of	himself	,
的	你	它	可能	是	说	,	更多的	真的	比	雪莱	说	它	的	他自己	,

或许有人会这样说，比雪莱对自己说的还要贴切：

[ðæt] - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] ,

that	'	to	ask	you	for	anything	human	,
那	-	到	问	你	为了	任何事物	人类	,

“向你索取任何人类所需之物，

[ɪz] [laɪk] ['æskɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] . -

is	like	asking	at	a	gin	-	shop	for	a	leg	of	mutton	.	'
是	喜欢	问	在	一个	杜松子酒	-	店铺	为了	一个	腿	的	羊肉	.	-

这就像在杜松子酒商店里要一条羊腿一样。

[hjuː'mænəti][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] , [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] [truː] [stʌf] [ʌv; əv]

Humanity	must	always	be	,	to	the	majority	of	men	,	the	true	stuff	of
人类	必须	总是	是	,	到	这	多数	的	男人	,	这	真的	东西	的

['poʊətri] ;

poetry	;
诗	;

对大多数人来说，人性永远是诗歌的真正素材；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [rer] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] ([laɪk] [ðə; ði] [streɪnz]

and	only	a	minority	will	thank	you	for	that	rare	music	which	(	like	the	strains
和	仅有的	一个	少数民族	将要	感谢	你	为了	那	稀有的	音乐	哪个	(	喜欢	这	菌株

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdlər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri]) [ɪz] [tʌtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ,

of	the	fiddler	in	the	story	)	is	touched	on	a	single	string	,
的	这	小提琴手	在	这	故事	)	是	感动	在	一个	单身的	细绳	,

只有少数人会感谢你创作的这种罕见的音乐，这种音乐（就像故事中小提琴手的琴声一样）只触碰了一根琴弦。

[ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	on	an	instrument	fashioned	from	the	spoils	of	the	grave	.
和	在	一个	乐器	造型	从	这	战利品	的	这	严重	.

乐器是用坟墓里的战利品制成的。

[juː; jʊ] [tʃoʊz] , [ɔːr][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['destɪnd]

You	chose	,	or	you	were	destined
你	选择	, 或者		你	是	注定

你做出了选择，或者你命中注定如此。

[tuː; tə] ['veri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaɪndli] [reɪs] [ʌv; əv] [men] ;

To	vary	from	the	kindly	race	of	men	;
到	各不相同	从	这	亲切地	种族	的	男人	;

与善良的人类截然不同;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wɪtʃ] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] [laɪf] , [pər'suː] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	the	consequences	,	which	wasted	your	life	,	pursue	your	reputation	.
和	这	结果	,	哪个	浪费	你的	生活	,	追求	你的	名声	.

而其后果，不仅浪费了你的生命，也损害了你的名誉。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stɔːriz] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [ˌpɑːpju'lærəti] ,

For	your	stories	has	been	reserved	a	boundless	popularity	,
为了	你的	故事	有	到过	预订的	一个	无边无际	人气	,

你的故事一直广受欢迎，

[ænd; ənd] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] — [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

and	that	highest	success	—	the	success	of	a	perfectly	sympathetic	translation	.
和	那	最高	成功	—	这	成功	的	一个	完美	交感神经	翻译	.

而最高的成功——就是完美契合原意的翻译的成功。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

By	this	time	,	of	course	,	you	have	made	the	acquaintance	of	your
经过	这	时间	,	的	课程	,	你	有	制成	这	熟人	的	你的

[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

translator	,
翻译	,

当然，到这时你已经认识了你的翻译。

[em] . [tʃɑːrlz] [ˌboʊdə'lɛr] , [huː] [soʊ] ['strenjuəsli] [ʃerd] [jʊr; jər] [vjuːz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['emərsn]

M	.	Charles	Baudelaire	,	who	so	strenuously	shared	your	views	about	Mr	.	Emerson
M	.	查尔斯	波德莱尔	,	WHO	所以	竭尽全力	共享	你的	浏览	关于	先生	.	爱默生

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsɛn'dɛntəlɪsts] ,

and	the	Transcendentalists	,
和	这	超验主义者	,

查尔斯·波德莱尔先生，他曾如此强烈地赞同您对爱默生先生和超验主义者的看法，

[ænd; ənd] [huː] [soʊ] [ˌenər'dʒetɪkli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] - ['prɑːgres] - [wɪtʃ] -

and	who	so	energetically	resisted	all	those	ideas	of	'	progress	'	which	'
和	WHO	所以	精力充沛地	抵抗	全部	那些	想法	的	-	进步	-	哪个	-

[keɪm] [frʌm; frəm] [hel] [ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən] . -

came	from	Hell	or	Boston	.	'
来了	从	地狱	或者	波士顿	.	-

他们曾如此积极地抵制所有那些“来自地狱或波士顿”的“进步”思想。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɜːrld] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][em] .

On	this	point	,	however	,	the	world	continues	to	differ	from	you	and	M	.
在	这	观点	,	然而	,	这	世界	继续	到	不同	从	你	和	M	.

[ˌboʊdə'lɛr] ,

Baudelaire	,
波德莱尔	,

然而，在这一点上，世界依然与你和波德莱尔先生的观点相左。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r]['ɑ:ptɪmɪzəm][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

and	perhaps	there	is	only	the	choice	between	our	optimism	and	universal
和	也许	那里	是	仅有的	这	选择	之间	我们的	乐观	和	普遍的

['su:ɪsaɪd][ɔ:r][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['oʊpiəm] - ['i:tɪŋ] .

suicide	or	universal	opium	-	eating	.
自杀	或者	普遍的	鸦片	-	吃	.

或许我们只有两种选择：要么保持乐观，要么全民自杀，要么全民吸食鸦片。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['ʌltɪmət] [aɪ'di:əz][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] ['prɑ:fɪtləs] [daɪ'greʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	to	discuss	your	ultimate	ideas	is	perhaps	a	profitless	digression	from	the
但	到	讨论	你的	最终的	想法	是	也许	一个	无利可图	题外话	从	这

['tɑ:pɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [proʊz] [rəu'mænsiz] .

topic	of	your	prose	romances	.
话题	的	你的	散文	浪漫故事	.

但是，讨论你的最终想法或许会偏离你的散文爱情故事的主题，而且毫无益处。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪk] (['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['nɔ:rðərnər] [æt; ət] [hɑ:rt]) [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][æz; əz]

An	English	critic	(	probably	a	Northerner	at	heart	)	has	described	them	as
一个	英语	评论家	(	大概	一个	北方人	在	心	)	有	描述	他们	作为

- ['hɔθɔrn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] . -

'	Hawthorne	and	delirium	tremens	.	'
-	霍桑	和	谵妄	震颤	.	-

一位英国评论家（可能骨子里是个北方人）将它们描述为“霍桑和震颤性谵妄”。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ɪk'stri:m] ['ɔ:rdərlinəs] , ['mæstərli] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

I	am	not	aware	that	extreme	orderliness	,	masterly	elaboration	,
我	是	不是	意识到的	那	极端	秩序	,	精湛	详细说明	,

我并不认为极度的秩序、精湛的阐述、

[ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ['prɑ:gres] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪ'fekt] [ɑ:r; ər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]

and	unchecked	progress	towards	a	predetermined	effect	are	characteristics	of
和	未经核实	进步	向	一个	预先设定	影响	是	特征	的

[ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

the	visions	of	delirium	.
这	愿景	的	谵妄	.

不受控制地朝着预定结果前进是谵妄幻觉的特征。

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] ,

If	they	be	,	then	there	is	a	deal	of	truth	in	the	criticism	,
如果	他们	是	,	然后	那里	是	一个	交易	的	真相	在	这	批评	,

如果真是如此，那么这些批评就很有道理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [ɪn][jʊr; jər] [staɪl] .

and	a	good	deal	of	delirium	tremens	in	your	style	.
和	一个	好的	交易	的	谵妄	震颤	在	你的	风格	.

你的风格中有很多震颤性谵妄的症状。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nu:əti] , [jʊr; jər] [kəm'pli:tnəs] , [jʊr; jər] [ə'keɪʒən(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['fænsi]

But	your	ingenuity	,	your	completeness	,	your	occasional	luxuriance	of	fancy
但	你的	独创性	,	你的	完整性	,	你的	偶然	奢华	的	想要

[ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv]['dʒu:əl] - [laɪk] [wɜ:rdz] ,

and	wealth	of	jewel	-	like	words	,
和	财富	的	宝石	-	喜欢	字	,

但是你的才智，你的完整性，你偶尔流露出的华丽想象力和如宝石般璀璨的词藻，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] , [pər'hæps] , [gɪfts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɔθɔrn] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

are	not	,	perhaps	,	gifts	which	Mr	.	Hawthorne	had	at	his	command	.
是	不是	,	也许	,	礼物	哪个	先生	.	霍桑	有	在	他的	命令	.

也许，这些并非霍桑先生能够轻易获得的礼物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] — [ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtər] [ɪn] [proʊz] ['fɪkʃ(ə)n] [huːm] [ə'merɪkə] [hæz; həz]

He	was	a	great	writer	—	the	greatest	writer	in	prose	fiction	whom	America	has
他	曾是	一个	伟大的	作家	—	这	最	作家	在	散文	小说	谁	美国	有

[prə'duːst] .

produced	.
生产	.

他是一位伟大的作家——美国有史以来最伟大的散文小说作家。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] ,

But	you	and	he	have	not	much	in	common	,
但	你	和	他	有	不是	很多	在	常见的	,

但你和他并没有太多共同之处。

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrtʃueri] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['gluːmi] ['ælɪg(ə)rɪ]

except	a	certain	mortuary	turn	of	mind	and	a	taste	for	gloomy	allegories
除了	一个	肯定	殡仪馆	转动	的	头脑	和	一个	品尝	为了	阴沉	寓言

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

about	the	workings	of	conscience	.
关于	这	运作	的	良心	.

除了某种丧葬情结和对关于良心运作的阴郁寓言的偏爱之外。

[aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['eseɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] .

I	forbear	to	anticipate	your	verdict	about	the	latest	essays	of	American	fiction	.
我	忍耐	到	预料	你的	判决	关于	这	最新的	散文	的	美国人	小说	.

我不急于知道您对美国小说最新评论文章的评价。

[ðiːz] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [leɪd] [daʊn] [ə'baʊt] ['brevəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

These	by	no	means	follow	in	the	lines	which	you	laid	down	about	brevity	and	the
这些	经过	不	方法	跟随	在	这	线条	哪个	你	铺设	向下	关于	简洁	和	这

['stedi] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ɪ'fekt] .

steady	working	to	one	single	effect	.
稳定的	在职的	到	一	单身的	影响	.

这些完全不符合你提出的简洁和稳步推进以达到单一效果的原则。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['tɑːlərənt] (['tɑːlərəns] [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['vɜːrtʃuː])

Probably	you	would	not	be	very	tolerant	(	tolerance	was	not	your	leading	virtue	)
大概	你	会	不是	是	非常	宽容	(	宽容	曾是	不是	你的	领导	美德	)

[ʌv; əv]['mɪstər] . [roʊ] ,

of	Mr	.	Roe	,
的	先生	.	鱼子	,

你可能不会对罗先生很宽容（宽容并非你的主要美德），

[naʊ] [jʊr; jər] ['kʌntrimɛnz] ['feɪvərɪt] ['nɑːvəlɪst] .

now	your	countrymen's	favourite	novelist	.
现在	你的	同胞们	最喜欢的	小说家	.

现在，他已成为你们国家最受欢迎的小说家。

[hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] , [hiː; hi][ɪz][daɪ'dæktɪk] , [hiː; hi][ɪz] ['emɪnəntli] [ˌʌnɪn'spaɪərd] .

He	is	long	,	he	is	didactic	,	he	is	eminently	uninspired	.
他	是	长的	,	他	是	教学	,	他	是	非常	缺乏灵感	.

他冗长、说教，而且毫无新意。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] , [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːld] [jɔːr'self] , [ə; eɪ][bɔ'stəunjən] ,

In	the	works	of	one	who	is	,	what	you	were	called	yourself	,	a	Bostonian	,
在	这	作品	的	一	WHO	是	,	什么	你	是	称为	你自己	,	一个	波士顿人	,

在一位自称是波士顿人的人的作品中，

[juː; jʊ] [wʊd] [ədˈmaɪər] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

you	would	admire	,	at	least	,	the	acute	observation	,	the	subtlety	,	and	the
你	会	钦佩	,	在	至少	,	这	急性	观察	,	这	微妙之处	,	和	这

[ʌnˈfeɪlɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃn] .

unfailing	distinction	.
永不失败	区别	.

你至少会钦佩他敏锐的观察力、精妙的构思和始终如一的辨别力。

[bʌt; bət] , [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [æz; əz] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpɪli] [bʌt; bət] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [wʊd]

But	,	destitute	of	humour	as	you	unhappily	but	undeniably	were	,	you	would
但	,	贫困	的	幽默	作为	你	不幸地	但	无可否认	是	,	你	会

[mɪs] ,

miss	,
错过	,

但是，你不幸地缺乏幽默感，这是无可否认的事实，你会错过……

[aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] - [ˈdeɪzi] [ˈmɪlər] . -

I	fear	,	the	charm	of	'	Daisy	Miller	.	'
我	害怕	,	这	魅力	的	-	雏菊	磨坊主	.	-

我害怕的是《黛西·米勒》的魅力。

[juː; jʊ] [wʊd] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] [sɪˈkjʊrd] [ɪn] - [ˈwɑːʃɪŋtən] [skwer] ,

You	would	admit	the	unity	of	effect	secured	in	'	Washington	Square	,
你	会	承认	这	统一	的	影响	安全	在	-	华盛顿	正方形	,

你会承认《华盛顿广场》所取得的统一效果，

- [ðoʊ] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɪz] [æz; əz] [rɪˈmoʊt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [haʊs]

'	though	that	effect	is	as	remote	as	possible	from	the	terror	of	'	The	House
-	尽管	那	影响	是	作为	偏僻的	作为	可能的	从	这	恐怖	的	-	这	房子

[ʌv; əv] [ˈʌʃər] - [ɔːr] [ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv] [əˌmɔntiˈlɑːdəu] . -

of	Usher	'	or	the	vindictive	triumph	of	'	The	Cask	of	Amontillado	.	'
的	亚瑟	-	或者	这	报复心强的	胜利	的	-	这	酒桶	的	阿蒙蒂亚多	.	-

尽管这种效果与《厄舍府的倒塌》的恐怖或《阿蒙蒂拉多酒桶》的复仇胜利相去甚远。

[ˌferˈwel] , [ˌferˈwel] , [ðaʊ] [ˈsɑːmbər] [ænd; ənd] [ˈsɑːlətəri] [ˈspɪrɪt] : [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [ˈteðəd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Farewell	,	farewell	,	thou	sombre	and	solitary	spirit	:	a	genius	tethered	to	the
告别	,	告别	,	你	阴沉	和	孤	精神	:	一个	天才	系绳	到	这

[hæk] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] ,

hack	-	work	of	the	press	,
黑客	-	工作	的	这	按	,

永别了，永别了，你这忧郁而孤独的灵魂：一个被束缚在新闻媒体琐碎工作中的天才。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈmʌŋ] [kəˈneɪl] , [ə; eɪ] [ˈpoʊət] [əˈmʌŋ] [ˈpoʊɪˌtæstərz] , [ˈdaʊərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈskɑːlɚz]

a	gentleman	among	canaille	,	a	poet	among	poetasters	,	dowered	with	a	scholar's
一个	绅士	之中	痞子	,	一个	诗人	之中	诗人	,	嫁妆	和	一个	学者的

[teɪst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈskɑːlɚz] [ˈtreɪnɪŋ] ,

taste	without	a	scholar's	training	,
品尝	没有	一个	学者的	训练	,

他是卡奈尔中的绅士，他是庸俗诗人中的诗人，他拥有学者的品味却没有学者的训练。

[ɪmˈbɪtərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] .

embittered	by	his	sensitive	scorn	,	and	all	unsupported	by	his	consolations	.
愤懑	经过	他的	敏感的	轻蔑	,	和	全部	不支持	经过	他的	安慰	.

他敏感的轻蔑让他感到痛苦，而他的安慰却丝毫没有给他带来慰藉。

[ˈɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [bɑːrt] .

To	Sir	Walter	Scott	,	Bart	.
到	先生	沃尔特	斯科特	,	巴特	.

致沃尔特·斯科特爵士。

- , [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [lɑːk] :

Rodono	,	St	.	Mary's	Loch	:
-	,	英石	.	玛丽的	湖	:

罗多诺，圣玛丽湖：

[sept] . [faɪv] , - .

Sept	.	5	,	1885	.
九月	.	5	,	-	.

1885年9月5日。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ɪn][jʊr; jər] [baɪ'ɑːgrəfi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [wʌn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɔːl] [men]

—	In	your	biography	it	is	recorded	that	you	not	only	won	the	favour	of	all	men
—	在	你的	传	它	是	记录	那	你	不是	仅有的	韩元	这	偏爱	的	全部	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

and	women	;
和	女性	;

—你的传记中记载，你不仅赢得了所有男人和女人的喜爱；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [faʊl] [kən'siːvd] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][pɪg]

but	that	a	domestic	fowl	conceived	an	affection	for	you	,	and	that	a	pig
但	那	一个	国内的	鸡	构思	一个	感情	为了	你	,	和	那	一个	猪

,

,

,

但是，一只家鸡却对你产生了感情，一头猪，

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['sɛvɜ·d] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

by	his	will	,	had	never	been	severed	from	your	company	.
经过	他的	将要	,	有	绝不	到过	切断	从	你的	公司	.

根据他的意愿，他从未与贵公司断绝关系。

[ɪf] [sʌm; səm]['səːsi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][maɪ] [keɪs] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ]

If	some	Circe	had	repeated	in	my	case	her	favourite	miracle	of	turning
如果	一些	瑟茜	有	重复	在	我的	案件	她	最喜欢的	奇迹	的	转弯

['mɔːtəlz] ['ɪntuː] [swaɪn] ,

mortals	into	swine	,
凡人	进入	猪	,

如果某个喀耳刻女神在我身上再次施展了她最喜欢的将凡人变成猪的神迹，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , ['ɪntuː] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] [pɪg] , ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

and	had	given	me	a	choice	,	into	that	fortunate	pig	,	blessed	among	his
和	有	给定	我	一个	选择	,	进入	那	幸运	猪	,	蒙福	之中	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

它给了我一个选择，让我选择那头幸运的猪，它在同类中备受眷顾。

[wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] !

would	I	have	been	converted	!
会	我	有	到过	转换	!

我会被皈依的！

[juː; jʊ] , ['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] , [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frend] ,

You	,	almost	alone	among	men	of	letters	,	still	,	like	a	living	friend	,
你	,	几乎	独自的	之中	男人	的	信件	,	仍然	,	喜欢	一个	活的	朋友	,

在文人墨客中，你几乎是唯一一个依然像一位活着的朋友一样的人。

[wɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['poʊət] ,

win	and	charm	us	out	of	the	past	;	and	if	one	might	call	up	a	poet	,
赢	和	魅力	我们	出去	的	这	过去的	;	和	如果	一	可能	称呼	向上	一个	诗人	,

用魅力和智慧将我们从过去带走；如果有人能召唤一位诗人，

[æz; əz] [ðə; ði] ['skoʊliˌæst] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['hoʊmər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [huː] [wʊd] [nɑːt] ,

as	the	scholiast	tried	to	call	Homer	,	from	the	shades	,	who	would	not	,
作为	这	学者	尝试	到	称呼	荷马	,	从	这	色调	,	WHO	会	不是	,

当注释者试图从阴影中呼唤荷马时，荷马却不肯回应。

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [dɪ'mænd] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'saɪəti] ?

out	of	all	the	rest	,	demand	some	hours	of	your	society	?
出去	的	全部	这	休息	,	要求	一些	小时	的	你的	社会	?

在所有其他事项中，你要求社会贡献一些时间吗?

[huː] [ðæt] ['evər] ['medld] [wɪð; wɪθ] ['letərz] , [wʌt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪrɪtəb(ə)l] [reɪs] ,

Who	that	ever	meddled	with	letters	,	what	child	of	the	irritable	race	,
WHO	那	曾经	干预	和	信件	,	什么	孩子	的	这	易怒的	种族	,

谁胆敢篡改文字，这该死的易怒之子!

[pə'zest] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪmp(ə)l] ['mænlinəs] ,

possessed	even	a	tithe	of	your	simple	manliness	,
拥有	甚至	一个	什一奉献	的	你的	简单的	男子气概	,

哪怕只拥有你那份朴素的男子气概的十分之一，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ðæt] ['envid] [noʊ] [mæn] [hɪz; ɪz]

of	the	heart	that	never	knew	a	touch	of	jealousy	,	that	envied	no	man	his
的	这	心	那	绝不	知道	一个	触碰	的	妒忌	,	那	令人羡慕	不	男人	他的

['lɔrəlz] ,

laurels	,
月桂树	,

那颗心中从未有过丝毫嫉妒，从未羡慕过任何人的成就。

[ðæt] [tʊk] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [welθ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

that	took	honour	and	wealth	as	they	came	,
那	采取	荣誉	和	财富	作为	他们	来了	,

他们随之而来的是荣誉和财富。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'plɔːd] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [juː; jʊ] [mɪst] [bəuθ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

but	never	would	have	deplored	them	had	you	missed	both	and	remained
但	绝不	会	有	令人遗憾	他们	有	你	错过	两个都	和	剩余

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːrdər] ['æntɪkweri] ?

but	the	Border	sportsman	and	the	Border	antiquary	?
但	这	边界	运动员	和	这	边界	古董商	?

但如果你错过了这两者，而只是留下了边境地区的运动爱好者和古董收藏家，你也绝不会为此感到惋惜?

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['dʒiːniəl] - [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [prəʊ'feɪnd] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [mɪs'juːzd] [ɪn] ['iːzi]

Were	the	word	'	genial	'	not	so	much	profaned	,	were	it	not	misused	in	easy
是	这	单词	-	和蔼可亲	-	不是	所以	很多	亵渎	,	是	它	不是	滥用	在	简单的

[gʊd] - ['neɪtʃər] ,

good	-	nature	,
好的	-	自然	,

如果“亲切”这个词没有被如此亵渎，如果它没有被随意滥用以表达善意，

[tuː; tə][ekˈstenjuˌeɪt; ɪkˈstenjuˌeɪt] ['letərd] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ['ɪndələns] , [ðæt] [wɔːrn][oʊld][tɜːrm] [maɪt]
to **extenuate** **lettered** **and** **sensual** **indolence** **,** **that** **worn** **old** **term** **might**
到 减轻 字母 和 感性的 懒惰 , 那 磨损 老的 学期 可能
[biː; bi] [əˈplaɪd] ,
be **applied** **,**
是 应用 ,

为了减轻文艺气息和感官享受带来的慵懒，或许可以用那个陈旧的词语来形容。

[əˈbʌv] [ɔːl] [men] , [tuː; tə] - [ðə; ði] ['ʃɪrə] . -
above **all** **men** **,** **to** **'** **the** **Shirra** **.** **'**
多于 全部 男人 , 到 - 这 希拉 . -

高于一切男人，归于“Shirra”。

[bʌt; bət][pərˈhæps][wiː; wi] ['skersli] [niːd] [ə; eɪ][wɜːrd] ([ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['seldəm] [ɪn][juːz]) [fɔːr; fər][ə; eɪ]
But **perhaps** **we** **scarcely** **need** **a** **word** **(** **it** **would** **be** **seldom** **in** **use** **)** **for** **a**
但 也许 我们 几乎 需要 一个 单词 (它 会 是 很少 在 使用) 为了 一个
['kærəktər] [soʊ] [rer] ,
character **so** **rare** **,**
特点 所以 稀有的 ,

但或许我们根本不需要一个词（因为它很少用到）来形容如此罕见的人物。

[ɔːr] ['ræðər] [soʊ] ['loʊnli] , [ɪn][ɪts][noʊˈbɪləti][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɔːltər] [skɔt] .
or **rather** **so** **lonely** **,** **in** **its** **nobility** **and** **charm** **as** **that** **of** **Walter** **Scott** **.**
或者 相当 所以 孤独 , 在 它是 贵族 和 魅力 作为 那 的 沃尔特 斯科特 .

或者说，它像沃尔特·斯科特的作品一样，孤独而高贵，充满魅力。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ,
Here **,** **in** **the** **heart** **of** **your** **own** **country** **,**
这里 , 在 这 心 的 你的 自己的 国家 ,

这里，就在你祖国的中心地带，

[əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [greɪ] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [hɪlz] ([iːtʃ] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
among **your** **own** **grey** **round** **-** **shouldered** **hills** **(** **each** **so** **like** **the** **other** **that** **the** **shadow**
之中 你的 自己的 灰色的 圆形的 - 肩部 丘陵 (每个 所以 喜欢 这 其他 那 这 阴影
[ʌv; əv][wʌn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['neɪbər] [ɪgˈzæktli] ['aʊtˌlaɪnz] [ðæt] ['neɪbɚz] [ʃeɪp]) ,
of **one** **falling** **on** **its** **neighbour** **exactly** **outlines** **that** **neighbour's** **shape** **)** **,**
的 一 坠落 在 它是 邻居 确切地 概述 那 邻居 形状) ,

在你们自己灰色的圆肩山丘之间（每座山丘都如此相似，以至于一座山丘的影子落在邻近山丘上，正好勾勒出邻近山丘的形状），

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrks] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz][moʊst]
it **is** **of** **you** **and** **of** **your** **works** **that** **a** **native** **of** **the** **Forest** **is** **most**
它 是 的 你 和 的 你的 作品 那 一个 本国的 的 这 森林 是 最多
['friːkwəntli] [brɔːt] [ɪn][maɪnd] .
frequently **brought** **in** **mind** **.**
频繁地 带来 在 头脑 .

森林之乡的居民最常想起的就是你和你的作品。

[ɔːl][ðə; ði] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] ,
All **the** **spirits** **of** **the** **river** **and** **the** **hill** **,**
全部 这 烈酒 的 这 河 和 这 爬坡道 ,

河流和山丘的所有精灵，

[ɔːl][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [riˈfreɪnz] [ʌv; əv] ['bæləd][ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['stɔːri] ,
all **the** **dying** **refrains** **of** **ballad** **and** **the** **fading** **echoes** **of** **story** **,**
全部 这 垂死 副歌 的 民谣 和 这 褪色 回声 的 故事 ,

民谣中所有即将消逝的副歌和故事中渐渐远去的回响，

[ɔːl][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][pæst] , [iːtʃ] ['ledʒənd][ʌv; əv][bɜːrn][ænd; ənd] [lɑːk] ,
all **the** **memory** **of** **the** **wild** **past** **,** **each** **legend** **of** **burn** **and** **loch** **,**
全部 这 记忆 的 这 荒野 过去的 , 每个 传奇 的 烧伤 和 湖 ,

所有关于狂野过去的记忆，每一段关于溪流和湖泊的传说，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər]['spɪrɪt] ,
seem **to** **have** **combined** **to** **inform** **your** **spirit** **,**
似乎 到 有 合并 到 通知 你的 精神 ,

似乎它们共同塑造了你的精神，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf][ɪn][jʊr; jər] [sɔːŋ] .
and **to** **secure** **themselves** **an** **immortal** **life** **in** **your** **song** **.**
和 到 安全的 他们自己 一个 不朽 生活 在 你的 歌曲 .

为了确保他们能在你的歌声中获得永生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,
It **is** **through** **you** **that** **we** **remember** **them** **;** **and** **in** **recalling** **them** **,**
它 是 通过 你 那 我们 记住 他们 ; 和 在 回忆 他们 ,

正是通过你，我们才能铭记他们；而当我们回忆他们时，

[æz; əz][ɪn] [tredɪŋ] [iːtʃ] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] , [wiː; wi] [ə'gen] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] .
as **in** **treading** **each** **hillside** **in** **this** **land** **,** **we** **again** **remember** **you** **and** **bless** **you** **.**
作为 在 踩踏 每个 山坡 在 这 土地 , 我们 再次 记住 你 和 保佑 你 .

就像踏遍这片土地上的每一座山坡一样，我们再次想起你，祝福你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - ['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] - [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [twiːd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peblz] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It **is** **not** **'** **Sixty** **Years** **Since** **'** **the** **echo** **of** **Tweed** **among** **his** **pebbles** **fell** **for** **the**
它 是 不是 - 六十 年 自从 - 这 回声 的 粗花呢 之中 他的 鹅卵石 跌倒 为了 这
[læst] [taɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] ;
last **time** **on** **your** **ear** **;**
最后的 时间 在 你的 耳朵 ;

不是"六十年前"，特威德的回声最后一次落在你的耳边，如同鹅卵石间的回响；

[nɑːt]['sɪksti] ['jɪrz] [sɪns] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['ɔːltərd] !
not **sixty** **years** **since** **,** **and** **how** **much** **is** **altered** **!**
不是 六十 年 自从 , 和 如何 很多 是 已修改 !

不到六十年，变化竟如此之大！

[bʌt; bət] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] [pæst] ; [ðə; ði] [læd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə]
But **two** **generations** **have** **passed** **;** **the** **lad** **who** **used** **to** **ride** **from** **Edinburgh**
二 几代人 有 通过了 ; 这 小伙子 WHO 用过的 到 骑 从 爱丁堡
[tuː; tə] ['æbətsfəd] ,
to **Abbotsford** **,**
到 阿伯茨福德 ,

但两代人过去了；那个曾经骑马从爱丁堡到阿伯茨福德的男孩，

['kæriɪŋ] [nuː] [bʊks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][oʊld] , [ɪz] [stɪl] ['vɛndɪŋ] , [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [striːt] , [oʊld]
carrying **new** **books** **for** **you** **,** **and** **old** **,** **is** **still** **vending** **,** **in** **George** **Street** **,** **old**
携带 新的 图书 为了 你 , 和 老的 , 是 仍然 自动售货机 , 在 乔治 街道 , 老的
[bʊks] [ænd; ənd] [nuː] .
books **and** **new** **.**
图书 和 新的 .

乔治街上仍然有售卖新书和旧书的摊位。

[ʌv; əv]['pɑːlətɪks][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] .
Of **politics** **I** **have** **not** **the** **heart** **to** **speak** **.**
的 政治 我 有 不是 这 心 到 说话 .

政治方面，我实在不忍心谈论。

['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][moʊst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl]
Little **joy** **would** **you** **have** **had** **in** **most** **that** **has** **befallen** **since** **the** **Reform** **Bill**
小的 喜悦 会 你 有 有 在 最多 那 有 发生 自从 这 改革 账单
[wʌz; wəz] [pæst] ,
was **passed** **,**
曾是 通过了 ,

自改革法案通过以来发生的大多数事情，你都不会从中获得多少快乐。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [kraɪ][ʌv; əv] - [bɜːrk] [sɜːr]['wɔːltər] . -

to	the	chivalrous	cry	of	'	burke	Sir	Walter	.	'
到	这	骑士精神	哭	的	-	伯克	先生	沃尔特	.	-

伴随着骑士般的呐喊："伯克爵士，沃尔特。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] ['rædɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

We	are	still	very	Radical	in	the	Forest	,
我们	是	仍然	非常	激进的	在	这	森林	,

我们在森林里依然非常激进，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['meni] ['iːvəlz][tuː; tə] [kʌm] .

and	you	were	taken	away	from	many	evils	to	come	.
和	你	是	已采取	离开	从	许多	罪恶	到	来	.

你因此远离了许多即将到来的邪恶。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv]['wɔːltər] [skɔt] , [ɔːr][ʌv; əv] ['laidən] , [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]

How	would	the	cheek	of	Walter	Scott	,	or	of	Leyden	,	have	blushed	at	the
如何	会	这	脸颊	的	沃尔特	斯科特	,	或者	的	莱顿	,	有	脸红了	在	这

[neɪmz] [ʌv; əv][mə'dʒuːbə] ,

names	of	Majuba	,
姓名	的	马朱巴	,

如果沃尔特·斯科特或莱顿听到马朱巴的名字，他们会作何感想?

[ðə; ði][suː'dɑːŋ] , ['maɪˌwɑːnd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kaʊərdɪs] [ɔːr] ['mɪləteri]

The	Soudan	,	Maiwand	,	and	many	others	that	recall	political	cowardice	or	military
这	苏丹	,	迈万德	,	和	许多	其他的	那	记起	政治的	怯懦	或者	军队

[ˌɪnkə'pæsəti] !

incapacity	!
无能力	!

苏丹、迈万德以及许多其他国家都让人想起政治上的懦弱或军事上的无能!

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv] ['gɔːrdn] ,

On	the	other	hand	,	who	but	you	could	have	sung	the	dirge	of	Gordon	,
在	这	其他	手	,	WHO	但	你	可以	有	唱	这	挽歌	的	戈登	,

另一方面，除了你，还有谁能唱戈登的挽歌呢?

[ɔːr] ['wedɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɜːrs] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ([huː] [fel] [wɪð; wɪθ] -) ,

or	wedded	with	immortal	verse	the	names	of	Hamilton	(	who	fell	with	Cavagnari	)	,
或者	已婚	和	不朽	诗	这	姓名	的	汉密尔顿	(	WHO	跌倒	和	-	)	,

或者与不朽的诗句结合，汉密尔顿（与卡瓦尼亚里一同陨落）的名字，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stjuːət; 'stju-] , [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] ['klænzmən] , [breɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['breɪvəst] !

of	the	two	Stewarts	,	of	many	another	clansman	,	brave	among	the	bravest	!
的	这	二	斯图尔特	,	的	许多	其他	族人	,	勇敢的	之中	这	最勇敢的	!

两位斯图亚特人，以及许多其他氏族成员，都是最勇敢的人!

['oʊnli][hiː; hi] [huː] [toʊld] [haʊ]

Only	he	who	told	how
仅有的	他	WHO	讲述	如何

只有他讲述了如何

[ðə; ði] ['stʌbərn] ['spɪrmɛn] [stɪl] [meɪd] [gʊd]

The	stubborn	spearmen	still	made	good
这	固执的	长矛兵	仍然	制成	好的

那些顽强的长矛兵最终还是取得了胜利。

[ðer; ðər][dɑːrk] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wʊd]

Their	dark	impenetrable	wood
他们的	黑暗的	坚不可摧	木头

它们幽暗密密的木材

[kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪtli] [raɪmd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [fiːts] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn] [wɪtʃ] ,

could	have	fitly	rhymed	a	score	of	feats	of	arms	in	which	,
可以	有	合适地	押韵	一个	分数	的	壮举	的	武器	在	哪个	,

本来可以恰当地押韵二十多场武功壮举，其中，

[æz; əz][æt; ət] - [zə'riːbə] [ænd; ənd][æt; ət]['æbuː]['kliːə] ,

as	at	M'Neill's	Zareeba	and	at	Abu	Klea	,
作为	在	-	枳	和	在	阿布	克莱亚	,

就像在 M'Neill's Zareeba 和 Abu Klea 一样，

[gruːm] [fɔːt] [laɪk]['noʊb(ə)l] , ['skwaɪər][laɪk] [naɪt] ,

Groom	fought	like	noble	,	squire	like	knight	,
新郎	战斗	喜欢	高贵	,	乡绅	喜欢	骑士	,

新郎英勇如贵族，侍从骑士般英勇。

[æz; əz] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] [wel] .

As	fearlessly	and	well	.
作为	无畏地	和	出色地	.

无所畏惧，表现出色。

[ɑː] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] [meɪ] [wæks] [feɪnt] ,

Ah	,	Sir	,	the	hearts	of	the	rulers	may	wax	faint	,
啊	,	先生	,	这	心	的	这	统治者	可能	蜡	头晕的	,

啊，先生，统治者的心也会软弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['voʊtɪŋ] ['klæsɪz] [meɪ] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brɪtnz] ;

and	the	voting	classes	may	forget	that	they	are	Britons	;
和	这	表决	课程	可能	忘记	那	他们	是	英国人	;

而选民阶层可能会忘记他们是英国人；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [bloʊz] ['aʊər; ɑːr] ['faɪtɪŋ] [men] [maɪt] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] ['laidən] ,

but	when	it	comes	to	blows	our	fighting	men	might	cry	,	with	Leyden	,
但	什么时候	它	来	到	打击	我们的	斗争	男人	可能	哭	,	和	莱顿	,

但说到真刀真枪的较量，我们的战士们可能会像莱顿将军那样呐喊：

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɑːk] ['eliət] ,

My	name	is	little	Jock	Elliot	,
我的	姓名	是	小的	乔克	埃利奥特	,

我的名字叫小乔克·艾略特，

[ænd; ənd] [wɑː] [dɔːr] ['med(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] !

And	wha	daur	meddle	wi	'	me	!
和	世界卫生大会	达尔	插手	wi	-	我	!

谁敢招惹我！

[mʌtʃ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ]

Much	is	changed	,	in	the	country	-	side	as	well	as	in	the	country	;	but	much
很多	是	已更改	,	在	这	国家	-	边	作为	出色地	作为	在	这	国家	;	但	很多

[rɪ'meɪnz] .

remains	.
遗迹	.

乡村和城里都发生了很大的变化；但也有很多东西依然如故。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ɑːr; ər] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	little	towns	of	your	time	are	populous	and	excessively	black	with	the
这	小的	城镇	的	你的	时间	是	人口众多	和	过度	黑色的	和	这

[smoʊk] [ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] — [nɑːt] ,

smoke	of	factories	—	not	,
抽烟	的	工厂	—	不是	,

你们那个时代的小镇人口稠密，工厂的浓烟滚滚，一片漆黑——而不是，

[aɪ] [fɪr] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ['veri] ['flɜːrɪʃɪŋ] .

I	fear	,	at	present	very	flourishing	.
我	害怕	,	在	展示	非常	芊芊	.

恐怕目前发展得非常繁荣。

[ɪn] [ˌgælə'ʃiːlz] [juː; jʊ] [stɪl] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz]

In	Galashiels	you	still	see	the	little	change	-	house	and	the	cluster	of	cottages
在	加拉希尔斯	你	仍然	看	这	小的	改变	-	房子	和	这	簇	的	小屋

[raʊnd] [ðə; ði] [lerdz] [lɑːdʒ] ,

round	the	Laird's	lodge	,
圆形的	这	莱尔德的	小屋	,

在加拉希尔斯，你仍然可以看到那间小小的更衣室和围绕着领主小屋的一簇排小屋。

[laɪk] [ðə; ði] ['klækən] [ʌv; əv] ['tʌli] - .

like	the	clachan	of	Tully	Veolan	.
喜欢	这	克拉汉	的	塔利	-	.

就像 Tully Veolan 的 clachan 一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [pleɪn] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skɑːtʃ] [taʊnz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]

But	these	plain	remnants	of	the	old	Scotch	towns	are	almost	buried	in	a
但	这些	清楚的	残余物	的	这	老的	苏格兰威士忌	城镇	是	几乎	埋葬	在	一个

['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] - ['smoʊki] [dwɔːrf] ['haʊzɪz] - — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] ,

multitude	of	'	smoky	dwarf	houses	'	—	a	living	poet	,
民众	的	-	烟	矮人	房屋	-	—	一个	活的	诗人	,

但是，这些古老苏格兰城镇的朴素遗迹几乎都被无数“烟雾缭绕的矮房子”所掩盖——一位活着的诗人，

['mɪstər] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] , [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [freɪz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [d'welɪŋz] , [wʌns]

Mr	.	Matthew	Arnold	,	has	found	the	fitting	phrase	for	these	dwellings	,	once
先生	.	马修	阿诺德	,	有	成立	这	配件	短语	为了	这些	住宅	,	一次

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

马修·阿诺德先生终于找到了形容这些住宅的恰当短语。

[ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi]['wɔːtərz][ɑːr; ər]['dɜːrti][ænd; ənd] ['pɔɪznd] : [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪlθiɪst]

All	over	the	Forest	he	waters	are	dirty	and	poisoned	:	I	think	they	are	filthiest
全部	超过	这	森林	他	水	是	肮脏的	和	中毒	:	我	思考	他们	是	最肮脏的

[bɪ'loʊ] ['hɔːɪk] ;

below	Hawick	;
以下	霍伊克	;

整个森林的水源都很脏，有毒：我认为霍伊克以下的水源最脏；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [mɪr] ['loʊk(ə)l] ['predʒədɪs] [ɪn][ə; eɪ]['selkəːk][mæn] .

but	this	may	be	mere	local	prejudice	in	a	Selkirk	man	.
但	这	可能	是	仅仅	当地的	偏见	在	一个	塞尔柯克	男人	.

但这可能只是塞尔柯克郡当地人的偏见。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] [kɔːsts] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

To	keep	them	clean	costs	money	;	and	,	though	improvements	are	often
到	保持	他们	干净的	成本	钱	;	和	,	尽管	改进	是	经常

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

保持清洁需要花钱；而且，尽管经常有人承诺会进行改进，

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .

I	cannot	see	much	change	for	the	better	.
我	不能	看	很多	改变	为了	这	更好的	.

我看不出有什么明显的好转迹象。

['æbətsfəd] , ['lʌkɪli] , [ɪz] [ə'bʌv] [ˌgælə'ʃi:lz] , [ænd; ənd]['oʊnli][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd]

Abbotsford	**,**	**luckily**	**,**	**is**	**above**	**Galashiels**	**,**	**and**	**only**	**receives**	**the**	**dirt**	**and**
阿伯茨福德	,	幸运的是	,	是	多于	加拉希尔斯	,	和	仅有的	接收	这	污垢	和

[daɪz] [ʌv; əv]['selkə:k] ,

dyes	**of**	**Selkirk**	**,**
染料	的	塞尔柯克	,

幸运的是，阿伯茨福德位于加拉希尔斯上方，只会受到塞尔柯克的泥土和染料的影响。

['pi:blz] , , [ænd; ənd] - .

Peebles	**,**	**Walkerburn**	**,**	**and**	**Innerlethen**	**.**
皮布尔斯	,	沃克伯恩	,	和	-	.

皮布尔斯、沃克伯恩和因纳莱森。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [jʊr; jər] [ɪl] - ['əʊmən] ['leɪtər] ['dwelɪŋ] , - [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæləs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**your**	**ill**	**-**	**omened**	**later**	**dwelling**	**,**	**'**	**the**	**unhappy**	**palace**	**of**	**your**
在	这	其他	手	,	你的	患病的	-	预兆	之后	住宅	,	-	这	不开心	宫殿	的	你的

[reɪs] ,

race	**,**
种族	,

另一方面，你后来那不祥的住所，“你种族的不幸宫殿”，

- [ɪz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['vɪləz] [ðæt] [prɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:kni] [ɪr] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['lɑ:tʃɪz] , [hoʊ'tel] [ʌv; əv]

'	**is**	**overlooked**	**by**	**villas**	**that**	**prick**	**a**	**cockney**	**ear**	**among**	**their**	**larches**	**,**	**hotels**	**of**
-	是	被忽视的	经过	别墅	那	刺	一个	伦敦东区口音	耳朵	之中	他们的	落叶松	,	酒店	的

[ðə; ði]['fju:tʃər] .

the	**future**	**.**
这	未来	.

俯瞰着这片区域，林立的落叶松间，别墅格外引人注目，那是未来的酒店。

[ɑ:] , [sɜ:r] , ['skɑ:tlənd] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .

Ah	**,**	**Sir**	**,**	**Scotland**	**is**	**a**	**strange**	**place**	**.**
啊	,	先生	,	苏格兰	是	一个	奇怪的	地方	.

啊，先生，苏格兰真是个奇怪的地方。

['wɪski] [ɪz][eg'zaild][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkærəvən'sɛraɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

Whisky	**is**	**exiled**	**from**	**some**	**of**	**our**	**caravanserais**	**,**	**and**	**they**	**have**
威士忌酒	是	放逐	从	一些	的	我们的	商队旅馆	,	和	他们	有

['bænɪʃt] [sɜ:r][dʒɑ:n] ['bɑ:likɔ:n] .

banished	**Sir**	**John**	**Barleycorn**	**.**
被放逐	先生	约翰	大麦粒	.

威士忌被我们的一些商队旅馆驱逐，他们还放逐了约翰·巴利康爵士。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['krɪtɪk] ([hu:] [roʊt] [jʊr; jər][laɪf] ['leɪtli] ,

It	**seems**	**as**	**if**	**the**	**views**	**of**	**the**	**excellent**	**critic**	**(**	**who**	**wrote**	**your**	**life**	**lately**	**,**
它	似乎	作为	如果	这	浏览	的	这	出色的	评论家	(	WHO	写道	你的	生活	最近	,

似乎这位杰出的评论家（他最近写了你的传记）的观点，

[ænd; ənd] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [noʊ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [lə] [poʊv] [ɔm]) [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	**said**	**you**	**had**	**left**	**no**	**descendants**	**,**	**le**	**pauvre**	**homme**	**)**	**were**	**beginning**
和	说	你	有	左边	不	后代	,	勒	穷人	男	)	是	开始

[tu:; tə] [prɪ'veɪl] .

to	**prevail**	**.**
到	占上风	.

并说你没有留下后代，可怜的人）开始流行起来。

[ðɪs] ['paɪəs] [baɪ'ɑ:grəfər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑ:kt] [baɪ] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keg] [ʌv; əv]

This	**pious**	**biographer**	**was**	**greatly**	**shocked**	**by**	**that**	**capital**	**story**	**about**	**the**	**keg**	**of**
这	虔诚的	传记作家	曾是	非常	震惊	经过	那	首都	故事	关于	这	桶	的

['wɪski] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪdzˌdeɪl] ['fɑ:rmɝz] ['dʊrɪŋ] ['fæməli] [prerz] .

whisky	**that**	**arrived**	**at**	**the**	**Liddesdale**	**farmer's**	**during**	**family**	**prayers**	**.**
威士忌酒	那	到达的	在	这	利德斯代尔	农民的	期间	家庭	祈祷	.

这位虔诚的传记作家对利德斯代尔农场主在家庭祈祷期间收到的一桶威士忌的故事感到非常震惊。

[jʊr; jər]['tɔːriɪzəm]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Your	**Toryism**	**also**	**was**	**an**	**offence**	**to**	**him**	**.**
你的	托利主义	还	曾是	一个	罪行	到	他	.

你的保守党立场也让他感到冒犯。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] , [let] [juː 'es][biː; bi]

Among	**these**	**vicissitudes**	**of**	**things**	**and**	**the**	**overthrow**	**of**	**customs**	**,**	**let**	**us**	**be**
之中	这些	变迁	的	事物	和	这	推翻	的	海关	,	让	我们	是

['θæŋkfl] [ðæt] ,

thankful	**that**	**,**
感恩	那	,

在世事变迁和习俗更迭之中，让我们心存感激的是：

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] , [ðə; ði]['bɔːrdər] ['kʌntri] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][kaɪnd]

beyond	**the**	**reach**	**of**	**the**	**manufacturers**	**,**	**the**	**Border**	**country**	**remains**	**as**	**kind**
超过	这	抵达	的	这	制造商	,	这	边界	国家	遗迹	作为	种类

[ænd; ənd] ['hoʊmli] [æz; əz]['evər] .

and	**homely**	**as**	**ever**	**.**
和	家常的	作为	曾经	.

在制造商无法触及的地方，边境地区依然像以往一样淳朴温馨。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] :

I	**looked**	**at**	**Ashiestiel**	**some**	**days**	**ago**	**:**
我	看起来	在	阿什斯蒂尔	一些	天	前	:

我几天前看过 Ashiestiel：

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

the	**house**	**seemed**	**just**	**as**	**it**	**may**	**have**	**been**	**when**	**you**	**left**	**it**	**for**
这	房子	似乎	只是	作为	它	可能	有	到过	什么时候	你	左边	它	为了

['æbətsfəd] ,

Abbotsford	**,**
阿伯茨福德	,

房子看起来和你离开去阿伯茨福德时一模一样。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [net] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

only	**there**	**was**	**a**	**lawn**	**-**	**tennis**	**net**	**on**	**the**	**lawn**	**,**
仅有的	那里	曾是	一个	草地	-	网球	网	在	这	草地	,

草坪上只有一张网球网。

[ðə; ði] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [wɪð; wɪθ]

the	**hill**	**on**	**the**	**opposite**	**bank**	**of**	**the**	**Tweed**	**was**	**covered**	**to**	**the**	**crest**	**with**
这	爬坡道	在	这	对面的	银行	的	这	粗花呢	曾是	涵盖	到	这	波峰	和

['tɜːnɪps] ,

turnips	**,**
萝卜	,

特威德河对岸的小山上长满了芜菁，一直延伸到山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrn][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,

and	**the**	**burn**	**did**	**not**	**sing**	**below**	**the**	**little**	**bridge**	**,**
和	这	烧伤	做过	不是	唱歌	以下	这	小的	桥	,

小桥下的溪水没有发出歌唱般的声响。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['ærɪd] ['sʌmər] [ðə; ði][bɜːrn][wʌz; wəz][draɪ] .

for	**in**	**this**	**arid**	**summer**	**the**	**burn**	**was**	**dry**	**.**
为了	在	这	干旱	夏天	这	烧伤	曾是	干燥	.

因为在这个干旱的夏天，火烧得很干。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [grɪls] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [mɑːrtʃ] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən]
But **there** **was** **still** **a** **grilse** **that** **rose** **to** **a** **big** **March** **brown** **in** **the** **shrunken**
但 那里 曾是 仍然 一个 格里尔斯 那 玫瑰 到 一个 大的 行进 棕色的 在 这 缩小
[striːm] [bɪ'loʊ] ['ɛlɪˌbæŋk] .
stream **below** **Elibank** **.**
溪流 以下 elibank .

但是，在埃利班克下方那条干涸的小溪里，仍然有一条小鲑鱼跃出水面，变成了一条体型较大的三月褐鳟。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [huː] [staɪld] [jɔːr'self]
This **may** **not** **interest** **you** **,** **who** **styled** **yourself**
这 可能 不是 兴趣 你 , WHO 风格 你自己

这或许不会引起你的兴趣，因为你是自己打扮的。

[noʊ] ['fɪʃər] ,
No **fisher** **,**
不 渔夫 ,

没有渔夫，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər]
But **a** **well** **-** **wisher**
但 一个 出色地 - 许愿者

但一位好心人

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] !
To **the** **game** **!**
到 这 游戏 !

开始游戏！

[stɪl] , [æz; əz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['mɑːrmiːən] ,
Still **,** **as** **when** **you** **were** **thinking** **over** **Marmion** **,**
仍然 , 作为 什么时候 你 是 思维 超过 马尔米翁 ,

不过，就像你当初思考马尔米翁的时候一样，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] - [grænd] ['gæləps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] - — [ðoʊz] [greɪv] [weɪsts] [ʌv; əv]
a **man** **might** **have** **'** **grand** **gallops** **among** **the** **hills** **'** **—** **those** **grave** **wastes** **of**
一个 男人 可能 有 - 盛大 疾驰 之中 这 丘陵 - — 那些 严重 废物 的
['heðər] [ænd; ənd] [bent] [ðæt] ['sevər] [ɔːl][ðə; ði] ['wɔːtəkɔːsiz] [ænd; ənd][roʊl][ðer; ðər] [ʃiːp] - ['kʌvərd]
heather **and** **bent** **that** **sever** **all** **the** **watercourses** **and** **roll** **their** **sheep** **-** **covered**
希瑟 和 弯曲 那 断绝 全部 这 水道 和 卷 他们的 羊 - 涵盖
['pɑːstʃəz] [frʌm; frəm] ['dɑːlər] [lɔː] [tuː; tə] [waɪt] [kuːm] ,
pastures **from** **Dollar** **Law** **to** **White** **Combe** **,**
牧场 从 美元 法律 到 白色的 康布 ,

一个人或许可以在山丘间“驰骋”——那些荒凉的石楠和弯戟树丛，切断了所有的水道，绵延起伏的牧场上遍布绵羊，从多拉劳一直延伸到白谷。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [waɪt] [kuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['breðrən] [kern] [ænd; ənd][ðə; ði] -
and **from** **White** **Combe** **to** **the** **Three** **Brethren** **Cairn** **and** **the** **Windburg** -
[ænd; ənd] [skɛlf] - [hɪl] [pen] .
and **Skelf** **-** **hill** **Pen** **.**
和 斯凯尔夫 - 爬坡道 笔 .

从白谷到三兄弟石冢，再到温德堡和斯凯尔夫山围栏。

[jes] , ['tiːviətˌdeɪl] [ɪz] ['plez(ə)nt] [stɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [daɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Yes **,** **Teviotdale** **is** **pleasant** **still** **,** **and** **there** **is** **not** **a** **drop** **of** **dye** **in** **the** **water** **,**
是的 , 特维奥特戴尔 是 令人愉快的 仍然 , 和 那里 是 不是 一个 降低 的 染料 在 这 水 ,

是的，特维奥特戴尔依然风景宜人，水中没有一滴染料。

- [ɪ'lektroʊ] , [ʌv; əv] ['jæroʊ] .
purior **electro** **,** **of** **Yarrow** **.**
- 电 , 的 蓍草 .

雅罗的纯电。

[ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [lɑːk] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

St	.	Mary's	Loch	lies	beneath	me	,
英石	.	玛丽的	湖	谎言	下面	我	,

圣玛丽湖就在我脚下，

['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] — [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

smitten	with	wind	and	rain	—	the	St	.	Mary's	of	North	and	of	the
迷恋	和	风	和	雨	—	这	英石	.	玛丽的	的	北	和	的	这

['ʃepərd] .

Shepherd	.
牧羊人	.

饱受风雨侵袭——北圣玛丽教堂和牧羊人教堂。

['oʊnli] [ðə; ði] [traʊt] , [ðæt] [siː] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [flaɪz] , [ɑːr; ər] ['ʃaɪər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [jɔːr] .

Only	the	trout	,	that	see	a	myriad	of	artificial	flies	,	are	shyer	than	of	yore	.
仅有的	这	鳟鱼	,	那	看	一个	无数	的	人造的	苍蝇	,	是	害羞的	比	的	昔时	.

只有鳟鱼，因为见识了无数的人造鱼饵，才比以前更加胆怯。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪl] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ʌp] - [wɪð; wɪθ] [traʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	Shepherd	could	no	longer	fill	a	cart	up	Meggat	with	trout	so	much	of	a
这	牧羊人	可以	不	更长	充满	一个	大车	向上	-	和	鳟鱼	所以	很多	的	一个

[saɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['herɪŋz] .

size	that	the	country	people	took	them	for	herrings	.
尺寸	那	这	国家	人们	采取	他们	为了	鲱鱼	.

牧羊人再也无法用马车装满梅加特河上的鳟鱼了，因为那些鳟鱼个头太大，乡下人都以为它们是鲱鱼。

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['pɪrz] ['kɑːkˌbɝːn] [ɪz] [stɪl] [nɑːt] ['desɪˌkreɪtɪd] : [hɑːrd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ,

The	grave	of	Piers	Cockburn	is	still	not	desecrated	:	hard	by	it	lies	,
这	严重	的	皮尔斯	科克伯恩	是	仍然	不是	亵渎	:	难的	经过	它	谎言	,

皮尔斯·科克伯恩的坟墓至今仍未被亵渎：就在它旁边，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [slæb] [ʌv; əv] [oʊld] ['sændstoʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

within	a	little	wood	;	and	beneath	that	slab	of	old	sandstone	,	and	the
之内	一个	小的	木头	;	和	下面	那	板	的	老的	砂岩	,	和	这

['greɪvn] ['letərz] ,

graven	letters	,
雕刻	信件	,

在一小片树林里；在那块古老的砂岩石板下面，以及上面刻着的文字下面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ʃiːld] , [sliːp] - ['pɪrz] ['kɑːkˌbɝːn] [ænd; ənd] ['mɑːdʒəri] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

and	the	sword	and	shield	,	sleep	'	Piers	Cockburn	and	Marjory	his	wife	.	'
和	这	剑	和	盾	,	睡觉	-	皮尔斯	科克伯恩	和	玛乔丽	他的	妻子	.	-

还有剑和盾，沉睡着“皮尔斯·科克伯恩和他的妻子玛乔丽”。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɔːf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [dɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæŋd] [hɪm; ɪm] ;

Not	a	hundred	yards	off	was	the	castle	door	where	they	hanged	him	;
不是	一个	百	码	离开	曾是	这	城堡	门	在哪里	他们	绞刑	他	;

不到一百码远就是他们绞死他的城堡大门；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] ,

this	is	the	tomb	of	the	ballad	,
这	是	这	墓	的	这	民谣	,

这是民谣的坟墓，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] ['berid] [hɪm; ɪm] [rests] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪld] [lɔːrd] .

and	the	lady	that	buried	him	rests	now	with	her	wild	lord	.
和	这	女士	那	埋葬	他	休息	现在	和	她	荒野	主	.

而埋葬他的那位女士现在也和她的狂野主人一起安息了。

[oʊ] , [wɑːt] [jiː; ji] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɛər] ,

Oh	,	wat	ye	no	my	heart	was	sair	,
哦	,	什么	是的	不	我的	心	曾是	赛尔	,

哦，你不知道我的心有多痛吗？

[wen] [aɪ] - [ðə; ði] [muːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ;

When	I	happit	the	mouls	on	his	yellow	hair	;
什么时候	我	-	这	模具	在	他的	黄色的	头发	;

当我看到他黄色头发上的霉菌时;

[oʊ] , [wɑːt][jiː; jɪ][noʊ][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [weɪ] ,

Oh	,	wat	ye	no	my	heart	was	wae	,
哦	,	什么	是的	不	我的	心	曾是	wae	,

哦，你怎知我当时有多悲伤?

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪ] ! ([wʌn])

When	I	turned	about	and	went	my	way	!	(	1	)
什么时候	我	转向	关于	和	去	我的	方式	!	(	1	)

当我转身离开时，(1)

[hɪr] [tuː] ['hɑːrts] [hæv; həv]['broʊkən] ,

Here	too	hearts	have	broken	,
这里	也	心	有	破碎的	,

这里也曾有人心碎。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] ['klʌstərɪŋ] ['beriz]

and	there	is	a	sacredness	in	the	shadow	and	beneath	these	clustering	berries
和	那里	是	一个	神圣	在	这	阴影	和	下面	这些	聚类	浆果

[ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊən] - [triːz] .

of	the	rowan	-	trees	.
的	这	罗文	-	树木	.

在花楸树的树荫下，簇拥着的浆果中，有一种神圣的气息。

[ðæt] ['seɪkrɪdnəs] , [ðæt] ['revərənt] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][lænd] ,

That	sacredness	,	that	reverent	memory	of	our	old	land	,
那	神圣	,	那	虔诚的	记忆	的	我们的	老的	土地	,

那种神圣感，那种对我们古老土地的敬畏记忆，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

it	is	always	and	inextricably	blended	with	our	memories	,	with	our
它	是	总是	和	密不可分地	混合	和	我们的	回忆	,	和	我们的

[θɔːts] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

thoughts	,	with	our	love	of	you	.
想法	,	和	我们的	爱	的	你	.

它总是与我们的记忆、我们的思念、我们对你的爱密不可分地交织在一起。

['skɔtʃmən] , [mɪ'θɪŋks] , [huː] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Scotchmen	,	methinks	,	who	owe	so	much	to	you	,
苏格兰人	,	我觉得	,	WHO	欠	所以	很多	到	你	,

我认为，苏格兰人欠你太多了。

[oʊ] [juː; jʊ][moʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][juː; jʊ] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

owe	you	most	for	the	example	you	gave	of	the	beauty	of	a	life	of
欠	你	最多	为了	这	例子	你	给予	的	这	美丽	的	一个	生活	的

['ɑːnər] ,

honour	,
荣誉	,

我最感激的是你为我树立了高尚人生的美好榜样。

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] , [baɪ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [stɪl] [maɪt] [biː; bi] .

showing	them	what	,	by	Heaven's	blessing	,	a	Scotchman	still	might	be	.
显示	他们	什么	,	经过	天	祝福	,	一个	苏格兰人	仍然	可能	是	.

向他们展示，在上天的眷顾下，一个苏格兰人仍然可以是什么样子。

([wʌn]) [lɔːrd] [nə'pɪr] [ænd; ənd] ['ɛtrɪk] [pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz]

(1) Lord Napier and Ettrick points out to me that , unluckily , the tradition is

(1) 主 纳皮尔 和 埃特里克 积分 出去 到 我 那 , 不幸的是 , 这 传统 是

[ɪ'roʊniəs] .

erroneous .

错误 .

（1）纳皮尔勋爵和埃特里克向我指出，不幸的是，这种传统是错误的。

['pɪrz] [wʌz; wəz][nɑːt]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][ɔːl] .

Piers was not executed at all .

皮尔斯 曾是 不是 执行 在 全部 .

皮尔斯根本没有被处决。

['wɪljəm] ['kɑːkˌbɝːn] ['sʌfərd] [ɪn] ['edɪnbərə] .

William Cockburn suffered in Edinburgh .

威廉 科克伯恩 遭受 在 爱丁堡 .

威廉·科克伯恩在爱丁堡遭受苦难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɔːrdər] ['mɪnstrəlsi] [ˌəuvə'raidz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But the Border Minstrelsy overrides history .

但 这 边界 吟游诗人 覆盖 历史 .

但边境吟游诗人凌驾于历史之上。

['krɪmɪn(ə)l]['traɪəlz][ɪn]['skɑːtlənd][baɪ]['rɑːbərt]['pɪt.kɛərn] , [ɛs'kwɑɪər] . ['vɑːl] .

Criminal Trials in Scotland by Robert Pitcairn , Esq . Vol .

刑事 试验 在 苏格兰 经过 罗伯特 皮特凯恩 , 先生 . 沃尔 .

罗伯特·皮特凯恩先生所著《苏格兰刑事审判》第一卷

[aɪ] . [pɑːrt][aɪ] . [piː] . - , [ə; eɪ] . [diː] . - .

i . part I . p . 144 , A . D . 1530 .

我 . 部分 我 . p . - , 一个 . D . - .

i. 第一部分，第 144 页，公元 1530 年。

- ['dʒæk] .

17 Jac .

- 杰克 .

17 Jac.

[viː] .

V .

V .

五、

[meɪ] - .

May 16 .

可能 - .

5月16日。

['wɪljəm] - [ʌv; əv] [hɛndɝləndˌ] ,

William Cokburne of Henderland ,

威廉 - 的 亨德兰 ,

亨德兰的威廉·科克伯恩

[kən'vɪktɪd] ([ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]) [ʌv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] [kə'mɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['brɪŋɪŋ]

convicted (in presence of the King) of high treason committed by him in bringing

已定罪 (在 在场 的 这 国王) 的 高的 叛国罪 坚定的 经过 他 在 带来

[ˌælɪg'zændər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

Alexander Forestare and his son ,

亚历山大 - 和 他的 儿子 ,

他因将亚历山大·福雷斯塔雷及其子带入英国而被判犯有叛国罪（在国王面前）。

['ɪŋglɪʃmən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪbɔːld] - ;

Englishmen	**,**	**to**	**the**	**plundering**	**of**	**Archibald**	**Somervile**	**;**
英国人	,	到	这	掠夺	的	阿奇博尔德	-	;

英国人对阿奇博尔德·萨默维尔的劫掠；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] - ['brɪŋɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] - ;

and	**for**	**treasunably**	**bringing**	**certain**	**Englishmen**	**to**	**the**	**lands**	**of**	**Glenquhome**	**;**
和	为了	-	带来	肯定	英国人	到	这	土地	的	-	;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kɑːmən] [θeft] ,

and	**for**	**common**	**theft**	**,**
和	为了	常见的	盗窃	,

因将某些英国人以非法手段带到格伦库姆的土地上；以及因普通盗窃罪，

['kɑːmən] [ˌriː'set][ʌv; əv] [θeft] , [aʊt] - ['pʊtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] - ['pʊtɪŋ] [ˌðer'ʌv] .

common	**reset**	**of**	**theft**	**,**	**out**	**-**	**putting**	**and**	**in**	**-**	**putting**	**thereof**	**.**
常见的	重置	的	盗窃	,	出去	-	推杆	和	在	-	推杆	其中	.

盗窃的常见重置，输出和输入。

['sentəns] .

Sentence	**.**
句子	.

句子。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [kraɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːfitid] [hɪz; ɪz][laɪf] , [lændz] , [ænd; ənd] [gʊdz]

For	**which**	**causes**	**and**	**crimes**	**he**	**has**	**forfeited**	**his**	**life**	**,**	**lands**	**,**	**and**	**goods**
为了	哪个	原因	和	犯罪	他	有	丧失	他的	生活	,	土地	,	和	商品

,

,

,

他因哪些罪行和原因被剥夺了生命、土地和财产?

['muːvəbl] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪs'tʃiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

movable	**and**	**immovable**	**;**	**which**	**shall**	**be**	**escheated**	**to**	**the**	**King**	**.**
活动	和	不可移动的	;	哪个	将	是	无人认领的	到	这	国王	.

动产和不动产；均归国王所有。

[bi'hedid] .

Beheaded	**.**
斩首	.

被斩首。

[wɜːrdz] , ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] — [fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən] [spiːk] ['aʊər; ɑːr]

Words	**,**	**empty**	**and**	**unavailing**	**—**	**for**	**what**	**words**	**of**	**ours**	**can**	**speak**	**our**
字	,	空的	和	徒劳无功	—	为了	什么	字	的	我们的	能	说话	我们的

[θɔːts] [ɔːr] [ɪn'tɜːrprət] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] !

thoughts	**or**	**interpret**	**our**	**affections**	**!**
想法	或者	解释	我们的	情感	!

言语空洞无力——我们的言语又怎能表达我们的思想或诠释我们的情感呢!

[frʌm; frəm][juː; jʊ][fɜːrst] , [æz; əz][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪr] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,

From	**you**	**first**	**,**	**as**	**we**	**followed**	**the**	**deer**	**with**	**King**	**James**	**,**
从	你	第一的	,	作为	我们	随后	这	鹿	和	国王	詹姆斯	,

首先，就像我们跟随詹姆斯国王的脚步追寻鹿群一样，

[ɔːr][roʊd][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ʌv; əv] [ˌdɛlə'reɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['erənd] ,

or	**rode**	**with**	**William**	**of**	**Deloraine**	**on**	**his**	**midnight**	**errand**	**,**
或者	骑	和	威廉	的	德洛兰	在	他的	午夜	差事	,

或者与德洛兰的威廉一起执行午夜差事，

[dɪd][wiː; wi] [lɜːrn] [wʌt] ['poʊətri] [miːnz] [ænd; ənd]['æli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]

did	we	learn	what	Poetry	means	and	ali	the	happiness	that	is	in	the	gift	of
做过	我们	学习	什么	诗	方法	和	阿里	这	幸福	那	是	在	这	礼物	的

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

我们是否了解了诗歌的意义，以及歌声所带来的快乐?

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi][toʊld][juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [fər'getfl] ,

This	and	more	than	may	be	told	you	gave	us	,	that	are	not	forgetful	,
这	和	更多的	比	可能	是	讲述	你	给予	我们	,	那	是	不是	健忘	,

你给予我们的远不止这些，我们永远不会忘记。

[nɑːt] [ʌn'greɪtfl] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [preɪz] [biː; bi] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] .

not	ungrateful	,	though	our	praise	be	unequal	to	our	gratitude	.
不是	忘恩负义	,	尽管	我们的	称赞	是	不等	到	我们的	感激	.

虽然我们的赞扬不足以表达我们的感激之情，但我们绝不会忘恩负义。

- [mjuːnɜː] !

Fungor	inani	munere	!
真菌	-	穆内尔	!

Fungor inani munere!

[ˌɛksˈviː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[tuː; tə] [juː'siːbiəs] [ʌv; əv] [ˌkeɪsɜˈiːə] .

To	Eusebius	of	Caesarea	.
到	优西比乌斯	的	凯撒利亚	.

致凯撒利亚的优西比乌。

([kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] .)

(	Concerning	the	Gods	of	the	Heathen	.	)
(	有关	这	神	的	这	异教徒	.	)

（关于异教徒的神祇。）

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] , [moʊst] ['revərənd] ['fɑːðər] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ðæt]

Touching	the	Gods	of	the	Heathen	,	most	reverend	Father	,	thou	art	not	ignorant	that
接触	这	神	的	这	异教徒	,	最多	牧师	父亲	,	你	艺术	不是	无知	那

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	now	,
甚至	现在	,

尊敬的神父，您并非不了解，即便在今天，触碰异教神灵仍然会带来危险。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðaɪ][proʊ'beɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [dɪ'senʃn] .

as	in	the	time	of	thy	probation	on	earth	,	there	is	great	dissension	.
作为	在	这	时间	的	你的	缓刑	在	地球	,	那里	是	伟大的	纠纷	.

就像你在世上受考验的时候一样，充满了纷争。

[ðæt] [ðiːz] [feɪnd] ['diːɪtiːz] [ænd; ənd]['aɪdəlz] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][menz][hændz] , [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər]

That	these	feigned	Deities	and	idols	,	the	work	of	men's	hands	,	are	no	longer
那	这些	假装	神灵	和	偶像	,	这	工作	的	男士	双手	,	是	不	更长

['wəːʃip] [ðaʊ] [nəʊ] ;

worshipped	thou	knowest	;
崇拜	你	最了解	;

你知道，这些人造的神灵和偶像，都是人手所造，如今已不再受人崇拜；

['niːðər] [duː] [men] [iːt] [miːt] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['aɪdəlz] .

neither	do	men	eat	meat	offered	to	idols	.
两者都不	做	男人	吃	肉	提供	到	偶像	.

人也不吃祭祀过偶像的肉。

['i:v(ə)n][æz; əz] [spoʊk] [ðæt] [læst] ['ɔrəkl] [wɪtʃ] ['mɜ:mɜd] [fɔ:rθ] ,

Even	as	spoke	that	last	Oracle	which	murmured	forth	,
甚至	作为	辐	那	最后的	甲骨文	哪个	低声说道	前进	,

就在最后一位神谕低声说道的时候，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [tru:] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['delfi] , ['i:v(ə)n][soʊ] - [ðə; ði] [fer] - [rɔ:t]

the	latest	and	the	only	true	voice	from	Delphi	,	even	so	'	the	fair	-	wrought
这	最新的	和	这	仅有的	真的	嗓音	从	德尔菲	,	甚至	所以	-	这	公平的	-	锻

[kɔ:rt] [dɪ'vaɪn] [hæθ] ['fɔ:lən] ;

court	divine	hath	fallen	;
法庭	神圣的	有	倒下	;

来自德尔斐的最新也是唯一真正的声音，即便如此，“精美的神圣宫廷已经倒塌了”。

[noʊ] [mɔ:r] [hæθ] ['fi:bəs] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [noʊ] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] ['lɒ:rəl] - [baʊ] , [nɔ:r][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wel]

no	more	hath	Phoebus	his	home	,	no	more	his	laurel	-	bough	,	nor	the	singing	well
不	更多的	有	福玻斯	他的	家	,	不	更多的	他的	月桂树	-	买	,	也不	这	歌唱	出色地

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ;

of	water	;
的	水	;

阿波斯再也没有他的家，再也没有他的月桂枝，也没有那口歌唱的泉水；

[neɪ] , [ðə; ði] [swi:t] - [vɔɪst] ['wɔ:tər][ɪz]['saɪlənt] . -

nay	,	the	sweet	-	voiced	water	is	silent	.	'
不	,	这	甜的	-	配音	水	是	沉默的	.	-

不，那甜美的流水此刻沉默了。

[ðə; ði] [feɪn] [ɪz] ['ru:ɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][menz][aɪ'dɑ:lətri][ɑ:r; ər] [dʌst] .

The	fane	is	ruinous	,	and	the	images	of	men's	idolatry	are	dust	.
这	费恩	是	毁灭性的	,	和	这	图片	的	男士	偶像崇拜	是	灰尘	.

神庙已成废墟，人间偶像崇拜的雕像也化为尘埃。

[ˌnevərðə'les] , [moʊst] ['wɜ:rʃɪpfl] , [men] [du:] [stɪl] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Nevertheless	,	most	worshipful	,	men	do	still	dispute	about	the	beginnings	of	those
尽管如此	,	最多	崇拜的	,	男人	做	仍然	争议	关于	这	开端	的	那些

['sɪnfl] [gɔdz] :

sinful	Gods	:
罪恶的	神	:

然而，即便是最虔诚的信徒，对于那些罪恶之神的起源仍然争论不休：

[sʌtʃ] [æz; əz][zju:s; zu:s] , [ə'θi:ni:] , [ænd; ənd][ˌdaɪə'naɪsəs] :

such	as	Zeus	,	Athene	,	and	Dionysus	:
这样的	作为	宙斯	,	雅典娜	,	和	狄俄尼索斯	:

例如宙斯、雅典娜和狄俄尼索斯：

[ænd; ənd]['mɑ:rv(ə)l] [haʊ] [fɜ:rst] [ðeɪ] [wʌn] [ðer; ðər] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪʃ]

and	marvel	how	first	they	won	their	dominion	over	the	souls	of	the	foolish
和	奇迹	如何	第一的	他们	韩元	他们的	统治权	超过	这	灵魂	的	这	愚蠢

['pi:pəlz] .

peoples	.
人民	.

并惊叹于他们是如何首先赢得愚昧民族的灵魂统治权的。

[naʊ] , [kən'sɜ:rnɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət] ['meni] ; ['haʊ'bi:ɪt] ,

Now	,	concerning	these	things	there	is	not	one	belief	,	but	many	;	howbeit	,
现在	,	有关	这些	事物	那里	是	不是	一	信仰	,	但	许多	;	然而	,

现在，关于这些事情，并非只有一种观点，而是有很多种观点；然而，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [meɪn] [kaɪndz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

there	are	two	main	kinds	of	opinion	.
那里	是	二	主要的	种类	的	观点	.

主要有两种观点。

[wʌn] [sekt] [ʌv; əv] [fɪˈlɒsəfəz] [bɪˈliːvz] — [æz; əz] [ðaɪˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˈhev(ə)nli] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

One	sect	of	philosophers	believes	—	as	thyself	,	with	heavenly	learning	,
一	教派	的	哲学家	相信	—	作为	你自己	,	和	天上	学习	,

有一派哲学家认为——如同你自己，拥有天赐的学问，

[dɪdst] [nɑːt] [ˈveɪnli] [pərˈsweɪd] — [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər][ðə; ði] [inˈvenʃənz] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]

didst	not	vainly	persuade	—	that	the	Gods	were	the	inventions	of	wild	and
迪斯特	不是	徒劳地	说服	—	那	这	神	是	这	发明	的	荒野	和

[ˈbestʃəl] [foʊk] ,

bestial	folk	,
兽性	民间	,

并没有徒劳地劝说人们相信——神灵是野蛮野兽般的人们创造出来的。

[huː] , [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈsɪtiz] [wɜːr; wər] [ˈbildid] [ɔːr][laɪf][wʌz; wəz] [ˈɑːnərəbli] [ɔːˈdeɪnd] ,

who	,	long	before	cities	were	builded	or	life	was	honourably	ordained	,
WHO	,	长的	前	城市	是	已建成	或者	生活	曾是	光荣地	受戒	,

在城市建成或生活被赋予尊严之前很久，他们

[ˈfæʃnd] [fɔːrθ] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsævɪdʒ] [ˈlaɪknəs] ; [eɪ] ,

fashioned	forth	evil	spirits	in	their	own	savage	likeness	;	ay	,
造型	前进	邪恶的	烈酒	在	他们的	自己的	野蛮的	相似	;	哎	,

他们按照自己野蛮的模样，创造出了邪灵；是的，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [biːsts] [ðæt] [ˈperɪʃ] .

or	in	the	likeness	of	the	very	beasts	that	perish	.
或者	在	这	相似	的	这	非常	野兽	那	沦	.

或者像那些即将灭绝的野兽一样。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒʌdʒmənt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][set] [fɔːrθ] [ɪn] [ðaɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

To	this	judgment	,	as	it	is	set	forth	in	thy	Book	of	the	Preparation	for	the
到	这	判断	,	作为	它	是	放	前进	在	你的	书	的	这	准备	为了	这

[ˈgɑːsp(ə)l] ,

Gospel	,
福音	,

对于你在《福音预备书》中阐述的这一判断，

[aɪ] , [ˈhʌmb(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [duː] [gɪv] [maɪ] [kənˈsent] .

I	,	humble	as	I	am	,	do	give	my	consent	.
我	,	谦逊的	作为	我	是	,	做	给	我的	同意	.

我虽卑微，但还是同意。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [men] , [ˈʧiːfli] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv]

But	on	the	other	side	are	many	and	learned	men	,	chiefly	of	the	tribes	of
但	在	这	其他	边	是	许多	和	学习	男人	,	主要	的	这	部落	的

[ðə; ði][ˌæləˈmænaɪ] ,

the	Alemanni	,
这	阿莱曼尼	,

但另一边有很多博学之士，主要来自阿勒曼尼部落。

[huː] [hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [ˈkɔŋkəd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈhæbɪtɪd] [wɜːrld] .

who	have	almost	conquered	the	whole	inhabited	world	.
WHO	有	几乎	征服	这	所有的	有人居住的	世界	.

他们几乎征服了整个有人居住的世界。

[ðiːz] ,

These	,
这些	,

这些，

['biːɪŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɛˌlinz] [wɜːr; wər][ɪn] ['bɑːndɪʤ] [tuː; tə] [ˌsjuːpə'stiʃənz]

being	unwilling	to	suppose	that	the	Hellenes	were	in	bondage	to	superstitions
存在	不情愿	到	认为	那	这	希腊人	是	在	束缚	到	迷信

['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bestʃəl] [laɪf] ,

handed	down	from	times	of	utter	darkness	and	a	bestial	life	,
递交	向下	从	时代	的	说出	黑暗	和	一个	兽性	生活	,

他们不愿相信希腊人受困于从极度黑暗和兽性生活时期流传下来的迷信观念。

[duː] ['tʃiːfli] [hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːðn] [fɪ'lɒsəfəz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [huːm] [ðaʊ] ,

do	chiefly	hold	with	the	heathen	philosophers	,	even	with	the	writers	whom	thou	,
做	主要	抓住	和	这	异教徒	哲学家	,	甚至	和	这	作家	谁	你	,

[moʊst]['venərəb(ə)l] ,

most	venerable	,
最多	可敬	,

主要与异教哲学家们持相同观点，甚至与您所敬仰的那些作家们持相同观点，

[dɪdst] [kən'faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['tʃeɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [smɔːl] [kɔːrdz]

didst	confound	with	thy	wisdom	and	chasten	with	the	scourge	of	small	cords
迪斯特	混杂	和	你的	智慧	和	惩戒	和	这	祸害	的	小的	绳索

[ʌv; əv] [ðaɪ] [wɪt] .

of	thy	wit	.
的	你的	有	.

用你的智慧使人困惑，用你机智的鞭答使人受罚。

[ðʌs] , [laɪk] [ðə; ði] ['hiːðn] , ['aʊər; ɑːr] ['dɑːktɜ-z] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]

Thus	,	like	the	heathen	,	our	doctors	and	teachers	maintain	that	the	Gods	of
因此	,	喜欢	这	异教徒	,	我们的	医生	和	教师	维持	那	这	神	的

[ðə; ði][neiʃəns][wɜːr; wər] ,

the	nations	were	,
这	国家	是	,

因此，就像异教徒一样，我们的医生和教师也坚持认为，各国的神是.....

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [sʌtʃ] [pjʊr] ['nætʃ(ə)rəl] ['kriːtʃərz] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [sʌn] ,

in	the	beginning	,	such	pure	natural	creatures	as	the	blue	sky	,	the	sun	,
在	这	开始	,	这样的	纯的	自然的	生物	作为	这	蓝色的	天空	,	这	太阳	,

最初，像蓝天、太阳这样纯粹的自然事物，

[ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [braɪt] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [men] ,

the	air	,	the	bright	dawn	,	and	the	fire	;	but	,	as	time	went	on	,	men	,
这	空气	,	这	明亮的	黎明	,	和	这	火	;	但	,	作为	时间	去	在	,	男人	,

空气、明亮的黎明和篝火；但是，随着时间的推移，人们，

[fə'getiŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði]

forgetting	the	meaning	of	their	own	speech	and	no	longer	understanding	the
遗忘	这	意义	的	他们的	自己的	演讲	和	不	更长	理解	这

[tʌŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑːðəz] ,

tongue	of	their	own	fathers	,
舌头	的	他们的	自己的	父亲们	,

他们忘记了自己语言的含义，也听不懂自己父辈的语言了。

[wɜːr; wər][ˌmɪs'led][ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] ['fæʃəniŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [lə'mentəb(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] : [æz; əz] [ðæt]

were	misled	and	beguiled	into	fashioning	all	those	lamentable	tales	:	as	that
是	被误导	和	被迷惑	进入	时尚	全部	那些	令人惋惜的	故事	:	作为	那

[zjuːs; zuːs] ,

Zeus	,
宙斯	,

他们被误导和欺骗，编造了所有那些令人悲哀的故事：就像宙斯一样，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['wɪmɪn] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [ə; eɪ][ræm] ,

for	love	of	mortal	women	,	took	the	shape	of	a	bull	,	a	ram	,
为了	爱	的	凡人	女性	,	采取	这	形状	的	一个	公牛	,	一个	内存	,

为了博得凡间女子的爱慕，他化身为公牛、公羊，

[ə; eɪ]['sɜːrpənt] , [æn; ən][ænt] , [æn; ən]['iːg(ə)l] ,

a	serpent	,	an	ant	,	an	eagle	,
一个	蛇	,	一个	蚂蚁	,	一个	鹰	,

蛇、蚂蚁、鹰

[ænd; ənd] [sind] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

and	sinned	in	such	wise	as	it	is	a	shame	even	to	speak	of	.
和	罪过	在	这样的	明智的	作为	它	是	一个	耻辱	甚至	到	说话	的	.

犯下的罪行令人羞耻，甚至难以启齿。

[bɪ'hoʊld] , [ðen] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] , [haʊ] [ðiːz] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [men] ['ɑːrgjuː] ,

Behold	,	then	,	most	worshipful	,	how	these	doctors	and	learned	men	argue	,
看哪	,	然后	,	最多	崇拜的	,	如何	这些	医生	和	学习	男人	争论	,

那么，尊敬的长者，请看这些医生和学者是如何辩论的。

['iːv(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [kən'faʊnd] .

even	like	the	philosophers	of	the	heathen	whom	thou	didst	confound	.
甚至	喜欢	这	哲学家	的	这	异教徒	谁	你	迪斯特	混杂	.

就像你所羞辱的异教哲学家一样。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl]['elɪmənts; 'eləmənts] , [sʌn] [ænd; ənd]

For	they	declare	the	Gods	to	have	been	natural	elements	,	sun	and
为了	他们	宣布	这	神	到	有	到过	自然的	元素	,	太阳	和

[skaɪ][ænd; ənd][stɔːrm] ,

sky	and	storm	,
天空	和	风暴	,

因为他们宣称神灵原本是自然元素，比如太阳、天空和风暴。

['iːv(ə)n][æz; əz][dɪd] [ðaɪ] [ə'poʊnənts] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] ,

even	as	did	thy	opponents	;	and	,	like	them	,	as	thou	saidst	,
甚至	作为	做过	你的	对手	;	和	,	喜欢	他们	,	作为	你	说道	,

正如你的对手所做的那样；而且，正如你所说，也像他们一样，

- [ðeɪ] [ɑːr; ər]['noʊˌwaɪz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] . -

'	they	are	nowise	at	one	with	each	other	in	their	explanations	.	'
-	他们	是	现在	在	一	和	每个	其他	在	他们的	解释	.	-

“他们的解释并不一致。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv][oʊld][sʌm; səm] ['boʊstɪd] [ðæt] ['hɪərə][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] ;

For	of	old	some	boasted	that	Hera	was	the	Air	;
为了	的	老的	一些	吹嘘	那	赫拉	曾是	这	空气	;

因为古时有人夸耀说赫拉就是空气；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn] ;

and	some	that	she	signified	the	love	of	woman	and	man	;
和	一些	那	她	表示	这	爱	的	女士	和	男人	;

还有一些人认为她象征着男女之间的爱情；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

and	some	that	she	was	the	waters	above	the	Earth	;
和	一些	那	她	曾是	这	水	多于	这	地球	;

有些人认为她是地球上方的水；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz] ;

and	others	that	she	was	the	Earth	beneath	the	waters	;
和	其他的	那	她	曾是	这	地球	下面	这	水	;

还有人说她是水下的地球；

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	yet	others	that	she	was	the	Night	,	for	that	Night	is	the	shadow	of
和	然而	其他的	那	她	曾是	这	夜晚	,	为了	那	夜晚	是	这	阴影	的

[ɜ:rθ] :

Earth	:
地球	:

而另一些人则认为她就是黑夜，因为黑夜是地球的阴影：

[æz; əz] [ɪf] , [fər'su:θ] , [ðə; ði][men] [hu:] [fɜ:rst] ['wə:ʃip] ['hɪərə][hæd; həd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z]

as	if	,	forsooth	,	the	men	who	first	worshipped	Hera	had	understanding	of	these
作为	如果	,	真的	,	这	男人	WHO	第一的	崇拜	赫拉	有	理解	的	这些

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

仿佛最早崇拜赫拉的人们真的了解这些事情似的！

[ænd; ənd] [wen] ['hɪərə][ænd; ənd][zju:s; zu:s] ['kwɑ:rəl] [ʌn'si:mli] ([æz; əz]['hoʊmər] [dɪklɛrɪθ]) ,

And	when	Hera	and	Zeus	quarrel	unseemly	(	as	Homer	declareth	)	,
和	什么时候	赫拉	和	宙斯	争吵	不体面的	(	作为	荷马	声明	)	,

当赫拉和宙斯发生不雅争吵时（正如荷马所言），

[ðɪs] [ment] ([sed] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [ðaɪ] [deɪz]) [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n]

this	meant	(	said	the	learned	in	thy	days	)	no	more	than	the	strife	and	confusion
这	意思是	(	说	这	学习	在	你的	天	)	不	更多的	比	这	冲突	和	困惑

[ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

of	the	elements	,
的	这	元素	,

（你那个时代的学者说）这不过是自然元素之间的争斗和混乱而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['slændərəs] [teɪl] .

and	was	not	in	the	beginning	an	idle	slanderous	tale	.
和	曾是	不是	在	这	开始	一个	闲置的	诽谤	故事	.

起初并非无稽之谈，而是诽谤之言。

[tu:; tə][ɔ:l] [wɪtʃ] , [moʊst] ['wɜ:rʃɪpfl] , [ðaʊ] [dɪdst] ['ænsər] ['waɪzli] : ['seɪɪŋ] [ðæt] ['hɪərə][kʊd; kəd][nɑ:t]

To	all	which	,	most	worshipful	,	thou	didst	answer	wisely	:	saying	that	Hera	could	not
到	全部	哪个	,	最多	崇拜的	,	你	迪斯特	回答	明智地	:	说	那	赫拉	可以	不是

[bi:; bi][bəuθ] [naɪt] ,

be	both	night	,
是	两个都	夜晚	,

对于所有这些问题，最尊敬的长者，你都给出了明智的回答：你说赫拉不可能既是黑夜，又是夜晚，

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ænd; ənd]

and	earth	,	and	water	,	and	air	,	and	the	love	of	sexes	,	and
和	地球	,	和	水	,	和	空气	,	和	这	爱	的	性别	,	和

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ;

the	confusion	of	the	elements	;
这	困惑	的	这	元素	;

还有土、水、空气、两性之爱，以及元素的混沌；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər] [veɪn] [dri:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd]

but	that	all	these	opinions	were	vain	dreams	,	and	the	guesses	of	the	learned
但	那	全部	这些	意见	是	徒劳	梦境	,	和	这	猜测	的	这	学习

.

:
.

但所有这些观点都是虚妄的梦想，是学者们的猜测。

[ænd; ənd] [waɪ] — [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][wɜ:r; wər] [pjʊr] ['nætʃ(ə)rəl] ['kri:tʃərz] ,

And	why	—	thou	saidst	—	even	if	the	Gods	were	pure	natural	creatures	,
和	为什么	—	你	说道	—	甚至	如果	这	神	是	纯的	自然的	生物	,

你说道，即便神明是纯粹的自然生物，

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [faʊl] [θɪŋz] [toʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

are	such	foul	things	told	of	them	in	the	Mysteries	as	it	is	not	fitting	for
是	这样的	犯规	事物	讲述	的	他们	在	这	谜团	作为	它	是	不是	配件	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'kler] .

me	to	declare	.
我	到	宣布	.

神秘剧中对他们的描述如此不堪入目，我实在不忍心说出口。

- [ðiːz] ['wɑːndərɪŋz] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ðæt] [wʊd]

'	These	wanderings	,	and	drinkings	,	and	loves	,	and	corruptions	,	that	would
-	这些	漫游	,	和	饮酒	,	和	爱	,	和	腐败	,	那	会

[biː; bi] ['ʃeɪmfl] [ɪn] [men] ,

be	shameful	in	men	,
是	可耻	在	男人	,

“这些游荡、饮酒、淫乱和堕落，在男人身上是可耻的，

[waɪ] , - [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] , - [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['elɪmənts; 'eləmənts] ;

why	,	'	thou	saidst	,	'	were	they	attributed	to	the	natural	elements	;
为什么	,	-	你	说道	,	-	是	他们	归因于	到	这	自然的	元素	;

“为什么，”你说道，“它们被归因于自然元素呢？”

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [dɪd][ðə; ði][gɔdz] ['kɑːnstəntli] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [kɔːld]

and	wherefore	did	the	Gods	constantly	show	themselves	,	like	the	sorcerers	called
和	因此	做过	这	神	不断地	展示	他们自己	,	喜欢	这	巫师	称为

[wɜːr; wər] - [wʊlvz] ,

were	-	wolves	,
是	-	狼	,

那么，诸神为何要像被称为狼人的巫师一样，不断显灵呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [biːsts] ? -

in	the	shape	of	the	perishable	beasts	?	'
在	这	形状	的	这	易腐烂的	野兽	?	-

以易腐烂牲畜的形态出现?

[bʌt; bət] , ['meɪnli] , [ðaʊ] [dɪdst] ['ɑːrgjuː] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːr; wər]

But	,	mainly	,	thou	didst	argue	that	,	till	the	philosophers	of	the	heathen	were
但	,	主要	,	你	迪斯特	争论	那	,	直到	这	哲学家	的	这	异教徒	是

[ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

agreed	among	themselves	,
同意	之中	他们自己	,

但是，你主要还是论证了，在异教徒的哲学家们达成一致之前，

[nɑːt][ɔːl] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊr]

not	all	contradicting	each	the	other	,	they	had	no	semblance	of	a	sure
不是	全部	矛盾的	每个	这	其他	,	他们	有	不	外表	的	一个	当然

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] .

foundation	for	their	doctrine	.
基础	为了	他们的	教义	.

虽然这些观点并非完全相互矛盾，但它们的教义却没有任何可靠的基础。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] , [moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] ['fɑːðər] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['hiːðn]

To	all	this	and	more	,	most	worshipful	Father	,	I	know	not	what	the	heathen
到	全部	这	和	更多的	,	最多	崇拜的	父亲	,	我	知道	不是	什么	这	异教徒

['ænsər] [ðiː] .

answered	thee	.
回答	你	.

至尊的父啊，对于这一切以及更多，我不知道异教徒是如何回答你的。

[bʌt; bət] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

But	,	in	our	time	,
但	,	在	我们的	时间	,

但是，在我们这个时代，

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [men] [huː] [stænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [gɔdz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

the	learned	men	who	stand	to	it	that	the	heathen	Gods	were	in	the	beginning
这	学习	男人	WHO	站立	到	它	那	这	异教徒	神	是	在	这	开始

[ðə; ði] [pjʊr] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

the	pure	elements	,
这	纯的	元素	,

那些坚持认为异教神灵最初是纯净元素的学者们

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neiʃəns] , [fə'getiŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

and	that	the	nations	,	forgetting	their	first	love	and	the	significance	of
和	那	这	国家	,	遗忘	他们的	第一的	爱	和	这	意义	的

[ðer; ðər] [oʊn] [spiːtʃ] ,

their	own	speech	,
他们的	自己的	演讲	,

而各国却忘记了他们最初的爱和他们自身语言的意义，

[bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [faʊl] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pjʊr] [gɔdz] — [ðiːz]

became	confused	and	were	betrayed	into	foul	stories	about	the	pure	Gods	—	these
成为	使困惑	和	是	背叛	进入	犯规	故事	关于	这	纯的	神	—	这些

['lɜːrnɪd] [men] ,

learned	men	,
学习	男人	,

这些博学之士变得困惑，并被出卖，听信了关于纯洁神明的污秽故事。

[aɪ] [seɪ] , [ə'griː] [noʊ] [wɪt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

I	say	,	agree	no	whit	among	themselves	.
我	说	,	同意	不	白色	之中	他们自己	.

我说，他们之间根本没有任何共识。

[neɪ] , [ðeɪ] ['dɪfər] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][dɪd] ['pluːˌtɑːrk][ænd; ənd] ['pɔːrfəri]

Nay	,	they	differ	one	from	another	,	not	less	than	did	Plutarch	and	Porphyry
不	,	他们	不同	一	从	其他	,	不是	较少的	比	做过	普鲁塔克	和	斑岩

[ænd; ənd][ˌθiː'ædʒəˌniːz] ,

and	Theagenes	,
和	忒阿革涅斯	,

不，他们彼此之间也存在差异，正如普鲁塔克、波菲利和忒阿革涅斯之间的差异一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [læf] [tuː; tə][skɔːrn] .

and	the	rest	whom	thou	didst	laugh	to	scorn	.
和	这	休息	谁	你	迪斯特	笑	到	轻蔑	.

还有其余那些你曾嘲笑蔑视的人。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ,

Bear	with	me	,	Father	,
熊	和	我	,	父亲	,

父亲，请您耐心一些。

[waɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd] [pɔrfɜ˞iːz] [duː] [kən'tend] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

while	I	tell	thee	how	the	new	Plutarchs	and	Porphyrys	do	contend	among	themselves
尽管	我	告诉	你	如何	这	新的	普鲁塔克	和	斑岩	做	抗衡	之中	他们自己

;

;

;

当我告诉你新时代的普鲁塔克和波菲利斯是如何相互争论的时候；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [ðeɪ] [kɔːl] - ['saɪəns] - !

and	yet	these	differences	of	theirs	they	call	'	Science	'	!
和	然而	这些	差异	的	他们的	他们	称呼	-	科学	-	!

然而，他们却把这些分歧称为“科学”！

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ə'θiːniː] , [huː] [spræŋ] [ɑːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][zjuːs; zuːs] ,

Consider	the	goddess	Athene	,	who	sprang	armed	from	the	head	of	Zeus	,
考虑	这	女神	雅典娜	,	WHO	弹簧	武装	从	这	头	的	宙斯	,

想想女神雅典娜，她从宙斯的头颅中跃然而出，浑身披着盔甲。

['iːv(ə)n][æz; əz] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['hiːðn] [foʊk][ʌv; əv] ['siːz] [ðaʊ] ['nevər]

even	as	—	among	the	fables	of	the	poor	heathen	folk	of	seas	thou	never
甚至	作为	—	之中	这	寓言	的	这	贫穷的	异教徒	民间	的	海域	你	绝不

[njuː] — ['gɔdɪsiz] [ɑːr; ər] ['feɪbld] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts][ɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

knewest	—	goddesses	are	fabled	to	leap	out	from	the	armpits	or	feet	of	their
已知	—	女神们	是	传说中的	到	飞跃	出去	从	这	腋窝	或者	脚	的	他们的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

就像——在你从未了解过的海边贫苦异教徒的寓言故事中——女神被描绘成从她们父亲的腋窝或脚底跳出来一样。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [wʌt] ['pleɪtoʊ] , [ɪn][ðə; ði] - ['krætɪləs] , - [meɪd] ['sɑːkrəˌtiːz] [seɪ] [ɪn][dʒest] ,

Thou	must	know	that	what	Plato	,	in	the	'	Cratylus	,	'	made	Socrates	say	in	jest	,
你	必须	知道	那	什么	柏拉图	,	在	这	-	克拉蒂卢斯	,	-	制成	苏格拉底	说	在	笑话	,

你必须知道，柏拉图在《克拉底鲁篇》中借苏格拉底之口所说的话，是一句玩笑话。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['præktɪs] [ɪn][sæd] ['ɜːrnɪst] .

the	learned	among	us	practise	in	sad	earnest	.
这	学习	之中	我们	实践	在	伤心	认真	.

我们当中有学问的人都在认真地实践着。

[fɔːr; fər] , [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [gɑːd] , [ðeɪ] [fɜːrst] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]

For	,	when	they	wish	to	explain	the	nature	of	any	God	,	they	first	examine	his
为了	,	什么时候	他们	希望	到	解释	这	自然	的	任何	上帝	,	他们	第一的	检查	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

因为当他们想要解释任何神的本质时，他们首先会考察他的名字。

[ænd; ənd] ['tɔːrment] [ðə; ði] ['letərz] [ˌðer'ʌv] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːltərɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	torment	the	letters	thereof	,	arranging	and	altering	them	according	to
和	折磨	这	信件	其中	,	安排	和	改变	他们	根据	到

[ðer; ðər] [wɪl] ,

their	will	,
他们的	将要	,

并随意篡改信件，按照他们的意愿排列和更改信件内容。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd] ['miːdz] [ænd; ənd] [kæl'diːənz] ,

and	flying	off	to	the	speech	of	the	Indians	and	Medes	and	Chaldeans	,
和	飞行	离开	到	这	演讲	的	这	印度人	和	梅德斯	和	迦勒底人	,

然后飞向印度人、米底人和迦勒底人的语言，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [baː'bɛəriənz] , [ɪf] [griːk] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [ðer; ðər][tɜːrn] .

and	other	Barbarians	,	if	Greek	will	not	serve	their	turn	.
和	其他	野蛮人	,	如果	希腊语	将要	不是	服务	他们的	转动	.

如果希腊人不肯服役，其他蛮族也会如此。

[haʊ] [seθ] ['sɑːkrəˌtiːz] ?

How	saith	Socrates	?
如何	赛斯说	苏格拉底	?

苏格拉底怎么说?

- [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

'	I	bethink	me	of	a	very	new	and	ingenious	idea	that	occurs	to	me	;
-	我	思考	我	的	一个	非常	新的	和	巧妙	主意	那	发生	到	我	;

“我突然想到一个非常新颖巧妙的主意；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ][tuː; tə] -

and	,	if	I	do	not	mind	,	I	shall	be	wiser	than	I	should	be	by	to	-
和	,	如果	我	做	不是	头脑	,	我	将	是	更明智	比	我	应该	是	经过	到	-

['mɔːroʊz] [dɑːn] .

morrow's	dawn	.
明天	黎明	.

如果我不介意的话，到明天黎明时分，我将比我应该有的更加睿智。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] ['letərz] [æt; ət] ['pleʒər] [ænd; ənd]['ɔːltər]

My	notion	is	that	we	may	put	in	and	pull	out	letters	at	pleasure	and	alter
我的	概念	是	那	我们	可能	放	在	和	拉	出去	信件	在	乐趣	和	改变

[ðə; ði]['æksənts] . -

the	accents	.	'
这	口音	.	-

我的想法是，我们可以随意添加或删除字母，还可以更改重音符号。

['iːv(ə)n][soʊ][duː]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] — [nɑːt][æt; ət] ['pleʒər] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]

Even	so	do	our	learned	—	not	at	pleasure	,	maybe	,	but	according	to	certain
甚至	所以	做	我们的	学习	—	不是	在	乐趣	,	或许	,	但	根据	到	肯定

[fɪkst] [lɔːz] ([soʊ] [ðeɪ] [dɪ'kler]) ;

fixed	laws	(	so	they	declare	)	;
固定的	法律	(	所以	他们	宣布	)	;

即使是我们的学者也是如此——也许不是出于自愿，而是按照某些固定的规律（他们如此宣称）;

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] [duː] [ðeɪ] [ə'griː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

yet	none	the	more	do	they	agree	among	themselves	.
然而	没有任何	这	更多的	做	他们	同意	之中	他们自己	.

然而，他们彼此之间却仍然无法达成一致。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'naɪ][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] ['meni] [θɪŋz] [truː] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ;

And	I	deny	not	that	they	discover	many	things	true	and	good	to	be	known	;
和	我	否定	不是	那	他们	发现	许多	事物	真的	和	好的	到	是	已知	;

我并不否认他们发现了许多值得了解的真理和美好事物;

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] , [ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪθ] ,

but	,	as	touching	the	names	of	the	Gods	,	their	learning	,	as	it	standeth	,
但	,	作为	接触	这	姓名	的	这	神	,	他们的	学习	,	作为	它	站立	,

[ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .

is	confusion	.
是	困惑	.

但是，就神的名字而言，他们的学问，就目前而言，却是一团糟。

[lʊk] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ə'θiːniː] : ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] .

Look	,	then	,	at	the	goddess	Athene	:	taking	one	example	out	of	hundreds	.
看	,	然后	,	在	这	女神	雅典娜	:	采取	一	例子	出去	的	数百	.

那么，让我们来看看女神雅典娜：这只是成百上千个例子中的一个例子。

[wiː; wi][hæv; həv] ['dwelɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] - , [ðə; ði][moʊst]['erjədaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

We	have	dwelling	in	our	coasts	Muellerus	,	the	most	erudite	of	the	doctors
我们	有	住宅	在	我们的	海岸	-	,	这	最多	博学	的	这	医生

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌælə'mænaɪ] ,

of	the	Alemanni	,
的	这	阿莱曼尼	,

我们沿海地区居住着穆勒鲁斯，他是阿勒曼尼人中最博学的医生。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['goʊldən] - [maʊðd] .

and	the	most	golden	-	mouthed	.
和	这	最多	金的	-	嘴巴	.

还有最能说会道的。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə'θiːniː] , [hiː; hi] [seθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ,

Concerning	**Athene**	**,**	**he**	**saith**	**that**	**her**	**name**	**is**	**none**	**other**	**than**	**,**
有关	雅典娜	,	他	赛斯说	那	她	姓名	是	没有任何	其他	比	,

关于雅典娜，他说她的名字正是：

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ə'hɑːnə] - , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [miːnz]

in	**the**	**ancient**	**tongue**	**of**	**the**	**Brachmanae**	**,**	**Ahana**	**'**	**,**	**which**	**,**	**being**	**interpreted**	**,**	**means**
在	这	古老的	舌头	的	这	-	,	阿哈纳	-	,	哪个	,	存在	翻译	,	方法

[ðə; ði] [dɑːn] .

the	**Dawn**	**.**
这	黎明	.

在布拉赫曼人的古语中，Ahana' 的意思是黎明。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , - [seθ] [hiː; hi] , - ['ɔfɝz] [ðə; ði] [best] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] ;

'	**And**	**that**	**the**	**morning**	**light**	**,**	**'**	**saith**	**he**	**,**	**'**	**offers**	**the**	**best**	**starting**	**-**	**point**	**;**
-	和	那	这	早晨	光	,	-	赛斯说	他	,	-	优惠	这	最好的	开始	-	观点	;

“而且，”他说，“晨光是最好的起点；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtər] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə'θiːniː] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

for	**the**	**later**	**growth**	**of**	**Athene**	**has**	**been**	**proved**	**,**	**I**	**believe**	**,**
为了	这	之后	生长	的	雅典娜	有	到过	已证实	,	我	相信	,

我认为，雅典娜后来的成长已经得到了证明。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr]['iːv(ə)n]['kæv(ə)l] . - ([wʌn])

beyond	**the**	**reach**	**of**	**doubt**	**or**	**even**	**cavil**	**.**	**'**	**(**	**1**	**)**
超过	这	抵达	的	怀疑	或者	甚至	挑剔	.	-	(	1	)

毫无疑问，甚至不容置疑。(1)

([wʌn]) - [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

(	**1**	**)**	**'**	**The**	**Lesson**	**of**	**Jupiter**	**.**
(	1	)	-	这	课	的	木星	.

（1）《木星的教训》。

- — [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɑːk'toʊbər] , - .

'	**—**	**Nineteenth**	**Century**	**,**	**October**	**,**	**1885**	**.**
-	—	第十九	世纪	,	十月	,	-	.

——《十九世纪》，1885年10月。

[jet] [ðɪs] [seɪm] ['dɑːktər] ['kændɪdli] [lets] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,

Yet	**this**	**same**	**doctor**	**candidly**	**lets**	**us**	**know**	**that**	**another**	**of**	**his**	**nation**	**,**
然而	这	相同的	医生	坦率地说	让我们	我们	知道	那	其他	的	他的	国家	,

然而，这位医生却坦率地告诉我们，他的另一位同胞，

[ðə; ði] ['wɪti] - , [hæθ] [dɪ'vaɪzd] [ə'nʌðər] [sens] [ænd; ənd]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ə'θiːniː] ,

the	**witty**	**Benfeius**	**,**	**hath**	**devised**	**another**	**sense**	**and**	**origin**	**of**	**Athene**	**,**
这	机智	-	,	有	设计	其他	感觉	和	起源	的	雅典娜	,

机智的本菲乌斯又提出了雅典娜的另一种含义和起源。

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['miːdz] .

taken	**from**	**the**	**speech**	**of**	**the**	**old**	**Medes**	**.**
已采取	从	这	演讲	的	这	老的	梅德斯	.

摘自古米底人的演讲。

[bʌt; bət] - [di'klɛəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

But	**Muellerus**	**declares**	**to**	**us**	**that**	**whosoever**	**shall**	**examine**	**the**	**contention**	**of**
但	-	声明	到	我们	那	无论谁	将	检查	这	争论	的

- - [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,

Benfeius	**'**	**will**	**be**	**bound**	**,**
-	-	将要	是	边界	,

但穆勒鲁斯向我们宣称，凡是检验本菲乌斯论点的人“都将受到约束”，

[ɪn] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'tenəb(ə)l] . -
in common honesty , to confess that it is untenable . '
在 常见的 诚实 , 到 承认 那 它 是 站不住脚的 . -

坦白地说，这是站不住脚的。

[ðɪs] , ['fɑːðər] , [ɪz][wʌn][fɔːr; fər] - , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] .
This , Father , is one for Benfeius , as the saying goes .
这 , 父亲 , 是 一 为了 - , 作为 这 说 去 .

父亲，这事儿就交给本菲乌斯吧，俗话说得好。

[ænd; ənd][æz; əz] - [hoʊldz] [ðæt] [ðiːz] ['mætərz] - [æd'mɪt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
And as Muellerus holds that these matters ' admit of almost mathematical
和 作为 - 持有 那 这些 事情 - 承认 的 几乎 数学
[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
precision ,
精确 ,

穆勒鲁斯认为这些问题“几乎可以用数学的精确度来描述”，

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['djmkɔpf] , [æz; əz][ðə; ði][ˌælə'mænaɪ] [seɪ] ,
' it would seem that Benfeius is but a Dummkopf , as the Alemanni say ,
- 它 会 似乎 那 - 是 但 一个 傻瓜头 , 作为 这 阿莱曼尼 说 ,

看来本菲乌斯不过是个傻瓜，正如阿勒曼尼人所说。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
in their own language , when they would be pleasant among themselves .
在 他们的 自己的 语言 , 什么时候 他们 会 是 令人愉快的 之中 他们自己 .

他们用自己的语言，彼此之间也会很愉快。

[naʊ] , [wʊdst] [ðaʊ] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now , wouldst thou credit it ?
现在 , 会 你 信用 它 ?

那么，你会相信它吗?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , ['ʌðər] [ˌælə'mænaɪ] [ə'griː] ['niːðər] [wɪð; wɪθ]
despite the mathematical plainness of the facts , other Alemanni agree neither with
尽管 这 数学 朴素 的 这 事实 , 其他 阿莱曼尼 同意 两者都不 和
- ,
Muellerus ,
- ,

尽管事实在数学上显而易见，但其他阿勒曼尼人既不认同穆勒鲁斯的观点，也不认同穆勒鲁斯的观点。

[nɔːr] [jet] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [wɪl] ['niːðər] [hɪr] [ðæt] [ə'θiːniː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] ,
nor yet with Benfeius , and will neither hear that Athene was the Dawn ,
也不 然而 和 - , 和 将要 两者都不 听到 那 雅典娜 曾是 这 黎明 ,

她既不认识本菲乌斯，也不肯相信雅典娜是黎明女神。

[nɔːr] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [ðə; ði] ['femənɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [zend] - - . -
nor yet that she is ' the feminine of the Zend Thra'eta'na athwya'na . '
也不 然而 那 她 是 - 这 女性 的 这 Zend - - . -

也并非她是“Zend Thra'eta'na athwya'na 的女性化身”。

[loʊ] , [juː; jʊ] !
Lo , you !
洛 , 你 !

瞧，就是你!

[haʊ] - [goʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [drɔːn] [nɑːt][frʌm; frəm][ə'hɑː.nə] -
how Prellerus goes about to show that her name is drawn not from Ahana '
如何 - 去 关于 到 展示 那 她 姓名 是 绘制 不是 从 阿哈纳 -
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ,
and the old Brachmanae ,
和 这 老的 - ,

Prellerus是如何证明她的名字并非源自Ahana'和古老的Brachmanae的呢?

[nɔːr] - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['miːdz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] - [ðə; ði] [ruːt] [eɪθ] * , [wens] -

nor	athwya'na	and	the	old	Medes	,	but	from	'	the	root	aith	*	,	whence	aither
也不	-	和	这	老的	梅德斯	,	但	从	-	这	根	信仰	*	,	何处	-

*	,
*	,

既非athwya'na，也非古米底人，而是源自“词根aith*，由此衍生出aither*”。

[ðə; ði] [er] , [ɔːr][ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] * , [wens] ['ænθɑːs] * , [ə; eɪ] ['flaʊər] . -

the	air	,	or	ath	*	,	whence	anthos	*	,	a	flower	.	'
这	空气	,	或者	神	*	,	何处	安东尼	*	,	一个	花	.	-

空气，或 ath*，由此衍生出 anthos*，一种花。

[jeɪ] , [ænd; ənd] - [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ][mæn] [noʊz] [ðə; ði] ['verəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] .

Yea	,	and	Prellerus	will	have	it	that	no	man	knows	the	verity	of	this	matter	.
是的	,	和	-	将要	有	它	那	不	男人	知道	这	真理	的	这	事情	.

是的，普雷勒鲁斯会说，没有人知道这件事的真相。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [boʊld] , [ænd; ənd] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ;

None	the	less	he	is	very	bold	,	and	will	none	of	the	Dawn	;
没有任何	这	较少的	他	是	非常	大胆的	,	和	将要	没有任何	的	这	黎明	;

然而，他胆子很大，而且对黎明毫不畏惧；

[bʌt; bət][hoʊldz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'θiːniː] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , - [ðə; ði] [klɪr] [pjʊr] [haɪt]

but	holds	to	it	that	Athene	was	,	from	the	first	,	'	the	clear	pure	height
但	持有	到	它	那	雅典娜	曾是	,	从	这	第一的	,	-	这	清除	纯的	高度

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

of	the	Air	,
的	这	空气	,

但他坚持认为，雅典娜从一开始就是“空气中纯净无瑕的高度”，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [pjʊr] [ɪn] ['ætɪkə] . -

which	is	exceeding	pure	in	Attica	.	'
哪个	是	超过	纯的	在	阿提卡	.	-

在阿提卡地区，它的纯净度极高。

[naʊ] , ['fɑːðər] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [kʌmz] [wʌn] - [ɪn] ,

Now	,	Father	,	as	if	all	this	were	not	enough	,	comes	one	Roscherus	in	,
现在	,	父亲	,	作为	如果全部	这	是	不是	足够的	,	来	一	-	在	,	

父亲，现在，仿佛这一切还不够似的，一个叫罗舍鲁斯的人进来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [greɪt] ['vɑːljəm] [ɑːn][ðə; ði][gɔdz] , [ænd; ənd] - , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

with	a	mighty	great	volume	on	the	Gods	,	and	Furtwaenglerus	,	among	others	,
和	一个	强大的	伟大的	体积	在	这	神	,	和	-	,	之中	其他的	,

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ælaɪ] .

for	his	ally	.
为了	他的	盟友	.

以及关于诸神的巨著，还有富特温格勒斯等人，作为他的盟友。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɑːktɝz] [wɪl] ['niːðər] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [hɜ-mænəs] , [teɪk] [ə'θiːniː]

And	these	doctors	will	neither	with	Rueckertus	and	Hermannus	,	take	Athene
和	这些	医生	将要	两者都不	和	-	和	赫尔曼努斯	,	拿	雅典娜

[fɔːr; fər] - ['wɪzdəm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;

for	'	wisdom	in	person	;
为了	-	智慧	在	人	;

这些医生既不会像鲁克图斯和赫尔曼努斯那样，把雅典娜当作“智慧的化身”；

- [nɔːr][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - , [fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [er] ; - [nɔːr]['iːv(ə)n] ,

'	nor	with	Welckerus	and	Prellerus	,	for	'	the	goddess	of	air	;	'	nor	even	,
-	也不	和	-	和	-	,	为了	-	这	女神	的	空气	;	-	也不	甚至	,

'既不与韦尔克鲁斯和普雷勒鲁斯同名，因为那是“空气女神”；'甚至也不，

[wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [red] :

with	Muellerus	and	mathematical	certainty	,	for	'	the	Morning	-	Red	:
和	-	和	数学	肯定	,	为了	-	这	早晨	-	红色的	:

凭借穆勒鲁斯和数学上的确定性，《晨报》:

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [əˈθiːniː] [ɪz][ðə; ði] - [blæk] [ˈθʌndər] - [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðæt]

'	but	they	say	that	Athene	is	the	'	black	thunder	-	cloud	,	and	the	lightning	that
-	但	他们	说	那	雅典娜	是	这	-	黑色的	雷	-	云	,	和	这	闪电	那

[ˌðerˈfrʌm] - !

leapeth	therefrom	'	!
利佩斯	由此	-	!

但他们说雅典娜是“黑色的雷云，以及从中跃出的闪电”!

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈʌðər] [ˌæləˈmænaɪ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈʌðər] [maɪndz] : [kwɒt][ˌæləˈmænaɪ][tɑːt]

I	make	no	doubt	that	other	Alemanni	are	of	other	minds	:	quot	Alemanni	tot
我	制作	不	怀疑	那	其他	阿莱曼尼	是	的	其他	思想	:	引用	阿莱曼尼	总计

[sɛnˈtɛnʃiː] .

sententiae	.
句子	.

我毫不怀疑其他阿勒曼尼人持有不同的观点：quot Alemanni tot sententiae.

[jeɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['hiːðn] , [aʊdə] [gɑːr] - -

Yea	,	as	thou	saidst	of	the	learned	heathen	,	Oude	gar	allelois	symphona
是的	,	作为	你	说道	的	这	学习	异教徒	,	奥德	加尔	-	-

- .

physiologousis	.
-	.

是的，正如你所说的，关于博学的异教徒，Oude gar allelois symphona physiologousis.

[jet] [ðiːz] [disˈpjuːts] [ʌv; əv] [ðerz] [ðeɪ] [kɔːl] - ['saɪəns] - !

Yet	these	disputes	of	theirs	they	call	'	Science	'	!
然而	这些	争议	的	他们的	他们	称呼	-	科学	-	!

然而，他们却把这些争论称为“科学”!

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] : - [best] [ʌv; əv] [men] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['erjədaɪt] ,

But	if	any	man	says	to	the	learned	:	'	Best	of	men	,	you	are	erudite	,
但	如果	任何	男人	说道	到	这	学习	:	-	最好的	的	男人	,	你	是	博学	,

但若有人对博学之士说：“你真是个博学之士”，

[ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd] ['wɪti] ; [bʌt; bət] , [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

and	laborious	and	witty	;	but	,	till	you	are	more	of	the	same	mind	,
和	费力的	和	机智	;	但	,	直到	你	是	更多的	的	这	相同的	头脑	,

而且勤奋又机智；但是，在你变得更加同心之前，

[jʊr; jər] [əˈpɪnjənz] ['kænɑːt] [biː; bi] [staɪld] ['nɑːlɪdʒ] .

your	opinions	cannot	be	styled	knowledge	.
你的	意见	不能	是	风格	知识	.

你的观点不能被称作知识。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] [werˈɑːn] [tuː; tə] [faʊnd] ['eni] ['dɑːktrɪn] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

they	are	at	present	of	no	avail	whereon	to	found	any	doctrine	concerning	the
他们	是	在	展示	的	不	可用	其中	到	成立	任何	教义	有关	这

[gɔdz] - — [ðæt] [mæn][ɪz] ['reɪld] [æt; ət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [miːn] - [ænd; ənd] - [wiːk] - ['ɑːrgjuːmənts] .

Gods	'	—	that	man	is	railed	at	for	his	'	mean	'	and	'	weak	'	arguments	.
神	-	—	那	男人	是	有轨电车	在	为了	他的	-	意思是	-	和	-	虚弱的	-	论点	.

目前这些论点对建立任何关于神的教义都毫无用处——人们因为他“卑鄙”和“软弱”的论点而对他进行抨击。

* [trænz'litəreitid] [frʌm; frəm] [griːk] .

*	Transliterated	from	Greek	.
*	音译	从	希腊语	.

由希腊语转写而来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] ['reɪld] [ə'genst] [ðiː] ?

Was	it	thus	,	Father	,	that	the	heathen	railed	against	thee	?
曾是	它	因此	,	父亲	,	那	这	异教徒	有轨电车	反对	你	?

父亲，异教徒就是这样辱骂你的吗?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

But	I	must	still	believe	,	with	thee	,
但	我	必须	仍然	相信	,	和	你	,

但我仍然要和你一起相信，

[ðæt] [ðiːz] ['iːv(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] - [wen] ['mænz] [laɪf] [wʌz; wəz] [jet]

that	these	evil	tales	of	the	Gods	were	invented	'	when	man's	life	was	yet
那	这些	邪恶的	故事	的	这	神	是	发明	-	什么时候	男人的	生活	曾是	然而

['bruːtɪʃ] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] - ([æz; əz][ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['meni] [traɪbz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tel] [laɪk]

brutish	and	wandering	'	(	as	is	the	life	of	many	tribes	that	even	now	tell	like
野蛮的	和	漫游	-	(	作为	是	这	生活	的	许多	部落	那	甚至	现在	告诉	喜欢

[teɪlz; 'teɪˌliz]) ,

tales	)	,
故事	)	,

这些关于神明的邪恶故事是在“人类生活还很野蛮和漂泊的时候”编造出来的（就像许多部落的生活一样，即使现在他们仍然讲述着类似的故事）。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['griːks] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [nʌn] [derd] ['ɔːltər]

and	were	maintained	in	honour	of	the	later	Greeks	'	because	none	dared	alter
和	是	维持	在	荣誉	的	这	之后	希腊人	-	因为	没有任何	敢于	改变

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] . -

the	ancient	beliefs	of	his	ancestors	.	'
这	古老的	信仰	的	他的	祖先	.	-

这些习俗是为了纪念后来的希腊人而保留下来的，“因为没有人敢改变祖先的古老信仰”。

[ˌfer'wel] , ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [wɪʃɪz] [ðaɪ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ænd; ənd] [ðaɪ]

Farewell	,	Father	;	and	all	good	be	with	thee	,	wishes	thy	well	-	wisher	and	thy
告别	,	父亲	;	和	全部	好的	是	和	你	,	愿望	你的	出色地	-	许愿者	和	你的

[dɪ'saɪp(ə)l] .

disciple	.
弟子	.

父亲，一路走好；愿您一切安好，这是您的挚友和门徒的祝福。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[tuː; tə]['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .

To	Percy	Bysshe	Shelley	.
到	珀西	拜希	雪莱	.

致珀西·比希·雪莱。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

— [ɪn][jʊr; jər] ['laɪftaɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə]

—	In	your	lifetime	on	earth	you	were	not	more	than	commonly	curious	as	to
—	在	你的	寿命	在	地球	你	是	不是	更多的	比	通常	好奇的	作为	到

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] - [ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

what	was	said	by	'	the	herd	of	mankind	,
什么	曾是	说	经过	-	这	一群	的	人类	,

—在你活着的这段时间里，你对“芸芸众生”所说的话，并没有表现出丝毫的好奇心。

- [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kwoʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [freɪz] .

'	if	I	may	quote	your	own	phrase	.
-	如果	我	可能	引用	你的	自己的	短语	.

如果我引用您自己的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

It	was	that	of	one	who	loved	his	fellow	-	men	,
它	曾是	那	的	一	WHO	喜爱	他的	同伴	-	男人	,

那是一个热爱同胞的人的品质，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [les] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['moʊmənts] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]

but	did	not	in	his	less	enthusiastic	moments	overestimate	their	virtues	and
但	做过	不是	在	他的	较少的	热情的	时刻	高估	他们的	美德	和

[ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

their	discretion	.
他们的	审慎	.

但在他不那么热情的时候，他也没有高估他们的美德和谨慎。

[rɪ'muːvd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrld] [wer] , [æz; əz][juː; jʊ]

Removed	so	far	away	from	our	hubbub	,	and	that	world	where	,	as	you
已移除	所以	远的	离开	从	我们的	尘嚣	,	和	那	世界	在哪里	,	作为	你

[seɪ] ,

say	,
说	,

远离我们的喧嚣，远离你所说的那个世界，

[wiː; wi] - [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] ['fɑːli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʌn] [meɪ] [ges] ,

we	'	pursue	our	serious	folly	as	of	old	,	'	you	are	,	one	may	guess	,
我们	-	追求	我们的	严肃的	蠢事	作为	的	老的	,	-	你	是	,	一	可能	猜测	,

我们“一如既往地继续着我们严重的愚蠢行为”，人们或许会这样猜测。

[bʌt; bət] ['mɑːdərətli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

but	moderately	concerned	about	the	fate	of	your	writings	and	your	reputation	.
但	中等程度	担心的	关于	这	命运	的	你的	著作	和	你的	名声	.

但对你的作品命运和你的声誉感到些许担忧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmwer] [sed] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] ,

As	to	the	first	,	you	have	somewhere	said	,	in	one	of	your	letters	,
作为	到	这	第一的	,	你	有	某处	说	,	在	一	的	你的	信件	,

至于第一个问题，你曾在某封信中说过：

[ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][jʊr; jər] ['merɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [pɑː'sterəti] ,

that	the	final	judgment	on	your	merits	as	a	poet	is	in	the	hands	of	posterity	,
那	这	最终的	判断	在	你的	优点	作为	一个	诗人	是	在	这	双手	的	后人	,

最终评判你作为诗人的才华，将掌握在后世手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wɪl] [biː; bi] - ['gɪlti] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] - [deθ] . -

and	that	you	fear	the	verdict	will	be	'	Guilty	,	'	and	the	sentence	'	Death	.	'
和	那	你	害怕	这	判决	将要	是	-	有罪的	,	-	和	这	句子	-	死亡	.	-

你担心判决结果是“有罪”，刑罚是“死刑”。

[sʌtʃ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [ɔːr] [ˈfriːkwənt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [huːz]
Such apprehensions cannot have been fixed or frequent in the mind of one whose
这样的 担忧 不能 有 到过 固定的 或者 频繁 在 这 头脑 的 一 谁
[ˈdʒiːniəs] [bəːnd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklɪrər] [ænd; ənd] [ˈstediə] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
genius burned always with a clearer and steadier flame to the last .
天才 烧伤 总是 和 一个 更清晰 和 更稳定 火焰 到 这 最后的 .

对于一个天才的头脑来说，这样的担忧不可能根深蒂固或频繁出现，因为他的天才之火直到生命的最后一刻都始终燃烧着更加清晰、更加稳定的光芒。

[ðə; ði][ˈdʒʊri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] [hæz; həz] [met] : [ə; eɪ] [mɪkst] [ˈdʒʊri][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] .
The jury of which you spoke has met : a mixed jury and a merciful .
这 陪审团 的 哪个 你 辐 有 遇见 : 一个 混合 陪审团 和 一个 仁慈 .

你提到的陪审团已经开庭：一个意见不一且宽容的陪审团。

[ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪz] - [wel] [dʌn] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [feɪm] .
The verdict is ' Well done , ' and the sentence Immortality of Fame .
这 判决 是 - 出色地 完毕 , - 和 这 句子 不朽 的 名声 .

判决结果是“干得好”，判决结果是“名垂青史”。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [dɪ'sentəz] ;
There have been , there are , dissenters ;
那里 有 到过 , 那里 是 , 异议者 ;

过去有，现在也有持不同意见者；

[jet] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [hɜːrd] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] .
yet probably they will be less and less heard as the years go on .
然而 大概 他们 将要 是 较少的 和 较少的 听到 作为 这 年 去 在 .

但随着时间的推移，他们的声音可能会越来越少被听到。

[wʌn] [dʒʌdʒ] , [ɔːr]['dʒʊrimən] , [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [proʊz] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [truː]
One judge , or juryman , has made up his mind that prose was your true
一 法官 , 或者 陪审员 , 有 制成 向上 他的 头脑 那 散文 曾是 你的 真的
['prɑːvɪns] ,
province ,
省 ,

一位法官或陪审员认定散文才是你的真正专长。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['letərz] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [jʊr; jər] [leiz] .
and that your letters will outlive your lays .
和 那 你的 信件 将要 活得更久 你的 躺下 .

而且你的信件会比你的诗歌流传得更久。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɔːr][æn; ən] ['iːkwəli] [wel] - [ɪn'spaɪərd]['krɪtɪk] ,
I know not whether it was the same or an equally well - inspired critic ,
我 知道 不是 无论 它 曾是 这 相同的 或者 一个 同样地 出色地 - 灵感 评论家 ,

我不知道是同一位评论家，还是另一位同样才华横溢的评论家。

[huː] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['lɪrɪks] ([soʊ] [boʊ] ['brʌməl] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪd]
who spoke of your most perfect lyrics (so Beau Brummell spoke of his ill - tied
WHO 辐 的 你的 最多 完美的 歌词 (所以 博 布鲁梅尔 辐 的 他的 患病的 - 系
[krə'væts]) [æz; əz] - [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪljɚz] . -
cravats) as ' a gallery of your failures . '
领带) 作为 - 一个 画廊 的 你的 失败 . -

有人将你最完美的歌词（就像博·布鲁梅尔将他系得不好的领带形容为“你失败的画廊”一样）描述为“你失败的画廊”。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vɔɪs] [dʌz] [nɑːt]['ekoʊ] [ðiːz] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] .
But the general voice does not echo these utterances of a too subtle intellect .
但 这 一般的 嗓音 做 不是 回声 这些 话语 的 一个 也 微妙的 智力 .

但大多数人并不认同这种过于精妙的见解。

[æt; ət][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ([nɑ:t][jʊr; jər] [oʊn]) [wʌns] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [men] [noʊn]

At	a	famous	University	(	not	your	own	)	once	existed	a	band	of	men	known
在	一个	著名的	大学	(	不是	你的	自己的	)	一次	存在	一个	乐队	的	男人	已知

[æz; əz] - [ðə; ði] ['trɪnəti] ['snɪfərz] . -

as	'	The	Trinity	Sniffers	.	'
作为	-	这	三位一体	嗅探器	.	-

在一所著名的大学（不是你的母校）里，曾经有一群被称为"三一嗅探者"的人。

[pər'hæps][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['snɪfər] [meɪ] [stɪl] [ɪn'spaɪər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][d'ʒʊərəz] [hu:]

Perhaps	the	spirit	of	the	sniffer	may	still	inspire	some	of	the	jurors	who
也许	这	精神	的	这	嗅探器	可能	仍然	启发	一些	的	这	陪审员	WHO

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜ:rd] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

from	time	to	time	make	themselves	heard	in	your	case	.
从	时间	到	时间	制作	他们自己	听到	在	你的	案件	.

或许，嗅探者的精神仍然能够激励一些陪审员，他们时不时会在你的案件中发表意见。

[ðə; ði] - ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] - , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [stɪl] ['ʌn'rekənsaild] .

The	'	Quarterly	Review	'	,	I	fear	,	is	still	unreconciled	.
这	-	季刊	审查	-	,	我	害怕	,	是	仍然	未和解	.

恐怕《季度回顾》仍未得到解决。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'gɑ:rdz][jʊr; jər] [ə'tempts] [æz; əz] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['mu:vmənt] [ɪn]

It	regards	your	attempts	as	tainted	by	the	spirit	of	'	The	Liberal	Movement	in
它	问候	你的	尝试	作为	受污染的	经过	这	精神	的	-	这	自由派	移动	在

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

English	Literature	;
英语	文学	;

它认为你的尝试受到了"英国文学中的自由主义运动"精神的玷污；

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ə'læs] !

'	and	it	is	impossible	,	alas	!
-	和	它	是	不可能的	,	唉	!

唉，这是不可能的！

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sək'ses] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θroʊn] [ænd; ənd]['ɔ:ltər] ['tɔ:ri] .

to	maintain	with	any	success	that	you	were	a	Throne	and	Altar	Tory	.
到	维持	和	任何	成功	那	你	是	一个	王座	和	坛	保守党	.

要成功地证明你是一名王位和祭坛托利党人。

[æt; ət]['ɑ:ksfərd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'givn] ;

At	Oxford	you	are	forgiven	;
在	牛津	你	是	已原谅	;

在牛津，你会被原谅；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ru:mz; rʊmz] [wer] [ju:; jʊ][let][ðə; ði] ['ɔɪstər] [bɜ:rn] ([wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] ['faʊndər] ,

and	the	old	rooms	where	you	let	the	oysters	burn	(	was	not	your	founder	,
和	这	老的	房间	在哪里	你	让	这	牡蛎	烧伤	(	曾是	不是	你的	创始人	,

还有那些让你把牡蛎烧焦的旧房间（不是你的创始人，

[kɪŋ] ['ælfred] , [wʌns] ['gɪlti] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['neglɪdʒəns] ?) [ɑ:r; ər] [naʊ] [ʃoʊn] [tu:; tə]['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] .

King	Alfred	,	once	guilty	of	similar	negligence	?	)	are	now	shown	to	pious	pilgrims	.
国王	阿尔弗雷德	,	一次	有罪的	的	相似的	疏忽	?	)	是	现在	所示	到	虔诚的	朝圣者	.

阿尔弗雷德国王也曾犯过类似的疏忽？）现在向虔诚的朝圣者展示。

[bʌt; bət] [kən'sɜ:vətɪvz] , - [ti:][ɪz] ['ru:mərd] , [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] ,

But	Conservatives	,	'	t	is	rumoured	,	are	still	averse	to	your	opinions	,
但	保守派	,	-	t	是	传闻	,	是	仍然	反	到	你的	意见	,

但据传，保守党人仍然对你的观点持反对态度。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [biˈliːvd] [tuː; tə][prɪˈfɜːr][tuː; tə] [jɔːrz] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] .

and	are	believed	to	prefer	to	yours	the	works	of	the	Reverend	Mr	.
和	是	相信	到	更喜欢	到	你的	这	作品	的	这	牧师	先生	.

['kiːbəl] ,

Keble	,
基布尔	,

他们相信，他们更喜欢基布尔牧师的作品，而不是您的作品。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	,	indeed	,	of	the	clergy	in	general	.
和	,	的确	,	的	这	牧师	在	一般的	.

事实上，也包括整个神职人员群体。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [jʊr; jər]['poʊəmz] , [laɪk][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈlʌvəz][ɪn]

But	,	in	spite	of	all	this	,	your	poems	,	like	the	affections	of	the	true	lovers	in
但	,	在	尽管如此	的	全部	这	,	你的	诗歌	,	喜欢	这	情感	的	这	真的	恋人	在

[θiːˈɔkritəs] ,

Theocritus	,
忒奥克里图斯	,

但是，尽管如此，你的诗歌，就像忒奥克里托斯笔下真爱恋人的情感一样，

[ɑːr; ər] [stɪl] - [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] . -

are	still	'	in	the	mouths	of	all	,	and	chiefly	on	the	lips	of	the	young	.	'
是	仍然	-	在	这	嘴	的	全部	,	和	主要	在	这	嘴唇	的	这	年轻的	.	-

仍然“人人都在谈论，尤其是在年轻人的口中”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['lɪrɪks] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

It	is	in	your	lyrics	that	you	live	,
它	是	在	你的	歌词	那	你	居住	,

你的生命就活在你的歌词里。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] "

and	I	do	not	mean	that	every	one	could	pass	an	examination	in	the	plot	of	"
和	我	做	不是	意思是	那	每一个	一	可以	经过	一个	考试	在	这	阴谋	的	"

[prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [ʌnˈbaʊnd] " ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] ,

Prometheus	Unbound	"	Talking	of	this	piece	,
普罗米修斯	无界	"	说	的	这	片	,

我并不是说每个人都能理解《解放了的普罗米修斯》的剧情。说到这部作品，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['krɪtɪk][faɪndz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːlz] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] —

a	Cambridge	critic	finds	that	it	reveals	in	you	a	hankering	after	life	in	a	cave	—
一个	剑桥	评论家	发现	那	它	揭示	在	你	一个	渴望	后	生活	在	一个	洞穴	—

['daʊtləs] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪnˈherɪtɪd] ['meməri] [frʌm; frəm] [keɪv] - [mæn] .

doubtless	an	unconsciously	inherited	memory	from	cave	-	man	.
毫无疑问	一个	不知不觉	遗传	记忆	从	洞穴	-	男人	.

一位剑桥评论家发现，它揭示了你对洞穴生活的渴望——这无疑是从穴居人那里无意识继承的记忆。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [keɪv] - [mæn][riˈmaɪndz][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər]

Speaking	of	cave	-	man	reminds	me	that	you	once	spoke	of	deserting	song	for
请讲	的	洞穴	-	男人	提醒	我	那	你	一次	辐	的	逃兵	歌曲	为了

[proʊz] ,

prose	,
散文	,

说到穴居人，让我想起你曾经说过要放弃歌曲而改写散文。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

and	of	producing	a	history	of	the	moral	,	intellectual	,	and	political
和	的	生产	一个	历史	的	这	道德	,	知识分子	,	和	政治的

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['hjuːmən][sə'saɪəti] ,

elements	in	human	society	,
元素	在	人类	社会	,

并撰写一部关于人类社会道德、思想和政治因素的历史著作，

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [naʊ] [ə'griː] , [bɪ'gæn] , [æz; əz]['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['endɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

which	,	we	now	agree	,	began	,	as	Asia	would	fain	have	ended	,	in	a	cave	.
哪个	,	我们	现在	同意	,	开始	,	作为	亚洲	会	欣然	有	结束	,	在	一个	洞穴	.

我们现在一致认为，亚洲的起源，就像亚洲希望它的终结一样，是一个山洞。

['fɔːrtʃənətli] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] - [ˌædɔ'nai] , [ænd; ənd] - ['heləs] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] ,

Fortunately	you	gave	us	'	Adonai	,	and	'	Hellas	'	instead	of	this	treatise	,
幸运的是	你	给予	我们	-	阿多奈	,	和	-	希腊	-	反而	的	这	论文	,

幸好你赐予我们的是《阿多奈》和《希腊》，而不是这篇论著。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [sək'sesfəli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər]

and	we	have	now	successfully	written	the	natural	history	of	Man	for
和	我们	有	现在	成功地	书面	这	自然的	历史	的	男人	为了

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

现在，我们已经成功地为自己书写了人类的自然史。

['saɪəns] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [keɪv] - ['dwelər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] ;

Science	tells	us	that	before	becoming	cave	-	dweller	he	was	a	brute	;
科学	讲述	我们	那	前	成为	洞穴	-	居住者	他	曾是	一个	蛮力	;

科学告诉我们，在成为穴居人之前，他是一个野蛮人；

[ɪk'spɪriəns] ['deɪli] [prə'kleimz] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Experience	daily	proclaims	that	he	constantly	reverts	to	his	original	condition	.
经验	日常的	宣称	那	他	不断地	恢复	到	他的	原来的	状况	.

经验每天都在证明，他会不断地恢复到原来的状态。

[lɑːm] [ˌiː es 'tiː] [ən] - ['ænɪm(ə)l] ,

L'homme	est	un	méchant	animal	,
《男人》	est	联合国	-	动物	,

L'homme est un méchant 动物，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɔɪɪʃ] ['efərts] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['prɪti] ['gɜːlz] - [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]

in	spite	of	your	boyish	efforts	to	add	pretty	girls	'	to	the	list	of	the	good
在	尽管如此	的	你的	男孩气	努力	到	添加	漂亮的	女孩们	-	到	这	列表	的	这	好的

,

,
,

尽管你像个孩子一样努力想把漂亮女孩也列入“好女孩”的名单，

[ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] . -

the	disinterested	,	and	the	free	.	'
这	无私的	,	和	这	自由的	.	-

无私的，自由的。

[ɑː] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [nɔːr][ðə; ði] ['sterəl] [dɪn][ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

Ah	,	not	in	the	wastes	of	Speculation	,	nor	the	sterile	din	of	Politics	,
啊	,	不是	在	这	废物	的	推测	,	也不	这	无菌	din	的	政治	,

啊，既不在投机的荒漠中，也不在政治的喧嚣中。

[wɜːr; wər] - [ðə; ði] [hɔːnts] [miːt] [fɔːr; fər] [ðiː] . -

were	'	the	haunts	meet	for	thee	.	'
是	-	这	闹鬼的地方	见面	为了	你	.	-

“那些地方正等着你。”

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [biːz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] [bluːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [paɪn] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði]

Watching	**the**	**yellow**	**bees**	**in**	**the**	**ivy**	**bloom**	**,**	**and**	**the**	**reflected**	**pine**	**forest**	**in**	**the**
观看	这	黄色的	蜜蜂	在	这	常春藤	盛开	,	和	这	反映	松树	森林	在	这

['wɔːtər] - [puːlz] ,

water	**-**	**pools**	**,**
水	-	游泳池	,

看着常春藤花丛中飞舞的黄色蜜蜂，以及水池中倒映的松树林，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['faɪərd] ,

watching	**the**	**sunset**	**as**	**it**	**faded**	**,**	**and**	**the**	**dawn**	**as**	**it**	**fired**	**,**
观看	这	日落	作为	它	褪色	,	和	这	黎明	作为	它	被解雇	,

看着夕阳西下，看着黎明破晓，

[ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [wer] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

and	**weaving**	**all**	**fair**	**and**	**fleeting**	**things**	**into**	**a**	**tissue**	**where**	**light**	**and**	**music**
和	编织	全部公平的		和	转瞬即逝	事物	进入	一个	组织	在哪里	光	和	音乐

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌn] ,

were	**at**	**one**	**,**
是	在	一	,

并将所有美好而短暂的事物编织成一张光与音乐融为一体的锦缎。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['ʃeli] ! -

that	**was**	**the**	**task**	**of**	**Shelley**	**!**	**'**
那	曾是	这	任务	的	雪莱	!	-

那是雪莱的任务!

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['hjuːmən] , - [juː; jʊ] [sed] ,

To	**ask**	**you**	**for**	**anything**	**human**	**,**	**'**	**you**	**said**	**,**
到	问	你	为了	任何事物	人类	,	-	你	说	,

“我想向你索取任何人类的东西，”你说。

- [wʌz; wəz] [laɪk] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ʃɑːp] . -

'	**was**	**like**	**asking**	**for**	**a**	**leg**	**of**	**mutton**	**at**	**a**	**gin**	**-**	**shop**	**.**	**'**
-	曾是	喜欢	问	为了	一个	腿	的	羊肉	在	一个	杜松子酒	-	店铺	.	-

“这就像在杜松子酒商店里要一条羊腿一样。”

[neɪ] , ['ræðər] , [laɪk] ['æskɪŋ] [ə'pɑːloʊ][ænd; ənd]['hiːbi] , [ɪn][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [ə'bəʊdz] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]

Nay	**,**	**rather**	**,**	**like**	**asking**	**Apollo**	**and**	**Hebe**	**,**	**in**	**the**	**Olympian**	**abodes**	**,**	**to**	**give**	**us**
不	,	相当	,	喜欢	问	阿波罗	和	赫柏	,	在	这	奥运选手	住所	,	到	给	我们

[biːf] [fɔːr; fər][æm'broʊʒə] ,

beef	**for**	**ambrosia**	**,**
牛肉	为了	仙人掌	,

不，这就像向奥林匹斯山上的阿波罗和赫柏祈求赐予我们牛肉来制作神酒一样。

[ænd; ənd][pɔːrt][fɔːr; fər] ['nektər] .

and	**port**	**for**	**nectar**	**.**
和	港口	为了	花蜜	.

以及盛放花蜜的港口。

[iːtʃ] ['poʊət] ['gɪvz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːfər] ; [juː; jʊ] [spred] [bɪ'fɔːr]

Each	**poet**	**gives**	**what**	**he**	**has**	**,**	**and**	**what**	**he**	**can**	**offer**	**;**	**you**	**spread**	**before**
每个	诗人	给予	什么	他	有	,	和	什么	他	能	提供	;	你	传播	前

[ˌjuː 'es] ['feri] [bred] ,

us	**fairy**	**bread**	**,**
我们	仙女	面包	,

每位诗人倾尽所有，奉献自己所能；你们在我们面前摆放仙女面包，

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [waɪn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	**enchanted**	**wine**	**,**	**and**	**shall**	**we**	**turn**	**away**	**,**	**with**	**a**	**sneer**	**,**	**because**	**,**
和	迷人的	葡萄酒	,	和	将	我们	转动	离开	,	和	一个	冷笑	,	因为	,

还有那令人陶醉的美酒，难道我们要因为这些而冷笑着转身离去吗?

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] , [wʌn] [ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [wʌn] [hæz; həz]

out	of	all	the	multitudes	of	singers	,	one	is	spiritual	and	strange	,	one	has
出去	的	全部	这	众多	的	歌手	,	一	是	精神	和	奇怪的	,	一	有

[siːn] ['ɑːrtəmɪs] [ˌʌn'veɪld] ?

seen	Artemis	unveiled	?
已见	阿尔忒弥斯	揭幕	?

在众多歌手中，有一位既神秘又古怪，他曾见过阿尔忒弥斯的真容?

[wʌn] , [laɪk] [æn'kaɪˌsiːz] , [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

One	,	like	Anchises	,	has	been	beloved	of	the	Goddess	,	and	his	eyes	,
一	,	喜欢	安基塞斯	,	有	到过	心爱	的	这	女神	,	和	他的	眼睛	,

其中一人，如同安喀塞斯一样，深受女神喜爱，他的眼睛，

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [men] , [ɑːr; ər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]

when	he	looks	on	the	common	works	of	common	men	,	are	,	like	the	eyes	of
什么时候	他	看起来	在	这	常见的	作品	的	常见的	男人	,	是	,	喜欢	这	眼睛	的

[æn'kaɪˌsiːz] ,

Anchises	,
安基塞斯	,

当他审视普通人的平凡作品时，他的目光就像安喀塞斯的目光一样。

[blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] .

blind	with	excess	of	light	.
瞎的	和	过量的	的	光	.

光线过强，眼睛睁不开。

[let] ['ʃeli] [sɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [wʌt] [nʌn] [sɔː] [bʌt; bət] ['ʃeli] !

Let	Shelley	sing	of	what	he	saw	,	what	none	saw	but	Shelley	!
让	雪莱	唱歌	的	什么	他	锯	,	什么	没有任何	锯	但	雪莱	!

让雪莱歌唱他所看到的，那些只有雪莱才能看到的!

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːpju'lærəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['poʊəmz] ([ðə; ðɪ] [moʊst] [roʊ'mæntɪk] [ʌv; əv] [θɪŋz]

Notwithstanding	the	popularity	of	your	poems	(	the	most	romantic	of	things
虽然	这	人气	的	你的	诗歌	(	这	最多	浪漫的	的	事物

[daɪ'dæktɪk]) ,

didactic	)	,
教学	)	,

尽管你的诗歌很受欢迎（最浪漫的说教），

['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [juː; jʊ] [nuː] .

our	world	is	no	better	than	the	world	you	knew	.
我们的	世界	是	不	更好的	比	这	世界	你	知道	.

我们的世界并不比你所熟知的世界更好。

[ðɪs] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] - [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

This	will	disappoint	you	,	who	had	'	a	passion	for	reforming	it	.	'
这	将要	辜负	你	,	WHO	有	-	一个	热情	为了	改革	它	.	-

这会让你失望的，因为你“曾满怀热情地想要改革它”。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [wer] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] .

Kings	and	priests	are	very	much	where	you	left	them	.
国王	和	神父	是	非常	很多	在哪里	你	左边	他们	.

国王和祭司们依然如故。

[truː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['poʊət] [huː] [ə'seɪlz] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [lɑːrdʒ] , ['friːkwəntli] [ænd; ənd]

True	,	we	have	a	poet	who	assails	them	,	at	large	,	frequently	and
真的	,	我们	有	一个	诗人	WHO	攻击	他们	,	在	大的	,	频繁地	和

['fɪrləsli] ;

fearlessly	;
无畏地	;

的确，我们有一位诗人经常无所畏惧地抨击他们;

[jet] ['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] [hæz; həz] ['nevər] , [laɪk] - [kaɪnd] [hʌnt] , - [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] ,

yet	Mr	.	Swinburne	has	never	,	like	'	kind	Hunt	,	'	been	in	prison	,
然而	先生	.	斯威本	有	绝不	,	喜欢	-	种类	打猎	,	-	到过	在	监狱	,

然而，斯温伯恩先生却从未像“善良的亨特”那样坐过牢。

[nɔːr][duː][wiː; wi] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] .

nor	do	we	fear	for	him	a	charge	of	treason	.
也不	做	我们	害怕	为了	他	一个	收费	的	叛国罪	.

我们也不用担心他会面临叛国罪的指控。

[mɔːr'oʊvər] , ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [weɪz] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ]

Moreover	,	chemical	science	has	discovered	new	and	ingenious	ways	of	destroying
而且	,	化学	科学	有	发现	新的	和	巧妙	方式	的	摧毁

[ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] .

principalities	and	powers	.
公国	和	权力	.

此外，化学科学已经发现了摧毁统治者和势力的新颖巧妙的方法。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meθədz] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] [ˌrevə'ljuːʃənizəm] , [wɪtʃ]

You	would	be	interested	in	the	methods	,	but	your	peaceful	Revolutionism	,	which
你	会	是	感兴趣的	在	这	方法	,	但	你的	和平	革命主义	,	哪个

[dis'deind] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] ,

disdained	physical	force	,
轻蔑	身体的	力量	,

你或许会对方法感兴趣，但你崇尚和平革命，鄙视武力。

[wʊd] [rɪ'gret] [ðer; ðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

would	regret	their	application	.
会	后悔	他们的	应用	.

他们会后悔申请的。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [ə'ferz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

Our	foreign	affairs	are	not	in	a	state	which	even	you	would	consider	satisfactory	;
我们的	外国的	事务	是	不是	在	一个	状态	哪个	甚至	你	会	考虑	令人满意的	;

我们的外交状况甚至连您都无法满意；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] ,

for	we	have	just	had	to	contend	with	a	Revolt	of	Islam	,
为了	我们	有	只是	有	到	抗衡	和	一个	反叛	的	伊斯兰教	,

因为我们刚刚不得不应对一场伊斯兰教叛乱，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [faɪnd][ɪn] ['rʌʃə] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd]

and	we	still	find	in	Russia	exactly	the	qualities	which	you	recognised	and
和	我们	仍然	寻找	在	俄罗斯	确切地	这	品质	哪个	你	已确认	和

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

我们仍然能在俄罗斯找到您所认可和描述的那些特质。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [huːz] ['meθədz] [ænd; ənd] ['eləkwəns] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemb(ə)l]

We	have	a	great	statesman	whose	methods	and	eloquence	somewhat	resemble
我们	有	一个	伟大的	政治家	谁	方法	和	口才	有些	类似

[ðoʊz] [juː; jʊ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌleɪ'ɑːn][ænd; ənd] [prɪns] [ˌæθə'neɪs] .

those	you	attribute	to	Laon	and	Prince	Athanase	.
那些	你	属性	到	拉昂	和	王子	灭菌剂	.

我们有一位伟大的政治家，他的行事方式和雄辩口才与你所说的拉昂和阿塔纳斯王子有些相似。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] ['sʌmərz] ;

he	is	a	youth	of	more	than	seventy	summers	;
他	是	一个	青年	的	更多的	比	七十	夏天	;

他是一位七十多岁的年轻人；

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪl] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][rɪ'taɪər][tuː; tə][ə; eɪ]['kævərn][ænd; ənd] [pæs] [ə; eɪ]

and	not	in	his	time	will	Prometheus	retire	to	a	cavern	and	pass	a
和	不是	在	他的	时间	将要	普罗米修斯	退休	到	一个	洞穴	和	经过	一个

['piːsf(ə)l] [mɪ'leniəm] [ɪn] ['twaɪnɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] [biːmz] .

peaceful	millennium	in	twining	buds	and	beams	.
和平	千年	在	缠绕	花蕾	和	光束	.

在他那个时代，普罗米修斯不会隐居山洞，在缠绕的花蕾和枝条中度过一个平静的千年。

[ɪn] [də'mestɪk] [ə'ferz] [məʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːmz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [hæv; həv] [bɪn] ['kærɪd] .

In	domestic	affairs	most	of	the	Reforms	you	desired	to	see	have	been	carried	.
在	国内的	事务	最多	的	这	改革	你	想要的	到	看	有	到过	携带	.

在国内事务方面，您所希望看到的大部分改革已经实施。

['aɪərlənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][æsk]

Ireland	has	received	Emancipation	,	and	almost	everything	else	she	can	ask
爱尔兰	有	已收到	解放	,	和	几乎	一切	别的	她	能	问

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

爱尔兰已经获得了解放，以及她所能要求的一切。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ʌn'hæpi] ; [hɜːr; hər] ['wuːndz] [ʌn'stɑːntʃt] , [hɜːr; hər] [rɔŋz]

I	regret	to	say	that	she	is	still	unhappy	;	her	wounds	unstanched	,	her	wrongs
我	后悔	到	说	那	她	是	仍然	不开心	;	她	伤口	未止血	,	她	错误

[ʌnfə'gɪv(ə)n] .

unforgiven	.
不可饶恕	.

遗憾的是，她仍然不快乐；她的伤口尚未愈合，她所受的伤害尚未被原谅。

[æt; ət] [həʊm] [wiː; wi][hæv; həv] [en'fræn,tʃaɪzd] [ðə; ðɪ] ['pɔːpəz] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][ðə; ðɪ][məʊst] ['hæpi]

At	home	we	have	enfranchised	the	paupers	,	and	expect	the	most	happy
在	家	我们	有	获得选举权	这	贫民	,	和	预计	这	最多	快乐的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

在国内，我们已经赋予了穷人选举权，并期待取得最令人满意的结果。

['pɔːpəz] ([æz; əz]['mɪstər] . ['glædstəun] [sez]) [ɑːr; ər] - ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , - [ænd; ənd]

Paupers	(	as	Mr	.	Gladstone	says	)	are	'	our	own	flesh	and	blood	,	'	and
贫民	(	作为	先生	.	格拉德斯通	说道	)	是	-	我们的	自己的	肉	和	血	,	-	和

,

,

'

（正如格莱斯顿先生所说）贫民是"我们自己的骨肉"，而且，

[æz; əz][wiː; wi] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['væksɪneɪtɪd] , [soʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	we	compel	them	to	be	vaccinated	,	so	we	should	permit	them	to
作为	我们	迫使	他们	到	是	已接种疫苗	,	所以	我们	应该	允许	他们	到

[voʊt] .

vote	.
投票	.

既然我们强制他们接种疫苗，就应该允许他们投票。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒesi] ['kɑːlɪŋz] ([haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [mæn] !)

Is	it	a	dream	that	Mr	.	Jesse	Collings	(	how	you	would	have	loved	that	man	!	)
是	它	一个	梦	那	先生	.	杰西	科林斯	(	如何	你	会	有	喜爱	那	男人	！	)

杰西·科林斯先生（您一定会喜欢他的！）的梦境是这样的吗？

[hæz; həz][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] [tuː; tə] [ˈinmeits] [ʌv; əv]

has	a	Bill	for	extending	the	priceless	boon	of	the	vote	to	inmates	of
有	一个	账单	为了	扩展	这	无价	恩惠	的	这	投票	到	囚犯	的

[ˈpɔːpər] [ˈluːnətɪk] [əˈsailəmz] ?

Pauper	Lunatic	Asylums	?
穷光蛋	疯子	精神病院	?

是否有法案将投票这一宝贵的权利扩展到贫民精神病院的病人?

[ðɪs] [meɪ] [pruːv] [ðæt] [læst] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪˈlɪksər][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

This	may	prove	that	last	element	in	the	Elixir	of	political	happiness	which	we	have
这	可能	证明	那	最后的	元素	在	这	灵药	的	政治的	幸福	哪个	我们	有

[sɔːt] [ɪn] [veɪn] .

sought	in	vain	.
寻求	在	徒劳	.

这或许能证明，我们苦苦寻觅的政治幸福灵丹妙药中，最后一个关键要素终于找到了。

[ˈeɪθɪɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈgret] [tuː; tə] [hɪr] , [ɑːr; ər] [stɪl] [ʌnˈpɑːpjələr] ;

Atheists	,	you	will	regret	to	hear	,	are	still	unpopular	;
无神论者	,	你	将要	后悔	到	听到	,	是	仍然	不受欢迎的	;

遗憾的是，无神论者仍然不受欢迎;

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [ˈpɑːrləmənt] [hæz; həz] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈbræˌdlɔː] .

but	the	new	Parliament	has	done	something	for	Mr	.	Bradlaugh	.
但	这	新的	议会	有	完毕	某物	为了	先生	.	布拉德劳	.

但新一届议会给布拉德劳先生带来了一些好处。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɑːrlz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] - [kwiːn] [mæb] - [steɪdʒ]

You	should	have	known	our	Charles	while	you	were	in	the	'	Queen	Mab	'	stage
你	应该	有	已知	我们的	查尔斯	尽管	你	是	在	这	-	女王	梅布	-	阶段

.

:

.

你应该在你还在“女王麦布”时期就认识我们的查尔斯了。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ˈwɔndəd] , [ˈleɪtər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊˈbʌst] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [dɪˈveləpmənt]

I	fear	you	wandered	,	later	,	from	his	robust	condition	of	intellectual	development
我	害怕	你	漫步	,	之后	,	从	他的	强壮的	状况	的	知识分子	发展

.

:

.

我担心你后来偏离了他健全的智力发展状态。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [laɪf] , [ˈmeni] [baiˈɔgrəfəz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpʌblɪk] [æz; əz] [mʌtʃ]

As	to	your	private	life	,	many	biographers	contrive	to	make	public	as	much
作为	到	你的	私人的	生活	,	许多	传记作家	精心策划	到	制作	民众	作为	很多

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

of	it	as	possible	.
的	它	作为	可能的	.

至于你的私生活，许多传记作家都想方设法尽可能多地将其公之于众。

[jʊr; jər] [neɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][laɪf] , [wʌz; wəz] , [əˈlæs] !

Your	name	,	even	in	life	,	was	,	alas	!
你的	姓名	,	甚至	在	生活	,	曾是	,	唉	!

你的名字，即使在生前，也是，唉!

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈdʌkˌdeɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][noʊ] [ˈveri] [greɪt] [sens] [ˈɪntuː][jʊr; jər][ˈsɜːrk(ə)l] .

a	kind	of	ducdame	to	bring	people	of	no	very	great	sense	into	your	circle	.
一个	种类	的	公爵夫人	到	带来	人们	的	不	非常	伟大的	感觉	进入	你的	圆圈	.

一种将一些不太明智的人拉入你圈子的“公爵夫人”式人物。

[ðɪs] ['kjʊriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [raʊnd] [jʊr; jər] ['meməri] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [foʊk] [ʌv; əv]

This	curious	fascination	has	attracted	round	your	memory	a	feeble	folk	of
这	好奇的	魅力	有	吸引	圆形的	你的	记忆	一个	微弱	民间	的

['kɔmənˌteɪtəz] ,

commentators	,
评论员	,

这种奇特的迷恋吸引了一群软弱的评论家围绕在你的记忆中。

[baiˈɔgrəfəz] , ['ænɪkˌdoʊtɪst; 'ænek'doʊtɪst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] .

biographers	,	anecdotists	,	and	others	of	the	tribe	.
传记作家	,	轶事家	,	和	其他的	的	这	部落	.

传记作家、轶事作家以及其他部落成员。

[ðeɪ] [swɔːrm] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] ['kæriən] - [flaɪz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [plænt] , [laɪk] [naɪt] - [bɜːrdz]

They	swarm	round	you	like	carrion	-	flies	round	a	sensitive	plant	,	like	night	-	birds
他们	蜂群	圆形的	你	喜欢	腐肉	-	苍蝇	圆形的	一个	敏感的	植物	,	喜欢	夜晚	-	鸟类

[bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

bewildered	by	the	sun	.
困惑	经过	这	太阳	.

它们像食腐蝇围着含羞草一样围着你，像夜鸟被太阳弄得不知所措一样围着你。

[men] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [teɪst] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ;

Men	of	sense	and	taste	have	written	on	you	,	indeed	;
男人	的	感觉	和	品尝	有	书面	在	你	,	的确	;

确实，一些有见识、有品位的人曾撰文赞扬过你；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['wikər] [əd'maɪərəz][ɑːr; ər] [naʊ] [dis'pjuːtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]

but	your	weaker	admirers	are	now	disputing	as	to	whether	it	was	your
但	你的	较弱	仰慕者	是	现在	争议	作为	到	无论	它	曾是	你的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

但你那些意志薄弱的仰慕者现在却在争论，那究竟是不是你的真心。

[ɔːr][ə; eɪ] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɔːrgən] , [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]

or	a	less	dignified	and	most	troublesome	organ	,	which	escaped	the	flames	of
或者	一个	较少的	凝重	和	最多	麻烦的	器官	,	哪个	逃脱	这	火焰	的

[ðə; ði]['fjuːnərəl]['paɪər] .

the	funeral	pyre	.
这	葬礼	火葬堆	.

或者说，是一种不太体面且极其麻烦的器官，它侥幸逃过了葬礼柴堆的烈焰。

[ðiːz] [baiˈɔgrəfəz] [faɪt] ['terəbli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['meməri]

These	biographers	fight	terribly	among	themselves	,	and	vainly	prolong	the	memory
这些	传记作家	斗争	可怕	之中	他们自己	,	和	徒劳地	延长	这	记忆

[ʌv; əv] - [oʊld] [ʌn'hæpi] [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] ,

of	'	old	unhappy	far	-	off	things	,
的	-	老的	不开心	远的	-	离开	事物	,

这些传记作家之间争斗不休，徒劳地延长着人们对“遥远而不幸的旧事”的记忆。

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -

and	sorrows	long	ago	.	'
和	悲伤	长的	前	.	-

以及很久以前的悲伤。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['skwɔbəlz] ['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnə'senʃəl] ,

Let	us	leave	them	and	their	squabbles	over	what	is	unessential	,
让	我们	离开	他们	和	他们的	争吵	超过	什么	是	不必要的	,

就让他们和他们那些无关紧要的小事争论下去吧。

[ðer; ðər] ['reɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [ænd; ənd][oʊld] ['stɔːriz] .

their	raking	up	of	old	letters	and	old	stories	.
他们的	耙草	向上	的	老的	信件	和	老的	故事	.

他们翻出了旧信件和旧故事。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [hæz; həz] ['leɪtlɪ] [jɔːnd] [ə; eɪ] ['wɪri] [læf] ['oʊvər][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

The	town	has	lately	yawned	a	weary	laugh	over	an	enemy	of	yours	,
这	镇	有	最近	打哈欠	一个	厌倦	笑	超过	一个	敌人	的	你的	,

最近，镇上的人都对你的敌人发出了一声疲惫的嘲笑。

[huː] [hæz; həz] [prə'duːst] [tuː] ['hevi] ['vɑːljəmz] , [staɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] - [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['ʃeli] . -

who	has	produced	two	heavy	volumes	,	styled	by	him	'	The	Real	Shelley	.	'
WHO	有	生产	二	重的	卷	,	风格	经过	他	-	这	真实的	雪莱	.	-

他创作了两部厚重的著作，并自称为《真正的雪莱》。

[ðə; ðɪ] ['riːəl] ['ʃeli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,

The	real	Shelley	,	it	appears	,
这	真实的	雪莱	,	它	出现	,

真正的雪莱，看来是这样。

[wʌz; wəz] ['ʃeli] [æz; əz] [kən'siːvd] [ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] ['predʒədɪst] [ænd; ənd][soʊ]

was	Shelley	as	conceived	of	by	a	worthy	gentleman	so	prejudiced	and	so
曾是	雪莱	作为	构思	的	经过	一个	值得	绅士	所以	有偏见的	和	所以

[skɪld] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['hænd(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [meɪd]

skilled	in	taking	up	things	by	the	wrong	handle	that	I	wonder	he	has	not	made
熟练	在	采取	向上	事物	经过	这	错误的	处理	那	我	想知道	他	有	不是	制成

[ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] ['saɪəns] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [mɪ'θɑːlədʒɪ] .

a	name	in	the	exact	science	of	Comparative	Mythology	.
一个	姓名	在	这	精确的	科学	的	比较	神话	.

难道雪莱这位德高望重的绅士，竟如此偏执，如此擅长用错误的方式看待事物，以至于我怀疑他为何没有在比较神话学这门严谨的学科中扬名立万?

[hiː; hi][kritisaiziz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['krɪstʃən] [ə'pɑːlədʒɪst] ,

He	criticises	you	in	the	spirit	of	that	Christian	Apologist	,
他	批评	你	在	这	精神	的	那	基督教	辩护者	,

他以那位基督教护教士的精神来批评你。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [kɔːld] [juː; jʊ] - [ə; eɪ] [dæmd] ['eɪθɪɪst] - [ɪn][ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət]['piːzə] .

the	Englishman	who	called	you	'	a	damned	Atheist	'	in	the	post	-	office	at	Pisa	.
这	英国人	WHO	称为	你	-	一个	该死的	无神论者	-	在	这	邮政	-	办公室	在	比萨	.

在比萨邮局里，那个骂你是“该死的无神论者”的英国人。

[hiː; hi][faindz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] ,

He	finds	that	you	had	'	a	little	turned	-	up	nose	,
他	发现	那	你	有	-	一个	小的	转向	-	向上	鼻子	,

他发现你“有点翘鼻子”，

- [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [noʊ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [noʊz] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] (

'	a	feature	no	less	important	in	his	system	than	was	the	nose	of	Cleopatra	(
-	一个	特征	不	较少的	重要的	在	他的	系统	比	曾是	这	鼻子	的	克利奥帕特拉	(

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['pæskl]) [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

according	to	Pascal	)	in	the	history	of	the	world	.
根据	到	帕斯卡尔	)	在	这	历史	的	这	世界	.

在他的体系中，这一特征的重要性不亚于克利奥帕特拉的鼻子（根据帕斯卡的说法）在世界历史上的地位。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [noʊz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [fə'nɑːmɪn(ə)l] - ['laɪər] , [æn; ən]

To	be	in	harmony	with	your	nose	,	you	were	a	'	phenomenal	'	liar	,	an
到	是	在	和谐	和	你的	鼻子	,	你	是	一个	-	非凡的	-	说谎者	,	一个

[ɪl] - [bred] ,

ill	-	bred	,
患病的	-	繁殖	,

为了与你的鼻子相符，你是一个“非凡的”骗子，一个没教养的，

[ɪl] - [bɔːrn] , ['prɑːflɪgət] , ['pɑːrtli] [ɪn'seɪn] , [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['tempərd] ['mɑːnstər] , [ə; eɪ] [self] -

ill	-	born	,	profligate	,	partly	insane	,	an	evil	-	tempered	monster	,	a	self	-
患病的	-	出生	,	挥霍无度	,	部分	疯狂的	,	一个	邪恶的	-	淬火	怪物	,	一个	自己	-

['raɪtʃəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

righteous	person	,
正义	人	,

出身卑微，挥霍无度，精神有些不正常，脾气暴躁，自以为是。

[fʊl] [ʌv; əv] [self] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [ɪn] [fækt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paɪəs] [ə'pɑːkəlɪps] .

full	of	self	-	approbation	—	in	fact	you	were	the	Beast	of	this	pious	Apocalypse	.
满的	的	自己	-	赞许	—	在	事实	你	是	这	兽	的	这	虔诚的	启示录	.

你自恋至极——事实上，你就是这场虔诚末世中的野兽。

[jʊr; jər] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɪnd] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'bɪtərd] [ænd; ənd] ['skɜːrələs] [ə'pɑːθəkeri] , -

Your	friend	Dr	.	Lind	was	an	embittered	and	scurrilous	apothecary	,	'
你的	朋友	博士	.	林德	曾是	一个	愤懑	和	卑鄙的	药剂师	,	-

[ə; eɪ] [bæd] [oʊld] [mæn] . -

a	bad	old	man	.	'
一个	坏的	老的	男人	.	-

你的朋友林德医生是一位心怀怨恨、卑鄙无耻的药剂师，“一个坏老头”。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['brɔːlər] .

But	enough	of	this	inopportune	brawler	.
但	足够的	的	这	不合时宜	斗士	.

好了，别再理会这个不合时宜的斗殴者了。

[fɔːr; fər] [hjuː'mænəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hoʊpt] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] , ['saɪəns] [pri'dikts] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɪn]

For	Humanity	,	of	which	you	hoped	such	great	things	,	Science	predicts	extinction	in
为了	人类	,	的	哪个	你	希望	这样的	伟大的	事物	,	科学	预测	灭绝	在

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [frɔːst] .

a	night	of	Frost	.
一个	夜晚	的	霜	.

对于你曾寄予厚望的人类，科学预言他们将在霜冻之夜走向灭绝。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [groʊ] [koʊld] , ['sloʊli] — [æz; əz] ['sloʊli] [æz; əz] [duːm] [keɪm] [ɑːn] ['dʒuːpɪtər] [ɪn] [jʊr; jər] -

The	sun	will	grow	cold	,	slowly	—	as	slowly	as	doom	came	on	Jupiter	in	your	'
这	太阳	将要	生长	寒冷的	,	缓慢地	—	作为	缓慢地	作为	厄运	来了	在	木星	在	你的	-

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] ,

Prometheus	,
普罗米修斯	,

太阳会慢慢地变冷——就像你们《普罗米修斯》中木星走向毁灭那样缓慢。

- [bʌt; bət] [æz; əz] ['ʃʊrli] .

'	but	as	surely	.
-	但	作为	一定	.

但肯定的是。

[ɪf] [ðɪs] ['naɪtmer] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [pər'hæps] [ðə; ði] [læst] [mæn] , [ɪn] [sʌm; səm] ['fetɪd] [hʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] -

If	this	nightmare	be	fulfilled	,	perhaps	the	Last	Man	,	in	some	fetid	hut	on	the	ice	-
如果	这	恶梦	是	已完成	,	也许	这	最后的	男人	,	在	一些	恶臭	小屋	在	这	冰	-

[baʊnd] [ɪ'kweɪtər] ,

bound	Equator	,
边界	赤道	,

如果这个噩梦成真，或许最后一个人会住在冰封赤道上某个肮脏的小屋里。

[wɪl] [riːd] .

will	read	.
将要	读	.

会读。

[baɪ][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [læmp] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kruːz] ,

by	a	fading	lamp	charged	with	the	dregs	of	the	oil	in	his	cruse	,
经过	一个	褪色	灯	带电	和	这	渣	的	这	油	在	他的	游轮	,

他倚靠着油箱里残存的油灯，灯光昏暗，

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['ʃeli] .

the	poetry	of	Shelley	.
这	诗	的	雪莱	.

雪莱的诗歌。

[soʊ] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

So	reading	,	he	,	the	latest	of	his	race	,
所以	阅读	,	他	,	这	最新的	的	他的	种族	,

于是，他读着他所在种族的最新动态，

[wɪl] [nɑːt] ['hoʊlli] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saɪts] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ([sez] [ðə; ði] ['neɪmləs] [griːk])

will	not	wholly	be	deprived	of	those	sights	which	alone	(	says	the	nameless	Greek	)
将要	不是	完全	是	被剥夺的	的	那些	景点	哪个	独自的	(	说道	这	无名	希腊语	)

[meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] [ɪn'dʊrɪŋ] .

make	life	worth	enduring	.
制作	生活	值得	持久	.

不会完全失去那些景象，而正是这些景象（那位不知名的希腊人说）使生命值得忍受。

[ɪn][jʊr; jər] [vɜːrs] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv][skaɪ] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [klaʊd] ,

In	your	verse	he	will	have	sight	of	sky	,	and	sea	,	and	cloud	,
在	你的	诗	他	将要	有	视线	的	天空	,	和	海	,	和	云	,

在你的诗篇中，他将看到天空、海洋和云彩。

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]

the	gold	of	dawn	and	the	gloom	of	earthquake	and	eclipse	,	he	will	be
这	金子	的	黎明	和	这	愁云	的	地震	和	蚀	,	他	将要	是

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

face	to	face	,
脸	到	脸	,

黎明的金色曙光，地震和日食的阴霾，他将与它们面对面。

[ɪn] ['fænsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['paʊɝz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] , [sʌn] , [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ,

in	fancy	,	with	the	great	powers	that	are	dead	,	sun	,	and	ocean	,
在	想要	,	和	这	伟大的	权力	那	是	死的	,	太阳	,	和	海洋	,

在幻想中，与那些逝去的伟大力量、太阳和海洋一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [i'limitəbl] ['æʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

and	the	illimitable	azure	of	the	heavens	.
和	这	无限的	蔚蓝	的	这	天	.

还有无垠的蔚蓝天空。

[ɪn] ['ʃeliːz] ['poʊətri] , [waɪl] [mæn] [in'djuəz] , [ɔːl] [ðoʊz] [wɪl] [sər'vaɪv] ;

In	Shelley's	poetry	,	while	Man	endures	,	all	those	will	survive	;
在	雪莱的	诗	,	尽管	男人	持续	,	全部	那些	将要	存活	;

在雪莱的诗歌中，只要人类存在，所有生物都会存活下来；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] - [vɔɪs] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [taɪdz] ,

for	your	-	voice	is	as	the	voice	of	winds	and	tides	,
为了	你的	-	嗓音	是	作为	这	嗓音	的	风	和	潮汐	,

因为你的声音如同风和潮汐的声音，

- [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] ['deθləs] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ,

-	and	perhaps	more	deathless	than	all	of	these	,
-	和	也许	更多的	永生	比	全部	的	这些	,

或许比所有这些都更不朽，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['perɪʃəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['spɪrɪt] .

and	only	perishable	with	the	perishing	of	the	human	spirit	.
和	仅有的	易腐烂的	和	这	消亡	的	这	人类	精神	.

只有当人类精神消亡时，它们才会消亡。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [di:] - , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [di:'ju][rwɑ:] .

To	Monsieur	de	Moliére	,	Valet	de	Chambre	du	Roi	.
到	先生	德	-	,	代客泊车	德	尚布尔	杜	国王	.

致莫里哀先生，国王寝室侍从。

[mə'sjɜ:r] , — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔ:] [dʌz] [ə; eɪ] ['raɪtər] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Monsieur	,	—	With	what	awe	does	a	writer	venture	into	the	presence	of	the	great
先生	,	—	和	什么	敬畏	做	一个	作家	风险投资	进入	这	在场	的	这	伟大的

- !

Moliére	!
-	!

先生，——一位作家怀着何等的敬畏之心，敢于觐见伟大的莫里哀！

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [ɪn][jʊr; jər][taɪm] [wʊd] [skrætʃ] ['hʌmbli] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊm] !)

As	a	courtier	in	your	time	would	scratch	humbly	(	with	his	comb	!	)
作为	一个	朝臣	在	你的	时间	会	划痕	谦卑地	(	和	他的	梳子	!	)

就像你那个时代的朝臣会谦卑地用梳子挠痒痒一样！

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɑ:nərk] ,

at	the	door	of	the	Grand	Monarch	,
在	这	门	的	这	盛大	君主	,

在大君主的门口，

[soʊ][aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [drɔ:] [nɪr] [jʊr; jər] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .

so	I	presume	to	draw	near	your	dwelling	among	the	Immortals	.
所以	我	怙	到	画	靠近	你的	住宅	之中	这	不朽者	.

所以我想我应该能接近您在众神之中的居所了。

[ju:; jʊ] , [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['taɪtəlz] ,

You	,	like	the	king	who	,	among	all	his	titles	,
你	,	喜欢	这	国王	WHO	,	之中	全部	他的	标题	,

你，就像那位国王，在他所有的头衔中，

[hæz; həz] [naʊ] [nʌn] [soʊ] [praʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] - — [ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər]

has	now	none	so	proud	as	that	of	the	friend	of	Moliére	—	you	found	your
有	现在	没有任何	所以	自豪的	作为	那	的	这	朋友	的	-	—	你	成立	你的

[də'mɪnjənz] [smɔ:l] ,

dominions	small	,
领地	小的	,

如今再也没有比莫里哀的朋友更骄傲的了——你发现自己的领地很小，

['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ; [ju:; jʊ] [reɪzd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] :

humble	,	and	distracted	;	you	raised	them	to	the	dignity	of	an	empire	:
谦逊的	,	和	愣	;	你	提高	他们	到	这	尊严	的	一个	帝国	:

卑微而心不在焉；你却将他们提升到帝国的尊严：

[wʌt] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] . [dɪd][fɔ:r; fər] [fræns] [ju:; jʊ] [ə'tʃi:vd] [fɔ:r; fər] [frentʃ] ['kɑ:mədi] ;

what	Louis	XIV	.	did	for	France	you	achieved	for	French	comedy	;
什么	路易斯	十四	.	做过	为了	法国	你	已达成	为了	法语	喜剧	;

路易十四为法国所做的一切，你为法国喜剧所取得的成就；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv]['skeɪpɪn] [stɪl] [wi:ldz] [ɪts] [sweɪ] [ðoʊ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz]

and	the	ba'ton	of	Scapin	still	wields	its	sway	though	the	sword	of	Louis	was
和	这	-	的	肩胛	仍然	挥舞	它是	摇摆	尽管	这	剑	的	路易斯	曾是

['broʊkən][æt; ət] ['blenim] .

broken	at	Blenheim	.
破碎的	在	布伦海姆	.

尽管路易的宝剑在布伦海姆战役中折断，但斯卡潘的权杖仍然发挥着作用。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz] , [ɔ:r][soʊ][hi:; hi] ['fænsɪd] , ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ;

For	the	King	the	Pyrenees	,	or	so	he	fancied	,	ceased	to	exist	;
为了	这	国王	这	比利牛斯山脉	,	或者	所以	他	幻想	,	停止	到	存在	;

在国王看来，比利牛斯山脉已经不复存在了；

[baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑ:ŋkwest][ju:; jʊ][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

by	a	more	magnificent	conquest	you	overcame	the	Channel	.
经过	一个	更多的	壮丽	征服	你	克服	这	渠道	.

你们以更加辉煌的征服征服了英吉利海峡。

[ɪf] ['ɪŋglənd] ['væŋkwɪʃt] [jʊr; jər] ['kʌntri:z] [ɑ:rmz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ju:; jʊ] [ðæt] [fræns] -

If	England	vanquished	your	country's	arms	,	it	was	through	you	that	France	ferum
如果	英格兰	战败者	你的	该国的	武器	,	它	曾是	通过	你	那	法国	-

- - ,

victorem	cepit	,
-	-	,

如果英格兰击败了你们国家的武器，那也是通过你们，法国才得以胜利。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] ['kɑ:mədi] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] [wens] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	restored	the	dynasty	of	Comedy	to	the	land	whence	she	had	been
和	恢复	这	王朝	的	喜剧	到	这	土地	何处	她	有	到过

['drɪvn] .

driven	.
驱动	.

并将喜剧王朝带回了她被驱逐的那片土地。

['evər] [sɪns] ['draɪdən] ['bɔ:roʊd] - - ,

Ever	since	Dryden	borrowed	'	L'Etourdi	,
曾经	自从	德莱顿	借来的	-	-	,

自从德莱顿借用了《L'Etourdi》之后，

- ['aʊər; ɑ:r]['tɑ:rdi] ['eɪpɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [lɪvd] ([ɪn] ['mætərz] [θi'ætrɪk(ə)l]) [ɑ:n][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	our	tardy	apish	nation	has	lived	(	in	matters	theatrical	)	on	the	spoils	of	the
-	我们的	迟迟	猿猴	国家	有	居住地	(	在	事情	戏剧	)	在	这	战利品	的	这

[wɪts] [ʌv; əv] [fræns] .

wits	of	France	.
智慧	的	法国	.

我们迟钝的猿猴民族（在戏剧方面）一直靠着法国人的智慧而生存。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [taɪmz] [ænd; ənd] ['mænərz] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] .

In	one	respect	,	to	be	sure	,	times	and	manners	have	altered	.
在	一	尊重	,	到	是	当然	,	时代	和	礼仪	有	已修改	.

诚然，在某些方面，时代和风俗已经发生了改变。

[waɪl] [ju:; jʊ] [lɪvd] , [teɪst] [kept] [ðə; ði] [frentʃ] ['drɑ:mə] [pjʊr] ;

While	you	lived	,	taste	kept	the	French	drama	pure	;
尽管	你	居住地	,	品尝	保留	这	法语	戏剧	纯的	;

在你活着的时候，品味让法国戏剧保持了纯粹；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家的信(Letters to Dead Authors)
第6/7页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dʒiːniəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪˌraɪts] [tuː; tə] [fɔɪst] [ðer; ðər]

and	it	was	the	congenial	business	of	English	playwrights	to	foist	their
和	它	曾是	这	相投	商业	的	英语	剧作家	到	强加	他们的

['rʌstɪk] ['groʊsnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɑːrdʒ] ['fesənain] [dʒests]['ɪntuː][ðə; ði]['ɜːrbən][peɪdʒ][ʌv; əv] - .

rustic	grossness	and	their	large	Fescennine	jests	into	the	urban	page	of	Moliére	.
乡村	恶心	和	他们的	大的	菲斯肯宁	笑话	进入	这	城市的	页	的	-	.

英国剧作家们乐此不疲地将他们乡村的粗俗和他们费斯肯式的夸张笑话强加到莫里哀的都市故事中。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daɪ'vɜːslɪ] ['ɑːkjupaɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ə'fer] [tuː; tə][lend] ['mɑːdəsti] [wer]

Now	they	are	diversely	occupied	;	and	it	is	their	affair	to	lend	modesty	where
现在	他们	是	多样化	占领	;	和	它	是	他们的	事务	到	借	谦逊	在哪里

[ðeɪ] ['bɔːroʊ] [wɪt] ,

they	borrow	wit	,
他们	借	有	,

如今他们从事着各种各样的工作；而他们的职责就是在展现才智的同时保持谦逊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] .

and	to	spare	a	blush	to	the	cheek	of	the	Lord	Chamberlain	.
和	到	空闲的	一个	脸红	到	这	脸颊	的	这	主	管家	.

并让宫务大臣脸上泛起一丝羞红。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['aʊər; ɑːr][wɔːnt] [sɪns] ['eθəridʒ] [sɔː] , [ænd; ənd] ['envid] ,

But	still	,	as	has	ever	been	our	wont	since	Etherege	saw	,	and	envied	,
但	仍然	,	作为	有	曾经	到过	我们的	惯于	自从	以太坊	锯	,	和	令人羡慕	,

但是，自从埃瑟里奇看到并羡慕我们以来，我们一直都是这样，

[ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [jʊr; jər] [sək'sesɪz] — [stɪl] [wiː; wi] ['pɪlfər] [ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [teɪk]

and	imitated	your	successes	—	still	we	pilfer	the	plays	of	France	,	and	take
和	模仿	你的	成功	—	仍然	我们	偷	这	演出	的	法国	,	和	拿

['aʊər; ɑːr] ['biːn] ,

our	bien	,
我们的	好	,

我们模仿你们的成功——我们仍然窃取法国的戏剧，并从中获利，

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] ['lɔːrdli] ['mænər] , [wer'evər] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

as	you	said	in	your	lordly	manner	,	wherever	we	can	find	it	.
作为	你	说	在	你的	尊贵的	方式	,	无论	我们	能	寻找	它	.

正如您以高贵的口吻所说，无论我们在哪里能找到它。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

We	are	the	privateers	of	the	stage	;	and	it	is	rarely	,	to	be	sure	,
我们	是	这	私掠船	的	这	阶段	;	和	它	是	很少	,	到	是	当然	,

我们是舞台上的私掠者；当然，这种情况很少发生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [pliːziz] [ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][fɜːrst] [bɪn] - [kʌt] [aʊt] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	a	comedy	pleases	the	town	which	has	not	first	been	'	cut	out	'	from	the
那	一个	喜剧	请	这	镇	哪个	有	不是	第一的	到过	-	切	出去	-	从	这

['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] - .

countrymen	of	Moliére	.
同胞们	的	-	.

一部喜剧之所以能取悦小镇，是因为它首先与莫里哀的同胞们“割裂”开来。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] - - [stɑːr] - ([æz; əz] [ˌpærəˈsɛlsəs] , [jʊr; jər]

Why	this	should	be	,	and	what	'	tenebriferous	star	'	(	as	Paracelsus	,	your
为什么	这	应该	是	,	和	什么	-	-	星星	-	(	作为	帕拉塞尔苏斯	,	你的

[kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] - [ˈdaɪəlɔːgz] [ˈdiˈiːes] [mɔːrt] ,

companion	in	the	'	Dialogues	des	Morts	,
伴侣	在	这	-	对话	德斯	死亡	,

为什么会这样，以及什么是“暗色星体”（正如帕拉塞尔苏斯，你在《死者对话录》中的同伴，

- [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd]) [ðʌs] [ˈdɑːkənz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhjuːmər] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;

'	would	have	believed	)	thus	darkens	the	sun	of	English	humour	,	we	know	not	;
-	会	有	相信	)	因此	变暗	这	太阳	的	英语	幽默	,	我们	知道	不是	;

（本应相信）因此，英国幽默的光芒黯淡了，我们不得而知；

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpendəns] [ɑːn] [fræns] [ɪz][ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	certainly	our	dependence	on	France	is	the	sincerest	tribute	to	you	.
但	当然	我们的	依赖性	在	法国	是	这	最真诚的	贡	到	你	.

但毫无疑问，我们对法国的依赖是对你们最真挚的敬意。

[wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [ˈniːðər] [roʊˈtruː] , [nɔːr] [kɔːrˈneɪl] , [nɔːr] - [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈmʌŋkiz] - [laɪk] [skæˈrɑːn] ,

Without	you	,	neither	Rotrou	,	nor	Corneille	,	nor	'	a	wilderness	of	monkeys	'	like	Scarron	,
没有	你	,	两者都不	rotrou	,	也不	科内耶	,	也不	-	一个	荒野	的	猴子	-	喜欢	斯卡伦	,

没有你，无论是罗特鲁，还是科内耶，亦或是像斯卡龙那样的“一群猴子”，

[kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˈkɑːmədi] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] .

could	ever	have	given	Comedy	to	France	and	restored	her	to	Europe	.
可以	曾经	有	给定	喜剧	到	法国	和	恢复	她	到	欧洲	.

或许曾经有机会将喜剧带给法国，并使法国重返欧洲。

[waɪl] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] , [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] ,

While	we	owe	to	you	,	Monsieur	,	the	beautiful	advent	of	Comedy	,
尽管	我们	欠	到	你	,	先生	,	这	美丽的	来临	的	喜剧	,

先生，我们感谢您带来了如此美好的喜剧，

[fer] [ænd; ənd] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [æz; əz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˌærɪˈstɑːfəniz] ,

fair	and	beneficent	as	Peace	in	the	play	of	Aristophanes	,
公平的	和	仁慈的	作为	和平	在	这	玩	的	阿里斯托芬	,

如同阿里斯托芬戏剧中的和平一样公正仁慈

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn] [wen] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədiːz] [wiː; wi][dɪˈzaɪər][ðə; ði] [best]

it	is	still	to	you	that	we	must	turn	when	of	comedies	we	desire	the	best
它	是	仍然	到	你	那	我们	必须	转动	什么时候	的	喜剧	我们	欲望	这	最好的

.

:

.

当我们想要欣赏最好的喜剧时，我们仍然要求助于你。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈstʌdid] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [ker] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈplaʊtəs] [ænd; ənd] [ˈterəns]

If	you	studied	with	daily	and	nightly	care	the	works	of	Plautus	and	Terence
如果	你	研究	和	日常的	和	每晚	关心	这	作品	的	普劳图斯	和	特伦斯

,

,

,

如果你日夜认真研读普劳图斯和泰伦提乌斯的著作，

[ɪf] [juː; jʊ] - [let] [noʊ] [ˈmʌsti] [buːkæn] [ɪˈskeɪp] [juː; jʊ] - ([soʊ][jʊr; jər] [ˈenəmi] [dɪˈklerd]) ,

if	you	'	let	no	musty	bouquin	escape	you	'	(	so	your	enemies	declared	)	,
如果	你	-	让	不	发霉的	布坎	逃脱	你	-	(	所以	你的	敌人	声明	)	,

如果你“不让任何陈年旧书逃过你的手”（你的敌人如此宣称），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ðæt] [juː; jʊ] ['leɪbərd] .

it	was	to	some	purpose	that	you	laboured	.
它	曾是	到	一些	目的	那	你	辛勤劳作	.

你的辛勤付出是有目的的。

['ʃeɪkspɪr] [ɪk'septɪd] , [juː; jʊ] [i'klipst] [ɔːl] [huː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðæt] ['fɑːloʊ] ,

Shakespeare	excepted	,	you	eclipsed	all	who	came	before	you	;	and	from	those	that	follow	,
莎士比亚	例外	,	你	日食	全部	WHO	来了	前	你	;	和	从	那些	那	跟随	,

除了莎士比亚之外，你超越了所有在你之前的人；也超越了所有在你之后的人。

[haʊ'evər] [freʃ] , [wiː; wi][tɜːrn] : [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm] ['rɛgnɑːrd] [ænd; ənd] [bəʊmɑː'ʃeɪ] , [frʌm; frəm] [ˈʃəridən] : [ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] ,

however	fresh	,	we	turn	:	we	turn	from	Regnard	and	Beaumarchais	,	from	Sheridan	:	and	Goldsmith	,
然而	新鲜的	,	我们	转动	:	我们	转动	从	雷格纳德	和	博马舍	,	从	谢里丹	:	和	金匠	,

然而，无论多么新鲜，我们都会转变：我们不再关注雷纳尔和博马舍，不再关注谢里丹和戈德史密斯，

[frʌm; frəm] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ləˈbiːʃ] , [tuː; tə] [ðæt] ['kraʊdɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kriː'eɪʃənz] .

from	Musset	and	Pailleron	-	and	Labiche	,	to	that	crowded	world	of	your	creations	.
从	缪塞	和	帕耶龙	-	和	拉比什	,	到	那	挤	世界	的	你的	作品	.

从缪塞、帕耶龙和拉比什，到你那熙熙攘攘的创作世界。

- [kriː'eɪʃənz] - [wʌn] [meɪ] [wel] [seɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] : [juː; jʊ] [geɪv] [juː 'es] ,

'	Creations	'	one	may	well	say	,	for	you	anticipated	Nature	herself	:	you	gave	us	,
-	作品	-	一	可能	出色地	说	,	为了	你	预期	自然	她自己	:	你	给予	我们	,

可以说，您是“创造者”，因为您预见了自然本身：您赋予了我们……

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn] [ɑːl'sɛsti:] [ə; eɪ] ['ruːsəu] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][ə; eɪ] ['læki] ;

before	she	did	,	in	Alceste	a	Rousseau	who	was	a	gentleman	not	a	lacquey	;
前	她	做过	,	在	阿尔切斯特	一个	卢梭	WHO	曾是	一个	绅士	不是	一个	漆	;

在她之前，阿尔塞斯特有一位绅士卢梭，而不是一个侍从；

[ɪn][ə; eɪ][ˌem oʊ 'tiː][ʌv; əv] [dɑːn] ['hwɑːnz] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv] [kuŋt] ,

in	a	mot	of	Don	Juan's	,	the	secret	of	the	new	Religion	and	the	watchword	of	Comte	,
在	一个	移动	的	大学教师	胡安的	,	这	秘密	的	这	新的	宗教	和	这	口令	的	孔特	,

借用唐璜的一句话，新宗教的秘密和孔德的口号，

['læmɔr] [diː] - .

l'amour	de	l'humanité	.
爱	德	-	.

l'amour de l'humanité.

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wer] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] , [seɪv] [ɪn]['ræbəˌleiz] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] ;

Before	you	where	can	we	find	,	save	in	Rabelais	,	a	Frenchman	with	humour	;
前	你	在哪里	能	我们	寻找	,	节省	在	拉伯雷	,	一个	法国人	和	幽默	;

在你之前，除了拉伯雷之外，我们还能在哪里找到一位有幽默感的法国人呢?

[ænd; ənd] [wer] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [man'tɛn] , [ðə; ði] [waɪz] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekjələr]

and	where	,	unless	it	be	in	Montaigne	,	the	wise	philosophy	of	a	secular
和	在哪里	,	除非	它	是	在	蒙田	,	这	明智的	哲学	的	一个	世俗
-	?													

civilisalion	?
-	?

除了蒙田之外，哪里还能找到世俗文明的智慧哲学呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðə; ði][moʊst] ['tendər] , ['delɪkət] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːf(ə)n]

With	a	heart	the	most	tender	,	delicate	,	loving	,	and	generous	,	a	heart	often
和	一个	心	这	最多	投标	,	精美的	,	爱	,	和	慷慨的	,	一个	心	经常

[ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] ['tɔːrment] ,

in	agony	and	torment	,
在	痛苦	和	折磨	,

拥有一颗最温柔、最细腻、最慈爱、最慷慨的心，一颗常常饱受痛苦和折磨的心，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ([wiː; wi] ['kænɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪspər]

you	had	to	make	life	endurable	(	we	cannot	doubt	it	)	without	any	whisper
你	有	到	制作	生活	可忍受的	(	我们	不能	怀疑	它	)	没有	任何	耳语

[ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

of	promise	,
的	承诺	,

你必须让生活变得可以忍受（这一点毋庸置疑），而且没有许下任何承诺。

[ɔːr] [hoʊp] , [ɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] .

or	hope	,	or	warning	from	Religion	.
或者	希望	,	或者	警告	从	宗教	.

或是来自宗教的希望，或是来自宗教的警告。

[jes] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['gretɪst] [maɪnd][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['pæskl] ,

Yes	,	in	an	age	when	the	greatest	mind	of	all	,	the	mind	of	Pascal	,
是的	,	在	一个	年龄	什么时候	这	最	头脑	的	全部	,	这	头脑	的	帕斯卡尔	,

是的，在那个时代，最伟大的思想家——帕斯卡的思想——

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [help] [wʌz; wəz][ɪn] ['vɑːlənteri] ['blaɪndnəs] ,

proclaimed	that	the	only	help	was	in	voluntary	blindness	,
宣布	那	这	仅有的	帮助	曾是	在	自愿	失明	,

宣称唯一的解决办法是自愿失明，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hæzərd][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ][bet][æt; ət] ['iːvnz] ,

that	the	only	chance	was	to	hazard	all	on	a	bet	at	evens	,
那	这	仅有的	机会	曾是	到	冒险	全部	在	一个	赌注	在	偶数	,

唯一的希望就是孤注一掷，押注赔率为1赔1。

[juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['blaɪndɪd] , [ɔːr][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ]

you	,	Monsieur	,	refused	to	be	blinded	,	or	to	pretend	to	see	what	you
你	,	先生	,	拒绝	到	是	失明	,	或者	到	假装	到	看	什么	你

[faʊnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

found	invisible	.
成立	无形的	.

先生，您拒绝被蒙蔽，也拒绝假装看到您认为看不见的东西。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [juː; jʊ] [bɪ'held] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [help] .

In	Religion	you	beheld	no	promise	of	help	.
在	宗教	你	观看	不	承诺	的	帮助	.

在宗教中，你看不到任何帮助的承诺。

[wen] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts][ænd; ənd]['dʒænsənist][ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm] [sɔː] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

When	the	Jesuits	and	Jansenists	of	your	time	saw	,	each	of	them	,
什么时候	这	耶稣会士	和	詹森主义者	的	你的	时间	锯	,	每个	的	他们	,

当你们那个时代的耶稣会士和詹森主义者看到，他们每个人都.....

[ɪn][tɑ:'tuf, -'tu:f, tɑ:r'tju:f][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪvlz] ([æz; əz] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfəbl]

in	Tartufe	the	portrait	of	their	rivals	(	as	each	of	the	laughable
在	塔图菲	这	肖像	的	他们的	竞争对手	(	作为	每个	的	这	可笑

['mɑ:kwɪsiz] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] [kən'si:vd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɜ:rd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər]) ,

Marquises	in	your	play	conceived	that	you	were	girding	at	his	neighbour	)	,
侯爵夫人	在	你的	玩	构思	那	你	是	格栅	在	他的	邻居	)	,

在塔尔图费，他们的对手的画像（正如你剧中每个可笑的侯爵都认为你在暗中算计他的邻居一样），

[ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wɜ:r; wər] ['mɑ:kɪŋ] ['evri] ['kredʒələs] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [feɪθ] .

you	all	the	while	were	mocking	every	credulous	excess	of	Faith	.
你	全部	这	尽管	是	嘲讽	每一个	轻信的	过量的	的	信仰	.

你们一直以来都在嘲笑信仰中一切轻信的过激行为。

[ɪn][ðə; ði] ['sə:mənz] [pri:tʃt] [tu:; tə] - [wi:; wi] ['ʃʊrli] [hɪr] [jʊr; jər] ['praɪvət] ['læftər] ;

In	the	sermons	preached	to	Agnés	we	surely	hear	your	private	laughter	;
在	这	布道	布道	到	-	我们	一定	听到	你的	私人的	笑声	;

在给阿涅斯的布道中，我们肯定能听到你私下的笑声；

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][fɔ:r; fər] [krɪ'du:ləti] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz]

in	the	arguments	for	credulity	which	are	presented	to	Don	Juan	by	his
在	这	论点	为了	轻信	哪个	是	呈现	到	大学教师	胡安	经过	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wi:; wi]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][self] - [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

valet	we	listen	to	the	eternal	self	-	defence	of	superstition	.
代客泊车	我们	听	到	这	永恒	自己	-	防御	的	迷信	.

唐璜的贴身男仆向他陈述的那些令人轻信的理由，实际上是对迷信永恒的自我辩护。

[ðʌs] , ['desələt] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] ,

Thus	,	desolate	of	belief	,
因此	,	荒凉	的	信仰	,

因此，信仰荒芜，

[ju:; jʊ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rmənənt] ['elɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] — [prɪ'saɪsli] [wer] ['pæskl] ['rɛkəgˌnaɪzd]

you	sought	for	the	permanent	element	of	life	—	precisely	where	Pascal	recognised
你	寻求	为了	这	永恒的	元素	的	生活	—	恰恰	在哪里	帕斯卡尔	已确认

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['fli:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] — [ɪn] [dai'və:tismənt] ;

all	that	was	most	fleeting	and	unsubstantial	—	in	divertissement	;
全部	那	曾是	最多	转瞬即逝	和	不实质性的	—	在	娱乐	;

你寻求的是生活中永恒的元素——而帕斯卡恰恰认为，所有最短暂、最虚幻的事物都存在于娱乐之中；

[ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

in	the	pleasure	of	looking	on	,	a	spectator	of	the	accidents	of	existence	,
在	这	乐趣	的	寻找	在	,	一个	旁观者	的	这	事故	的	存在	,

乐于旁观，做一个见证人生偶然事件的旁观者，

[æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

an	observer	of	the	follies	of	mankind	.
一个	观察员	的	这	愚行	的	人类	.

一位观察人类愚行的观察者。

[laɪk] [ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] ,

Like	the	Gods	of	the	Epicurean	,
喜欢	这	神	的	这	伊壁鸠鲁主义者	,

如同伊壁鸠鲁学派的神祇一般，

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd]['aʊər; ɑ:r][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ɪz] [pleɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mədi] ;

you	seem	to	regard	our	life	as	a	play	that	is	played	,	as	a	comedy	;
你	似乎	到	看待	我们的	生活	作为	一个	玩	那	是	玩	,	作为	一个	喜剧	;

你似乎把我们的生活看作是一出正在上演的戏剧，一出喜剧；

[jet] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]['trædʒɪk] [noʊt] [kʌmz] [ɪn] !

yet	how	often	the	tragic	note	comes	in	!
然而	如何	经常	这	悲惨	笔记	来	在	!

然而，悲剧的消息却总是接踵而至！

[wʌt] ['pɪti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [wʌt] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [terz] , [æz; əz][ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði]
What pity , and in the laughter what an accent of tears , as of rain in the
什么 遗憾 , 和 在 这 笑声 什么 一个 口音 的 眼泪 , 作为 的 雨 在 这
[wɪnd] !
wind !
风 !

多么可惜，笑声中竟夹杂着泪水，如同风中的雨滴！

[noʊ] [kə'miːdiən] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd]['hjuːmən][æz; əz][juː; jʊ] ; [nʌn] [hæz; həz][hæd; həd]
No comedian has been so kindly and human as you ; none has had
不 喜剧演员 有 到过 所以 亲切地 和 人类 作为 你 ; 没有任何 有 有
[ə; eɪ] [hɑːrt] ,
a heart ,
一个 心 ,

没有哪个喜剧演员像你一样善良、有人情味；没有哪个喜剧演员像你一样有爱心。

[laɪk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʌts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ]
like you , to feel for his butts , and to leave them sometimes , in a
喜欢 你 , 到 感觉 为了 他的 屁股 , 和 到 离开 他们 有时 , 在 一个
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

就像你一样，会同情他的屁股，有时也会在某种意义上离开它们。

[suː'pɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔː'mentəz] .
superior to their tormentors .
优越的 到 他们的 折磨者 .

比折磨他们的人更强大。

[ˌskɑːnə'rɛl] , [em] . [diː] - , [dʒɔːrdʒ] ['dændɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi]
Sganarelle , M . de Pourceaugnac , George Dandin , and the rest — our sympathy
斯加纳雷尔 , M . 德 - , 乔治 丹丁 , 和 这 休息 — 我们的 同情
, ['sʌmhaʊ] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
, somehow , is with them ,
, 不知何故 , 是 和 他们 ,

斯加纳雷尔、普尔索尼亚克先生、乔治·丹丹以及其他所有人——不知为何，我们对他们深表同情。

['æftər][ɔːl] ; [ænd; ənd][em] . [diː] - [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['misəd'ventʃəz] .
after all ; and M . de Pourceaugnac is a gentleman , despite his misadventures .
后 全部 ; 和 M . 德 - 是 一个 绅士 , 尽管 他的 不幸遭遇 .

毕竟，尽管经历了一些不幸，德·普尔索尼亚克先生仍然是一位绅士。

[ðoʊ] [traɪ'ʌmfənt] [juːθ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪz] [meɪ] ['bætər] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt]
Though triumphant Youth and malicious Love in your plays may batter and defeat
尽管 凯 青年 和 恶意 爱 在 你的 演出 可能 连击 和 击败
['dʒeləsi] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] ,
Jealousy and Old Age ,
妒忌 和 老的 年龄 ,

虽然你剧作中胜利的青春和邪恶的爱情可能会击败嫉妒和衰老，

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['vɪktəri] , [ɔːr][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
yet they have not all the victory , or you did not mean that they should win it .
然而 他们 有 不是 全部 这 胜利 , 或者 你 做过 不是 意思是 那 他们 应该 赢 它 .

然而，他们并没有取得最终的胜利，或者说，你原本就没打算让他们赢得胜利。

[ðeɪ] [goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm]
They go off with laughter , and their victim with a grimace ; but in him
他们 去 离开 和 笑声 , 和 他们的 受害者 和 一个 鬼脸 ; 但 在 他
[wiː; wi] ,
we ,
我们 ,

他们笑着离去，他们的受害者则面露痛苦之色；但在他里面，我们，

[ðæt] [ɑːr; ər][pæst]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [bɪ'hoʊld][æn; ən]['æktər][ɪn][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] ['trædʒədi] , [ðə; ði] [dɪ'fiːt]

that	are	past	our	youth	,	behold	an	actor	in	an	unending	tragedy	,	the	defeat
那	是	过去的	我们的	青年	,	看哪	一个	演员	在	一个	无尽的	悲剧	,	这	击败

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

of	a	generation	.
的	一个	一代	.

那些已经告别青春的人们，看哪，他们成了无休止悲剧中的演员，成了一代人的失败者。

[jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [deɪ] ;

Your	sympathy	is	not	wholly	with	the	dogs	that	are	having	their	day	;
你的	同情	是	不是	完全	和	这	狗	那	是	拥有	他们的	天	;

你不会完全同情那些今天运气不好的狗狗们；

[juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [boʊn] [ɔːr][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ,

you	can	throw	a	bone	or	a	crust	to	the	dog	that	has	had	his	,
你	能	扔	一个	骨	或者	一个	地壳	到	这	狗	那	有	有	他的	,

你可以扔些骨头或面包屑给那只吃过东西的狗。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] ['endɪd] .

and	has	been	taught	that	it	is	over	and	ended	.
和	有	到过	教授	那	它	是	超过	和	结束	.

并且从小就被灌输了“一切都结束了”的观念。

[jɔːr'self] [nɑːt] [ʌn'lɜːrnd] [ɪn] [ʃeɪm] , [ɪn] ['dʒeləsi] ,

Yourself	not	unlearned	in	shame	,	in	jealousy	,
你自己	不是	未受过教育的	在	耻辱	,	在	妒忌	,

你自身并非因羞耻、嫉妒而丧失学识，

[ɪn] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːntən] [praɪd] [ʌv; əv] [men] ([haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] ['pleɪər] [ænd; ənd]

in	endurance	of	the	wanton	pride	of	men	(	how	could	the	poor	player	and
在	耐力	的	这	放肆	自豪	的	男人	(	如何	可以	这	贫穷的	玩家	和

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] - [biː; bi] [ʌn'tɔːt] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] ?

the	husband	of	Céliméne	be	untaught	in	that	experience	?
这	丈夫	的	-	是	未受过教育	在	那	经验	?

忍受男人的肆意骄傲（可怜的球员和塞利梅娜的丈夫怎么可能没有经历过这种事呢？）

) , [juː; jʊ] ['nevər] ['saɪdɪd] [kwaɪt] ['hɑːrtɪli] , [æz; əz] ['ʌðər] [kə'miːdiːənz] [hæv; həv] [dʌn] ,

)	,	you	never	sided	quite	heartily	,	as	other	comedians	have	done	,
)	,	你	绝不	侧面	相当	衷心地	,	作为	其他	喜剧演员	有	完毕	,

你从未像其他喜剧演员那样彻底地表明立场，

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] ['paʊər] .

with	young	prosperity	and	rank	and	power	.
和	年轻的	繁荣	和	秩	和	力量	.

年轻有为，家境殷实，地位显赫，权势滔天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ;

I	am	not	the	first	who	has	dared	to	approach	you	in	the	Shades	;
我	是	不是	这	第一的	WHO	有	敢于	到	方法	你	在	这	色调	;

我不是第一个敢于在阴影中接近你的人；

[fɔːr; fər][dʒʌst]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] [deθ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [lez] ['daɪəlɔːgz] ['di'i'es] [mɔːrt] - [geɪv] [juː; jʊ]

for	just	after	your	own	death	the	author	of	'	Les	Dialogues	des	Morts	'	gave	you
为了	只是	后	你的	自己的	死亡	这	作者	的	-	莱斯	对话	德斯	死亡	-	给予	你

[ˌpærə'sɛlsəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

Paracelsus	as	a	companion	,
帕拉塞尔苏斯	作为	一个	伴侣	,

就在你死后不久，《死者对话录》的作者就赐予你帕拉塞尔苏斯作为伴侣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [lə] [ʒyʒ'mɑ̃] [diː]['pluːˌtɑːn] - [meɪd] [ðə; ði] - ['maɪti] ['wɔːrdər] - [dɪ'saɪd]

and	the	author	of	'	Le	Jugement	de	Pluton	'	made	the	'	mighty	warder	'	decide
和	这	作者	的	-	乐	判决	德	冥王星	-	制成	这	-	强大的	看守	-	决定

[ðæt] - - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tɔːk] [fə'lɑːsəfi] . -

that	'	Moliére	should	not	talk	philosophy	.	'
那	-	-	应该	不是	讲话	哲学	.	-

《冥王哈迪斯的审判》的作者让“强大的狱卒”决定“莫里哀不应该谈论哲学”。

[ðiːz] ['raɪtɜ-z] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] , [fiːl] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	writers	,	like	most	of	us	,	feel	that	,	after	all	,	the	comedies	of	the
这些	作家	,	喜欢	最多	的	我们	,	感觉	那	,	后	全部	,	这	喜剧	的	这

-	,

Contemplateur	,
-	,

这些作家和我们大多数人一样，认为归根结底，沉思者的喜剧，

[ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv] [luːˈkriːʃiəs] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðəm'selvz] ,

of	the	translator	of	Lucretius	,	are	a	philosophy	of	life	in	themselves	,
的	这	翻译	的	卢克莱修	,	是	一个	哲学	的	生活	在	他们自己	,

卢克莱修译者的著作本身就是一种人生哲学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [rɪt] [smɔːl]

and	that	in	them	we	read	the	lessons	of	human	experience	writ	small
和	那	在	他们	我们	读	这	课程	的	人类	经验	写	小的

[ænd; ənd] [klɪr] .

and	clear	.
和	清除	.

从中我们可以读到人类经验的精髓，它们被描绘得细致入微、清晰明了。

[wʌt] [kə'miːdiən] [bʌt; bət] - [hæz; həz] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [depθs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	comedian	but	Moliére	has	combined	with	such	depths	—	with	the
什么	喜剧演员	但	-	有	合并	和	这样的	深度	—	和	这

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːl'sɛsti:] ,

indignation	of	Alceste	,
愤慨	的	阿尔切斯特	,

除了莫里哀，还有哪位喜剧演员能将如此深刻的情感——比如阿尔塞斯特的愤慨——结合起来呢?

[ðə; ði] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɑː'tuf, -'tuːf, tɑːr'tjuːf] , [ðə; ði] ['blæsfəmi] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] — [sʌtʃ]

the	self	-	deception	of	Tartufe	,	the	blasphemy	of	Don	Juan	—	such
这	自己	-	欺骗	的	塔图菲	,	这	亵渎神明	的	大学教师	胡安	—	这样的

['waɪldnəs] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [mɜːrθ] , [sʌtʃ] ['hjuːmər] , [sʌtʃ] [wɪt] !

wildness	of	irresponsible	mirth	,	such	humour	,	such	wit	!
野性	的	不负责任	欢笑	,	这样的	幽默	,	这样的	有	!

塔尔图费的自欺欺人，唐璜的亵渎神明——如此狂野不羁的欢乐，如此幽默，如此机智!

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [sped] [baɪ] ,

Even	now	,	when	more	than	two	hundred	years	have	sped	by	,
甚至	现在	,	什么时候	更多的	比	二	百	年	有	加速	经过	,

即使现在，两百多年已经过去，

[wen] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][hæz; həz] [floʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɔːrn] [ə'weɪ] [soʊ]

when	so	much	water	has	flowed	under	the	bridges	and	has	borne	away	so
什么时候	所以	很多	水	有	流动	在下面	这	桥梁	和	有	出生	离开	所以

['meni] ['traɪfəlz][ʌv; əv] [kən'tempərəri] [mɜːrθ] (['sɛtɜ-ə] - ['riːtuː] -) ,

many	trifles	of	contemporary	mirth	(	cetera	fluminis	ritu	feruntur	)	,
许多	琐事	的	当代的	欢笑	(	等等	-	丽图	-	)	,

当如此多的水流过桥下，带走了如此多当代琐碎的欢乐（cetera fluminis ritu feruntur），

['i:v(ə)n] [naʊ] [wi:; wi] ['nevər] [læf] [soʊ] [wel] [æz; əz] [wen] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][em] .

even	now	we	never	laugh	so	well	as	when	Mascarille	and	Vadius	and	M	.
甚至	现在	我们	绝不	笑	所以	出色地	作为	什么时候	-	和	-	和	M	.

[dʒɔ:r'deɪn] [tred] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði]['meɪzən] [di:] - .

Jourdain	tread	the	boards	in	the	Maison	de	Moliére	.
乔丹	踏	这	板	在	这	Maison	德	-	.

即使到了今天，我们再也听不到像马斯卡里耶、瓦迪乌斯和茹尔丹先生在莫里哀剧院登台演出时那样开怀大笑了。

[sɪns] [ðoʊz] ['moʊbəl][dɑ:rk] [braʊz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['si:st] [tu:; tə] [meɪk] [men] [læf] ,

Since	those	mobile	dark	brows	of	yours	ceased	to	make	men	laugh	,
自从	那些	移动的	黑暗的	眉毛	的	你的	停止	到	制作	男人	笑	,

自从你那双会动的浓眉不再逗人发笑之后，

[sɪns] [jʊr; jər] [vɔɪs] [di'naunst] [ðə; ði] - [dɪ'moʊniæk] - ['mænər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [trə'dʒi:diən] ,

since	your	voice	denounced	the	'	demoniac	'	manner	of	contemporary	tragedians	,
自从	你的	嗓音	谴责	这	-	恶魔	-	方式	的	当代的	悲剧人物	,

因为你的声音谴责了当代悲剧作家的“魔鬼般”的表演方式，

[aɪ] [teɪk] [li:v] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] ['pleɪər] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['kænənz]

I	take	leave	to	think	that	no	player	has	been	more	worthy	to	wear	the	canons
我	拿	离开	到	思考	那	不	玩家	有	到过	更多的	值得	到	穿	这	教规

[ʌv; əv] - [ɔ:r][ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv] - [ðæn; ðən][em] . [koʊ'kɛlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:di:]

of	Mascarille	or	the	gown	of	Vadius	than	M	.	Coquelin	of	the	Comédie
的	-	或者	这	袍	的	-	比	M	.	可可林	的	这	喜剧

[frɑ:n'sɛz] .

Francaise	.
法语	.

我认为，没有哪个演员比法兰西喜剧院的科克林先生更配得上佩戴马斯卡里耶的圣袍或瓦迪乌斯的长袍。

[ɪn][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesər] [tu:; tə][jʊr; jər] - [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] ,

In	him	you	have	a	successor	to	your	Mascarille	so	perfect	,
在	他	你	有	一个	接班人	到	你的	-	所以	完美的	,

他就是你的马斯卡里尔的完美继承人。

[ðæt] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['goʊər][ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪt] [maɪt] [kraɪ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ,

that	the	ghosts	of	play	-	goers	of	your	date	might	cry	,	could	they	see	him	,
那	这	鬼魂	的	玩	-	去者	的	你的	日期	可能	哭	,	可以	他们	看	他	,

如果那些与你约会对象同台演出的观众的鬼魂看到他，可能会哭泣。

[ðæt] - [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

that	Moliére	had	come	again	.
那	-	有	来	再次	.

莫里哀又来了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌmæd'mweɪˌzɛl] .

But	,	with	all	respect	to	the	efforts	of	the	fair	,	I	doubt	if	Mdlle	.
但	,	和	全部	尊重	到	这	努力	的	这	公平的	,	我	怀疑	如果	型号	.

但是，尽管我对博览会的努力表示尊重，但我怀疑Mdlle.

[bɑ:rθət] , [ɔ:r][ˌmæ'dɑ:m] .

Barthet	,	or	Mdme	.
巴特	,	或者	女士	.

Barthet，或女士。

- [hɜ:r'self] , [wʊd] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [di:] [bri:] ,

Croizette	herself	,	would	reconcile	the	town	to	the	loss	of	the	fair	De	Brie	,
-	她自己	,	会	调和	这	镇	到	这	损失	的	这	公平的	德	布里	,

克罗泽特本人会努力让小镇接受失去德布里集市的事实。

[ænd; ənd]['mædlɪnˌmædleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði] [tru:] - , [ɑ:r'mɑ:nd] .

and	Madeleine	,	and	the	first	,	the	true	Céliméne	,	Armande	.
和	玛德琳	,	和	这	第一的	,	这	真的	-	,	阿曼德	.

还有 Madeleine，以及第一个，真正的 Céliméne，Armande。

[jet] [hæd; həd][juː; jʊ]['evər][soʊ] ['meri] [ə; eɪ] [suː'bret] [æz; əz][ˌmæ'dɑːm] .

Yet	had	you	ever	so	merry	a	soubrette	as	Mdme	.
然而	有	你	曾经	所以	欢乐	一个	女仆	作为	女士	.

然而，你曾有过像夫人那样快乐的女仆吗?

[sæmɜ-i] , [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [ni'kəjl] ?

Samary	,	so	exquisite	a	Nicole	?
萨马里	,	所以	精美的	一个	妮可	?

萨玛丽，妮可这么精致?

[diˈnaunst] , ['pəːsikjuːtid] , [ænd; ənd] ['berid] ['hʌgər] - ['mʌgər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ]

Denounced	,	persecuted	,	and	buried	hugger	-	mugger	two	hundred	years	ago	,	you
谴责	,	受迫害	,	和	埋葬	拥抱者	-	劫匪	二	百	年	前	,	你

[ɑːr; ər] [naʊ] [nɑːt]['oʊvər] - [preɪzd] ,

are	now	not	over	-	praised	,
是	现在	不是	超过	-	赞扬	,

两百年前，你被谴责、迫害并埋葬为抱摔抢劫犯，如今却并未受到过分赞扬。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['wəːʃip] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɜːr'vɪləti] [ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

but	more	worshipped	,	with	more	servility	and	ostentation	,	studied	with	more
但	更多的	崇拜	,	和	更多的	奴性	和	炫耀	,	研究	和	更多的

['praɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][juː; jʊ] [meɪ] [ə'pruːv] .

prying	curiosity	than	you	may	approve	.
窥探	好奇心	比	你	可能	批准	.

但受到的崇拜、奴性崇拜和炫耀，以及被探究的好奇心，可能比你所能接受的要多得多。

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] - [ə; eɪ]['bɑːdi] [huː] ['kæri] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][fə'nætɪsɪzəm] ?

Are	not	the	Moliéristes	a	body	who	carry	adoration	to	fanaticism	?
是	不是	这	-	一个	身体	WHO	携带	崇拜	到	狂热	?

莫里哀的追随者们难道不是一个将崇拜推向狂热的群体吗?

['eni] [skræp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ([soʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [ðiːz]) , ['eni] ['ænɪkdoʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli]

Any	scrap	of	your	handwriting	(	so	few	are	these	)	,	any	anecdote	even	remotely
任何	废料	的	你的	手写	(	所以	很少	是	这些	)	,	任何	轶事	甚至	远程

['tʌtʃɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][laɪf] ,

touching	on	your	life	,
接触	在	你的	生活	,

任何你亲笔写下的字迹（这样的字迹少之又少），任何哪怕只是与你的生活略有相关的轶事，

['eni] [fækt] [ðæt] [meɪ] [pruːv] [jʊr; jər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] - [nɑːt] - ,

any	fact	that	may	prove	your	house	was	numbered	15	not	22	,
任何	事实	那	可能	证明	你的	房子	曾是	编号	-	不是	-	,

任何能证明你家门牌号是15号而不是22号的事实，

[ɪz] ['iːgərli] [siːzd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [baɪ][jʊr; jər] [tuː] ['mɪnɪt] [hɪs'tɔːrɪənz] .

is	eagerly	seized	and	discussed	by	your	too	minute	historians	.
是	急切地	查获	和	讨论	经过	你的	也	分钟	历史学家	.

被你们这些目光短浅的历史学家们津津乐道地讨论着。

[kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['praɪvət] [laɪf] , [ðiːz] [men] ['ɔːf(ə)n] [raɪt] [mɔːr] [laɪk] [mə'lɪʃəs] ['enəmi] [ðæn; ðən]

Concerning	your	private	life	,	these	men	often	write	more	like	malicious	enemies	than
有关	你的	私人的	生活	,	这些	男人	经常	写	更多的	喜欢	恶意	敌人	比

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

至于你的私生活，这些人写信来更像是恶意的敌人，而不是朋友;

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['skændlz] [ʌv; əv] [lə] ['baʊlənʒ-] ,

repeating	the	fabulous	scandals	of	Le	Boulanger	,
重复	这	太棒了	丑闻	的	乐	布朗热	,

重演勒布朗热的惊人丑闻，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][baɪ] ['grʌbɪŋ] [ɪn] ['dʌsti] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .

and	trying	vainly	to	support	them	by	grubbing	in	dusty	parish	registers	.
和	尝试	徒劳地	到	支持	他们	经过	挖掘	在	尘土飞扬	教区	登记簿	.

他们徒劳地试图通过翻阅尘封的教区登记簿来维持生计。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] — [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [frendz]

It	is	most	necessary	to	defend	you	from	your	friends	—	from	such	friends
它	是	最多	必要的	到	保卫	你	从	你的	朋友们	—	从	这样的	朋友们

[æz; əz][ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [em] . - ['huːseɪ] ,

as	the	veteran	and	inveterate	M	.	Arséne	Houssaye	,
作为	这	老将	和	根深蒂固	M	.	-	豪赛	,

最有必要保护你免受朋友的伤害——尤其是像老顽固阿尔塞纳·乌赛这样的朋友。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)l] - ['hedɪd] [em] . - .

or	the	industrious	but	puzzle	-	headed	M	.	Loiseleur	.
或者	这	勤劳	但	谜	-	标题	M	.	-	.

或者勤奋但又有些困惑的洛伊塞勒先生。

['truːli] [ðeɪ] [siːk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

Truly	they	seek	the	living	among	the	dead	,
真的	他们	寻找	这	活的	之中	这	死的	,

他们确实在死者中寻找活人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['swipɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tɜːrniz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	the	immortal	Moliére	among	the	sweepings	of	attorneys	'	offices	.
和	这	不朽	-	之中	这	清扫	的	律师	-	办公室	.

而永垂不朽的莫里哀则藏身于律师事务所的垃圾堆中。

[æz; əz][aɪ][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['tæriːd] [ɪn][ðer; ðər] [tents]) [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][bɪ'hoʊld]

As	I	regard	them	(	for	I	have	tarried	in	their	tents	)	and	as	I	behold
作为	我	看待	他们	(	为了	我	有	滞留	在	他们的	帐篷	)	和	作为	我	看哪

[ðer; ðər] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] — [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][men] [huː] [nɪ'glekt] - [wɜːrks] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt]

their	trivialities	—	the	exercises	of	men	who	neglect	Moliérés	works	to	write	about
他们的	琐事	—	这	练习	的	男人	WHO	忽视	-	作品	到	写	关于

- [greɪt] - ['grænd,məðɚz] ['sekənd] - [best] [bed] — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðæt] - [wɜːr; wər]

Moliére's	great	-	grandmother's	second	-	best	bed	—	I	sometimes	wish	that	Moliére	were
-	伟大的	-	祖母的	第二	-	最好的	床	—	我	有时	希望	那	-	是

[hɪr] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdevə'tiːz] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːmədi] ,

here	to	write	on	his	devotees	a	new	comedy	,
这里	到	写	在	他的	信徒	一个	新的	喜剧	,

当我观察他们（因为我曾在他们的帐篷里逗留过），当我看到他们的琐事——那些不读莫里哀作品，反而去写莫里哀曾祖母第二好的床的人的所作所为——我有时希望莫里哀能在这里，为他的信徒们写一部新的喜剧。

- [leɪz] - . -

'	Les	Moliéristes	.	'
-	莱斯	-	.	-

《莫里哀》。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [mə'sjɜːr] , [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] [sɔː]

How	fortunate	were	they	,	Monsieur	,	who	lived	and	worked	with	you	,	who	saw
如何	幸运	是	他们	,	先生	,	WHO	居住地	和	工作	和	你	,	WHO	锯

[juː; jʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

you	day	by	day	,
你	天	经过	天	,

先生，那些与您一起生活、一起工作，每天见到您的人是多么幸运啊！

[huː] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] , [æz; əz][lə'^reidʒ; ˌla'^raʒ] [telz] [ˌjuː 'es] ,

who	were	attached	,	as	Lagrange	tells	us	,
WHO	是	随附的	,	作为	拉格朗日	讲述	我们	,

正如拉格朗日告诉我们的那样，他们被附身了。

[baɪ][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði][moʊst]

by	the	kindest	loyalty	to	the	best	and	most	honourable	of	men	,	the	most
经过	这	最善良的	忠诚	到	这	最好的	和	最多	光荣的	的	男人	,	这	最多

['oʊpən] - ['hændɪd][ɪn] ['frendʃɪp] ,

open	-	handed	in	friendship	,
打开	-	递交	在	友谊	,

以最真挚的忠诚对待最优秀、最正直的人，以最慷慨的友谊待人。

[ɪn] ['tʃærəti] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] ['sɪmpəθi] !

in	charity	the	most	delicate	,	of	the	heartiest	sympathy	!
在	慈善机构	这	最多	精美的	,	的	这	最真挚的	同情	!

最细腻的慈善，最真挚的同情!

[ɑː] , [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][juː; jʊ] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

Ah	,	that	for	one	day	I	could	behold	you	,	writing	in	the	study	,
啊	,	那	为了	一	天	我	可以	看哪	你	,	写作	在	这	学习	,

啊，但愿我能有一天能看到你在书房里写作。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['mjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] - ['sɛlɚz] [ʃɑːp] , ['strəulin] [θruː] [ðə; ði] ['pæleɪ]

rehearsing	on	the	stage	,	musing	in	the	lace	-	seller's	shop	,	strolling	through	the	Palais
排练	在	这	阶段	,	沉思	在	这	蕾丝	-	卖家的	店铺	,	漫步	通过	这	宫殿

,

,

,

在舞台上排练，在蕾丝店里沉思，漫步于皇宫之中，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [æt; ət] - ,

turning	over	the	new	books	at	Billaine's	,
转弯	超过	这	新的	图书	在	-	,

在比莱恩书店翻阅新书，

[dʌstɪŋ] [jʊr; jər] ['rʌflz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [stɔːlz] .

dusting	your	ruffles	among	the	old	volumes	on	the	sunny	stalls	.
除尘	你的	褶边	之中	这	老的	卷	在	这	阳光明媚	摊位	.

在阳光明媚的书摊上，在一堆旧书之间掸去你褶边上的灰尘。

[wʊd] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [juː; jʊ]['æftər] ['sʌpər] , ['meri] [wɪð; wɪθ]

Would	that	,	through	the	ages	,	we	could	hear	you	after	supper	,	merry	with
会	那	,	通过	这	年龄	,	我们	可以	听到	你	后	晚餐	,	欢乐	和

[bwɑː'ləu] ,

Boileau	,
博伊洛	,

但愿时光荏苒，我们仍能在晚饭后听到你与博瓦洛欢聚的笑声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['rɑ'siːn] , — [nɑːt] [jet] [ə; eɪ] ['treɪtər] , — ['læfɪŋ] ['oʊvər] ['tʃæpəlɪn] ,

and	with	Racine	,	—	not	yet	a	traitor	,	—	laughing	over	Chapelain	,
和	和	拉辛	,	—	不是	然而	一个	叛徒	,	—	笑	超过	牧师	,

而拉辛——当时还不是叛徒——则嘲笑查佩兰。

[kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə][gɜːrd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['epɪgræm] , [ɔːr] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][koʊtɪn] , [ɔːr] ['tɔːkɪŋ]

combining	to	gird	at	him	in	an	epigram	,	or	mocking	at	Cotin	,	or	talking
结合	到	格栅	在	他	在	一个	警句	,	或者	嘲讽	在	科廷	,	或者	说

[jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [fə'lɑːsəfi] ,

your	favourite	philosophy	,
你的	最喜欢的	哲学	,

用警句讽刺他，或者嘲笑科廷，或者谈论你最喜欢的哲学思想，

['maɪndfl] [ʌv; əv] [dei'kaːt] .

mindful	of	Descartes	.
正念	的	笛卡尔	.

谨记笛卡尔。

['ʃʊrli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɪts] [nʌn] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] ,

Surely	**of**	**all**	**the**	**wits**	**none**	**was**	**ever**	**so**	**good**	**a**	**man**	**,**
一定	的	全部	这	智慧	没有任何	曾是	曾经	所以	好的	一个	男人	,

在所有才智过人的人中，肯定没有谁比他更善良。

[nʌn] ['evər] [meɪd] [laɪf][soʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

none	**ever**	**made**	**life**	**so**	**rich**	**with**	**humour**	**and**	**friendship**	**.**
没有任何	曾经	制成	生活	所以	富有的	和	幽默	和	友谊	.

没有人能像他那样，把生活充满幽默和友谊。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[tuː; tə]['rɑːbərt] [bɜːrn] .

To	**Robert**	**Burns**	**.**
到	罗伯特	烧伤	.

致罗伯特·伯恩斯。

[sɜːr] , — [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] ,

Sir	**,**	**—**	**Among**	**men**	**of**	**Genius**	**,**	**and**	**especially**	**among**	**Poets**	**,**
先生	,	—	之中	男人	的	天才	,	和	尤其	之中	诗人	,

先生，——在天才之人中，尤其是在诗人中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ʌn'feɪnd]

there	**are**	**some**	**to**	**whom**	**we**	**turn**	**with**	**a**	**peculiar**	**and**	**unfeigned**
那里	是	一些	到	谁	我们	转动	和	一个	奇特	和	慷

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	**;**
感情	;

有些人，我们怀着一种特殊而真挚的感情去对待；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huːm] [wiː; wi][əd'maɪər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [lʌv] .

there	**are**	**others**	**whom**	**we**	**admire**	**rather**	**than**	**love**	**.**
那里	是	其他的	谁	我们	钦佩	相当	比	爱	.

还有一些人，我们敬佩他们，而不是爱他们。

[baɪ][sʌm; səm][wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [wɪl] , [baɪ] ['ʌðər] ['kɔŋkəd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]

By	**some**	**we**	**are**	**won**	**with**	**our**	**will**	**,**	**by**	**others**	**conquered**	**against**	**our**
经过	一些	我们	是	韩元	和	我们的	将要	,	经过	其他的	征服	反对	我们的

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

有些敌人凭借我们的意志征服我们，有些敌人则违背我们的意愿征服我们。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['piːp(ə)l]

It	**has**	**been**	**your**	**peculiar**	**fortune**	**to**	**capture**	**the**	**hearts**	**of**	**a**	**whole**	**people**
它	有	到过	你的	奇特	财富	到	捕获	这	心	的	一个	所有的	人们

— [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [proʊn] [tuː; tə] [preɪz] ,

—	**a**	**people**	**not**	**usually**	**prone**	**to**	**praise**	**,**
—	一个	人们	不是	通常	易于	到	称赞	,

你真是幸运，赢得了整个民族的心——一个通常不善于赞美的民族。

[bʌt; bət] [dɪ'voʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]

but	**devoted**	**with**	**a**	**personal**	**and**	**patriotic**	**loyalty**	**to**	**you**	**and**	**to**
但	奉献	和	一个	个人的	和	爱国	忠诚	到	你	和	到

[jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

your	**reputation**	**.**
你的	名声	.

但怀着对您和您的声誉的个人忠诚和爱国情怀。

[ɪn][juː; jʊ] ['evri] [skɑːt] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [skɑːt] [siːz] , [əd'maiəz] , [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [hɪm'self] ,

In	you	every	Scot	who	is	a	Scot	sees	,	admires	,	and	compliments	Himself	,
在	你	每一个	苏格兰人	WHO	是	一个	苏格兰人	看到	,	钦佩	,	和	赞美	他本人	,

每一个苏格兰人，只要是苏格兰人，都会在你身上看到、欣赏并赞美自己。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][self] — [ˌɪndɪ'pendənt] , [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪski] , ['fɑːndɚ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læsiz] ;

his	ideal	self	—	independent	,	fond	of	whisky	,	fonder	of	the	lassies	;
他的	理想的	自己	—	独立的	,	喜爱	的	威士忌酒	,	更爱	的	这	姑娘们	;

他理想的自我——独立，喜欢威士忌，喜欢姑娘们；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [truː] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .

you	are	the	true	representative	of	him	and	of	his	nation	.
你	是	这	真的	代表	的	他	和	的	他的	国家	.

你是他和他的国家的真正代表。

[nekst] [jɪr] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [sɪns] [ðə; ðɪ] [pres] [ʌv; əv] [kɪl'mɑːnək] [brɔːt] [tuː; tə]

Next	year	will	be	the	hundredth	since	the	press	of	Kilmarnock	brought	to
下一个	年	将要	是	这	百分之一	自从	这	按	的	基尔马诺克	带来	到

[laɪt] [ɪts]['sɑːlətəri] ['mæstərpiːs] ,

light	its	solitary	masterpiece	,
光	它是	孤	杰作	,

明年将是基尔马诺克印刷厂出版其唯一一部杰作的第一百周年。

[jʊr; jər]['poʊəmz] ; [ænd; ənd][nekst] [jɪr] , ['ðerfɔːr] , [mɪ'θɪŋks] ,

your	Poems	;	and	next	year	,	therefore	,	methinks	,
你的	诗歌	;	和	下一个	年	,	所以	,	我觉得	,

你的诗歌；因此，我想，明年吧。

[ðə; ðɪ] ['revənuː] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['welkəm] [ək'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['wɪski]

the	revenue	will	receive	a	welcome	accession	from	the	abundance	of	whisky
这	收入	将要	收到	一个	欢迎	加入	从	这	丰富	的	威士忌酒

[drʌŋk] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

drunk	in	your	honour	.
醉	在	你的	荣誉	.

为庆祝您的到来，人们会饮用大量的威士忌，这将为税收带来可观的增加。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

It	is	a	cruel	thing	for	any	of	your	countrymen	to	feel	that	,
它	是	一个	残忍的	事物	为了	任何	的	你的	同胞们	到	感觉	那	,

对于你的同胞来说，有这种感觉是极其残酷的。

[wer] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest] [lʌv] , [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][əd'maɪər] ; [wer] [ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɑːr; ər]['aɪ'dɑːlətərz] ,

where	all	the	rest	love	,	he	can	only	admire	;	where	all	the	rest	are	idolators	,
在哪里	全部	这	休息	爱	,	他	能	仅有的	钦佩	;	在哪里	全部	这	休息	是	偶像崇拜者	,

其他人所爱慕的，他只能仰慕；其他人所崇拜的，他只能崇拜。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [bend] [ðə; ðɪ] [niː] ; [bʌt; bət][stændz][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [biːts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

he	may	not	bend	the	knee	;	but	stands	apart	and	beats	upon	his	breast	,
他	可能	不是	弯曲	这	膝盖	;	但	站立	除	和	节拍	之上	他的	胸部	,

他或许不会屈膝，而是站在一旁，捶打着自己的胸膛。

[əb'zəviŋ, ɔb-] , [nɑːt] [ə'dɔːrɪŋ] — [ə; eɪ]['krɪtɪk] .

observing	,	not	adoring	—	a	critic	.
观察	,	不是	崇拜	—	一个	评论家	.

观察而非崇拜——批评家。

[jet] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] — ['peti] [soʊlz] , [pər'hæps] ,

Yet	to	some	of	us	—	petty	souls	,	perhaps	,
然而	到	一些	的	我们	—	小气	灵魂	,	也许	,

然而对我们中的一些人来说——或许是心胸狭隘的人——

[ænd; ənd] ['enviəs] — [ðæt] [laʊd] [ˌɪndɪ'skrɪməˌneɪtɪŋ] [preɪz] [ʌv; əv] - ['rɑːbi] [bɜːrn] - ([fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ]

and	envious	—	that	loud	indiscriminating	praise	of	'	Robbie	Burns	'	(	for	so	they
和	羡慕	—	那	大声	不加区分的	称赞	的	-	罗比	烧伤	-	(	为了	所以	他们

[staɪl] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] - [haʊs] [fəˌmɪlɪ'ærəti]) [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ʌn'greɪtfl] ;

style	you	in	their	Change	-	house	familiarity	)	has	long	been	ungrateful	;
风格	你	在	他们的	改变	-	房子	熟悉	)	有	长的	到过	忘恩负义	;

而且令人嫉妒的是——对“罗比·伯恩斯”（他们在换楼房里这样称呼你）的大声不加区分的赞扬，长期以来都是忘恩负义的；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɔŋz] , [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

and	,	among	the	treasures	of	your	songs	,	we	venture	to	select	and	even
和	,	之中	这	宝藏	的	你的	歌曲	,	我们	风险投资	到	选择	和	甚至

[tuː; tə][rɪ'dʒekt] .

to	reject	.
到	拒绝	.

而且，在你们的众多歌曲中，我们敢于挑选，甚至敢于拒绝。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

So	it	must	be	!
所以	它	必须	是	!

一定是这样！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl] [lʌv] ['hægɪs] , [nɔːr] - [peɪntʃ] , [traɪp] , [ænd; ənd] [θɜːrm] ,

We	cannot	all	love	Haggis	,	nor	'	painch	,	tripe	,	and	thairm	,
我们	不能	全部	爱	哈吉斯	,	也不	-	疼痛	,	肚	,	和	发型	,

我们不可能都喜欢哈吉斯，也不可能都喜欢“painch, tripe, and thairm”。

- [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['rʊrəl] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['selɪbreɪt] [æz; əz] - [wɔːrm] - [riːkɪn] , [rɪtʃ] ! -

'	and	all	those	rural	dainties	which	you	celebrate	as	'	warm	-	reekin	,	rich	!	'
-	和	全部	那些	乡村的	精致小点心	哪个	你	庆祝	作为	-	温暖的	-	里金	,	富有的	!	-

还有那些你称之为“香喷喷、美味无比！”的乡村佳肴！

- ['ræðər] [tuː] [rɪtʃ] , - [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][sæm] ['welə]

'	Rather	too	rich	,	'	as	the	Young	Lady	said	on	an	occasion	recorded	by	Sam	Weller
-	相当	也	富有的	,	-	作为	这	年轻的	女士	说	在	一个	场合	记录	经过	山姆	韦勒

.

:
.

“太贵了，”这位年轻女士在萨姆·韦勒记录的一次谈话中说道。

[ɔːld] ['skɑːtlənd] ['wɒnts] [neɪ] [skɪŋk] [weɾ]

Auld	Scotland	wants	nae	skinking	ware
奥尔德	苏格兰	想要	纳	石龙子	仓库

古老的苏格兰不需要任何剥皮器

[ðæt] [dʒɔːp] [ɪn] ['lʌgi] ;

That	jaups	in	luggies	;
那	贾普斯	在	鲁吉斯	;

那是卢吉斯里的贾普斯；

[bʌt; bət] , [ɪf] [jiː; ji] [wɪʃ] [hɜːr; hər] - - [prer] ,

But	,	if	ye	wish	her	gratefu	'	prayer	,
但	,	如果	是的	希望	她	-	-	祷告	,

但是，如果你们想要她感恩的祈祷，

[^iː, ^i][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hægɪs] !

Gie	her	a	Haggis	!
gie	她	一个	哈吉斯	!

给她一份哈吉斯！

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hægɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] - - -

You	have	given	her	a	Haggis	,	with	a	vengeance	,	and	her	'	gratefu	'
你	有	给定	她	一个	哈吉斯	,	和	一个	复仇	,	和	她	-	-	-

[prer] - [ɪz]

prayer	'	is
祷告	-	是

你给了她一份哈吉斯，带着复仇的意味，而她“感恩的”祷告是

[jɔːrz] [fɔːr; fər]['evər] .

yours	for	ever	.
你的	为了	曾经	.

永远属于你。

[bʌt; bət] [ɪf] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] [meɪ] [pɔːl][ɑːn][ðə; ði]

But	if	even	an	eternity	of	partridge	may	pall	on	the
但	如果	甚至	一个	永恒	的	鹧鸪	可能	灵柩	在	这

但是，即使永远吃鹧鸪也会让人感到厌倦。

['epɪkjʊr] , [soʊ][ʌv; əv] ['hægɪs] [tuː] , [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [di'laɪts] , ['kʌmɪθ] [sə'taɪəti][æt; ət]

epicure	,	so	of	Haggis	too	,	as	of	all	earthly	delights	,	cometh	satiety	at
美食家	,	所以	的	哈吉斯	也	,	作为	的	全部	尘世的	美味	,	到来	饱腹感	在

美食家们，无论是享用哈吉斯，还是其他一切世俗的享乐，最终都会感到满足。

[læst] .

last	.
最后的	.

最后的。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hægɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] ['rʌstɪk]

And	yet	what	a	glorious	Haggis	it	is	—	the	more	emphatically	rustic
和	然而	什么	一个	辉煌	哈吉斯	它	是	—	这	更多的	强调地	乡村

然而，这道哈吉斯真是美味极了——越是充满浓郁的乡村风味，就越是令人赞叹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fesənain] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɜːrs] !

and	even	Fescennine	part	of	your	verse	!
和	甚至	菲斯肯宁	部分	的	你的	诗	!

甚至还有你诗句中的费斯肯宁部分！

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['rʊrəl] [bɑːrd]

We	have	had	many	a	rural	bard
我们	有	有	许多	一个	乡村的	诗人

我们有很多乡村吟游诗人

[sɪns] [θiː'ɔkritəs] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['flɑːks] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]

since	Theocritus	'	watched	the	visionary	flocks	,	'	but	you	are	the	only
自从	忒奥克里图斯	-	观看	这	有远见的	羊群	,	-	但	你	是	这	仅有的

自从忒奥克里托斯“观察那些有远见的人群”以来，你是唯一

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [huː] [hæz; həz]['spoʊkən][ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['dɔːrɪk] .

one	of	them	all	who	has	spoken	the	sincere	Doric	.
一	的	他们	全部	WHO	有	说	这	真诚	多立克	.

他们之中有一位说了真诚的多利安语。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv]

Yours	is	the	talk	of
此致	是	这	讲话	的

你的文章成了人们谈论的话题。

[ðə; ði]['baɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] - [teɪl] ; [jɔːrz] [ɪz] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]

the	byre	and	the	plough	-	tail	;	yours	is	that	large	utterance	of	the	early
这	牛棚	和	这	犁	-	尾巴	;	你的	是	那	大的	发声	的	这	早期的

牛棚和犁尾；你这番话正是早期那句掷地有声的话语。

[haɪndz] .
hinds **.**
雌鹿 .

雌鹿。

['i:v(ə)n] [θi:'ɔkritəs] ['mɪnsɪz] ['mætərz] , [seɪv] [wer] ['leɪkɑ:n][ænd; ənd] -
Even **Theocritus** **minces** **matters** **,** **save** **where** **Lacon** **and** **Comatas**
甚至 忒奥克里图斯 肉馅 事情 , 节省 在哪里 拉孔 和 -

就连西奥克里特斯也拐弯抹角，除了拉康和科马塔斯

[kwaɪt] [ˌaʊt'du:][ðə; ði] [sweinz] [ʌv; əv] ['ɛəʃiə] .
quite **outdo** **the** **swains** **of** **Ayrshire** **.**
相当 胜过 这 斯温斯 的 艾尔郡 .

比艾尔郡的那些小伙子们强多了。

- [bʌt; bət] [ði:] , [θi:'ɔkritəs] , [wɑ:] [mætʃɪz] ? -
' **But** **thee** **,** **Theocritus** **,** **wha** **matches** **?** **'**
- 但 你 , 忒奥克里图斯 , 世界卫生大会 比赛 ? -

“但是你，忒奥克里图斯，谁能与之匹敌呢？”

[ju:; jʊ][æsk] , [ænd; ənd] [jɔ:r'self] [aʊt] - [mætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [waɪd] [ru:d] ['ri:dʒən] , ['trɑ:dn]
you **ask** **,** **and** **yourself** **out** **-** **match** **him** **in** **this** **wide** **rude** **region** **,** **trodden**
你 问 , 和 你自己 出去 - 匹配 他 在 这 宽的 粗鲁的 地区 , 践踏

你问，而你在这片广袤粗野、被践踏的土地上，比他更胜一筹。

['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['rʊrəl] [mju:z] .
only **by** **the** **rural** **Muse** **.**
仅有的 经过 这 乡村的 沉思 .

只有乡村缪斯才能做到。

- [ðaɪ] ['rʊrəl] [lʌvz] [ɑ:r; ər] ['neɪtʃɚz] [sel] - ;
' **Thy** **rural** **loves** **are** **nature's** **sel** **'** **;**
- 你的 乡村的 爱 是 自然的 sel - ;

“你对乡村的热爱是自然的体现”；

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊər] [ʌv; əv][dʒi:n] ['ɑ:rmər] [spi:ks] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['ʃepərd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
' **and** **the** **wooer** **of** **Jean** **Armour** **speaks** **more** **like** **a** **true** **shepherd** **than** **the**
- 和 这 求爱者 的 让 盔甲 说话 更多的 喜欢 一个 真的 牧羊人 比 这
['elɪgənt] ['dæfnis] [ʌv; əv][ðə; ði] - - . -
elegant **Daphnis** **of** **the** **'** **Oaristys** **.** **'**
优雅的 达夫尼斯 的 这 - - . -

而让·阿莫尔的追求者说话更像一个真正的牧羊人，而不是《奥里斯提斯》中优雅的达夫尼斯。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæt] ['mɔ:rəl]['krɪtɪks][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [rɪ'proʊtʃ] [ju:; jʊ] , [fə'getiŋ] ,
Indeed **it** **is** **with** **this** **that** **moral** **critics** **of** **your** **life** **reproach** **you** **,** **forgetting** **,**
的确 它 是 和 这 那 道德 评论家 的 你的 生活 责备 你 , 遗忘 ,
[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

事实上，那些对你的生活进行道德批判的人正是以此来指责你，他们或许忘记了：

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'muəz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bʌt; bət][æz; əz] ['ʌðər] [skɑ:tʃ] ['plaʊmɛn] [ænd; ənd]
that **in** **your** **amours** **you** **were** **but** **as** **other** **Scotch** **ploughmen** **and**
那 在 你的 爱神 你 是 但 作为 其他 苏格兰威士忌 耕田者 和
['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
shepherds **of** **the** **past** **and** **present** **.**
牧羊人 的 这 过去的 和 展示 .

在你们的爱情中，你们不过是像过去和现在的其他苏格兰农夫和牧羊人一样罢了。

['ɛtrɪk] [meɪ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [æf'gænɪstæn] , ['ɔːfər] ['mætər] [fɔːr; fər] [ɪ'dɪlz] , [æz; əz]['mɪstər] . [kɑː'lail] (

Ettrick	**may**	**still**	**,**	**with**	**Afghanistan**	**,**	**offer**	**matter**	**for**	**idylls**	**,**	**as**	**Mr**	**.**	**Carlyle**	**(**
埃特里克	可能	仍然	,	和	阿富汗	,	提供	事情	为了	田园诗	,	作为	先生	.	凯雷集团	(

[jʊr; jər] [æn'tɪθəsɪs] ,

your	**antithesis**	**,**
你的	对立	,

埃特里克或许仍然能从阿富汗问题上提供田园牧歌式的素材，就像卡莱尔先生（你的对立面）一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['kærəktər]) [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

and	**the**	**complement**	**of**	**the**	**Scotch**	**character**	**)**	**supposed**	**;**
和	这	补充	的	这	苏格兰威士忌	特点	)	据称	;

以及苏格兰字符的补充）假设；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] ['ɛtrɪk] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['sisili] [ɪn][oʊld] [deɪz] ,

but	**the**	**morals**	**of**	**Ettrick**	**are**	**those**	**of**	**rural**	**Sicily**	**in**	**old**	**days**	**,**
但	这	德	的	埃特里克	是	那些	的	乡村的	西西里岛	在	老的	天	,

但埃特里克的道德观念与旧时西西里乡村的道德观念相同。

[ɔːr][ʌv; əv] [mɔsdʒiːl] [ɪn][jʊr; jər] [deɪz] .

or	**of**	**Mossgiel**	**in**	**your**	**days**	**.**
或者	的	莫斯吉尔	在	你的	天	.

或者在你那个年代的莫斯吉尔。

['oʊvər] [ðiːz] ['mætərz] [ðə; ði][kɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] [tuː] ,

Over	**these**	**matters**	**the**	**Kirk**	**,**	**with**	**all**	**her**	**power**	**,**	**and**	**the**	**Free**	**Kirk**	**too**	**,**
超过	这些	事情	这	柯克	,	和	全部	她	力量	,	和	这	自由的	柯克	也	,

在这些问题上，柯克拥有她全部的权力，自由柯克也是如此。

[hæv; həv][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['ɪnfluəns] [wət'evər] .

have	**had**	**absolutely**	**no**	**influence**	**whatever**	**.**
有	有	绝对地	不	影响	任何	.

我完全没有任何影响力。

[tuː; tə] [liːv] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz] ['ʌðər] [sweinz] , [ɔːr] ,

To	**leave**	**so**	**delicate**	**a**	**topic**	**,**	**you**	**were**	**but**	**as**	**other**	**swains**	**,**	**or**	**,**
到	离开	所以	精美的	一个	话题	,	你	是	但	作为	其他	斯温斯	,	或者	,

如此敏感的话题，你不过和其他情郎一样罢了，或者，

[æz; əz] - [ðæt] ['bɜːkiː] - [ə; eɪ][lɔːrd] , - [lɔːrd] ['baɪrən] ;

as	**'**	**that**	**Birkie**	**ca'd**	**a**	**lord**	**,**	**'**	**Lord**	**Byron**	**;**
作为	-	那	伯克比	-	一个	主	,	-	主	拜伦	;

正如拜伦勋爵所说，“那只伯克比可是个贵族”。

['oʊnli][juː; jʊ] [kəm'baɪnd] ([ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz]) [ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] ['θiːəri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

only	**you**	**combined**	**(**	**in**	**certain**	**of**	**your**	**letters**	**)**	**a**	**libertine**	**theory**	**with**	**your**
仅有的	你	合并	(	在	肯定	的	你的	信件	)	一个	放荡不羁的	理论	和	你的

['præktɪs] ;

practice	**;**
实践	;

只有你将放荡不羁的理论与你的实践结合起来（在你的某些信件中）；

[juː; jʊ] [pɔːd] [aʊt] [ɪn] [sɔːŋ] [jʊr; jər] [ɔː'deɪʃəs] ['ræptʃəz] , [jʊr; jər] [hæf] - ['hɑrtɪd] [rɪ'pentəns] , [jʊr; jər]

you	**poured**	**out**	**in**	**song**	**your**	**audacious**	**raptures**	**,**	**your**	**half**	**-**	**hearted**	**repentance**	**,**	**your**
你	倾倒	出去	在	歌曲	你的	大胆的	狂喜	,	你的	一半	-	心地	悔改	,	你的

[ʃeɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər][skɔːrn] .

shame	**and**	**your**	**scorn**	**.**
耻辱	和	你的	轻蔑	.

你用歌声倾诉了你大胆的狂喜、你敷衍的悔改、你的羞愧和你的蔑视。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['rʊrəl] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌvz] .

You	**spoke**	**the**	**truth**	**about**	**rural**	**lives**	**and**	**loves**	**.**
你	辐	这	真相	关于	乡村的	生活	和	爱	.

你说的都是关于农村生活和爱情的真实故事。

[wiː; wi] [meɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['verəti] .

We	may	like	it	or	dislike	it	;	but	we	cannot	deny	the	verity	.
我们	可能	喜欢	它	或者	不喜欢	它	;	但	我们	不能	否定	这	真理	.

我们或许喜欢它，或许不喜欢它；但我们不能否认事实。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Was	it	not	as	unhappy	a	thing	,	Sir	,	for	you	,
曾是	它	不是	作为	不开心	一个	事物	,	先生	,	为了	你	,

先生，对您来说难道不是一件不幸的事吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['letərz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['skɑːtlənd] ,

as	it	was	fortunate	for	Letters	and	for	Scotland	,
作为	它	曾是	幸运	为了	信件	和	为了	苏格兰	,

这对莱特斯和苏格兰来说都是件好事。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld] —

that	you	were	born	at	the	meeting	of	two	ages	and	of	two	worlds	—
那	你	是	出生	在	这	会议	的	二	年龄	和	的	二	世界	—

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['bʊkɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ]

precisely	in	the	moment	when	bookish	literature	was	beginning	to	reach
恰恰	在	这	片刻	什么时候	书卷气	文学	曾是	开始	到	抵达

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

你出生在两个时代、两个世界的交汇点——正是在书本文学开始进入大众视野的那一刻。

[ænd; ənd] [wen] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][fɜːrst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər]['maɪnər]

and	when	Society	was	first	learning	to	admit	the	low	-	born	to	her	Minor
和	什么时候	社会	曾是	第一的	学习	到	承认	这	低的	-	出生	到	她	次要的

['mistəriz] ?

Mysteries	?
谜团	?

而社会最初是什么时候开始允许出身低微的人参与其次要的神秘活动呢?

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] ['sɪŋərz] [nɑːt] [les] ['truːli]['poʊəts][ðæn; ðən] [jɔːr'self] — [ðoʊ] [les]

Before	you	how	many	singers	not	less	truly	poets	than	yourself	—	though	less
前	你	如何	许多	歌手	不是	较少的	真的	诗人	比	你自己	—	尽管	较少的

['vɜːrsət(ə)l][nɑːt] [les] ['pæʃənət] ,

versatile	not	less	passionate	,
多才多艺的	不是	较少的	热情的	,

在你面前，有多少歌手和你一样，都是真正的诗人——尽管他们的才华可能不如你，但热情却不逊色于你。

[ðoʊ] [les] ['senʃuəs] [nɑːt] [les] ['sɪmp(ə)l] — [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][ɪn] [pʊr]

though	less	sensuous	not	less	simple	—	had	been	born	and	had	died	in	poor
尽管	较少的	感性的	不是	较少的	简单的	—	有	到过	出生	和	有	死亡	在	贫穷的

[menz] ['kɔtidʒz] !

men's	cottages	!
男士	小屋	!

虽然少了些感官享受，但并不逊色——他出生在穷人的小屋里，也死在了穷人的小屋里!

[ðer; ðər] [ə'baidz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skɑːtʃ] [sɔːŋ] - [smɪθs]

There	abides	not	even	the	shadow	of	a	name	of	the	old	Scotch	song	-	smiths
那里	遵守	不是	甚至	这	阴影	的	一个	姓名	的	这	老的	苏格兰威士忌	歌曲	-	史密斯

,

,

,

昔日苏格兰歌谣诗人的名字，如今已荡然无存。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bæləd] - ['meɪkɚz] .

of	the	old	ballad	-	makers	.
的	这	老的	民谣	-	制造商	.

那些古老的民谣创作者。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] - [klɜ:rk] ['sɔ:ndəs] , - [ʌv; əv] - [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['ʌʃərz] [wel] , - [ʌv; əv] - [fer]

The	authors	of	'	Clerk	Saunders	,	'	of	'	The	Wife	of	Usher's	Well	,	'	of	'	Fair
这	作者	的	-	职员	桑德斯	,	-	的	-	这	妻子	的	引座员	出色地	,	-	的	-	公平的

['æni] ,

Annie	,
安妮	,

《桑德斯书记员》、《厄舍府井边的妻子》、《美丽的安妮》的作者们

- [ænd; ənd] - [sɜ:r] ['pætrɪk] ['spɛns] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['bɑ:ni] [haɪnd] ,

'	and	'	Sir	Patrick	Spens	,	'	and	'	The	Bonny	Hind	,
-	和	-	先生	帕特里克	斯彭斯	,	-	和	-	这	邦妮	后	,

' 和 '帕特里克·斯彭斯爵士'，'和 '美丽的雌鹿号'，

- [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz]['hoʊmər] , [hu:m] [ɪn][ðer; ðər][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ænd; ənd]

'	are	as	unknown	to	us	as	Homer	,	whom	in	their	directness	and
-	是	作为	未知	到	我们	作为	荷马	,	谁	在	他们的	直接	和

[fɔ:rs] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] .

force	they	resemble	.
力量	他们	类似	.

这些作品对我们来说就像荷马一样陌生，但它们的直白和力量却与荷马的作品相似。

[ðeɪ] ['nevər] , [pər'hæps] , [geɪv] [ðer; ðər]['poʊəmz][tu:; tə] ['raɪtɪŋ] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [ðeɪ] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm]

They	never	,	perhaps	,	gave	their	poems	to	writing	;	certainly	they	never	gave	them
他们	绝不	,	也许	,	给予	他们的	诗歌	到	写作	;	当然	他们	绝不	给予	他们

[tu:; tə][ðə; ði] [pres] .

to	the	press	.
到	这	按	.

他们或许从未将自己的诗歌付诸写作；当然，他们也从未将诗歌交给出版社。

[ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

On	the	lips	and	in	the	hearts	of	the	people	they	have	their	lives	;
在	这	嘴唇	和	在	这	心	的	这	人们	他们	有	他们的	生活	;

人们的唇齿间和心中都承载着他们的生活；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] , ['æftər][ə; eɪ][laɪf] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] [baɪ][sə'saɪəti][ɔ:r][baɪ] [feɪm] ,

and	the	singers	,	after	a	life	obscure	and	untroubled	by	society	or	by	fame	,
和	这	歌手	,	后	一个	生活	朦胧	和	平静无波	经过	社会	或者	经过	名声	,

[ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] .

are	forgotten	.
是	被遗忘的	.

这些歌手过着默默无闻、不受社会或名利困扰的生活，最终被人遗忘。

- [ðə; ði] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['blaɪndli] [skætɚɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:pi] . -

'	The	Iniquity	of	Oblivion	blindly	scattereth	his	Poppy	.	'
-	这	罪恶	的	遗忘	盲目地	散落	他的	罂粟	.	-

“遗忘的罪恶盲目地散播着他的罂粟花。”

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [bɔ:rn][sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ði:z]

Had	you	been	born	some	years	earlier	you	would	have	been	even	as	these
有	你	到过	出生	一些	年	早些时候	你	会	有	到过	甚至	作为	这些

[ˌʌn'neɪmd] [ɪ'mɔ:tlz] ,

unnamed	Immortals	,
无名氏	不朽者	,

如果你早生几年，你也会像这些无名的不朽者一样。

['li:vɪŋ] [greɪt] [və:siz] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klæn] — [və:siz] [rɪ'teind] ['oʊnli][baɪ] ['meməri] .

leaving	great	verses	to	a	little	clan	—	verses	retained	only	by	Memory	.
离开	伟大的	诗句	到	一个	小的	氏族	—	诗句	保留	仅有的	经过	记忆	.

给一个小家族留下伟大的诗篇——这些诗篇只存在于记忆中。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['væli] :

You	would	have	been	but	the	minstrel	of	your	native	valley	:
你	会	有	到过	但	这	吟游诗人	的	你的	本国的	谷	:

你原本不过是家乡山谷里的吟游诗人：

[ðə; ðɪ]['waɪdər] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [nɔːr][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

the	wider	world	would	not	have	known	you	,	nor	you	the	world	.
这	更广泛	世界	会	不是	有	已知	你	,	也不	你	这	世界	.

外面的世界不会认识你，你也不会认识这个世界。

[greɪt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bəːnd] [ɪn][juː; jʊ] ;

Great	thoughts	of	independence	and	revolt	would	never	have	burned	in	you	;
伟大的	想法	的	独立	和	反叛	会	绝不	有	烧伤	在	你	;

你心中从未燃起过独立和反抗的伟大思想；

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] .

indignation	would	not	have	vexed	you	.
愤慨	会	不是	有	烦恼	你	.

你不会因此感到愤慨。

[sə'saɪəti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] .

Society	would	not	have	given	and	denied	her	caresses	.
社会	会	不是	有	给定	和	否认	她	爱抚	.

社会不会给予她爱抚，也不会拒绝她。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] .

You	would	have	been	happy	.
你	会	有	到过	快乐的	.

你会很高兴的。

[jʊr; jər] ['sɔŋz] [wʊd] [hæv; həv] ['liŋgə] [ɪn][ɔːl] - [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [hɪlz] ;

Your	songs	would	have	lingered	in	all	'	the	circle	of	the	summer	hills	;
你的	歌曲	会	有	徘徊不去	在	全部	-	这	圆圈	的	这	夏天	丘陵	;

你的歌声将会回荡在夏日山丘的每一个角落；

- [ænd; ənd][jʊr; jər][skɔːrn] , [jʊr; jər]['sætaɪər] , [jʊr; jər] ['nærətɪv] [vɜːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'rɪtn]

'	and	your	scorn	,	your	satire	,	your	narrative	verse	,	would	have	been	unwritten
-	和	你的	轻蔑	,	你的	讽刺	,	你的	叙述	诗	,	会	有	到过	不成文

[ɔːr] [ˌʌn'noʊn] .

or	unknown	.
或者	未知	.

而你的蔑视、你的讽刺、你的叙事诗，都将无人知晓或无人书写。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld]

To	the	world
到	这	世界

对世界而言

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] !

what	a	loss	!
什么	一个	损失	!

真是太可惜了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	what	a	gain	to	you	!
和	什么	一个	获得	到	你	!

这对你们来说真是一大收获！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'zest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪrɪks] , [æz; əz]

We	should	have	possessed	but	a	few	of	your	lyrics	,	as
我们	应该	有	拥有	但	一个	很少	的	你的	歌词	,	作为

我们本应只拥有你的一些歌词，因为

[wen] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['i:stərn] [stɑ:r]
When o'er the hill the eastern star
什么时候 超过 这 爬坡道 这 东 星星

当东方的星辰越过山丘

[telz] - - [taɪm] [ɪz] [nɪr] , [maɪ] [dʒoʊ] ;
Tells bughtin - time is near , my jo ;
讲述 - - 时间 是 靠近 , 我的 乔 ;

告诉我，时间快到了，我的朋友；

[ænd; ənd] ['aʊsən; 'aʊzən] [freɪ] [ðə; ði] ['fɜ:roʊd] [fi:ld] ,
And owsen frae the furrowed field ,
和 欧森 弗雷 这 沟壑 场地 ,

以及从犁过的田地里，

[rɪ'tɜ:rn] [ˌes eɪ 'i:] [dʊf] [ænd; ənd] [oʊ] !
Return sae dowf and wearie O !
返回 sae 道夫 和 疲惫 哦 !

返回 sae dowf 和 wearie O!

[haʊ] ['noʊb(ə)l] [ðæt] [ɪz] , [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , [haʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [gri:k] !
How noble that is , how natural , how unconsciously Greek !
如何 高贵 那 是 , 如何 自然的 , 如何 不知不觉 希腊语 !

多么高尚啊，多么自然啊，多么不自觉的希腊式优雅啊!

[ju:; jʊ] [faʊnd] , ['ɑ:dli] , [ɪn] [gʊd] ['mɪsɪz] . [bɑ:r'bɔ:ld] , [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] [mju:z] :
You found , oddly , in good Mrs . Barbauld , the merits of the Tenth Muse :
你 成立 , 奇怪 , 在 好的 太太 . 巴尔博尔德 , 这 优点 的 这 第十 沉思 :

奇怪的是，你竟然在善良的芭芭拉夫人身上发现了第十位缪斯的优点：

[ɪn] [ðaɪ] [swi:t] [sæŋ] , [bɑ:r'bɔ:ld] , [sə'vaivz]
In thy sweet sang , Barbauld , survives
在 你的 甜的 唱 , 巴尔博尔德 , 幸存

芭芭拉，在你甜美的歌声中永存

['i:v(ə)n] ['sæfoʊz] [fleɪm] !
Even Sappho's flame !
甚至 萨福的 火焰 !

就连萨福的火焰也一样!

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ju:; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌju: 'es] [bəuθ] [ʌv; əv] ['sæfəu] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['hoʊmər] [ɪn] [ði:z]
But how unconsciously you remind us both of Sappho and of Homer in these
但 如何 不知不觉 你 提醒 我们 两个都 的 萨福 和 的 荷马 在 这些
[streɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [deɪ] - - ?
strains about the Evening Star and the hour when the Day metenisseto boulytoide ?
菌株 关于 这 晚上 星星 和 这 小时 什么时候 这 天 - - ?
*
**
*

但是，在这些关于晨星和白昼降临的时刻的诗句中，你是如何不经意间让我们想起萨福和荷马的呢？*

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] ['pæstərəl] ['poʊət] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['saɪlənt] [glen] ,
Had you lived and died the pastoral poet of some silent glen ,
有 你 居住地 和 死亡 这 牧灵 诗人 的 一些 沉默的 格伦 ,

如果你生而为田园诗人，长眠于某个寂静的山谷，最终也长眠于此，

[sʌtʃ] ['lɪrɪks] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [hæv; həv] [sə'vaivd] ; [fri:] , [tu:] ,
such lyrics could not but have survived ; free , too ,
这样的 歌词 可以 不是 但 有 幸存下来 ; 自由的 , 也 ,

这样的歌词必然会流传下来；而且还是免费的。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['sɔŋz] [ri'maindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] - [kəː'kuːbri]

of	all	that	in	your	songs	reminds	us	of	the	Poet's	Corner	in	the	-	Kirkcudbright
的	全部	那	在	你的	歌曲	提醒	我们	的	这	诗人的	角落	在	这	-	柯克卡德布赖特

['ædvərtaɪzər] . -

Advertiser	.	'
广告商	.	-

你歌曲中的种种都让我们想起了《柯克卡德布赖特广告报》上的“诗人专栏”。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [riːd] [haʊ]

We	should	not	have	read	how
我们	应该	不是	有	读	如何

我们不应该读到“如何”

['fiːbəs] , ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [oʊ] - ['mɔːrnɪŋ] ,

Phoebus	,	gilding	the	brow	o	'	morning	,
福玻斯	,	镀金	这	眉头	o	-	早晨	,

太阳神福玻斯，为晨曦镀上金光

['bæniʃiz] [ɪlk] ['dɑːksəm] [ʃeɪd] !

Banishes	ilk	darksome	shade	!
驱逐	牛奶	黑暗的	阴影	!

驱散牛奶的阴暗阴影!

[stɪl] [wiː; wi] [maɪt] [kiːp] [ə; eɪ] [lʌv] - ['poʊəm] [ˌʌnɪk'seld] [baɪ] [kə'tʌləs] ,

Still	we	might	keep	a	love	-	poem	unexcelled	by	Catullus	,
仍然	我们	可能	保持	一个	爱	-	诗	无与伦比	经过	卡图卢斯	,

不过我们或许可以保留一首卡图卢斯也未曾超越的爱情诗。

[hæd; həd][wiː; wi] ['nevər] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː]['kaɪndli] ,

Had	we	never	loved	sae	kindly	,
有	我们	绝不	喜爱	sae	亲切地	,

如果我们从未如此温柔地爱过，

[hæd; həd][wiː; wi] ['nevər] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː]['blaɪndli] ,

Had	we	never	loved	sae	blindly	,
有	我们	绝不	喜爱	sae	盲目地	,

如果我们从未盲目地爱过sae，

['nevər] [met] — [ɔːr] ['nevər] ['pɑːrtɪd] ,

Never	met	—	or	never	parted	,
绝不	遇见	—	或者	绝不	分手了	,

从未相遇——或者从未分离，

[wiː; wi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

We	had	ne'er	been	broken	-	hearted	.
我们	有	从未	到过	破碎的	-	心地	.

我们从未心碎过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] [klə'rində] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'rɪtn] ,

But	the	letters	to	Clarinda	would	have	been	unwritten	,
但	这	信件	到	克拉琳达	会	有	到过	不成文	,

但写给克拉琳达的信却从未写过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'tɔːt] [ɪn] - [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv]

and	the	thrush	would	have	been	untaught	in	'	the	style	of	the	Bird	of
和	这	画眉	会	有	到过	未受过教育	在	-	这	风格	的	这	鸟	的

['pærədaɪs] . -

Paradise	.	'
天堂	.	-

而画眉鸟则会被训练成“天堂鸟的风格”。

* [trænz'litəreitid] [frʌm; frəm] [griːk] .
*** Transliterated from Greek .**
* 音译 从 希腊语 .

*由希腊语转写而来。

[ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ʌv; əv] [sɔːŋ] , - ['sɛmɪtə] ['vaɪtiː] - , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] .
A quiet life of song , fallentis semita vitae ' , was not to be yours .
一个 安静的 生活 的 歌曲 , - 塞米塔 生命 - , 曾是 不是 到 是 你的 .

你注定无法拥有平静的歌唱生活，fallentis semita vitae'。

[feɪt] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Fate otherwise decreed it .
命运 否则 颁布 它 .

命运另有安排。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letərd] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrk] , [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The touch of a lettered society , the strife with the Kirk , discontent with the
这 触碰 的 一个 字母 社会 , 这 冲突 和 这 柯克 , 不满 和 这
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

文人雅士的圈子，与教会的冲突，对国家的不满，

['pɑːvərti] [ænd; ənd] [praɪd] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [sək'ses] , [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['dʒiːniəs]
poverty and pride , neglect and success , were needed to make your Genius
贫困 和 自豪 , 忽视 和 成功 , 是 需要 到 制作 你的 天才
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
what it was ,
什么 它 曾是 ,

贫穷与骄傲、被忽视与成功，这些都是造就你天才的必要条件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] - [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] , - [ðə; ði] - ['dʒɑːli] ['begərz] ,
and to endow the world with ' Tam o ' Shanter , ' the ' Jolly Beggars ,
和 到 赋予 这 世界 和 - 谭 o - 尚特 , - 这 - 乔利 乞丐 ,

并将《快乐乞丐》《坦姆·奥·尚特》带给全世界。

- [ænd; ənd] - ['hoʊli] ['wɪliːz] [prer] . -
' and ' Holy Willie's Prayer . '
- 和 - 圣 威利的 祷告 . -

以及《圣威利的祈祷》。

[huː] [kæn; kən] [preɪz] [ðem; ðəm] [tuː] ['haɪli] — [huː] [əd'maɪər][ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hjuːmər] ,
Who can praise them too highly — who admire in them too much the humour ,
WHO 能 称赞 他们 也 高度 — WHO 钦佩 在 他们 也 很多 这 幽默 ,

谁能对他们赞不绝口——谁又能不欣赏他们的幽默感呢?

[ðə; ði][skɔːrn] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ?
the scorn , the wisdom , the unsurpassed energy and courage ?
这 轻蔑 , 这 智慧 , 这 无与伦比 活力 和 勇气 ?

蔑视、智慧、无与伦比的精力和勇气?

[soʊ] ['paʊərf(ə)l] , [soʊ] [kə'mændɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['begərz] - ['kɔːrəs] , [ðæt] ,
So powerful , so commanding , is the movement of that Beggars ' Chorus , that ,
所以 强大的 , 所以 指挥 , 是 这 移动 的 那 乞丐 - 合唱 , 那 ,
[mɪ'θɪŋks] ,
methinks ,
我觉得 ,

那首《乞丐合唱团》的旋律如此震撼人心，如此振奋人心，我想，

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] [wen] [hiː; hi]

it	unconsciously	echoed	in	the	brain	of	our	greatest	living	poet	when	he
它	不知不觉	回声	在	这	脑	的	我们的	最	活的	诗人	什么时候	他

[kən'siːvd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][sɪn] .

conceived	the	Vision	of	Sin	.
构思	这	想象	的	罪	.

当这位当今最伟大的诗人构思《罪恶的幻象》时，这种想法不自觉地在他脑海中回响。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	shall	judge	for	yourself	.
你	将	法官	为了	你自己	.

你自有判断。

[rɪ'kɔːl] :

Recall	:
记起	:

记起:

[hɪəz] [tuː; tə] ['bʌdʒɪts] , [bægz] , [ænd; ənd] ['wɔlits] !

Here's	to	budgets	,	bags	,	and	wallets	!
这里是	到	预算	,	包	,	和	钱包	!

为预算、包包和钱包干杯!

[hɪəz] [tuː; tə] [ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [treɪn] !

Here's	to	all	the	wandering	train	!
这里是	到	全部	这	漫游	火车	!

敬所有漂泊的列车!

[hɪəz] ['aʊər; ɑːr] ['rægɪd] [bɛənz] [ænd; ənd] ['kɔːləz] !

Here's	our	ragged	bairns	and	callers	!
这里是	我们的	破烂不堪	孩子们	和	来电者	!

这就是我们衣衫褴褛的孩子们和来电者们!

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [kraɪ] [aʊt] , [eɪ'menˌɑː'men] !

One	and	all	cry	out	,	Amen	!
一	和	全部	哭	出去	,	阿门	!

大家齐声高呼：阿门!

[ə; eɪ] [fɪg] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [baɪ] [lɔː] [prə'tektɪd] !

A	fig	for	those	by	law	protected	!
一个	如图	为了	那些	经过	法律	受保护	!

献给受法律保护之人的无花果!

['lɪbɘˌtiːz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːst] !

Liberty's	a	glorious	feast	!
自由的	一个	辉煌	盛宴	!

自由是一场盛宴!

[kɔːrts] [fɔːr; fər] ['kaʊədz] [wɜːr; wər] [i'rektid] !

Courts	for	cowards	were	erected	!
法院	为了	懦夫	是	竖立	!

为懦夫设立的法庭竟然出现了!

[tʃɜːrtʃɪz] [bɪlt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [priːst] !

Churches	built	to	please	the	priest	!
教堂	建造	到	请	这	牧师	!

为取悦牧师而建造的教堂!

[ðen] [riːd] [ðɪs] : [drɪŋk] [tuː; tə] ['lɔːfti] [hoʊps] [ðæt] [kuːl]

Then	read	this	:	Drink	to	lofty	hopes	that	cool
然后	读	这	:	喝	到	高远	希望	那	凉爽的

然后读读这段话：为那些冷却的崇高希望干杯

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] :
Visions of a perfect state :
愿景 的 一个 完美的 状态 :

理想国的愿景:

[drɪŋk] [wiː; wi] , [læst] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fuːl] ,
Drink we , last , the public fool ,
喝 我们 , 最后的 , 这 民众 傻子 ,

最后，我们喝吧，公众的傻瓜，

['fræntɪk] [lʌv] [ænd; ənd]['fræntɪk] [heɪt] .
Frantic love and frantic hate .
疯狂的 爱 和 疯狂的 恨 .

疯狂的爱与疯狂的恨。

. . . . . [drɪŋk] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , [drɪŋk] [tuː; tə] [tʃæns] ,
. . . . . Drink to Fortune , drink to Chance ,
. . . . . 喝 到 财富 , 喝 到 机会 ,

.....为好运干杯，为机遇干杯!

[waɪl] [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [breθ] !
While we keep a little breath !
尽管 我们 保持 一个 小的 气息 !

我们还得喘口气!

[drɪŋk] [tuː; tə] ['hevi] ['ɪgnərəns]
Drink to heavy Ignorance
喝 到 重的 无知

为无知干杯

[hɑːb][ænd; ənd][nɑːb][wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [deθ] !
Hob and nob with brother Death !
霍布 和 旋钮 和 兄弟 死亡 !

与死神兄弟一起玩耍!

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['muːvmənt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði]['mɑːdərn] [spiːks] [ə; eɪ] ['wɪldər]
Is not the movement the same , though the modern speaks a wilder
是 不是 这 移动 这 相同的 , 尽管 这 现代的 说话 一个 更狂野

虽然现代人表达得更加狂野，但运动的本质难道不是相同的吗?

['rekləsnəs] ?
recklessness ?
鲁莽 ?

鲁莽?

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ] ,
So in the best company we leave you ,
所以 在 这 最好的 公司 我们 离开 你 ,

所以，我们把您留在了最好的陪伴之中。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .
who were the life and soul of so much company , good and bad .
WHO 是 这 生活 和 灵魂 的 所以 很多 公司 , 好的 和 坏的 .

他们是许多公司（无论好坏）的灵魂人物。

[noʊ]['poʊət] , [sɪns] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ['evər] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
No poet , since the Psalmist of Israel , ever gave the world more assurance of a
不 诗人 , 自从 这 诗篇作者 的 以色列 , 曾经 给予 这 世界 更多的 保证 的 一个
[mæn] ;
man ;
男人 ;

自以色列的诗篇作者以来，没有哪位诗人能像他那样，给世人带来如此多的自信;

[nʌn] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf] [mɔːr] ['strenjuəs] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

none	lived	a	life	more	strenuous	,	engaged	in	an	eternal	conflict	of	the	passions	,
没有任何	居住地	一个	生活	更多的	费力的	,	已订婚的	在	一个	永恒	冲突	的	这	激情	,

没有人比他过着更艰辛的生活，永远深陷于各种激情的冲突之中。

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] [ˌoʊvər'kʌm] — - ['maɪti] [ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['fɔːlən] . -

and	by	them	overcome	—	-	mighty	and	mightily	fallen	.	-
和	经过	他们	克服	—	-	强大的	和	非常	倒下	.	-

并被他们所征服——“强大而又强大地倒下了”。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['baɪrən] [siːmz] , [æz; əz]['pleɪtoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

When	we	think	of	you	,	Byron	seems	,	as	Plato	would	have	said	,
什么时候	我们	思考	的	你	,	拜伦	似乎	,	作为	柏拉图	会	有	说	,

当我们想起你时，拜伦似乎会像柏拉图所说的那样：

[rɪ'moʊt] [baɪ][wʌn] [dɪ'griː] [frʌm; frəm]['æktʃuəl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['mʌseɪ] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [mɔːr] [rɪ'moʊt]

remote	by	one	degree	from	actual	truth	,	and	Musset	by	a	degree	more	remote
偏僻的	经过	一	程度	从	实际的	真相	,	和	缪塞	经过	一个	程度	更多的	偏僻的

[ðæn; ðən]['baɪrən] .

than	Byron	.
比	拜伦	.

与真实情况相差一度，而缪塞特与真实情况的差距比拜伦还要大一度。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[tuː; tə] [lɔːrd] ['baɪrən] .

To	Lord	Byron	.
到	主	拜伦	.

致拜伦勋爵。

[maɪ] [lɔːrd] , ([duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [liː] [hʌnt]

My	Lord	,	(	Do	you	remember	how	Leigh	Hunt
我的	主	,	(	做	你	记住	如何	莉	打猎

大人，（您还记得利·亨特吗？）

[ɪn'reɪdʒd] [juː; jʊ] [wʌns] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [dɪr] ['baɪrən] ?)

Enraged	you	once	by	writing	My	dear	Byron	?	)
愤怒	你	一次	经过	写作	我的	亲爱的	拜伦	?	)

你是否曾因写《亲爱的拜伦》而生气?

[bʊks] [hæv; həv][ðer; ðər] [feɪts] , — [æz; əz] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] [huː] [pʌnt; pʊnt] ,

Books	have	their	fates	,	—	as	mortals	have	who	punt	,
图书	有	他们的	命运	,	—	作为	凡人	有	WHO	平底船	,

书籍有其命运，就像凡人划船一样。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [hæv; həv] ['entərd] [ɑːn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['aɪərn] .

And	yours	have	entered	on	an	age	of	iron	.
和	你的	有	进入	在	一个	年龄	的	铁	.

你们的时代已经进入了铁器时代。

['krɪtɪks] [ðer; ðər][biː; bi] [huː] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['sætn] [blʌnt] ,

Critics	there	be	who	think	your	satin	blunt	,
评论家	那里	是	WHO	思考	你的	缎	钝	,

有些人批评你的缎子太钝了，

[jʊr; jər]['peɪθɑːs] , [fʌdʒ] ; [sʌtʃ] ['perɪlz] [mʌst; məst][ɪn'vaɪrən]

Your	pathos	,	fudge	;	such	perils	must	environ
你的	感伤	,	做傻事	;	这样的	危险	必须	环境

你的悲情，伙计；这样的危险必然发生在周围

['poʊəts] [huː] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ði][reɪdʒ] ,

Poets	**who**	**in**	**their**	**time**	**were**	**quite**	**the**	**rage**	**,**
诗人	WHO	在	他们的	时间	是	相当	这	愤怒	,

在当时风靡一时的诗人，

[ðoʊ] [naʊ] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər][peɪdʒ] .

Though	**now**	**there's**	**not**	**a**	**soul**	**to**	**turn**	**their**	**page**	**.**
尽管	现在	有	不是	一个	灵魂	到	转动	他们的	页	.

但现在却没有人来翻阅他们的书页了。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrθ] ,

Yes	**,**	**there**	**is**	**much**	**dispute**	**about**	**your**	**worth**	**,**
是的	,	那里	是	很多	争议	关于	你的	值得	,

是的，关于你的价值有很多争议。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]

And	**much**	**is**	**said**	**which**	**you**	**might**	**like**	**to**	**know**
和	很多	是	说	哪个	你	可能	喜欢	到	知道

还有很多你可能想知道的说法

[baɪ]['mɑːdərn]['poʊəts] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

By	**modern**	**poets**	**here**	**upon**	**the**	**earth**	**,**
经过	现代的	诗人	这里	之上	这	地球	,

由当今地球上的诗人创作，

[wer] ['poʊəts][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ;

Where	**poets**	**live**	**,**	**and**	**love**	**each**	**other**	**so**	**;**
在哪里	诗人	居住	,	和	爱	每个	其他	所以	;

诗人居住的地方，他们彼此深爱着对方；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [muːv] [jʊr; jər] [mɜːrθ]

And	**,**	**in**	**Elysium**	**,**	**it**	**may**	**move**	**your**	**mirth**
和	,	在	极乐世界	,	它	可能	移动	你的	欢笑

而且，在极乐世界里，它或许能让你开怀大笑。

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [bɑːdz] [ðæt] [pɪtʃ] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] [loʊ] ,

To	**hear**	**of**	**bards**	**that**	**pitch**	**your**	**praises**	**low**	**,**
到	听到	的	吟游诗人	那	沥青	你的	赞扬	低的	,

听说吟游诗人贬低你，

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kredɪt] ['stɪkl] ,

Though	**there**	**be**	**some**	**that**	**for**	**your**	**credit**	**stickle**	**,**
尽管	那里	是	一些	那	为了	你的	信用	拘泥	,

虽然有些人对信用记录要求很高，

[æz; əz] — ['glɔːriəs] [mæt] , — [ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'glɔːriəs] ['nɪkɔl] .

As	**—**	**Glorious**	**Mat**	**,**	**—**	**and**	**not**	**inglorious**	**Nichol**	**.**
作为	—	辉煌	垫	,	—	和	不是	不光彩的	尼科尔	.

作为——光荣的马特，——而不是不光荣的尼科尔。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz][maɪ] [pet] [ə'vɜːrʒn] ,

This	**kind**	**of**	**writing**	**is**	**my**	**pet**	**aversion**	**,**
这	种类	的	写作	是	我的	宠物	厌恶	,

我最讨厌这种写作风格。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [slæŋ] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nælɪtiːz] ,

I	**hate**	**the**	**slang**	**,**	**I**	**hate**	**the**	**personalities**	**,**
我	恨	这	俚语	,	我	恨	这	个性	,

我讨厌俚语，我讨厌这些人的性格。

[aɪ] [loʊð] [ðə; ði] ['eɪmləs] , ['rekləs] , [luːs] [dɪ'spɜːrʒn] ,

I	**loathe**	**the**	**aimless**	**,**	**reckless**	**,**	**loose**	**dispersion**	**,**
我	厌恶	这	漫无目的	,	鲁莽	,	松动的	分散	,

我厌恶漫无目的、鲁莽行事、散漫无目的的局面。

[ʌv; əv] ['evri] [raɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɚz] ['wɑːlɪt] [ɪz] ,

Of	every	rhyme	that	in	the	singer's	wallet	is	,
的	每一个	韵	那	在	这	歌手的	钱包	是	,

歌手钱包里的每一首押韵诗都是如此。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [heitid] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

I	hate	it	as	you	hated	the	Excursion	,
我	恨	它	作为	你	憎恨	这	短途旅行	,

我讨厌它，就像你讨厌Excursion一样。

[bʌt; bət] , [waɪl] [noʊ][mæn][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪz] ,

But	,	while	no	man	a	hero	to	his	valet	is	,
但	,	尽管	不	男人	一个	英雄	到	他的	代客泊车	是	,

但是，虽然没有哪个男人能成为贴身男仆眼中的英雄，

[ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [stɪl] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ; [aɪ] [ɪn'daɪt]

The	hero's	still	the	model	;	I	indite
这	英雄们	仍然	这	模型	;	我	书写

英雄依然是榜样；我写道

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [raɪmz] [ðæt] ['baɪrən][ɔːft] [wʊd] [raɪt] .

The	kind	of	rhymes	that	Byron	oft	would	write	.
这	种类	的	韵律	那	拜伦	经常	会	写	.

拜伦经常写的那种韵脚。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [swɪs] ['krɪtɪk] [huːm] [aɪ] ['kænɑːt] [raɪm] [tuː; tə] ,

There's	a	Swiss	critic	whom	I	cannot	rhyme	to	,
有	一个	瑞士	评论家	谁	我	不能	韵	到	,

有一位瑞士评论家，我怎么也押不上韵脚。

[wʌn] ['ʃɪrɜ-] , [draɪ][æz; əz] ['sɔːdʌst] , [grɪm] [ænd; ənd] [prɪm] .

One	Scherer	,	dry	as	sawdust	,	grim	and	prim	.
一	舍勒	,	干燥	作为	锯末	,	严峻	和	原始	.

一个谢勒，枯燥乏味，严肃刻板。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

Of	him	there's	much	to	say	,	if	I	had	time	to
的	他	有	很多	到	说	,	如果	我	有	时间	到

关于他，我有很多话想说，如果我有时间的话。

[kən'sɜːrn] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [waɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Concern	myself	in	any	wise	with	him	.
忧虑	我	在	任何	明智的	和	他	.

我不会以任何方式关心他。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [haɪts] [hiː; hi] ['kænɑːt] [klaɪm] [tuː; tə] ,

He	seems	to	hate	the	heights	he	cannot	climb	to	,
他	似乎	到	恨	这	高度	他	不能	爬	到	,

他似乎憎恨自己无法攀登的高度。

[hiː; hi] [θɪŋks] [jʊr; jər]['poʊətri][ə; eɪ] - [wɪm] ,

He	thinks	your	poetry	a	coxcomb's	whim	,
他	思考	你的	诗	一个	-	一时兴起	,

他认为你的诗是纨绔子弟的异想天开。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔːdʌst] [hiː; hi][hæz; həz] [spɪlt] [ɑːn]

A	good	deal	of	his	sawdust	he	has	spilt	on
一个	好的	交易	的	他的	锯末	他	有	洒了	在

他洒了不少锯末在地上。

['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mɪltən] .

Shakspeare	,	and	Moliére	,	and	you	,	and	Milton	.
莎士比亚	,	和	-	,	和	你	,	和	米尔顿	.

莎士比亚，莫里哀，还有你，还有弥尔顿。

[eɪ] , [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪz] [laɪk] ['vɪviənz] [muːd] ,
Ay , much his temper is like Vivien's mood ,
哎 , 很多 他的 脾气 是 喜欢 薇薇安的 情绪 ,

唉，他的脾气和薇薇安的情绪很像。

[wɪtʃ] [faʊnd] [nɑːt]['gæləhæd] [pjʊr] , [nɔːr] ['lænsələt] [breɪv] ;
Which found not Galahad pure , nor Lancelot brave ;
哪个 成立 不是 加拉哈德 纯的 , 也不 兰斯洛特 勇敢的 ;

他们既未发现加拉哈德纯洁无瑕，也未发现兰斯洛特勇敢无畏；

[koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['heɪlstɔːrm] [ɑːn][æn; ən]['eɪprəl] [wʊd] ,
Cold as a hailstorm on an April wood ,
寒冷的 作为 一个 冰雹 在 一个 四月 木头 ,

冷得像四月树林里的冰雹，

[hiː; hi] ['beriz] ['poʊəts][ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [greɪv] ,
He buries poets in an icy grave ,
他 埋葬 诗人 在 一个 冰冷的 严重 ,

他将诗人埋葬在冰冷的坟墓里。

[hɪz; ɪz] ['eseiz] — [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'niːvən] [hʊd] !
His Essays — he of the Genevan hood !
他的 散文 — 他 的 这 日内瓦 兜帽 !

他的散文——他就是日内瓦人！

['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] ['betər] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [kreɪv] .
Nothing so good , but better doth he crave .
没有什么 所以 好的 , 但 更好的 确实 他 渴望 .

他渴望的不是最好的，而是更好的。

[soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd][soʊ] ['sɑːləm] [ɪn][hɪz; ɪz] [spaɪt]
So stupid and so solemn in his spite
所以 愚蠢的 和 所以 庄严 在 他的 尽管如此

他愚蠢至极，却又带着一丝愤恨。

[hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [prɪnt] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] !
He dares to print that Moliére could not write !
他 敢于 到 打印 那 - 可以 不是 写 !

他竟然敢刊登莫里哀不会写作的文章！

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
Enough of these excursions ; I was saying
足够的 的 这些 短途旅行 ; 我 曾是 说

够了，别再说这些旅行了；我刚才说的是.....

[ðæt] [hæf]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːdz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [rɪv'juːəz] ,
That half our English Bards are turned Reviewers ,
那 一半 我们的 英语 吟游诗人 是 转向 评论员 ,

我们一半的英国吟游诗人都成了评论家，

[ænd; ənd]['ɑːrnəld][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'seiiŋ]
And Arnold was discussing and assaying
和 阿诺德 曾是 讨论 和 检测

阿诺德当时正在讨论和评估

[ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
The weight and value of that work of yours ,
这 重量 和 价值 的 那 工作 的 你的 ,

你那项作品的分量和价值，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weɪɪŋ] ,
Examining and testing it and weighing ,
检查 和 测试 它 和 称重 ,

对其进行检验、测试和称重，

[ænd; ənd] [pruːvd] , [ðə; ði]['dʒɛmz][ɑːr; ər] [pjʊr] , [ðə; ði][goʊld] [in'djuəz] .

And	proved	,	the	gems	are	pure	,	the	gold	endures	.
和	已证实	,	这	宝石	是	纯的	,	这	金子	持续	.

事实证明，宝石是纯正的，黄金是永恒的。

[waɪl] ['swɪnˌbɜːrn] [kraɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] ,

While	Swinburne	cries	with	an	exceeding	joy	,
尽管	斯威本	哭泣	和	一个	超过	喜悦	,

斯温伯恩喜极而泣，

[ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [peɪst] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [goʊld] , ['ælɔɪ] .

the	stones	are	paste	,	and	half	the	gold	,	alloy	.
这	石头	是	粘贴	,	和	一半	这	金子	,	合金	.

这些宝石是人造的，一半的黄金是合金。

[ɪn] ['baɪrən] , ['ɑːrnəld] [faindz] [ðə; ði] ['gretɪst] [fɔːrs] ,

In	Byron	,	Arnold	finds	the	greatest	force	,
在	拜伦	,	阿诺德	发现	这	最	力量	,

阿诺德在拜伦身上找到了最强大的力量。

[poʊ'etɪk] , [ɪn] [ðɪs] ['leɪtər] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊərz]

Poetic	,	in	this	later	age	of	ours
诗意的	,	在	这	之后	年龄	的	我们的

诗意，在我们这个后时代

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [sɔːrs] ,

His	song	,	a	torrent	from	a	mountain	source	,
他的	歌曲	,	一个	激流	从	一个	山	来源	,

他的歌声，如同山泉奔涌而出，

[klɪr] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaʊɚz] ,

Clear	as	the	crystal	,	singing	with	the	showers	,
清除	作为	这	水晶	,	歌唱	和	这	淋浴	,

清澈如水晶，伴着雨声歌唱，

[swiːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [kɔːrs]

Sweeps	to	the	sea	in	unrestricted	course
扫荡	到	这	海	在	不受限制的	课程

不受限制地驶向大海

[θruː] [bæŋks] - [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;

Through	banks	o'erhung	with	rocks	and	sweet	with	flowers	;
通过	银行	-	和	岩石	和	甜的	和	花朵	;

穿过布满岩石、鲜花盛开的河岸；

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [brʊks] [ðæt] ['mɑːdɪstli] [mi'ændər] ,

None	of	your	brooks	that	modestly	meander	,
没有任何	的	你的	布鲁克斯	那	谦虚地	蜿蜒	,

你那些蜿蜒曲折的小溪，没有一条是这样的。

[bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] [ɔː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] ['brændər] .

But	swift	as	Awe	along	the	Pass	of	Brander	.
但	迅速	作为	敬畏	沿着	这	经过	的	布兰德	.

但速度却像敬畏之心一样迅捷地穿过布兰德山口。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [hæz; həz] [kloʊm] [ɪts] [krest] ,

And	when	our	century	has	clomb	its	crest	,
和	什么时候	我们的	世纪	有	克朗布	它是	波峰	,

当我们的世纪攀上顶峰之时，

[ænd; ənd] ['bækwərd] [geiziz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

And	backward	gazes	o'er	the	plains	of	Time	,
和	落后	凝视	超过	这	平原	的	时间	,

回望时光的平原，

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ɪts] ['hɑːrvɪst] , [jɔːrz] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [best] ,

And	counts	its	harvest	,	yours	is	still	the	best	,
和	计数	它是	收成	,	你的	是	仍然	这	最好的	,

清点收成后，你的收成仍然是最好的。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['gɑːrnər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪm]

The	richest	garner	in	the	field	of	rhyme
这	最富有的	加纳	在	这	场地	的	韵

韵律领域最富有的收获者

([ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk] ['mɪkstʃər] , - [tiː][ɪz] [kən'fɛst] ,

(	The	metaphoric	mixture	,	'	t	is	confest	,
(	这	比喻	混合物	,	-	t	是	集市	,

（这种比喻性的混合物，是合谋，

[ɪz] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [sə'blaɪm]) .

Is	all	my	own	,	and	is	not	quite	sublime	)	.
是	全部	我的	自己的	,	和	是	不是	相当	升华	)	.

都是我自己的作品，而且并不完美）。

[bʌt; bət] [feɪmz] [nɑːt] [jɔːrz] [ə'loʊn] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'vaɪd] [ɔːl]

But	fame's	not	yours	alone	;	you	must	divide	all
但	名声	不是	你的	独自的	;	你	必须	划分	全部

但名声并非你一人独有；你必须与他人分享。

[ðə; ði] [plʌmz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːrd] [ʌv; əv] ['raɪdəl] !

The	plums	and	pudding	with	the	Bard	of	Rydal	!
这	李子	和	布丁	和	这	诗人	的	莱达尔	!

与莱德尔的吟游诗人一起享用李子和布丁！

['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['baɪrən] , [ðiːz] [ðə; ði] ['lɔːrdli] [neɪmz]

WORDSWORTH	and	BYRON	,	these	the	lordly	names
华兹华斯	和	拜伦	,	这些	这	尊贵的	姓名

华兹华斯和拜伦，这些都是显赫的名字。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] [gɔdz][tuː; tə] [huːm] [moʊst] ['ɪnsens] [bɜːrn] .

And	these	the	gods	to	whom	most	incense	burns	.
和	这些	这	神	到	谁	最多	香	烧伤	.

这些是人们焚香祭祀最多的神灵。

- [əb'sɜːrd] ! - [kraɪz] ['swɪnˌbɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['æŋgər] [fleɪmz] ,

'	Absurd	!	'	cries	Swinburne	,	and	in	anger	flames	,
-	荒诞	!	-	哭泣	斯威本	,	和	在	愤怒	火焰	,

“荒谬！”斯温伯恩喊道，怒火中烧。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˌiːski'liːən] ['fjʊri] [spɜːnz]

And	in	an	AEschylean	fury	spurns
和	在	一个	埃斯库罗斯	愤怒	拒绝

并以埃斯库罗斯式的愤怒蔑视

[wɪð; wɪθ] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [fʊt] [jʊr; jər] ['ɔːltər] , [ænd; ənd] [iks'kleimz]

With	impious	foot	your	altar	,	and	exclaims
和	不敬	脚	你的	坛	,	和	惊呼

用亵渎的脚践踏你的祭坛，并惊呼

[ænd; ənd] [riːðz] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [ɜːnz]

And	wreathes	his	laurels	on	the	golden	urns
和	花圈	他的	月桂树	在	这	金的	骨灰瓮

并将他的桂冠献于金瓮之上

[wer] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʃeliːz] ['æʃɪz] [laɪ] ,

Where	Coleridge's	and	Shelley's	ashes	lie	,
在哪里	柯勒律治的	和	雪莱的	灰烬	说谎	,

柯勒律治和雪莱的骨灰安葬于此，

[def] [tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] .

Deaf	**to**	**the**	**din**	**and**	**heedless**	**of**	**the**	**cry**	**.**
聋	到	这	din	和	鲁莽	的	这	哭	.

对喧嚣充耳不闻，对呼喊置若罔闻。

[fɔːr; fər]['baɪrən] (['swɪnˌbɜːrn] [ʃaʊts]) [hæz; həz]['nevər]['woʊv(ə)n]

For	**Byron**	**(**	**Swinburne**	**shouts**	**)**	**has**	**never**	**woven**
为了	拜伦	(	斯威本	喊叫	)	有	绝不	编织

拜伦（斯温伯恩喊道）从未编织过。

[wʌn] ['ɑːnɪst] [θred] [ʌv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ;

One	**honest**	**thread**	**of**	**life**	**within**	**his**	**song**	**;**
一	诚实的	线	的	生活	之内	他的	歌曲	;

他的歌声中流露出一丝真挚的生活气息；

[æz; əz]['ɔfənbɑːk; -bɑːh][ɪz][tuː; tə][dɪ'vaɪn] ['beɪtoʊvən]

As	**Offenbach**	**is**	**to**	**divine**	**Beethoven**
作为	奥芬巴赫	是	到	神圣的	贝多芬

奥芬巴赫之于神圣的贝多芬

[soʊ]['baɪrən][ɪz][tuː; tə] ['ʃeli] ([ðɪs] [ɪz] [strɔːŋ] ！) ,

So	**Byron**	**is**	**to**	**Shelley**	**(**	**This**	**is**	**strong**	**!**	**)**	**,**
所以	拜伦	是	到	雪莱	(	这	是	强的	！	)	,

所以拜伦之于雪莱（这很有力！），

[ænd; ənd][ɑːn] [pɑːr'næsəs] - [piːk] , [dɪ'vaɪnli] ['kloʊvn; 'kloʊvən] ,

And	**on**	**Parnassus**	**'**	**peak**	**,**	**divinely**	**cloven**	**,**
和	在	帕纳索斯山	-	顶峰	,	神圣地	裂瓣	,

而帕纳索斯山的山顶，被神圣地劈开，

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][stænd] , [ɔːr][stændz][baɪ]['kruːəl] [rɔːŋ] ;

He	**may**	**not**	**stand**	**,**	**or**	**stands**	**by**	**cruel**	**wrong**	**;**
他	可能	不是	站立	,	或者	站立	经过	残忍的	错误的	;

他可能不会容忍，或者会容忍残酷的罪行；

[fɔːr; fər]['baɪrənz] [ræŋk] ([ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][hæz; həz] ['rekənd])

For	**Byron's**	**rank**	**(**	**the**	**Examiner**	**has**	**reckoned**	**)**
为了	拜伦的	秩	(	这	考官	有	估计	)

就拜伦的地位而言（据《观察家报》估计）

[ɪz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [klæs] [ɔːr][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['sekənd] .

Is	**in**	**the**	**third**	**class**	**or**	**a**	**feeble**	**second**	**.**
是	在	这	第三	班级	或者	一个	微弱	第二	.

是三等公民还是勉强算得上二等公民？

- [ə; eɪ] - ['poʊət] - [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [moʊst] ,

'	**A**	**Bernesque**	**poet**	**'**	**at**	**the**	**very**	**most**	**,**
-	一个	-	诗人	-	在	这	非常	最多	,

充其量只能算是一位“伯尔尼式的诗人”。

[ænd; ənd] ['nevər] ['ɜːrnɪst] [seɪv] [ɪn]['pɑːlətɪks] —

And	**never**	**earnest**	**save**	**in**	**politics**	**—**
和	绝不	认真	节省	在	政治	—

除了政治之外，他从不认真——

[ðə; ði] ['pegəsəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [boʊst]

The	**Pegasus**	**that**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**boast**
这	飞马座	那	他	曾是	惯于	到	夸

他常吹嘘的那匹飞马

[ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] , ['flaʊndərɪŋ] ['hækni] , [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] ,

A	**blundering**	**,**	**floundering**	**hackney**	**,**	**full**	**of**	**tricks**	**,**
一个	笨拙	,	挣扎	哈克尼	,	满的	的	技巧	,

一辆笨拙、慌乱的马车，诡计多端。

[ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst]

A	beast	that	must	be	driven	to	the	post
一个	兽	那	必须	是	驱动	到	这	邮政

必须驱赶到岗的野兽

[baɪ] [wɪps] [ænd; ənd][spɜːrz][ænd; ənd] [oʊðz] [ænd; ənd] [kɪks] [ænd; ənd] [stɪks] ,

By	whips	and	spurs	and	oaths	and	kicks	and	sticks	,
经过	鞭子	和	马刺	和	誓言	和	踢	和	棍子	,

用鞭子、马刺、咒骂、踢打和棍棒，

[ə; eɪ] ['gæspɪŋ] , ['ræntɪŋ] , ['broʊkən] - ['wɪndɪd] [bruːt] ,

A	gasping	,	ranting	,	broken	-	winded	brute	,
一个	喘息	,	咆哮	,	破碎的	-	喘息	蛮力	,

一个气喘吁吁、咆哮不止、呼吸困难的蛮汉，

[ðæt] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['pɛgəˌsaɪ] [wʊd] [ʃuːt] ;

That	any	judge	of	Pegasi	would	shoot	;
那	任何	法官	的	飞马座	会	射击	;

任何佩加西的法官都会开枪；

[ɪn] [suːθ] , [ə; eɪ][hæf] - [bred] ['pegəsəs] , [ænd; ənd][fɑːr] [gɔːn]

In	sooth	,	a	half	-	bred	Pegasus	,	and	far	gone
在	舒缓	,	一个	一半	-	繁殖	飞马座	,	和	远的	已消失

事实上，一匹混血飞马，而且早已远去

[ɪn]['spævɪn] , [kɜːrb] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wəʊz] .

In	spavin	,	curb	,	and	half	a	hundred	woes	.
在	斯帕文	,	抑制	,	和	一半	一个	百	烦恼	.

在 spavin、路沿石和五十个苦难中。

[ænd; ənd] ['baɪrənz] [staɪl] [ɪz] - ['dʒoʊltər] - ['hedɪd] ['dʒɑːrgən] ; -

And	Byron's	style	is	'	jolter	-	headed	jargon	;	'
和	拜伦的	风格	是	-	震动	-	标题	行话	;	-

拜伦的风格是“令人眼花缭乱的行话”；

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] [ɪz] - ['oʊnli] ['berəbl] [ɪn] [proʊz] . -

His	verse	is	'	only	bearable	in	prose	.	'
他的	诗	是	-	仅有的	可以忍受	在	散文	.	-

他的诗歌“只有用散文形式才能勉强读懂”。

[soʊ] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] [raɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

So	living	poets	write	of	those	that	are	gone	,
所以	活的	诗人	写	的	那些	那	是	已消失	,

所以，在世的诗人会书写那些逝去的人。

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ðʌs] [ðə; ði] ['bæntəm] [krəuz] ;

And	o'er	the	Eagle	thus	the	Bantam	crows	;
和	超过	这	鹰	因此	这	矮脚鸡	乌鸦	;

雄鹰之上，矮脚鸡啼鸣；

[ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] ['ɛndz] [wer] - [bɪ'gæn] ,

And	Swinburne	ends	where	Verisopht	began	,
和	斯威本	结束	在哪里	-	开始	,

斯温伯恩的终点正是维里索夫特的起点。

[baɪ] ['oʊnɪŋ] [juː; jʊ] - [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] . -

By	owning	you	'	a	very	clever	man	.	'
经过	拥有	你	-	一个	非常	聪明的	男人	.	-

因为他拥有你这个“非常聪明的人”。

[ɔːr] ['ræðər] [dʌz] [nɑːt][end] : [hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst] ['ʌtər]

Or	rather	does	not	end	:	he	still	must	utter
或者	相当	做	不是	结尾	:	他	仍然	必须	说出

或者说，故事并未结束：他仍然需要说出来。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði][ən'kaɪndɪst] [θɪŋz] .

A	**quantity**	**of**	**the**	**unkindest**	**things**	**.**
一个	数量	的	这	最不友善的	事物	.

大量最不友善的事情。

[ɑː] ! [wɜːr; wər][juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] ['flʌtər]

Ah	**!**	**were**	**you**	**here**	**,**	**I**	**marvel**	**,**	**would**	**you**	**flutter**
啊	!	是	你	这里	,	我	奇迹	,	会	你	扑

啊！如果你在这里，我惊叹，你会翩翩起舞吗?

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][foʊ][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪŋz] ?

O'er	**such**	**a**	**foe**	**the**	**tempest**	**of**	**your**	**wings**	**?**
超过	这样的	一个	敌人	这	暴风雨	的	你的	翅膀	?

你能用你翅膀的风暴越过这样的敌人吗?

- [tiː][ɪz] - [rænt][ænd; ənd][kænt][ænd; ənd] [gler] [ænd; ənd] [splæʃ] [ænd; ənd] ['splʌtər] -

'	**T**	**is**	**'**	**rant**	**and**	**cant**	**and**	**glare**	**and**	**splash**	**and**	**splutter**	**'**
-	T	是	-	咆哮	和	不能	和	强光	和	溅	和	溅射	-

'T 是 '咆哮、胡言乱语、怒目而视、泼溅和喷溅'

[ðæt] [rend][ðə; ði]['mɑːdɪst] [er] [wen] ['baɪrən] [sɪŋz] .

That	**rend**	**the**	**modest**	**air**	**when**	**Byron**	**sings**	**.**
那	撕裂	这	谦虚的	空气	什么时候	拜伦	唱歌	.

拜伦歌唱时，那份谦逊的气氛便被撕裂。

[ðer; ðər] ['swɪnˌbɜːrn] ['stɑːps] : [ə; eɪ]['krɪtɪk] ['rædər] ['faɪəri] .

There	**Swinburne**	**stops**	**:**	**a**	**critic**	**rather**	**fiery**	**.**
那里	斯威本	停止	:	一个	评论家	相当	火热	.

斯温伯恩的评价到此为止：他是一位相当激烈的评论家。

['ænɪmɪs] - - ['ɪriː] ?

Animis	**caelestibus**	**tantaene**	**irae**	**?**
动画	-	-	愤怒	?

Animis caelestibus tantaene irae?

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi][ɔːr]['ɑːrnəld][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] ,

But	**whether**	**he**	**or**	**Arnold**	**in**	**the**	**right**	**is**	**,**
但	无论	他	或者	阿诺德	在	这	正确的	是	,

但究竟是他还是阿诺德对，

[lɔːŋ] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [lɔːŋ] ;

Long	**is**	**the**	**argument**	**,**	**the**	**quarrel**	**long**	**;**
长的	是	这	争论	,	这	争吵	长的	;

争论很久，争吵很久；

[nɑːn]['nəʊbɪz][ˌiː es 'tiː][tuː; tə]['set(ə)l]['tæntəs] [laɪt] ;

Non	**nobis**	**est**	**to**	**settle**	**tantas**	**lites**	**;**
非	我们	est	到	定居	坦塔斯	灯光	;

非nobis est解决坦塔斯莱特;

[noʊ]['poʊət][aɪ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] :

No	**poet**	**I**	**,**	**to**	**judge**	**of**	**right**	**or**	**wrong**	**:**
不	诗人	我	,	到	法官	的	正确的	或者	错误的	:

我并非诗人，无权评判对错:

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪz]

But	**of**	**all**	**things**	**I**	**always**	**think**	**a**	**fight**	**is**
但	的	全部	事物	我	总是	思考	一个	斗争	是

但无论如何，我始终认为争吵是

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

The	**most**	**unpleasant**	**in**	**the**	**lists**	**of**	**song**	**;**
这	最多	令人不快的	在	这	列表	的	歌曲	;

歌曲列表中最令人不快的;

[wen] ['mɑːrsiəs] [ʌv; əv] [oʊld] [wʌz; wəz] [fleɪd] , [ə'pɑːloʊ]

When	Marsyas	of	old	was	flayed	,	Apollo
什么时候	玛尔叙阿斯	的	老的	曾是	剥皮	,	阿波罗

当古代的玛尔叙阿斯被剥皮时，阿波罗

[set] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .

Set	an	example	which	we	need	not	follow	.
放	一个	例子	哪个	我们	需要	不是	跟随	.

树立一个我们不必效仿的榜样。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] !

The	fashion	changes	!
这	时尚	变化	!

时尚潮流瞬息万变!

['meidnz] [duː] [nɑːt] [wer] ,

Maidens	do	not	wear	,
少女们	做	不是	穿	,

少女不穿，

[æz; əz] [wʌns] [ðeɪ] [wɔːr] , [ɪn] ['neklisiz] [ænd; ənd] ['lɔkits]

As	once	they	wore	,	in	necklaces	and	lockets
作为	一次	他们	穿着	,	在	项链	和	小盒

就像它们曾经被佩戴在项链和吊坠里一样

[ə; eɪ] [kɜːrl] [æm'broʊʒəl] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrənz] [her] ;

A	curl	ambrosial	of	Lord	Byron's	hair	;
一个	卷曲	甘露	的	主	拜伦的	头发	;

拜伦勋爵秀发中一缕如仙女下凡般的卷发;

- [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] - [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts]

'	Don	Juan	'	is	not	always	in	our	pockets
-	大学教师	胡安	-	是	不是	总是	在	我们的	口袋

“唐璜”并非总是装在我们的口袋里

[neɪ] , [ə; eɪ] [nuː] ['raɪtɚz] ['riːdɚz] [duː] [nɑːt] [ker]

Nay	,	a	NEW	WRITER's	readers	do	not	care
不	,	一个	新的	作家的	读者	做	不是	关心

不，新作家的读者并不在意。

[mʌtʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [vɜːrs] , [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mɑːk] [ɪts]

Much	for	your	verse	,	but	are	inclined	to	mock	its
很多	为了	你的	诗	,	但	是	倾斜	到	嘲笑	它是

你的诗句很精彩，但却倾向于嘲笑它。

['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] .

Manners	and	morals	.
礼仪	和	德	.

礼仪和道德。

[eɪ] , [ænd; ənd] [moʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz]

Ay	,	and	most	young	ladies
哎	,	和	最多	年轻的	女士们

是的，而且大多数年轻女士

[tuː; tə] [jɔːrz] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] - ['epɪk] - [kɔːld] - [ʌv; əv] ['heɪdiːz] - !

To	yours	prefer	the	'	Epic	'	called	'	of	Hades	'	!
到	你的	更喜欢	这	-	史诗	-	称为	-	的	哈迪斯	-	!

你更喜欢名为“冥界史诗”的作品!

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] ; [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk]

I	do	not	blame	them	;	I'm	inclined	to	think
我	做	不是	责备	他们	;	我是	倾斜	到	思考

我不责怪他们；我倾向于认为

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [teɪst] - [ti:][ɪz] [veɪn] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] ,

That	with	the	reigning	taste	'	t	is	vain	to	quarrel	,
那	和	这	统治	品尝	-	t	是	徒劳	到	争吵	,

与主流品味争论是徒劳的。

[ænd; ənd] [bɜ:rn] [maɪt] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] ['vəʊtəri:z] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

And	Burns	might	teach	his	votaries	to	drink	,
和	烧伤	可能	教	他的	选民	到	喝	,

而伯恩斯或许会教他的信徒们喝酒。

[ænd; ənd]['baɪrən] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['mɔ:rəl] .

And	Byron	never	meant	to	make	them	moral	.
和	拜伦	绝不	意思是	到	制作	他们	道德	.

拜伦从未想过要赋予它们道德意义。

[ju:; jʊ] [jet] [hæv; həv] ['lʌvəz] [tru:] , [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [ʃrɪŋk]

You	yet	have	lovers	true	,	who	will	not	shrink
你	然而	有	恋人	真的	,	WHO	将要	不是	收缩

你依然拥有真挚的爱人，他们不会退缩

[frʌm; frəm] [lɔ:dɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['lɒ:rəl] ;

From	lauding	you	and	giving	you	the	laurel	;
从	赞扬	你	和	给予	你	这	月桂树	;

从赞扬你到授予你桂冠;

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [tu:] , [ðoʊz] [men] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] ,

The	Germans	too	,	those	men	of	blood	and	iron	,
这	德国人	也	,	那些	男人	的	血	和	铁	,

德国人也是如此，那些嗜血如命、铁石心肠的人，

[ʌv; əv][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['poʊəts] ['tʃi:fli] [swer] [baɪ]['baɪrən] .

Of	all	our	poets	chiefly	swear	by	Byron	.
的	全部	我们的	诗人	主要	发誓	经过	拜伦	.

在我们所有的诗人中，我们最推崇拜伦。

[ˌfer'wel] , [ðaʊ] ['taɪtn] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɔdz] !

Farewell	,	thou	Titan	fairer	than	the	gods	!
告别	,	你	泰坦	更公平	比	这	神	!

永别了，比众神更美丽的泰坦!

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [ðaʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['spɪrɪt] ,

Farewell	,	farewell	,	thou	swift	and	lovely	spirit	,
告别	,	告别	,	你	迅速	和	迷人的	精神	,

永别了，永别了，你这迅捷而可爱的精灵，

[ðaʊ] ['splendɪd] ['wɔ:riər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [ɑ:dz] ,

Thou	splendid	warrior	with	the	world	at	odds	,
你	灿烂	战士	和	这	世界	在	赔率	,

你这英勇的战士，与世界为敌，

[ʌn'preɪzd] , [ʌn'preɪzəbəl] , [bɪ'jɑ:nd] [ðaɪ] ['merɪt] ;

Unpraised	,	unpraisable	,	beyond	thy	merit	;
未受赞扬的	,	不值得称赞的	,	超过	你的	优点	;

不被称赞，不值得称赞，远超你的功绩;

[tʃeɪst] , [laɪk] - , [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriz] - [rɑ:dz] ,

Chased	,	like	Oresres	,	by	the	furies	'	rods	,
追逐	,	喜欢	-	,	经过	这	复仇女神	-	杆	,

像俄瑞斯瑞斯一样，被复仇女神的权杖追赶，

[laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðaɪ] [pi:s] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn'herɪt] ;

Like	him	at	length	thy	peace	dost	thou	inherit	;
喜欢	他	在	长度	你的	和平	朋友	你	继承	;

最终，你将像他一样继承平安;

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hu:m] , [men] [θɪŋk] [haʊ] ['fɛrɜ˞] [fɑ:r]

Beholding	**whom**	**,**	**men**	**think**	**how**	**fairer**	**far**
凝视	谁	,	男人	思考	如何	更公平	远的

看到她，男人们会想，这该有多公平啊!

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['stedfæst] [stɑ:rz][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [stɑ:r] !

Than	**all**	**the**	**steadfast**	**stars**	**the**	**wandering**	**star**	**!**
比	全部	这	坚定不移	明星	这	漫游	星星	!

比所有坚定的星辰都更甚，那颗漂泊的星辰!

[noʊt] ['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑ:rnəldz] [daɪ'vɜ:rs] [vju:z] [ʌv; əv]['baɪrən] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd]

Note	**Mr**	**.**	**Swlnburne's**	**and**	**Mr**	**.**	**Arnold's**	**diverse**	**views**	**of**	**Byron**	**will**	**be**	**found**
笔记	先生	.	-	和	先生	.	阿诺德的	各种各样的	浏览	的	拜伦	将要	是	成立

[ɪn][ðə; ði] [si'lekʃənz] [baɪ]['mɪstər] . ['ɑ:rnəld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

in	**the**	**Selections**	**by**	**Mr**	**.**	**Arnold**	**and**	**in**	**the**	**Nineteenth**	**Century**	**.**
在	这	选择	经过	先生	.	阿诺德	和	在	这	第十九	世纪	.

请注意，斯温伯恩先生和阿诺德先生对拜伦的不同看法可以在阿诺德先生的《选集》和《十九世纪》中找到。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[tu:; tə]['oʊmɑ:r] - .

To	**Omar**	**Kha'yya'm**	**.**
到	奥马尔	-	.

致奥马尔·海亚姆。

[waɪz] ['oʊmɑ:r] , [du:][ðə; ði] ['sʌðərn] ['bri:zɪz] [flɪŋ]

Wise	**Omar**	**,**	**do**	**the**	**Southern**	**Breezes**	**fling**
明智的	奥马尔	,	做	这	南方	微风	一扔

睿智的奥马尔，跳起南方微风舞吧

[ə'bʌv] [jʊr; jər] [greɪv] , [æt; ət] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Above	**your**	**Grave**	**,**	**at**	**ending**	**of**	**the**	**Spring**	**,**
多于	你的	严重	,	在	结束	的	这	春天	,

在你的坟墓之上，在春天的尽头，

[ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] ,

The	**Snowdrift**	**of**	**the**	**petals**	**of**	**the**	**Rose**	**,**
这	雪堆	的	这	花瓣	的	这	玫瑰	,

玫瑰花瓣如雪般堆积，

[ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['roʊziz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [sɪŋ] ?

The	**wild**	**white**	**Roses**	**you**	**were**	**wont**	**to**	**sing**	**?**
这	荒野	白色的	玫瑰	你	是	惯于	到	唱歌	?

你曾歌唱的那朵野白玫瑰?

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lænd] [dɪ'vaɪn] , ([wʌn])

Far	**in**	**the**	**South**	**I**	**know**	**a**	**Land**	**divine**	**,**	**(**	**1**	**)**
远的	在	这	南	我	知道	一个	土地	神圣的	,	(	1	)

在遥远的南方，我知道一片神圣的土地，(1)

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,

And	**there**	**is**	**many**	**a**	**Saint**	**and**	**many**	**a**	**Shrine**	**,**
和	那里	是	许多	一个	圣	和	许多	一个	神社	,

这里有很多圣人和圣地，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [ʃrainz] [ðə; ði] ['blɑ:səm] [bloʊz]

And	**over**	**all**	**the**	**shrines**	**the**	**Blossom**	**blows**
和	超过	全部	这	神社	这	开花	打击

花儿在所有神社上空飘扬。

[ʌv; əv] ['roʊziz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [waɪn] .

Of	**Roses**	**that**	**were**	**dear**	**to**	**you**	**as**	**wine**	**.**
的	玫瑰	那	是	亲爱的	到	你	作为	葡萄酒	.

那些你视若珍宝的玫瑰，如同美酒一般。

([wʌn]) [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] [sæn]['rɛmoʊ] , [wer] [roʊz] - [bʊʃɪz] [ɑːr; ər][plaːntid]

(	**1**	**)**	**The**	**hills**	**above**	**San**	**Remo**	**,**	**where**	**rose**	**-**	**bushes**	**are**	**planted**
(	1	)	这	丘陵	多于	圣	雷莫	,	在哪里	玫瑰	-	灌木丛	是	已种植

（1）圣雷莫上方的山丘，那里种植着玫瑰

[baɪ][ðə; ði] [ʃrainz] .

by	**the**	**shrines**	**.**
经过	这	神社	.

在神社附近。

['oʊmɑːr] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪv] [maɪt] [biː; bi] [wer]

Omar	**desired**	**that**	**his**	**grave**	**might**	**be**	**where**
奥马尔	想要的	那	他的	严重	可能	是	在哪里

奥马尔希望他的坟墓能葬在那里

[ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] ['skætər] [roʊz] - [liːvz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

the	**wind**	**would**	**scatter**	**rose**	**-**	**leaves**	**over**	**it**	**.**
这	风	会	分散	玫瑰	-	树叶	超过	它	.

风会将玫瑰花瓣吹落到上面。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [deɪz] ,

You	**were**	**a**	**Saint**	**of**	**unbelieving**	**days**	**,**
你	是	一个	圣	的	不信者	天	,

你是那个不信时代的圣人，

['laɪkɪŋ] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][menz] [preɪz] ;

Liking	**your**	**Life**	**and**	**happy**	**in**	**men's**	**Praise**	**;**
喜欢	你的	生活	和	快乐的	在	男士	称赞	;

热爱生活，并乐于接受男人的赞美；

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ] ,

Enough	**for**	**you**	**the**	**Shade**	**beneath**	**the**	**Bough**	**,**
足够的	为了	你	这	阴影	下面	这	树枝	,

树荫下足够你享受了。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][waɪld] [wɜːrld] [goʊ][ɪts] [weɪz] .

Enough	**to**	**watch**	**the**	**wild**	**World**	**go**	**its**	**Ways**	**.**
足够的	到	手表	这	荒野	世界	去	它是	方式	.

足以静观这纷乱的世界如何运转。

['dredlis] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ðaʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,

Dreadless	**and**	**hopeless**	**thou**	**of**	**Heaven**	**or**	**Hell**	**,**
无畏的	和	绝望	你	的	天堂	或者	地狱	,

你这无畏又绝望的天堂或地狱之人，

['kerləs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðaʊ] [hædst][nɑːt] [skɪl] [tuː; tə] [spel] ,

Careless	**of**	**Words**	**thou**	**hadst**	**not**	**Skill**	**to**	**spell**	**,**
粗心	的	字	你	哈斯特	不是	技能	到	拼写	,

你粗心大意，却又不会拼写。

['kɑːntent] [tuː; tə] [noʊ] [nɑːt][ɔːl] [ðaʊ] [nəʊ] [naʊ] ,

Content	**to**	**know**	**not**	**all**	**thou**	**knowest**	**now**	**,**
内容	到	知道	不是	全部	你	最了解	现在	,

不要满足于知道你现在所知道的一切，

[wɒts] [deθ] ?

What's	**Death**	**?**
是什么	死亡	?

什么是死亡?

[dʌθ; dəθ] ['eni] ['pɪtʃər] [dred] [ðə; ði] [wel] ?

Doth	**any**	**Pitcher**	**dread**	**the**	**Well**	**?**
确实	任何	投手	恐惧	这	出色地	?

有哪个水罐子惧怕水井吗?

[ðə; ði] ['pɪtʃɝz] [wiː; wi] , [huːz] ['meɪkər] [meɪks] [ðem; ðəm] [ɪl] ,

The	**Pitchers**	**we**	**,**	**whose**	**Maker**	**makes**	**them**	**ill**	**,**
这	投手	我们	,	谁	制造商	制作	他们	患病的	,

我们这些投手，他们的创造者使他们生病，

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ['tɔːrment] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spɪl] ?

Shall	**He**	**torment**	**them**	**if**	**they**	**chance**	**to**	**spill**	**?**
将	他	折磨	他们	如果	他们	机会	到	洒	?

如果他们不小心泄露了秘密，祂会惩罚他们吗?

[neɪ] , [laɪk] [ðə; ði]['broʊkən] ['pɑːtʃɜːrd] [ɑːr; ər][wiː; wi][kæst]

Nay	**,**	**like**	**the**	**broken**	**potsherds**	**are**	**we**	**cast**
不	,	喜欢	这	破碎的	陶片	是	我们	投掷

不，就像我们被抛掷的破碎陶片一样。

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , — [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [wɪl] !

Forth	**and**	**forgotten**	**,**	**—**	**and**	**what**	**will**	**be**	**will**	**!**
第四	和	被遗忘的	,	—	和	什么	将要	是	将要	!

逝去，被遗忘，——而未来终将到来!

[soʊ] [stɪl] [wɜːr; wər][wiː; wi] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθs] [bɪ'gæn]

So	**still**	**were**	**we**	**,**	**before**	**the**	**Months**	**began**
所以	仍然	是	我们	,	前	这	几个月	开始

所以，在几个月开始之前，我们依然如此。

[ðæt] ['raʊndɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][mæn] .

That	**rounded**	**us**	**and**	**shaped**	**us**	**into**	**Man**	**.**
那	圆润	我们	和	形状	我们	进入	男人	.

那使我们变得成熟，并将我们塑造成人类。

[soʊ] [stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['ʃʊrli] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ,

So	**still**	**we**	**shall**	**be**	**,**	**surely**	**,**	**at**	**the**	**last**	**,**
所以	仍然	我们	将	是	,	一定	,	在	这	最后的	,

所以，到最后，我们肯定还是会如此。

['driːmləs] , [ʌn'tʌtʃt] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv][bæn] !

Dreamless	**,**	**untouched**	**of**	**Blessing**	**or**	**of**	**Ban**	**!**
无梦	,	未受触碰	的	祝福	或者	的	禁止	!

无梦，未受祝福或诅咒!

[ɑː] , [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [ðaɪ] ['kɑːmən] [θɔːt]

Ah	**,**	**strange**	**it**	**seems**	**that**	**this**	**thy**	**common**	**thought**
啊	,	奇怪的	它	似乎	那	这	你的	常见的	想法

啊，奇怪的是，这似乎是你们的普遍想法。

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] , [eɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɔːt]

How	**all**	**things**	**have**	**been**	**,**	**ay**	**,**	**and**	**shall**	**be**	**nought**
如何	全部	事物	有	到过	,	哎	,	和	将	是	零

万物过去如何，将来又将如何，皆归于虚无

[wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [iːst] ,

Was	**ancient**	**Wisdom**	**in**	**thine**	**ancient**	**East**	**,**
曾是	古老的	智慧	在	你的	古老的	东方	,

古老的智慧是否在你古老的东方?

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wen] ['sɛnlæk] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɔːt] ,

In	**those**	**old**	**Days**	**when**	**Senlac**	**fight**	**was**	**fought**	**,**
在	那些	老的	天	什么时候	森拉克	斗争	曾是	战斗	,

在很久以前森拉克战役爆发的时候，

[wɪtʃ] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪv] [lænd]

Which	gave	our	England	for	a	captive	Land
哪个	给予	我们的	英格兰	为了	一个	俘虏	土地

这使我们的英格兰沦为一片被奴役的土地。

[tuː; tə]['paɪəs] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [bænd] ,

To	pious	Chiefs	of	a	believing	Band	,
到	虔诚的	酋长们	的	一个	相信	乐队	,

致虔诚的信仰部落首领们，

[ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,

A	gift	to	the	Believer	from	the	Priest	,
一个	礼物	到	这	信徒	从	这	牧师	,

祭司赠予信徒的礼物

[tɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [red] [hænd] ! ([wʌn])

Tossed	from	the	holy	to	the	blood	-	red	Hand	!	(	1	)
抛掷	从	这	圣	到	这	血	-	红色的	手	!	(	1	)

从圣洁之手抛向血红之手！(1)

([wʌn]) ['oʊmɑːr][wʌz; wəz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] .

(	1	)	Omar	was	contemporary	with	the	battle	of	Hastings	.
(	1	)	奥马尔	曾是	当代的	和	这	战斗	的	黑斯廷斯	.

（1）奥马尔与黑斯廷斯战役是同时代的人。

[jeɪ] , [ðaʊ] [wɜːrt] ['sɪŋɪŋ] [wen] [ðæt] ['æroʊ] [kleɪv,'klɑːveɪ]

Yea	,	thou	wert	singing	when	that	Arrow	clave
是的	,	你	沃特	歌唱	什么时候	那	箭	克拉维

是的，你当时正在唱歌，那时箭矢齐鸣

[θruː] [helm] [ænd; ənd] [breɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv]

Through	helm	and	brain	of	him	who	could	not	save
通过	舵	和	脑	的	他	WHO	可以	不是	节省

通过他那无法拯救的头脑和头脑

[hɪz; ɪz] ['ɪŋglənd] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['hærəld] ['gɑːdwɪnz] [sʌn] ;

His	England	,	even	of	Harold	Godwin's	son	;
他的	英格兰	,	甚至	的	哈罗德	戈德温的	儿子	;

他的英格兰，甚至包括哈罗德·戈德温的儿子；

[ðə; ði] [haɪ] [taɪd] ['məːməz] [baɪ][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [greɪv] ! ([wʌn])

The	high	tide	murmurs	by	the	Hero's	grave	!	(	1	)
这	高的	潮	低语	经过	这	英雄们	严重	!	(	1	)

英雄的坟墓旁，涨潮的潮水低语！(1)

([wʌn]) [pər] - ['duːsɪs] , [reks] [hɪk] , - , - ,

(	1	)	Per	mandata	Ducis	,	Rex	hic	,	Heralde	,	quiescis	,
(	1	)	每	-	杜西斯	,	雷克斯	嗝	,	-	,	-	,

(1) 根据 Ducis、Rex hic、Heralde、quiescis 的命令，

[ʌt]['kʌstɑːs][mɑːniːəs] - [et][pɪ'leɪdʒaɪ] .

Ut	custos	maneas	littoris	et	pelagi	.
ut	保管人	马尼亚斯	-	等	佩拉吉	.

Ut custos maneas littoris et pelagi。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt] ['riːðɪŋ] ['roʊziz] — [huː] [kæn; kən] [tel] ? —

And	thou	wert	wreathing	Roses	—	who	can	tell	?	—
和	你	沃特	花环	玫瑰	—	WHO	能	告诉	?	—

你曾编织玫瑰花环——谁又能说得清呢?

[ɔːr] ['tʃæntɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][gɜːrl] [ðæt] [pliːzd] [ðiː] [wel] ,

Or	chanting	for	some	girl	that	pleased	thee	well	,
或者	吟唱	为了	一些	女孩	那	高兴	你	出色地	,

或者为你喜爱的某个女孩吟唱赞歌，

[ɔːr] - [æt; ət] [waɪn] [ɪn] - , [wen] [dʌn]
Or satst at wine in Nasha'pu'r , when dun
或者 - 在 葡萄酒 在 - , 什么时候 逼债

或者在纳沙普尔喝葡萄酒，当

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [veɪld] [ðə; ði] [fiːld] [wer] ['hærəld] [fel] !
The twilight veiled the field where Harold fell !
这 暮 含蓄 这 场地 在哪里 哈罗德 跌倒 !

暮色笼罩着哈罗德倒下的田野!

[ðə; ði] [sɔːlt] [siː] - [weɪvz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [roʊm] !
The salt Sea - waves above him rage and roam !
这 盐 海 - 波浪 多于 他 愤怒 和 漫游 !

他头顶上咸涩的海浪汹涌澎湃!

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪd] [hoʊm]
Along the white Walls of his guarded Home
沿着 这 白色的 墙 的 他的 守卫 家

沿着他戒备森严的家的白色围墙

[noʊ] ['zefər] [stəːz] [ðə; ði] [roʊz] , [bʌt; bət] [ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪv]
No Zephyr stirs the Rose , but o'er the wave
不 和风 搅拌 这 玫瑰 , 但 超过 这 海浪

没有微风拂过玫瑰，只有波浪之上

[ðə; ði] [waɪld] [wɪnd] [biːts] [ðə; ði] ['breikəz] ['ɪntuː] [foʊm] !
The wild Wind beats the Breakers into Foam !
这 荒野 风 节拍 这 断路器 进入 泡沫 !

狂风将巨浪拍打成泡沫!

[ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['roʊziz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ðiː] ,
And dear to him , as Roses were to thee ,
和 亲爱的 到 他 , 作为 玫瑰 是 到 你 ,

对他而言，如同玫瑰之于你一般珍贵。

[rɪŋz] [lɔːŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːnset] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ;
Rings long the Roar of Onset of the Sea ;
戒指 长的 这 吼 的 发病 的 这 海 ;

回荡着大海咆哮的长鸣;

[ðə; ði] [swɑːnz] [pæθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɪz] [hɪz; ɪz] [greɪv] :
The Swan's Path of his Fathers is his grave :
这 天鹅的 小路 的 他的 父亲们 是 他的 严重 :

天鹅之路，他祖先的足迹，便是他的坟墓:

[hɪz; ɪz] [sliːp] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] [saʊnd] [æz; əz] [ðaɪn] [kæn; kən] [biː; bi] .
His sleep , methinks , is sound as thine can be .
他的 睡觉 , 我觉得 , 是 声音 作为 你的 能 是 .

我觉得他睡得和你一样香甜。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [west]
His was the Age of Faith , when all the West
他的 曾是 这 年龄 的 信仰 , 什么时候 全部 这 西方

他所处的时代是信仰的时代，当时整个西方

[lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːst] [fɔːr; fər] ['tɔːrment] [ɔːr] [fɔːr; fər] [rest] ;
Looked to the Priest for torment or for rest ;
看起来 到 这 牧师 为了 折磨 或者 为了 休息 ;

向祭司寻求折磨或安宁;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt] ['lɪvɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [dɪdst] [nɑːt] [hiːd]
And thou wert living then , and didst not heed
和 你 沃特 活的 然后 , 和 迪斯特 不是 注意

那时你还活着，却没有听从。

[ðə; ði] [seɪnt] [huː] [bænd] [ðiː] [ɔːr][ðə; ði] [seɪnt] [huː] ['blesɪd; blest] !

The	**Saint**	**who**	**banned**	**thee**	**or**	**the**	**Saint**	**who**	**blessed**	**!**
这	圣	WHO	禁止	你	或者	这	圣	WHO	蒙福	!

是驱逐你的圣人，还是赐福你的圣人?

['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['prɑːgres] !

Ages	**of**	**Progress**	**!**
年龄	的	进步	!

进步的时代!

[ðiːz] [eɪt] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

These	**eight**	**hundred**	**years**
这些	八	百	年

这八百年

[hæθ] ['jʊrəp] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɔːr] [fɪrz] ,

Hath	**Europe**	**shuddered**	**with**	**her**	**hopes**	**or**	**fears**	**,**
有	欧洲	颤抖	和	她	希望	或者	恐惧	,

欧洲是因希望还是恐惧而颤抖?

[ænd; ənd] [naʊ] ! — [ʃiː; ʃi] ['lisnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

And	**now**	**!**	**—**	**she**	**listens**	**in**	**the**	**wilderness**
和	现在	!	—	她	听着	在	这	荒野

而现在！——她在荒野中倾听。

[tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][hæf] [bɪ'liːvɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] !

To	**thee**	**,**	**and**	**half**	**believeth**	**what**	**she**	**hears**	**!**
到	你	,	和	一半	相信	什么	她	听到	!

她对你半信半疑!

[hædst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] ?

Hadst	**thou**	**THE**	**SECRET**	**?**
哈斯特	你	这	秘密	?

你是否掌握了那个秘密?

[ɑː] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [tel] ?

Ah	**,**	**and**	**who**	**may**	**tell**	**?**
啊	,	和	WHO	可能	告诉	?

啊，谁又能说得清呢?

- [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][hæv; həv] , - [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] . -

'	**An**	**hour**	**we**	**have**	**,**	**'**	**thou**	**saidst**	**.**	**'**
-	一个	小时	我们	有	,	-	你	说道	.	-

“我们还有一个小时，”你说。

[ɑː] , [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ! -

Ah	**,**	**waste**	**it**	**well**	**!**	**'**
啊	,	浪费	它	出色地	!	-

啊，好好浪费掉吧!

[æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd] [jet] [ɪ'tɜːrnəti]

An	**hour**	**we**	**have**	**,**	**and**	**yet**	**Eternity**
一个	小时	我们	有	,	和	然而	永恒

我们只有短短一小时，却拥有永恒。

[luːmz] [ɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] !

Looms	**o'er**	**us**	**,**	**and**	**the**	**thought**	**of**	**Heaven**	**or**	**Hell**	**!**
织布机	超过	我们	,	和	这	想法	的	天堂	或者	地狱	!

天堂或地狱的念头笼罩着我们!

[neɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] ,

Nay	**,**	**we**	**can**	**never**	**be**	**as**	**wise**	**as**	**thou**	**,**
不	,	我们	能	绝不	是	作为	明智的	作为	你	,

不，我们永远不可能像你那样睿智。

[oʊ]['aɪd(ə)l] ['sɪŋər] - [niːθ] [ðə; ði] ['blɔsəmd] [baʊ] .

O	idle	singer	'	neath	the	blossomed	bough	.
哦	闲置的	歌手	-	下方	这	盛开	买	.

哦，枝繁叶茂的树枝下，孤独的歌者。

[neɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] .

Nay	,	and	we	cannot	be	content	to	die	.
不	,	和	我们	不能	是	内容	到	死	.

不，我们不能甘愿就此死去。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['kwestʃənz] - [wer] ? - [ænd; ənd] - [haʊ] ? -

We	cannot	shirk	the	questions	'	Where	?	'	and	'	How	?	'
我们	不能	推脱	这	问题	-	在哪里	?	-	和	-	如何	?	-

我们不能回避“在哪里？”和“如何？”这两个问题。

[ɑː] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['lɜːrnɪd] [piːs] [ænd; ənd] [geɪ] ['kɑːntent]

Ah	,	not	from	learned	Peace	and	gay	Content
啊	,	不是	从	学习	和平	和	同性恋	内容

啊，并非来自博学的和平与同性恋内容

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [goʊ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went]

Shall	we	of	England	go	the	way	he	went
将	我们	的	英格兰	去	这	方式	他	去

我们英格兰人是否也要步他后尘?

[ðə; ði] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz]

The	Singer	of	the	Red	Wine	and	the	Rose
这	歌手	的	这	红色的	葡萄酒	和	这	玫瑰

红酒与玫瑰的歌者

[neɪ] , ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] [spent] !

Nay	,	otherwise	than	his	our	Day	is	spent	!
不	,	否则	比	他的	我们的	天	是	花费	!

不，否则我们的一天就过去了!

[sə'riːn] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn] ['freɪgrənt] - ,

Serene	he	dwelt	in	fragrant	Nasha'pu'r	,
安详	他	居住	在	香	-	,

他宁静地居住在芬芳的纳沙普尔，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['wɑːndər] [waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [ɪn'dʊr] .

But	we	must	wander	while	the	Stars	endure	.
但	我们	必须	漫步	尽管	这	星星	忍受	.

但我们必须漂泊，而星辰永存。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] : [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ðæt] [noʊz] ,

He	knew	THE	SECRET	:	we	have	none	that	knows	,
他	知道	这	秘密	:	我们	有	没有任何	那	知道	,

他知道那个秘密：我们当中没有人知道。

[noʊ][mæn][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz]['oʊmɑːr][wʌns][wʌz; wəz] [ʃʊr] !

No	Man	so	sure	as	Omar	once	was	sure	!
不	男人	所以	当然	作为	奥马尔	一次	曾是	当然	!

没有谁能像奥马尔那样确信无疑!

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[tuː; tə][kjuː] . [hə'reiʃiəs] ['flækəs] .

To	Q	.	Horatius	Flaccus	.
到	问	.	霍拉提乌斯	弗拉库斯	.

致 Q. Horatius Flaccus。

[ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] , ['hɔːrəs] , [ɑːr; ər] ['dwelɪŋ]

In **what** **manner** **of** **Paradise** **are** **we** **to** **conceive** **that** **you** **,** **Horace** **,** **are** **dwelling**

在 什么 方式 的 天堂 是 我们 到 构想 那 你 , 贺拉斯 , 是 住宅

,

,

,

我们该如何想象你，霍拉斯，居住在怎样的天堂里呢?

[ɔːr] [wʌt] ['riːdʒən][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz] [ðɪs] [laɪf] [ə'fɔːd] ?

or **what** **region** **of** **immortality** **can** **give** **you** **such** **pleasures** **as** **this** **life** **afforded** **?**

或者 什么 地区 的 不朽 能 给 你 这样的 快乐 作为 这 生活 提供 ?

或者说，永生之中还有什么能带给你今生所能给予的快乐呢?

[ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [men] , [huː] [nuː] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [æz; əz]

The **country** **and** **the** **town** **,** **nature** **and** **men** **,** **who** **knew** **them** **so** **well** **as**

这 国家 和 这 镇 , 自然 和 男人 , WHO 知道 他们 所以 出色地 作为

[juː; jʊ] ,

you **,**

你 ,

乡村和城镇，自然和人类，那些像你一样对它们如此了解的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

致已故作家的信(Letters to Dead Authors)

[ɔːr] [huː] ['evər] [soʊ] ['waɪzli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrld] ?
or **who** **ever** **so** **wisely** **made** **the** **best** **of** **those** **two** **worlds** **?**
或者 WHO 曾经 所以 明智地 制成 这 最好的 的 那些 二 世界 ?

或者，谁曾如此睿智地将这两个世界完美融合?

['truːli] [hɪr] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gʊd] [θɪŋz] , [nɔːr] [duː] [juː; jʊ] ['evər] , [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['poʊəmz] ,
Truly **here** **you** **had** **good** **things** **,** **nor** **do** **you** **ever** **,** **in** **all** **your** **poems** **,**
真的 这里 你 有 好的 事物 , 也不 做 你 曾经 , 在 全部 你的 诗歌 ,

这首诗里确实没有美好的事物，你在所有的诗里也从未有过。

[lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] ; [juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spekt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['prez(ə)nt]
look **for** **more** **delight** **in** **the** **life** **beyond** **;** **you** **never** **expect** **consolation** **for** **present**
看 为了 更多的 喜 在 这 生活 超过 ; 你 绝不 预计 安慰 为了 展示
['sɑːroʊ] ,
sorrow **,**
悲哀 ,

要从来世寻找更多的快乐；不要指望用来世来安慰当下的悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [siːmz] [tuː; tə]
and **when** **you** **once** **have** **shaken** **hands** **with** **a** **friend** **the** **parting** **seems** **to**
和 什么时候 你 一次 有 摇晃 双手 和 一个 朋友 这 离别 似乎 到
[juː; jʊ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .
you **eternal** **.**
你 永恒 .

一旦与朋友握手，离别便仿佛永无止境。

[kwis] [dɪsiː'dɛriːoʊ] [sɪt] [pjuːdɝ] [ɔːt] ['moʊdəs]
Quis **desiderio** **sit** **pudor** **aut** **modus**
quis 德西德里奥 坐 羞耻 自动 模式

必须采取某种方式

[tæm] ['kɑːri] ['kæpɪtɪs] ?
Tam **cari** **capitis** **?**
谭 卡里 头 ?

Tam cari capitis?

[soʊ] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] [hed] [juː; jʊ] [mɔːrn] [hæz; həz] [sʌŋk] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
So **you** **sing** **,** **for** **the** **dear** **head** **you** **mourn** **has** **sunk** **for** **ever** **beneath** **the**
所以 你 唱歌 , 为了 这 亲爱的 头 你 哀悼 有 沉没 为了 曾经 下面 这
[weɪv] .
wave **.**
海浪 .

所以你歌唱，因为你哀悼的那颗心已经永远沉入了波涛之下。

['vəːdʒil] [maɪt] ['wɑːndər] [fɔːrθ] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldən] [brænʧ] - [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] [dʌθ; dəθ] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ]
Virgil **might** **wander** **forth** **bearing** **the** **golden** **branch** **'** **the** **Sibyl** **doth** **to** **singing**
维吉尔 可能 漫步 前进 轴承 这 金的 分支 - 这 西比尔 确实 到 歌唱
[men] [ə'laʊ] ,
men **allow** **,**
男人 允许 ,

维吉尔或许会带着那根金色的树枝四处游荡，“女先知允许歌唱的人这样做”，

- [ænd; ənd] [maɪt] ['vɪzɪt] , [æz; əz] [wʌn] [nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,
' **and** **might** **visit** **,** **as** **one** **not** **wholly** **without** **hope** **,**
- 和 可能 访问 , 作为 一 不是 完全 没有 希望 ,

并且可能会来访，因为他并非完全没有希望。

[ðə; ði] [dɪm] [d'welɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] .

the	dim	dwellings	of	the	dead	and	the	unborn	.
这	暗淡	住宅	的	这	死的	和	这	未出生的	.

死者和未出生者的昏暗居所。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sɪŋ] - ['mʌðərz] [ænd; ənd] [men] ,

To	him	was	it	permitted	to	see	and	sing	'	mothers	and	men	,
到	他	曾是	它	允许	到	看	和	唱歌	-	母亲们	和	男人	,

他被允许观看和歌唱“母亲和男人”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['aʊtwɔːrn] [ʌv; əv] ['maɪti] ['hɪroʊz] , [bɔɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wedɪd] [meɪdz] ,

and	the	bodies	outworn	of	mighty	heroes	,	boys	and	unwedded	maids	,
和	这	身体	过时的	的	强大的	英雄	,	男孩们	和	未婚	女佣	,

还有那些英勇无畏的英雄、少年和未婚少女的残破躯体，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['faɪər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['perənts] - [aɪz] . -

and	young	men	borne	to	the	funeral	fire	before	their	parents	'	eyes	.	'
和	年轻的	男人	出生	到	这	葬礼	火	前	他们的	父母	-	眼睛	.	-

年轻的男子在父母眼前被抬上火葬场。

[ðə; ði] ['endləs] ['kærəvæn] [swept] [pæst] [hɪm; ɪm] — - ['meni] [æz; əz] ['flʌtərɪŋ] [liːvz] [ðæt] [drɑːp] [ænd; ənd]

The	endless	caravan	swept	past	him	—	'	many	as	fluttering	leaves	that	drop	and
这	无尽的	大篷车	扫荡	过去的	他	—	-	许多	作为	飘动	树叶	那	降低	和

[fɔːl] [ɪn] ['ɔːtəm] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [frɔːst] [bɪ'gɪnz] ;

fall	in	autumn	woods	when	the	first	frost	begins	;
落下	在	秋天	树林	什么时候	这	第一的	霜	开始	;

无尽的商队从他身边掠过——“如同秋日森林中初霜降临时飘落的落叶一般；

['meni] [æz; əz] [bɜːrdz] [ðæt] [flɑːk] ['lændwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [wen] [naʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [jɪr]

many	as	birds	that	flock	landward	from	the	great	sea	when	now	the	chill	year
许多	作为	鸟类	那	群	陆向	从	这	伟大的	海	什么时候	现在	这	寒意	年

['draɪvz] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [liːdz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['sʌniə] [lændz] . -

drives	them	o'er	the	deep	and	leads	them	to	sunnier	lands	.	'
驱动	他们	超过	这	深的	和	线索	他们	到	阳光明媚	土地	.	-

许多鸟类就像从大海迁徙到陆地的鸟儿一样，当寒冷的季节驱使它们飞越深海，前往阳光明媚的陆地时，它们便成群结队地飞向陆地。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['poʊət] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ,

Such	things	was	it	given	to	the	sacred	poet	to	behold	,
这样的	事物	曾是	它	给定	到	这	神圣	诗人	到	看哪	,

圣诗人有幸目睹这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [siːts] [ænd; ənd] [swiːt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃənət] [soʊlz] ,

and	the	happy	seats	and	sweet	pleasances	of	fortunate	souls	,
和	这	快乐的	座位	和	甜的	愉悦	的	幸运	灵魂	,

以及幸运儿们的快乐座位和甜蜜乐趣，

[wer] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [laɪt] [kloʊðz] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [dɪps] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊziər] [gliːm] ,

where	the	larger	light	clothes	all	the	plains	and	dips	them	in	a	rosier	gleam	,
在哪里	这	更大的	光	衣服	全部	这	平原	和	蘸酱	他们	在	一个	更红润	闪耀	,

那里，更明亮的光线洒满整个平原，给它们披上一层更柔和的玫瑰色光泽。

[pleɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [nuː] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːrz] [bɪ'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] .

plains	with	their	own	new	sun	and	stars	before	unknown	.
平原	和	他们的	自己的	新的	太阳	和	明星	前	未知	.

在未知的过去，平原上曾有属于它们自己的太阳和星辰。

[ɑː] , [nɑːt] ['frʌstrə] ['paɪəs] [wʌz; wəz] ['vəːdʒil] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['hɔːrəs] , [ɪn] [jʊr; jər] ['meləŋkɑːli] [sɔːŋ] .

Ah	,	not	frustra	pius	was	Virgil	,	as	you	say	,	Horace	,	in	your	melancholy	song	.
啊	,	不是	挫折	皮乌斯	曾是	维吉尔	,	作为	你	说	,	贺拉斯	,	在	你的	忧郁	歌曲	.

啊，正如贺拉斯在你那首忧郁的歌中所说，维吉尔并非虔诚的受挫者。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [wiː; wi]['fænsi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [muːd] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['meləŋkɑːli]
In him , we fancy , there was a happier mood than your melancholy
在 他 , 我们 想要 , 那里 曾是 一个 更快乐 情绪 比 你的 忧郁
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

我们觉得，他身上有一种比你忧郁的耐心更快乐的气质。

- [nɑːt] , [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜːrt] [swiːtər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæn; ðən] ['θreiʃjən] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ,
' Not , though thou wert sweeter of song than Thracian Orpheus ,
- 不是 , 尽管 你 沃特 更甜 的 歌曲 比 色雷斯人 俄耳甫斯 ,

“即便你的歌声比色雷斯的俄耳甫斯更加甜美，也无济于事。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['laɪər] [huːz] [leɪ] [led] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [triːz] ,
with that lyre whose lay led the dancing trees ,
和 那 竖琴 谁 躺 引领 这 跳舞 树木 ,

那把竖琴的琴声引领着树木翩翩起舞，

[nɑːt][soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [wʌns] [wɪð; wɪθ]
not so would the blood return to the empty shade of him whom once with
不是 所以 会 这 血 返回 到 这 空的 阴影 的 他 谁 一次 和
[dred] [wɑːnd][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][gɑːd] [hæθ] ['foʊldɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['flɑːks] ;
dread wand the inexorable god hath folded with his shadowy flocks ;
恐惧 魔杖 这 无情的 上帝 有 折叠 和 他的 阴暗的 羊群 ;

否则，鲜血将不会回到那空荡荡的阴影中，那人曾被无情的上帝用可怕的魔杖，连同他阴影般的羊群一起围困起来；

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [laɪtɪnɛθ] [wʌt] ['hev(ə)n] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ʌn'duː] . -
but patience lighteneth what heaven forbids us to undo . '
但 耐心 轻盈 什么 天堂 禁止 我们 到 撤销 . -

但耐心能减轻上天禁止我们撤销的罪孽。

['dʊrəm] , [ˌɛsˌi'diː] [liːviːɪs] [fɪt] [pɑːʃɛnʃə] ?
Durum , sed levius fit patientia ?
硬质小麦 , sed 利维乌斯合身 患者 ?

硬质小麦、sed levius 适合病人吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ðæt] [læst][sæd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊʃt] [soʊ]
It was all your philosophy in that last sad resort to which we are pushed so
它 曾是 全部 你的 哲学 在 那 最后的 伤心 采取 到 哪个 我们 是 推动 所以
['ɔːf(ə)n] —
often —
经常 —

这一切都源于你对那最终绝望境地的思考，而我们常常被迫走向那条路——

- [wɪð; wɪθ] [kloʊz] - [lɪpt] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [frend] ,
' With close - lipped Patience for our only friend ,
- 和 关闭 - 嘴唇 耐心 为了 我们的 仅有的 朋友 ,

“带着沉默的耐心，等待我们唯一的朋友”，

[sæd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] . -
Sad Patience , too near neighbour of Despair . '
伤心 耐心 , 也 靠近 邻居 的 绝望 . -

悲伤的耐心，与绝望如此接近。

[ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] [ɪz][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊɪk][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [wɪð; wɪθ]['mɑːrkəs]
The Epicurean is at one with the Stoic at last , and Horace with Marcus
这 伊壁鸠鲁主义者 是 在 一 和 这 斯多葛派 在 最后的 , 和 贺拉斯 和 马库斯
[ɔː'riːljəs] . -
Aurelius . '
奥勒留 . -

伊壁鸠鲁学派最终与斯多葛学派达成了一致，贺拉斯也与马可·奥勒留达成了一致。

[tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [men] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][gɔdz] ,

To	go	away	from	among	men	,	if	there	are	gods	,
到	去	离开	从	之中	男人	, 如果		那里	是	神	,

如果真有神，就要离开人世。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪgˈzɪst] ,

is	not	a	thing	to	be	afraid	of	;	but	if	indeed	they	do	not	exist	,
是	不是	一个	事物	到	是	害怕的	的	;	但	如果	的确	他们	做	不是	存在	,

没什么好怕的；但如果它们真的不存在，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kənˈsɜːrn] [əˈbaʊt] [ˈhjuːmən] [əˈferz] ,

or	if	they	have	no	concern	about	human	affairs	,
或者如果		他们	有	不	忧虑	关于	人类	事务	,

或者如果他们对人类事务漠不关心，

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][gɔdz][ɔːr] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv]

what	is	it	to	me	to	live	in	a	universe	devoid	of	gods	or	devoid	of
什么	是	它	到	我	到	居住	在	一个	宇宙	缺乏	的	神	或者	缺乏	的

[ˈprɑːvɪdəns] ? -

providence	?	'
普罗维登斯	?	-

生活在一个没有神灵、没有天意的宇宙中，对我而言意味着什么?

[æn; ən] [ˈeksələnt] [fəˈlɑːsəfi] , [bʌt; bət] [ˈiziə] [tuː; tə] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] [hoʊp] [hæd; həd] [dɑːn]

An	excellent	philosophy	,	but	easier	to	those	for	whom	no	Hope	had	dawn
一个	出色的	哲学	,	但	更轻松	到	那些	为了	谁	不	希望	有	黎明

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][set] .

or	seemed	to	set	.
或者	似乎	到	放	.

这是一种极好的哲学，但对那些看不到希望或希望似乎已经破灭的人来说更容易理解。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] , [ˈhɔːrəs] , [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Yet	it	is	harder	than	common	,	Horace	,	for	us	to	think	of	you	,
然而	它	是	更难	比	常见的	,	贺拉斯	,	为了	我们	到	思考	的	你	,

然而，霍勒斯，对我们来说，想起你却比平常更难。

[stɪl] [glæd] [ˈsʌmwer] , [əˈmʌŋ] [ˈrɪvəz] [laɪk] [ˈlɪrɪs] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] , [ðæt]

still	glad	somewhere	,	among	rivers	like	Liris	and	plains	and	vine	-	clad	hills	,	that
仍然	高兴的	某处	,	之中	河流	喜欢	莉莉丝	和	平原	和	藤	-	覆膜	丘陵	,	那

仍然在某个地方，在像利里斯河这样的河流、平原和葡萄藤覆盖的山丘之间，感到高兴的是，

- ['suːəm] , ['suːə]['sɪdərə] - .

Solemque	suum	,	sua	sidera	borunt	.
-	苏姆	,	苏阿	西德拉	-	.

Solemque suum, sua sidera borunt。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

It	is	hard	,	for	you	looked	for	no	such	thing	.
它	是	难的	,	为了	你	看起来	为了	不	这样的	事物	.

这很难，因为你根本没有寻找过这样的事。

['ɑːmniːz][ˌju ɛn 'e]['mɑːnet][nɑːks]

Omnes	una	manet	nox
所有人	乌纳	马奈	诺克斯

Omnes una manet nox

[et] - ['sɛməl] ['vaɪə] ['lɛti] .

Et	calcanda	semel	via	leti	.
等	-	塞梅尔	通过	莱蒂	.

Et calcanda semel via leti.

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [miːˈsiːnæs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ;

You	could	not	tell	Maecenas	that	you	would	meet	him	again	;
你	可以	不是	告诉	保护者	那	你	会	见面	他	再次	;

你无法告诉梅塞纳斯你会再次见到他；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði][dɑːrk] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

you	could	only	promise	to	tread	the	dark	path	with	him	.
你	可以	仅有的	承诺	到	踏	这	黑暗的	小路	和	他	.

你只能答应和他一起走这条黑暗的道路。

- , - ,

Ibimus	,	ibimus	,

- , - ,

伊比姆斯，伊比姆斯，

- - , [səˈpriməm]

Utcunque	praecedes	,	supremum
-	-	,	至高无上

Utcunque praecedes, supremum

- [ˈaɪter][ˈkɑːmɪˌtiːz][pəˈrɑːtiː] .

Carpere	iter	comites	parati	.
-	迭代	委员会	帕拉蒂	.

Carpere iter comites parati.

[ɪˈnʌf] , [ˈhɔːrəs] , [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɔːrtʃueri] [ˈmjuːzɪŋz] .

Enough	,	Horace	,	of	these	mortuary	musings	.
足够的	,	贺拉斯	,	的	这些	殡仪馆	沉思	.

够了，霍勒斯，别再想这些丧葬的事了。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊziz] ,

You	loved	the	lesson	of	the	roses	,
你	喜爱	这	课	的	这	玫瑰	,

你喜欢玫瑰花所蕴含的道理，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [wʊd] [spiːk] [ˈsʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɛθs] [hed] [ˈoʊvər] [ðaɪ]

and	now	and	again	would	speak	somewhat	like	a	death's	head	over	thy
和	现在	和	再次	会	说话	有些	喜欢	一个	死亡人数	头	超过	你的

[ˈtempərət] [kʌps] [ʌv; əv][ˈsæbain] [ˌɔrdiːˈner] .

temperate	cups	of	Sabine	ordinaire	.
温带	杯子	的	萨宾	普通	.

时不时地，他会像骷髅头一样，在你那杯温和的萨宾普通葡萄酒上发出怪异的声音。

[jʊr; jər] [ˈmelənkɑːli] [ˈmɔːrəl][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈplez(ə)nt] [laɪf]

Your	melancholy	moral	was	but	meant	to	heighten	the	joy	of	thy	pleasant	life
你的	忧郁	道德	曾是	但	意思是	到	增高	这	喜悦	的	你的	令人愉快的	生活

,

,

,

你那忧郁的道德观，不过是为了增添你美好生活的喜悦罢了。

[wen] [ˈwɪrid] [ˈɪtəli] , [ˈæftər][ɔːl][hɜːr; hər][ˈwɔrz] [ænd; ənd][ˈsɪvɪk] [ˈblʌdʃed] , [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]

when	wearied	Italy	,	after	all	her	wars	and	civic	bloodshed	,	had	won	a
什么时候	疲惫	意大利	,	后	全部	她	战争	和	公民	流血事件	,	有	韩元	一个

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈheɪv(ə)n] .

peaceful	haven	.
和平	避风港	.

饱经战火和内战蹂躏的意大利，终于赢得了一片和平的乐土。

[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [maɪt] [biː; bi] [ˈtretʃərəs] ; [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪrənt] ;

The	harbour	might	be	treacherous	;	the	prince	might	turn	to	the	tyrant	;
这	港口	可能	是	奸诈	;	这	王子	可能	转动	到	这	暴君	;

港口可能危机四伏；王子可能会倒戈投靠暴君；

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈroʊmən] [ˈmaːtʃiz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

far	away	on	the	wide	Roman	marches	might	be	heard	,	as	it	were	,
远的	离开	在	这	宽的	罗马	游行	可能	是	听到	,	作为	它	是	,

仿佛在遥远的罗马边境，也能听到这样的声音：

[ðə; ði] [ˈendləs] , [ˈsiːsləs] [ˈmɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [fiːt] [ʌv; əv]

the	endless	,	ceaseless	monotone	of	beating	horses	'	hoofs	and	marching	feet	of
这	无尽的	,	不停歇	单调	的	殴打	马匹	-	蹄子	和	行军	脚	的

[men] .

men	.
男人	.

马蹄声和行军脚步声，永无止境，单调乏味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] , [laɪk] [ˈfutsteps] [hɜːrd] [ɑːn] [wʊl] ;

They	were	coming	,	they	were	nearing	,	like	footsteps	heard	on	wool	;
他们	是	未来	,	他们	是	临近	,	喜欢	脚步声	听到	在	羊毛	;

他们来了，他们越来越近了，就像羊毛上传来的脚步声；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmʌltitjuːdz] [ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][baːˈbɛəriənz] , [ɔːl][ðə; ði] [nɔːrθ]

there	was	a	sound	of	multitudes	and	millions	of	barbarians	,	all	the	North
那里	曾是	一个	声音	的	众多	和	百万	的	野蛮人	,	全部	这	北

,

,
,

北方到处都是蛮族的喧嚣声，仿佛有数百万蛮族正在涌动。

[ɔˈfisinə] [ˈdʒɛntiəm] , [ˈmʌstərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːʃəliŋ] [hɜːr; hər] [ˈpiːpəlz] .

officina	gentium	,	mustering	and	marshalling	her	peoples	.
工坊	根蒂姆	,	集结	和	编组	她	人民	.

officina gentium，召集和统筹她的人民。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;

But	their	coming	was	not	to	be	to	-	day	,	nor	to	-	morrow	;
但	他们的	未来	曾是	不是	到	是	到	-	天	,	也不	到	-	明天	;

但他们的到来既不是今天，也不是明天；

[nɔːr][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌdɪŋ] [ˈprɪnsli] [sweɪ] [tuː; tə] [ˈblɑːsəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blʌd] - [red]

nor	to	-	day	was	the	budding	princely	sway	to	blossom	into	the	blood	-	red
也不	到	-	天	曾是	这	萌芽	王子	摇摆	到	开花	进入	这	血	-	红色的

[ˈflaʊər] [ʌv; əv][ˈnɪroʊ] .

flower	of	Nero	.
花	的	尼禄	.

今天，萌芽中的王子气焰并未绽放成尼禄血红的花朵。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈtempɪsts] [ʌv; əv] [rɪˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ˈempaɪər][jʊr; jər][oʊdz] [saʊnd] -

In	the	hall	between	the	two	tempests	of	Republic	and	Empire	your	odes	sound	'
在	这	大厅	之间	这	二	暴风雨	的	共和国	和	帝国	你的	颂歌	声音	-

[laɪk] [ˈlɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] . -

like	linnets	in	the	pauses	of	the	wind	.	'
喜欢	红雀	在	这	停顿	的	这	风	.	-

在共和国与帝国两场风暴之间的大厅里，你的颂歌听起来“像风停息时的金翅雀的鸣叫”。

[wʌt] [dʒɔɪ][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðiːz] [ˈsɔŋz] !

What	joy	there	is	in	these	songs	!
什么	喜悦	那里	是	在	这些	歌曲	!

这些歌曲里充满了欢乐！

[wʌt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [he'lɪnɪk] [greɪs] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mænli]

what	delight	of	life	,	what	an	exquisite	Hellenic	grace	of	art	,	what	a	manly
什么	喜	的	生活	,	什么	一个	精美的	希腊	优雅	的	艺术	,	什么	一个	男子气概

['neɪtʃər] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ,

nature	to	endure	,
自然	到	忍受	,

生命的乐趣何其美妙，希腊艺术的优雅何其精妙，男子气概何其坚韧！

[wʌt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

what	tenderness	and	constancy	of	friendship	,
什么	压痛	和	恒常	的	友谊	,

多么温柔、多么忠贞的友谊啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [fer] [ɪn] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stri:m] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

what	a	sense	of	all	that	is	fair	in	the	glittering	stream	,	the	music	of	the
什么	一个	感觉	的	全部	那	是	公平的	在	这	闪闪发光	溪流	,	这	音乐	的	这

['wɔ:tərfɔ:l] ,

waterfall	,
瀑布	,

波光粼粼的溪流，瀑布的乐章，多么美好的感觉啊！

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [wʊdz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] !

the	hum	of	bees	,	the	silvery	grey	of	the	olive	woods	on	the	hillside	!
这	哼	的	蜜蜂	,	这	银色	灰色的	的	这	橄榄	树林	在	这	山坡	!

蜜蜂嗡嗡作响，山坡上橄榄树林呈现出银灰色！

[haʊ] ['hju:mən] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [jʊr; jər] [və:siz] , ['hɔ:rəs] !

How	human	are	all	your	verses	,	Horace	!
如何	人类	是	全部	你的	诗句	,	贺拉斯	!

贺拉斯，你的诗句多么充满人性啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪz] [jɔ:rz] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['pɑ:plər] , ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] !

what	a	pleasure	is	yours	in	the	straining	poplars	,	swaying	in	the	wind	!
什么	一个	乐趣	是	你的	在	这	紧张	白杨树	,	摇晃	在	这	风	!

在风中摇曳的白杨树下，你真是太开心了！

[wʌt] ['glædnəs] [ju:; jʊ] [geɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] [krest] [ʌv; əv] - ,

what	gladness	you	gain	from	the	white	crest	of	Soracte	,
什么	欢乐	你	获得	从	这	白色的	波峰	的	-	,

你从索拉克特的白色冠冕中获得的喜悦，

[bɪ'held] [θru:] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['snəufleiks] [waɪl] [ðə; ði] [lɔ:gz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [paɪld] ['haɪər] [ɑ:n] [ðə; ði]

beheld	through	the	fluttering	snowflakes	while	the	logs	are	being	piled	higher	on	the
观看	通过	这	飘动	雪花	尽管	这	日志	是	存在	堆积	更高	在	这

[hɑ:rθ] .

hearth	.
炉	.

透过飘落的雪花，可以看到壁炉上的木柴正在越堆越高。

[ju:; jʊ] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] — [nɑ:t] [ɔ:l] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [preɪz] [ʌv; əv]

You	sing	of	women	and	wine	—	not	all	whole	-	hearted	in	your	praise	of
你	唱歌	的	女性	和	葡萄酒	—	不是	全部	所有的	-	心地	在	你的	称赞	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你歌颂女人和美酒——但你对它们的赞美并非全心全意，

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər] ['pæʃ(ə)n] ['fraitənz] [ju:; jʊ] ,

perhaps	,	for	passion	frightens	you	,
也许	,	为了	热情	吓唬	你	,

或许，是因为激情让你感到害怕。

[ænd; ənd] - [tiː][ɪz] ['pleʒər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .

and	'	t	is	pleasure	more	than	love	that	you	commend	to	the	young	.
和	-	t	是	乐趣	更多的	比	爱	那	你	表彰	到	这	年轻的	.

你向年轻人推荐的与其说是爱情，不如说是享乐。

['lɪdiə] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [gests] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt]

Lydia	and	Glycera	,	and	the	others	,	are	but	passing	guests	of	a	heart
莉迪亚	和	-	,	和	这	其他的	,	是	但	通过	客人	的	一个	心

[æt; ət] [iːz] [ɪn] [ɪt'self] ,

at	ease	in	itself	,
在	舒适	在	本身	,

莉迪亚、格利塞拉和其他人，只不过是这颗自在之心的过客罢了。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [wen] [ðer; ðər]['fæs(ə)l] [reɪn] [ɪz] ['endɪd] .

and	happy	enough	when	their	facile	reign	is	ended	.
和	快乐的	足够的	什么时候	他们的	容易的	在位	是	结束	.

当他们轻松的统治结束时，他们也感到十分高兴。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] ['welkəmz] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

You	seem	to	me	like	a	man	who	welcomes	middle	age	,
你	似乎	到	我	喜欢	一个	男人	WHO	欢迎	中间	年龄	,

我觉得你像是那种欣然接受中年的人。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən] ['sɔfəkliːz] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [fliː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [hɑːrd]['mæstərz] -

and	is	more	glad	than	Sophocles	was	to	'	flee	from	these	hard	masters	'
和	是	更多的	高兴的	比	索福克勒斯	曾是	到	-	逃跑	从	这些	难的	大师	-

[ðə; ði] ['pæʃnz] .

the	passions	.
这	激情	.

他比索福克勒斯更乐于“逃离这些严厉的主人”——激情。

[ɪn][ðə; ði] - ['fæloʊ] ['liːʒər] [ʌv; əv][laɪf] - [juː; jʊ] [glæns] [raʊnd] [kən'tentɪd] ,

In	the	'	fallow	leisure	of	life	'	you	glance	round	contented	,
在	这	-	休耕	闲暇	的	生活	-	你	瞥一眼	圆形的	满足	,

在“闲暇时光”中，你心满意足地环顾四周，

[ænd; ənd][faɪnd][ɔːl] ['veri] [gʊd] [seɪv] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][bɪ'haɪnd] .

and	find	all	very	good	save	the	need	to	leave	all	behind	.
和	寻找	全部	非常	好的	节省	这	需要	到	离开	全部	在后面	.

除了需要抛下一切之外，其他方面都很好。

['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tæliən] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

Even	that	you	take	with	an	Italian	good	-	humour	,
甚至	那	你	拿	和	一个	意大利语	好的	-	幽默	,

即使你以意大利人的幽默感来接受这件事，

[æz; əz][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌni] ['kʌntri] [ber] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

as	the	folk	of	your	sunny	country	bear	poverty	and	hunger	.
作为	这	民间	的	你的	阳光明媚	国家	熊	贫困	和	饥饿	.

正如你们阳光灿烂的国家的人民正在忍受贫困和饥饿一样。

['dʊrəm] , [ˌɛsˌi'diː] [liːviːɪs] [fɪt] [pɑːʃənʃə] !

Durum	,	sed	levius	fit	patientia	!
硬质小麦	,	sed	利维乌斯合身		患者	!

硬粒小麦，sed levius 适合病人！

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd][ɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [θɪŋ]

To	them	,	to	you	,	the	loveliness	of	your	land	is	,	and	was	,	a	thing
到	他们	,	到	你	,	这	可爱	的	你的	土地	是	,	和	曾是	,	一个	事物

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

to	live	for	.
到	居住	为了	.

对他们来说，对你们来说，你们土地的美丽过去是、现在也是值得为之奋斗的事情。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['poʊəts][jʊr; jər] ['fɛloʊz] , [ɔ:r] [nʌn] [bʌt; bət]['və:dʒil] ,

None	of	the	Latin	poets	your	fellows	,	or	none	but	Virgil	,
没有任何	的	这	拉丁	诗人	你的	伙伴们	,	或者没有任何		但	维吉尔	,

你们的拉丁诗人同胞中没有一位，或者说，除了维吉尔之外，没有一位。

[si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['hɔ:rəs] ,

seem	to	me	to	have	known	so	well	as	you	,	Horace	,
似乎	到	我	到	有	已知	所以	出色地	作为	你	,	贺拉斯	,

在我看来，你似乎和霍勒斯一样了解我。

[haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ɪn] ['ɪtəli] .

how	happy	and	fortunate	a	thing	it	was	to	be	born	in	Italy	.
如何	快乐的	和	幸运	一个	事物	它	曾是	到	是	出生	在	意大利	.

出生在意大利是多么幸福和幸运的事啊！

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , [laɪk] [jʊr; jər]['və:dʒil] , [ɪn][wʌn] ['splendɪd] ['pæsɪdʒ] ,

You	do	not	say	so	,	like	your	Virgil	,	in	one	splendid	passage	,
你	做	不是	说	所以	,	喜欢	你的	维吉尔	,	在	一	灿烂	通道	,

你不像你的维吉尔那样，用一段精彩的文字就表达了这一点。

['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [maɪt] [kaʊnt] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv]

numbering	the	glories	of	the	land	as	a	lover	might	count	the	perfections	of
编号	这	荣耀	的	这	土地	作为	一个	情人	可能	数数	这	完美	的

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

his	mistress	.
他的	情妇	.

数算这片土地的荣耀，就像情人数算情妇的完美一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz]['evər][ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][ɑ:n][jʊr; jər][lɪps] .

But	the	sentiment	is	ever	in	your	heart	and	often	on	your	lips	.
但	这	情绪	是	曾经	在	你的	心	和	经常	在	你的	嘴唇	.

但这种情感始终萦绕在你的心中，也常常脱口而出。

[ˌem 'i:]['nɛk][tæm] [peɪʃənz] [.læsi'di:mən] ,

Me	nec	tam	patiens	Lacedaemon	,
我	nec	塔姆	病人	拉塞达蒙	,

我 nec tam 病人 Lacedaemon，

['nɛk] [tæm] - - ['kæmpəs] - ,

Nec	tam	Larissae	percussit	campus	opimae	,
nec	塔姆	-	-	校园	-	,

Nec tam Larissae 打击校园 opimae，

['kwɑ:m]['doʊməs] - -

Quam	domus	Albuneae	resonantis
夸姆	住宅	-	-

共鸣孔

[et] - ['ɑ:nioʊ] , [ˌeɪ 'si:] - ['lu:kəs] , [et][ˌju: di: 'eɪ]

Et	praeceps	Anio	,	ac	Tiburni	lucus	,	et	uda
等	-	肛门	,	空调	-	卢克斯	,	等	乌达

Et praeceps Anio, ac Tiburni lucus, et uda

- [poʊ'mɛəriə] - . ([wʌn])

Mobilibus	pomaria	rivis	.	(	1	)
-	波玛利亚	-	.	(	1	)

Mobilibus pomaria rivis.(1)

([wʌn]) - [ˌem 'i:] ['ni:ðər] ['rezəlu:t] ['spɑ:rtə][nɔ:r][ðə; ði] [rɪtʃ] -

(	1	)	'	Me	neither	resolute	Sparta	nor	the	rich	Larissaean
(	1	)	-	我	两者都不	坚决	斯巴达	也不	这	富有的	-

（1）我既非坚毅的斯巴达，也非富饶的拉里萨人

[pleɪn] [soʊ] [en'ræptʃəz] [æz; əz][ðə; ði] [feɪn] [ʌv; əv] ['ekəuiŋ] [æl'bjuːniə] , [ðə; ði]

plain	so	enraptures	as	the	fane	of	echoing	Albunea	,	the
清楚的	所以	陶醉	作为	这	费恩	的	回声	阿尔布尼亚	,	这

平原如此令人陶醉，如同回响的阿尔布尼亚神庙，

['hedlɔːŋ] ['ɑːnioʊ] , [ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv]['taibə] , [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ['wɔːtərd] [baɪ]

headlong	Anio	,	the	grove	of	Tibur	,	the	orchards	watered	by
一头扎	肛门	,	这	树林	的	蒂布尔	,	这	果园	浇水	经过

阿尼奥的猛烈撞击，蒂布尔的树林，以及被……浇灌的果园

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [rɪlz] .

the	wandering	rills	.
这	漫游	小溪	.

蜿蜒的小溪。

[soʊ][ə; eɪ]['poʊət][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['sɪŋər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɪrɪst]

So	a	poet	should	speak	,	and	to	every	singer	his	own	land	should	be	dearest
所以	一个	诗人	应该	说话	,	和	到	每一个	歌手	他的	自己的	土地	应该	是	亲爱的

.

:

.

所以诗人应该这样歌唱，对每个歌者来说，自己的祖国应该是最珍贵的。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['seɪkrɪd] [hɪlz] ,

Beautiful	is	Italy	with	the	grave	and	delicate	outlines	of	her	sacred	hills	,
美丽的	是	意大利	和	这	严重	和	精美的	概述	的	她	神圣	丘陵	,

意大利真美，她神圣的山丘轮廓庄严而优美。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [groʊvz] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪtiz] [pɜːrtʃt] [laɪk] ['ɪəri] [ɑːn][ðə; ði][krægz] ,

her	dark	groves	,	her	little	cities	perched	like	eyries	on	the	crags	,
她	黑暗的	小树林	,	她	小的	城市	栖息	喜欢	鹰巢	在	这	峭壁	,

她幽暗的树林，她像鸟巢一样栖息在峭壁上的小城，

[hɜːr; hər] ['rɪvəz] ['glaɪdɪŋ] ['ʌndər] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] ['ɪtəli] , [hɜːr; hər] ['siːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] :

her	rivers	gliding	under	ancient	walls	;	beautiful	is	Italy	,	her	seas	,	and	her	suns	:
她	河流	滑翔	在下面	古老的	墙壁	;	美丽的	是	意大利	,	她	海域	,	和	她	太阳	:

她的河流在古老的城墙下蜿蜒流淌；意大利真美，她的海洋，她的阳光：

[bʌt; bət] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] [weɪv] [ðæt] [baɪts] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mɪnstər] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ;

but	dearer	to	me	the	long	grey	wave	that	bites	the	rock	below	the	minster	in	the	north	;
但	更贵	到	我	这	长的	灰色的	海浪	那	咬	这	岩石	以下	这	部长	在	这	北	;

但对我来说，更珍贵的是北面教堂下方拍打着岩石的长长的灰色波浪；

['dɪrɚ] [ɪz][ðə; ði] ['bærən] [mʊr] [ænd; ənd] [blæk] [piːt] - ['wɔːtər] [swəːliŋ] [ɪn] ['tæni] [foʊm] ,

dearer	is	the	barren	moor	and	black	peat	-	water	swirling	in	tanny	foam	,
更贵	是	这	荒芜	泊	和	黑色的	泥炭	-	水	旋转	在	坦尼	泡沫	,

更昂贵的是那片贫瘠的荒原和翻滚着棕褐色泡沫的黑色泥炭水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][bɑːg] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['heðər] , [ænd; ənd] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ'] ,

and	the	scent	of	bog	myrtle	and	the	bloom	of	heather	,	and	,	watching	over	the	lochs	,
和	这	香味	的	沼泽	桃金娘	和	这	盛开	的	希瑟	,	和	,	观看	超过	这	湖泊	,

还有沼泽香桃木的香气和石楠花的芬芳，以及眺望湖泊的景色，

[ðə; ði] [griːn] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [hɪlz] .

the	green	round	-	shouldered	hills	.
这	绿色的	圆形的	-	肩部	丘陵	.

绿意盎然、圆润饱满的山丘。

[ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] , ['hɔːrəs] ,

In	affection	for	your	native	land	,	Horace	,
在	感情	为了	你的	本国的	土地	,	贺拉斯	,

霍勒斯，出于对故土的深切怀念，

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [praɪd] [ɪn] [greɪt] ['roʊmənz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [meɪd] [pɑːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

certainly	the	pride	in	great	Romans	dead	and	gone	made	part	,	and	you	were	,
当然	这	自豪	在	伟大的	罗马书	死的	和	已消失	制成	部分	,	和	你	是	,

当然，对已故罗马伟人的自豪感也包含在内，而你就是其中之一。

[ɪn] [ɔːl] ['sensɪz] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['hɪroʊz] , [jʊr; jər] ['kʌntriːz] [gɔdz] .

in	all	senses	,	a	lover	of	your	country	,	your	country's	heroes	,	your	country's	gods	.
在	全部	感官	,	一个	情人	的	你的	国家	,	你的	该国的	英雄	,	你的	该国的	神	.

从各个方面来说，他都是你祖国的热爱者，你祖国的英雄，你祖国的神明。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪtriət][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ðæt] [oʊd][ɑːn] ['regjələs] , [huː] [daɪd] ,

None	but	a	patriot	could	have	sung	that	ode	on	Regulus	,	who	died	,
没有任何	但	一个	爱国者	可以	有	唱	那	颂	在	雷古勒斯	,	WHO	死亡	,

只有爱国者才会为已故的雷古勒斯唱那首颂歌。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɪroʊ][daɪd] , [ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [roʊm] ,

as	our	own	hero	died	,	on	an	evil	day	for	the	honour	of	Rome	,
作为	我们的	自己的	英雄	死亡	,	在	一个	邪恶的	天	为了	这	荣誉	的	罗马	,

我们自己的英雄为了罗马的荣誉，在邪恶的一天牺牲了。

[æz; əz] ['gɔːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

as	Gordon	for	the	honour	of	England	.
作为	戈登	为了	这	荣誉	的	英格兰	.

戈登为英格兰的荣誉而战。

- - - ['ɑːskjələm] ,

Fertur	pudicae	conjujis	osculum	,
-	-	-	出水口	,

Fertur pudicae conjujis osculum,

- ['neɪˌtoʊz] , [ʌt]['kæpɪtɪs]['maɪnər] ,

Parvosque	natos	,	ut	capitis	minor	,
-	北约	,	ut	头	次要的	,

Parvosque natos, ut 小头,

['eˌbi][ˌes 'iː] - , [et] -

Ab	se	removisse	,	et	virilem
艾布	塞	-	,	等	-

Ab se 移除，和 virilem

- ['hjuːmi] - - :

Torvus	humi	pusuisse	voltum	:
-	胡米	-	-	:

Torvus humi pusuisse voltum:

['dəunek] - [kɔːn'sɪljoʊ]['peɪˌtriːz]

Donec	labantes	consilio	patres
完成	-	会议	父辈

多内克·拉班特斯·康西利奥·帕特雷

- ['ɔːktər] ['nʌŋkwɑːm]['eɪliəs]['dɑːtoʊ] ,

Firmaret	auctor	nunquam	alias	dato	,
-	作家	永不停止	别名	数据	,

Firmaret auctor nunquam 别名 dato,

- - [əmiːkoʊs]
Interque maerentes amicos
- - 朋友们

Interque maerentes amicos

- - ['ɛksʌl] .
Egregius properaret exul .
- - 埃克苏尔 .

Egregius proparet exul.

- - , [kwaɪ] ['siːbiː]['bɑːrbərəs]
Atqui sciebat , quae sibi barbarus
- - , quae 西比 野蛮人

Atqui sciebat, quae sibi barbarus

['tɔːrtɔːr] - : [nɑːn]['æ.lɪ.tə˞]['teɪmən]
Tortor pararet : non aliter tamen
折磨者 - : 非 一升 塔门

Tortor pararet：非 aliter tamen

- - - ,
Dimovit obstantes propinquos ,
- - - ,

Dimovit obstantes propinquos,

[et]['pɑːpjʊləm] - - ,
Et populum reditus morantem ,
等 人民 - - ,

Et populum reditus morantem,

['kwɑːm][ˌes 'aɪ] - ['lɔːŋgə][nɪ'goʊʃiə]
Quam si clientum longa negotia
夸姆 是 - 长 谈判

Quam si clientum longa negotiia

- [laɪt] - ,
Dijudicata lite relinqueret ,
- 轻量版 - ,

Dijudicata lite relinqueret,

[tɛndənz] - [ɪn]['ægroʊs]
Tendens Venafranos in agros
肌腱 - 在 农业

Tendens Venafranos in agros

[ɔːt] - [tə'rentəm] . ([wʌn])
Aut Lacedaemonium Tarentum . (1)
自动 - 塔伦图姆 . (1)

塔伦图姆金花草 (1)

([wʌn]) - [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pjʊr] [lɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
(1) ' They say he put aside from him the pure lips of his wife and
(1) - 他们 说 他 放 旁边 从 他 这 纯的 嘴唇 的 他的 妻子 和
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
his little children ,
他的 小的 孩子们 ,

（1）“他们说他弃绝了妻子和幼子的贞洁之唇，

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['ʌn'friː] ,
like a man unfree ,
喜欢 一个 男人 不自由 ,

就像一个不自由的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] [feɪs] [boʊd] ['ɜːrθwərd] ['stɜːrnli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	with	his	brave	face	bowed	earthward	sternly	he	waited	till	with	such
和	和	他的	勇敢的	脸	鞠躬	向地球	严厉地	他	等待	直到	和	这样的

['kaʊns(ə)l][æz; əz] ['nevər] ['mɔːrt(ə)l] [geɪv] [hiː; hi] [maɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] ,

counsel	as	never	mortal	gave	he	might	strengthen	the	hearts	of	the	Fathers	,
法律顾问	作为	绝不	凡人	给予	他	可能	加强	这	心	的	这	父亲们	,

他面容勇敢，神情严肃地低垂着头，静静等待，直到他提出凡人从未给出过的忠告，以坚定先祖们的决心。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [frendz] [goʊ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ]['hɪroʊ] , ['ɪntuː]['eksaɪl] .

and	through	his	mourning	friends	go	forth	,	a	hero	,	into	exile	.
和	通过	他的	丧	朋友们	去	前进	,	一个	英雄	,	进入	流亡	.

他的朋友们为他哀悼，他像英雄一样，踏上了流放之路。

[jet] [wel] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv]

Yet	well	he	knew	what	things	were	being	prepared	for	him	at	the	hands	of
然而	出色地	他	知道	什么	事物	是	存在	准备	为了	他	在	这	双手	的

[ðə; ðɪ] ['tɔːrmɛntərz] ,

the	tormenters	,
这	折磨者	,

但他很清楚那些折磨他的人正在为他准备什么。

[huː] , [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] ,

who	,	none	the	less	,
WHO	,	没有任何	这	较少的	,

然而，

[pʊt] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['kɪnzmən] [ðæt] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv]

put	aside	the	kinsmen	that	barred	his	path	and	the	people	that	would	fain	have
放	旁边	这	亲属	那	禁止	他的	小路	和	这	人们	那	会	欣然	有

[held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

held	him	back	,
握住	他	后退	,

抛开阻挡他去路的亲戚和那些一心想阻止他的人，

['pæsɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] ,

passing	through	their	midst	as	he	might	have	done	,	if	,
通过	通过	他们的	中间	作为	他	可能	有	完毕	,	如果	,

如果他能像往常那样穿过他们中间，

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] - ['wɪri] ['bɪznəs] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['suːts] [ə'dʒʌdʒd] ,

his	retainers	'	weary	business	ended	and	the	suits	adjudged	,
他的	预付金	-	厌倦	商业	结束	和	这	西装	判决	,

他的律师们疲惫的业务结束了，诉讼也宣判完毕。

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɛriːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [lændz][ɔːr][tuː; tə]['dɔːriən] [tə'rentəm] . -

he	were	faring	to	his	Venafran	lands	or	to	Dorian	Tarentum	.	'
他	是	航道	到	他的	-	土地	或者	到	多里安	塔伦图姆	.	-

他正前往他的维纳弗兰领地或多里安·塔伦图姆。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['griːks] [æz; əz][jʊr; jər] ['tiːtʃərz] .

We	talk	of	the	Greeks	as	your	teachers	.
我们	讲话	的	这	希腊人	作为	你的	教师	.

我们称希腊人为你们的老师。

[jʊr; jər] ['tiːtʃərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['poʊəm][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]

Your	teachers	they	were	,	but	that	poem	could	only	have	been	written	by	a
你的	教师	他们	是	,	但	那	诗	可以	仅有的	有	到过	书面	经过	一个

['roʊmən] !

Roman	!
罗马	!

他们是你的老师，但那首诗只能是罗马人写的！

[ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['tendərnəs] ,

The	strength	,	the	tenderness	,
这	力量	,	这	压痛	,

力量，温柔，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ˌmɑːnju'ment(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][gɪft]

the	noble	and	monumental	resolution	and	resignation	—	these	are	the	gift
这	高贵	和	宏伟的	解决	和	辞职	—	这些	是	这	礼物

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ,

of	the	lords	of	human	things	,
的	这	领主们	的	人类	事物	,

高尚而庄严的决心和顺从——这是人类主宰的恩赐。

[ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	masters	of	the	world	.
这	大师	的	这	世界	.

世界的主宰。

[jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɔːrəs] ,

Your	country's	heroes	are	dear	to	you	,	Horace	,
你的	该国的	英雄	是	亲爱的	到	你	,	贺拉斯	,

霍勒斯，你很珍视你国家的英雄们。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['kʌntriːz] [gɔdz] ,

but	you	did	not	sing	them	better	than	your	country's	Gods	,
但	你	做过	不是	唱歌	他们	更好的	比	你的	该国的	神	,

但你唱得不如你国家的众神好。

[ðə; ði]['paɪəs] [prə'tektɪŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði][fɑːrm] , [ðə; ði] [fiːld] , ['kaɪndli] ['goʊsts] ,

the	pious	protecting	spirits	of	the	hearth	,	the	farm	,	the	field	,	kindly	ghosts	,
这	虔诚的	保护	烈酒	的	这	炉	,	这	农场	,	这	场地	,	亲切地	鬼魂	,

守护炉火、农场、田野的虔诚守护神灵，善良的鬼魂们

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv] ['lætn] ['fɑːðəz] [ded] [ɔːr][gɔdz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] .

it	may	be	,	of	Latin	fathers	dead	or	Gods	framed	in	the	image	of	these	.
它	可能	是	,	的	拉丁	父亲们	死的	或者	神	框	在	这	图像	的	这些	.

可能是已故拉丁先祖的形象，也可能是以他们形象塑造的神祇。

[wʌt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt] .

What	you	actually	believed	we	know	not	,	you	knew	not	.
什么	你	实际上	相信	我们	知道	不是	,	你	知道	不是	.

我们不知道你真正相信的是什么，你自己也不知道。

[huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ?

Who	knows	what	he	believes	?
WHO	知道	什么	他	相信	?

谁知道他信什么?

- ['diːɔːrəm] [kʌltɚ] [juː; jʊ] [boʊd] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Parcus	Deorum	cultor	you	bowed	not	often	,	it	may	be	,
-	德奥鲁姆	库尔特	你	鞠躬	不是	经常	,	它	可能	是	,

Parcus Deorum cultor 你不常鞠躬，也许是这样，

[ɪn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

in	the	temples	of	the	state	religion	and	before	the	statues	of	the	great
在	这	寺庙	的	这	状态	宗教	和	前	这	雕像	的	这	伟大的

[əu'limpiənz] ;

Olympians	;
奥运选手	;

在国教寺庙里，在伟大的奥林匹亚神像前；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [feɪθ] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ]

but	**the**	**pure**	**and**	**pious**	**worship**	**of**	**rustic**	**tradition**	**,**	**the**	**faith**	**handed**	**down**	**by**
但	这	纯的	和	虔诚的	崇拜	的	乡村	传统	,	这	信仰	递交	向下	经过

[ðə; ði] ['hoʊmli] ['eldəz] ,

the	**homely**	**elders**	**,**
这	家常的	长者	,

但是，那种纯正虔诚的乡村传统崇拜，那种由淳朴的长辈们传承下来的信仰，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [broʊk] .

with	**that**	**you**	**never**	**broke**	**.**
和	那	你	绝不	打破	.

有了它，你就永远不会破产。

[kliːn] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] , [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [keɪk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪnz]

Clean	**hands**	**and**	**a**	**pure**	**heart**	**,**	**these**	**,**	**with**	**a**	**sacred**	**cake**	**and**	**shining**	**grains**
干净的	双手	和	一个	纯的	心	,	这些	,	和	一个	神圣	蛋糕	和	灼灼	谷物

[ʌv; əv][sɔːlt] ,

of	**salt**	**,**
的	盐	,

洁净的双手和纯洁的心灵，配上神圣的饼和闪亮的盐粒，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪˌriːz] .

you	**could**	**offer**	**to**	**the**	**Lares**	**.**
你	可以	提供	到	这	拉雷斯	.

你可以向拉雷斯一家提出这个建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌju'naitiŋ][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [nuː] ,

It	**was**	**a**	**benignant**	**religion**	**,**	**uniting**	**old**	**times**	**and**	**new**	**,**
它	曾是	一个	仁慈的	宗教	,	联合	老的	时代	和	新的	,

它是一种仁慈的宗教，连接了过去与现在。

[men] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [men] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

men	**living**	**and**	**men**	**long**	**dead**	**and**	**gone**	**,**
男人	活的	和	男人	长的	死的	和	已消失	,

活着的人和早已逝去的人，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] ['sɑːləm] [jet] [fə'mɪliər] .

in	**a**	**kind**	**of**	**service**	**and**	**sacrifice**	**solemn**	**yet**	**familiar**	**.**
在	一个	种类	的	服务	和	牺牲	庄严	然而	熟悉的	.

以一种庄严而又熟悉的奉献和牺牲精神。

[tiː] ['naɪhɪl] -

Te	**nihil**	**attinet**
特	虚无	-

Te nihil attinet

[tɛntɛr] ['mʌltə] - -

Tentare	**multa**	**caede**	**bidentium**
帐篷	穆尔塔	-	-

Tentare multa caede bidentium

- - [mɝˈiːnoʊ]

Parvos	**coronantem**	**marino**
-	-	马里诺

Parvos coronantem marino

[rɔr] ['diːˌɑːs] - ['mɜːrˌtoʊ] .

Rore	**deos**	**fragilique**	**myrto**	**.**
罗尔	神	-	桃金娘	.

Rore deos fragilique myrto.

- ['erəm][ˌes 'aɪ] - ['meɪnəs] ,
Immunis aram si tetigit manus ,
- 阿拉姆 是 - 手 ,

Immunis aram si tetigit manus,

[nɑːn] - - ['hɑːstiə]
Non sumptuosa blandior hostia
非 - - 霍希亚

Non sumptuosa blandior hostia

- - [pi' neɪˌ tiz]
Mollivit aversos Penates
- - 佩纳特斯

Mollivit aversos Penates

[fɑːr] ['paɪoʊ][et][sɑːliːɛntə]['maɪkə] . ([wʌn])
Farre pio et salienta mica . (1)
法尔 皮奥 等 萨连塔 云母 . (1)

Farre pio et salienta 云母。(1)

([wʌn]) [ðaʊ] , - , [hæst][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪ'siːdʒ] [ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ]
(1) Thou , Phidyle , hast no need to besiege the gods with
(1) 你 , - , 哈斯特 不 需要 到 围攻 这 神 和

（1）菲迪勒啊，你无需用……围攻诸神。

['slɔːtər] [soʊ] [greɪt] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ðaʊ] [huː] [ðaɪ] ['taɪni]
slaughter so great of sheep , thou who crownest thy tiny
屠宰 所以 伟大的 的 羊 , 你 WHO 皇冠 你的 微小的

你这为你的渺小加冕的，竟屠杀了如此多的羊！

['diːɪtiːz] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] [rer] [ænd; ənd] ['rozmeəri] .
deities with myrtle rare and rosemary .
神灵 和 桃金娘 稀有的 和 迷迭香 .

神灵与稀有的桃金娘和迷迭香。

[ɪf] [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][biː; bi]
If but the hand be
如果 但 这 手 是

如果只有手

[kliːn] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ðen] [rɪtʃɪst] ['sækrɪfaɪs]
clean that touches the altar , then richest sacrifice
干净的 那 触摸 这 坛 , 然后 最富有的 牺牲

洁净之物，触及祭坛，乃最丰盛的祭品

[wɪl]
will
将要

将要

[nɑːt] [mɔːr] [ə'piːz] [ðə; ði] ['æŋgərd] [pi' neɪˌ tiz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['djʊtɪəs] [keɪk]
not more appease the angered Penates than the duteous cake
不是 更多的 安抚 这 愤怒 佩纳特斯 比 这 尽职尽责 蛋糕

比起那份尽职尽责的蛋糕，更无法平息愤怒的忏悔者的怒火。

[ænd; ənd][sɔːlt] [ðæt] ['kræklz] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] . -
and salt that crackles in the blaze . '
和 盐 那 噼啪声 在 这 火焰 . -

还有在火焰中噼啪作响的盐。

[ˌfer'wel] , [dɪr] ['hɔːrəs] ; [ˌfer'wel] , [ðaʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['hiːðn] ; [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [ðə; ði]

Farewell	,	dear	Horace	;	farewell	,	thou	wise	and	kindly	heathen	;	of	mortals	the
告别	,	亲爱的	贺拉斯	;	告别	,	你	明智的	和	亲切地	异教徒	;	的	凡人	这

[moʊst] ['hjuːmən] ,

most	human	,
最多	人类	,

再见了，亲爱的贺拉斯；再见了，你这智慧而善良的异教徒；凡人中最有人情味的，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] .

the	friend	of	my	friends	and	of	so	many	generations	of	men	.
这	朋友	的	我的	朋友们	和	的	所以	许多	几代人	的	男人	.

他是我的朋友们的朋友，也是好几代人的朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神